SERIE GRANADA LINGVISTICA

Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china

Jia Yongsheng

Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china

Jia Yongsheng

Redactor Coordinador:
Juan de Dios Luque Durán

Granada Lingvistica
2013

Colección Granada Lingvistica
Directores de la colección: Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán

Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china
Jia Yongsheng
Redactor Coordinador: Juan de Dios Luque Durán

ISBN: 978-84-92782-79-6
Dep. Legal: GR-2851-2012
Publicado por Granada Lingvistica
Distribuye: Educatori
C/ Guevara Pozo 2, bajo
18001 Granada
Teléfono: +34 958 274 097
Fax: +34 958 294 523
Web: www.educatori.es
Email: educatori@educatori.es

Impreso en Gráficas Fernando
Polígono Juncaril, C/ Montefrío 114k
18220 Albolote, Granada

Edición técnica: José Manuel Pazos Bretaña

© GRANADA LINGVISTICA
Primera edición 2013

Este libro se ha editado con financiación del Proyecto de Investigación I+D *Implementación del diccionarios lingüístico cultural* con código FFI2010-18922.

ÍNDICE

	Prólogo	
I.	**INTRODUCCIÓN: SOBRE LA LENGUA Y CULTURA DE CHINA**	
1.1	**Estudio de la lengua y cultura chinas en el marco de los enfoques cognitivos y culturológicos**	1
1.2	**Metodología y presupuestos teóricos**	1
1.3	**Problemas terminológicos**	2
1.4	**La importancia de la culturalidad para los estudios lingüísticos**	4
1.5	**Indagaciones sobre las relaciones entre lenguaje y cultura**	4
1.6	**Los diccionarios culturales y la traducción de fraseologismos**	5
1.7	**Organización de la obra**	6
II.	**LOS SÍMBOLOS DE LOS ANIMALES EN CHINO**	
2	**Introducción**	7
2.1	**El caballo**	9
2.2	**La serpiente**	13
2.3	**El dragón**	16
2.4	**El mono**	19
2.5	**El lobo**	21
2.6	**El pollo**	23
2.7	**El perro**	26
2.8	**El tigre**	29
2.9	**La rata**	32
2.10	**El buey**	34
2.11	**El zorro**	36
2.12	**El cerdo**	38
2.13	**El elefante**	39
2.14	**Otros animales**	40
III.	**LOS COLORES Y NÚMEROS**	
3.1	**Los colores**	49
3.1.1	**Introducción**	49
3.1.2	**El rojo**	53
3.1.3	**El verde**	58
3.1.4	**El negro**	58
3.1.5	**El blanco**	59
3.1.6	**El azul**	62
3.1.7	**El amarillo**	63

3.2	**Los números**	65
3.2.1	**Introducción**	65
3.2.2	***yī*** 一 **uno**	69
3.2.3	***èr*** 二 **dos**	71
3.2.4	***sān*** 三 **tres**	72
3.2.5	***sì*** 四 **cuatro**	75
3.2.6	***wǔ*** 五 **cinco**	76
3.2.7	***liù*** 六 **seis**	78
3.2.8	***qī*** 七 **siete**	79
3.2.9	***bā*** 八 **ocho**	80
3.2.10	***jiǔ*** 九 **nueve**	81
3.2.11	***shí*** 十 **diez**	83
IV.	**EL CUERPO HUMANO**	
4	**Introducción**	85
4.1	**La cabeza**	90
4.2	**La cara**	93
4.3	**El corazón**	98
4.4	**La mano y el pie**	106
4.5	**La boca y la lengua**	110
4.6	**Los ojos**	113
4.7	**Otras partes del cuerpo humano y la vestimenta**	121
V.	**LA COMIDA**	
5	**Introducción**	125
5.1	**Algunos fraseologismos chinos relacionados con la comida**	131
5.1.1	**El arroz**	131
5.1.2	**Otros alimentos**	133
5.2	**Verbos relacionados con la comida**	138
5.3	**Los sabores**	141
5.4	**Los utensilios de la cocina**	143
5.5	**El alcohol**	145
5.6	**Otros fraseologismos relacionados con la comida**	146
VI.	**CREENCIAS Y RELIGIONES**	
6	**Introducción**	149
6.1	**El budismo en China**	150
6.2	**Términos budistas**	152
6.3	**Los principales conceptos del budismo**	153
6.3.1	***lún huí*** 轮回 **el ciclo de la vida,** ***samsara***	153
6.3.2	***bù shā shēng*** 不杀生 **no matar a seres vivos,** ***ahimsa***	154
6.3.3	***yīn guǒ*** 因果 **el karma**	155
6.3.4	***sān bǎo*** 三宝 **los tres tesoros**	156

6.3.5	***tǎ* 塔 la pagoda**	157
6.3.6	***yuán* 缘 la relación predestinada**	157
6.3.7	***yuān jia* 冤家 el enemigo predestinado**	159
6.3.8	***hé shang* 和尚 el monje budista y *ní gū* 尼姑 la monja budista**	159
6.3.9	***jiè lǜ* 戒律 los preceptos**	160
6.3.10	***xiāng* 香 el incienso**	161
6.3.11	***chén* 尘 el polvo**	162
6.3.12	***wú cháng* 无常 la no permanencia**	163
6.3.13	***kōng* 空 el vacío**	164
6.3.14	***fó* 佛 el buda**	164
6.4	**Otros fraseologismos que provienen del budismo**	164
VII.	**ALGUNAS PALABRAS CLAVE RELACIONADAS CON LA PSICOLOGÍA HUMANA Y LA NATURALEZA**	
7	**Introducción**	167
7.1	***tiān* 天 el cielo**	168
7.2	***qì* 气 el aire**	170
7.3	***mìng* 命 el destino**	172
7.4	***guǐ* 鬼 el espíritu**	175
7.5	***sǐ* 死 la muerte**	179
7.6	**El yin y el yang**	184
7.7	**La naturaleza**	190
7.7.1	**Introducción**	190
7.7.2	**El agua**	190
7.7.3	**Los vegetales**	193
7.7.4	**Los fenómenos naturales**	202
7.7.5	**Las cuatro estaciones**	214
7.7.6	**El jade**	216
7.8	**Direcciones y puntos cardinales**	219
7.8.1	**Introducción**	219
7.8.2	***dōng* 东 el este**	220
7.8.3	***xī* 西 oeste**	223
7.8.4	***nán* 南 el sur y *běi* 北 el norte**	224
7.8.5	***zhōng* 中 centro**	225
7.8.6	***shàng* 上 arriba y *xià* 下 abajo**	226
7.8.7	***zuǒ* 左 izquierda y *yòu* 右 derecha**	232
7.8.8	***qián* 前 delante y *hòu* 后 detrás**	234
7.8.9	***nèi* 内 o lǐ 里 dentro y *wài* 外 fuera**	237
VIII.	**EL LÉXICO Y FRASEOLOGISMOS PROVENIENTES DE DOCUMENTOS HISTÓRICOS**	
8.1	**Fraseologismos de lugares**	239

8.2.1	**Las montañas**	239
8.2.2	**El mar y los ríos**	243
8.3	**Fraseologismos relacionados con las profesiones**	247
IX.	**CONSTRUCCIONES ESTANDARIZADAS: LAS COMPARACIONES PROVERBIALES**	
9	**Introducción**	253
9.1	**Estructuras comparativas y tipología de las comparaciones**	254
9.2	**Las comparaciones como espejo de la naturaleza**	256
9.3	**Las comparaciones relacionadas con las propiedades generales**	257
9.3.1	**Los colores**	257
9.3.2	**Características diversas de los objetos**	260
9.3.3	**Características físicas humanas**	261
9.3.4	**Carácter y conducta humanos**	264
9.3.5	**Símiles y comparaciones**	272
9.3.6	**Símiles y comparaciones verbales**	275
9.3.7	**Comparaciones en fraseologismos**	275
X.	**INSULTOS, PALABRAS MALSONANTES (EL SEXO), ONOMATOPEYAS Y TRABALENGUAS**	
10.1	**Los insultos en chino**	279
10.1.1	**Introducción**	279
10.1.2	**Los insultos asociados a los animales, espíritus y cosas**	280
10.1.3	**Los insultos relacionados con las mujeres**	286
10.1.4	**Los insultos relacionados con el clan y los antepasados**	288
10.1.5	**Los insultos relacionados con el sexo y las partes del cuerpo**	289
10.1.6	**Los insultos relacionados con la muerte y las maldiciones**	290
10.1.7	**Los insultos relacionados con los extranjeros**	291
10.1.8	**Los insultos durante la Revolución Cultura China**	292
10.1.9	**Los insultos relacionados con la discriminación jerárquica**	294
10.1.10	**Otros tipos de insulto**	295
10.1.11	**Juegos metalingüísticos en chino que tienen un carácter ofensivo**	296
10.2	**Palabras malsonantes (el sexo)**	297
10.2.1	**Introducción**	297
10.2.2	**El vocabulario del sexo en chino**	300
10.3	**Los trabalenguas**	302
10.4	**La onomatopeya**	307
10.4.1	**Introducción**	307
10.4.2	**Clasificación de las onomatopeyas según los emisores**	310
10.4.3	**Algunas características de la onomatopeya en el chino**	313
10.4.4	**Lexicografía: la creación léxica de la onomatopeya**	315

10.4.5 La semántica de la onomatopeya 316

XI. BIBLIOGRAFÍA 319

PRÓLOGO

La obra *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china* del profesor Jia Yongsheng es un trabajo realizado en el marco de los estudios interlingüísticos e interculturales desarrollados por el Grupo de Investigación de Lingüística Tipológica y Experimental (GILTE) de la Universidad de Granada, el cual lleva más de una década dedicado a la investigación de la fraseología y los aspectos culturales de las lenguas. Prueba de ello son las numerosas publicaciones sobre el tema pertenecientes a diversos miembros de dicho grupo. Estas publicaciones y otras actividades académicas están relacionadas con distintos proyectos de investigación nacionales entre los que destacan:

a) Proyecto de Investigación de Excelencia de la Junta de Andalucía que lleva por título Proyecto de desarrollo de un repertorio léxico intercultural y multilingüe (español-inglés-alemán-ruso-árabe) con código P06-HUM-02199. (2006-2010)
b) Proyecto de investigación nacional I+D titulado "Diccionario Intercultural e Interlingüístico" (HUM2007-60198) concedido por el MICINN. (2007-2010)
c) Proyecto de investigación nacional I+D titulado 'Implementación del Diccionario Lingüístico Cultural' (FFI2010-18922) concedido por el MICINN. (2010-2013)

Igualmente, la labor de difusión del proyecto por parte de los investigadores del GILTE ha sido intensa desde sus comienzos y ha dado su fruto en una larga de serie de conferencias, ponencias, clases de máster, seminarios, organización de congresos, dirección de tesinas y tesis doctorales, etc.

El GILTE cuenta con un nutrido grupo de investigadores, algunos de ellos de la Universidad de Granada y también de otras universidades del mundo: San Petersburgo, Venecia, Évora, Leipzig, México D.F., Universidad de Playa Ancha (Valparaíso), Ammán, Tokyo, París XIII, Universidade Federal do Ceará (Brasil), Universidad de Belgrado, Universidad de Bagdad, Universidad de Buenos Aires, que colaboran en la elaboración de los diferentes tipos de diccionarios en cada una de las diferentes lenguas. Actualmente las lenguas con las que se trabaja son: español, francés, inglés, alemán, italiano, ruso, portugués, checo, serbio, chino, kurdo, árabe, japonés.

Los diccionarios lingüístico-culturales desarrollados por el GILTE están diseñados fundamentalmente como instrumento de comparación de la riqueza fraseológico-cultural de las diferentes lenguas del mundo. Es decir, por la propia estructura de estos diccionarios, pueden ser un instrumento de gran utilidad para comparar la riqueza de imágenes, metáforas, símiles, alusiones, etc., de diferentes

lenguas del mundo. El diccionario, como obra colectiva, aspira a rellenar algunos de los grandes vacíos existentes en la lexicografía de diversas lenguas.

Sobre el autor

El profesor Jia Yongsheng nació en Heilongjiang (China) en 1980. Actualmente es profesor de Lengua Española y Lingüística Tipológica en el Departamento de Estudios Hispano-Lusitanos de la Universidad de Pekín. Realizó su tesis doctoral durante su estancia en la Universidad de Granada como profesor visitante en el bienio 2010-2012, bajo la dirección del profesor Juan de Dios Luque Durán y la profesora Lucía Luque Nadal. Sus estudios de doctorado y la realización de su tesis fueron patrocinados por una beca conjunta del Banco Santander y la Universidad de Pekín (2011-2012). El profesor Jia Yongsheng desarrolla parte de sus investigaciones dentro del grupo de investigación de la Junta de Andalucía HUM-422 "Lingüística Tipológica y Experimental", dirigido por el profesor Juan de Dios Luque Durán. Sus artículos y obras se centran en las lenguas y culturas del mundo, y, especialmente, en la comparación lingüística y cultural de la lengua china y la lengua española. De estas investigaciones se han derivado diferentes trabajos: conferencias, artículos, capítulos de libros y monografías, entre los cuales se halla el presente *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china.*

Juan de Dios Luque Durán
Universidad de Granada

I. INTRODUCCIÓN: SOBRE LA LENGUA Y CULTURA DE CHINA

1.1 Estudio de la lengua y cultura china en el marco de los enfoques cognitivos y culturológicos

Esta obra tiene un doble cometido. Por un lado, es un trabajo específico de investigación sobre la lengua y la cultura chinas llevado a cabo dentro de un proyecto de investigación de la Universidad de Granada[1]. Por otro, es un intento de promover una línea de investigación, tanto teórica como práctica, en la que se profundice en la comparación de la lengua china y la lengua española. Naturalmente, este trabajo también aspira a servir de base para las comparaciones con otras lenguas desde distintas perspectivas: aprendizaje de lenguas, traductología, lexicología y fraseología contrastivas, fraseología tipológica, etc.

Esta obra no tendría la misma estructura si se hubiera elaborado al margen del proyecto de investigación anteriormente mencionado. Dicho proyecto posee ya una fundamentación teórica y metodológica que nos ha servido para desarrollar nuestro trabajo. Por esta razón, en esta obra no hemos tenido la necesidad de discutir ni polemizar sobre cuestiones metodológicas y teóricas, como por ejemplo, la noción de cultura, la definición de fraseología, de fraseologismo, de paremia, etc., dado que estas y otras cuestiones ya se han discutido y expuesto en trabajos teóricos de otros miembros del grupo. Por esta razón, hemos sustituido las discusiones terminológicas y teóricas por referencias o citas a publicaciones de otros miembros del GILTE.

El objetivo principal de este trabajo, dentro del proyecto del GILTE, ha sido el de reunir elementos lingüísticos de carácter fraseológico de la lengua china que reflejen nociones culturales, costumbres sociales, valores y creencias compartidas de la sociedad china actual. El material para la realización de esta obra se reunió a partir de textos de artículos, libros, diccionarios, glosarios, etc., pero, sobre todo, del propio conocimiento del autor de la lengua china actual. Todo ello ha servido para compilar el acervo de materiales a partir de los cuales se ha desarrollado este estudio de los fraseologismos y otros fenómenos lingüísticos culturalmente relevantes de la lengua y la cultura chinas.

1.2 Metodología y presupuestos teóricos

Como se ha indicado, durante años, el grupo de investigación GILTE ha ido creando un cuerpo teórico que asume e integra todo aquello dentro del marco de la teoría

[1] Se trata del *Grupo de Investigación de Lingüística Tipológica y Experimental* que tiene su sede en la Universidad de Granada y que está dirigido por el Dr. Juan de Dios Luque Durán. De aquí en adelante se le denominará GILTE.

lingüística, de la antropología, de la sociología, de la traductología, etc., que pudiera guiar el trabajo de los investigadores en el campo de los diccionarios lingüístico-culturales[2]. No obstante, esto no quiere decir que en el desarrollo de este trabajo no se hayan tenido que resolver problemas teórico-metodológicos relacionados específicamente con la lengua china. Así por ejemplo, se ha tenido que abordar la cuestión terminológica de los elementos fraseológicos en la lengua china. Así y como es sabido, el chino tiene tradicionalmente denominaciones específicas para fenómenos léxico- fraseológicos como por ejemplo *chéng yǔ* (成语) (§ 1.4), *xiē hòu yǔ* (歇后语)*, sú yǔ* (俗语) y *kǒu tóu chán* (口头禅).

A lo largo de nuestra investigación se han tenido que resolver además cuestiones específicas de la lengua china relativas a la inclusión o no inclusión de determinadas locuciones y paremias, así como sobre las traducciones literal y figurada más oportunas en español y sobre las anotaciones de carácter semántico, histórico o pragmático imprescindibles en muchos casos. Todo ello con el fin de que cualquier estudioso pueda comprender fácilmente los miles de datos que componen esta obra sin necesidad de tener un conocimiento profundo de la lengua china. Para la consecución de este fin hemos seguido las orientaciones de la tipología lingüística con el fin de exponer los ejemplos chinos de una manera clara y universal. Esperamos que, con ello, los especialistas en fraseología, traductología, enseñanzas de lenguas, etc., puedan aprovecharse de nuestro trabajo. Respecto al problema de la inclusión o no inclusión de determinadas locuciones y paremias, se ha de puntualizar que en ningún momento hemos intentado ser exhaustivos, ya que la riqueza de la lengua china es enorme y supera las dimensiones de esta obra. Nuestro trabajo pretende ser útil y accesible, centrándose en lo nuclear y más frecuente de la lengua, por lo que siempre hemos intentado seleccionar ejemplos relevantes y conocidos de la lengua china actual. En ocasiones, hemos evitado ejemplos obsoletos aunque tuvieran interés histórico o literario. Somos de la opinión que la inclusión de tales ejemplos a menudo recarga innecesariamente las obras lexicográficas más conocidas y despista al estudiante extranjero. Todo ello nos lleva a creer firmemente que existe una asignatura pendiente en la lexicografía chino-española y español-china que es la de expurgar y limpiar las miles de expresiones idiomáticas obsoletas o completamente anticuadas de los diccionarios de uso.

1.3 Problemas terminológicos

Como anteriormente se indica, para los fundamentos teóricos y metodológicos de esta obra hemos acudido a autores españoles y chinos. Para la discusión de términos españoles como locuciones, frases hechas, frases estereotipadas, fraseologismos, frasemas, idiomatismos, paremias, proverbios, etc., véanse Luque Nadal (2010: 202), Mario García-Page (2008: 445-523) y también obras generales

[2] Luque Nadal (2007, 2008; 2011 2012), Luque y Pamies (1998, 2005, 2007); Pamies Bertrán (2010, 2011a, 2011b).

como Iñesta Mena y Pamies Bertrán (2002); Luque y Pamies (1998, 2005, 2007); Ruiz Gurillo (1997, 1998); Mellado (2008); Corpas Pastor (2000, 2001, 2003).

Para el estudio de los fraseologismos en chino son útiles las obras de Bucknell y Yang Mu (2001), Wen Duanzheng et al. (1997), Luo, Zhu Feng et al. (1997), Shi Dong (1985), Wang Yongbin (1995).

Creemos, con todo, necesario, incluir aquí unas brevísimas nociones sobre algunos problemas terminológicos chinos relacionados con nuestro trabajo. Los materiales básicos, aunque no únicos, de este diccionario lingüístico-cultural chino, son lo que en chino se conoce como *chéng yǔ* (成语), *xiē hòu yǔ* (歇后语), *sú yǔ* (俗语) y *kǒu tóu chán* (口头禅). La diferencia entre estos no es fácil de entender porque no se corresponden exactamente a otros términos especializados del español como son idiomatismos, paremias o fraseologismos. Por ello creemos necesario hacer aquí una breve descripción de estos términos chinos.

El *chéng yǔ* (成语), según *El gran diccionario lexicográfico chino*[3], es expresión antigua, de uso arcaico, con forma fija y significado completo. La mayoría están formadas por cuatro caracteres. El *Diccionario normativo del chino moderno*[4] indica: son frases hechas que la gente suele aplicar con significado completo, formato fijo, expresión concisa y de contenido variado, la mayoría formados por cuatro caracteres.

El *xiē hòu yǔ* (歇后语) son expresiones orales que se dividen en dos partes: la primera parte parece una adivinanza, y la segunda parte da la explicación revelando a la vez lo que quería metaforizar la frase. En las conversaciones, por lo general, se dice la primera parte y se quita la segunda parte, y se puede entender lo que quería decir. Por ejemplo: *duàn le xiàn de fēng zhēng, yǒu qù wú huí* (断了线的风筝, 有去无回 lit. la cometa con el hilo roto, se va y no volverá), este *xiē hòu yǔ* metaforiza que alguien no va a volver; se puede usar solamente la primera parte, y el interlocutor ya entiende lo que quería decir.

Según el *Diccionario normativo del chino moderno* (现代汉语规范词典), *sú yǔ* (俗语) son frases hechas populares, vulgares con función de consejo, expresión o con sentido del humor. Así que *sú yǔ*, siendo un tipo de frases hechas en chino, son una combinación de palabras que tiene una forma definida y un significado figurado según su función específica. Desde un punto de vista amplio, *sú yǔ* abarca también *xiē hòu yǔ* (歇后语), parte de *chéng yǔ* (成语) que por lo general se transmiten oralmente, no por escrito.

Finalmente, *kǒu tóu chán* (口头禅) son las muletillas. *chán* (禅) es una secta del budismo que es muy popular en China. *kǒu tóu chán* (口头禅) eran las frases que se decían sin meditarlas o sin comprobarlas en la práctica, y, en la formación budista,

---

[3] Chen, Zhi Li (2003): *Dà cí hǎi* 大辞海 (Gran diccionario lexicográfico de chino). Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House, 105.

[4] Li, Xing Jian (2010): *xiàn dài hàn yǔ guī fàn cí diǎn* 现代汉语规范词典 (Diccionario normativo del chino moderno). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.

se consideraban un vicio. Hoy en día se usa como muletillas, frases o palabras superfluas que no han de ser necesarias en las conversaciones.

1.4 La importancia de la culturalidad para los estudios lingüísticos

Los conceptos de culturalidad e interculturalidad van ligados a la idea de diversidad cultural y al conocimiento de las lenguas. En este trabajo se parte del presupuesto de que la diversidad lingüística, es decir, la diferencia de las lenguas en el mundo, va unida indisolublemente a la diversidad cultural. Esto implica que los estudios lingüístico-tipológicos vigentes hasta ahora (fonológicos, morfológicos, sintácticos) necesitan completarse con unos estudios pragmático- tipológicos y tipológico-culturales. Hoy día los estudios culturológicos juegan ya un papel importante en los estudios lingüísticos y sociales. Esto se debe a diversas razones, así por ejemplo, muchos países han dejado de ser monoculturales y se han convertido en multiculturales, al menos en la realidad de la población. Asimismo, en España viven actualmente más de cien mil chinos y de igual modo, son miles de españoles los que actualmente han encontrado trabajo en China. El reconocimiento de este hecho llevará a alterar planes de estudios en la enseñanza y probablemente también modificar las fórmulas de convivencia entre los ciudadanos de diferentes religiones, lenguas y culturas. Esta situación plantea multitud de problemas estudiados por los sociólogos como son el riesgo de asimilación con pérdida de la identidad cultural, el rechazo de la integración, la marginación social, etc. Sin dejar de reconocer que los auténticos obstáculos para la solución de los conflictos son la injusticia y la desigualdad, creemos que un replanteamiento sobre la cultura de los otros y un conocimiento y un respeto de la misma ayudará en buena medida a facilitar las relaciones entre grupos culturales distintos.

1.5 Indagaciones sobre las relaciones entre lenguaje y cultura

Según Luque Nadal (2012), el objetivo principal de los diccionarios lingüístico-culturales es mostrar la *interrelación lenguaje-cultura*. Esto conlleva previamente definir lo que se entiende por 'cultura' teniendo en cuenta las definiciones aportadas por estudiosos de diferentes campos como la antropología, la sociología del lenguaje, la semiótica, la sociolingüística, la etnografía de la comunicación, la tipología lingüística, la teoría de la literatura, la lexicología, la lexicografía, la traductología, etc. Aparte de concretar y aclarar el concepto de *cultura* también se ha de especificar todas las cosas que se incluyen en el apartado de 'cultura'.

Las indagaciones sobre referentes culturales plantean muchos problemas. Diferentes autores han estudiado algunos de estos. Así, Nida (1963) estudió los ámbitos culturales; Wierzbicka y Newmark[5], las palabras culturales; Mayoral[6] y

[5] Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation, Londres, Reino Unido: Prentice-Hall.
[6] Mayoral, R. (2000). La traducción de referencias culturales. Sendebar, 10/11, 67-88.

Santamaría[7], los referentes culturales en el discurso; etc. Se ha de tener en cuenta que cuando hablamos de cultura, automáticamente estamos pensando en representaciones mentales, en ideología, en transmisión de valores, en estructuración social, en estructuras de poder, en estructuras familiares, etc., en suma, en una compleja visión del mundo o en una perspectiva especial que cada sociedad tiene.

Por tanto, en nuestro estudio de la lengua china y la lengua española, prestamos una especial atención a los referentes culturales que aparecen en la comunicación diaria, en textos periodísticos, en textos literarios, en artículos de opinión, etc., y no lo consideramos un hecho trivial y accesorio sino como un elemento ideológico que junto a otros cientos de miles de elementos ideológicos configuran una mentalidad y una forma de ser y de actuar.

Un diccionario lingüístico-cultural no es un diccionario enciclopédico porque selecciona de los muchos datos que pueden aparecer en una enciclopedia, aquellos materiales culturales con los que se hace 'lenguaje' en el momento actual. Hacer 'lenguaje' significa hacer juegos, hacer intertextualidades, incluir alusiones, hacer referencias a hechos, personajes del pasado o del presente más inmediato, etc. Según Luque Durán (1997), las evidencias sobre la interrelación de lenguaje y cultura son abrumadoras a pesar de los frecuentes intentos de encontrar una lingüística 'pura' libre de 'ganga' cultural o de todo aquello que Saussure llamó lingüística externa. Es precisamente en el léxico y en la fraseología donde la impronta cultural se hace más patente. Precisamente, uno de los errores más comunes entre los no-lingüistas es el considerar al lenguaje como una nomenclatura, es decir, unas etiquetas que se adhieren a unos *realia* (ideas, objetos, etc.) generales a todos los pueblos, culturas y lenguas. En verdad, nada más lejos de la realidad. Es cierto que en el mundo actual, el desarrollo de las ciencias ha creado un gran número de terminologías en los campos de la química, la física, la biología, las matemáticas, la informática, etc. que, como tales, son universales y pueden ser entendidas de la misma manera por cualquier persona del mundo. Las terminologías técnicas iniciadas por Linneo en botánica, por Lavoissiere en química, y otros, permiten que los textos científicos sean fáciles de traducir de una lengua a otra. Pero, aparte de estas nomenclaturas, las lenguas están constituidas por un vocabulario autóctono cuyas correspondencias con otras lenguas plantea casi siempre problemas.

1.6 Los diccionarios culturales y la traducción de fraseologismos

En nuestro trabajo realizado en el marco del proyecto de elaboración de Diccionarios Interculturales e Interlingüísticos se ha prestado una gran atención a lo que podría llamarse una perspectiva traductológica. Según Luque Nadal (2012), la comparación de los fraseologismos, el estudio de las palabras culturales y las palabras clave, etc., necesariamente van estrechamente vinculado a los problemas

[7] Santamaría, L. (2001b). "Función y traducción de los referentes culturales en subtitulación". En Lorenzo, L. et ál. (Eds.), *Traducción subordinada (II): el subtitulado* (pp. 237-248). Vigo, España: Publicacións da Universidade de Vigo.

que se plantean en la traducción. En los estudios traductológicos ha habido en las últimas décadas un planteamiento de la importancia del elemento cultural en la traducción. Este elemento cultural ha sido destacado por numerosos autores que han puesto de relieve la necesidad de conjugar conocimientos puramente lingüísticos con conocimientos culturales en la traducción. Son muchos lo que piensan que los fallos de traducción casi siempre se deben a fallos culturales y no a fallos puramente lingüísticos. Por ello, la traducción tiene que adoptar un enfoque multidisciplinar. Para 'traducir culturas', el traductor debe apoyarse, no solo en conocimientos lingüísticos de la cultura meta, sino también en otros conocimientos que incluyen, entre otros, aspectos psicológicos, etnológicos y filosóficos de la cultura meta. Un ejemplo concreto de lo que pueden aportar los diccionarios interlingüísticos e interculturales a la traducción es el de acabar con el tratamiento de los fraseologismos en los diccionarios de un fraseologismo en la lengua A por un fraseologismo en la lengua B. Este reduccionismo funciona realmente solo en un número limitado de casos, ya que por su propia naturaleza los fraseologismos están cargados de matices semánticos y pragmáticos. Por esta razón, la equivalencia entre fraseologismos de diferentes lenguas rara vez se da. Un nuevo planteamiento del problema consiste en ofertar al traductor un abanico de traducciones posibles matizadas semántica y pragmáticamente a fin de que él pueda elegir la que mejor convenga según las características especiales del texto traducido.

1.7 Organización de la obra

La presente obra consta de nueve partes (y una introducción). En esta primera parte se hace una breve introducción al origen y objetivos de la obra. En un segundo bloque, se presentan temáticamente los fraseologismos chinos desde una perspectiva cultural. Este segundo bloque se organiza en ocho capítulos, desde el II al IX. Estos capítulos son: animales (II), cuerpo humano (III), colores y números (IV), comida (V), creencias religiosas (VI), palabras clave (VII), comparaciones proverbiales (VII), y finalmente, insultos, palabras malsonantes, trabalenguas y onomatopeyas (IX).

En cada uno de estos nueve apartados finales se ha incluido una introducción en la que se hacen planteamientos generales sobre los temas incluidos en el mismo (animales, tipo de comida, etc.) y su dimensión simbólica en la lengua china, haciendo a veces breves alusiones a otras lenguas. La fundamentación teórica de cada uno de estos apartados se ha hecho acudiendo a trabajos especializados sobre el tema. Son muchos los trabajos, artículos, libros, diccionarios, que nos han servido para obtener una visión general de cómo distintos elementos, animales, comidas, partes del cuerpo, etc., llegan a formar parte de fraseologismos.

La selección temática dentro de cada apartado se justifica siempre por la relevancia de los distintos elementos señalados en la lengua china. En general se han elegido temas genéricos tales como partes del cuerpo, animales, colores, etc., ya que desde una perspectiva universal encontramos que estos son fuentes de fraseologismos en la mayoría de las lenguas del mundo.

II. LOS SÍMBOLOS DE LOS ANIMALES EN CHINO

2. Introducción

Una simple visión general de las dimensiones culturales que distintas entidades tienen en cada lengua nos demuestra que los planteamientos universales están excluidos. Así por ejemplo, los valores asociados a cada entidad, objeto o animal suelen variar bastante de un idioma a otro. Esto se explica, por ejemplo, en el caso de los animales, porque el animal en cuestión es más familiar en un medio y en una cultura que en otras. Un ejemplo de esto es 'rinoceronte', que es un animal exótico tanto para los franceses como para los españoles pero que en España no tiene connotación metafórica alguna, mientras que los franceses lo asocian a un individuo tonto. Igualmente se podría citar el caso de foca. En francés *phoque* se asocia a la homosexualidad. Una expresión común es *pédé comme un phoque*, que equivaldría a la expresión española 'más maricón que un palomo cojo' o a la inglesa *queer as a coot* (literalmente 'maricón como una focha').

Sobre las coincidencias y las diversidades de los valores culturales de distintos animales, el trabajo pionero de Apresjan (1972:55) ofrece un análisis esclarecedor y convincente. Según Apresjan, en relación con la palabra rusa *voron* 'cuervo' puede decirse que es un ave negra, omnívora y siniestra, porque son precisamente estos rasgos semánticos los que ligan esta palabra con otras palabras y expresiones rusas: *karkat'* (raskarkat 'sia) *kak voron*, 'graznar como un cuervo', *tsvet voronova kryia*, 'color de ala de cuervo', *sletelis' kak vorony napadal* 'se lanzaron sobre él como cuervos sobre la carroña'. Entre los atributos del cuervo en ruso se pueden incluir, sorprendentemente, según Apresjan, la estupidez y falta de atención, porque las ideas ingenuas sobre el mundo reflejadas en el lenguaje presentan al cuervo de esta manera. Así, hay un conjunto de conceptos relacionados con el cuervo (*vorona*) como son los verbos *voronit*/ *provoronit*, 'dejar estúpidamente que se escape una oportunidad'.

Según lo anterior, la valoración de los animales se hace desde una perspectiva humana valorando sus hábitos y costumbres. Este hecho puede comprobarse fácilmente con un estudio comparativo de un mismo animal en diferentes lenguas. En inglés existen diferentes expresiones idiomáticas relacionadas con el cuervo. Así por ejemplo '*eat crow*' significa tragarse el orgullo, literalmente 'comer un cuervo'. Los cuervos son pájaros repulsivos y amenazadores ya que el cuervo es un pájaro carroñero. En inglés *crow* como verbo es 'jactarse' (e.g. *he is always crowing about his new car*), quizá porque el ruido desagradable que emite el cuervo a oídos de los humanos se equipara a la presunción y vanidad. Existen otras expresiones como *as the crow flies* (en línea recta); a *white crow* (un bicho raro); *stiffen the crows* (expresión de sorpresa o frustración); *to have a crow to pick or pluck with someone* (USA) (tener algo pendiente que resolver con alguien), etc. En español 'cuervo' se asocia con la maldad y la ingratitud, de ahí la expresión 'cría cuervos y te sacarán los ojos'. En la tradición literaria española, al igual que en inglés, el cuervo tiene un

graznido desagradable y está vagamente asociado con presagios negativos y con la muerte.

Como se ha indicado anteriormente, gran parte de las ideas que llegamos a desarrollar sobre el entorno no provienen de una experimentación directa del mismo ni tampoco de estudios científicos sobre este, sino de dichos y locuciones que no necesariamente reflejan la realidad como es sino mediante un enfoque especial de ella. Así por ejemplo, en inglés se dice *crazy like a fox*. Esta expresión deriva de una interpretación errónea de la conducta del zorro con el fin de engañar a los perros que le persiguen. El zorro en tales ocasiones suele hacer cosas inusuales para los humanos como correr a lo largo de arroyos o en lo alto de muros de piedra. El relativismo de esta interpretación es evidente ya que esta conducta no se debería de achacar a la locura sino a una sutil astucia.

Dobrovol'skij y Piirainen (2005) han estudiado minuciosamente metáforas animales y símbolos animales en distintos países. En especial, animales como la serpiente, el lobo, el oso y el búho. Según los autores, la aparición de oso en unidades convencionales figurativas es frecuente en sueco y finés y menos frecuente en ruso, francés y griego. En japonés no se encuentra ningún idiomatismo o proverbio que contenga oso aunque existen algunos compuestos con el componente *kuma* (oso) que expresan tamaño grande, algo feroz y terrible.

Existe una diferencia notable en el estudio simbólico de animales como el oso, el lobo, la serpiente, el búho, el perro, etc. y el del toro en el ámbito español. Como se ha podido ver, tales animales han de ser estudiados como símbolos individuales aunque en algunos sentidos varios animales puedan compartir simbología, por ejemplo, FUERZA, PODER, que se asocian a distintos animales como el oso, el lobo, el caballo. El perro como elemento simbólico ha sido estudiado por Vyshnya y Sztuba (2006).

En la lengua china, se encuentra un gran número de fraseologismos relacionados con los animales. Y el uso de estos fraseologismos hace que la lengua sea más interesante y viva. Los investigadores han realizado sobre los fraseologismos asociados con los animales desde diferentes puntos de vista. Unos aplican la teoría de la pragmática para analizar estos fraseologismos, otros realizan sus estudios desde la perspectiva de la comunicación intercultural y lingüística cognitiva, también hay otros que hacen una comparación de la metáfora de los animales entre el chino y el inglés para encontrar una respuesta a las generalidades culturales.

Luque Nadal (2012) puso unos ejemplos sobre unos animales específico-culturales en la cultura china:

> "Asimismo, en la cultura china, animales como *qí lín* 麒麟 (unicornio), *lóng* 龍 (dragón), *fèng huáng* 鳳凰 (fénix), etc., poseen una dimensión simbólica. El fénix simboliza la gracia y la virtud, el poder y la prosperidad. Representa también a la mujer. En tiempos de la China imperial el fénix se utilizaba para representar a la emperatriz y a su entorno. Por otra parte, el murciélago es un animal muy importante en China. A los occidentales les extraña que un animal como el murciélago tenga en

> China connotaciones positivas. El murciélago simboliza las cinco bendiciones: una larga vida, riqueza, salud, virtud y una muerte natural. La razón de esta vinculación reside en que 'murciélago' en chino (fu) suena como 'suerte' (fu)." (2012: 28-29)

Liao (2000) analizó las palabras asociadas con los animales que están cargadas de las metáforas culturales explicando detalladamente los significados culturales de cada animal y sus causas. Wang (1990) estudió los significados de los fraseologismos relacionados con lo animales. Él descubrió las similitudes entre estos fraseologismos en chino y en inglés sobre algunos animales de naturaleza universal y a la vez diferencias de las asociaciones culturales entre una y otra lengua. Huang (2003), Hao (2002), Shen (2003), Cui (1997) y Liu (2002) estudiaron los fraseologismos asociados con los animales desde la perspectiva cultural.

2.1 El caballo

En el chino clásico, había muchas palabras que denotaban los caballos de diferentes tamaños y colores. El hecho de que estas palabras se dejaran de emplearse se debía a la reducción de la función del caballo en la historia reciente. Los caballos siempre tenían un buen precio en China. El más fuerte provenía de Mongolia y el más pequeño, pero muy robusto y fiable procedía de Tíbet. Por supuesto, algunos de los mejores caballos importados de Ferghana, por ejemplo, los caballos árabes que, según se decía, cuando sudaban, fluía la sangre: *hàn xuè bǎo mǎ* (汗血宝马 lit. el caballo tesoro con sudor de sangre).

Había un antiguo culto del "caballo ancestral", una deidad a la que se realizaban sacrificios. En el *Yì Jīng* (易经 Libro de mutaciones), el dragón (masculino) y el caballo (femenino) son las dos criaturas elegidas para representar a los dos sexos, pero en la mitología posterior, el caballo simboliza el yang (principio masculino), mientras que el principio femenino (yin) está simbolizada por la vaca.

Una serie de ocho caballos[8] representan los famosos caballos del rey *Zhōu Mù Wáng* (周穆王), que vivía en el siglo 10 a.c. En *Xī Yóu Jì* (西游记 lit. La Peregrinación al Oeste), una gran novela de la Dinastía Ming (1368-1644), se encuentra la expresión *yì mǎ* (意马 lit. la voluntad de caballo) como una metáfora de la voluntariedad e inconstancia y la cabalgadura del maestro budista es un caballo blanco convertido de un dragón blanco, príncipe del Rey Dragón del Mar Este[9]. Un caballo al galope es probablemente una referencia a la montura del gran general *Guān Yǔ*[10] (关羽 ¿? -

[8] Cada uno de los ocho caballos tenían su nombre que se asociaba a su gran capacidad de movimiento. *Bā Jùn* (八骏 lit. los ocho corceles) siempre ha sido el tema favorito de los pintores chinos de técnica tradicional usando pinceles y tinta. Las pinturas con este tema son muy solicitadas, sobre todo por las empresas, ya que simbolizan la fuerza y la prosperidad.

[9] Personaje mitológico que vive en el Mar Este de China.

[10] Es un gran general de a finales de la Dinastía Han Este y es muy conocido por su gran valentía y por su fealdad con su rey. Después de su muerte, fue consagrado y santificado en los templos taoístas con el nombre de *Guān Dì* (关帝 lit. el emperador Guan). Suele aparecer

220) y el corcel tenía un nombre muy bonito por su gran habilidad mostrada en las batallas: *Chì tù mǎ* (赤兔马 lit. caballo de liebre rojo).

La imagen de un mono *hóu* (猴) montado *mǎ shàng* (马上 lit. a caballo; de inmediato) expresa el deseo de que el receptor de la pintura puede ser recompensado con *hóu* (侯 lit. el rango de noble) de inmediato: *mǎ shàng chēng hóu* (马上称侯 lit. nombrarse noble de inmediato).

Entre las asignaciones relacionadas con el caballo, tenemos las siguientes. El *bái mǎ* (白马 lit. caballo blanco), que a menudo aparece en los textos budistas, representa la pureza y la lealtad. Y *bái mǎ wáng zǐ* (白马王子 lit. el príncipe a caballo blanco) se corresponde al que en Europa se conoce el príncipe azul.

Otras palabras o expresiones muy usuales que se relaciona con el caballo son: *mǎ zi* (马子 lit. el caballito; fig. la enamorada[11]), *mǎ pì* (马屁 lit. el culo de caballo; fig. los comportamientos o palabras aduladoras[12]), *mǎ niào* (马尿 lit. la orina de caballo; fig. nombre peyorativo para bebidas alcohólicas), *mǎ hu* (马虎 lit. el caballo y tigre; fig. descuidado, ignorante[13]), *mǎ hu yǎn* (马虎眼 lit. los ojos de caballo y tigre; fig. trampas, engaños), *mǎ lù* (马路 lit. el camino para los caballos; fig. la carretera), *mǎ tǒng* (马桶 lit. el cubo de caballo; fig. el retrete), *mǎ liǎn* (马脸 lit. la cara de caballo; fig. una cara alargada), *mǎ wěi biàn* (马尾辫 lit. la trenza de la cola de caballo; fig. un estilo de trenza para las mujeres), *shàng mǎ* (上马 lit. subirse al caballo; fig. asumir un cargo o ponerse en marcha un proyecto), *xià mǎ* o *luò mǎ* (下马, 落马 lit. bajarse del caballo; fig. dimitir de un cargo o pararse un proyecto), *chū mǎ* (出马 lit. sacar el caballo; fig. tratar [uno] de un asunto personalmente).

En la cultura china, el caballo representa la hermosura, un espíritu intrépido, la valentía, el vigor y la prosperidad. *qiān lǐ mǎ* (千里马 lit. el caballo que corre mil

---

con la cara roja y bien armada. Se considera el dios de protección y los dibujos de él se pegan a la puerta para proteger la casa. Y su estatua se santifica tanto en las familias como en las empresas con el fin de tener la protección y la prosperidad.

[11] Palabra coloquial que se usa en algunas zonas del sur de China, como Cantón.

[12] En la Dinastía Yuan, un pastor se sentía orgulloso si contaba con un buen caballo. Cuando los pastores se saludaban, solían golpear con la mano el culo del caballo de otro elogiando: 'buen caballo'.

[13] Esta expresión proviene de un cuento popular: En la dinastía Song, había un pintor muy negligente. Un día, pintó un cuadro de un animal medio tigre y medio caballo. Un amigo suyo le preguntó qué había pintado. Este pintor contestó: "caballo o tigre, más o menos". Su hijo mayor le hizo la misma pregunta. El pintor contestó que era un tigre. Su hijo menor le preguntó también sobre el cuadro. Ese contestó que era un caballo. Unos días más tarde, su hijo mayor se encontró con un caballo, pensó que era un tigre y lo mató. El pintor tuvo que indemnizar al dueño del caballo con una gran cantidad de dinero. Más adelante, su hijo menor se encontró con un tigre y pensó que era un caballo. Intentó cabalgar al tigre y desafortunadamente, fue comido por el tigre. El pintor se arrepentió mucho y quemó su cuadro. De ahí, se hizo popular el fraseologismo: *mǎ mǎ hū hū* (马马虎虎 lit. caballo-caballo y tigre-tigre), que tiene el sentido figurado de 'negligente'.

li[14] al día) alude al talento[15]; *fù mǎ* (驸马 lit. un cargo de administración de los caballos[16]) se refiere al yerno del emperador y *tiān mǎ* (天马 lit. el caballo celestial), al corcel. *xiāng chē bǎo mǎ* (香车宝马 lit. el vehículo fragante y el caballo de tesoro; fig. vehículo lujoso); la famosa marca de coche alemana BMW se traduce al chino como *bǎo mǎ* (宝马 lit. el caballo de tesoro) y la marca Mustang, como *yě mǎ* (野马 lit. el caballo salvaje); *lóng mǎ jīng shén* (龙马精神 lit. el espíritu del dragón que toma la forma parecida al caballo) es un espíritu de lucha incesante y que es admirado por el pueblo chino.

Otros fraseologismos que se asocian con este sentido positivo del caballo son los siguientes:

bīng qiáng mǎ zhuàng (兵强马壮) lit. los soldados fuertes y los caballos robustos; fig. tener un ejército poderoso.
hàn mǎ gōng láo (汗马功劳) lit. los méritos (conseguidos) con el caballo sudoroso[17]; fig. los sobresalientes servicios meritorios militares o las notables contribuciones en el trabajo.
kuài mǎ jiā biān (快马加鞭) lit. espolear al caballo en galope; fig. hacer una cosa a toda velocidad.
mǎ dào chéng gōng (马到成功) lit. lograr la victoria nada más llegar el caballo; fig. tener el éxito inmediato una vez asumido un trabajo.
yì mǎ dāng xiān (一马当先) lit. avanzar a caballo al frente de todos; fig. ir a la cabeza, tomar la delantera, marchar a la vanguardia.
qiān jūn wàn mǎ (千军万马) lit. mil soldados y diez mil corceles; fig. un poderoso ejército.

También existen bastantes fraseologismos peyorativos relacionados con el caballo:

fàng mǎ hòu pào (放马后炮) lit. el caballo puesto detrás del cañón[18]; fig. el esfuerzo tardío.
hài qún zhī mǎ (害群之马) lit. el caballo perjudicial a la manada; fig. el individuo perjudicial para la colectividad.

---

[14] Li, medida de longitud de China, equivale a 0,5 kilómetros.
[15] Un brillante experto histórico en seleccionar los mejores caballos era *Bó Lè* (伯乐). Hoy en día, Bólè casi siempre sugiere a los cazatalentos, los cuales aún se consideran más importantes que los talentos: *Qiān lǐ mǎ cháng yǒu, ér Bó Lè bù cháng yǒu* (千里马常有，而伯乐不常有 lit. Siempre hay caballos de mil li, pero no en el caso de los cazatalentos).
[16] En la antigüedad, a varios yernos de los emperadores se les había asignado dicho cargo, el cual se convirtió poco a poco en el sobrenombre de los esposos de las princesas aunque estos no necesariamente asumieran ese cargo.
[17] Los valientes soldados libran batallas montados a caballo haciendo que el animal sudara por el esfuerzo.
[18] En el ajedrez chino, el caballo no se puede mover si está después del cañón.

lòu mǎ jiǎo[19] (露马脚) lit. dejar ver las patas del caballo ; fig. uno revela inconscientemente la verdad ocultada por él mismo.

Otros fraseologismos asociados con el caballo son:

fàng yě mǎ (放野马) lit. soltar el caballo salvaje; fig. dejar a alguien en una libertad total, sin limitaciones.

zǒu mǎ dēng (走马灯) lit. linterna [adornada con un círculo] giratorio de caballos de papel; fig. situación de estar muy liado de los trabajos.

lǎo mǎ shí tú (老马识途) lit. el caballo viejo conoce bien el camino; fig. los años dan experiencia

dān qiāng pǐ mǎ (单枪匹马) lit. una lanza y un caballo; fig. hacer algo solo, sin ninguna ayuda.

tuō jiāng zhī mǎ (脱缰之马) lit. ser como el caballo escapado, sin la rienda; fig. ser incontrolable.

mò mǎ lì bīng (秣马厉兵) lit. alimentar a los caballos y afilar las armas; fig. prepararse para la batalla.

shēng sè quǎn mǎ (声色犬马) lit. música y baile, mujeres encantadoras, perros y caballos; fig. la vida corrupta de los ricos.

xuán yá lè mǎ (悬崖勒马) lit. parar el caballo a la margen del precipicio; fig. detenerse a tiempo en una situación peligrosa) *mǎ shī qián tí* (马失前蹄) lit. el caballo tropieza al perder el control de las patas delanteras; fig. frustrarse casualmente.

tiān mǎ xíng kōng (天马行空) lit. el caballo celestial galopa por el firmamento; fig. el estilo brioso y desenfadado de la caligrafía o de los textos literarios.

chē shuǐ mǎ lóng (车水马龙) lit. los carros [que pasan como corrientes] de agua y caballos [en filas como] dragones; fig. el tráfico ininterrumpido de vehículos, intensa circulación de vehículos.

zhāo bīng mǎi mǎ (招兵买马) lit. reclutar soldados y comprar caballos; fig. reclutar seguidores.

bīng huāng mǎ luàn (兵荒马乱) lit. haber un pandemónium de soldados y caballos; fig. los desórdenes y devastaciones causadas por la guerra.

pāi mǎ liū xū (拍马溜须) lit. darle palmadas al lomo del caballo y acariciarle la cola; fig. lisonjear, adular, incensar.

---

[19] El primer emperador de la Dinastía Ming, *Zhū Yuán Zhāng* (朱元璋), provenía de una familia muy pobre. Se casó con una chica de la misma posición social cuando era joven, el apellido de la cual era *Mǎ* (马 lit. caballo). Ella no se había atado los pies según la costumbre de aquel entonces y por lo tanto tenía los pies relativamente grandes. Cuando *Zhū Yuán Zhāng* se apoderó del país tras dirigir un levantamiento de campesinos y se convirtió en el emperador, y ella, lógicamente fue la emperatriz. Como esta tenía miedo a que la gente se burlara de sus grandes pies, no se atrevía a mostrarlos en público. Durante una excursión, un viento fuerte levantó la cortina del vehículo y los pies se revelaron por casualidad, los cuales fueron vistos por uno que pasaba por ahí. Desde entonces, la historia fue transmitida de uno a otro y se hizo famoso. *lòu mǎ jiǎo* (露马脚) realmente significaba "se revelaron los pies de la Emperatriz Mǎ". Y *mǎ jiǎo* (马脚 lit. los pies de la Emperatriz Mǎ) alude a una verdad oculta.

quǎn mǎ zhī láo (犬马之劳) lit. el servicio de perro y de caballo; fig. el modesto servicio [cortesía].
rén kùn mǎ fá (人困马乏) lit. los hombres están cansados y los caballos, agotados; fig. estar muy fatigado.
róng mǎ shēng yá (戎马生涯) lit. la vida de soldado y de caballo; fig. la vida militar.
sǐ mǎ dāng huó mǎ yī (死马当活马医) lit. tratar de curar un caballo ya muerto como si estuviera aún vivo; fig. hacer el último intento antes de renunciar.
xià mǎ wēi (下马威) lit. el imponente poderío al bajarse del caballo; fig. la severidad que para hacerse respetar y temer muestra un funcionario al asumir su cargo o el golpe asestado para infundir miedo y respeto.
yì yán jì chū, sì mǎ nán zhuī (一言既出，驷马难追) lit. una palabra salida [de la boca] difícilmente puede ser atrapada siquiera por una cuadriga; fig. hay que cumplir las palabras.
zhǐ lù wéi mǎ (指鹿为马) lit. señalar un ciervo y llamarlo caballo[20]; fig. desfigurar la verdad.
hǎo mǎ bù chī huí tóu cǎo (好马不吃回头草) lit. el buen caballo nunca vuelve la cabeza para comer las hierbas por las que ha pasado anteriormente; fig. la persona que tiene orgullo y honor nunca vuelve a su vida anterior, también se usa para aconsejar a alguien no retomar una relación amorosa pasada.
lù yáo zhī mǎ lì, rì jiǔ jiàn rén xīn (路遥知马力，日久见人心) lit. la larga distancia comprueba la fuerza de un caballo y el largo tiempo revela el corazón de una persona; fig. el tiempo puede revelar la verdad.

2.2 La serpiente

En el lenguaje vulgar, *shé* (蛇 lit. la serpiente) se dice *cháng chóng* (长虫 lit. el gusano largo)[21] y es la criatura que ocupa el quinto lugar en el zodiaco chino. Es uno de los cinco criaturas nocivas y es considerada inteligente, pero perversa y traicionera.

Anteriormente, las serpientes eran objetos de culto, sobre todo a lo largo de los grandes ríos de China, a causa de que los dioses de los ríos siempre existían en la imaginación de la gente en forma de serpientes. Desde la antigua dinastía *Shāng* (商 siglo XVII a XII a. C) se rendían sacrificios a las serpientes. Las representaciones más comunes de la gran diosa *Nǚ Wā* (女娲), creadora de la humanidad según la mitología china, tenía el cuerpo de mujer y la cola de serpiente. *Fú Xī* (伏羲), otro

[20] El Primer Ministro *Zhao Gao* durante el reinado del segundo emperador de la dinastía *Qin* trataba de usurpar el trono, pero temía que los funcionarios no se le sometieran; entonces urdió un ardid para ponerlos a prueba: un día, presentó un ciervo al emperador diciéndole que era un caballo y a los que habían calificado al ciervo tal como realmente era los mató más tarde.
[21] Es un fenómeno del tabú lingüístico y por lo general en español la serpiente se dice “la bicha”.

de los grandes dioses de la mitología china, es descrito asimismo con la cola de serpiente. En las tumbas de la dinastía *Hàn* (汉 202 a. C- 220 d. C) se encuentran con mucha frecuencia las representaciones artísticas de estas dos deidades con sus colas entrelazadas.

La gente suele llamar a la serpiente como *xiǎo lóng* (小龙 lit. el dragoncito) por respeto, a causa de lo cual, la expresión *lóng shé* (龙蛇 lit. el dragón y la serpiente) suele ser usada para describir la fuerza de la caligrafía china: *bǐ zǒu lóng shé* (笔走龙蛇 lit. de la pluma salen el dragón y la serpiente); *lóng shé fēi wǔ* (龙蛇飞舞 lit. el dragón y la serpiente vuelan y bailan; fig. la caligrafía fluida y enérgica).

En la cultura china, la serpiente simboliza generalmente la ferocidad, frialdad y maldad. Por esta razón, *shé xiē xīn cháng* (蛇蝎心肠 lit. corazón de serpiente y escorpión) se refiere a la "persona muy cruel"; *měi nǚ shé* (美女蛇 lit. bella mujer serpiente) alude a una "mujer guapa por apariencia pero feroz y peligrosa"; y *shé tóu* (蛇头 lit. la cabeza de serpiente) sirve para llamar a una "persona mafiosa que organiza inmigraciones ilegales y saca beneficios de ello".

La serpiente también sugiere buena suerte, riqueza, longevidad y fertilidad. En concreto, la aparición de una serpiente en una casa suele suponer buena suerte y la posibilidad de enriquecimiento. Por otro lado, en la cultura china, la serpiente, junto con la tortuga y la grulla, es símbolo de longevidad. En los palacios imperiales, se encuentran muy a menudo estatuas de estos animales forjadas de bronce.

Según los conocimientos de la medicina china, la serpiente tiene un gran valor como medicamento y como es un animal *yang*, comer la carne de serpiente podrá ayudar mantener el calor del corazón para protegerse del frío. También existe una creencia folklórica que la serpiente es capaz de reconocer las hierbas medicinales. Uno de las aplicaciones medicinales de la serpiente está liado a la potencia sexual. Se pone una serpiente o varias serpientes muertas en un recipiente lleno de aguardiente durante un periodo de tiempo para obtener *shé jiǔ* (蛇酒 lit. el alcohol de serpiente) que tiene efectos en la capacidad sexual de los hombres.

Hay una leyenda folklórica titulada *Bái Shé Zhuàn* (白蛇传 lit. la historia de la serpiente blanca) en que aparece "una serpiente blanca" (femenina) que presenta una imagen muy positiva[22].

[22] La serpiente blanca fue cazada un día por un cazador y fue salvada por un niño pastor. Después de más de mil años de educación taoísta en una cueva de la montaña, la serpiente se convirtió en una mujer bella e inmortal. Para devolverle el favor de haberle salvado la vida, la serpiente decidió buscar al pastor. Éste, después de tantas generaciones, estaba encarnado en un joven erudito y médico. Los dos se encontraron, se casaron y tuvieron un hijo. Ella era muy querida tanto por su marido como por la gente, porque ella era persona misericordiosa y siempre ayudaba a la gente pobre. La pareja fue separada forzadamente por el monje budista *Fǎ Hǎi* (法海) y ella fue confinada en la pagoda *Léi Fēng Tǎ* (雷峰塔) por haber provocado una inundación e haber causado la muerte de miles de personas. El hijo de ellos, después de sacar el primero en el examen imperial, salvó a su madre de la pagoda y la familia se volvió a reunir.

Se encuentran numerosos fraseologismos asociados con los símbolos negativos de la serpiente:

niú guǐ shé shén (牛鬼蛇神) lit. los demonios de bueyes y espíritus de serpiente; fig. toda clase de elementos nocivos y malignos.
shé kǒu fēng zhēn (蛇口蜂针) lit. las fauces de serpiente y el aguijón de avispa; fig. las palabras o acciones perversas.
shé shǔ yì wō (蛇鼠一窝) lit. la serpiente y la rata son de la misma guarida; fig. las personas malvadas.
shé tóu xiē wěi (蛇头蝎尾) lit. la cabeza de serpiente y la cola de escorpión; fig. cosas malignas.
shé xiē měi nǚ (蛇蝎美女) lit. la belleza de serpiente y escorpión; fig. mujer muy guapa pero malvada.
shé tóu shǔ yǎn (蛇头鼠眼) lit. la cabeza de serpiente y los ojos de rata; fig. persona mala con apariencia despreciable.
dú shé měng shòu (毒蛇猛兽) lit. la serpiente venenosa y la bestia; fig. los oficiales corruptos y avariciosos.
fó kǒu shé xīn (佛口蛇心) lit. la boca de buda y el corazón de serpiente; fig. persona hipócrita y maligna.
yì shé liǎng tóu (一蛇两头) lit. una serpiente con dos cabezas; fig. persona siniestra y feroz.
shé yù tūn xiàng (蛇欲吞象) lit. la serpiente quería devorar a un elefante; fig. persona muy avariciosa.
fēng shǐ cháng shé (封豕长蛇) lit. el cerdo grande y la serpiente larga; fig. ser muy avaricioso.
dì tóu shé (地头蛇) lit. la serpiente local; fig. persona mafiosa de un zona determinada que maltrata a los vecinos.
jīng tūn shé shì (鲸吞蛇噬) lit. devorar como una ballena y una serpiente; fig. invadir y anexionar territorios vecinos.
lóng tóu shé wěi (龙头蛇尾) lit. la cabeza de dragón y la cola de serpiente; fig. ser de buen comienzo y mal final.
yì zhāo bèi shé yǎo, shí nián pà jǐng shéng (一朝被蛇咬，十年怕井绳) lit. a quien le ha mordido la serpiente una vez, diez años le asusta la cuerda del pozo; fig. ser miedoso y cobarde después de un fracaso.
shé wú tóu bù xíng (蛇无头不行) lit. la culebra sin cabeza no se arrastra; fig. toda asociación de hombres necesita una cabeza directora.
yí zì cháng shé (一字长蛇) lit. la serpiente larga de forma lineal; fig. formarse en fila india.

bēi gōng shé yǐng (杯弓蛇影) lit. sombra de un arco que, reflejada en una copa, parece serpiente[23]; fig. persona muy desconfiada.
dǎ cǎo jīng shé (打草惊蛇) lit. espantar a las serpientes agitando la hierba; fig. revelar [uno] su propia treta y poner así en guardia al adversario.
huà shé tiān zú (画蛇添足) lit. dibujar una serpiente añadiéndole patas; fig. añadido inútil, superfluo.

2.3 El dragón

El animal conocido en chino como *lóng* (龙 dragón) es una criatura mitológica y legendaria de China y de otras culturas orientales que dispone de partes de nueve animales: ojos de langosta, cuernos de ciervo, morro de buey, nariz de perro, bigotes de bagre, melena de león, cola de serpiente, escamas de pez y garras de águila. Como uno de los cuatro seres relacionados con las direcciones del mundo[24], el dragón se encuentra en el este, la región de la salida del sol, de la fertilidad, de las lluvias de primavera y de la lluvia en general. En este aspecto, se le conoce como la *qīng lóng* (青龙 lit. el dragón verde-azul) y se contrasta con el *bái hǔ* (白虎 lit. el tigre blanco), el gobernante del Occidente y de la muerte. Se imagina que el dragón pasa el invierno bajo tierra. El día dos de febrero, según el calendario lunar de China, es el día en que el dragón se desentierra y provoca la primera tormenta primaveral. La gente lo llama como *lóng tái tóu* (龙抬头 lit. el dragón se levanta la cabeza).

Como un animal mágico, el dragón es capaz de reducirse hasta el tamaño de un gusano de seda, y luego también puede hincharse hasta que llena el espacio entre el cielo y la tierra. Puede ser visible o invisible, dependiendo de su voluntad. Cuando asciende al cielo no se le ve, porque se esconde entre las nubes de lluvia, en las cuales cabalga. Hay muchas imágenes chinas que muestran dos dragones jugando en las nubes con una pelota o una perla, con las cuales producen el trueno y la lluvia. Por esta razón, los dragones chinos están fuertemente asociados con el agua en las creencias populares. Se cree que los dragones son los gobernantes de masas de agua en movimiento, como cascadas, ríos y mares. Pueden mostrarse como chorros de agua o tornados sobre el agua. En este puesto como gobernante del agua y el tiempo, el dragón es más antropomórfico de forma, a menudo es representado como un humanoide, vestido con ropas de rey, pero con una cabeza de dragón. Debido a esta relación especial, a veces se considera que los dragones están a cargo de los fenómenos meteorológicos relacionados con el agua. Así por ejemplo, en la antigüedad muchas poblaciones chinas (especialmente las cercanas a ríos y mares)

[23] Este fraseologismo proviene de una anécdota. Un invitado, en casa de un amigo, al tomar el alcohol, vio en el vaso el reflejo de un arco colgado de la pared y sospechó que era una serpiente. Tomó la bebida y se enfermó por la mera sospecha.
[24] Es una teoría taoísta, los otro dos son *zhū què* (朱雀 lit. el gorrión rojo) del sur y *xuán wǔ* (玄武 lit. la tortuga-serpiente negro) del norte.

tenían *lóng wáng miào* (龙王庙 'Templo del Rey Dragón') local. En épocas de sequía o inundación era costumbre que los ancianos y autoridades locales llevasen a la comunidad a ofrecer sacrificios y celebrar ritos religiosos para apaciguar al dragón y pedirle lluvia o el cese de ésta. Existe un fraseologismo en que refleja de manera clara esta creencia: *Lóng Wáng* (龙王 "Rey Dragón"): *dà shuǐ chōng le lóng wáng miào* (大水冲了龙王庙 lit. la inundación derrumba el templo de Dragón[25]; fig. tener conflicto entre las personas de un mismo grupo por no conocerse entre ellas).

En la cultura tradicional de China, el dragón siempre está relacionado con el emperador y es símbolo de poder, nobleza y dignidad. Esta relación proviene de una leyenda antigua: el primer emperador legendario, *Huáng Dì* (黄帝 lit. el emperador amarillo), al final de su reinado, fue inmortalizado como un dragón y ascendió al cielo. Y de ahí, los chinos consideran que el *Huáng Dì* es su antepasado y que ellos son *lóng de chuán rén* (龙的传人 "los descendiente del dragón").

El dragón, especialmente los dragones amarillos o dorados con cinco garras en cada pie, fue símbolo del emperador en muchas dinastías chinas. El emperador se consideraba o era considerado como *zhēn lóng tiān zǐ* (真龙天子 lit. el dragón auténtico y el hijo del cielo). El trono imperial era llamado *lóng wèi* (龙位 lit. el trono de dragón); el hijo del emperador se decía *lóng zǐ* (龙子 lit. el hijo del dragón); la túnica del emperador era *lóng páo* (龙袍 lit. la túnica de dragón); la cama donde dormía el emperador se llamaba *lóng chuáng* (龙床 lit. la cama del dragón) y el vehículo o carro que el emperador tomaba se designaba como *lóng jià* (龙驾 lit. el vehículo de dragón). Cuando el emperador no se encontraba bien, se decía: *lóng tǐ qiàn ān* (龙体欠安 lit. el cuerpo del dragón no está bien); cuando el emperador se enfadaba mucho, se decía: *lóng yán dà nù* (龙颜大怒 lit. el rostro del dragón se pone furioso) y al andar, para describir la nobleza y la dignidad del emperador, se usaba *lóng xíng hǔ bù* (龙行虎步 lit. el dragón anda con los pasos de tigre).

Durante el final de la dinastía *Qīng* (清 1616-1912), el dragón fue adoptado incluso como bandera nacional: *huáng lóng qí* (黄龙旗 "la bandera amarilla de dragón"). El dragón aparecía en los grabados de las escalinatas de los palacios y tumbas imperiales, como la Ciudad Prohibida en Pekín. Era una ofensa capital que los plebeyos llevasen ropas con el símbolo del dragón.

El número nueve se considera afortunado en China, y los dragones chinos están frecuentemente relacionados con él. También por esto es por lo que hay nueve tipos de dragón y el dragón tiene nueve hijos. El *jiǔ lóng bì* (九龙壁 "Muro de Nueve Dragones") es un muro con imágenes de nueve dragones diferentes que se encuentra en palacios y jardines imperiales.

En el lenguaje chino, el dragón también simboliza a las personas extraordinarias, inteligentes y honradas. El gran consejero militar *Zhū Gé Liàng* (诸葛亮 181 d.c-234 d.c), antes de ser el primer ministro del Reino *Shǔ* (蜀), tenía un sobrenombre: *Wò Lóng Xiān Shēng* (卧龙先生 lit. el señor dragón recostado) para aludir a su gran talento. Posteriormente este talento sería utilizado por el rey.

---

[25] Se cree que el dragón controla las aguas del mundo.

También en relación con el dragón, hay una anécdota muy conocida en China. Se decía que Confucio[26], después de haber visitado a *Lǎo Zǐ* (老子[27]), se quedó tres días sin hablar. Cuando sus discípulos le preguntaron sobre *Lǎozǐ,* Confucio contestó que *Lǎo Zǐ* era como *rén zhōng zhè lóng* (人中这龙 lit. un dragón de entre la gente).

La asociación entre el dragón y el intelecto también aparece en el fraseologismo *chéng lóng kuài xù* (乘龙快婿 lit. el yerno que remonta vuelo a lomo de un dragón) se usa para designar al yerno de brillantes cualidades o de exitosa carrera.

En ciertas festividades, especialmente en la fiesta *duān wǔ* (端午 lit. el día cinco de mayo[28]) son importantes *sài lóng zhōu* (赛龙舟 las carreras de barcos dragones). Típicamente, estos barcos y tienen tallada una cabeza de dragón en la proa y en ellos montan equipos de hasta doce remeros. En ocasiones favorables, incluyendo el Año Nuevo Chino y la apertura de tiendas y viviendas, las fiestas incluyen a menudo *lóng wǔ* (龙舞 bailes de dragones marionetas), que también se llama *lóng dēng* (龙灯 lit. el farol de dragón). Estas marionetas de tamaño real de tela y madera, son manejadas por un equipo de personas, que las sujetan con palos. Estas marionetas realizan movimientos coreografiados al compás de tambores y música.

Los tigres, en la mitología china, siempre han sido los eternos rivales de los dragones, por lo que muchas obras de arte muestran un tigre y un dragón librando una batalla épica. Aunque el dragón imperial es infinitamente más fuerte que el tigre en los mitos, un proverbio chino muy común para describir a rivales parejos (incluso en la actualidad) es *lóng zhēng hǔ dòu* (龙争虎斗 lit. la lucha entre los dragones y los tigres; fig. una lucha violenta o una competición tempestuosa).

Existen bastantes fraseologismos que se asocian con las cualidades positivas del dragón:

jiāo lóng dé shuǐ (蛟龙得水) lit. el dragon se mete en el agua; fig. la circunstancia propicia para que [uno] muestre sus grandes talentos.

lóng fēi fèng wǔ (龙飞凤舞) lit. el dragón vuela y el fénix danza; fig. caligrafía de trazos vigorosos y vivaces.

---

[26] Para más información sobre el confucianismo, véase: "*Analectas de Confucio"*, Chang, Shi Ru (2008).

[27] Lao Tsi, ~571a.c-471a.c, fundador del taoísmo. Su nombre real era *Lǐ Ěr* (李耳). Se le considera uno de los filósofos más relevantes de la civilización china. Se le atribuye haber escrito el *Dào Dé Jīng* o *Tao Teh King* (道德经 El libro del camino y de la virtud), obra esencial del taoísmo. De acuerdo con este libro, el *dào* ("el Camino") puede verse como el cambio permanente y el *dào* es una verdad universal.

[28] Fiesta conocida también como Fiesta del Barco del Dragón con la fecha según el calendario lunar, que se conmemora la muerte del gran poeta chino *Qū Yuán* (屈原 340 a. C. - 278 a. C.) del sur del Estado de *Chǔ* (楚) durante el periodo de los Reinos Combatientes. Él se suicidó lazándose al río *Mì Luó Jiāng* (汨□江). Su obra se encuentra principalmente recopilada en una antología poética denominada *Chǔ cí* (楚辞 Elegías de *Chǔ*).

lóng téng hǔ yuè (龙腾虎跃) lit. se agita el dragón y salta el tigre; fig. escena animada e impetuosa.
shēng lóng huó hǔ (生龙活虎) lit. los dragones y tigres vivos; fig. rebosante de vigor y entusiasmo.
wàng zǐ chéng lóng (望子成龙) lit. esperar [uno] que su hijo llegue a ser un dragón; fig. uno desea que su hijo llegue a ser un hombre eminente.
lóng tán hǔ xué (龙潭虎穴) lit. el estanque del dragón y la cueva del tigre; fig. lugar peligroso.
pēng lóng zǎi fèng (烹龙宰凤) lit. guisar la carne de dragón y de fénix ; fig. banquete espléndido, suntuoso.
huà lóng diǎn jīng (画龙点睛) lit. pintar un dragón y añadirle las pupilas de los ojos; fig. añadir frases que remachan el tema central de un artículo o de un discurso.
yī zì cháng lóng (一字长龙) lit. el dragón largo de forma lineal; fig. alinearse en fila india.
yī tiáo lóng (一条龙) lit. un dragón; fig. una fila larga o el procedimiento completo de la producción o del servicio.
yú lóng hùn zá (鱼龙混杂) lit. se mezclan los peces y dragones; fig. están mezcladas la gente buena y la malvada.
lóng fèng tāi (龙凤胎) lit. el feto de dragón y de fénix; fig. el feto de dos gemelos de sexos opuestos.
lóng rù qiǎn shuǐ zāo xiā xì (龙入浅水遭虾戏) lit. el dragón sufrirá las burlas de los camarones una vez encontrado en aguas poco profundas; fig. uno pierde su influencia fuera de su entorno natural.
lóng shēng lóng, fèng shēng fèng, lǎo shǔ ér zi dǎ dì dòng (龙生龙，凤生凤，老鼠儿子打地洞) lit. el hijo del dragón es dragón; el hijo del fénix es fénix, y el hijo del ratón sabe horadar la tierra; fig. tal padre, tal hijo.
qún lóng wú shǒu (群龙无首) lit. una bandada de dragones sin jefe; fig. un grupo de gente sin nadie que lo dirija.

2.4 El mono

En la cultura china, el mono se considera un animal ágil, listo y encantador. El famoso personaje literario *Měi Hóu Wáng* (美猴王[29] El Bello Rey Mono) ha sido interpretado por diferentes formas artísticas: películas, telenovelas, dibujos

[29] También se llama *Sūn Wù Kōng* (□悟空), es un mono mágico de la novela *Xī Yóu Jì* (西游□ La Peregrinación al Oeste). La novela narra su existencia desde su nacimiento, y luego se dedica particularmente en acompañar al monje *Xuán Zàng* (玄奘), también conocido como *Sān Zàng* (三藏) o *Táng Sēng* (唐僧), para recuperar los sutras budistas de la India. *Sūn Wù Kōng* posee una fuerza increíble, tiene la facultad de levantar su arma, un palo que pesa 8.100 kilos con facilidad. Puede moverse a gran velocidad, atravesando 54, 000 kilómetros de un solo salto. *Sūn Wù Kōng* conoce 72 transformaciones, lo que le permite transmutarse en distintos animales y objetos.

animados, óperas, etc. En la antigüedad, el mono había sido un animal totémico. La gente lo toma como un animal que trae buena suerte, ya que *hóu* (猴) es homófono de *hóu* (侯), que significa "marqués". A causa de esta asociación, existen muchos dibujos que contienen la figura del mono para expresar el deseo de promocionarse en el gobierno. Por ejemplo, el dibujo de un mono colgado de un árbol y con el sello de oro en la mano simboliza *fēng hóu guà yìn* (封侯挂印 lit. uno es otorgado el sello para ser marqués). Y un mono montado en caballo metaforiza *mǎ shàng chēng hóu* (马上称侯 lit. nombrarse noble de inmediato[30]), etc.

Se creía que el mono era capaz de enterarse de la enfermedad de los caballos y por lo tanto, la gente criaba un mono junto con los caballos para poder evitar la expansión de la epidemia de estos. Incluso los grupos comerciales que transportaban las mercancías en los caballos, llevaban un mono en el viaje. A causa de esta creencia folklórica, el mono ha conseguido un sobrenombre: *Bì Mǎ Wēn* (避马瘟 lit. el que evita la epidemia de los caballos).

Se encuentran también bastantes expresiones y fraseologismos en el lenguaje asociadas con algunos caracteres típicos de los monos como la inquietud, la torpeza, la inconstancia, etc. *hóu jí* (猴急 lit. ser tan ansioso como un mono) define a una persona de carácter ansioso; *hóu tóu hóu nǎo* (猴头猴脑 lit. ser de la cabeza y el cerebro de mono) alude a una persona inquieta e impaciente; *pí hóu zi* (瘦猴子 lit. el mono delgado) sirve para llamar a una persona muy flaca; *hóu jīng* (猴精 lit. el espíritu de mono) es una forma cariñosa para llamar a una persona ladina y traviesa; *shuǎ hóu* (耍猴 lit. maniobrar a un mono) significa 'burlarse de alguien'; *hóu zi lāo yuè liàng* (猴子捞月亮 lit. los monos sacan la luna del agua[31]; fig. intentar hacer algo sin ningún resultado); *hóu er de liǎn, shuō biàn jiù biàn* (猴儿的脸，说变就变 lit. la [expresión de la] cara de un mono cambia de un momento a otro; fig. el tiempo o una persona, muy inconstante); *zhāo sān mù sì* (朝三暮四 lit. por la mañana tres [batatas] y por la noche cuatro[32]; fig. cambiar de idea constantemente).

Existen otros fraseologismos que utilizan el estado de ánimo o la situación difícil del mono para metaforizar a la gente:

jīng yuán tuō tù (惊猿脱兔) lit. el mono asustado y la liebre escapada; fig. la persona que huye velozmente.

niǎo kū yuán ti (鸟哭猿啼) lit. el llanto del pájaro y del mono; fig. una escena triste, desolada.

---

[30] Véase la nota en el capítulo de "caballo".

[31] Proviene de un cuento infantil: unos monos intentan sacar (el reflejo) de la luna en el agua.

[32] Este fraseologismo proviene de un cuento de *Zhuāng Zǐ* (庄子 una obra clásica del taoísmo escrita por el gran pensador taoísta homómino, quien nació en 369 a.c): El criador reparte batatas a los monos, por la mañana cada uno tres y por la noche, cuatro. Los monos se enfadan. Entonces el criador les reparte cuatro batatas por la mañana y tres por la noche y entonces los monos se ponen contentos. Originalmente, la expresión significaba "engañar a la gente mediante trucos".

xīn yuán yì mǎ (心猿意马) lit. el corazón de mono y la mente de caballo[33]; fig. a causa de dar mucha vuelta a las cosas, uno está muy intranquilo.
lóng niǎo kǎn yuán (笼鸟槛猿) lit. el pájaro enjaulado y el mono enrejado; fig. persona que ha perdido su libertad.
qióng yuán tóu lín (穷猿投林) lit. el mono perseguido por el cazador huye hacia un bosque; fig. alguien busca un refugio de protección urgentemente.
También hay algunos fraseologismos relacionados con el mono y que tienen un sentido peyorativo o burlesco:
shān zhōng wú lǎo hǔ, hóu zi chēng dà wáng (山中无老虎, 猴子称大王) lit. sin el tigre en el monte, el mono será el rey; fig. la persona inepta puede ocupar un puesto importante sólo cuando la persona potente esté ausente[34].
xuān hè guàn hóu (轩鹤冠猴) lit. la grulla en el carro y el mono con el gorro; fig. la persona que tiene una apariencia externa buena pero internamente no vale nada.
mù hóu ér guàn (沐猴而冠) lit. un macaco se pone el gorro; fig. satirizar a una persona que consigue el poder mediante el apoyo de la influencia malvada.
shā jī gěi hóu kàn (杀鸡给猴看) lit. matar un pollo para enseñar a los monos; fig. castigar a uno para escarmiento de otro.
jiān zuǐ hóu sāi (尖嘴猴腮) lit. tener la boca puntiaguda y la mejilla de mono; fig. un hombre muy feo.
hóu nián mǎ yuè (猴年马月) lit. el año de mono y el mes de caballo[35]; fig. una fecha indeterminada en el futuro.

2.5 El lobo

El lobo, que es un animal que es común en el norte de China, simboliza la crueldad, la codicia y la avaricia. Se dice que los lobos pueden imitar las voces de los niños, terneros y corderos para atraerlos. Por lo tanto, las expresiones como *chái láng* (豺狼 lit. el chacal y el lobo), *è láng* (饿狼 lit. el lobo hambriento) y *hēi xīn láng* (黑心狼 lit. el lobo de corazón negro) se refiere a la persona feroz; y *láng zǐ yě xīn* (狼子野心 lit. la ferocidad de lobezno) sirve para aludir a la ambición siniestra (voraz, lobuna). Para describir a un hombre muy codicioso, se dice: *xiàng láng yí yàng tān lán* (像狼一样贪婪 lit. ser tan codicioso como el lobo). Por otra parte, la expresión *sè láng* (色狼 lit. el lobo de color) se refiere al hombre mujeriego.

El lobo también se considera como un animal desagradecido y devuelve la maldad contra la bondad. Por esta razón, existen una serie de expresiones aluden a la persona ingrata y desagradecida: *bái yǎn´r láng* (白眼儿狼 lit. el lobo de ojos

[33] el corazón está como si un mono saltara y un caballo corriera por dentro;
[34] Equivale a "En tierra de ciegos, el tuerto es el rey".
[35] El mono y el caballo son dos de los doce animales del zodíaco en China.

blancos), *bái liǎn er láng* (白脸儿狼 lit. el lobo de cara blanca) y *Zhōng Shān láng* (中山狼 lit. el lobo del monte *Zhōng Shān*[36]).

Los lobos suelen cazar en manadas y toman la venganza si alguno de sus miembros es matado. En chino existe el término *Bèi* (狈) que designa un tipo de lobo legendario que tiene las patas delanteras muy cortas y tiene que ponérlas encima de otro lobo para poder andar. En consecuencia, *láng bèi* (狼狈 lit. el lobo y el *Bèi*) suelen metaforizar a dos malvados unidos, y también significa "estar en una situación embarazosa". Hay dos fraseologismos en que reflejan el sentido negativo de estos dos animales unidos:

láng bèi wéi jiān (狼狈为奸) lit. el lobo y el Bèi juntos hacen malicias; fig. los dos malvados o inmorales se asocian con turbios negocios.
láng bèi bù kān (狼狈不堪) lit. no se puede soporta al lobo y al *Bèi*; fig. estar o encontrarse en una situación difícil, apurada.

Otras expresiones o fraseologismos asociados con el lobo son:

láng jí (狼藉) lit. la guarida de lobo; fig. lugar caótico o muy malo.
shēng míng láng jí (声名狼藉) lit. su fama es como la guarida de lobo; fig. tener muy mala fama.
bēi pán láng jí (杯盘狼藉) lit. copas y platos en desorden como cama de lobo; fig. estar una mesa muy desordenada al fin de un festín.
láng xīn gǒu fèi (狼心狗肺) *lit*. el corazón de lobo y el pulmón de perro; *fig*. el hombre sin entrañas.
chái láng dāng dào (豺狼当道) lit. los chacales y lobos se ponen en medio del camino; fig. la gente malvada está en el poder
guǐ kū láng háo (鬼哭狼嚎) lit. llorar como un espíritu y aullar como un lobo; fig. lanzar gritos desgarradores [en sentido peyorativo].
láng bēn shǐ tū (狼奔豕突) lit. correr como un lobo y abalanzarse como un jabalí; fig. huir en pánico.
láng tūn hǔ yàn (狼吞虎咽) lit. devorar como un lobo y engullir como un tigre; fig. zampar la comida.
láng yān sì qǐ (狼烟四起) lit. el humo del lobo[37] arde por todas partes; fig. haber una guerra general.
yǐn láng rù shì (引狼入室) lit. dejar entrar a un lobo en la casa; fig. dejar entrar a los enemigos o malvados.

---

[36] Un lobo fue perseguido por un cazador y pidió ayuda a un erudito llamado *Dōng Guō* (东郭), quien casualmente pasa por ahí. *Dōng Guō* le ofreció el refugio. Pero después del peligro, el lobo quiso comer a este buen hombre.

[37] En la antigua china, se quemaba el excremento de lobo en las torretas de la fortaleza para dar alarma de la invasión en la frontera.

rú láng sì hǔ (如狼似虎) lit. ser como un tigre o un lobo; *fig*. ser muy feroz, cruel, implacable.

2.6 El pollo

En la cultura china, el gallo representa la fiabilidad, ya que nunca falla en marcar las horas al amanecer. El fraseologismo *wén jī qǐ wǔ* (闻鸡起舞 lit. levantarse a hacer ejercicios con la espada al oír el canto del gallo) se asocia con "la persona que tiene nobles ambiciones y que trabaja muy duro para poder servir a la patria".

Fonéticamente, *jī* (鸡 lit. el gallo) es homófono de *jí* (吉 lit. buena suerte), en lo cual se deposita el buen deseo de la gente. Simbólicamente, de un *gōng jī* (公鸡 el gallo) *míng* (鸣 cantar) tenemos la palabra homófona *gōng míng* (功名), la cual significa "éxito y fama". Y la palabra *guān* (冠 lit. la cresta) es homófono de *guān* (官 lit. el oficial), la cual expresa el deseo de conseguir un puesto de oficiales.

Según una leyenda folklórica, los gallos pueden ahuyentar a los fantasmas, ya que el canto del gallo supone el amanecer y los fantasmas perderán toda su capacidad mágica al encontrarse con la luz. También se cree que la sangre de la gallina negra es particularmente eficaz contra los fantasmas.

En el lenguaje popular, *jī* (鸡 lit. la gallina) o *yě jī* (野鸡 lit. la gallina silvestre) es metáfora de la prostituta y *jī ba* (鸡巴) o *xiǎo jī jī* (小鸡鸡 lit. el pollito) alude al pene.

Sobre el significado cultural del pollo en chino, Eberhard (1986) tiene un comentario en su libro sobre la gallina:

> "Like the cock, the hen, or even the picture of a hen, can drive away evil spirits: they are afraid of it. In North China and Korea, the hen was the object of a special cult. It was taboo in these regions to eat poultry, and both cocks and hens were reared not for their eggs and meat but for their long tails and for their ability to crow well. The Lolo, a Tibeto-Burman minority people in South China, have a legend according to which there existed, at the beginning of the world, two hens, one white, the other black: each laid nine eggs, out of which came good people and bad. Hen with five chickens, symbolising good relations between parents and children. In South China and in Vietnam, eggs were used in consultation of the oracle; the bones of a hen could also be used for this purpose. The blood of black hens was held to be particularly efficacious against spirits. In popular parlance, 'hen' or 'wild hen' is a metaphor for 'prostitute'." (1986: 172-173)

En los fraseologismos, el pollo casi siempre lleva el sentido de insignificancia y en algunos casos, sentido peyorativo: *jī lèi* (鸡肋 lit. la costilla de pollo) alude a "una cosa insignificante que uno no quiere abandonar"; y *tiě gōng jī* (铁公鸡 lit. el gallo

de hierro[38]) se asocia con "la persona muy tacaña"; mientras *xiǎo dù jī cháng* (小肚鸡肠 lit. el vientre pequeño y el intestine de pollo) alude a 'uno que tiene la mentalidad muy estrecha'. Eberhard comenta así el significado cultural del gallo en China:

> "The cock is the tenth creature in the Chinese zodiac. It is never eaten in China, and even at New Year it is not to be killed. It wards off evil: a picture of a red cock will protect the house from fire (cf. the 'red cock' of German folklore). Placed on a coffin, a white cock will keep demons at bay. There is ample textual evidence that cock-fights were being held in China in the first millennium BC. Today, although prohibited, they remain a very popular sport in South China. There is supposed to be a cock in the sun, though other traditions say it is a threelegged raven. The cock is admired not only as a courageous bird but also as a beneficent one: he summons the hens to eat any food he finds. Again, he symbolizes reliability, as he never fails to mark the passing hours. He is also a symbol of male vigour. According to Indian legend, a cock sits on a tree in the Continent of Jambudvipa: this is the 'King Cockerel' and when he crows all the cocks on earth crow." (1986: 78-79)

Otros fraseologismos y expresiones similares son los siguientes:

luò tāng jī (落汤鸡) lit. el pollo caído en el agua caliente; fig. estar [uno]completamente mojado.
niú dǐng pēng jī (牛鼎烹鸡) lit. cocer una gallina en una gran olla para bueyes; fig. destinar a un hombre de gran talento para una tarea insignificante o los medios son desproporcionados al fin.
shā jī yòng niú dāo (杀鸡用牛刀) lit. emplear el cuchillo del matarife para matar a un pollo; fig. emplear medios desproporcionados para un fin insignificante.
jī máo suàn pí (鸡毛蒜皮) lit. la pluma del pollo y la piel del ajo; fig. las quisquillas insignificantes.
fèng máo jī dǎn (凤毛鸡胆) lit. el plumaje de fénix y el coraje de un pollo; fig. uno tiene la apariencia valiente y realmente es muy cobarde.
jī míng gǒu dào (鸡鸣狗盗) lit. cantar como un gallo y que robar como un perro[39]; fig. la habilidad insignificante.

---

[38] Al gallo hecho de hierro no se le puede sacar ni una pluma, de aquí viene el sentido de ser tacaño.

[39] Este fraseologismo viene de la historia de *Mèng Cháng Jūn* (孟尝君), ministro del Reino *Qí* (齐) en la época de los Reinos Combatientes (*Zhàn Guó* 战国 476 a.c – 221 a.c). Él recogía casi tres mil de harapientos talentosos, incluso los que podían robar como un perro entrando por el agujero para los perros y los que eran capaces de imitar el canto del gallo. Porque *Mèng* creía que cada persona tenía su talento especial y que tarde o temprano, podría ser útil para él. Justamente fue ese tipo de gente quien le ayudó a escapar del encarcelamiento en el reino *Qín* (秦). El que sabía atravesar el agujero de los perros robó un precioso abrigo de pelo de zorro para sobornar a la concubina favorita del rey de *Qín* y logró la ayuda de ella para que *Mèng* pudiera escapar de la cárcel. El otro imitó el canto del gallo a

shǒu wú fù jī zhī lì (手无缚鸡之力) lit. ni tener la fuerza para atar un pollo; fig. ser [uno] muy débil físicamente.

jī máo bù néng shàng tiān (鸡毛不能上天) lit. la pluma de pollo no puede volar hasta el cielo; fig. una cosa o una persona insignificante nunca podrá lograr ser importante.

shā jī qǔ luǎn (杀鸡取卵) lit. matar la gallina para sacar el huevo; fig. codiciar [uno] los beneficios presentes sin que le importen los beneficios de a largo plazo.

dǎ le jī xuè (打了鸡血) lit. estar inyectado de la sangre del gallo[40]; fig. uno está muy excitado.

dāi ruò mù jī (呆若木鸡) lit. estar atolondrado como un gallo de madera; fig. permanecer inmóvil, quedar estupefacto.

huáng shǔ láng gěi jī bài nián (黄鼠狼给鸡拜年) lit. la mofeta le felicita el año nuevo a la gallina; fig. uno hace algo en nombre de buenos propósitos pero realmente con malas intenciones.

jī quǎn bù liú (鸡犬不留) lit. no dejar ni un pollito ni un cachorro; fig. entrar en una población a sangre y fuego, sin dejar un ser viviente.

jī quǎn bù níng (鸡犬不宁) lit. ni los pollos ni los perros están tranquilos; fig. una zozobra general.

jī quǎn shēng tiān (鸡犬升天) lit. los perros y las gallinas ascienden al cielo[41]; fig. uno se promociona en el gobierno y los suyos también son beneficiados.

tōu jī bù chéng shí bǎ mǐ (偷鸡不成蚀把米) lit. ir a robar el pollo sin lograrlo y perder un puñado de arroz; fig. uno quería sacar provechos de algo pero al final sufre una pérdida.

jī fēi gǒu jiào (鸡飞狗叫) lit. el pollo vuela y el perro ladra; fig. una situación caótica a causa del pánico general.

jià jī suí jī (嫁鸡随鸡) lit. casarse con un pollo y ser como él; fig. Sea bueno o malo el marido, la mujer tiene que serle siempre fiel.

jī fēi dàn dǎ (鸡飞蛋打) lit. la gallina se ha huido y el huevo se ha roto; fig. uno no ha conseguido nada.

jī dàn lǐ tiāo gú tou (鸡蛋里挑骨头) lit. buscar huesos en el huevo; fig. uno busca de propósito los problemas o defectos de otro.

---

medianoche y los guardias de la puerta de la ciudad oyeron el canto y pensaron que ya era la madrugada y abrieron la puerta. Fue así *Mèng* logró salvarse la vida. *Mèng Cháng Jūn* cree que cada persona tiene su propio talento especial, que fue revelado en el tiempo, y podría ser útil para él.

[40] En ciertas zonas de China, se creía que la sangre del gallo tenía una hormonas que podían estimular el cuerpo humano y hubo una época en que mucha gente recibía una inyección de sangre de gallo para estar más sana, naturalmente esto no es en absoluto un hecho científico.

[41] Según la leyenda, cuando el señor feudal *Liú Ān* (刘安 179 – 122 a.c) se convirtió en inmortal e iba a ascender al Cielo, tiró los medicamentos de inmortalidad en el patio, su perro y sus pollos se los comieron y estos también ascendieron al cielo.

ná zhe jī dàn pèng shí tou (拿着鸡蛋碰石头) lit. coger el huevo para chocarlo contra una piedra; fig. uno no está consciente de que su propia fuerza es muy limitada para cierto asunto y al desafiarlo, sufrirá alguna pérdida.

2.7 El perro

China fue uno de los primeros países en domesticar a los perros con el objeto de tenerlos como animales de compañía, la carne de perro fue una fuente de alimento humano en china al menos durante la época de Confucio, y posiblemente después. Los antiguos escritos realizados durante la Dinastía Zhou se refieren habitualmente a las 'tres bestias' (que eran criados para servir como alimentos), incluyendo el cerdo, la cabra y el perro.

El filósofo chino Mencio recomendaba la carne de perro como una de las más deliciosas de todas las carnes. En la historia pasada de China, durante las épocas de hambruna se sacrificaron los perros debido a que eran una fuente fácil de proteínas en caso de peligro. En la actualidad se percibe como una medicina debido a que incrementa la energía positiva en el cuerpo (el 'yang'), y beneficia la regulación de la circulación sanguínea.

Por un lado, los chinos toman al perro como un animal que trae buena suerte. Si un perro aparece de repente en una casa (de un pueblo, por lo general), el dueño lo adopta con mucha alegría, porque eso supondrá el enriquecimiento. Según la creencia de los chinos en la antigüedad, el perro puede predecir las catástrofes naturales o accidentes que van a ocurrir.

También consideraban que los perros tenían la función de proteger a la gente de los demonios. Tenían la costumbre de poner la sangre de un perro blanco encima de la puerta para evitar la mala suerte. Por lo tanto, el perro servía como uno de los animales de sacrificio usuales en la antigüedad.

En la leyenda, existía *tiān gǒu* (天狗 el perro celeste) que devoraba la luna [eclipse lunar]. Para salvar la luna en la boca del perro celeste, la gente tocaba todo tipo de instrumentos produciendo un estruendo para ahuyentarlo. El perro se considera un animal de buena compañía y fiel a su dueño. Se encuentran algunos fraseologismos relativos a la fidelidad del perro:

xiào quǎn mǎ zhī láo (效犬马之劳) lit. server como el perro y el caballo; fig. trabajar mucho y fielmente.

er bù xián mǔ chǒu, gǒu bù xián jiā pín (儿不嫌母丑, 狗不嫌家贫) lit. el hijo no detesta la fealdad de su madre y el perro no detesta la pobreza de la familia; fig. tener piedad filial con los padres.

jīn wō yín wō, bù rú zì jǐ de gǒu wō (金窝银窝, 不如自己的狗窝) lit. la guarida del perro será mejor que una casa de plata o de oro; fig. el propio hogar, aunque es humilde, es el mejor. (En ingles, *East and West, home is the best*.)

Por otro lado, el perro se considera como un animal infame[42] en la cultura china y se usa frecuentemente para describir peyorativamente a gente maliciosa y despreciable. En la antigüedad, los pueblos nómadas al norte de China eran llamados *quǎn róng* (犬戎 'bárbaros de perro'). En el lenguaje, se encuentran muchas expresiones y fraseologismos asociados con el perro expresando una idea despreciable hacia alguien:

hǎ bā gǒu (哈巴狗) lit. dogo faldero; fig. persona aduladora y obediente.
kān mén gǒu (看门狗) lit. el perro que guarda la casa; fig. forma humillante de llamar a los mayordomos de las familias ricas o poderosas.
lài pí gǒu (癞皮狗) lit. perro roñoso o sarnoso; fig. persona antipática que no cumple su palabra.
luò shuǐ gǒu (落水狗) lit. perro caído en el agua; fig. malvados caídos en desgracia.
zǒu gǒu (走狗) lit. perro andante; fig. persona que sirve a la gente mala y poderosa.
gǒu tuǐ zi (狗腿子) lit. la pata de perro; fig. esbirro.
fàng gǒu pì (放狗屁) lit. soltar el pedo de perro; fig. decir barbaridades.
gǒu tóu jūn shī (狗头军师) lit. consejero militar con cabeza de perro; fig. persona a quien le gusta dar ideas que resultan malas o malvadas.
ā māo ā gǒu (阿猫阿狗) lit. el gatito y el perrito; fig. personajes insignificantes.
jiā wěi ba (夹尾巴) lit. con la cola puesta entre las piernas; fig. [la huida] deshonrosa de los malvados o de los enemigos derrotados; también se refiere a la forma cautelosa y humilde de comportarse.

En muchos insultos aparece el perro para expresar desprecio hacia alguien: *è gǒu* (恶狗 perro feroz), *fēng gǒu* (疯狗 perro loco), *yě gǒu* (野狗 perro salvaje), *gǒu zǎi zi* (狗崽子 cachorro de perra), *gǒu dōng xi* (狗东西 cosa perro), *gǒu zá zhǒng* (狗杂种 bastardo de perro), *gǒu pì* (狗屁 pedo de perro), *gǒu mìng* (狗命 vida de perro), *gǒu niáng yǎng de* (狗娘养的 hijo de perra), *gǒu shǐ* (狗屎 mierda de perro), *gǒu nán nǚ* (狗男女 lit. el hombre y la mujer de perro; fig. adúltero y adúltera).

Existen muchos otros fraseologismos que reflejan el punto de vista despreciativo de los chinos hacia el perro:

gǒu gǒu yíng yíng (狗苟蝇营) lit. perro sinvergüenza y mosca zumbadora; fig. portarse descaradamente en su propio beneficio.
láng xīn gǒu fèi (狼心狗肺) lit. con corazón del lobo y con pulmón de perro; fig. cruel y feroz.
tōu jī mō gǒu (偷鸡摸狗) lit. robar pollos y perros; fig. robar como un ladrón; ser infiel a la pareja.

[42] En la cultura occidental, el perro es sinónimo de fidelidad. En inglés, hay bastantes idiomáticos: *lucky dog* (persona afortunada); *top dog* (personaje principal); *old dog* (persona experimentada); *love me, love my dog; work like a dog* (trabajar mucho), *a gay dog* (persona alegre), etc.

gǒu yǎn kàn rén dī (狗眼看人低) lit. los perros sólo ven los enanos; fig. menospreciar a otros por su apariencia.

gǒu gǎi bù liǎo chī shǐ (狗改不了吃屎) lit. el perro no se puede quitar el hábito de comer la mierda; fig. uno no es capaz de quitarse sus vicios o malas costumbres[43].

hǎo gǒu bù lán lù (好狗不拦路) lit. el buen perro no estorba el camino; fig. fórmula que sirve para insultar al que se interpone, al que está en medio de nuestro camino.

jià gǒu suí gǒu (嫁狗随狗) lit. casarse con un perro y ser como él; fig. volverse [una mujer] igual que su pareja.

dòu jī yǎng gǒu (斗鸡养狗) lit. jugar con la pelea de gallos y criar a los perros; fig. ser flojo y vago.

gǒu jí tiào qiáng (狗急跳墙) lit. un perro acorralado y desesperado salta por encima del muro; fig. los malvados harán todas las maldades cuando se encuentran en una situación desesperada.

gǒu ná hào zi (狗拿耗子) lit. el perro caza ratones; fig. meterse [uno] donde no le llaman.

gǒu pí gāo yào (狗皮膏药) lit. parche [emplasto] de piel de perro[44]; fig. mercancías falsas que se venden para engañar a la gente.

gǒu pì bù tōng (狗屁不通) lit. Pedo de perro que se atasca; fig. no tener ni pies ni cabeza [un escrito, un discurso]: estúpido.

gǒu yǎo gǒu (狗咬狗) lit. dos perros se pelean a mordiscos; fig. atacarse entre dos personas malvadas o indignas.

gǒu zhàng rén shì (狗仗人势) lit. el perro se vale de la influencia de su amo; fig. vejar a otros apoyándose en la fuerza de un malvado.

gǒu zuǐ lǐ tǔ bù chū xiàng yá (狗嘴里吐不出象牙) lit. de la boca del perro no salen colmillos de elefante; fig. de una canalla no puede esperarse un lenguaje decente.

guà yáng tóu, mài gǒu ròu (挂羊头, 卖狗肉) lit. colgar una cabeza de cordero y vender carne de perro; fig. vender cosas que no se corresponden a la calidad anunciada o hacer maldades en nombre de la bondad[45].

hú qún gǒu dǎng (狐群狗党) lit. manada de zorras, traílla de perros; fig. banda de canallas.

jī líng gǒu suì (鸡零狗碎) lit. los trozos de pollo y de perro; fig. asuntos menudos e insignificantes, algo heterogeneo.

tù sǐ gǒu pēng (兔死狗烹) lit. muerta la liebre, asan al lebrel; fig. desembarazarse de uno después de haberse aprovechado de sus servicios: ingratitud.

sàng jiā zhī quǎn (丧家之犬) lit. perro sin hogar; fig. [en sentido peyorativo] persona miserable que no tiene adonde ir.

---

[43] En inglés existe un fraseologismo similar: "*A fox may turn gray, but never kind*."

[44] Parche para reumatismo, torcedura, contusiones, originalmente untado a un pedazo de piel de perro y ahora a un pedazo de tela.

[45] En español se encuentran dichos similares: "pregonar vino y vender vinagre" o "meter gato por liebre"

gǒu shǐ yùn (狗屎运) lit. suerte de mierda de perro; fig. una suerte grande e inesperada.
dǎ gǒu hái yào kàn zhǔ rén (打狗还要看主人) lit. tienes que ver quién es el dueño si golpeas a un perro; fig. hay que tener cuidado con la persona con la que tratas para no ofender a la gente relacionada y provocar problemas.
gǒu wěi xù diāo (狗尾续貂) lit. coser una cola de perro a un abrigo de marta cibelina; fig. indigna continuación de una excelente obra.

2.8 El tigre

En la cultura china, el tigre es el rey de los animales salvajes: *shān dà wáng*(山大王 lit. el rey de las montañas) y era uno de los tótems de las tribus en la antigüedad. El tigre es una criatura de *yang* y simboliza la fuerza, el coraje y la valentía. Se cree que el tigre es muy potente y que su simple figura puede evitar ciertas calamidades como el incendio y el robo y también puede ahuyentar a los demonios, por lo tanto, las estatuas de piedra de este animal se encuentran en las tumbas. El tigre también es el símbolo de buena suerte y por esta razón, a la gente le gusta colgar las pinturas de este animal en casa, sobre todo cuando se celebra la Fiesta de Primavera. Antiguamente, el tigre era tan temido que incluso su nombre era tabú y la gente lo llamaba *dà chóng* (大虫 lit. el gran insecto) y por lo tanto, el fraseologismo *tán hǔ sè biàn* (谈虎色变 lit. cambiar de color [la cara] al oír hablar del tigre) tiene el sentido figurado como "uno se pone nervioso al mencionar una cosa a que tiene miedo".

En chino, existen muchas expresiones y fraseologismos que se asocian con la bravura que representa el tigre:

hǔ jiàng (虎将) lit. el general tigre; fig. general intrépido.
xiǎo lǎo hǔ (小老虎) lit. el cachorro de tigre; fig. joven vigoroso.
biāo xíng dà hàn (彪形大汉) lit. el hombre de cuerpo de tigre; fig. hombre robusto.
hǔ nǚ (虎女) lit. la mujer de tigre; fig. mujer aguerrida.
hǔ fù wú quǎn zǐ (虎父无犬子) lit. el tigre no tendrá un cachorro de perro; fig. el padre heroico no tendrá un hijo cobarde.
cáng lóng wò hǔ (藏龙卧虎) lit. el lugar donde se esconde el dragón y se recuesta el tigre; fig. lugar que es albergue [cuna] de grandes talentos.

En las obras literarias se encuentran bastantes historias sobre héroes que matan el tigre valiéndose de su propia fuerza. Uno de estos personajes valientes más conocidos es *Wǔ Sōng*[46] (武松), quien mató a un tigre muy feroz en el monte después de haber bebido bastante alcohol. Como el tigre había matado a mucha gente, *Wǔ Sōng* se convirtió inmediatamente el héroe del pueblo.

[46] El cuento se encuentra en la famosa novela *Shuǐ Hǔ* (水浒 A la orilla del pantano), escrita en el siglo XIV.

Y el fraseologismo *míng zhī shān yǒu hǔ, piān xiàng hǔ shān xíng* (明知山有虎，偏向虎山行 lit. internarse en una montaña infestada de tigres, a sabiendas de que los hay) tiene el sentido figurado de 'desafiar un peligro siendo uno plenamente consciente de que el peligro existe nos revela el espíritu valiente de alguien frente a un peligro'.

El tigre también es símbolo de la perversidad, malicia y tiranía:

mǔ lǎo hǔ (母老虎) lit. la tigresa; fig. mujer feroz que maltrata a gente de su alrededor.
qiū lǎo hǔ (秋老虎) lit. el tigre de otoño; fig. tiempo caluroso después del equinoccio de otoño.
lán lù hǔ (拦路虎) lit. el tigre que obstruye el camino; fig. un gran obstáculo, por ejemplo, un obstáculo en pronunciación en el estudio de una lengua extranjera, etc.
xiào miàn hǔ (笑面虎) lit. el tigre sonriente; fig. la persona hipócrita con sonrisa en los labios y ponzoña en el corazón o la persona con intenciones crueles bajo una sonrisa.
zhǐ lǎo hǔ[47] (纸老虎) lit. el tigre de papel; fig. la persona o el grupo que parece ser feroz pero realmente es muy débil.
zuò dì hǔ (坐地虎) lit. el tigre local; fig. el déspota local.
lǎo hǔ dèng (老虎凳) lit. el banco de tigre; fig. instrumento de tortura en la antigüedad.
kē zhèng měng yú hǔ (苛政猛于虎) lit. la tiranía es más feroz que el tigre.

La persona feroz se puede denominar como: *hǔ láng* (虎狼 lit. tigre y lobo), *hǔ zǐ láng sūn* (虎子狼孙 lit. el hijo de tigre y el nieto de lobo), *bái miàn hǔ* (白面虎 lit. el tigre de cara blanca) o *hǔ bào* (虎豹 lit. tigre y leopardo).

En ciertas expresiones el tigre se asocia con una persona o un lugar peligroso: *hǔ kǒu* (虎口 lit. la boca del tigre), *lǎo hǔ pìgu* (老虎屁股 lit. el culo del tigre) y *hǔ xué* (虎穴 lit. la guarida del tigre). Otras expresiones similares son:

hǔ kǒu bá yá (虎口拔牙) lit. sacar dientes en la boca de tigre; fig. hacer una cosa de gran peligro.
yáng luò hǔ kǒu (羊落虎口) lit. un cordero cae en la boca del tigre; fig. estar en una situación muy peligrosa, mortal.
hǔ kǒu yú shēng (虎口余生) lit. escapar con vida de la boca del tigre; fig. salir indemne de un peligro.
fǔ chū lóng tán, yòu rù hǔ xué (甫出龙潭，又入虎穴) lit. acabar de salir de la cueva del dragón y entrar en la guarida del tigre; fig. acabar de escapar de una desgracia y caer en otra.

[47] El presidente Mao fue el primero en acuñar y usar esta expresión: *yī qiè fǎn dòng pài dōu shì zhǐ lǎo hǔ* (一切反动派都是纸老虎 'todos los reaccionarios son tigres de papel').

cái chū láng wō, yòu rù hǔ xué (才出狼窝，又入虎穴) lit. acabar de salir de la guarida del lobo y caer en la cueva del tigre; fig. acabar de escapar de una desgracia y caer en otra.

bù rù hǔ xué, yān dé hǔ zǐ (不入虎穴，焉得虎子) lit. si uno no entra en la guarida del tigre, ¿cómo podrá apoderarse de sus cachorros? fig. el que no arriesga no gana.

Otros fraseologismos relacionados con los significados tanto positivos como peyorativos son los siguientes:

zòng hǔ guī shān (纵虎归山) lit. soltar al tigre [atrapado] para que vuelva a la montaña; fig. dejar huir al enemigo a su guarida [con riesgo de que vuelva a hacer daño].

hǔ tóu shé wěi (虎头蛇尾) lit. cabeza de tigre y cola de serpiente; fig. comenzar algo con entusiasmo y terminar con desidia o comenzar bien y terminar mal.

huà hǔ huà pí nán huà gǔ, zhī rén zhī miàn bù zhī xīn (画虎画皮难画骨，知人知面不知心) lit. de un tigre sólo se dibuja la piel, y no los huesos; de una persona sólo se le conoce la cara, y no el corazón; fig. es fácil conocer a alguien pero es difícil conocerlo de verdad; hay que tener cuidado con una persona antes de que uno haya llegado a conocerla bien.

yì shān bù róng èr hǔ (一山不容二虎) lit. en un solo monte no caben dos tigres; fig. no son compatibles dos señores poderosos en un lugar.

yǔ hǔ móu pí (与虎谋皮) lit. negociar con un tigre pidiéndole su piel; fig. pedir a un malvado que abandone sus propósitos.

yǎng hǔ yí huàn (养虎遗患) lit. alimentar a un tigre y reservar calamidades para el futuro; fig. la tolerancia con el enemigo sólo redunda en la propia desgracia.

zuò shān guān hǔ dòu (坐山观虎斗) lit. contemplar la pelea de los tigres desde la cumbre de la montaña; fig. el tercero se beneficia del conflicto entre los dos[48].

liǎng hǔ xiāng zhēng (两虎相争) lit. la pelea entre dos tigres; fig. la rivalidad entre dos poderosos.

hǔ jù lóng pán (虎踞龙蟠) lit. el tigre agazapado y el dragón enroscado; fig. ocupar una posición estratégica.

hǔ shì dān dān (虎视眈眈) lit. mirar codiciosamente como un tigre; fig. mirar con hostilidad.

lóng rù qiǎn shuǐ zāo xiā xì, hǔ luò píng yáng bèi quǎn qī (龙入浅水遭虾戏，虎落平阳被犬欺) lit. en aguas poco profundas, hasta el dragón sufre las burlas de un camarón; una vez en la llanura, incluso el tigre se ve a merced del perro; fig. perder el poder y la influencia.

lǘ méng hǔ pí (驴蒙虎皮) lit. un asno en piel de tigre; fig. persona débil que pretende intimidar.

qí hǔ nán xià[49] (骑虎难下) lit. estar montado sobre un tigre, difícilmente se puede bajar; fig. estar en un dilema, en una situación difícil de resolver.

---

[48] Equivale a la expresión latina usada en español: *tertius gaudens*.

qián mén jù hǔ, hòu mén jìn láng (前门拒虎，后门进狼) lit. mientras en la puerta delantera se rechaza al tigre, entra el lobo por la trasera; fig. defenderse contra un riesgo y exponerse a otro.
qián pà láng, hòu pà hǔ (前怕狼，后怕虎) lit. uno teme que el lobo le salga por delante y el tigre por la espalda; fig. ser miedoso y receloso frente a un problema.
rú hǔ tiān yì (如虎添翼) lit. ser como el tigre reforzado con alas; fig. adquirir poderío adicional además de que ya se tenía que de por sí era grande.
wèi hǔ zuò chāng (为虎作伥) lit. actuar como cómplice del tigre; fig. ayudar a los perversos a cometer maldades.
zhào māo huà hǔ (照猫画虎) lit. pintar el tigre con el gato como modelo[50]; fig. copiar [imitar] algo según un modelo o un ejemplo.

2.9 La rata

Por lo general, *shǔ* (鼠 la rata) tiene muy mala fama en la cultura china por su mal aspecto físico y porque roba los cereales. Muchos fraseologismos y expresiones formados de esta palabra llevan un sentido peyorativo: ladrón, cobardía, visión imperfecta, insignificancia, etc.

Para definir con desprecio a la gente que no vale nada, podrían decir: *hú shǔ zhī tú* (狐鼠之徒 lit. gente de zorro y rata); *shǔ bèi* (鼠辈 lit. gente de rata); *shǔ zi* (鼠子 lit. hijo de rata); *què shǔ* (雀鼠 lit. cuervo y rata). *shǔ jì (*鼠技 lit. el ingenio de la rata), se refiere a una técnica insignificante y *shè shǔ* (社鼠 lit. la rata del templo), a la gente malvada que abusa del poder ajeno; *yè shǔ* (夜鼠 lit. la rata de la noche; fig. ladrón).

En la primera recopilación conocida de poemas de China, *Shī Jīng* (诗经 Libro de canciones), hay un poema con el título *Shuò Shǔ* (硕鼠 lit. 'Rata grande'), en el cual los oficiales corruptos aparecen metafóricamente como ratas.

Existen bastantes fraseologismos en los que se refleja el desprecio por todo lo relativo a las ratas:

shǔ dù jī cháng (鼠肚鸡肠) lit. barriga de rata e intestino de pollo; fig. tener una mentalidad pequeña, mezquino.
shǔ mù cùn guāng (鼠目寸光) lit. ojos de rata y vista corta; fig. tener la vista corta.
zéi tóu shǔ nǎo (贼头鼠脑) lit. cabeza de ladrón y el cerebro de rata; fig. ser sigiloso, clandestino.
zéi méi shǔ yǎn (贼眉鼠眼) lit. ceja de ladrón y ojos de rata; fig. ser sigiloso, clandestino.

---

[49] "It was once said of the conservative nationalists in post-World War One Germany that they had tried to ride a tiger, and ended up getting eaten, when they looked to use Adolf Hitler's support on the streets to boost their own popularity. Football Ashley must find peaceful solution; NEWCASTLE UNITED IN" [...] by The Journal (Newcastle, England).
[50] En la cultura china, se cree que el gato y el tigre se parecen mucho.

wú míng shǔ bèi (无名鼠辈) lit. rata insignificante; fig. hombre que no vale nada.
zhāng tóu shǔ mù (獐头鼠目) lit. cabeza de venado y ojos de ratón; fig. persona astuta de aspecto repugnante.
guò jiē lǎo shǔ (过街老鼠) lit. rata que atraviesa la calle [con todo el mundo persiguiéndola]; fig. ser como ratas perseguidas por todos.
bào tóu shǔ cuàn (抱头鼠窜) lit. huir como un ratón, con la cabeza entre los brazos; fig. huir en desbandada.
dǎn xiǎo rú shǔ (胆小如鼠) lit. miedoso como un ratón; fig. ser muy cobarde.
yì kē lǎo shǔ shǐ, bài huài yì guō tāng (一颗老鼠屎，败坏一锅汤) lit. un excremento de ratón, estropea una olla de sopa; fig. la conducta aviesa de unos pocos puede destruir las buenas relaciones de muchos[51].

En la cultura folklórica china, se consideran el zorro, la comadreja, el erizo, la rata y la serpiente como animales inteligentes y dignos de ser adorados porque representan la voluntad del cielo y la de los dioses o espíritus. Por esta razón, la gente puede tenerles miedo y respeto.

La inteligencia y flexibilidad de la rata son tan conocidas que existen en el lenguaje comparaciones proverbiales como *bǐ lǎo shǔ hái jīng* (比老鼠还精 lit. más listo que la rata); *bǐ lǎo shǔ hái shàn biàn* (比老鼠还善变 lit. más cambiante que la rata). Una conducta de la rata da origen al fraseologismo *shǒu shǔ liǎng duān* (首鼠两端 lit. la rata que sale de su agujero mira a ambos lados) así se designa a la persona indecisa ante una situación que medita demasiado sobre el asunto. En una novela china del siglo XIX titulada *Qī Xiá Wǔ Yì* (七侠五义 Siete héroes y cinco paladines), cada uno de los cinco paladines tiene su sobrenombre asociado con la rata y su sobresaliente capacidad en las artes marciales: *zuān tiān shǔ* (钻天鼠 rata que vuela), *chè dì shǔ* (彻地鼠 rata que agujerea), *chuān shān shǔ* (穿山鼠 rata que atraviesa la montaña), *fān jiāng shǔ (*翻江鼠 rata que revuelve el río) y *jǐn máo shǔ* (锦毛鼠 rata de pelo brocado [por ser guapo]).

El dibujo animado estadounidense *Tom y Jerry* se ha hecho muy famoso en China y ha cambiado parcialmente la imagen de la rata. Una canción moderna se ha hecho popular por su graciosa letra: *wǒ ài nǐ, jiù xiàng lǎoshǔ ài dà mǐ* (我爱你, 就像老鼠爱大米 lit. te quiero, como la rata al arroz).

Otro aspecto importante de la rata es su conocida fertilidad. La rata goza de una enorme vitalidad y tiene una gran capacidad, por su facultad engendradora y destaca por su capacidad de adaptarse al ambiente. Si una mujer da luz a gemelos, a estos se les llaman despectivamente *shǔ tāi* (鼠胎 fetos de rata); *lǎo shǔ huì* (老鼠会 organización de las ratas) se refiere a un grupo ilegal de ventas de multinivel[52].

---

[51] En español: *poca hiel hace amarga mucha miel*.

[52] Es un tipo de mercado negro en el que vendedores privados distribuyen material a otros vendedores que a su vez los distribuyen a otros vendedores, etc. Este mercado negro se organiza secretamente por la noche, el nombre 'organización de ratas' alude a la actuación de las ratas prferentemente de noche.

Los dientes de la rata crecen con mucha rapidez y esta tiene que desgastarlos moliendo alimento todos los días. Por eso, *shǔ yá què jiǎo* (鼠牙雀角 lit. dientes de ratón y picos de gorrión) expresa la idea de disputas, pleitos o riñas.

Otros fraseologismos asociados con la rata son los siguientes:

tóu shǔ jì qì (投鼠忌器) lit. abstenerse de arrojar algo contra un ratón por temor a romper el jarrón en que se esconde; fig. temer las consecuencias de un acto.
lǎo shǔ jiàn māo (老鼠见猫) lit. la rata ve al gato; fig. se dice cuando una persona tiene mucho miedo a otra.
xiā māo pèng jiàn le sǐ hào zi (瞎猫碰见了死耗子) lit. el gato ciego se encuentra con una rata muerta; fig. ocurrir algo por pura casualidad.
māo kū lǎo shǔ (猫哭老鼠) lit. llorar [el gato] la muerte del ratón; fig.simular falsa piedad por la víctima.

2.10 El buey

En la cultura china, el buey es símbolo de la sinceridad y del trabajo duro, ya que trabaja incansablemente desde la mañana hasta la tarde. Por eso, se dice *lǎo huáng niú* (老黄牛 lit. el buey amarillo viejo) para elogiar a la persona muy trabajadora y que nunca se queja de las condiciones de su profesión. Se podría decir *tā shì yī tóu lǎo huáng niú* (他是一头老黄牛 lit. él es un buey amarillo viejo; fig. él trabaja mucho) o *tā gàn huó xiàng lǎo huáng niú* (他干活像老黄牛 lit. él trabaja como un buey amarillo viejo).

Para agradecer los grandes favores con mucha sinceridad a alguien, se dice: *xià bèi zi zuò niú zuò mǎ, yě nán bào dá nín de dà ēn dà dé* (下辈子做牛做马，也难报答您的大恩大德 lit. aunque estuviera a su servicio en cuerpo de un buey o de un caballo en la próxima vida, no podría devolver sus generosos favores). Otras expresiones son, *rú zǐ niú* (孺子牛 lit. el buey del niño[53]; fig. persona que se dedica a servir al pueblo[54]); *hù dú zi* (护犊子 lit. proteger los becerros) alude a que los padres miman en exceso a los hijos.

---

[53] El rey *Qi Jing Gong* (齐景公, ¿? – 490 a.c) jugaba con su hijo. El rey hacía de vaca, cogiendo una cuerda entre los dientes. El niño se resbaló e hizo que al rey se le cayeran unos dientes y al rey no le importó nada.

[54] El famoso escritor *Lu Xun* (鲁迅, 1881-1936) expresaba su decisión de enfrentarse con las autoridades y su deseo de servir al pueblo en su poema: *Héng méi lěng duì qiān fū zhǐ, fǔ shǒu gān wèi rú zǐ niú* (横眉冷对千夫指，俯首甘为孺子牛 lit. Me pongo la ceja furiosa y desafío fríamente los dedos de mil personas que me apuntan; Yo bajo mi cabeza y me gustaría servir como un buey a los niños).

A causa del carácter fuerte e incontrolable del toro, se relaciona a éste con el carácter tenaz y obstinado de la gente: *niú pí qì* (牛脾气 lit. temperamento de toro[55]).

La fuerza del toro se valora mucho, por esta razón, para elogiar a alguien por su habilidad en algo, se dice: *zhēn niú* (真牛 lit. muy toro; o también *hěn niú* 很牛)，*dà niú* (大牛 lit. el gran toro) alude a un gran maestro académico; *hěn niú qi* (很牛气 lit. muy del aire de toro) se refiere a la persona o negocio que está en una situación de prosperidad.

Debido la incapacidad que el buey tiene para pensar, la gente relaciona a este animal con la torpeza. *duì niú tán qín* (对牛弹琴 lit. tocar el laúd ante un buey) sirve para burlarse del oyente que no entiende nada de lo que dice el interlocutor; *chuī niú* (吹牛 lit. soplar el saco hecho de piel del buey[56]; fig. baladronear [se usa para calificar a los fanfarrones]). Si alguien contesta a una pregunta dando información no pertinente, se dice: *niú tóu bù duì mǎ zuǐ* (牛头不对马嘴 lit. la cabeza del buey no corresponde a la boca del caballo).

Otras expresiones relacionadas son: *niú guǐ shé shén* (牛鬼蛇神 lit. demonio con la cabeza de vaca y dios con cuerpo de serpiente) alude a las cosas extravagantes. Durante la Revolución Cultural en China, esta expresión fue usada para calumniar a los "anti-revolucionarios"; *niú tóu mǎ miàn* (牛头马面 lit. cabeza de buey y rostro de caballo) sugiere a la persona horrorosa y cruel; *niú mǎ* (牛马 buey y caballo) aludía a la situación miserable de los trabajadores en la sociedad jerárquica; otra expresión, *niú mǎ bù rú* (牛马不如 lit. la vida es peor que la del buey y del caballo) tiene sentido figurado de 'vivir miserablemente, estar en una posición social muy baja'. Por alguna razón conocida para nosotros, *niú bí zi* (牛鼻子 lit. la nariz de buey) simboliza la clave de un asunto. En la antigüedad, cuando se formaba una alianza entre dos o varios reinos, en la ceremonia, el jefe de la alianza tenía que cortar una oreja del buey y soltar algunas gotas de sangre en los tazones llenos de una bebida alcohólica. De ahí, *zhí niú ěr* (执牛耳 lit. el que coge la oreja del buey) se refiere a alguien que ocupa el lugar dominante en una determinada área.

No sólo la oreja o la nariz del buey aparecen en los fraseologismos sino también las otras partes de este animal. *niú jiǎo jiān* (牛角尖 lit. la punta del cuerno del buey) quiere decir cosas insignificantes que no merecen la pena ser estudiadas o

---

[55] La palabra niu designa tanto a la vaca como al toro. Aparece en muchos fraseologismos, aunque toda alusión a la es masculina.

[56] Antes, en el curso superior del Río Amarrillo, los barcos de madera no podían navegar por él. La gente inventó un instrumento para atravesar el río poniendo unos sacos juntos, los cuales estaban hechos de las pieles del buey. Como no había todavía instrumento para inyectar aire en los sacos, la gente, que solía ser joven y fuerte, los soplaba: *chuī niú pí* (吹牛皮 lit. soplar el saco de piel del buey). Con el tiempo, estos tenían cada día más capacidad pulmonar y hablaban en voz muy alta, por lo cual eran llamados s*huō dà huà de rén* (说大话的人 lit. gente que decía palabras en voz alta), con la que actualmente se designa alos fanfarrones. También se dice en forma abreviaria: *chuī niú* (吹牛), *chuī* (吹).

discutidas; de esta manera, *ài zuān niú jiǎo jiān* (爱钻牛角尖 lit. le gusta meterse en la punta del cuerno del buey) alude a gente inflexible y obstinada que hace esfuerzos innecesarios por estudiar un problema insignificante o insoluble.

Los pelos del buey simboliza mucha cantidad, algo muy tenso o fino: *duō rú niú máo* (多如牛毛 lit. ser tanto como los pelos del buey; fig. haber gran cantidad); *niú máo xì yǔ* (牛毛细雨 lit. la fina lluvia de pelos del buey; fig. la llovizna).

Otros fraseologismos asociados con ciertas características de la vaca son:

chū shēng niú dú bù pà hǔ (初生牛犊不怕虎) *lit*. el ternero recental no teme al tigre; *fig*. los jóvenes son intrépidos.

hàn niú chōng dòng (汗牛充栋) *lit*. [libros tan numerosos que podían hacer] sudar a un buey [que los transportaba] y llenar salas enteras hasta llegar a las vigas del techo; *fig*. tener incontable cantidad de libros.

jiǔ niú èr hǔ zhī lì (九牛二虎之力) *lit*. la fuerza de nueve bueyes y dos tigres; *fig*. esfuerzos hercúleos.

jiǔ niú yì máo (九牛一毛) *lit*. de nueve toros, un pelo; *fig*. cantidad despreciable [exigua].

ní niú rù hǎi (泥牛入海) *lit*. el buey de arcilla que entra en el mar; *fig*. desaparecer y no dar más señales de vida, irse para siempre.

niú dāo xiǎo shì (牛刀小试) *lit*. en lo pequeño se prueba el cuchillo del carnicero [cuchillo para buey]; *fig*. dar muestras de su gran talento en la primera ocasión que se le presenta.

qì zhuàng rú niú (气壮如牛) lit. parecer ser tan fuerte como un toro; fig. persona que finge ser muy fuerte.

2.11 El zorro

En la cultura china, el zorro es un animal muy poderoso, conocido por su naturaleza astuta y maliciosa, el cual a veces, toma la forma de una joven chica para seducir a los hombres. Los espíritus de las zorras alejan a los hombres de sus esposas. La palabra china *hú li jīng* (狐狸 espíritu de zorra) es la misma que designa a la amante en una relación extramarital. También puede ser un insulto fuerte si se usa a propósito para difamar a una chica guapa quien recibe mucha atención y cuidado de los hombres de su alrededor. Un sinónimo de este insulto es *sāo hú li* (骚狐狸 zorra que huele a orina), ya que el zorro se considera maloliente. El mal olor del sobaco se define en chino como *hú chòu* (狐臭 lit. mal olor de zorro).

Según la leyenda, la zorra con mil años de edad tiene nueve colas y se caracteriza por su extrema sensualidad. Una zorra de mil años que asumía la forma de una chica, *Dá Jǐ* (妲己), muy seductora, condujo al último emperador de la dinastía Shang (1600 a. C.- 1046 a. C.) en un estado tan demoniaco que al final perdió su imperio y su vida. Este cuento se encuentra en la famosa novela de la dinastía Ming *Fēng Shén Yǎn Yì* (封神演义 lit. La investidura de los dioses).

Otra novela importante publicada en 1740 en la que se incluyeron muchos cuentos relacionados con los zorros fue *Liáo Zhāi Zhì Yì* (聊斋志异 lit. Los extraños cuentos de Liaozhai). En este libro, la zorra es descrita como un símbolo erótico. El fragmento más conocido nos cuenta que una chica de extrema belleza apareció una noche junto a un joven erudito cuando éste estaba estudiando y los dos hicieron el amor sin parar. Ella desapareció al amanecer y volvió cada noche y el joven erudito cada día estaba más débil hasta que un taoísta le advirtió que la chica era realmente una zorra y que estaba chupándole hasta que se quedara seco para ingerir la esencia de su inmortalidad. Al final, el joven erudito siguió el consejo del taoísta y no volvió a hacerle caso a la zorra, gracias a lo cual, se recuperó poco a poco. En no haberlo hecho, hubiera muerto de la debilidad.

El carácter astuto del zorro se refleja en diversos idiomatismos o fraseologismos: *hú yí* (狐疑 lit. dudar como un zorro) designa a que una persona muy dubitativa o indecisa. *lǎo hú li* (老狐狸 lit. viejo zorro) se usa para referirse a la gente que es muy astuta en sentido generalmente peyorativo. *hú li wěi ba* (狐狸尾巴 lit. cola de la zorra; fig. lo que delata la verdadera catadura de uno o sus malas intenciones); *lòu hú li wěi ba* (露狐狸尾巴 lit. desvelarse la cola del zorro[57]; fig. desvelarse la verdad).

Otros fraseologismos en que destaca este carácter astuto del zorro son los siguientes:

chéng hú shè shǔ (城狐社鼠) lit. zorra de las murallas y ratón de los altares [a los que no se puede matar sin destruir las murallas y los altares]; fig. gente malvada que usando el poder ajeno hace daño a otro.

hú jiǎ hǔ wēi (狐假虎威) lit. el zorro simula la majestad del tigre[58]; fig. hacerse temer valiéndose de la fuerza de otro [intimidar a otros recurriendo a la autoridad de terceros].

hú péng gǒu dǎng (狐朋狗党) lit. manada de zorros, traílla de perros; fig. banda de canallas, malhechores.

xíng ruò hú shǔ (行若狐鼠) lit. andar como los zorros; fig. persona astuta y de calidad inferior.

Además del carácter ladino de los zorros, algunos fraseologismos reflejan también la preciosidad de la piel de estos y curiosamente su sentimiento compasivo hacia semejantes y también la nostalgia de su tierra natal:

---

[57] Según la leyenda popular, al convertirse en ser humano, el espíritu de zorro no puede hacer desaparecer su cola.

[58] Este fraseologismo proviene de un cuento antiguo chino: El tigre capturó a un zorro y quiso comerlo. El zorro se puso sereno y amenazó: "¿Cómo te atreves a comerme? Yo soy mandado por el cielo y todos los animales me tienen miedo. Si no lo crees, podemos averiguarlo ahora mismo." El tigre dudó un momento y aceptó la propuesta del zorro. Los dos empezaron a andar por el bosque. Todos los animales, al verlos, huyeron de inmediato. El tigre no entendía que realmente los animales no tenían miedo al zorro, sino a él mismo.

yì hú zhī yè (一狐之腋) lit. la piel del sobaco de un zorro; fig. cosa con mucho valor.
yǔ hú móu pí (与狐谋皮) lit. pedir la piel a un zorro; fig. algo imposible de conseguir porque causa perjuicio a otro.
tù sǐ hú bēi (兔死狐悲) lit. muerta la liebre, la zorra llora; fig. compadecerse por sus semejantes.
hú sǐ shǒu qiū (狐死首丘) lit. el zorro muere con la cabeza orientada hacia la colina donde está su guarida; fig. no olvidarse de su origen o sentir nostalgia por su tierra natal.

2.12 El cerdo

La carne de cerdo es un plato muy común en China. La gente aprovecha casi todas las partes de este animal para preparar exquisitas comidas. Por lo general, se considera el cerdo como un animal sucio y perezoso. Pero hoy en día, se han creado muchas imágenes en las obras literarias y en los dibujos animados en los que aparecen cerdos graciosos e ingenuos y este animal se ha convertido incluso en mascota de algunos jóvenes.

En la cultura tradicional china, el cerdo es sinónimo de la pereza, avaricia, fealdad, lascivia y suciedad. Casi siempre lleva un sentido peyorativo en el lenguaje popular. Humillaciones como *chǔn zhū* (蠢猪 lit. cerdo estúpido; fig. persona estúpida), *lǎn zhū* (懒猪 lit. cerdo perezoso; fig. persona perezosa), *zhū tóu* (猪头 lit. cabeza de cerdo; fig. persona tonta) reflejan exactamente esa psicología cultural de los chinos. En los siglos XIX, muchos chinos fueron "vendidos" al extranjero para realizar trabajos duros, y ellos fueron llamados *zhū zǎi* (猪仔 cerditos), lo cual nos da una idea clara de la baja posición social y la situación de esclavitud de estos. Un personaje novelístico[59] muy conocido en China, *Zhū Bā Jiè* (猪八戒)[60], quien tiene una imagen de medio cerdo y medio humano, interpreta magníficamente todos los defectos del cerdo.Varios fraseologismos utilizan estas ideas asociadas al cerdo:

zhū gǒu bù shí qí yú (猪狗不食其余) lit. incluso los perros y los cerdos no comen el resto de la comida que ha dejado alguien; fig. persona de calidad muy despreciable e infame.
zhū péng gǒu yǒu (猪朋狗友) lit. amigos de cerdos y perros; fig. amigos vagos e indignos.
zhū gǒu bù rú (猪狗不如) lit. peor que el cerdo y el perro; fig. ser muy ruin.
zhū tóu zhū nǎo (猪头猪脑) lit. cabeza y cerebro de cerdo; fig. ser estúpido.

---

[59] La novela se titula *Xī Yóu Jì* (西游记 Peregrinación al Oeste), escrita por Wu Cheng´en (1501-1582), en que cuenta la historia de un maestro budista, quien junto con sus tres discípulos, viaja a la India para conseguir las sutras budistas.
[60] Una opinión contraria y actual hacia este personaje lo califica como un hombre sincero, real, pragmático y sin ocultar sus defectos.

zhū bēi gǒu xiǎn (猪卑狗险) lit. la perversión del cerdo y el peligro del perro; fig. persona abyecta e infame.

fēng shǐ cháng shé (封豕长蛇) lit. ser tan avaricioso como el cerdo[61] y cruel como una víbora; fig. los invasores o gente avariciosa y violenta.

zhū tū xī yǒng (猪突豨勇) lit. el jabalí que se arroja hacia adelante con mucha valentía; fig. persona que se lanza hacia adelante sin miedo a la muerte [peyorativo].

Hay otros fraseologismos asociados con el cerdo que se usan con mucha frecuencia:

rén pà chū míng zhū pà zhuàng (人怕出名猪怕壮) lit. para el hombre es peligroso haber adquirido fama, y para el cerdo, haber engordado; fig. la fama es tan peligrosa para el hombre como el engorde para el cerdo.

xiù cái tán shū, tú hù tán zhū (秀才谈书, 屠户谈猪) lit. el bachiller habla de libros, y el carnicero, de cochinos; fig. cada persona habla de las cosas de su profesión o cada uno habla como quien es.

2.13 El elefante

En los tiempos antiguos, los elefantes vivían casi por toda China, incluso en el norte. A partir del siglo III a.C, los elefantes domesticados son mencionados en los textos literarios, y a menudo aparecen como la cabalgadura de los héroes. Según la mitología china, un elefante tirando de un arado hace mención al mítico emperador *Shùn* (舜[62]), este emperador es un ejemplo de *xiào* (孝 lit. la piedad filial).

Los elefantes domésticos, por su gran tamaño y fuerza, eran usados por los emperadores en las ceremonias para demostrar al mundo el poder y dignidad imperiales. Delante de las tumbas de los emperadores, se encuentran con frecuencia estatuas gigantescas de elefantes construidas en piedra.

Cáo Chōng (曹冲 129-208) fue un príncipe de la Dinastía Han tardía. Ya que a los cinco años tenía la inteligencia de un adulto. Una de las historias que los niños chinos aprenden es cómo él ideó su método de pesar a un elefante. Este método se basa en el principio de la flotabilidad[63].

---

[61] Antiguamente, antes de la aparición de la escritura china, el cerdo no tenía al parecer ningún sentido peyorativo cultural, y el jabalí se consideraba como un animal valiente. El carácter *gǎn* (敢 valentía) aparece en un oráculo como una imagen en la que una persona, con una lanza en la mano, se enfrenta con un jabalí: .

[62] Fue un líder legendario de la antigua China de los siglos XXIII y XXII a. C., entre los *sān huáng wǔ dì* (三皇五帝 lit. tres augustos y cinco emperadores), que son los gobernantes mitológicos de China anteriores a la primera dinastía Xia. La tradición china atribuye a estos personajes mitológicos la fundación de la civilización china y la invención de las instituciones sociales, culturales y económicas, como la familia, la agricultura, la escritura, etc.

[63] El método consiste en poner primero el elefante en una barca y marcar en ella donde llega el agua. Después rellena la barca con las piedras hasta que el agua llega a la marca. Luego pesa estas piedras y así consigue averiguar el peso del elefante.

En chino, existen algunos fraseologismos relacionados con el elefante casi siempre con un significado positivo y ya que el elefante es símbolo de la fuerza y del valor. El marfil también es considerado algo positivo y valioso:

xiàng zhù yù bēi (象箸玉杯) lit. los palillos de marfil y los vasos de jade; fig. una vida muy lujosa.
xiāng xiàng guò hé (香象过河) lit. el elefante fragante atraviesa el río[64]; fig. entender e interpretar mejor la teoría budista o ser una poesía lúcida y profunda.
xiàng yá tǎ (象牙塔) lit. la pagoda de marfil. fig. una situación perfecta e irreal[65].
xiàng chǐ fén shēn (象齿焚身) lit. el elefante es matado por su marfil; fig. la persona provoca desgracias por la ostentación de su gran riqueza.
zhuài xiàng tuō xī (拽象拖犀) lit. arrastrar a un elefante y tirar de un rinoceronte; fig. ser [un hombre] muy valiente y tener mucha fuerza.
máng rén mō xiàng (盲人摸象) lit. los ciegos palpan el elefante[66]; fig. interpretación unilateral, fragmentaria.

La imagen de *qí xiàng* (骑象 lit. cabalgar en un elefante) simboliza la felicidad, la razón es que la pronunciación de esta expresión es muy parecida a la de *jí xiáng* (吉祥 lit. buena suerte).

2.14 Otros animales

El murciélago

En la cultura tradicional china, *biān fú* (蝙蝠 el murciélago) es un animal de símbolo de felicidad y buena suerte, porque *fú* (蝠) es homonimia de *fú* (福 buena suerte). Cinco murciélagos que vuelan juntos simbolizan cinco felicidades brindadas por el cielo: la longevidad, la riqueza, la salud, la virtud y la muerte en paz. Se usa mucho el siguiente fraseologismo para desearle a alguien la felicidad y buena suerte en los días festivos: *wǔ fú [fú] lín mén* (五福 [蝠] 临门 lit. cinco felicidades [murciélagos] vienen a la puerta).

---

[64] El budismo metaforiza el grado de entendimiento e interpretación de la teoría budista con tres animales que atraviesan un río: la liebre, el caballo y el elefante. La liebre pasa flotando sobre el río, el caballo a veces llega al fondo del río y sólo el elefante puede llegar totalmente al fondo.
[65] Hoy en día se refiere a la torre de marfil en que los académicos se encierran para llevar a cabo su investigación sin tener contacto con la gente.
[66] Este fraseologismo proviene de una fábula china en que cuenta cómo unos ciegos interpretan cada cual la forma del elefante que palpan ya que no pueden percibir el conjunto.

La tortuga

En la antigüedad, *wū guī* (乌龟 la tortuga) era un animal muy misterioso y divino para la gente y se creía los secretos del cielo y de la tierra que se escondían en este animal. En los primeros documentos de la historia de China, el caparazón de arriba de la tortuga era tomado como el cielo y el caparazón inferior como la tierra. Por esta razón, se usaban los caparazones para las actividades de sortilegio. Los primeros caracteres del chino (XVI – XI a. C) aparecían en estos caparazones que se llamaban *jiǎ gǔ wén* (甲骨文 lit. los caracteres de los caparazones de tortuga; fig. oráculo).

La tortuga se encuentra en muchas leyendas y mitos. Se creía que había ayudado al primer emperador a arreglar las inundaciones del Río Amarillo y como premio, el Dios le dio diez mil años de vida. Por lo tanto, en la cultura china, la tortuga es símbolo de longevidad, y las estatuas de tortuga se encuentran en los palacios imperiales o en las familias nobles y ricas.

La tortuga también simboliza la inmortalidad y persistencia. Por esta razón, las estelas con los manuscritos grabados suelen ser cargadas por las tortugas. Y *guī fū* (龟趺 lit. la tortuga sentada sobre las patas) es el término para definir este tipo de estatua.

En el lenguaje coloquial, la tortuga también se dice: *biē* (鳖) y w*á*ng *ba* (王八). Se piensa que la raya del abdomen de la tortuga se parece mucho a la palabra *wáng ba* (王八), que es un insulto fuerte en la lengua coloquial que equivale a 'cabrón'. También puede referirse al hombre cornudo, porque en la antigüedad se creía que la tortuga macho no era capaz de aparearse con la hembra, y ésta tenía que aparearse con la serpiente para dar huevos.

Las expresiones y fraseologismos asociados con la tortuga suelen tener un sentido peyorativo:

wáng bā dàn (王八蛋) lit. el huevo de tortuga; fig. cabrón.
wèng zhōng zhī biē (瓮中之鳖) lit. [ser como] la tortuga dentro de una jarra; fig. ser presa segura, encontrarse sin escapatoria.
wèng zhōng zhuō biē (瓮中捉鳖) lit. capturar a una tortuga atrapada en una jarra; fig. estar [uno] muy seguro de poder capturar a una presa que se encuentra sin escapatoria.

La grulla

La grulla es uno de los principales símbolos de larga vida. En las pinturas tradicionales o en los dibujos, la grulla siempre aparece con el pino y la roca, que también simbolizan la longevidad. La grulla siempre está relacionado con el taoísmo, por lo tanto, también se llama *tiān hè* (天鹤 la grulla celeste), *xiān hè* (仙鹤 la grulla inmortal). La muerte de un taoísta se dice *yǔ huà* (羽化 lit. le crece el plumaje).

Huáng Hè Lóu (黄鹤楼 el Edificio de la Grulla Amarilla) es un famoso edificio que se construyó primeramente en la Época de los Tres Reinos. Ha sido reconstruido varias veces a lo largo de la historia guardando siempre su estilo antiguo. Está situado en la ciudad *Wǔ Hàn* (武汉). Algunos fraseologismos en los que aparece la grulla son:

guī líng hè suàn (龟龄鹤算) lit. vivir años tan largos como la tortuga o la cigüeña; fig. gozar de longevidad [larga vida].
hè fà tóng yán (鹤发童颜) lit. [tener] el pelo de grulla y rostro de niño; fig. estar con buena salud a pesar de su avanzada edad.
zhǔ hè fén qín (煮鹤焚琴) lit. cocer la grulla y quemar el laúd; fig. arruinar algo bonito o estropear un bello paisaje.
fēng shēng hè lì (风声鹤唳) lit. el soplar del viento y el lamento de las grullas[67]; fig. estar muy preocupado y nervioso, vivir constantemente con el alma en vilo.
hè lì jī qún (鹤立鸡群) lit. una grulla está de pie en medio de las gallinas; fig. distinguirse [uno] de los demás por su mérito o talento.
bù wǔ zhī hè (不舞之鹤) lit. la grulla que no baila; fig. persona cuya conducta no coincide con su fama.

El cuervo

En la cultura china, el cuervo siempre se asocia con la muerte y la mala suerte. Si un cuervo aparece en algún lugar graznando, va a ocurrir algo malo: *wū tí xiōng zhào* (乌啼凶兆 'el graznido del cuervo da la seña de mala suerte'). *wū yā zuǐ* (乌鸦嘴 lit. el pico del cuervo; fig. persona muy habladora y que suele acertar cuando predice malas noticias); *tiān xià wū yā yī bān hēi* (天下乌鸦一般黑 lit. bajo el cielo todos los cuervos son igualmente negros; fig. todos los explotadores son iguales de malvados); *wū hé zhī zhòng* (乌合之众 lit. una multitud de gente como cuervos reunidos; fig. una multitud no organizada, sin disciplinas y por lo tanto, no competente).

En los mitos, el cuervo simbolizaba el pájaro de fuego, o sea, el sol. Había diez soles en el cielo. Estos soles eran hijos del Emperador Celeste del Oriente. Como la gente no podía soportar el calor que daban estos diez soles, un arquero excepcionalmente hábil, llamado *Hòu Yì*[68] (后羿) mató nueve de los diez y la gente se quedó en paz.

Antes de la Dinastía Tang, se tenía una visión diferente del cuervo al que se consideraba un pájaro divino que era capaz de predecir el futuro y traer buena suerte. Un dicho muy común refleja esta función mágica del cuervo: *wū yā bào xǐ, shǐ yǒu*

[67] Proviene de una historia de la Dinastía *Dōng Jìn* (东晋 316-420). Durante una batalla, el ejército del reino *Qín* (秦) fue derrotado y en la huida, los soldados confundían con movimientos del enemigo hasta el menor soplo de viento y el más leve canto de las grullas.
[68] Héroe legendario, fue elegido rey del Reino de Diez Soles por su hazaña de eliminar nueve soles del cielo.

zhōu xìng (乌鸦报喜, 始有周兴 'con la buena noticia del cuervo, empezó la fundación de la Dinastía Zhou'). Según una leyenda antigua, el cuervo una vez crece, alimenta a su madre. Por lo tanto, el cuervo siempre se considera el pájaro filial por excelencia y se toma como ejemplo de piedad filial, especialmente en los ritos confucianistas. De aquí las expresiones siguientes: *wū yā fǎn bǔ* (乌鸦反哺) lit. el cuervo [crecido] alimenta a su madre; fig. devolver [los hijos] los favores a los padres; *wū niǎo zhī qíng* (乌鸟之情) lit. el amor de los cuervos; fig. el sentimiento filial de los hijos hacia los padres.

También se encuentran otros fraseologismos asociados con el cuervo:

yā què wú sheng (鸦雀无声) lit. los cuervos y los gorriones se callan; fig. estar muy tranquilo el ambiente.
wū bái mǎ jiǎo (乌白马角) lit. el cuervo se pone blanco y el caballo tiene cuernos; fig. algo imposible de realizar.
wū fēi tù zǒu (乌飞兔走) lit. el cuervo vuela, la liebre corre; fig. el tiempo huye.
ài wū jí wū (爱屋及乌) lit. si quiere [uno] mucho a otro, querrá hasta el cuervo del tejado de su casa; fig. hacer extensivo el cariño por una persona a todo lo que está relacionado con ella.
cǎi fèng suí yā (彩凤随鸦) lit. el fénix colorido sigue a un cuervo; fig. una bella joven se casa con un marido mediocre.

El cordero

A causa de la docilidad del cordero, algunos fraseologismos asociados a este animal suelen indicar un sentido de 'víctima':

shùn shǒu qiān yáng (顺手牵羊) lit. llevarse un cordero que está a mano; fig. aprovecharse de una ocasión para apropiarse de algo sin esfuerzo.
tì zuì yáng (替罪羊) lit. el chivo expiatorio; fig. la víctima propiciatoria.
wáng yáng bǔ láo (亡羊补牢) lit. perdida la oveja, repara el aprisco; fig. más vale tarde que nunca.

La liebre

En la cultura china, la liebre es un animal astuto. Existen varios fraseologismos relacionados con la liebre:

jiǎo tù sān kū (狡兔三窟) lit. la liebre astuta tiene tres madrigueras; fig. tener muchos escondites o métodos para salir aidoso de una situación, tener varios planes previstos para una determinada situación.
jiǎo tù sǐ, zǒu gǒu pēng 狡兔死走狗烹 lit. muerta la liebre astuta, se cuece al perro de presa; fig. concluido el negocio, se elimina a los colaboradores o cómplices.

shǒu zhū dài tù (守株待兔) lit. permanecer junto al tronco de un árbol esperando la liebre[69]; fig. esperar vanamente.
tù zǎi zi (兔崽子) lit. hijo de conejo; fig. [insulto] niñato.

El gato

māo kū hào zi (猫哭耗子) lit. el gato llora la [muerte] de la rata; fig. ser hipócrita.
sān jiǎo māo (三脚猫) lit. el gato de tres patas; fig. la persona que sabe poco de su profesión.
bù guǎn bái māo hēi māo, néng zhuā zhù lǎoshǔ de māo jiù shì hǎo māo (不管白猫黑猫，能抓住老鼠的猫就是好猫) lit. da igual que el gato sea blanco o negro, aquel que caza ratones es el bueno[70]; fig. el único principio para valorarse a uno es su capacidad.

El pato

En chino, algunos fraseologismos que se asocian al pato suelen expresar una idea de 'lentitud' o 'torpeza':
hàn yā zi (旱鸭子) lit. el pato del desierto; fig. persona que no sabe nadar.
chī yā dàn (吃鸭蛋) lit. comer el huevo de pato; fig. [un alumno] sacar un cero en el examen.
gǎn yā zi shàng jià (赶鸭子上架) lit. obligar a un pato a posarse en la percha; fig. forzar a alguien a hacer algo que está fuera de su capacidad.
é xíng yā bù (鹅行鸭步) lit. andar como ganso y pato; fig. moverse [uno] o hacer una cosa muy lentamente.

El gusano, el insecto

En chino, el gusano o el insecto suele tener un sentido figurado peyorativo que indica la insignificancia. A veces también se combina con otras palabras para expresar la idea de 'muy aficionado en algo'. Existen muchos fraseologismos relacionados con el gusano o el insecto:

gēn pì chóng (跟屁虫) lit. el insecto que sigue al culo [de otro]; fig. [humorístico] el niño a quien le gusta estar juntos con otro y lo acompaña siempre.

---

[69] Este fraseologismo proviene de un cuento popular: Un campesino vio por casualidad a una liebre estrellarse contra el tronco de un árbol. Desde entonces, decidió esperar ahí todos los días para poder recoger más liebres estrelladas.
[70] Frase de *Deng Xiao Ping* en los años 60, para defender la idea de que no importa qué tipo de economía sea, la economía planificada o la de mercado, lo importante es que tenga éxito, al margen del sistema político. Por esta razón, había que aplicar la economía de mercado a China aunque esta fuera una economía típica de los países capitalistas.

jì shēng chóng (寄生虫) lit. el parásito; fig. la persona que vive del trabajo de otros.
xiǎo pá chóng (小爬虫) lit. el gusanillo; fig. la persona con ambición de subir a posiciones sociales más altas.
hú tú chóng (糊涂虫) lit. el insecto confuso; fig. persona confusa.
yìng shēng chóng (应声虫) lit. el insecto que contesta a la voz [de una persona]; fig. el que no tiene juicio propio y cree en lo que dicen otros.
kě lián chóng (可怜虫) lit. el insecto pobrecillo; fig. el pobrecillo.
jī chóng dé shī (鸡虫得失) lit. la ganancia y pérdida de pollo e insecto; fig. cosa insignificante.
shǔ gān chóng bì (鼠肝虫臂) lit. el hígado de rata y el abrazo del insecto; fig. cosa insignificante, sin valor.
bǎi zú zhī chóng, sǐ ér bù jiāng (百足之虫，死而不僵) lit. un ciempiés, aunque muere, no está rígido; fig. tener todavía fuerza a persar de haber sido derrotado.
diāo chóng xiǎo jì (雕虫小技) lit. el talento insignificante [sólo capaz] de grabar insectos; fig. [fórmula cortesía] mi pobre técnica o [despreciativo] técnica insignificante.
wù fǔ chóng shēng (物腐虫生) lit. cosa que se corrompe da nacimiento a gusanos; fig. la causa de todo mal reside en las condiciones internas.
pí fú hàn dà shù (蚍蜉撼大树) lit. las efímeras[71] tratan de sacudir un árbol gigante; fig. estimar [uno] excesivamente su capacidad.
táng bì dǎng chē (螳臂挡车) lit. la mantis religiosa impide el vehículo con los brazos; fig. estimar [uno] demasiado su capacidad en un asunto y fracasar.
liú shuǐ bù fǔ, hù shū bù dù (流水不腐，户枢不蠹) lit. el agua corriente no se corrompe y a los goznes de la puerta no los carcomen los gusanos; fig. cosa que está en contante movimiento no se pudre.
yì wō fēng (一窝蜂) lit. un nido de abejas; fig. de gente ruidosa y desordenada, que hablan todos a la vez.
zhāo fēng yǐn dié (招蜂引蝶) lit. provocar a las abejas y atraer las mariposas; fig. ser una mujer provocativa, seductora.
tǒng mǎ fēng wō (捅马蜂窝) lit. tocar el nido de avispas; fig. provocar [uno] problemas a sí mismo.
fēng yōng ér zhì (蜂拥而至) lit. concurrir como un enjambre de abejas; fig. acudir en tropel.
méi tóu cāng ying (没头苍蝇) lit. la mosca sin cabeza; fig. persona que actúa sin tener ninguna idea clara.
qīng tíng diǎn shuǐ (蜻蜓点水) lit. la libélula tantea la superficie del agua; fig. tratar superficialmente algo sin ir a su fondo, no profundizar en un tema.
mǎ yǐ kěn gú tou (蚂蚁啃骨头) lit. las hormigas roen un hueso; fig. con el espíritu insistente, se puede llegar a la meta que a primera vista parece imposible de alcanzar.

---

[71] Nombre de insecto también conocido como cachipolla.

rè guō shàng de mǎ yǐ (热锅上的蚂蚁) lit. las hormigas en la sartén caliente; fig. persona ansiosa e inquieta por haber caído en una situación sin salida.

Para definir al que está aficionado o adicto en algo, se usa *chóng:*

shū chóng (书虫) lit. el insecto de libros; fig. el aficionado a la lectura.
kē shuì chóng (瞌睡虫) lit. el insecto de sueño; fig. el dormilón.
wǎng chóng (网虫) lit. el insecto de internet; fig. el aficionado al internet.
kā fēi chóng (咖啡虫) lit. el insecto de café; fig. el aficionado a tomar café.

El pez

En chino, existen muchos fraseologismos relacionados con el pez para expresar metafóricamente una razón:

chén yú luò yàn (沉鱼落雁) lit. [la belleza de una mujer] hunde a los peces en la profundidad y hace caer a tierra a los gansos silvestres; fig. una mujer de extrema belleza.
chéng mén shī huǒ, yāng jí chí yú (城门失火, 殃及池鱼) lit. cuando arden las puertas de la ciudad, perecen los peces en el foso; fig. la víctima inocente de una calamidad ajena, quedar envuelto en una desgracia ajena.
dà yú chī xiǎo yú (大鱼吃小鱼) lit. los peces grandes se comen a los pequeños; fig. maltratar o sacar beneficios [uno] a otro valiéndose de su fuerza superior.
fàng cháng xiàn diào dà yú (放长线钓大鱼) lit. soltar largo el sedal para atrapar un pez grande; fig. planificar cuidadosamente teniendo presente lo que pueda hacer un enemigo importante.
hé zhé zhī fù (涸辙之鲋) lit. el pez en surco seco; fig. verse en situación desesperada, hallarse en grandes apuros [y necesitar urgentemente ayuda].
hún shuǐ mō yú (浑水摸鱼) fig. capturar peces en aguas revueltas; fig. sacar [uno] beneficios para sí mismo aprovechando una situación caótica.
lín yuān xiàn yú (临渊羡鱼) lit. anhelar peces desde la orilla [sin idear medios para pescarlos]; fig. tener vanos deseos.
lòu wǎng zhī yú (漏网之鱼) lit. el pez escapado de la red; fig. el sobreviviente de una derrota completa, escapado de una redada policial, etc.
rén wéi dāo zǔ, wǒ wéi yú ròu (人为刀俎, 我为鱼肉) lit. los otros son como el cuchillo y el tajadero, y yo como el pescado y la carne; fig. estar a merced de otro.
rú rù bào yú zhī sì, jiǔ ér bù wén qí chòu (如入鲍鱼之肆, 久而不闻其臭) lit. como quien no nota el hedor del mercado de pescado salado por llevar ahí mucho tiempo; fig. el ambiente malo influye mucho a la forma de ser de una persona ya que ésta tarde o temprano termina acostumbrándose a este ambiente.
rú yú dé shuǐ (如鱼得水) lit. encontrarse como el pez en el agua; fig. sentirse [vivir, estar] en su elemento, sentirse satisfecho, estar felices por la mutua compañía .

sān tiān dǎ yú, liǎng tiān shài wǎng (三天打鱼，两天晒网) lit. pescar tres días y poner a secar la red por dos; fig. ser inconstante y perezoso en el trabajo.
shuǐ zhì qīng zé wú yú (水至清则无鱼) lit. en aguas de extrema claridad no puede haber peces; fig. uno no puede exigir una pureza absoluta.
yú lóng hùn zá (鱼龙混杂) lit. los dragones y peces se mezclan; fig. mezcla de personas buenas y malas.
yú mù hùn zhū (鱼目混珠) lit. confundir los ojos de peces con las perlas; fig. hacer pasar objetos falsificados por objetos auténticos.
yú mǐ zhī xiāng (鱼米之乡) lit. lugar donde abundan el pescado y el arroz; fig. lugar dotado de buenas condiciones naturales.
yú ròu bǎi xìng (鱼肉百姓) lit. (tratar) al pueblo como carne de pescado; fig. tiranizar al pueblo, perpetrar actos de crueldad contra el pueblo.
yú yóu fǔ zhōng (鱼游釜中) lit. el pez nada en una olla hirviendo; fig. estar en una situación desesperada.
yuán mù qiú yú (缘木求鱼) lit. trepar al árbol en busca de peces; fig. uno hace algo con un método erróneo, equivocado, y por lo consiguiente, no va a tener éxito.

El asno

En la lengua china, se encuentran bastantes fraseologismos asociados al asno que suelen tener un sentido peyorativo:

fēi lǘ fēi mǎ (非驴非马) lit. no parecerse ni al burro ni al caballo; fig. no parecerse a nada conocido; se dice de quien por imitar a otros pierda la propia originalidad.
lǘ chún bù duì mǎ zuǐ (驴唇不对马嘴) lit. los labios del asno no se ajustan a la boca del caballo; fig. respuesta absurda que no corresponde a la pregunta.
lǘ méng hǔ pí (驴蒙虎皮) lit. el asno en piel de tigre; fig. persona débil que pretende intimidar.
lǘ míng gǒu fèi (驴鸣狗吠) lit. rebuznos de asno y ladridos de perro; fig. palabras detestables.
qí lǘ mì lú (骑驴觅驴) lit. montado en el asno buscando el asno; fig. buscar lo que ya se tiene.
xiè mò shā lǘ (卸磨杀驴) lit. matar al burro después de desmantelar el molino; fig. la traición de quien abandona o perjudica al compañero o subordinado después de que éste ha ayudado a cumplir un trabajo, sacrificar a un socio ya inútil, desembarazarse de una persona cuando esta ha terminado de ser útil.

Otros animales

hóng yàn āi míng (鸿雁哀鸣) lit. graznan los gansos silvestres; fig. se lamentan tristemente los damnificados de las calamidades naturales o refugiados de las guerras.

hóng yàn chuán shū (鸿雁传书) lit. los gansos llevan las cartas; fig. la comunicación vía cartas.

táng láng bǔ chán, huáng què zài hòu (螳螂捕蝉, 黄雀在后) lit. cuando la mantis religiosa acosa a la cigarra, detrás acecha el canario; fig. tener [uno] la vista corta, sólo piensa poner trampas a otros sin darse cuenta de que él mismo también es susceptible de caer en trampas ajenas.

mén kě luó què (门可罗雀) lit. a la puerta se pueden cazar gorriones con red; fig. son pocas las personas que visitan ahora a una familia que antes era poderosa y recibía muchas visitas.

yīng gē yàn wǔ (莺歌燕舞) lit. canta el oriol y baila la golondrina; fig. animado y bullicioso cuadro de la primavera, júbilo de la primavera.

fàng gē zi (放鸽子) lit. soltar la paloma; fig. no acudir a una cita; faltar a un compromiso.

bèn niǎo xiān fēi (笨鸟先飞) lit. el pájaro torpe debe volar primero; fig. una persona menos capaz tiene que comenzar antes.

jīng gōng zhī niǎo (惊弓之鸟) lit. los pájaros asustados que se sobrecogen ante la simple vibración de la cuerda de un arco; fig. persona asustadiza por haber pasado previamente un peligro.

niǎo yǔ huā xiāng (鸟语花香) lit. el canto de pájaros y aroma de flores; fig. el ambiente primaveral.

rú niǎo shòu sàn (如鸟兽散) lit. huir despavoridos como aves y animales; fig. huir a la desbandada.

shí niǎo zài shù, bù rú yì niǎo zài shǒu (十鸟在树, 不如一鸟在手) lit. más vale un pájaro en mano que diez en el árbol; fig. es mejor tener algo concreto que pensar en cosas irreales.

lín zi dà le, shén me niǎo dōu yǒu (林子大了, 什么鸟都有) lit. con lo grande que es el bosque, habrá todo tipo de pájaros; fig. [despreciativo] hay todo tipo de gente en un lugar.

yīng wǔ xué shé (鹦鹉学舌) lit. el papagayo aprende a hablar; fig. de quien imita lo que dicen los demás, sin tener ideas propias.

lù sǐ shuí shǒu (鹿死谁手) lit. ¿en manos de quien morirá el ciervo[72]?; fig. ¿quién obtendrá la victoria o la supremacía?

[72] Fraseologismo proveniente de la historia. En una conversación con los subordinados, el rey *Shí Lè* (石勒 274-333) utilizón la caza de ciervos como metáfora de la competencia del poder con otro rey.

III. LOS COLORES Y NÚMEROS

3.1 Los colores

3.1.1 Introducción

Los términos de colores constituyen un importante componente del léxico de casi todas las lenguas humanas, ya que hay lenguas que al parece no tienen términos de color[73]. Los términos de color en chino, como es usual en muchas lenguas, tienen un significado conceptual y otros significados connotativos o simbólicos. En el caso de la lengua china, los valores simbólicos están asociados con la historia y cultura del país. Esto no es exclusivo de China ya que en cada lengua y cada cultura existen asociaciones peculiares. Pueden detectarse también tendencias universales en el simbolismo de los colores como se verá más adelante. Pero por lo general, estos son específico-culturales y están relacionados con el ambiente geográfico, las creencias religiosas, la historia, etc., de un determinado país.

Cada cultura tiene su propia perspectiva sobre los colores y por lo tanto, éstos forman una parte importante de las perspectivas culturales de un país. A causa de la influencia de las mismas características de la cultura humana y de la influencia mutua entre diferentes culturas, el mismo término de color suele tener la misma asociación simbólica. No obstante, con la diferencia del ambiente geográfico, creencias religiosas, actividades sociales y la historia, las asociaciones simbólicas de los colores de diferentes lenguas resultan muy variadas.

Los estudios sobre la visión y la percepción del color se remontan a tiempos muy antiguos. Dicho tema ha atraído mucha atención e interés de los investigadores de diferentes campos de la ciencia, como la filosofía, la lingüística, la antropología, la etnografía, la sociología, la genética, etc.

Russell ha estudiado el sistema de los colores desde una perspectiva semántica y demostró la correlación entre la vaguedad perceptual de la banda de colores y la dificultad lingüística para definir los términos de colores.

Desde el punto de vista lingüístico, Rivers (1901) creía que el desarrollo del lenguaje de color era evolutivo. Él hizo un experimento psicológico sobre el uso de término de colores por la gente de cuatro tribus primitivos. Rivers (1901:47) comentó así:

> "[…] the order in which these four tribes are thus placed, on the ground of the development of their color language, corresponds with the order in which they would be placed on the ground of their general intellectual and cultural development."

[73] Por ejemplo, la lengua Pirahã del Amazonas.

La teoría de evolucionismo sobre el lenguaje de color fue posteriormente desarrollado por Berlin y Kay y Ember (1978). Éste último argumentó que entre los treinta y un casos de sociedades, las sociedades que poseían seis o más términos de colores básicos estaban más lejos del ecuatorial que las que poseían menos términos de colores básicos. Según algunos antropólogos de esa época, la lengua que tenía un léxico abundante relacionado con el color debería encontrarse en lugares de considerable satisfacción socio-económica. Otros científicos dieron explicaciones biológicas. Ellos descubrieron que los seres humanos con los ojos negros y piel negra eran menos posibles para distinguir ciertos colores que aquellos con la pigmentación más clara. Más adelante, Kay y Mcdaniel (1978: 610) plantearon explícitamente:

> "[…] in the case of color at least, rather than language determining perception, it is perception that determines language."

Bornstein (1974) hizo un estudio muy comprensivo sobre los términos de colores básicos desde una perspectiva etnográfica examinando 145 lenguas con una cobertura amplia tipológica y una distribución geográfica equilibrada (19 lenguas europeas y 126 lenguas del resto del mundo). Él también explicó "cultural differences in basic color categorization or nomenclature in term of biological evolution, linguistic relativism, or semantic evolution" (Bornstein 1975: 774).

Greenwood (1993:17) aporta algunos datos curiosos que obtuvo experimentalmente al trabajar con ordenadores con monitores en color. Él hizo una comparación del sentido simbólico entre diferentes culturas sobre los colores básicos: rojo, azul, amarrillo, blanco y verde:

Colores símbolo	**China**	**Japón**	**EE.UU**	**Francia**	**Egipto**	**India**
rojo	felicidad	ira, peligro	peligro	aristocracia	muerte	vida, creatividad
azul	el cielo, las nubes	vileza	valor	paz, libertad	fe, virtud, verdad	
amarrillo	nacimiento, riqueza, poder	gracia, nobleza	cobardía	fugacidad	felicidad, prosperidad	éxito
blanco	muerte, pureza	muerte	pureza	neutralidad	alegría	muerte, pureza
verde	primavera, vida, felicidad,	juventud, energía, futuro	seguridad	fertilidad, fuerza	fertilidad, fuerza	fertilidad, prosperidad

Después de la comparación, hizo una conclusión de que todas estas diferencias culturales son importantes y tienen que tenerse en cuenta en el diseño de las pantallas de los ordenadores.

Rolf G. Kuehni (2003) hizo también un estudio exhaustivo sobre la noción de color en su libro. Luque Nadal (2012) en un estudio teórico sobre los colores en el que se destaca su la importancia simbólica, afirma:

> "El estudio contrastivo de cualquier campo nos servirá para poder sistematizar conocimientos que actualmente son tan solo intuitivos y parciales. Así por ejemplo, sabemos la importancia simbólica de los colores en diferentes culturas y lenguas pero carecemos aún de una comparación sistemática." (2012: 34)

Al hablar de los valores metafóricos y expansiones semánticas de los colores, Luque Nadal (2012) precisó:

> "Una comparación entre la terminología para colores y otras como la terminología corporal muestra paralelismos que pueden postularse como mecanismos universales de expansión semántica y de obtención de nuevos designadores." (2012: 56)

Steinvall (2002) vio así la relación entre los colores y las emociones:

> "Possibly analogous with these underlying models, there is a noticeable tendency for colour terms referring to darker nuances to indicate greater amplitude of the emotion. The fact that purple occurred far more often with rage than with the more modest term anger would appear to corroborate this observation. It would seem to make sense that if the anger increases and, thus, the pressure of the fluid or the heat according to the metonymic models, then the colour should also be stronger. Thus, it could be claimed that these examples of hyperbole are motivated by underlying metonymic/metaphoric models." (2002: 182, 183)

Estudios sobre los términos de colores en China

En los últimos años, muchos investigadores chinos también han prestado mucha atención a la investigación sobre los colores. Según los trabajos de ellos, se pueden dividir en los siguientes aspectos de los términos de colores.

Zhang (1988) discutió sobre la diferencia y exploró las causas de las connotaciones de los términos de colores y planteó que las connotaciones de los términos de colores dependían de la percepción del color de la gente y de su influencia subjetiva. Meng habló sobre la diferente connotación entre los términos de colores basándose en la cultura china e inglesa e indicó la importancia práctica de la aplicación.

Tan (1984) y Liu (1990) dieron las categorías completas de los términos de colores y explicaron sus funciones. Yao (1988) hizo un resumen de las teorías sobre los colores básicos y también del desarrollo de los términos de colores.

Liu (1995), Tang (1996), Pan (1996) y Xiong (1997) hicieron unos estudios comparando los términos de colores entre las diferentes lenguas y también hablaron sobre sus connotaciones, funciones, traducciones y la relación entre los términos de colores y la cultura. Pan (2001) y Yang y Li (2003) estudiaron los colores aplicándolos en las traducciones.

El color en la cultura china

Los términos de color en China tienen, como se ha dicho, un especial valor simbólico. Como comenta *Lin Yun*[74]:

> "Remontándonos a las épocas antiguas de la China puramente ritualista, el color jugaba un papel especial en las ceremonias políticas y religiosas. El ritual de vestimenta era codificado de acuerdo al color, por lo que cada categoría podía ser distinguida por la tonalidad del vestido de un oficial. El color oficial del imperio era amarillo. A Confucio, quien siempre estaba pendiente del decoro, se le dijo que evitara vestidos de colores rojo y violeta para ocasiones ordinarias. A partir del segundo milenio antes de Cristo los chinos usaron el color para indicar direcciones cardinales, temporadas, el paso cíclico del tiempo, y los órganos internos del cuerpo humano. Ellos analizaron sus alrededores y sus perspectivas de supervivencia mediante la variación de las tonalidades de los colores de la naturaleza: tierra, cielo, sol, anillos lunares, hojas y rocas. El color es considerado como una manifestación de la energía cósmica – chi – el cual también puede darle forma a la energía personal individual y, por lo tanto darle forma a su destino. El añadirle un nuevo color al medioambiente puede estimular una reacción positiva o negativa. Así que la teoría china del color y la práctica pueden abrir un espectro lleno de nuevas posibilidades en nuestras vidas y un contra balance a los problemas existentes. En todas las partes del planeta el color describe propiedades emocionales. Nos sentimos azules, somos verdes de la envidia, o describimos a alguien como un cobarde de color amarillo. Para los chinos, las propiedades del color radican tanto en lo emocional como en lo físico. El termino para un funeral es "un evento blanco", mientras que la traducción literal de 'oficial honorable' es 'cielo azul'. El amarillo siempre ha estado tan asociado con la familia imperial que la entrada a dicho palacio es conocido como la puerta 'amarilla'."

Uno no debería subestimar el poder de la asociación del color para los chinos de hoy, tal como nos muestra el caso como el irlandés, vendedor de cerveza que intentó aumentar el consumo de su bebida en Hong Kong. Las ventas bajaron inmediatamente después de que se lanzara al aire un comercial de televisión en el que un sombrero verde era arrojado al aire. El anuncio se quitó en cuanto que los promotores se enteraron que, 'llevar puesto un sombrero verde' es un eufemismo chino para ser cornudo.

---

[74] *La teoría de color según Lin Yun*: http://es.scribd.com/doc/17203350/Living-Color.

El presidente Mao sí conocía bien el simbolismo de los colores en chino. El rojo, el color asociado con el comunismo, es también el color chino más propicio y de ahí quizá, la utilización del rojo en el librito rojo de Mao o en los atuendos de los jóvenes guardias rojos[75].

La filosofía antigua china también desarrolló una teoría similar sobre los Cinco Elementos [madera, fuego, metal, agua, tierra]. Estos estaban representados por las cinco direcciones básicas (este, sur, oeste, norte y centro) y cinco colores básicos respectivamente:

Cinco elementos	**Cinco direcciones**	**Cinco colores**	**Símbolos básicos**
mù 木 madera	*dōng* 东 este	*lǜ sè* 绿色 verde	prosperidad
huǒ 火 fuego	*nán* 南 sur	*hóng sè* 红色 rojo	vitalidad
jīn 金 metal	*xī* 西 oeste	*bái sè* 白色 blanco	decadencia
shuǐ 水 agua	*běi* 北 norte	*hēi sè* 黑色 negro	muerte, oscuridad, frío
tǔ 土 tierra	*zhōng* 中 centro	*huáng sè* 黄色 amarrillo	superioridad, poder

3.1.2 El rojo

El color rojo el es color más apreciado de los chinos. En los tiempos antiguos, el rojo se consideraba como el color de la vitalidad. *Zhū Què* (朱雀 el pájaro rojo) es uno de los cuatro animales míticos de la antigua China y todo su cuerpo está cubierto de llamas incesantes. Según la teoría de *Wǔ Xíng* (五行 los cinco elementos), es el animal mítico que representa el sur y el verano. El antiguo reino *Zhōu* (周 1050 a. C-256 a.C) veneraba el color rojo, y por esta razón este color aparecía en casi todos los asuntos importantes de la sociedad: las borlas rojas de los sombreros de los funcionarios, el sello rojo, las banderas rojas y los animales sacrificados pintados en rojo, etc.

Cuando uno pide ayuda a algún dios o buda en un templo, se acostumbraba a poner un cordón rojo en el cuello de la estatua divina. En el siglo primero antes de Cristo, un grupo de rebeldes se pintaba las cejas en color roja *hóng méi* (红眉 cejas rojas) para que no pudiera abandonar su causa. Actualmente, los padres suelen poner una mancha roja encima de la frente del bebé a los ocho meses para protegerle de las enfermedades.

El rojo se asocia también con la belleza de las mujeres. Éstas se ponían manchas rojas en las mejillas para aparecer más atractivas. Todas estas expresiones se refieren a las mujeres bellas: *hóng zhuāng* (红妆 lit. el maquillaje rojo); *hóng*

[75] El uniforme de los guardias rojos era de color verde o azul pero llevaba muchas insignias, banderas, brazaletes, etc., de color rojo.

zhuāng (红装 lit. el traje rojo); *hóng xiù* (红袖 lit. la manga roja) y *hóng yán* (红颜 lit. el rostro rojo).

Hace siglos, la expresión *hóng lóu* (红楼 lit. el edificio rojo) hacía referencia a la vivienda de la joven que provenía de una familia rica. Una de las más famosas novelas chinas se titula *Hóng Lóu Mèng* (红楼梦 El sueño del pabellón rojo[76]), en el que se cuenta la historia de la decadencia de una familia rica y poderosa.

Según la tradición literaria china, el rojo también está relacionado con el amor. *hóng dòu* (红豆'baya roja') es símbolo de amor y *hóng dòu xiāng sī* (红豆相思 lit. la baya roja de añoranza[77]) se refiere a la 'añoranza amorosa entre un hombre y una mujer'. *hóng niáng*[78] (红娘 lit. la mujer roja) alude a la 'casamentera'.

Además, *el rojo* casi siempre se asocia a las mujeres. Muchos nombres de las mujeres contienen este carácter. *luò hóng* (落红 lit. caer el rojo) alude a la acción de desflorar a una chica, *nǚ gōng* (女红 lit. el rojo de las mujeres) se refiere al trabajo de la bordadura (que era una de las habilidades meritorias que tenían las mujeres en la antigüedad) y *hóng xìng chū qiáng* (红杏出墙 lit. las flores rojas de ciruela sobrepasan la pared) alude a que 'la mujer tiene relaciones sexuales con un hombre diferente a su marido'.

El rojo y el verde son colores simbólicos de la vitalidad, y por esta razón, la combinación de los dos resulta especialmente significativa y puede simbolizar la juventud, brillantez y vitalidad. Las jóvenes suelen llevar vestidos de color rojo y verde y la primavera suele ser descrita de flores rojas y árboles verdes:

huān hóng zhuó lǜ (穿红着绿) lit. vestirse de rojo y de verde; fig. llevar [los jóvenes] el vestido brillante y lujoso.
hóng nán lǜ nǚ (红男绿女) lit. el hombre rojo y la mujer verde; fig. los jóvenes de vestidos brillantes.
huā hóng liǔ lǜ (花红柳绿) lit. las flores rojas y los sauces verdes; fig. el paisaje pintoresco de la primavera o un lugar colorido y brillante.

---

[76] El autor de esta novela es *Cáo Xuěqín* (曹雪芹) y el estudio actual de esta novela se llama *hóng xué* (红学 lit. el estudio rojo; fig. el estudio de El sueño de pabellón rojo). La novela fue traducida a muchos idiomas. Y la versión en español la hizo el catedrático chino *Zhào Zhèn Jiāng* (赵振江) durante su estancia en Granada a finales de los años ochenta y con este trabajo ganó la Medalla de la Reina Isabel la Católica en 1998 (ver bibliografía).

[77] Expresión proveniente de un poema del poeta *Wáng Wéi* (王维, 701-761) de la Dinastía *Táng* (唐). El poema se titula *Xiāng Sī* (相思 la añoranza): *Hóng dòu shēng nán guó, chūn lái fā jǐ zhī? Yuàn jūn duō cǎi xié, cǐ wù zuì xiāng sī* (红豆生南国，春来发几枝？愿君多采撷，此物最相思 Las bayas rojas crecen en la tierra sur, ¿cuántas ramas florecen en la primavera? Espero que coja usted muchas de ellas, porque éstas dan mucha añoranza).

[78] Originalmente era el nombre de un personaje novelístico de la dinastía Song. Este personaje era la sirvienta de una señorita y ayudó a ésta a contraer matrimonio con su enamorado pese a la protesta de la familia de la señorita.

El fraseologismo *dēng hóng jiǔ lǜ* (灯红酒绿 lit. las linternas rojas y el vino verde) alude a una vida de placeres mundanos. *hóng dēng qū* (红灯区 lit. zona de luces rojas; fig. calle de prostitutas).

En la pintura tradicional china, *dān qīng* (丹青 rojo y verde), palabra antigua que podía referirse a colores desde azul oscuro (el color del cielo) a gris y verde. *dān qīng* es la forma simbólica de la pintura china.

Según la cultura tradicional de China, el rojo simboliza buena suerte y la felicidad. En los días festivos, la gente cuelga en sus casas *hóng dēng long* (红灯笼 la linterna roja), pega *duì lián* (对联 dísticos) y coloca el carácter *fú* (福 buena suerte) escrito en papel rojo. Usualmente en las bodas chinas, se pega el carácter *xǐ* (喜 felicidad) escrito en papel rojo. Al nacer un niño o cuando cumple un año, los padres regalan *hóng dàn* (红蛋 huevos rojos[79]) cocidos a parientes y amigos. En el cumpleaños de la gente de edad avanzada, se escribe el carácter *shòu* (寿 longevidad) sobre el papel rojo para desearle larga vida. *hóng bái xǐ shì* (红白喜事 lit. el asunto feliz de color rojo y de color blanco) alude a la boda y al funeral respectivamente, la razón de esta expresión es que en una boda la pareja se viste de color rojo, se ponen los adornos de color rojo, etc., y en el funeral, todas las personas se visten de blanco y todas las cosas se adornan de color blanco. Los regalos se hacen en papel rojo y *hóng bāo* (红包 el paquete rojo) es el dinero de regalo que está envuelto en un papel rojo. De manera parecida, *hóng huǒ* (红火 lit. rojo-fuego) define la animación y la prosperidad; el sitio próspero y animado se dice *hóng chén* (红尘 lit. el polvo rojo), este último se usa mucho en el budismo para designar al conjunto de la sociedad humana.

En el escenario artístico chino, un hombre con la rara roja es el dios de la guerra: *Guān Dì* (关帝), quien es uno los tres dioses de la buena suerte y que puede otorgar cargos políticos importantes y conceder riqueza. Este *Guān Dì* lleva una túnica roja. Sus imágenes se encuentran pegadas en las puertas y sus estatuas se colocan en los hogares e incluso en las empresas, con lo que se muestra el deseo de enriquecimiento de sus seguidores.

El rojo se considera como el color de la riqueza, fama, buena suerte y prosperidad: *fēn hóng* (分红 lit. repartir el rojo; fig. repartir los beneficios extras), *hóng lì* (红利 lit. el beneficio rojo; fig. la bonificación o sobresueldo), *zǒu hóng* (走红 lit. andar rojo; fig. hacerse famoso (por lo general, se dice de los actores, escritores, etc.), *hóng jí yì shí* (红极一时 lit. ser extremadamente rojo durante una época; fig. haber llegado [uno] al apogeo de la fama o del prestigio), *hóng de fā zǐ* (红得发紫 lit. tornarse tan rojo que ya tira a purpúreo; fig. encontrarse [uno] en la cúspide de su gloria o de su fama (por lo general, se refiere a los actores), *dà hóng dà zǐ* 大红大紫 lit. rojo y violeta magno; fig. ser [uno] muy famoso (generalmente, se refiere a los actores), *hóng rén* (红人 lit. persona roja; fig. persona favorita de su jefe o de un organismo), *mǎn táng hóng* (满堂红 lit. todo el salón está rojo; fig. tener

[79] También se dice *xǐ dàn* (喜蛋 lit. huevos de felicidad).

éxito en todo), *zǒu hóng yùn* (走红运 lit. andar con la suerte roja; fig. tener mucha suerte).

Quizá debido a que el rojo está asociado con la riqueza, ha desarrollado también un significado de envidia y celos: *hóng yǎn bìng* (红眼病 lit. la enfermedad de ojo rojo; fig. tener envidia del éxito o de la riqueza de otro), *yǎn hóng* (眼红 lit. ponerse los ojos rojos; fig. tener envidia de la riqueza o éxito de otros).

El color rojo es símbolo de la revolución comunista de China y de los movimientos progresistas izquierdistas. Los símbolos comunistas tienen frecuentemente el color rojo: *hóng qí* (红旗 la bandera roja), *hóng sè zhèng quán* (红色政权 lit. el poder estatal rojo; fig. el gobierno revolucionario), *hóng jūn* (红军 lit. el ejército rojo; fig. el ejército revolucionario dirigido por el partido comunista china), *hóng qū* (红区 lit. la zona roja; fig. las bases revolucionarias creadas por el partido comunista), *hóng qí shǒu* (红旗手 lit. el abanderado de la bandera roja; fig. (premio otorgado por las antiguas empresas estatales u organizaciones administrativas a) personas que se destacan en su trabajo y que sirven como modelo a la sociedad), *yòu hóng yòu zhuān* (又红又专 lit. ser [uno] rojo y a la vez, profesional; fig. ser un profesional revolucionario[80]). *yì kē hóng xīn, liǎng shǒu zhǔn bèi* (一颗红心，两手准备 lit. un corazón rojo y dos preparaciones; fig. estar bien preparado tanto para el ingreso en la universidad como para un puesto de trabajo[81]). Durante la Revolución Cultural China, el rojo era símbolo de la 'revolución' y de lealtad al presidente Mao, en todo el mundo es conocido el *hóng bǎo shū* (红宝书 'el librito tesoro rojo'[82]) que llevaban y agitaban constantemente los guardias rojos, este libro es un compendio de pensamientos de Mao Zedong.

A lo largo de la historia[83], el color rojo ha adquirido también el sentido de 'honor' y 'autoridad'. *hóng bǎng* (红榜 lit. la lista roja; fig. lista de honor) se refiere a la 'lista de ganadores de un premio' o 'lista de los que han logrado ingresar en la universidad después de haber aprobado el examen nacional de selección' y, *hóng tóu wén jiàn* (红头文件 lit. el documento con encabezamiento rojo) es el 'documento remitido por el gobierno central al gobierno local'.

---

[80] Este término, durante la Revolución Cultural China servía para describir a la gente que tenía una creencia firme en el comunismo a la par que poseía conocimientos técnicos específicos útiles para la producción industrial.

[81] Frase usada antes y después de la Revolución Cultural China para advertir a los alumnos que tenían que estar preparados tanto para el ingreso universitario como para el trabajo en caso de no pasar el examen de selección universitaria. Las dos preparaciones tiene un fin en común: servir a la patria y a la sociedad.

[82] El librito de selecciones de las obras de Mao que se hizo muy popular en la Revolución Cultural China, el cual servía generalmente como apoyo teórico para los llamados *gé mìng xiǎo jiàng* (革命小将 los pequeños revolucionarios) de aquella época agitada.

[83] Esto no tiene un carácter absoluto, así por ejemplo, los profesores corrigen los trabajos con un pluma de tinta roja y una carta escrita en tinta roja se considera un desprecio e incluso una humillación para el receptor.

La cara roja suele relacionarse con la vergüenza o el enfado: *liǎn hóng* (脸红 lit. la cara roja; fig. estar ruborizado o enfadado); *miàn hóng ěr chì* (面红耳赤 lit. la cara y las orejas rojas; fig. enrojecer [ruborizarse] hasta las orejas [de vergüenza o de ira]). Y el color rojo de la cara también se considera un signo de que la persona goza de buena salud: *miàn sè hóng rùn* (面色红润 lit. tener la cara roja) o *hóng guāng mǎn miàn* (红光满面 lit. la cara está llena de luz roja) se interpreta como signo de la buena salud de alguien; *bái fà hóng yán* (白发红颜 lit. el cabello blanco y la cara roja; fig. persona de edad avanzada que goza de buena salud).

Además del carácter *hóng* (红), existen otros dos caracteres del chino que también significan rojo: *zhū* (朱) y *chì* (赤). Así, *zhū mén* (朱门 lit. la puerta roja; fig. la casa de una familia rica o poderosa), *chì chéng* (赤诚 lit. la sinceridad roja; fig. muy sincero), *chì xīn* (赤心 lit. el corazón rojo; fig. ser [uno] muy sincero y fiel). Asimismo, see encuentran algunas expresiones y fraseologismos relacionados con estos dos caracteres:

zhū mén jiǔ ròu chòu (朱门酒肉臭) lit. detrás de la puerta bermellón [roja] huelen rancios la carne y el vino; fig. suntuosa vida de los ricos.

jìn zhū zhě chì, jìn mò zhě hēi (近朱者赤, 近墨者黑) lit. quien se acerca al bermellón enrojece, quien se acerca a la tinta ennegrece; fig. es fácil ser influido por los amigos o por el ambiente.

zhū lóu qǐ hù (朱楼绮户) lit. el edificio rojo y las ventanas bonitas; fig. el edificio lujoso y bello.

zhū chún yù miàn (朱唇玉面) lit. el labio rojo y la cara de jade; fig. [frase que sirve para describir] la gran belleza de una mujer.

zhū chún hào chǐ (朱唇皓齿) lit. el labio rojo y los dientes blancos; fig. se refiere a una mujer bella.

chì dǎn zhōng xīn (赤胆忠心) lit. la vesícula biliar roja y el corazón fiel; fig. ser leal de alma y corazón, fidelidad de todo corazón o lealtad a la patria.

Otros fraseologismos asociados con *hóng* son los siguientes:

bù fēn qīng hóng zào bái (不分青红皂白) lit. no hacer distinción entre azul y rojo, negro y blanco; fig. sin averiguar quién está en lo cierto y quién no o actuar sin informarse de los antecedentes de una situación.

hóng yán bù cháng zhù (红颜不常驻) lit. el rostro rojo no es permanente; fig. la belleza física [de la mujer] no perdura para siempre.

huā wú bǎi rì hóng (花无百日红) lit. la flor no se conserva roja cien días; fig. la belleza [o fortuna] es efímera.

kāi mén hóng (开门红) lit. rojo al abrir la puerta; fig. saludar el año nuevo con grandes proezas [éxitos] o tener un comienzo exitoso.

kàn pò hóng chén (看破红尘) lit. mirar sin interés [con desgana] la vida mundana [después de sufrir reveses]; fig. [término budista] adoptar [uno] una actitud

pesimista hacia la vida mundana [humana], renunciando a los placeres; desengañarse de la vida humana.

wàn zǐ qiān hóng (万紫千红) lit. diez mil [flores] de color violeta y mil de color rojo; fig. el abigarrado florecimiento primaveral.

3.1.3 El verde

Como en muchas otras culturas del mundo, el verde, en chino, es símbolo de la primavera y la vitalidad, tal como se indicaba en el apartado anterior (§ 3.1). En la cultura tradicional china, por una parte, el verde simbolizaba los caballeros andantes, es decir, guerreros que vivían en el bosque robando a los ricos y ayudando a los pobre. A esto se les llamaba *lù lín hǎo hàn* (绿林好汉 lit. hombre valiente en el bosque verde). Por otra parte, el verde era símbolo de 'bajeza', 'indignidad' y 'barbarie'. En la antigüedad, los chinos que tenían una posición social baja tenían que vestirse de verde. A partir de la dinastía Yuan, se obligaba a todos los que ejercían la prostitución, tanto hombres como mujeres, a llevar un pañuelo verde en la cabeza. Por esta razón, *dài lǜ mào zi* (戴绿帽子lit. poner [al marido] la gorra verde) es metáfora de 'poner [una mujer] los cuernos a su marido'.

3.1.4 El negro

En la cultura china, *hēi* (黑 el negro) es el color de oscuridad, muerte, dignidad y honor. Según la teoría de los cinco elementos, el negro está asociado con el agua y el norte. Es el color simbólico de la primera de las tres dinastías más antiguas: *Xià* (夏 siglo 21 a.C- siglo 16 a.C).

Existe un personaje histórico, *Bāo Gōng* (包公 999-1062), que suele representarse con la cara negra, al parecer, fue un oficial muy justo y admirado por la gente de su época y aún hoy día es un símbolo de la justicia. Por esta razón, en los escenarios teatrales, la mascarilla negra representa por lo general la rectitud, justicia, imparcialidad, etc.

En el chino moderno, *hēi* siempre está asociado con la desgracia, la calamidad y la perversidad. De la gente malvada y astuta se dice *hēi xīn cháng* (黑心肠 lit. el corazón e intestino negros) o *hēi xīn* (黑心 lit. el corazón negro). En una leyenda folklórica china, aparece *hēi shà* (黑煞 lit. el demonio negro) que es un demonio-dios de la ferocidad y la violencia. En los cuentos infantiles, los monstruos suelen aparecer como criaturas negras.

A partir del sentido figurado de "oscuridad" de *hēi,* se ha desarrollado el significado de indignidad, ilicitud, engaño, etc. Se encuentran numerosas expresiones y fraseologismos asociados con este significado figurado:

hēi hù kǒu (黑户口[84] lit. el registro familiar negro; fig. persona civil sin documentos leales), *hēi xìn* (黑信 lit. la carta negra; fig. carta anónima con propósito de difamar, atacar o insultar a alguien), *hēi mù* (黑幕 lit. el telón negro; fig. conspiraciones o secretos infames), *hēi shì* (黑市 el mercado negro), *hēi huò* (黑货 lit. las mercancías negras; fig. el contrabando), *hēi qián* (黑钱 lit. el dinero negro; fig. dinero ilegal), *hēi chē* (黑车 lit. coche negro; fig. coche con que uno hace transporte privado sin tener el permiso correspondiente), *hēi bāng* (黑帮 lit. la banda negra; fig. las mafias), *hēi shǒu* (黑手 lit. la mano negra; fig. el manipulador malvado detrás de un asunto), *hēi shè huì* (黑社会 lit. la sociedad negra; fig. el mundillo de los mafiosos), *hēi huà* (黑话 lit. las palabras negras; fig. argot o palabras que sólo se entienden por la gente de un determinado oficio), *hēi míng dān* (黑名单 la lista negra), *hēi dào* (黑道 lit. el camino negro; fig. la carrera mafiosa o la mafia), *zǒu hēi dào* (走黑道 lit. andar por el camino negro; fig. ser miembro de una banda mafiosa), *hēi diàn* (黑店 lit. la tienda negra; fig. la tienda que se beneficia ilegalmente engañando o robando a los clientes), *tài hēi le* (太黑了 lit. ser muy negro; fig. ser un estafador o un mafioso), *bēi hēi guō* (背黑锅 lit. cargar [uno] la olla negra; fig. asumir la culpa o el crimen cometido por otro), *hēi fēng è làng* (黑风恶浪 lit. viento negro y ola perversa; fig. inmensas adversidades).

Otros fraseologismos asociados con *hēi* son los siguientes:

hēi bái fēn míng (黑白分明) lit. el negro y el blanco se distinguen claramente; fig. ver con claridad el mal y el bien.
hēi bái bù fēn (黑白不分) lit. no distinguir lo blanco de lo negro; fig. no hacer distinción entre lo malvado y lo bueno.
hùn xiáo hēi bái (混淆黑白) lit. invertir [confundir] lo blanco y lo negro; fig. presentar lo bueno como lo malo.
hūn tiān hēi dì (昏天黑地) lit. el cielo oscuro y la tierra tenebrosa; fig. la oscuridad profunda [de la naturaleza o de la sociedad].

3.1.5 El blanco

En la cultura tradicional china, al contrario del color rojo, *bái* (白'blanco') es una palabra tabú, es decir, es una palabra que provoca rechazo, disgusto e inquietud. Según la teoría de los Cinco Elementos, el oeste está gobernado por *bái hǔ* (白虎 un tigre blanco), que es un dios encargado de matar a todos los seres viviente; y también es el dios del otoño. Por esta razón, en la antigüedad de China, se solía ejecutar a los prisioneros condenados a muerte en otoño. El color blanco, por definición, es el símbolo de la muerte y la mala suerte. Si una mujer trae mala suerte a su marido, la llamarán *bái hǔ xīng* (白虎星 lit. estrella de tigre blanco). Hasta hoy

[84] Es un sistema de registro familiar en China para organizar la población y controlar su movimiento.

día, el funeral también se conoce como *bái shì* (白事 lit. asunto blanco) y también el color blanco es el que domina en los funerales, esto afecta a la vestimenta, a las flores, etc. Que el dinero que dan los parientes y amigos que asisten al funeral también está envuelto en un papel blanco o metido en un sobre blanco.

Desde la primera mitad del siglo veinte, los revolucionarios comunistas chinos denominaban a las influencias corruptas, a los antirrevolucionarios y reaccionarios como *bái sè kǒng bù* (白色恐怖 lit. el terror blanco; fig. la violencia y el terrorismo realizado por los gobernantes reaccionarios) y *bái jūn* (白军 lit. el ejército blanco) se refería al 'ejército contrarrevolucionario', *bái qū* (白区 lit. zona blanca; fig. zona controlada por las fuerzas conservadoras y contrarrevolucionarias[85]).

El color blanco también simboliza el 'fracaso', la 'estupidez', la 'inutilidad' etc. En la guerra, *bái qí* (白旗 lit. la bandera blanca) siempre es el símbolo del 'fracaso' o 'rendición'; *bái chī* (白痴 lit. blanco-tonto) significa 'idiota'. En algunas palabras compuestas o expresiones, el *bái* suele significar 'hacer algo en vano': *bái máng* (白忙 lit. blanco-ocupado; fig. hacer esfuerzos inútiles), *bái gàn* (白干 lit. blanco-hacer; fig. trabajar sin poder cobrar o sin resultado alguno), *bái fèi lì qì* (白费力气 lit. blanco-gastar las fuerzas; fig. esforzarse vanamente), *bái fèi gōng fu* (白费功夫 lit. blanco-gastar el tiempo; fig. gastar el tiempo inútilmente), *bái shēng qì* (白生气 lit. blanco-enfadarse; fig. enfadarse sin lograr el propósito perseguido), *bái fèi kǒu shé* (白费口舌 lit. blanco-gastar la boca y la lengua; fig. hablar mucho y no lograr convencer o hacerle entender algo a otro), *bái dèng yǎn* (白瞪眼 lit. blanco-abrir los ojos desmesuradamente; fig. estar ansioso y preocupado por algo que no tiene remedio), etc.

En algunas palabras y expresiones, el *bái* también expresa la idea de 'consumir algo sin pagar' o 'hacer algo gratuitamente': *bái chī bái zhù* (白吃白住 lit. blanco-comer y blanco-vivir; fig. alojarse y alimentarse en lugar ajeno sin pagar), *bái sòng* (白送 lit. blanco-regalar; fig. regalar sin cobrar), *bái gěi* (白给 lit. blanco-dar; fig. dar algo como regalo), *bái kàn xì* (白看戏 lit. blanco-ver el teatro; fig. ver el teatro gratuitamente).

El blanco también es símbolo de 'perversidad', 'astucia' y 'desagradecimiento'. De las máscaras de la Ópera de Pekín, la máscara blanca representa siempre a un personaje malvado o astuto: *bái liǎn* (白脸 lit. cara blanca; fig. el papel negativo [en la ópera de Pekín]), *chàng bái liǎn* (唱白脸 lit. cantar de cara blanca; fig. jugar un papel negativo en un asunto). Las siguientes expresiones compuestas por la palabra *bái* aluden a la persona 'desagradecida': *bái yǎn* (白眼 lit. ojos blancos; fig. [expresar] el desprecio o repugnancia hacia alguien), *bái liǎn er láng* (白脸儿狼 lit. el lobo de cara blanca [con pelo blanco en la cara]; fig. persona desagradecida, ingrata), *bái yǎn er láng* (白眼儿狼 lit. el lobo de ojos blancos; fig. persona desagradecida). Y *xiǎo bái liǎn* er (小白脸儿 lit. la carilla blanca; fig. hombre joven que se cuida mucho de la apariencia [suele llevar un sentido peyorativo de ser una

[85] Se refería particularmente a las zonas controladas por el Partido Nacionalista de China durante los años 1927-1937.

persona disoluta]). Hay un dicho popular que se burla de este tipo de joven: *xiǎo bái liǎn er méi yǒu hǎo xīn yǎn er* (小白脸儿没有好心眼儿 '[el joven] de carilla blanca nunca tendrá un buen corazón').

A veces el blanco simboliza también 'escaso conocimiento o experiencia', 'baja posición social', etc. *bái zì* (白字 lit. carácter blanco) quiere decir 'carácter mal escrito', *bái miàn shū shēng* (白面书生 lit. letrado de cara blanca) se refiere a 'un letrado joven libresco, sin experiencia); *bái yī* (白衣 lit. ropa blanca[86]) y *bái dīng* (白丁 lit. persona blanca) aluden a 'la gente común'; *bái wū* (白屋 lit. casa blanca) se refería a 'la casa de los pobres'.

El color blanco en chino también tiene las siguientes acepciones. Indica el 'día', el 'sol': *bái tiān* (白天 lit. blanco-cielo; fig. el día), *bái zhòu* (白昼 lit. blanco-día; fig. el día), *qīng tiān bái rì* (青天白日 lit. cielo azul y día blanco; fig. en pleno día), *bái rì mèng* (白日梦 lit. el sueño de día; fig. la ilusión imposible de realizar). El blanco significa también la 'pureza', tanto en sentido material como espiritual: *bái jiǔ* (白酒 lit. blanco-alcohol; fig. el aguardiente), *jié bái* (洁白 lit. limpio-blanco; fig. blanco puro), *qīng bái* (清白 lit. claro-blanco; fig. ser inocente, no culpable), *jié bái wú xiá* (洁白无瑕 lit. limpio-blanco sin defecto; fig. ser de extrema pureza), *bái mǎ wáng zǐ* (白马王子 lit. el príncipe de caballo blanco; fig. príncipe azul).

El blanco también está asociado con la claridad del lenguaje: *míng bái* (明白 lit. luminoso-blanco; fig. entender claramente; actuar sensatamente), *zhí bái* (直白 lit. recto-blanco; fig. ser franco, hablar sin rodeos), *zhēn xiàng dà bái* (真相大白 lit. la verdad se queda totalmente blanca; fig. desvelarse toda la verdad).

El blanco también tiene un valor más o menos equivalente a 'vacío', 'nada': *kòng bái* (空白 lit. vacío-blanco; fig. espacio vacío), *bái kāi shuǐ* (白开水 lit. blanca-agua hirviente; fig. agua hirviente [que sirve para preparar el té, etc.]), *jiāo bái juàn* (交白卷 lit. entregar el examen blanco; fig. entregar el examen en blanco; no terminar una tarea), *yī qióng èr bái* (一穷二白 lit. uno pobre, dos blanco; fig. estar retrasado económica y culturalmente), *bái shǒu qǐ jiā* (白手起家 lit. construir un hogar con las manos blancas; fig. crear una fortuna desde cero), *shuō bái huà* (说白话 lit. decir palabras blancas; fig. decir palabras vanas, infundadas).

En los fraseologismos, la combinación de la palabra 'blanco' y la palabra 'negro' representa dos fuerzas contrarias, como en los siguientes ejemplos. En casos como *diān dǎo hēi bái* (颠倒黑白 lit. confundir lo negro con lo blanco; fig. presentar lo erróneo como justo); *hēi bái bù fēn* (黑白不分 lit. no distinguir lo blanco de lo negro; fig. no hacer distinción entre lo correcto y lo incorrecto, entre el bien y el mal); *hēi bái fēn míng* (黑白分明 lit. el negro y el blanco se distinguen claramente; fig. ver con claridad el mal y el bien o estar en agudo contraste).

La lista de los fraseologismos asociados con el color blanco es larga, así por ejemplo:

[86] Se refiere a la ropa confeccionada de tela sin teñir.

bái bì wú xiá (白璧无瑕) lit. jade blanco sin defecto; fig. ser impecable y perfecto.
bái rì shēng tiān (白日升天) lit. subir al cielo en día blanco; fig. ser catapultado a una alta dignidad o a una posición alta.
bái rì zuò mèng (白日作梦) lit. soñar en día blanco; fig. desear algo imposible de lograr.
bái shān hēi shuǐ (白山黑水) lit. montañas blancas y ríos negros[87]; fig. tierras del nordeste de China.
bái yǎn xiāng jiā (白眼相加) lit. mirar con ojos blancos; fig. mirar con desprecio.
bái zhǐ hēi zì (白纸黑字) lit. letras negras sobre papel blanco; fig. texto que existe explícitamente en forma de documento.
zhēn xiàng dà bái (真相大白) lit. la verdad se hace blanca; fig. hacerse la luz sobre algo.
bù bái zhī yuān (不白之冤) lit. calumnia no blanca; fig. calumnia imposible de lavar.
kōng kǒu shuō bái huà (空口说白话) lit. decir palabras blancas con la boca vacía; fig. hacer promesas vacías.
bái fèi chún shé (白费唇舌) lit. gastar *blancamente* los labios y la lengua; fig. gastar saliva en balde.

3.1.6 El azul

En la cultura tradicional china, el color azul, *lán* (蓝), no es un color muy destacado si se compara con otros colores. La vestimenta de las personas de posición social baja solía ser de este color. Antes de la Reforma y Apertura de China, o sea, antes de los años ochenta del siglo veinte, a causa de la escasez económica, casi todo el mundo, hombre y mujer, llevaba ropa del mismo color azul. Según la mitología china, el dios de la literatura, *Kuí Xīng* (魁星), que era originalmente un letrado y se suicidó por no haber realizado su ambición en ser el primero en el Examen de Selección de Oficiales, suele ser interpretado con la cara azul. En muchas tradiciones y culturas del mundo, un hombre con la cara azul es un espíritu o una persona de mal carácter.

Encontramos algunos fraseologismos relacionados con el azul: *lán qiáo* (蓝桥 lit. el puente azul[88]) alude al 'lugar donde se citan los enamorados'; *qīng chū yú lán ér shèng yú lán* (青出于蓝而胜于蓝 lit. el *qīng* proviene del azul y es más azul que él) significa 'ser digno discípulo de alguien y superar a su maestro'.

Una palabra antigua para el 'azul' es *qīng* (青), que es un color entre el azul y el verde, aunque a veces también se usaba para designar al color 'verde'. *qīng* se puede

[87] Se refieren a *zhǎng Bái Shān* (长白山 lit. montaña que siempre está blanca) y H*ēi Lóng Jiāng* (黑龙江 lit. Río de Dragón Negro) que están en el norte de China.
[88] Según el cuento popular, el letrado de la Dinastía Tang, *Péi Háng* (裴航) citó con la diosa *Yún Yīng* (云英) en ese puente. La película estadounidense *Waterloo Bridge* fue traducida al chino como *Hún Duàn Lán Qiáo* (魂断蓝桥 lit. el alma se rompe en el puente azul).

usar para describir el color del cielo o del mar. *qīng dēng* (青灯‘lámpara azul’) se refería al ‘candil’ de luz débil que se usaba por los letrados en la antigüedad para leer y también era una metáfora para ‘una vida solitaria y pobre’. *qīng yún zhí shàng* (青云直上 lit. subir por el camino de nubes azules) significa ‘promocionarse uno rápidamente en el camino de la política’. *qīng niǎo* (青鸟 lit. pájaro azul) era un pájaro mítico que se encargaba de transmitir el mensaje de la Emperatriz del Cielo y es metáfora de ‘mensajero’. En la antigüedad, la gente común llamaba al gobernante de su ciudad *qīng tiān dà lǎo ye* (青天大老爷 lit. el gran oficial de cielo azul) para mostrar su respeto. *qīng lóu nǚ zǐ* (青楼女子 lit. la mujer del edificio azul) era un nombre antiguo para designar a ‘las prostitutas’.

3.1.7 El amarillo

El *huáng* (黄 amarillo) siempre ha sido el color representativo del pueblo chino. En la antigüedad, *huáng* era símbolo de santidad, poder imperial, dignidad, supremacía, territorio, tierra, etc. Se creía que el *huáng* representaba el color natural del mundo.

La etnia mayoritaria de china *hàn* (汉) vivía en la antigüedad alrededor de *Huáng Hé* (黄河 el Río Amarillo), que también se llama *huáng lóng* (黄龙 el dragón amarillo), y que era la cuna de la civilización china. Ahí la tierra es de color amarillo[89] y la mayoría de los chinos se consideran que son de *huáng pí fū* (黄皮肤 la piel amarilla). Por esto, toda la civilización china está estrechamente vinculada con el color *huáng*.

Huáng Dì (黄帝 El Emperador Amarillo) fue el primer emperador según la leyenda mítica china. Pero el amarillo no fue un color prestigioso para el uso particular de los emperadores hasta el siglo XI. A partir de ahí, generalmente, los ciudadanos no tenían derecho a llevar el vestido de color amarillo. Sólo los monjes tenían la excepción de llevar los vestidos de color amarillo en las ocasiones especiales, aunque éstos vestidos no podían llevar adornos.

Los emperadores llevaban *huáng páo* (黄袍 túnica amarilla) y el fraseologismo *huáng páo jiā shēn* (黄袍加身 lit. echarse sobre el cuerpo la túnica amarilla) aludía a la subida al trono de un emperador; *huáng lì* (黄历 el calendario amarillo), también se llamaba *huáng lì* (皇历 el calendario imperial), era el calendario promulgado por el emperador y que estaba impreso sobre papeles amarillos. *lǎo huáng lì* (老黄历 el calendario amarillo antiguo) está asociado hoy en China con cosas o principios pasados de moda.

En el budismo tibetano, la escuela *Gelugpa* se distingue de la escuela *Kargyüpa* por el color amarillo: las gorras amarillas y las túnicas amarillas. A finales de la Dinastía *Dōng Hàn* (东汉 Han Este, 25-220), los taoístas apreciaban *huáng lǎo zhī shù* (黄老之术 El método del Emperador Amarillo y de Laotse), por esta razón, ellos llevaban túnicas de color amarillo.

---

[89] El color del Río Amarillo se debe a la gran cantidad de tierra conocida como *loess* que arrastra en sus aguas.

En la misma época, el levantamiento dirigido por *Zhāng Jiǎo* (张角) se distinguía por el pañuelo amarillo que llevaba el ejército rebelde y este levantamiento era conocido como *huáng jīn qǐ yì* (黄巾起义 El levantamiento de pañuelo amarillo).

Los taoístas usan los papeles amarillos para sus conjuros con el propósito de ahuyentar los malos espíritus y evitar calamidades. La gente también usaba y sigue usando los papeles amarillos (símbolo de dinero para el mundo de los muertos) como sacrificio a los dioses y a los antepasados.

En el escenario de la ópera de Pekín, la mascarilla de color amarillo representa el carácter valiente y capacitado.

En chino existe una relación estrecha entre el color amarillo y el oro, *huáng* es el color del *jīn* (金 oro), por lo tanto, éste también se dice *huáng jīn* (黄金 lit. oro-amarillo). A causa de esta relación entre el color *huáng* y *jīn*, *huáng* se ha desarrollado el significado de riqueza, brillantez y prosperidad.

Derivado de esta asociación, la gente conoce como *huáng jīn rì* (黄金日 el día dorado) a su tiempo o época más valiosos, como por ejemplo, las vacaciones o los días en que los comercios hacen muchas ventas. Igualmente, *huáng jīn zhōu* (黄金周 la semana dorada), *huáng jīn yuè* (黄金月 el mes dorado), *huáng jīn jì jié* (黄金季节 lit. la estación dorada). La juventud también se dice *huáng jīn shí dài* (黄金时代 lit. la época dorada).

Esta misma noción de valioso, favorable explica la expresión *huáng dào jí rì* (黄道吉日 lit. el buen día auspicioso de la eclíptica[90]) alude al día que es favorable para ciertos asuntos como la boda, la inauguración de un negocio, etc., creencias que mucha gente comparte aún hoy día.

En la antigüedad, el amarillo estaba asociado también con el sexo. A finales de la Dinastía *Dōng Hàn* (东汉 Han Este, 25-220), apareció un libro titulado *Huáng Shū* (黄书 Libro amarillo) que cuenta las técnicas de la sexualidad. En la época moderna, el sentido peyorativo de pornografía que tiene el color amarillo provenie de los Estados Unidos. A partir del siglo XVIII, las editoriales estadounidenses solían publicar unos libros pornográficos en papel amarillo. Quizá por esta razón, el amarillo ha desarrollado el sentido de algo pornográfico y obsceno en China. En la lengua china, encontramos una serie de palabras y expresiones compuestas de *huáng* que tiene el sentido pornográfico: *huáng sè diàn yǐng* (黄色电影 lit. la película amarilla; fig. la película pornográfica), *huáng sè shū kān* (黄色书刊 lit. el libro amarillo; fig. el libro pornográfico), *huáng sè gē qǔ* (黄色歌曲 lit. la canción amarilla; fig. la canción que contiene elementos pornográficos), *huáng sè lù xiàng* (黄色录像 lit. el vídeo amarillo; fig. vídeo pornográfico), *huáng sè jiǔ bā* (黄色酒吧 lit. el bar amarillo; fig. el bar donde existen espectáculos o negocios de sexo), *huáng sè wǔ tīng* (黄色舞厅 lit. el salón de baile amarillo; fig. el salón de baile donde hay espectáculos pornográficos con el fin de lucro o negocios de sexo), *huáng wō* (黄窝 lit. la guarida amarilla; fig. la casa de putas), *fàn huáng* (贩黄 lit. traficar el amarillo;

[90] *huáng dào* significa 'camino amarillo' y equivale a la eclíptica.

fig. traficar con mercancías pornográficas), *huáng dú* (黄毒 lit. el veneno amarillo; fig. la mala influencia de los productos pornográficos).

El color *huáng* también está asociado con la enfermedad y la vejez: *miàn huáng jī shòu* (面黄肌瘦 lit. tener la cara amarillenta y el músculo delgado; fig. estar [uno] insano a causa del hambre, la enfermedad, etc.), *huáng liǎn pó* (黄脸婆 lit. la anciana de cara amarillenta; fig. la mujer que ha perdido su belleza a causa de la edad avanzada), *rén lǎo zhū huáng* (人老珠黄 lit. la persona se envejece y la perla se vuelve amarilla; fig. una mujer envejece y ha perdido su belleza y la juventud).

El color *huáng* a veces se relaciona con la ternura, la inmadurez o el fracaso:

huáng kǒu xiǎo ér (黄口小儿 lit. el niñato de boca amarilla; fig. (forma de llamar despreciativamente a un) joven); *huáng máo yā tou* (黄毛丫头 lit. la chiquilla de pelo amarillo; fig. [despreciativo] niñata), *huáng máo xiǎo ér* (黄毛小儿 lit. el niño de pelo amarillo; fig. jovenzuelo [de forma despreciativa]), *huáng huā dà guī nü* (黄花大闺女 lit. la chica grande de flor amarilla; fig. chica virgen que está por casarse), *míng rì huáng huā* (明日黄花 lit. la flor amarilla de mañana; fig. algo que ha pasado de moda o algo que ha pasado lamentablemente y que ya no tiene el mismo sentido que antes), *qīng huáng bù jiē* (青黄不接 lit. no hay continuidad entre lo verdoso y lo amarillento; fig. la cosecha pasada se ha agotado y los cultivos están aún en ciernes; estar en un periodo o situación difícil por falta de dinero o personal capacitado), *huáng le* (黄了 lit. [algo] se ha vuelto amarillo; fig. una cosa ha fracasado).

3.2 Los números

3.2.1 Introducción

Investigadores occidentales y chinos han estudiado el tema de los significados simbólicos de los números dentro del contexto de su propia cultura. Según la investigación de Harris (2001) sobre la Biblia, los números 1 al 10 llevan los siguientes significados simbólicos:

Numbers	**Simbolic meanings**
One	'beginning'
Two	'witness'; 'separation'
Tree	'the Godhead'
Four	'earth'; 'creation', 'world'
Five	'grace'; 'cross'; 'atonement'; 'life'
Six	'man'; 'beast'; 'Satan'
Seven	'perfection'; 'completeness'
Eight	'new beginning'
Nine	'completeness'; 'finality'; 'fullness'
Ten	'law'; 'government'; 'restoration'

Schimmel y Endres (1994: 41-180) también hicieron un resumen de los significados simbólicos en la cultura occidental de los números de 1 a 10:

Numbers	**Simbolic meanings**
One	'the primordial Being'
Two	'polarity and division'
Tree	'the embracing synthesis'
Four	'the number of material order'
Five	'the number of life and love'
Six	'the perfect number of the Created world'
Seven	'the pillars of wisdom'
Eight	'the auspicious number'
Nine	'the magnified sacred'
Ten	'completeness and perfection'

Wu (2009: 24) hizo un resumen de las imaginaciones prototípicas de los números chinos de 1 a 10 en su tesis doctoral:

Los números	**La imaginación prototípica**
yī 一 'uno'	'inicio'; 'unificación'
èr 二 'dos'	'contrariedad'
sān 三 'tres'	'el cielo, la tierra y el ser humano'; 'generación'
sì 四 'cuatro'	'totalidad'; 'estabilidad'
wǔ 五 'cinco'	'propicio, auspicio'; 'cambio'
liù 六 'seis'	'propicio, auspicio'; 'armonía'
qī 七 'siete'	'periodo'; 'límite'
bā 八 'ocho'	'división'
jiǔ 九 'nueve'	'mucho'; 'límite'
shí 十 'diez'	'perfección'; 'larga duración'

Si comparamos los significados simbólicos de los números de 1 a 10 en la cultura china y en la cultura occidental, descubriremos que tienen mucho en común. Por ejemplo, el número uno tiene el significado simbólico de 'inicio' desde la perspectiva filosófica, el número dos expresa la idea de 'contrariedad' y el número diez significa 'perfección', etc.

Paczolay (1994) ha comentado en su trabajo sobre el significado simbólico de los números en la cultura asiática lo siguiente:

> "Ancient Chinese numerology as well as Buddhism and Shintoism represent the EIGHT as a sacred number, which left traces in the phraseology. The character denoting 'eight', , is considered to be a symbol of luck. In contrast to NINE in European languages, the EIGHT in Japanese can be given as an example for

> homology between symbolic functions in phraseology and contemporary culture." (1994: 40)

Los números aparecen en gran cantidad de fraseologismos chinos en los que a veces dos números se combinan para expresar un nuevo sentido figurado. Zhang (1990: 564-578) hizo un estudio detallado sobre esta cuestión y propuso un formulario para todas las posibles combinaciones de los números en las fraseologismos del chino. Por ejemplo, *yī* (一 'uno') y *èr* (二 'dos') se combinan y significan 'gran capacidad', *yī* (一 'uno') y *sān* (三 'tres') significan 'mucha cantidad', *yī* (一 'uno') y *shí* (十 'diez') significan 'insistencia', etc.

En la antigüedad de China los números estaban siempre relacionados con la filosofía y la cultura. Lu y Needham (1980) dicen al respecto:

> 'The Chinese numerals, which first appeared in the fourteenth century B.C., always satisfied this requirement, but this factor does not seem to have played any part in the development of a place-value system. 60 basic system was known as wu-xing, liu-qi, or 'five elements, six spirits': in combination with the opposing forces of Yin and Yang, the former corresponded to the ten trunk signs, and the latter to the twelve branch signs used in figure 3, leading to the same sixty possible combinations. Yun-qi-xue, that is the science of the elements (yin) and the spirits (qi), which provided the underlying principle, contained several basic ideas. One was that no life, no growth, no disease, nor recovery, could come about if the cooperation of...] heavenly and earthly forces was lacking. The celestial thien [tian] and the terrestrial (n") [di] had to combine their powers; and in this system it is noteworthy that the five elements operated from the heavens while the six chhi [qij were those of the earth. Another idea was that the affairs of health and sickness proceeded according to a number of subtle rhythms, which, for effective intervention had to be caught at the right times and moments. Then again there was the conviction that man was not isolated from Nature, indeed mirrored in himself the whole, so that cyclic astronomical, meteorological, climatic and epidemiological factors mattered enormously for physiological and pathological processes[...]The dominance of this proto-science [...]was a turning point in the history of Chinese medicine, for in it abstraction triumphed over empiricism and practical experience.' (Lu and Needham 1980:141).

Otros autores han explicado la numerología relacionada con el yin y el yang y el Wu xing e I Ching. Needham (1980) comentó así sobre este punto:

> "The basis of Chinese applied numerology is to be found in three institutions, (i) Yin-Yang, (ii) Wit-yan ('The Five Elements' and (iii) the I Ching (The Book of Changes). The first of these is the basis of any binary system of classification." All natural phenomena are governed by the rhythmic alternation of the fundamental forces of Yin and Yang (Ronan and Needham 1981:327), which can be represented in the form of the sine wave in figure 7. The connotations of Yin and Yang are almost endless: basically the former represents the negative, and the latter, the positive

> principle in nature. Yin is a feminine principle connoting the moon, night, winter, shade, secrecy, where Yang is a masculine principle connoting the sun,'s day, summer, light, and openness. It is best to see the two principles in symmetrical opposition, without making any value judgments about the relative merits of what they connote. The five elements are wood, fire, earth, water and metal. Their relationship to Yin and Yang can be read from figure 7. Earth then represents Yin and Yang mixed in equal proportions, fire pure Yang, water pure Yin, metal a mixture with Yin > Yang, and wood a mixture with Yang > Yin. Where Yin and Yang represent the sun and the moon, the five elements represent the five planets known to the ancient world, so together they are the seven heavenly bodies." (1980:157).

Sobre la secuencia de contar del número chino y su influencia en los demás países asiáticos, como Japón y Corea, Crump (1990) comentó lo siguiente:

> "A counting sequence that has such a regular, transparently multiplicative and additive structure is the one of Chinese, where counting words follow exactly the pattern sketched above ('ten – ten-one – ten-two – ten-three– . . . – two-ten, two-ten-one', etc.). Related counting sequences thatare based on the ancient Chinese sequence are used in Japan and Korea (in addition to indigenous Japanese and Korean sequences). The non-verbal numerals used in the context of Japanese kanji writing are the same as the Chinese numerals. Like Arabic numerals, this numeral system is based on primitive elements for 0 to 9, while higher elements are complex. Unlike Arabic numerals, Chinese complex numerals are not based on a positional system. Instead, they are combined in the same way as the Chinese counting words, making Chinese one of the rare contexts where the structure of complex counting words and non-verbal numerals is in a perfect match. For instance, the Chinese counting word corresponding to English FOUR HUNDRED AND TWENTY-SIX has the structure 'four hundred two ten six', and '426' in Chinese numerals comes out as something like '4H 2 T 6', where 'H' is meant to be the character for 100, and 'T' the character for 10 (and '4', '2', and '6' stand for the respective numerals in Chinese)." Crump (1990: 76, 244).

Crump (1990) también hizo un estudio sobre la contabilidad de las cosas en diferentes lenguas:

> "[…] but in languages such as Hopi days cannot be counted at all. Can it be taken for granted, even in English, that everything can be counted? Japanese, or Hopi for that matter, may do no more than make explicit a problem which is implicit in any language. But numbers may also be implicit in words in which they are not immediately apparent. Chinese, for example, makes explicit the numeral, wu, meaning 'five', in wu-yue for 'May' or xing-qi-wu for 'Friday'. If such use generally relates to ordinal numbers, this is probably because cardinal numbers generally lack such precise connotation." (1990: 156).

Existen nueve caracteres en chino que representan los números del uno al nueve y otros que representan números más grandes, como decenas, centenas, millares...

Existen dos juegos de caracteres numéricos chinos: Uno para la escritura coloquial, conocido como *xiăo xiĕ* (小写 escritura en minúscula) y otro para contextos comerciales o financieros. Este último se conoce como *dà xiĕ* (大写 escritura en mayúscula) y surgió porque los numerales tradicionales eran muy simples y no se podían evitar las falsificaciones de la misma forma que en un sistema de números hablados como el propio de la lengua española[91]:

Juegos	*yī*	*èr*	*sān*	*sì*	*wŭ*	*liù*	*qī*	*bā*	*jiŭ*	*shí*
xiăo xiĕ	一	二	三	四	五	六	七	八	九	十
dà xiĕ	壹	贰	叁	肆	伍	陆	柒	捌	玖	拾

3.2.2 *yī* 一 uno

En la antigüedad los chinos apreciaban mucho el número uno considerando que era el origen de todos los números y de todas las cosas del mundo. Por esta razón, el uno en chino tiene el significado de 'inicio, origen', etc. Así explica Eberhard (1986) el número uno en la cultura china:

> "One Chinese dictionary gives 67 meanings of the character yi, giving a total of 3,417 compounds. Another takes 923 folio pages to deal with this single character: confronted with this, the publishers gave up the idea of producing a complete dictionary of numbers. According to ancient Chinese philosophy, there was in the beginning the 'Greatest and Highest' (tai ji) whence issued the 'Great Monad' (tai yi); this in turn divided into the two principles, yin and yang, which generated the five elements or 'states of being' (wood, fire, earth, metal, water); from these five elements the 'ten thousand things' (wan wu) arise. Confucian thinkers and Lao-zi alike stressed in their own ways that the 'One' is the Undivided, the Perfect Entity. 'Great is the original power of the Creative One, to whom all beings owe their existence. And this power flows through the whole of Heaven'." (1986: 264).

Se encuentran muchos fraseologismos asociados al uno:

dú shù yí zhì (独树一帜) lit. enarbolar una bandera singular; fig. fundar su propia escuela [de pensamiento académico, ideología, estilo, etc.].
fù zhī yí xiào (付之一笑) lit. tomar algo a una sonrisa; fig. no dar importancia a algo.
jié rán yì shēn (孑然一身) lit. no tener más que un cuerpo; fig. solitario, sin parientes ni amigos.
rú chū yì zhé (如出一辙) lit. como procedentes de un mismo carril; fig. coincidir exactamente.

[91] Wikipedia: http://es.wikipedia.org/wiki/Numeraci%C3%B3n_china

shǐ zhōng rú yī (始终如一) lit. ser uno de principio a fin; fig. siempre idéntico, constante, inalterable.
yǎn yǎn yì xī (奄奄一息) lit. no tener más que un aliento; fig. estar muriéndose, estar en agonía.
yí bài tú dì (一败涂地) lit. una derrota que hace morder el polvo; fig. ser derrotado desastrosamente.
yì bǐ gōu xiāo (一笔勾销) lit. suprimir de un plumazo; fig. anular completamente lo pasado.
yí bù dēng tiān (一步登天) lit. subir al cielo de un salto; fig. alcanzar un nivel muy elevado quemando etapas.
yí bù yí gè jiǎo yìn er (一步一个脚印儿) lit. cada paso deja una huella; fig. progresar sólidamente, paso a paso.
yì chén bù rǎn (一尘不染) lit. sin una mancha de polvo; fig. muy limpio; invulnerable a las tentaciones.
yì chéng bù biàn (一成不变) lit. no cambiar ni una décima parte; fig. quedar absolutamente inmutable.
yì dāo qiē (一刀切) lit. cortarlo todo de una cuchillada; fig. imponer un criterio único en todos los casos; imponer una modalidad única pese a la diversidad de las condiciones.
yì hōng ér sàn (一哄而散) lit. dispersarse de una rechifla; fig. dispersarse rápida y ruidosamente una multitud de gente.
yì hū bǎi yìng (一呼百应) lit. acudir personas por centenares a una llamada; fig. contar con mucho apoyo.
yí jiàn rú gù (一见如故) lit. sentirse como viejos amigos nada más conocerse por una vez; fig. hacerse íntimos amigos apenas se conocen; trabar amistad al primer encuentro.
yì láo yǒng yì (一劳永逸) lit. lograr con un trabajo pasajero un ocio permanente; fig. acabar una cosa de una vez por todas.
yí lù huò sè (一路货色) lit. la misma clase de mercancía; fig. ser de la misma calaña.
yí luò qiān zhàng (一落千丈) lit. caer mil varas de una vez; fig. decaer rápidamente.
yì máo bù bá (一毛不拔) lit. no querer arrancarse un pelo; fig. no querer hacer el más mínimo sacrificio para ayudar a otro.
yì míng jīng rén (一鸣惊人) lit. impresionar [una ave] al mundo con un grito; fig. impresionar [uno] al mundo con su primer éxito, hacer algo sensacional.
yí mù liǎo rán (一目了然) lit. estar claro a una vista; fig. ver todo de una mirada.
yì pán sǎn shā (一盘散沙) lit. una bandeja de arena dispersa; fig. falta de cohesión.
yí qì hē chéng (一气呵成) lit. terminar de un aliento; fig. formar [una obra literaria o artística] un todo coherente.
yí qiào bù tōng (一窍不通) lit. ni uno de los [siete] orificios [de la cabeza] comunica; fig. no entender absolutamente nada; no tener el menor conocimiento de algo.
yì sǎo ér kōng (一扫而空) lit. barrer de un escobazo; fig. hacer desaparecer totalmente; librarse de ciertos sentimientos como ansiedad, etc.

yì shēng bù xiǎng (一声不响) lit. no hacer ni un solo sonido; fig. guardar absoluto silencio.
yí shì wú chéng (一事无成) lit. no lograr cumplir ni una cosa; fig. fracasar completamente.
yí shì tóng rén (一视同仁) lit. mirar a todos con la misma bondad; fig. ver a todos como iguales.
yì wén bù míng (一文不名) lit. estar sin un centavo; fig. estar en una extrema pobreza.
yì wú shì chù (一无是处) lit. no tener ni una cosa buena; fig. no tener ningún mérito.
yì xiāng qíng yuàn (一相情愿) lit. deseo unilateral; fig. conformidad unilateral.
yì zhēn jiàn xiě (一针见血) lit. ver sangre de un pinchazo; fig. llegar a la esencia, señalar acertadamente.

3.2.3 *èr* 二 dos

Las religiones más antiguas de China, como el taoísmo, adoraban los números pares y los consideraban como números de mucha suerte. La filosofía antigua china tenía su base en el dualismo:

> "The One represents unity, which can have no other value, as it is the all-embracing totality. It is a Whole combining One and Two: for in the One all conjunctive and disjunctive aspects, such as right/left, up/down, back/front, circle/square, yin and yang are cancelled out. This Whole which is at once a Unity and a pair is recapitulated in all uneven numbers, beginning with three. Consultation of the oracle is based on two, i.e. on the binary system. Each of the 64 hexagrams of the Yi-jing ('Book of Changes') consists of two superimposed trigrams." (Eberhard, 1986: 376).

Por esta razón a los chinos les gusta que las cosas vayan siempre en pares y sean simétricas: Regalar dos botellas de alcohol, los dísticos de dos versos, la estructura de los edificios antiguos en simetría, etc. La expresión *hǎo shì chéng shuāng* (好事成双 las buenas cosas vienen en pares) refleja este gusto de los chinos de tener siempre las cosas por pares.

Las palabras que contienen el número dos suelen tener un sentido peyorativo:

èr (二 lit. dos; fig. estúpido); *èr shǎ zi* (二傻子 lit. tonto-dos; fig. estúpido); *èr xīn* (二心 lit. [tener] dos corazones; fig. ser infiel); *èr guǐ zi* (二鬼子 lit. dos-espíritu; fig. traidor); *èr bǎ dāo* (二把刀 lit. cuchillo número dos; fig. no ser profesional), etc.

Se encuentran muchos fraseologismos relacionados con el número dos:

dú yī wú èr (独一无二) lit. ser el único sin par; fig. ser único.

háo wú èr zhì (毫无二致) lit. no tener ninguna diferencia [entre los] dos; fig. no tener la más mínima diferencia.
shì sǐ bù èr (誓死不二) lit. no ser dos ni morir; fig. ser inconmovible, firme.
shǔ yī shǔ èr (数一数二) lit. ser el primero o el segundo; fig. contarse entre los mejores.
shuō yī bú èr (说一不二) lit. decir uno y no dos; fig. ser hombre de palabra.
xīn wú èr yòng (心无二用) lit. el corazón no tiene dos usos [a un tiempo]; fig. hay que estar concentrado en un asunto.
yī bù zuò, èr bù xiū (一不做, 二不休) lit. primero no hacer y segundo no parar [si ya haber comenzado una cosa]; fig: [decisión de] terminar de hacer una cosa ya comenzada.
yì fēn wéi èr (一分为二) lit. uno se divide en dos; fig. dividir cada cosa en dos o dicotomía.
yì pú bú shì èr zhǔ (一仆不事二主) lit. un sirviente no sirve a dos amos; fig. ser fiel.
yì qīng èr chǔ (一清二楚) lit. uno claro y dos obvio; fig. ser o estar [algo] clarísimo.
yì qióng èr bái (一穷二白) lit. uno pobre y dos blanco; fig. ser pobre y atrasado.
yī shì yī, èr shì èr (一是一, 二是二) lit. uno es uno, dos son dos; fig. decir las cosas tal como son.
zhī qí yī, bù zhī qí èr (知其一, 不知其二) lit. conoce el uno y no se entera del dos; fig. estar al tanto de sólo un aspecto de la cosa e ignorar el otro.
jìn tuì liǎng nán (进退两难) lit. avanzar y retroceder (son) dos dificultades; fig. estar en un dilema.
liǎng bài jù shāng (两败俱伤) lit. los dos quedaron heridos y derrotados; fig. las dos partes salen perdiendo.
liǎng quán qí měi (两全其美) lit. los dos son completos y bonitos; fig. la solución de un asunto satisface a ambas partes.
liǎng xiāng qíng yuàn (两相情愿) lit. ambas partes muestran buena voluntad; fig. las dos partes consienten en algo.
rén cái liǎng kōng (人财两空) lit. persona y riqueza, ambas vacías; fig. quedar desprendido de la persona y el dinero.
shì bú liǎng lì (势不两立) lit. las dos influencias no compatibles; fig. ser irreconciliable.
yì dāo liǎng duàn (一刀两断) lit. cortar en dos de una cuchillada; fig. romper relaciones con alguien.
yì jǔ liǎng dé (一举两得) lit. una acción, dos logros; fig: alcanzar dos objetivos en una sola acción.

3.2.4 *sān* 三 tres

Según Lao Tse, el tres generó todo el mundo. Por esta razón, el número tres tiene el significado de ‘generar, buena suerte’ desde la antigüedad. Los antiguos filósofos chinos pensaban que el universo estaba compuesto por ‘tres dimensiones’: El cielo, la tierra y el ser humano. Otros pensaban que estas tres dimensiones consistían en ‘el

sol, la luna y las estrellas', ya que estos astros siempre acompañaban a la gente. Por estas razones los chinos tenían una gran adoración al número tres y creían que este número podría traer buena suerte. Muchas cosas fueron nombradas con el tres. Por ejemplo, el trípode[92] que simbolizaba el poder estatal tenía tres patas; Los antepasados de la etnia Han[93] eran *Sān Huáng* (三皇 Tres Emperadores[94]); El ejército se dividía en tres partes: *zhōng jūn* (中军 ejército central), *shàng jūn* (上军 ejército de arriba), *xià jūn* (下军 ejército de abajo); Las religiones eran tres: Confucianismo, budismo y taoísmo, etc[95].

Los fraseologismos compuestos por el tres y el dos expresan la poca cantidad de algo:

sān yán liǎng yǔ (三言两语) lit. dos vocablos y tres palabras; fig. en pocas palabras.
sān sān liǎng liǎng (三三两两) lit. de dos en dos y de tres en tres; fig. en grupos pequeños, en forma dispersa.

Los fraseologismos compuestos por el tres y el cuatro suelen tener un sentido peyorativo:

bù sān bú sì (不三不四) lit. ni tres ni cuatro; fig. ser sospechoso, indecente o anodino.

---

[92] "Bronze tripods dating from the middle of the second millennium BC have been found. They were probably developed from earlier forms of cooking pot, but they soon acquired special significance as vessels used on state occasions. Indeed, it was believed that dominion over the Middle Kingdom was connected with possession of the nine tripods. Legend has it that it was Huang-di who introduced this symbol, but in fact as far back as the Zhou Dynasty (1050–256 BC) nine tripods were in ceremonial use to represent the nine provinces. The three feet represent the three senior dignitaries supporting the Emperor. The loss of even one of these tripods was taken as heralding the end of the dynasty. Today, the tripod maintains its status as one of the good luck symbols (precious things)". (Eberhard, 1986: 373)

[93] La etnia mayoritaria de China cuya población supera el noventa por ciento de toda población del país.

[94] *Fú Xī Shì* (伏羲氏), *Suì Rén Shì* (燧人氏) y *Shén Nóng Shì* (神农氏).

[95] "For hundreds of years, the 'Three Character Classic' (San zi jing) was the book from which Chinese children first learned their written Chinese. It was a work inculcating Confucian morality and consisting of simple sentences each of which had three characters. The 'three oppressed things' (san ya) are three creatures which we do not eat: the wild duck, since it symbolises marital love; the dog, because it serves its master faithfully; the black eel, because it symbolises the fidelity and devotion which should exist between ruler and subject. The 'three yangs' (san yang) are the three months of spring, in which the male element (yang) comes more and more into its own. The idea of spring is associated with happiness and success; and the three are pictorially represented as a sheep (yang) or as a group of three sheep. The vagina is sometimes referred to as a woman's 'third eye'." (Eberhard, 1986: 358-360).

dī sān xià sì (低三下四) lit. inferior al tres y debajo del cuatro; fig. mostrarse [uno] humilde, servil.
diū sān là sì (丢三落四) lit. perder tres y dejar olvidado cuatro; fig. ser muy negligente y olvidadizo.
zài sān zài sì (再三再四) lit. otro tres y otro cuatro; fig. una y otra vez, repetidas veces.
tiāo sān jiǎn sì (挑三拣四) lit. elegir tres y escoger cuatro; fig. ser descontentadizo.
tuī sān zǔ sì (推三阻四) lit. empujar tres e impedir cuatro; fig. tratar de eludir una responsabilidad bajo cualquier pretexto.

Los fraseologismos compuestos por el tres y el cinco suelen expresar la idea de 'muchas veces':

sān lìng wǔ shēn (三令五申) lit. ordenar tres [veces] y mandar aclarar cinco [veces]; fig. reiterar una orden una y otra vez [con el fin de imponer su cumplimiento].
sān nián wǔ zǎi (三年五载) lit. tres o cinco años; fig. unos pocos años, unos cuantos años.
sān wǔ chéng qún (三五成群) lit. en grupos de tres a cinco; fig. en grupos pequeños.
sān fān wǔ cì (三番五次) lit. tres veces y cinco frecuencias; fig. una y otra vez, muchas veces.
Existen más fraseologismos que contienen el número tres:
sān jiǎo māo (三脚猫) lit. gato de tres patas; fig. persona con una técnica o conocimiento superficial.
sān zhī shǒu (三只手) lit. [persona] con tres manos; fig. ladrón.
sān xīn èr yì (三心二意) lit. tres sentimientos y dos intenciones; fig. ser inconstante, indeciso, vacilante.
sān cháng liǎng duǎn (三长两短) lit. tres largos y dos cortos; fig. [eufemismo por desgracia, muerte], suceder algo grave imprevisto, especialmente la muerte.
sān tiān liǎng tóu (三天两头) lit. tres días dos cabezas; fig. frecuentemente.
liǎng miàn sān dāo (两面三刀) lit. dos caras y tres cuchillos; fig. difamar de otro a sus espaldas provocando conflictos.
jiē èr lián sān (接二连三) lit. seguido de dos y unido a tres; fig. uno tras otro, repetidas veces.
huǒ mào sān zhàng (火冒三丈) lit. el fuego alcanza a tres *zhàng* [equivale a 10 metros]; fig. montar en cólera.
jiǎo tù sān kū (狡兔三窟) lit. la liebre astuta tiene tres madrigueras; fig. tener muchos escondites o métodos para esconderse.
rì shàng sān gān (日上三竿) lit. el sol ha subido tres varas; fig. ser pleno día.
sān cháo yuán lǎo (三朝元老) lit. alto funcionario que ha prestado servicio a tres soberanos sucesivos; fig. veterano.
sān rén xíng bì yǒu wǒ shī (三人行必有我师) lit. De los tres compañeros de ruta uno puede ser mi maestro; fig. se puede aprender algo de casi todo el mundo.

sān shēng yǒu xìng (三生有幸) lit. tener honor [buena suerte] en sus tres vidas; fig. muy buena suerte [expresión usual para designar un gran honor o suerte].
sān sī ér xíng (三思而行) lit. reflexionar tres veces antes de obrar; fig. meditar bien antes de actuar.
wéi biān sān jué (韦编三绝) lit. [hojear tanto las páginas de bambú de un libro], que tres veces se rompen los hilos de encuadernación; fig. singular asiduidad.
xīn guān shàng rèn sān bǎ huǒ (新官上任三把火) lit. un funcionario recién entrado en el cargo suele prender fuego tres veces; fig. el funcionario que acaba de tomar posesión del cargo suele extremar su rigor que, sin embargo, no dura mucho.
yí rì sān qiū (一日三秋) lit. un día [de ausencia se siente como] tres otoños; fig. tener mucha nostalgia por alguien.

3.2.5 *sì* 四 cuatro

En la antigüedad de China, *sì dé* (四德 cuatro virtudes) eran cuatro méritos que las mujeres deberían disponer: La fidelidad, el encanto físico, el habla adecuada y la eficiencia en el trabajo con la aguja; *sì wéi* (四维 cuatro principios) eran cuatro principios morales que se consideraban indispensables para que funcionara el estado: *lǐ* (礼 cortesía), *yì* (义 lealtad), *lián* (廉 honestidad) y *chǐ* (耻 honor); *sì yán shī* (四言诗 lit. poema de cuatro caracteres) era el estilo antiguo de la poesía antes de la Dinastía Han. En cada frase había cuatro caracteres; *Sì Shū* (四书 lit. cuatro libros) son cuatro libros clásicos del confucianismo; *sì fāng bù* (四方步 lit. pasos a cuatro direcciones) se refiere a pasos medidos solemnemente; *sì hé yuàn* (四合院 lit. patio cerrado a cuatro direcciones) es el estilo tradicional de la vivienda de Pekín: El patio está en el centro y alrededor están las casas; *sì huà* (四化) es la abreviatura de las cuatro modernizaciones en industria, agricultura, defensa nacional y ciencia y tecnología; *sì xiàng jī běn yuán zé* (四项基本原则 lit. cuatro principios básicos) son los cuatro principios del Estado Chino: el camino socialista, la democracia y dictadura del pueblo, marxismo, leninismo y el pensamiento de Mao, el liderazgo del Partido Comunista de China; etc[96].

[96] "As a yin number, four can stand for the West and also for the earth, which was originally thought to be four-cornered, and which was itself subdivided into rectangles (fang). The Middle Kingdom was imagined as lying in the middle of the Four Seas, surrounded by the four barbarian peoples. 'The "Four Mountains" was the title given to the leaders who entrusted the feudal lord with the maintenance of the peace in the "Four Directions", a charge which he accepted by opening the "Four Portals" of his residence' (Marcel Granet on ancient legends in connection with the Emperor's tours of inspection).
As arithmetical shorthand for the geometrical properties of a square, or indeed any rectangle, four can obviously generate an extensive symbolic field, but it is in point of fact less used in a symbolic sense than five, which has the advantage of being able to include the (to the Chinese) all-important middle as a fifth direction. Chinese Communism saw the ideology of the feudal period in terms of the 'four old things' – old culture, old customs, old habits and old ways of thinking – and proceeded to attack on each of these fronts. The 'four treasures of

En algunas zonas dialectales de China, el cuatro es homófono de la palabra ‘muerte’. Por eso es tabú decir el número cuatro. Los edificios no tienen el cuarto piso, los autobuses no tienen la línea 4, etc.

Se encuentran muchos fraseologismos asociados al número cuatro:

guāng máng sì shè (光芒四射) lit. los rayos luminosos lucen por cuatro lados; fig. ser [algo o alguien] muy brillante.

jiā tú sì bì (家徒四壁) lit. la casa reducida a las cuatro paredes; fig. ser de extrema indigencia, miseria.

sì fēn wǔ liè (四分五裂) lit. cuatro separado y cinco dividido; fig. caerse a pedazos, dividido y desintegrado.

sì hǎi wéi jiā (四海为家) lit. tener los cuatro mares por casa; fig. tener el mundo por hogar o andar errante sin domicilio fijo.

sì miàn chū jī (四面出击) lit. atacar por los cuatro lados; fig. atacar a todos lados.

sì miàn shòu dí (四面受敌) lit. rodeado de enemigos por los cuatro lados; fig. estar rodeado de enemigos por todos los lados.

wēi jī sì fú (危机四伏) lit. la crisis está escondida por los cuatro lados; fig. estar asediado por crisis.

3.2.6 *wǔ* 五 cinco

El cinco está asociado con *wǔ fāng* (五方 las cinco direcciones) y también con *wǔ wèi* (五味 los cinco sabores: ácido, dulce, amargo, picante y salado). Lao Tse dice: *wǔ sè lìng rén mù máng* (五色令人目盲 los cinco colores dejan a la gente ciega), *wǔ yīn lìng rén ěr lóng* (五音令人耳聋 los cinco sonidos de la música dejan a la gente sorda), *wǔ wèi lìng rén kǒu shuǎng* (五味令人口爽 los cinco sabores satisfacen a la boca de la gente).

Tanto la medicina tradicional china como la geografía y astronomía estaban basados en la teoría de *Wǔ Xíng* (五行 los cinco elementos: metal, madera, agua, fuego y tierra). Por esta razón, el cinco posee un significado de ‘abarcamiento de todo’.

Wǔ Jīng (五经 los cinco libros clásicos) son cinco libros más importantes del confucianismo: *Chūn Qiū* (春秋 El libro de primavera y otoño), *Shī Jīng* (诗经 El libro de canciones), *Yì Jīng* (易经 El libro de cambios), *Lǐ Jì* (礼记 El libro de ritos) y *Shàng Shū* (尚书 El libro de historia).

---

the scholar’s study’ are ink, paper, brush and ink-slab (Indian ink is bought as a solid in cylindrical form, and has to be rubbed down on a moistened stone before it can be used). The ‘four arts’ of the scholar (who himself belongs to one of the four callings) are symbolised by the lute, the chess-board, the book and the painting.” (Eberhard, 1986: 135-137).

Los monjes budistas tienen *wǔ jiè* (五戒 cinco abstenciones): matar, robar, tener sexo, beber y comer carne; *wǔ fú* (五福 las cinco suertes) son *fù guì* (富贵 riqueza), *cháng shòu* (长寿 longevidad), *píng ān* (平安 seguridad), *měi dé* (美德 virtud) y *wú bìng* (无病 estar sin enfermedad).

wǔ cháng (五常 las cinco constantes virtudes) es un término del confucianismo y se refiere a las cinco virtudes: *rén* (仁 benevolencia), *yì* (义 justicia), *zhì* (智 inteligencia), *xìn* (信 crédito) y *lǐ* (礼 cortesía).

Existen innumerables denominaciones y fraseologismos asociados al cinco:

wǔ gǔ (五谷) Cinco cereales: Arroz, dos tipos de mijo, trigo y soja.
wǔ jīn (五金) lit. los cinco metales [oro, plata, cobre, hierro y estaño]; fig. los metales.
wǔ guān (五官) cinco órganos [sensoriales]: la nariz, los ojos, la nariz, la boca y la lengua.
wǔ cǎi (五彩) lit. los cinco colores; fig. colorido y brillante.
wǔ dú (五毒) Cinco venenos: escorpión, vibra, ciempiés, lagarto y sapo.
wǔ zàng (五脏) Los cinco órganos viscerales: corazón, hígado, pulmones, riñones y bazo.
wǔ yuè (五岳) Los cinco montes sagrados (véase el apartado 'las montañas').
wǔ bǎo hù (五保户) La familia de las cinco garantías[97].
wǔ liáng yè (五粮液) lit. el líquido de los cinco cereales; fig. una de las mejores marcas de aguardientes de China.
wǔ mǎ fēn shī (五马分尸) lit. [una condena antigua de extremada crueldad] partir el cuerpo [atado de los cuatro miembros y la cabeza] del que tiran cinco caballos; fig. fragmentar una cosa integral en incontables trozos.
wǔ dú jù quán (五毒俱全) lit. tener todos los cinco venenos; fig. cometer todo tipo de malicias.
wǔ duǎn sān cū (五短三粗) lit. cinco [los cuatro miembros y el cuello] cortos y tres [el pecho, la cadera y el culo] gruesos; fig. ser [uno] bajo y robusto.
wǔ guān duān zhèng (五官端正) lit. los cinco órganos (sensoriales) son rectos; fig. tener buen rasgo.
wǔ gǔ fēng dēng (五谷丰登) lit. los cinco cereales abundantes; fig. tener buena cosecha.
wǔ gǔ bù fēn (五谷不分) lit. no distinguir los cinco cereales; fig. faltarle [a uno] conocimientos básicos de la producción social.
wǔ háng bā zuò (五行八作) lit. cinco profesiones y ocho oficios; fig. todos los oficios y profesiones.
wǔ hú sì hǎi (五湖四海) lit. los cinco lagos y los cuatro mares; fig. diversos lugares, todos los rincones del país (o del mundo).

---

[97] En los pueblos se dan ayudas colectivas (gubermentales) a las familias con dificultades económicas garantizándoles la comida, el vestido, el alojamiento, el médico y el funeral (la educación en caso de ser huérfano).

wǔ zhōu sì hǎi (五洲四海) lit. los cinco continentes y cuatro mares; fig. todas las partes del mundo.
wǔ nèi rú fén (五内如焚) lit. las cinco vísceras [o las entrañas] están como ardiendo; fig. estar extremadamente preocupado, angustiado por algo.
wǔ tǐ tóu dì (五体投地) lit. las cinco partes del cuerpo se lanzan al suelo (ponerse de rodillas tocando el suelo con los codos y la cabeza); fig. asentir con profundo respeto.
wǔ dà sān cū (五大三粗) lit. cinco grandes y tres gruesos98; fig. ser [un hombre] de estatura alta y robusta.
wǔ cǎi bīn fēn (五彩缤纷) lit. cinco colores confundidos; fig. ser [una escena] de muchos colores, bonita.
wǔ guāng shí sè (五光十色) lit. cinco luces y diez colores; fig. multicolor y brillante.
wǔ yán liù sè (五颜六色) lit. cinco colores y seis tonos; fig. de todos los colores.
yì wǔ yì shí (一五一十) lit. contar de cinco en cinco o de diez en diez; fig. [relatar] sin ahorrar ningún detalle.

3.2.7 *liù* 六 seis

El número *liù* (六 seis) también es uno de los números favoritos para los chinos y simboliza felicidad y buena suerte. De hecho se dice *liù liù dà shùn* (六六大顺 seis y seis, habrá gran suerte).

En la antigüedad existían muchas denominaciones relacionadas con el *liù*: *liù gēn* (六根 las seis raíces) es un término del budismo que se refiere a las seis raíces que provocan las maldades: ojos, orejas, nariz, lengua, cuerpo y mentalidad; *liù yù* (六欲 seis deseos) también es un término budista, que se refería a los seis deseos del ser humano. Ahora alude a los deseos de la gente; *liù chù* (六畜 los seis animales) se refería a los seis animales domésticos: cerdo, cordero, caballo, vaca, pollo y perro; Ahora se usa para representar a todos los animales domésticos.

Los fraseologismos que se asocian con el *liù* son los siguientes:

liù gēn bú jìng (六根不净) lit. las seis raíces no están limpias; fig. tener [uno] muchas ataduras a causa de los deseos y portarse con parcialidad.
liù chù bù ān (六畜不安) lit. los seis animales están intranquilos; fig. ser (las relaciones familiares) muy tensas, problemáticas.
liù qīn bú rèn (六亲不认) lit. no reconocer a los seis parientes[99]; fig. ser [uno] muy frío y egoísta o no permitirse [un oficial, etc.] ninguna práctica de nepotismo.

---

[98] Cinco se refiere a dos pies, dos manos y la cabeza, mientras que tres se refiere a la pierna, la cadera y el cuello.
[99] En los tiempos antiguos los seis parientes se referían al padre, madre, hermano mayor, hermano menor, esposa e hijo.

liù shén wú zhǔ (六神无主) lit. los seis dioses[100] (se quedan) sin dueño; fig. quedarse estupefacto, perplejo, sin saber qué hacer.
sān qīn liù gù (三亲六故) lit. tres parientes y seis amigos; fig. parientes y amigos.
sān tóu liù bì (三头六臂) lit, tres cabezas y seis brazos; fig. hombre de poder extraordinario.
shēn huái liù jiǎ (身怀六甲) lit. tener en el cuerpo seis jiǎ[101]; fig. estar encinta.

3.2.8 *qī* 七 siete

El número *qī* (七 siete) se consideraba un número sagrado y de buena suerte en la antigüedad de China. Según la leyenda, el mundo fue creado en siete días. *Qī xīng* (七星 los siete estrellas) se referían al *rì* (日 el sol), *yuè* (月 la luna), *jīn xīng* (金星 lit. la estrella de oro; fig. el Venus), *mù xīng* (木星 lit. la estrella de madera; fig. el Júpiter), *shuǐ xīng* (水星 lit. la estrella de agua; fig. el Mercurio), *huǒ xīng* (火星 lit. la estrella de fuego; fig. el Marte) y *tǔ xīng* (土星 lit. la estrella de tierra; fig. el Saturno).

El siete de julio, según el calendario lunar chino, es el *Qī Xī* (七夕 la víspera del día siete), día de los enamorados en China. Según la leyenda, esa noche los dos enamorados, el pastor *Niú Láng* (牛郎 lit. el chico pastor) y la princesa celeste *Zhī Nǚ* (织女 lit. la chica tejedora), que fueron separados por la emperatriz celeste forzadamente, pueden encontrarse en Q*uè Qiáo* (鹊桥 el puente de urracas), que las urracas construyen provisionalmente.

Según la cultura china, la vida de una mujer está fuertemente relacionada con el número siete. A los siete meses le sale el primer diente; A los siete años empieza a cambiarse las muelas; A los "2 x 7" años le viene la primera menstruación y a los "7 x 7" años ésta se le acaba.

El siete tiene un sentido especial en la ceremonia del funeral. Se cree que a los siete días de la muerte, el alma del muerto se va separando de los vivos y va entrando en una nueva etapa para poder llegar al final al otro mundo después de "7 x7" días, separándose completamente del mundo de los vivos.

Se encuentran muchos fraseologismos que contienen el siete y el ocho. La combinación de estos números suele significar 'desorden', 'caos', etc., y por consiguiente, tienen un sentido casi siempre peyorativo:

héng qī shù bā (横七竖八) lit. horizontal-siete y vertical-ocho; fig. [cosas o personas] tendidas en el suelo en forma desordenada.
luàn qī bā zāo (乱七八糟) lit. desordenado-siete y caótico-ocho; fig. estar en un gran desorden; ser [un asunto] caótico.

---

[100] En la antigüedad de China se creía que cada uno de los seis aparatos del ser humano (el corazón, el pulmón, el hígado, el riñón, el bazo y la vesícula biliar) era gobernado por un dios.
[101] Según la leyenda china, se refiere a los seis días especiales en los que el dios del cielo creó todas las cosas de la tierra.

qī diān bā dǎo (七颠八倒) lit. siete-reverso y ocho-volteado; fig. todo está al revés, en confusión o en desorden.
qī líng bā luò (七零八落) lit. siete-suelto y ocho-disperso; fig. estar disperso.
qī pīn bā còu (七拼八凑) lit. juntar-siete y unir-ocho; fig. juntar los trozos [o las partes] sueltos.
qī shàng bā xià (七上八下) lit. siete-arriba y ocho-abajo; fig. estar intranquilo, inquieto, nervioso.
qī shǒu bā jiǎo (七手八脚) lit. siete manos y ocho pies; fig. [mucha gente haciendo una cosa] sin orden o precipitadamente.
qī zuǐ bā shé (七嘴八舌) lit. siete bocas y ocho lenguas; fig. hablar todos al mismo tiempo.
wāi qī niǔ bā (歪七扭八) lit. siete-torcidos y ocho-distorsionado; fig. estar [la escritura, etc.] torcido.
zá qī zá bā (杂七杂八) lit. mezclado-siete y mixto-ocho; fig. estar mezclado y extremadamente desordenado.
qī qiào shēng yān (七窍生烟) lit. echar humo por los siete orificios; fig. estar muy furioso.
qī qíng liù yù (七情六欲) lit. siete sentimientos y seis deseos; fig. todo tipo de sentimientos y deseos del ser humano.

3.2.9 *bā* 八 ocho

El número *bā* (八 ocho) es el número múltiplo de dos y de ocho. Como también es un número par, el ocho simboliza buena suerte, buen auspicio. Por esta razón, según la cultura folclórica, en las celebraciones de las bodas u otras fiestas, se requieren ocho platos y ocho tazones de comida para atender a los invitados. En el cumpleaños de un anciano también hay que preparar el banquete de *bā xiān qìng shòu* (八仙庆寿 ocho inmortales felicitan la longevidad): Ocho tipos de platos de comida y un melocotón de gran tamaño como símbolo de longevidad.

La vida de un hombre está estrechamente asociada al número ocho: A los ocho meses, le salen los primeros dientes; A los ocho años cambia de dientes; A los "2 x 8" años, entra en la madurez y a los "8 x 8" años pierde la fertilidad.

Se encuentran muchas denominaciones de las cosas que contienen el ocho. La orientación tiene *bā fāng* (八方 ocho direcciones); En la leyenda hay *bā xiān* (八仙 ocho inmortales); El budismo tienen *bā bǎo* (八宝 ocho tesoros); La música tiene *bā yīn* (八音 ocho tonos); Contraer la hermandad se dice *bā bài jiāo* (八拜交 la amistad de ocho reverencias); *bā gē er* (八哥儿 lit. el hermano octavo) es el sobrenombre del papagayo; En el templo budista hay *bā dà jīn gāng* (八大金刚 ocho vajras[102]), etc.

bā guà (八卦 lit. ocho diagramas) era una serie de signos simbólicos en la antigüedad y se usaba para la adivinanza. Hoy en día, se usa para referirse a 'chismes' o 'chismear'.

[102] Son ocho fuertes guardianes de Buda.

bā gǔ wén (八股文 el artículo de ocho partes) era el estilo de redacción establecido en la Dinastía Qing del examen imperial, que se componía de ocho partes fijas. En el chino moderno, alude al artículo o a un discurso vacío, inflexible y antiguado.

bā (八 ocho) es homófono de *fā* (发) en cantonés y *fā* tiene el significado de 'enriquecerse'. Por esta razón, el ocho es uno de los números más favoritos para la gente. Se subastan los números que contienen el ocho en la placa de los coches, en los pisos, en los móviles, etc.

En los fraseologismos el ocho se asocia siempre con el significado de 'mucho', 'grande', etc.:

cái gāo bā dǒu (才高八斗) lit. el talento tiene ocho dǒu[103] de magnitud; fig. ser [uno] muy talentoso.
bā miàn líng lóng (八面玲珑) lit. a ocho direcciones delicado y fino; fig. ser astuto, tener carácter habilidoso.
bā miàn wēi fēng (八面威风) lit. ser arrogante a ocho direcciones; fig. portarse con gran ostentación de poder y autoridad.
sì miàn bā fāng (四面八方) lit. los cuatro lados y las ocho direcciones; fig. por todas partes.
sì píng bā wěn (四平八稳) lit. cuatro-sólido y ocho-estable; fig. estar en seguro, sin riesgo.
sì tōng bā dá (四通八达) lit. comunicarse por los cuatro lados y ocho direcciones; fig. tener [un lugar] comunicaciones fáciles en todas direcciones.
bā miàn mái fu (八面埋伏) lit. asediar a ocho direcciones; fig. asediar a todas direcciones.
wǔ huā bā mén (五花八门) lit. cinco flores y ocho puertas; fig. ser [algo] muy variado, de todos los matices y tendencias.

Se encuentran también otros fraseologismos:

bā jiǔ bù lí shí (八九不离十) lit. ocho, nueve, casi diez; fig. casi acertado, casi con seguridad.
bā zì méi yì piě (八字没一撇) lit. del carácter ocho [八] todavía no hay [se ha escrito] ni un trazo; fig. no tener orden (un asunto).
chǒu bā guài (丑八怪) lit. feo-ocho-monstruos; fig. persona muy fea.
hú shuō bā dào (胡说八道) lit. el hablar de los bárbaros y ocho-dichos; fig. decir tonterías y disparates.

3.2.10 *jiǔ* 九 nueve

En la antigüedad se creía que "el cielo tenía nueve niveles (según su altura), la tierra (China) tenía nueve estados, la luna circula en nueve órbitas (la luna varía de órbita según diferentes épocas del año) y el sol tenía nueve luces[104]".

[103] Medida de cereales en los antiguos tiempos de China que equivale a diez litros.

El *jiŭ* (九 nueve) lleva siempre el significado de 'supremo' y 'máximo'. También es homófono de *jiŭ* (久 largo tiempo). Por esta razón se asociaba siempre con el poder supremo del emperador y era el símbolo de larga duración de su gobernación. El emperador se llamaba también *jiŭ chóng tiān* (九重天 el cielo del noveno nivel). El emperador se vestía *jiŭ lóng páo* (九龙袍 la túnica de nueve dragones). La altura total de los tres principales palacios de la Ciudad Prohibida *es jiŭ zhàng jiŭ chĭ* (九丈九尺 nueve *zhàng* con nueve *chĭ*[105]), que simboliza los nueve niveles del cielo. El emperador ofrecía ofrendas a los antepasados en *jiŭ miào* (九庙 nueve templos) y los funcionarios se clasificaban en *jiŭ pĭn* (九品 nueve categorías). En la Ciudad Prohibida de Pekín se pueden encontrar más ejemplos relacionados con el *jiŭ*: Nueve escaleras, nueve mil novecientas noventa y nueve habitaciones, *jiŭ lóng bì* (九龙壁 la pared grabada de nueve dragones), etc.

Según la leyenda, en los tiempos antiguos el rey *Yŭ* (禹 2297 a.C-2198 a.C) coleccionó el bronce de todos sus nueve estados, lo fundió para fabricar nueve vasijas en forma de trípode y las usó como símbolo de poder de los nueve estados de la dinastía. Por esta razón, *jiŭ dĭng* (九鼎 lit. nueve vasijas trípode) ha cogido la idea de 'lo importante de las palabras': *yì yán jiŭ dĭng* (一言九鼎 lit. una frase (pesan como) nueve vasijas de trípode; fig. tener (las palabras de alguien) mucha importancia).

En la antigüedad, China se llamaba *jiŭ zhōu* (九州 los nueve estados). *jiŭ zhōu sì hăi* (九州四海 lit. nueve estados y cuatro mares) se refería a China y a los demás lugares del mundo[106]; Ahora se usa para hacer referencia a todo el mundo.

El nueve es el mayor de los números de *yang*. El día nueve de septiembre según el calendario lunar chino, es *chóng yáng jié* (重阳节 Fiesta de doble *yang*). Ese día, los hombres suben a lo alto de las montañas y beben alcohol de crisantemo.

El infierno también se dice *jiŭ quán* (九泉 lit. nueve fuentes), aludiendo a sus nueve niveles y a su profundidad. *hán xiào jiŭ quán* (含笑九泉 lit. sonreír en las nueve fuentes) significa 'sentirse [uno] contento y consolado después de la muerte'.

jiŭ tóu niăo (九头鸟 el pájaro de nueve cabezas) es un pájaro legendario que traía mala suerte y que ahora alude a la 'persona astuta'. La gente de la Provincia *Hú Bĕi* (湖北) tiene fama de ser astuta. Por tanto, existe este fraseologismo: *tiān shàng jiŭ tó u niăo, dì shàng Hú Bĕi lăo* (天上九头鸟, 地上湖北佬 lit. en el cielo hay pájaros de nueve cabezas y sobre la tierra, la gente de *Hú bĕi*).

jiŭ zú (九族 lit. nueve clanes) se refiere al clan patriarcal. *zhū miè jiŭ zú* (诛灭九族 lit. matar y eliminar los nueve clanes) era una condena muy grave en las dinastías que consistía en aniquilar a todos los miembros del mismo clan patriarcal.

jiŭ gōng gé (九宫格 el formato de nueve espacios) era un juego matemático inventado hace más de mil años y que dio origen al sudoku. Este juego tenía la regla

---

[104] *Tiān wèi jiŭ tiān, dì wéi jiŭ zhōu, yuè xíng jiŭ dào, rì yŏu jiŭ guāng* 天□九天, 地□九州, 月行九道, 日有九光.

[105] Un *zhàng* equivale a 3,33 metros y un *chĭ* equivale a 0,33 metros.

[106] En la antigüedad se creía que China estaba rodeada de mares en las cuatro direcciones.

más complicada, rellenando los nueve espacios con los números del 1 a 9 y cuya suma horizontal, vertical o oblicua daba 15.

En muchos fraseologismos, *jiǔ* tiene el significado de 'mucho', 'alto', 'profundo', etc.:

jiǔ sǐ yì shēng (九死一生) lit. nueve [probabilidades] de morir frente a una de sobrevivir; fig. vivir un peligro extremo.
jiǔ xiāo yún wài (九霄云外) lit. estar fuera de las nubes de los nueves niveles del cielo; fig. estar muy lejos o muy alto o [olvidarse de algo, dejar las preocupaciones, etc.] completamente.
jiǔ niú èr hǔ zhī lì (九牛二虎之力) lit. la fuerza de nueve toros y dos tigres; fig. [gastar] mucha fuerza por conseguir algo.
jiǔ niú yì máo (九牛一毛) lit. un vello de nueve vacas; fig. ser de muy poca cantidad.
chóu cháng jiǔ huí (愁肠九回) lit. el intestino preocupado con nueve revueltas; fig. estar muy angustiado.
sān jiào jiǔ liú (三教九流) lit. tres religiones y nueve corrientes[107]; fig. gente de las más variadas tendencias u oficios, personas de distintas condiciones.

Los números múltiplos de nueve también están presentes en algunos fraseologismos y expresiones fijas para expresar la idea de mucha cantidad. Se cree que el infierno tiene dieciocho niveles (*shí bā céng dì yù* 十八层地狱) y el Mono Rey, con su magia, puede convertirse en setenta y dos cosas diferentes: *qī shí èr biàn* (七十二变 setenta y dos cambios). Algunos fraseologismos asociados a los números múltiplos son:

shí bā bān wǔ yì (十八般武艺) lit. dieciocho tipos de artes marciales; fig. estar [uno] muy capacitado y tener talento en las artes marciales.
nǚ dà shí bā biàn (女大十八变) lit. la chica mayor tiene dieciocho cambios; fig. al madurarse, la fisonomía de una chica cambia mucho.
sān shí liù jì (三十六计) lit. treinta y seis estratagemas[108]; fig. haber muchas intrigas, trucos.

3.2.11 *shí* 十 diez

En la cultura china el número diez simboliza la perfección y la excelencia. Es un número de buena suerte y uno de los números favorables. Por esta razón, se usa el

[107] Se refieren a las tres religiones (confucianismo, taoísmo y budismo) y a las nueve corrientes académicas antiguas de China (confucianismo, taoísmo, doctrina del binomio, yinyang, legismo, nominalismo, doctrina de Mozi, doctrina de Zongheng, saber misceláneo y agrarismo).
[108] Son treinta y seis estratagemas bélicas. Realmente en la antigüedad no había un número exacto y se usaba el número treinta y seis para referirse a la 'gran cantidad' de las estratagemas.

shí (十 diez) con mucha frecuencia para denominar series de cosas: *shí dà shèng rén* (十大圣人 'Diez Sabios'); *shí dà bīng shū* (十大兵书 'Diez libros de las estrategias de guerra'); *shí dà gǔ diǎn míng zhù* (十大古典名著 'Los diez libros clásicos más famosos'); *shí dà gē xīng* (十大歌星 'Diez mejores cantantes'); *shí jiā yùn dòng yuán* (十佳运动员 'Diez mejores deportistas'); *shí dà xīn wén* (十大新闻 'Diez más importantes noticias'); *shí nián dà qìng* (十年大庆 'Décimo aniversario').

Se encuentran numerosos fraseologismos que están asociados al número diez y que significan 'mucho', 'suficiente' o 'completo':

guān qì shí zú (官气十足) lit. el aire de funcionario diez-suficiente; fig. asumir aires presuntuosos de funcionario, darse aires de burócrata.
jìn tóu shí zú (劲头十足) lit. el genio de diez-suficiente; fig. estar con gran ahínco [entusiasmo].
shén qì shí zú (神气十足) lit. expresión de diez-suficiente; fig. darse aires de mucha importancia, ser muy presumido.
shí è bú shè (十恶不赦) lit. diez males sin absoluciones; fig. cometer [uno] graves crímenes o maldades, imposible de ser absuelto o perdonado.
shí nián hán chuāng (十年寒窗) lit. diez años junto a la fría ventana; fig. muchos años de duros y asiduos estudios.
shí quán shí měi (十全十美) lit. diez totalidades y diez hermosuras; fig. ser perfecto, de una perfección ideal.
shí ná jiǔ wěn (十拿九稳) lit. coger diez [veces] y nueve [veces son] estables; fig. tener mucha seguridad al hacer algo.
shí shì jiǔ kōng (十室九空) lit. de diez casas, nueve vacías; fig. haber una gran devastación.
shí yáng jiǔ mù (十羊九牧) li. nueve pastores para diez ovejas; fig. haber exceso de funcionarios, burocratismo.
shí yǒu bā jiǔ (十有八九) lit. de diez hay ocho o nueve; fig. muy probablemente.
wén yī zhī shí (闻一知十) lit. enterarse de diez cosas con sólo oír una; fig. ser [uno] de gran inteligencia y poder sacar correctas conclusiones según alguna pista.
wǔ guāng shí sè (五光十色) lit. cinco luces y diez colores; fig. ser [una escena o un paisaje] lleno de colorido y brillante.
yì chuán shí, shí chuán bǎi (一传十, 十传百) lit. uno lo difunde a diez, diez lo divulgan a cien; fig. difundirse [una noticia, un infundio, etc.] con mucha rapidez entre la gente.
yí mù shí háng (一目十行) lit. diez líneas de una mirada; fig. leer rapidísimo.

IV. EL CUERPO HUMANO

4. Introducción

El cuerpo humano es la fuente más importante de metáforas y de creación de expresiones fraseológicas en todas las lenguas del mundo. Las investigaciones sobre el tema abarcan miles de estudios. En nuestro trabajo, hemos seguido a algunos autores destacados como son: Vico (1968), Matisoff (1978), Suzuki (1984), Toshiyuki Sakuragi & Judith W. Fuller (2003), Heine (1997), Landa (1996), Goossens (1995), Panther & Radden (1999), Sharifian, Dirven, Yu y Niemeier (2008), Luque Durán (2001), Yu (2000, 2002, 2003, 2007, 2009a). Sobre todo, este último autor ha hecho un estudio profundo sobre el cuerpo, la cultura y el lenguaje del chino.

El antropólogo italiano Vico (1968: 28) propuso el uso universal de las palabras asociadas con el cuerpo humano en New Science:

> "It is necessary to noticed that in all languages, most lifeless objects the expressions are realized with the aid of human body or parts of human body."

Matisoff (1978) hizo una investigación sobre la polisemia de las palabras asociadas al cuerpo humano basándose en la diferencia de la lengua tibeto-birmana. En su investigación, Matisoff (1986) descubrió que los factores culturales tenían una gran influencia en el uso de las palabras asociadas con el cuerpo humano en lenguas como el chino y el japonés.

Toshiyuki Sakuragi & Judith W. Fuller (2003) realizaron un estudio empírico con alumnos ingleses y japoneses para investigar la traducibilidad de las metáforas relacionadas con las partes del cuerpo humano en inglés y japonés.

Landa (1996) investigó la extensión metafórica de las partes del cuerpo en inglés y español considerando que los factores semánticos relacionados con las partes del cuerpo humano pueden ser extendidos y que la distancia relativa entre las partes del cuerpo humano puede ser usada para denotar la orientación espacial.

Goossens (1995) estudió la relación entre la metáfora y la metonimia que contienen las palabras asociadas con las partes del cuerpo humano. Panther & Radden (1999) afirman al respecto:

> "[…] in experience, human take precedence over non-humans, things are watched from a subjective aspect rather than the objective view; concrete objects are more salient than abstract entities". (1999: 45)

En la introducción de un trabajo realizado por Yu (2002), este autor explicó la razón de su estudio sobre la conceptualización de las partes del cuerpo y la relación entre el sentimiento, pensamiento y conocimiento con el cuerpo humano:

> "The history of mankind has been characterized by attempts to understand the universe and the human being itself. Humans are so uniquely able to understand because they have a "mind" that distinguishes them from lower species. As the centre of some or all of the faculties of feeling, thinking, and knowing, the mind has traditionally been the defining feature of the 'animal rationale', i.e., 'reason-possessing or rational animal' that a human being is. Not the least striking of it all is that the understanding of the mind is crucial to the understanding of the human body, the self, and particularly human cognition. Looking back and around, however, we find apparently divergent inroads to the understanding of the mind over history and across cultures, as may become more evident in the studies in this volume about the synchronic variation and the diachronic development of 'heart' conceptions in various languages. The central aim of this volume is to contribute to the knowledge about various cultures' conceptualizations of the heart and other internal body organs, and in particular about how feeling, thinking and knowing are related to internal body organs in different cultures, as they are reflected in the respective languages." (2002:3)

Yu (2003) también analizó la relación metafórica entre la vesícula y el coraje en la cultura tradicional china. Más tarde, Yu (2009a) también realizó una investigación sin antecedentes sobre el 'corazón' en la cultura china desde una perspectiva cultural y lingüística. Enfocó su investigación sobre el cuerpo y la cultura desde el punto de vista semántico y cognitivo, destacando 'el corazón' como la parte predominante del cuerpo humano. Este autor también habló de la suma importancia del concepto del 'corazón' en la filosofía antigua china y la medicina tradicional china. Por último, puso de relieve la apariencia indispensable del 'corazón' en la lengua china, exponiendo numerosos ejemplos de los fraseologismos asociados al 'corazón', en los que destacan el sentido metafórico de las intenciones, la moralidad, la voluntad y los sentimientos del ser humano.

En otro artículo, Yu (2004) ha investigado las expresiones metonímicas y metafóricas asociadas a los 'ojos' del ser humano. Yu hizo una comparación de expresiones similares asociadas a los ojos en chino y en inglés para ofrecer una perspectiva translingüística y descubrió que:

> "Chinese and English share the conceptual metonymy perceptual organ stands for perception and the conceptual metaphors seeing is touching and thinking, knowing, or understanding is seeing. at the level of linguistic instantiation, however, there are both similarities and differences between the two languages". (Yu, 2004, 663)

Luque Nadal (2012: 69) también ha estudiado un tipo de fraseologismos llamados somatismos, distinguiendo entre somatismos biológicos y somatismos culturales:

> "Dentro de los somatismos debería distinguirse entre somatismos propiamente dichos o biológicos, es decir, señales o síntomas del cuerpo humano, es decir, reacciones y manifestaciones físicas que el cuerpo humano realiza involuntariamente de lo que podría denominarse somatismos culturales, es decir, gestos o acciones que los humanos hacemos porque son señales establecidas en el entorno social en que

> habitamos. Por desgracia, trazar la línea de separación entre ambos tipos de somatismos es difícil, por ello debemos de contentarnos con indicar si un somatismo determinado está más cerca de los somatismos biológicos o de los somatismos culturales."

Según Dobrovol'skij y Piirainen (2005a:237), aunque se hay muchos estudios fraseológicos que se han enfocado en los somatismos, no existe todavía una investigación sistemática sobre la cuestión. Luque Durán (2001: 157) también se ha dado cuenta de la importancia de los somatismos y ha destacado que este tema merece una indagación profunda, dado que los somatismos son muy abundantes en todas las lenguas. Se sabe naturalmente que el cuerpo humano es el primer trampolín a partir del cual se conceptualiza el entorno humano; Por esta razón, todas las lenguas proyectan las partes del cuerpo sobre el universo que les rodea.

Levinson (2003:106) y Heine et al. (1991:130) hicieron un trabajo sobre la gramaticalización de las palabras asociadas con las partes del cuerpo humano y descubrieron que en muchas lenguas este tipo de palabras se usan para expresar un concepto abstracto de espacio y que la gramaticalización de dichas palabras tenía un orden temporal: Primero las partes del cuerpo de 'detrás' y luego las de 'delante', 'lado', 'arriba' y por último 'abajo'. En otras palabras, si las partes del cuerpo de 'arriba' han desarrollado un significado espacial, las otras partes deberán haber desarrollado el significado espacial de antemano. La investigación de Heine (1997: 62) sobre las lenguas africanas demostró que la 'cabeza', la 'cara' y el 'hombro' solían desarrollar el significado de 'arriba'; El 'culo' o el 'pie', el significado de 'abajo'; la 'cara', los 'ojos' y la frente, el significado de 'delante' y la espalda, el significado de 'detrás'.

En China también existen diversos investigadores que han indagado sobre el tema de las partes del cuerpo humano relacionadas con el lenguaje: Zhao (1993), Xu (2004), Lu (2006), Xu (2002), Wang (1980).

Zhao (1993) estudió sistemáticamente la función expresiva de las partes del cuerpo y la relación de éstas con la cultura tradicional china. Xu, Jin (2004) realizó un análisis estadístico sobre el cuerpo humano y señaló que los sustantivos de las partes del cuerpo humano se usan como verbos predicativos y cuantificadores, destacando que esto tiene una connotación profunda en la cultura china. Xu (2002) estudió los fraseologismos relacionados con las partes del cuerpo humano e hizo una comparación de la cuestión entre el chino y el inglés. Lu (2006) hizo un estudio sobre el significado semántico del 'corazón' en chino e inglés. Wang, Li (1980) discutió la perspectiva diacrónica de los órganos del cuerpo humano y los sustantivos relacionados a éstos.

En chino existe una gran cantidad de lexemas y fraseologismos que se forman por los nombres de las partes del cuerpo humano. Se emplean los nombres de las diferentes partes del cuerpo humano como elemento para formar una serie de palabras, existiendo una conexión semántica entre estos nombres somáticos y las nuevas palabras. Por ejemplo, *shān tóu* (山头 lit. cabeza del monte; fig. la cima),

lóng tóu (龙头 lit. cabeza del dragón; fig. líder), *zhēn yǎn* (针眼 ojo de la aguja), *qiāng yǎn* (枪眼 lit. ojo de la pistola; fig. boca del cañón), *quán yǎn* (泉眼 lit. ojo de la fuente; fig. fuente), *hú zuǐ* (壶嘴 lit. boca de la tetera; fig. pitorro), *chuāng kǒu* (窗口 lit. boca de la ventana; fig. a la ventana), *lù kǒu* (路口 lit. boca del camino; fig. encrucijada), *shān kǒu* (山口 lit. boca del monte; fig. collado), *mén kǒu* (门口 lit. boca de la puerta; fig. a la puerta), *jù chǐ* (锯齿 dientes de la sierra), *huǒ shé* (火舌 lit. lengua del fuego; fig. llama), *chē shēn* (车身 lit. cuerpo del coche; fig. el coche), *zhōng xīn* (中心 lit. centro del corazón; fig. centro), *shān yāo* (山腰 lit. cadera del monte; fig. ladera), *shān jiǎo* (山脚 pie del monte), *mén bí er* (门鼻儿 lit. nariz de la puerta; fig. tirador).

Muchos nombres de las partes del cuerpo humano tienen un sentido figurado en la lengua china: *tóu nǎo* (头脑 lit. la cabeza y el cerebro; fig. el juicio, inteligencia), *shǒu nǎo* (首脑 lit. la cabeza y el cerebro; fig. el presidente de un país), *ěr mù* (耳目 lit. orejas y ojos; fig. persona que espía o colecciona informaciones para otro), *xiǎo biàn zi* (小辫子 lit. la pequeña trenza; fig. un error o defecto que podrá ser aprovechado por otro), *jiū biàn zi* (揪辫子 lit. agarrar la trenza; fig. aprovechar el defecto o error de otro como excusa), *shǒu zú* (手足 lit. mano-pie; fig. hermano), *shǒu jiǎo* (手脚 lit. mano-pie; fig. movimiento, truco), *shǒu zhǎng xīn* (手掌心 lit. la palma de la mano; fig. el control), *gǔ ròu* (骨肉 lit. hueso y carne; fig. los familiares), *gǔ gàn* (骨干 lit. la columna vertebral; fig. el elemento principal), *xīn fù* (心腹 lit. corazón-abdomen; fig. subordinado de confianza), *xīn jiān er* (心尖儿 lit. el punto del corazón; fig. (dialectal) hijo favorito), *xīn gān* (心肝 lit. corazón-hígado[109]; fig. cariño o hijo favorito), *shǒu wàn* (手腕 lit. la muñeca; fig. truco, artificio), *yān hóu* (咽喉 lit. la garganta; fig. el paso de difícil acceso, el paso estratégico), *gān dǎn* (肝胆 lit. el hígado y vesícula biliar; fig. la sinceridad o el espíritu heróico), *shǒu wěi* (首尾 lit. cabeza-cola; fig. el proceso entreo de un asunto), *gǔ xuè* (骨血 lit. hueso-sangre; fig. el descendiente), *tóu jiǎo* (头角 lit. cabeza-cuerno; fig. el talento juvenil), *xīn zàng* (心脏 lit. corazón; fig. la posición central), *yǎn zhū zi* (眼珠子 lit. niña [de los ojos]; fig. persona o cosa muy apreciada), *gǔ gōng* (股肱 lit. muslo; fig. ministro muy importante en un reino), *é méi* (娥眉 lit. cejas bonitas; fig. la mujer de gran belleza), *jīn guó* (巾帼 lit. [en la antigüedad] pañuelo y adornos del pelo [de la mujer]; fig. mujer), *xū méi* (须眉 lit. bárba y ceja[110]; fig. hombre), *bù yī* (布衣 lit. ropa de tela de lino[111]; fig. persona común), *lián jīn* (连襟 lit. ropa unida; fig. los maridos de las hermanas), *fěn dài* (粉黛 lit. polvo blanco y negro [de maquillaje]; fig.

---

[109] "The liver, so it was taught in ancient times, is one of the five viscera (zang) which are correlated with the seven bodily orifices: 'The eyes permit of weeping and they afford a clear view: as orifices they correspond to the liver, which is itself connected with green as its symbolic colour' (Marcel Granet)." (Eberhard, 1986: 200).

[110] En la antigüedad, se consideraba bonito tener [un hombre] bárba y cejas densas.

[111] En los tiempos antiguos, los plebeyos sólo llevaban la ropa hecha de tela de lino y los ricos y poderosos llevaban ropa de seda.

mujer joven y guapa), *jìn shēn* (缙绅 lit. bolsillo[112]; fig. los oficiales), *wū shā mào* (乌纱帽 lit. el gorro negro de seda[113]; fig. el puesto de oficial).

Se encuentran muchas expresiones y fraseologismos relacionados con las partes del cuerpo humano que metaforizan una cosa o una idea. *shǒu sōng* (手松 lit. [tener] la mano suelta) se refiere a 'gastar el dinero en exceso', *sān zhī shǒu* (三只手 lit. [tener] tres manos) alude a un 'ladrón' y *shǒu cháng* (手长 lit. [tener] la mano larga) significa 'ser corrupto'. *gān huǒ wàng* (肝火旺 lit. el fuego del hígado está muy fuerte; fig. enfadarse fácilmente), *kǒu bēi* (口碑 lit. boca-estela; fig. fama), *kǒu jǐn* (口紧 lit. [tener] la boca apretada; fig. hablar de forma discreta), *ráo shé* (饶舌 lit. mucha lengua; fig. hablador), *kǒu jiǎo* (口角 lit. comisura; fig. discusión, pelea), *huó kǒu* (活口 lit. boca viva; fig. el prisionero que puede ofrecer información), *miè kǒu* (灭口 lit. acabar con la boca; fig. matar al testigo incómodo), *huá tóu huá nǎo* (滑头滑脑 lit. de cabeza y cerebro resbalosos; fig. ser astuto), *mén liǎn er* (门脸儿 lit. cara de la puerta; fig. la fachada), *fèi fǔ zhī yán* (肺腑之言 lit. palabras del pulmón; fig. palabras sinceras), *rǎn zhǐ* (染指 lit. meterse el dedo[114]; fig. intervenir en algo para conseguir un beneficio no merecido), *shēn tuǐ er* (伸腿儿 lit. estirar la pierna; fig. morir), *shēn hòu* (身后 lit. detrás del cuerpo; fig. después de la muerte), *gū zhǎng nán míng* (孤掌难鸣 lit. una sola palma no hace sonido; fig. no se puede conseguir algo sin ayuda ajena), *jiǎo tà liǎng zhī chuán* (脚踏两只船 lit. tener los pies en dos barcos; fig. estar indeciso y tener relación con las dos partes opuestas; tener dos relaciones amorosas a la vez), *méi mao hú zi yī bǎ zhuā* (眉毛胡子一把抓 lit. agarrar con el puño cejas y bárbas; fig. tratar dos asuntos a la vez sin darle prioridad al más importante).

Otros fraseologismos son:

qiān jūn yí fà (千钧一发) lit. el peso de mil *jūn*[115] pendiente de un pelo; fig. ser algo muy urgente.

yǎn gāo shǒu dī (眼高手低) lit. ojos altos, manos bajas; fig. tener gran ambición y poca capacidad.

yǎn zhōng dīng (眼中钉) lit. el clavo en el ojo; fig. persona o cosa muy odiada por otro.

chún wáng chǐ hán (唇亡齿寒) lit. con la pérdida de los labios, los dientes sufrirán frío[116]; fig. sentirse solidario con otra persona ante una amenaza común, dependencia mutua.

---

[112] En la antigüedad, era un bolsillo de la vestimenta de los oficiales que servía para guardar la tabla de memorándum.

[113] En muchas dinastías, los oficiales llevaban gorros negros de seda.

[114] Según *Zuǒ Zhuàn* (左传 Crónica de *Zuǒ*), el primer trabajo chino de historia narrativa que cubre el periodo de 389 a.C. a 468 a.C., el rey *Zhèng Líng Gōng* (郑灵公) invitó a los oficiales a comer tortuga e intencionalmente no incluyó a *Zǐ Gōng* (子公) entre los invitados. Éste se enfadó mucho, metió el dedo en el caldo, probó el sabor de la tortuga y se fue.

[115] Medida de peso antigua de China que equivalía a 15 kilos.

gē bo nǐng bú guò dà tuǐ (胳膊拧不过大腿) lit. con el brazo no se puede doblar el muslo; fig. los débiles no pueden medir sus fuerzas con los poderosos.
tóu tòng yī tóu, jiǎo tòng yī jiǎo (头痛医头，脚痛医脚) lit. tratar la cabeza cuando duele la cabeza y tratar los pies cuando duelen los pies; fig. adoptar medidas meramente paliativas y no atacar el problema de raíz.

4.1 La cabeza

La cabeza se considera la parte más importante del cuerpo humano, ya que todo el movimiento del cuerpo es controlado por el cerebro y la mayoría de las sensaciones perceptivas se basan también en ese órgano. No es de extrañar que se encuentren en la lengua muchos usos de la palabra 'cabeza' que aludan a la posición, tamaño, forma, función, etc. En chino, tanto *tóu*[117] (头) como *shǒu* (首) designan a la cabeza. Sin embargo, existe una diferencia de uso. Por lo general, la cabeza simboliza la 'posición superior', la 'inteligencia', el 'prestigio', la 'gente', etc. Entre los fraseologismos que contienen la palabra *tóu*, tenemos los siguientes: *yì tóu wù shuǐ* (一头雾水 lit. tener toda la cabeza de niebla y agua; fig. estar [uno] completamente confuso), *ǎi yì tóu* (矮一头 lit. bajo una cabeza; [tener una estatura de una cabeza más baja que otros]; fig. ser [uno] muy humilde), *gāo rén yì tóu* (高人一头 lit. ser una cabeza más alto qué otros; fig. ser [uno] destacado, tener más categoría), *tóu míng* (头名 lit. la posición de cabeza; fig. ser el primero en un examen, concurso, etc.), *tóu miàn rén wù* (头面人物 lit. personaje de cabeza y cara; fig. persona de alta categoría), *shǎ tóu shǎ nǎo* (傻头傻脑 lit. la cabeza y el cerebro torpes; fig. ser [uno] torpe), *yáo tóu huàng nǎo* (摇头晃脑 lit. agitar la cabeza y mover el cerebro; fig. estar [uno] contento y orgulloso de sí mismo, asumir un aire vanidoso), *tóu tóu nǎo nǎo* (头头脑脑 lit. cabezas y cerebros; fig. los jefes), *yǒu tóu nǎo* (有头脑 lit. tener cabeza y cerebro; fig. ser inteligente), *méi tóu nǎo* (没头脑 lit. no tener cabeza o cerebro; fig. ser tonto, no ser racional), *hǎo tóu nǎo* (好头脑 lit. buena cabeza y cerebro; fig. ser inteligente), *mō bù zháo tóu nǎo* (摸不着头脑 lit. no puede llegar a tocar la cabeza y el cerebro; fig. estar confuso), *chōng hūn tóu nǎo* (冲昏头脑 lit. la cabeza y el cerebro están mareados; fig. ensoberbecerse, perder la cabeza o estar embriagado [por una victoria o un éxito]), *tóu nǎo fā rè* (头脑发热 lit. la cabeza y el cerebro están calientes; fig. estar exaltado), *dāi tóu dāi nǎo* (呆头呆脑 lit. la cabeza y el cerebro tontos; fig. ser [uno] torpe, insensible a lo que está pasando), *yú mù nǎo*

---

[116] En la época de Primaveras y Otoños, había dos pequeños reinos vecinos, Yu y Guo. Otro reino quiso pedir atravesar el reino Yu para atacar al reino Guo, ofreciéndole al rey de Yu muchos tesoros. Para convencer al rey de que no aceptara la propuesta, un ministro del reino Yu metaforizó la relación dependiente entre los dos pequeños reinos como la relación entre el labio y los dientes: Si se quitara el labio, los dientes sufrirían del frío.

[117] "The HEAD, by contrast, is hardly used as THOUGHT in Indonesian. It is rather understood as the abstract concept relating to HIERARCHY or LEADERSHIP, e.g. kepala negara (lit. head country; 'the president')." (Sharifian, 2008: 54).

dai (榆木脑袋 lit. la cabeza de olmo; fig. ser torpe, insensible), *zéi tóu zéi nǎo* (贼头贼脑 lit. la cabeza y el cerebro de ladrón; fig. portarse de forma sospechosa), *kē tóu* (磕头 lit. chocar la cabeza contra el suelo; fig. se arrodillan y ponen la cabeza pegada al suelo para demostrar el respeto a los superiores[118]), *tóu liǎn* (头脸 lit. la cabeza y cara; fig. la dignidad, reputación), *yǒu tóu yǒu liǎn* (有头有脸 lit. tener cabeza y cara; fig. ser [uno] importante, prestigioso), *tóu děng* (头等 lit. la categoría de cabeza; fig. de primera clase o [algo] de suma importancia), *guǎ tóu* (寡头 lit. la cabeza unitaria; fig. el oligarca), *dài tóu* (带头 lit. llevar la cabeza; fig. ser el primero en hacer algo), *qiān tóu* (牵头 lit. tirar de la cabeza; fig. dirigir algún proyecto), *huá tóu* (滑头 lit. la cabeza resbaladiza[119]; fig. ser astuto), *dī tóu* (低头 lit. bajarse la cabeza; fig. reconocer su error; someterse a la situación).

Otros fraseologismos con *tóu* son:

yáo tóu bǎi wěi (摇头摆尾) lit. mover la cabeza y agitar la cola; fig. mostrar a la vez adulación respecto a otro.

péng tóu gòu miàn (蓬头垢面) lit. el cabello desgreñado y la cara mugrienta; fig. estar [uno] muy sucio, sin arreglarse.

chè tóu chè wěi (彻头彻尾) lit. de cabeza a cola; fig. completamente, ciento por ciento.

zhǎn lù tóu jiǎo (崭露头角) lit. empezar a aparecer la cabeza y cuernos de uno; fig. despuntar las primeras muestras del talento de alguien.

sāo tóu mō ěr (搔头摸耳) lit. rascarse la cabeza y manosear la oreja; fig. estar indeciso y sin saber qué hacer.

jiāo tóu làn é (焦头烂额) lit. la cabeza chamuscada y la frente abrasada [en un incendio]; fig. quedar deprimido, hundido por una situación difícil.

chū rén tóu dì (出人头地) lit. superar a otros de cabeza; fig. tener gran éxito o destacarse por su talento y virtud.

jiāo tóu jiē ěr (交头接耳) lit. cruzarse las cabezas y acercarse los oídos; fig. hablar en voz baja, con las cabezas muy juntas, decir algo al oído, cuchichear.

bái tóu xié lǎo (白头偕老) lit. compartir [los cónyuges] sus años de vejez hasta tener canas; fig. vivir hasta la vejez en felicidad conyugal.

dú zhàn áo tóu (独占鳌头) lit. ser el único en acaparar la cabeza de la tortuga; fig. salir el primero en los exámenes imperiales o ser el número uno en un concurso.

dà nàn lín tóu (大难临头) lit. venírsele a uno encima [de la cabeza] una gran catástrofe; fig. ocurrírsele una gran catástrofe.

chuí tóu sàng qì (垂头丧气)ir con la cabeza baja y con la cara desanimada; fig. estar [uno] desalentado por un fracaso o un problema.

chū tóu lòu miàn (出头露面) lit. se muestra la cabeza y se presenta la cara; fig. aparecer ante el público, dirigir [uno] algún asunto públicamente.

---

[118] Un rito antiguo chino que los inferiores brindaban a los superiores de categoría social.

[119] La palabra *huá* también tiene el sentido de 'astuto'.

cáng tóu lù wěi (藏头露尾) lit. ocultar la cabeza y mostrar la cola; fig. hacer las cosas dudosamente para que no se conozca toda la verdad.
diǎn tóu zhī jiāo (点头之交) lit. una relación de inclinación de cabeza; fig. conocidos no íntimos.
diǎn tóu hā yāo (点头哈腰) lit. inclinar la cabeza y agacharse; fig. [peyorativo] gesto despreciable de excesiva adulación.
hūn tóu zhuàn xiàng (昏头转向) lit. con la cabeza mareada y pérdida del sentido de la orientación; fig. estar [uno] confuso y desorientado en algo.
tóu hūn yǎn huā (头昏眼花) lit. la cabeza está mareada y los ojos se ofuscan; fig. desmayarse, desvanecerse, marearse.
tóu jiǎo zhēng róng (头角峥嵘) lit. la cabeza y los cuernos se elevan muy alto; fig. joven cuyo talento comienza a descollar, joven promesa.
tóu pò xuè liù (头破血流) lit. con la cabeza rota y sangrando; fig. estar totalmente derrotado.
tóu zhòng jiǎo qīng (头重脚轻) lit. con la cabeza pesada y los pies ligeros; fig. poco firme, inestable, precario o incoherente.
chū tóu zhī rì (出头之日) lit. el día en que se muestra la cabeza; fig. el día en que uno se libera de una dificultad, injusticia o depresión.
gù tóu bú gù wěi (顾头不顾尾) lit. cuidar de la cabeza pero no de la cola; fig. uno sólo se preocupa por lo actual sin preocuparse a lo que le pueda ocurrir a largo plazo.
huī tóu tǔ liǎn (灰头土脸) lit. la cabeza polvorienta y la cara con barro; fig. estar [uno] desarreglado y sucio.
liǎng tóu sān miàn (两头三面) lit. dos cabezas y tres caras; fig. ser [uno] hábil en adular.
pǐn tóu lùn zú (品头论足) lit. comentar sobre la cabeza y los pies; fig. [los hombres ociosos] hacen frívolos comentarios sobre una mujer; Criticar [uno] excesivamente una pequeña falta de alguien.
sān tóu liù bì (三头六臂) lit. tres cabezas y seis brazos[120]; fig. hombre de capacidad formidable, de poder extraordinario.
làng zǐ huí tóu (浪子回头) lit. el hijo pródigo gira la cabeza; fig. enmendarse las personas (en su mayoría jóvenes) que han seguido un camino desviado.
gǎi tóu huàn miàn (改头换面) lit. cambiar de cabeza y de cara; fig. cambio puramente externo, de apariencias.
yóu tóu fěn miàn (油头粉面) lit. [hombre con] los cabellos aceitosos y el rostro con crema; fig. ser [un hombre] afeminado.

En los fraseologismos con *shǒu*, en chino se encuentran los siguientes:

[120] Según la mitología china, el dios tutelar en taoísmo, *nuó zhā* (哪吒), tiene la magia de convertirse en un cuerpo con tres cabezas y seis brazos para enfrentarse al adversario.

áng shǒu kuò bù (昂首阔步) fig. avanzar con la cabeza [frente] erguida y a pasos agigantados; fig. estar [uno] muy animado.
bù fēn shǒu cóng (不分首从) lit. no distinguir a la cabeza de sus subordinados; fig. no distinguir al culpable principal de los simples cómplices.
bù kān huí shǒu (不堪回首) lit. no poder soportar volver la cabeza; fig. dar pena una evocación del pasado, doler el recuerdo del pasado.
fǔ shǒu jiù fù (俯首就缚) lit. agachar la cabeza y someterse a la atadura; fig. dejarse detener sin ofrecer resistencia.
fǔ shǒu tié ěr (俯首帖耳) lit. agachar [una persona] la cabeza y aplicar el oído; fig. obedecer dócilmente las órdenes, ser sumiso.
fǔ shǒu tīng mìng (俯首听命) lit. bajar la cabeza y someterse a las órdenes; fig. permanecer obediente, ser sumiso.
sāo shǒu nòng zī (搔首弄姿) lit. alisar [una mujer] los cabellos y hacer posturas; fig. coquetear y flirtear.
wèi shǒu wèi wěi (畏首畏尾) lit. temer por la cabeza y por la cola; fig. extremar la cautela.
gān nǎo tú dì (肝脑途地) lit. [aunque] el hígado y los sesos manchen el suelo; fig. hacer las cosas a toda costa.
nǎo mǎn cháng féi (脑满肠肥) lit. cabeza repleta de grasa y entrañas adiposas; fig. el rico ocioso y bien gordo.
zhì zhī nǎo hòu (置之脑后) lit. ponerlo detrás de la cabeza; fig. echar al olvido completamente o no importarle [a uno] nada las palabras del otro; ponerlo en otro lugar.

4.2 La cara

Es probable que para los occidentales la cara sea el contexto chino más conocido y usado. En muchas lenguas occidentales se utilizan expresiones como ‘perder cara’, ‘lose the face’, ‘perdre la face’, ‘das Gesicht verlieren’, etc. En todas tienen el mismo significado de ‘perder prestigio’ frente a los demás. En realidad, la cuestión es un poco más compleja, como dice Luque Durán (2007):

> “Cualquier concepto chino se puede prestar a una larga discusión. Un concepto como el de ‘cara’ (pérdida de cara) presenta complejidad en chino, ya que en esta lengua existen dos palabras para cara: *liǎn* (脸) y *miàn zi* (面子) y las dos están asociadas con el prestigio. *Liǎn* representa la confianza de la sociedad en el carácter moral de una persona, mientras que *miàn z*i representa la percepción social del prestigio de la persona. Mantener ‘la cara’ es importante en el contexto social chino ya que va directamente ligado al poder, la influencia, y las relaciones interpersonales. La pérdida de *liǎn* conlleva la pérdida de confianza en uno, mientras que la pérdida de *miàn zi* conlleva la pérdida de autoridad. Determinadas acciones, por tanto, hacen perder *liǎn* o *miàn zi*. Rumores sobre apropiación de fondos se relaciona con la pérdida de *liǎn*, es decir de prestigio moral; mientras que

> críticas directas al jefe sin que este responda o castigue causa pérdida de *miàn zi*." (Luque Durán, 2007: 356).

Ning (2001), autor que ha hecho un estudio profundo sobre la 'cara' y los fraseologismos de este idioma, afirma:

> "In this study I make a semantic analysis of what our face means to us in our language. In particular, I study metonymic and metaphoric extensions in the form of compounds and idioms containing the lexical items denoting the face in Chinese." (2001: 1)

Este mismo autor también ha realizado una comparación de las extensiones semánticas del cuerpo en inglés y en chino:

> "In both languages, the semantic extensions are structured by metonymy and metaphor, which in turn are grounded in common bodily experiences. Thus, the common bodily experiences account for the parallel meaning extensions between them. Some conventionalized expressions are even closely equivalent across the languages. Listed below are some examples. Chinese English beng-lian (stretch-face) pull a long face ban-lian (harden-face) straighten one's face lou-mian (show-face) show one's face dang-mian (to-face) to one's face mian-dui-mian face to face (face-to-face) liang-mian (two-face) two-faced diu-lian (lose-face) lose face baoquan-mianzi save face (keep intact-face) you-lian (have-face) have the face/cheek." (Ning, 1998: 248-250)

Eberhard (1986) también hizo una interpretación cultural de la cara en su diccionario, señalando la importancia de este término en la cultura china:

> "The Chinese word mian means not only 'face' but also 'persona'; lian covers in addition'character', 'reputation'. Both words subsume, therefore, the behaviour expected of a person in keeping with his or her social standing. The often-heard expression 'to lose face' (diu lian) means that by doing something or behaving in a certain way, a person has forfeited the respect of the grouping to which he or she belongs. Coming to a sympathetic understanding with someone you are talking to corresponds to your own need 'to harmonise inner and outer, interior and exterior. No one should be "put to shame", "made to appear ridiculous", and every effort should be made to avoid this. Equally, one must try not to "lose face" oneself. "Loss of face" is something essential affecting the whole person. It is noteworthy here that lian means both body and personality'. The Chinese believe that the face provides clues to a person's character: cf. phrenology in Europe. Many books have been written on this subject." (1986: 115)

En chino se encuentran numerosas expresiones y fraseologismos asociados al sentido de 'reputación' de las dos palabras *miàn zi* (面子) y *liǎn* (脸):

***miàn zi* 面子 la cara**

ài miàn zi (爱面子 lit. amar la cara; fig. ser uno muy sensible con su reputación por miedo a perderla y ser despreciado por los otros), *yào miàn zi* (要面子 lit. querer la cara; fig. estar [uno] ansioso por la propia imagen en los ojos de otros), *gù miàn zi* (顾面子 lit. cuidarse de su cara; fig. preocuparse [uno] por evitar perder su reputación), *liú miàn zi* (留面子 lit. reservarle la cara; fig. no criticar [uno] a otro o desvelar su punto débil en público), *gěi miàn zi* (给面子 lit. dar cara; fig. cuidar de la reputación de otro), *jiǎng miàn zi* (讲面子 lit. hablar de la cara; fig. preocuparse uno por su propia reputación o la de otro), *diū miàn zi* (丢面子 lit. perder la cara; fig. perder [uno] la reputación o quedar en vergüenza), *méi miàn zi* (没面子 lit. no tener la cara; fig. no tener [uno] buena reputación), *yǒu miàn zi* (有面子 lit. tener la cara; fig. tener [uno] prestigio), *ài miàn zi* (碍面子 lit. cuidar la cara [de otro]; fig. tener [uno] miedo a dañar el sentimiento de otro, por la amistad o relaciones más o menos íntimas con esa persona), *miàn zi wèn tí* (面子问题 lit. la cuestión de cara; fig. la cuestión de reputación), *miàn zi shàng guò de qù* (面子上过得去 lit. ser aceptable por cara; fig. ser aceptable teniendo en cuenta del prestigio ajeno), *miàn zi shàng guò bu qù* (面子上过不去 lit. ser inaceptable por cara; fig. ser inaceptable en relación con el prestigio de otro), *bú kàn sēng miàn kàn fó miàn* (不看僧面看佛面 lit. si no es por la cara del monje, por lo menos debería ser por la del Buda; fig. ayudar o perdonar a alguien si no por una persona en honor a otra relacionada).

***liǎn* 脸 la cara**

Expresiones relacionadas con la cara son: *bú yào liǎn* (不要脸 lit. no querer la cara; fig. no tener vergüenza o ser un sinvergüenza), *hòu liǎn pí* (厚脸皮 lit. tener la cara gruesa o dura; fig. ser un sinvergüenza), *liǎn miàn* (脸面 lit. la cara; fig. la reputación), *bú gù liǎn miàn* (不顾脸面 lit. no cuidar de la cara [de otro]; fig. criticar [uno] a otro en público o hacer cosas sin preocuparse por el prestigio de otro), *yào liǎn* (要脸 lit. querer la cara; fig. tener sentido de vergüenza, mantener la dignidad), *rén yǒu liǎn, shù yǒu pí* (人有脸, 树有皮 lit. el hombre tiene la cara y el árbol, la piel; fig. la reputación es de suma importancia), *liǎn báo* (脸薄 lit. tener cara fina; fig. ser vergonzoso o sensible), *diū liǎn* (丢脸 lit. perder la cara; fig. ser un sinvergüenza), *liǎn dà* (脸大 lit. tener la cara grande; fig. tener la cara dura, tener prestigio), *liǎn xiǎo* (脸小 lit. tener la cara pequeña; fig. ser vergonzoso, no tener prestigio), *sī pò liǎn* (撕破脸 lit. romper la cara; fig. hacer algo [uno] sin que le importe el prestigio de otro y por tanto no valorarlo como amigo), *gěi liǎn bú yào liǎn* (给脸不要脸 lit. le da la cara y éste no la quiere; fig. [reprochar a] alguien que no es consciente de la buena voluntad del otro y que sigue con su comportamiento erróneo o absurdo), *sǐ bú yào liǎn* (死不要脸 lit. no querer la cara hasta que muera; fig. ser [uno] extremadamente descarado, sinvergüenza, desvergonzado). *shǎng liǎn* (赏脸 lit. regalar la cara; fig. dar [uno] el honor a otro en hacer algo), *lòu liǎn* (露脸 lit. enseñar la cara; fig. demostrar el talento, haber sido elogiado o premiado y por

consiguiente tener prestigio), *biàn liǎn* (变脸 lit. cambiar de cara; fig. mostrar de repente hostilidad hacia otro), *lěng liǎn* (冷脸 lit. la cara fría; fig. no mostrar simpatía hacia otro), *lā xià liǎn* (拉下脸 lit. poner la cara larga; fig. hacerse [uno] el disgustado, no preocuparse por el sentimiento o reputación de otro), *gěi liǎn sè* (给脸色 lit. darle el color de la cara; fig. demostrar [uno] a otro el disgusto o enfado que uno siente), *kàn liǎn sè* (看脸色 lit. ver el color de la cara (de otro); fig. observar [uno] lo que piensan y quieren otros para portarse convenientemente), *kàn bié rén de liǎn sè* (看别人的脸色 lit. ver el color de la cara de otros; fig. persona humilde que vive dependiendo de otros), *liǎn hóng bó zi cū* (脸红脖子粗 lit. ponerse la cara roja e hincharse el cuello; fig. ponerse colorado hasta las orejas a causa del enfado), *xiǎo bái liǎn* (小白脸 lit. la carita blanquita; fig. chico guapo y frívolo).

A causa de la importancia de *miàn zi* (面子 cara, prestigio, reputación), mucha gente se esfuerza demasiado para mantenerla y en consecuencia sufre, lo cual indica que la sociedad china concede demasiada importancia a la 'cara, prestigio' por razones de vanidad o a veces por falta de confianza en uno mismo. Otras expresiones relacionadas son:

dǎ zhǒng liǎn chōng pàng zi (打肿脸充胖子) lit. golpearse la cara hasta que se ponga hinchada para aparecer como un gordo; fig. hacer algo que está fuera de su capacidad para no perder la reputación).

sǐ yào miàn zi huó shòu zuì (死要面子活受罪) lit. querer la cara hasta la muerte y sufrir mucho estando vivo; fig. obstinarse en mantener el prestigio y sufrir mucho a costa de eso.

Cara en chino también se dice *yán* (颜). En general podemos afirmar que el término yan es más literario que los otros términos estudiados para la cara. Sin embargo, el término *yán* también tiene las asociaciones de prestigio y reputación de las otras palabras:

yán miàn (颜面 lit. la cara; fig. el prestigio, la reputación), *yán miàn sǎo dì* (颜面扫地 lit. quedar la cara barriendo el suelo; fig. quedar desacreditado, sin prestigio), *hóng yán* (红颜 lit. cara roja; fig. chica guapa), *shū zhōng zì yǒu yán rú yù* (书中自有颜如玉 en el libro existen los rostros [tan bonitos] como el jade[121]).

Se cree que el *miàn xiàng* (面相 el aspecto de la cara) de una persona puede ofrecernos los rasgos de su carácter o de su destino y de ahí la expresión *xiàng yóu xīn shēng* (相由心生 el aspecto del rostro representa el corazón). El estudio del rostro en China se parece en cierta medida a los estudios europeos de frenología. En China se pueden encontrar muchos tratados sobre el tema y mucha gente ejerce la profesión de interpretador de rostros.

En la ópera de Pekín, cada uno de los personajes históricos, según su carácter, temperamento y personalidad, lleva una cara maquillada del color correspondiente, llamada *liǎn pǔ* (脸谱 "cara pintada y diseñada"). La roja representa al personaje valiente y fraternal, como *Guān Yǔ* (关羽); La negra representa al personaje bravo,

[121] Frase antigua que sirve para estimular a los letrados a estudiar con diligencia para tener éxito en la carrera burócrata y, por consiguiente, tener fama, dinero y mujeres.

recto e incluso imprudente, como *Zhāng Fēi* (张飞); y la blanca suele representar al personaje malvado y astuto, como *Cáo Cao* (曹操). Por estas razones, en el lenguaje coloquial existen expresiones como *chàng hóng liǎn* (唱红脸 lit. cantar [del de la] cara roja), *chàng hēi liǎn* (唱黑脸 lit. cantar [del de la] rara negra) y *chàng bái liǎn* (唱白脸 lit. cantar [del de la] cara blanca); todas ellas significan que "en un proceso para resolver algún conflicto o discusión, uno juega el papel simpático, otro el justo y otro el detestable.

Existen muchas más expresiones y fraseologismos que contienen las palabras *miàn* (面), *miàn zi* (面子) y *liǎn* (脸):

dāng miàn yí tào, bèi hòu yí tào (当面一套，背后一套) lit. decir en la cara de uno una cosa y a su espalda otra; fig. ser [uno] falso, hipócrita.

ěr tí miàn mìng (耳提面命) lit. sugerir al oído y recomendar cara a cara; fig. inculcar una idea.

gǎi tóu huàn miàn (改头换面) lit. cambiar de cabeza y mutar de cara; fig. cambiar de fachada, encubrir algo bajo falsas apariencias.

miàn miàn xiāng qù (面面相觑) lit. mirarse mutuamente cara a cara; fig. quedarse perplejos, atónitos.

miàn mù kě zēng (面目可憎) lit. tener el rostro odioso; fig. tener la cara desagradable, aspecto detestable.

miàn mù yì xīn (面目一新) lit. el rostro está completamente nuevo; fig. cobrar un aspecto completamente nuevo, remozar el aspecto.

miàn rú tǔ sè (面如土色) lit. el color del rostro es como el de la tierra; fig. ponerse lívido, aterrorizado.

miàn wú rén sè (面无人色) lit. el rostro no tiene el color humano; fig. tener la cara lívida, cadavérica, descompuesta [por enfermedad, rabia, espanto], palidez de muerto.

miàn yǒu cài sè (面有菜色) lit. el rostro tiene el color de las verduras; fig. rostro macilento causado por inanición.

rén miàn shòu xīn (人面兽心) lit. [tener] el rostro humano y el corazón de bestia[122]; fig. individuo con aspecto de buena persona pero con corazón de fiera.

xǐ xīn gé miàn (洗心革面) lit. limpiar el corazón y cambiar la cara; fig. [dicho de un malvado] comenzar una nueva vida.

zhī rén zhī miàn bù zhī xīn (知人知面不知心) lit. conocer la cara de una persona, pero no su corazón; fig. conocer a una persona es fácil pero conocer cómo es interiormente resulta difícil porque las apariencias te engañan.

sǐ pí lài liǎn (死皮赖脸) lit. tener la piel [de la cara] muerta y la cara dura; fig. molestar [uno] a otro descaradamente.

xī pí xiào liǎn (嬉皮笑脸) lit. la piel y la cara sonrientes; fig. ser travieso, estar alegre; voluble y zalamero, falta de seriedad.

---

[122] En la antigüedad esta palabra se usaba para llamar a los *Hsiung-Un* despreciativamente.

méi tóu méi liǎn (没头没脸) lit. sin [distinguir] la cabeza y la cara; fig. (pegar a alguien) bruscamente.
chǒu è zuǐ liǎn (丑恶嘴脸) lit. la cara y boca fea y mostruosa; fig. el rostro repugnante.
fān liǎn bú rèn rén (翻脸不认人) lit. cambiar de cara y no reconocer a la gente; fig. demostrar [uno] la hostilidad o antipatía a otro con quien se tenía amistad, relación parentesca, etc.
liǎn bú biàn sè xīn bú tiào (脸不变色心不跳) lit. la cara no cambia de color y el corazón no bate; fig. estar [uno] ecuánime.
mǎn liǎn héng ròu (满脸横肉) lit. tener en toda la cara carne horizontal; fig. rostro feo y feroz.
rè liǎn tiē lěng pì gu (热脸贴冷屁股) lit. la cara caliente pega al culo frío [de otro]; fig. tratar [uno] a otro con mucho simpatía y recibir en cambio la antipatía y desinterés.

4.3 El corazón

El corazón ocupa un lugar muy importante dentro del simbolismo de la partes del cuerpo en la cultura china. Eberhard (1986) comenta lo siguiente sobre el corazón el la cultura china:

> "As in the West, the heart plays a dual role as seat of life and seat of the emotions and affects. A medieval hero caught in a conflict of loyalties is said to have torn his heart out: but he went on living, so he asked a woman who was selling 'heartless vegetables' if a man could live without a heart. She said 'No' whereupon he fell dead. The author of the novel in which this episode occurs, is at pains to stress that she should have said 'Yes!' 'Heart and liver' (xin-gan) is a term of endearment used by women to their lovers." (1986: 168)

Yu (2002) hizo un estudio profundo, denotando el corazón en la cultura tradicional china desde la perspectiva lingüística cognitiva:

> "The heart is the ruler of the body. The most important conceptual mapping of this metaphor consists in the perceived correspondence between the mental power of the heart and the political power of the ruler. The Chinese heart is traditionally regarded as the organ of thinking and reasoning, as well as feeling. As such, it is conceptualized as the central faculty of cognition. This cultural conceptualization differs fundamentally from the Western dualism that upholds the reason- emotion dichotomy, as represented by the binary contrast between mind and heart in particular, and mind and body in general. It is found that the heart as ruler metaphor has a mirror image, namely the ruler is the heart of the country. The ruler as the "heart" of the country leads his nation while guided by his own heart as the "ruler" of his body. It is argued that the two-way metaphorical mappings are based on the overarching beliefs of ancient Chinese philosophy in the unity and correspondence between the

> microcosm of man and the macrocosm of universe. It is suggested that the conceptualization of the heart in ancient Chinese philosophy, which is basically metaphorical in nature, is still spread widely across Chinese culture today." (2002: 341)

Para expresar las emociones, los chinos dicen:

Wǒ xīn lǐ hěn nán guò (我心里很难过) lit. me siento muy triste *en el corazón*.
Wǒ xīn lǐ hěn gāo xìng (我心里很高兴) lit. me siento muy alegre *en el corazón*.
Wǒ xīn lǐ hěn jī dòng (我心里很激动) lit. me siento muy emocionado *en el corazón*.

Estos ejemplos revelan que en chino el *xīn* (心 corazón) está siempre asociado con los sentimientos y actividades psicológicas de la gente. Esto es muy diferente a la cultura occidental, en la cual el cerebro está relacionado con estos aspectos emocionales y racionales. En la antigüedad de China se creía que el corazón gobernaba los pensamientos y actividades psicológicas de las personas. Y como los pensamientos estaban estrechamente vinculados con las emociones, el *xīn* también contienen los elementos sentimentales en la lengua. Por lo tanto, en el chino todos los caracteres y palabras que están asociados con el pensamiento, el espíritu, el sentimiento, etc., siempre contienen el elemento *xīn* (心 corazón) y la raíz de este carácter: 忄 . Como afirma Yu (2007a):

> "In Chinese, the word xin that primarily denotes the heart organ may also refer to it as the "organ for thinking" and the "seat of thought and emotions". This fact is displayed clearly in the unique ideographic writing system of Chinese. Thus, many Chinese characters for words related to thought and feeling contain the "heart" radical as their semantic component. Here are a few examples pertaining to thinking or thought: *sī* 思 'think; consider; deliberate; think of; long for; thought; thinking', *xiǎng* 想 'think; ponder; think back; try to remember; recall; recollect; consider; miss', *lǜ* 虑 'consider; ponder; think over; concern; worry', and *niàn* 念'think of; miss; thought; idea'. The following are two common characters representing words for feeling: *gǎn* 感 'feel; sense; feeling' and *qíng* 情'feeling; affection; sentiment; passion'. Two things about Chinese are worth mentioning in passing. First, the "heart" radical has two variants. The canonical one, which looks the same as the character *xīn* 心 'heart', often occurs at the bottom of a character, as in *sī* 思，*xiǎng* 想, *lǜ* 虑，*niàn* 念 and *gǎn* 感. The other one, usually called the "vertical heart radical", stands on the left side of a character, as in *qíng* 情. Second, the single character words often combine with others to form so-called compound words in modern Chinese. For instance, the preceding single-character words can form the following compounds: *sī xiǎng* 思想 'thought; thinking; idea; ideology', *sī lǜ* 思虑'consider; contemplate; deliberate', *sī niàn* 思念 'think of; long for; miss', *gǎn qíng* 感情 'emotion; feeling; sentiment; affection', and *qíng gǎn* 情感 'emotion; feeling'. As suggested by the ideographic characters and meanings of the words they encode, or the connection between form and meaning, the heart represents a person's intellectual and affective center and locus of mental and

> emotional life. It is, therefore, traditionally regarded as the central faculty of cognition in Chinese culture." (2007a: 16).
>
> "In this way, the Chinese word *xīn* 'heart' covers the meanings of both 'heart' and 'mind' as understood in English, which, like various other European languages, upholds a heart-head dichotomy. According to the Western view, the heart is seen as the center of emotions and the head (the locus of the brain with which the mind is associated) as the center of thought. In contrast to this Western dualism, Chinese takes on a more holistic view that sees the heart as the center of both emotions and thought. This contrast is an important one, characterizing two groups of cultural traditions that have developed distinctive conceptualizations of the person, the self, and the cognitive agent (see, e.g., Wierzbicka 2005)." (Ning Yu: 2009, 2)

Dada la importancia del corazón en la cultura china, existen numerosas palabras que contienen *xīn* (心 corazón): *xīn zàng* (心 lit. corazón; fig. lugar central o importante [como capital]), *xīn dòng* (心动 lit. corazón-mueve; fig. estar conmovido), *xīn fán* (心烦 lit. corazón-molesto; fig. estar ansioso), *jū xīn* (居心 lit. habitar-corazón; fig. (peyorativo) intención), *xīn ān* (心安 lit. corazón-tranquilo; fig. estar cómodo, sin preocupaciones), *xīn bìng* (心病 lit. corazón-enfermedad; fig. preocupación, angustia), *xīn cái* (心裁 lit. corazón-corte; fig. plan, idea), *xīn cháng* (心肠 lit. corazón-intestino; fig. (buen, mal, etc.) corazón), *xīn cháo* (心潮 lit. corazón-marea; fig. emoción violenta), *xīn chuán* (心传 lit. corazón-transmisión; fig. la transmisión de conocimientos personales de un maestro a su discípulo), *xīn cū* (心粗 lit. corazón-grueso; fig. ser [uno]descuidado, negligente), *xīn dé* (心得 lit. corazón-logro; fig. conocimientos o técnicas que se consiguen en el estudio o en la práctica), *xīn dǐ* (心底 lit. corazón-fondo; fig. el fondo del corazón), *xīn dì* (心地 lit. corazón-lugar; fig. intención), *cún xīn* (存心 lit. guardar-corazón; fig. intencionadamente), *xīn fēi* (心扉 lit. corazón-puerta; fig. el corazón o lo que piensa uno), *xīn fú* (心服 lit. corazón-convencido; fig. estar convencido), *xīn fú* (心浮 lit. corazón-flotante; fig. frívolo e impaciente), *xīn gān* (心甘 lit. corazón-dulce; fig. ser voluntarioso), *xīn gāo* (心高 lit. corazón-alto; fig. orgulloso, presumido), *xīn hán* (心寒 lit. corazón-frío; fig. estar amargamente desesperado), *xīn hěn* (心狠 lit. corazón-cruel; fig. ser extremadamente cruel, despiadado), *xīn huā* (心花 lit. corazón-flor; fig. alegría), *jìn qǔ xīn* (进取心 lit. corazón de progresar; fig. espíritu para conseguir éxitos), *xīn jī* (心机 lit. corazón-truco; fig. pensamiento, idea, intención), *xīn jì* (心计 lit. corazón-táctica; fig. trucos, conspiraciones), *xīn jì* (心迹 lit. corazón-huella; fig. el verdadero motivo de los sentimientos), *xīn jiāo* (心焦 lit. corazón-quemado; fig. estar preocupado, angustiado), *xīn jìng* (心境 lit. corazón-estado; fig. estado de ánimo), *xīn kǎn* (心坎 lit. corazón-caballón; fig. el fondo del corazón), *xīn kuān* (心宽 lit. corazón-amplio; fig. tolerante, de miras amplias), *xīn lǐ huà* (心里话 lit. corazón-dentro-palabras; fig. las verdaderas ideas y sentimientos de lo fondo del corazón), *xīn lǐ* (心理 lit. corazón-lógica; fig. la psicología), *xīn lì* (心力 lit. corazón-fuerza; fig. esfuerzos mentales y psicológicos), *xīn líng* (心灵 lit. corazón-listo; fig. el alma o la inteligencia), *xīn lǐng* (心领 lit. corazón-aceptar; fig. (rechazar cordialmente la invitación o el regalo) me gustaría acepta), *xīn yǎn er* (心

眼儿 lit. corazón-ojo; fig. idea, ingenio), *xīn lù* (心路 lit. corazón-camino; fig. idea, ingenio), *xīn qì er* (心气儿 lit. corazón-aire; fig. voluntad), *xīn qiào* (心窍 lit. corazón-agujero[123]; fig. capacidad de conocer y pensar), *xīn qǔ* (心曲 lit. corazón-tono; fig. el mente), *xīn qíng* (心情 lit. corazón-sentimiento; fig. estado de ánimo), *xīn ruǎn* (心软 lit. corazón-blando; fig. ser exorable), *xīn shàng rén* (心上人 lit. persona en el corazón; fig. amante, enamorado/a), *xīn shén* (心神 lit. corazón-espíritu; fig. estado de la mente), *xīn shēng* (心声 lit. corazón-sonido; fig. deseo, aspiración, voluntad sincera), *xīn shì* (心事 lit. corazón-asunto; fig. preocupación), xīn *shù* (心术 lit. corazón-táctica; fig. intención), *xīn sī* (心思 lit. corazón-pensamiento; fig. idea, pensamiento), *xīn suān* (心酸 lit. corazón-ácido; fig. (estar) triste, apenado, lastimoso), *xīn tài* (心态 lit. corazón-aspecto; fig. el estado de psicología de uno), *xīn tián* (心田 lit. corazón-campo; fig. el corazón, la conciencia), *xīn téng* (心疼 lit. corazón-doler; fig. sentir lástima, tener dolencia por algo), *xīn tóu ròu* (心头肉 lit. la carne del corazón; fig. el favorito de alguien), *xīn xià* (心下 lit. corazón-abajo; fig. en la mente), *xīn xì* (心细 lit. corazón-fino; fig. (ser) cuidadoso), *xīn xiōng* (心胸 lit. corazón-pecho; fig. la mentalidad), *xīn xìng* (心性 lit. corazón-esencia; fig. el temperamento), *xīn xū* (心虚 lit. corazón-vacío; fig. tener conciencia intranquila); ser miedoso, inseguro), *xīn xù* (心绪 lit. corazón-punta (de la seda); fig. estado de ánimo), *xīn xuè* (心血 lit. corazón-sangre; fig. esfuerzos mentales), *xīn yì* (心意 lit. corazón-voluntad; fig. sentimiento, intención o regalo), *xīn yìng* (心硬 lit. corazón-duro; fig. ser insensible, indiferente), *xīn yuàn* (心愿 lit. corazón-deseo; fig. sueño, deseo o aspiración), *xīn zhǎi* (心窄 lit. corazón-estrecha; fig. [ser de] la mentalidad estrecha), *xīn zhì* (心智 lit. corazón-inteligencia; fig. noema), *xīn zhōng* (心中 lit. corazón-dentro; fig. en la mente), *xīn zhòng* (心重 lit. corazón-pesado; fig. ser demasiado angustioso), *xīn zuì* (心醉 lit. corazón-borracho; fig. estar encantado, fascinado), *zhōng xīn* (中心 lit. centro-corazón; fig. el centro), *yì xīn* (一心 lit. uno-corazón; fig. con todo el alma o unánime), *xiǎo xīn* (小心 lit. pequeño-corazón; fig. cuidado), *wú xīn* (无心 lit. sin-corazón; fig. sin intención, inadvertidamente), *kāi xīn* (开心 lit. abrir-corazón; fig. estar contento, alegre), *rěn xīn* (忍心 lit. aguantar-corazón; fig. ser duro de corazón), *zhuān xīn* (专心 lit. especial-corazón; fig. atento), *yòng xīn* (用心 lit. usar-corazón; fig. con aplicación, en forma cuidadosa), *jué xīn* (决心 lit. determinar-corazón; fig. determinación, resolución), *kuī xīn* (亏心 lit. deber-corazón; fig. tener la conciencia culpable), *yǒu xīn* (有心 lit. tener-corazón; fig. tener una idea o intencionadamente), *duō xīn* (多心 lit. mucho-corazón; fig. ser susceptible), *huī xīn* (灰心 lit. gris-corazón; fig. sentirse desanimado), *liáng xīn* (良心 lit. bueno-corazón; fig. la conciencia), *zhōng xīn* (忠心 lit. fiel-corazón; fig. ser fiel), *chéng xīn* (成心 lit. conseguir-corazón; fig. a propósito, intencionadamente), *xìn xīn* (信心 lit. creer-corazón; fig. confianza, fe, convicción), *sī xīn* (私心 lit. privado-corazón; fig. propósito egoísta), *rè xīn* (热心 lit. caliente-corazón; fig. afable, servicial), *ài xīn* (爱心 lit. amor-corazón; fig. el

[123] En la antigüedad de China se creía que el corazón poseía agujeros que eran capaces de pensar y meditar.

sentimiento de cuidar de los demás), *jūn xīn* (军心 lit. ejército-corazón; fig. el moral o el ánimo de las tropas), *tóng qíng xīn* (同情心 lit. compasión-corazón; fig. el sentido de compasión), *zé rèn xīn* (责任心 lit. responsable-corazón; fig. el sentido de responsabilidad), *shì yè xīn* (事业心 lit. carrera-corazón; fig. el sentido de conseguir éxitos en el trabajo), *lián mǐn xīn* (怜悯心 lit. misericordioso-corazón; fig. el sentido de misericordia), *ài guó xīn* (爱国心 lit. amar-patria-corazón; fig. el sentido de patriotismo), *wéi xīn lùn* (唯心论 lit. sólo-corazón-teoría; fig. el idealismo), *rén xīn* (人心 lit. persona-corazón; fig. el sentimiento, deseo, conciencia, etc., de la gente).

Se pueden citar también una gran cantidad de fraseologismos que están asociados con el corazón:

shēn rù rén xīn (深入人心) lit. penetrar en el corazón de la gente; fig. calar hondo en la conciencia de la gente.

rén xīn bù gǔ (人心不古) lit. el corazón de los hombres no [es como el de la] antigüedad; fig. la moralidad pública se ha decaído.

rén xīn huáng huáng (人心惶惶) lit. el corazón de la gente está nervioso; fig. haber un pánico, inquietud o alarma general.

rén xīn pǒ cè (人心叵测) lit. el corazón de las personas es inescrutable; fig. los repliegues del alma son insondables.

rén xīn xiàng bèi (人心向背) lit. el corazón de la gente se pone a favor o en contra; fig. la simpatía o antipatía del pueblo.

rì jiǔ jiàn rén xīn (日久见人心) lit. a la larga se conoce el corazón de las personas; fig. para conocer a alguien se necesita tiempo.

lǒng luò rén xīn (笼络人心) lit. engatusar el corazón de la gente; fig. granjearse (ganarse) la voluntad y el apoyo de la gente.

gǔ huò rén xīn (蛊惑人心) lit. hacer demagogia con el corazón de la gente; fig. confundir la mente de la gente.

gōng dào zì zài rén xīn (公道自在人心) lit. la justicia y la razón permanece en el corazón de las personas; fig. el público está muy consciente de la justicia y la razón de los asuntos.

dà kuài rén xīn (大快人心) lit. alegrar magnánimamente el corazón de la gente; fig. dar una gran satisfacción al público (por haber castigado a los malvados y extender la justicia).

dé rén xīn (得人心) lit. ganar el corazón de la gente; fig. gozar del apoyo de la gente, gozar de popularidad.

bù dé rén xīn (不得人心) lit. no posee el corazón de la gente; fig. no gozar de la popularidad y del apoyo del público.

dǎ dòng rén xīn (打动人心) lit. conmover el corazón de la gente; fig. conmover a la gente.

tiě shí xīn cháng (铁石心肠) lit. el corazón y entrañas de hierro y de piedra; fig. ser insensible, despiadado.

shà fèi kǔ xīn (煞费苦心) lit. gastar mucho el amargo corazón; fig. esforzarse mucho en un asunto.

kǔ xīn gū yì (苦心孤诣) lit. el amargo corazón y distinguido conocimiento; fig. realizar incansables y afanosos esfuerzos en el estudio o la investigación.
kǔ xīn jīng yíng (苦心经营) lit. gestionar con un amargo corazón; fig. trabajar en algo afanosamente.
jī hán qǐ dào xīn (饥寒起盗心) lit. el hambre genera el corazón de ladrón; fig. el hambre obliga a la gente a robar.
dà fā shàn xīn (大发善心) lit. aparecer mucho corazón benévolo; fig. volverse muy benévolo [magnánimo].
bié yǒu yòng xīn (别有用心) lit. tener otro corazón aplicado; fig. tener [abrigar] segundas intenciones.
yōu xīn chōng chōng (忧心忡忡) lit. el corazón está muy angustiado; fig. estar cargado de preocupaciones, sentir mucha inquietud.
yōu xīn rú fén (忧心如焚) lit. el corazón afligido se semeja a las llamas; fig. estar muy preocupado, inquieto.
wéi xīn zhī lùn (违心之论) lit. comentarios contrarios a su corazón; fig. expresiones contrarias a su conciencia.
kǔ kǒu pó xīn (苦口婆心) lit. boca amarga y corazón de abuela; fig. amonestaciones encarecidas, salidas de buen corazón.
jū xīn pǒ cè (居心叵测) lit. tener el corazón insondable; fig. tener siniestras intenciones, mala fe.
dú jù jiàng xīn (独具匠心) lit. poseer distinguidamente el corazón de ingenio; fig. tener mucha originalidad, tener gran ingeniosidad artística.
cū xīn dà yì (粗心大意) lit. corazón grueso y voluntad grande; fig. ser negligente, descuidado.
chī xīn wàng xiǎng (痴心妄想) lit. corazón loco y pensamiento absurdo; fig. tener vano sueño, mera ilusión.
zhēn xīn shí yì (真心实意) lit. corazón verdadero y voluntad sincera; fig. con toda sinceridad.
zhōng xīn gěng gěng (忠心耿耿) lit. con todo el corazón fiel; fig. con toda fidelidad.
zhuān xīn zhì zhì (专心致志) lit. corazón concentrado y voluntad condensada; fig. concentrar toda su atención en algo.
zuò zéi xīn xū (做贼心虚) lit. tener el corazón vacío siendo ladrón; fig. tener una conciencia culpable.
āi mò dà yú xīn sǐ (哀莫大于心死) lit. lo más triste es la muerte del corazón; fig. no hay mayor desconsuelo que la pérdida de toda esperanza.
cái mí xīn qiào (财迷心窍) lit. el dinero ofusca el agujero del corazón; fig. tener la mentalidad metalizada.
cè yǐn zhī xīn (恻隐之心) lit. el corazón de compasión; fig. la compasión, conmiseración, piedad.
chèn xīn rú yì (称心如意) lit. [algo] satisfactorio al corazón y apropiado a la voluntad; fig. conforme al deseo.
chǔ xīn jī lǜ (处心积虑) lit. tener el corazón y acumular los pensamientos; fig. [peyorativo] planificar meticulosamente.

chù mù jīng xīn (触目惊心) lit. herir la vista y asustar al corazón; fig. ser [algo] alarmante, estremecedor.

cù xī tán xīn (促膝谈心) lit. hablar del corazón poniéndose [los dos] las rodillas juntas; fig. charlar confidencial e íntimamente, tener una charla sincera.

dé xīn yìng shǒu (得心应手) lit. agradable al corazón y fácil a las manos; fig. obrar [un artista] con facilidad y arte consumado.

diào yǐ qīng xīn (掉以轻心) lit. tratar algo con el corazón ligero; fig. adoptar una actitud negligente, tomar [una cosa] a la ligera.

dòng rén xīn xián (动人心弦) lit. tocarle a uno la cuerda del corazón; fig. ser [algo] tan impresionante que deja a la gente inquieta o conmovida.

fèi jìn xīn jī (费尽心机) lit. gastarse [uno] todo los trucos del corazón; fig. hacer grandes y vanos esfuerzos.

xīn gān qíng yuàn (心甘情愿) lit. corazón dulce y sentimiento gustoso; fig. gustosamente, voluntariamente, por su propia iniciativa.

gōu xīn dòu jiǎo (勾心斗角) lit. enganchar el corazón y disputar los cuernos; fig. usar todos los medios y trucos para contrarrestar a un rival, conspirar y pugnar uno contra otro.

guī xīn sì jiàn (归心似箭) lit. el corazón por volver [a casa] es como una flecha [disparada]; fig. tener vehementes ansias por volver al hogar.

huái hèn zài xīn (怀恨在心) lit. tener el odio en el corazón; fig. tener el rencor latente en el alma por desprecio, ofensa, insulto u otras causas.

huí xīn zhuǎn yì (回心转意) lit. volverse el corazón y cambiar de voluntad; fig. tener un cambio de actitud o de idea.

jìn xīn jié lì (尽心竭力) lit. agotar el corazón y vaciar el esfuerzo; fig. entregarse [dedicarse] con toda el alma [toda energía, todas las fuerzas] a algo.

jīng xīn dòng pò (惊心动魄) lit. alarmar el corazón y conmover el alma; fig. conmovedor, estremecedor.

kè gǔ míng xīn (刻骨铭心) lit. grabar en los huesos y tallar en el corazón; fig. tener algo en memoria sin olvidarlo nunca.

kǒu fú xīn fú (口服心服) lit. la boca y el corazón convencido; fig. estar muy convencido, aceptar no sólo de palabra, sino también en el fuero interno.

kǒu shì xīn fēi (口是心非) lit. la boca [dice que] sí, el corazón [dice que] no; fig. ser doblez, hipócrita.

lì bù cóng xīn (力不从心) lit. las fuerzas de uno no responden a su corazón; fig. no alcanzarle la fuerza para sus deseos o ambiciones.

lì yù xūn xīn (利欲熏心) lit. el interés y deseo ahúma el corazón; fig. ofuscado o cegado por el deseo de ganancias, obsesionado por la codicia, obcecado por la pasión de lucro.

màn bù jīng xīn (漫不经心) lit. ser descuidado y no pasa por el corazón; fig. ser negligente, descuidado, despreocupado.

mén xīn zì wèn (扪心自问) lit. interrogarse con la mano sobre el corazón; fig. hacer un autoexamen de conciencia.

mí le xīn qiào (迷了心窍) lit. extraviarse el agujero del corazón; fig. estar obsesionado, cegado por algo.
qí xīn xié lì (齐心协力) lit. el corazón unido y el esfuerzo coordinado; fig. esforzarse por unanimidad.
qìn rén xīn pí (沁人心脾) lit. penetrar en el corazón y el bazo de uno; fig. que trae frescura y serenidad, [un aroma] agradable.
quán xīn quán yì (全心全意) lit. con todo el corazón y todo el afecto; fig. con toda el alma, [dedicarse] por entero a algo.
sàng xīn bìng kuáng (丧心病狂) lit. perderse el corazón y enloquecerse de enfermedad; fig. ser frenético, sin escrúpulos, perverso.
suí xīn suǒ yù (随心所欲) lit. seguir lo que quiere el corazón; fig. seguir sus caprichos, a su capricho, a su albedrío, a sus anchas.
tí xīn diào dǒn (提心吊胆) lit. colgar el corazón y ahorcar el hígado; fig. estar muerto de miedo.
tuī xīn zhì fù (推心置腹) lit. poner el propio corazón en el vientre; fig. tratar con toda franqueza y sinceridad.
wā kōng xīn sī (挖空心思) lit. socavar el corazón-pensamiento hasta dejarlo vacío; fig. devanarse los sesos, exprimirse el cerebro, romperse la cabeza, aguzar el ingenio.
wàn zhòng yì xīn (万众一心) lit. diez mil personas con el mismo corazón; fig. ser de unanimidad completa, ser muy unido.
wǎng fèi xīn jī (枉费心机) lit. gastar el truco de corazón en vano; fig. esforzarse inútilmente.
wèn xīn wú kuì (问心无愧) lit. preguntarle al corazón que no tiene remordimientos; fig. tener la conciencia limpia, tranquila.
xīn bú zài yān (心不在焉) lit. el corazón no está ahí; fig. estar distraído.
xīn cháo pēng pài (心潮澎湃) lit. la marea del corazón se agita; fig. sentirse fuertemente emocionado.
xīn fù zhī huàn (心腹之患) lit. la amenaza de corazón y abdomen; fig. el gran peligro o enemigo que se oculta en el interior.
xīn huā nù fàng (心花怒放) lit. la flor del corazón florece plenamente; fig. no caber en sí de júbilo.
xīn jí rú fén (心急如焚) lit. el corazón está tan ansioso como si se quemara; fig. estar en tremenda inquietud.
xīn lǐng shén huì (心领神会) lit. el corazón entiende y el espíritu comprende; fig. comprender tácitamente.
xīn mǎn yì zú (心满意足) lit. el corazón satisfecho y la voluntad contenta; fig. (quedar, estar) plenamente satisfecho, muy contento.
xīn rú dāo gē (心如刀割) lit. el corazón es como si hubiese sido cortado por un cuchillo; fig. estar extremadamente apenado.
xīn píng qì hé (心平气和) lit. corazón tranquilo y aliento reposado; fig. en calma, con calma y razonamiento, de temperamento pacífico.

xīn shén bú dìng (心神不定) lit. el corazón y el espíritu están inquietos; fig. estar ansioso, preocupado.
xīn shì chóng chóng (心事重重) lit. el asunto de corazón pesa mucho; fig. estar extremadamente preocupado.
xīn wú èr yòng (心无二用) lit. un corazón no se usa para dos cosas; fig. haber que concentrarse en un asunto y trabajar atentamente.
xīn xīn xiāng yìn (心心相印) lit. el corazón y el corazón se acuerdan; fig. estar [los dos enamorados] en plena armonía corazón a corazón.
xīn yǒu líng xī yì diǎn tōng (心有灵犀一点通) lit. el corazón tiene el rinoceronte espiritual y entiende con un solo indicio; fig. los dos [por lo general, dos enamorados] se entienden tácitamente.
xīn yǒu yú jì (心有余悸) lit. el corazón tiene palpitaciones restantes; fig. estar todavía reponiéndose del susto.
xīn yuè chéng fú (心悦诚服) lit. el corazón alegre y convencido; fig. sentir sincera admiración y estar completamente convencido.
xīn zhào bù xuān (心照不宣) lit. el corazón está de acuerdo y ser implícito; fig. tener la tácita comprensión [consenso o acuerdo].
xīn zhí kǒu kuài (心直口快) lit. corazón recto y boca rápida; fig. ser [uno] franco y abierto, hablar sin reservas.
xīn zhōng yǒu shù (心中有数) lit. tener las cifras en el corazón; fig. tener [uno] en la mente la situación en su conjunto.
xióng xīn zhuàng zhì (雄心壮志) lit. corazón ambicioso y voluntad grandiosa; fig. [tener] gran ambición y alto ideal.
yǔ zhòng xīn cháng (语重心长) lit. palabras pesadas y corazón largo; fig. hablar con gran sinceridad y profundo sentimiento.
hǎo xīn dāng lǘ gān fèi (好心当驴肝肺) lit. tomar el buen corazón como el hígado y pulmón del asno; fig. una buena intención es mal interpretada por otros tomándola por lo malo.

4.4 La mano y el pie

La mano es la parte del cuerpo más frágil y usada, por esta razón se encuentran muchas palabras y fraseologismos asociados con la mano que expresan la idea de 'habilidad, influencia, ayuda, truco', etc. Aquí hay unos ejemplos: *shuǎ shǒu wàn* (耍手腕 lit. jugar a la muñeca; fig. poner trucos), *ná shǒu* (拿手 lit. coger-mano; fig. ser confidente, experto en algo), *yì bǎ shǒu* (一把手 lit. la primera-mano; fig. el jefe), *liú yì shǒu* (留一手 lit. guardar una mano; fig. reservar unas técnicas o capacidades sin demostrarlas todas), *lòu yì shǒu* (露一手 lit. demostrar una mano; fig. enseñar a la gente su habilidad en algo), *liú hòu shǒu* (留后手 lit. guardar la mano trasera; fig. tomar la medida no extremada), *pá shǒu* (扒手 lit. sacar-mano; fig. ladrón), *chā shǒu* (插手 lit. meter la mano; fig. intervenir), *shǒu shēng* (手生 lit. mano-cruda; fig. ser escaso de práctica y técnica), *shǒu jǐn* (手紧 lit. mano-estrecha; fig. estar económicamente apurado), *shǒu qì* (手气 lit. mano-aire; fig. suerte [en los juegos]),

shǒu yǎng (手痒 lit. mano-picar; fig. tener muchas ganas de hacer algo), *zuǒ yòu shǒu* (左右手 lit. mano izquierda y mano derecha; fig. ayudante potente, prudente), *yǒu yì shǒu* (有一手 lit. tener una mano; fig. tener habilidad en algo), *yǒu liǎng shǒu* (有两手 lit. tener dos manos; fig. tener habilidad en algo), *sān zhī shǒu* (三只手 lit. tres manos; fig. ladrón), *xīn shǒu* (新手 lit. nueva-mano; fig. novato), *lǎo shǒu* (老手 lit. vieja-mano; fig. veterano), *zhù shǒu* (助手 lit. ayudar-mano; fig. ayudante), *yù shǒu* (玉手 lit. la mano de jade; fig. las manos estéticas de una chica guapa), *duì shǒu* (对手 lit. adverso-mano; fig. opositor, adversario), *shuǐ shǒu* (水手 lit. agua-mano; fig. marinero), *shǒu ruǎn* (手软 lit. mano-blanda; fig. ser bondadoso, indeciso), *shàng shǒu* (上手 lit. arriba-mano; fig. ser fácil de manejar, aprender), *zhù shǒu* (住手 lit. detener-mano; fig. parar de hacer algo).

Se encuentran otros fraseologismos asociados a la mano:

shēn shǒu bú jiàn wǔ zhǐ (伸手不见五指) lit. extender la mano y no se ven los cinco dedos; fig. una oscuridad completa.

shǒu bú shì juàn (手不释卷) lit. las manos no sueltan los volúmenes de libros; fig. ser muy estudioso, ávido de lectura.

shǒu wú cùn tiě (手无寸铁) lit. en la mano no hay ni una pulgada de hierro; fig. no tener armas en la mano, incapaz de defenderse.

shǒu zú wú cuò (手足无措) lit. no saber donde poner las manos y los pies; fig. estar perplejo, desconcertado, confuso, sin saber qué hacer.

shù shǒu jiù qín (束手就擒) lit. dejarse capturar con las manos atadas; fig. dejarse capturar sin oponer resistencia.

shù shǒu shù jiǎo (束手束脚) lit. [con] las manos y pies atados; fig. andar con recelos o no poder actuar con toda libertad.

shù shǒu wú cè (束手无策) lit. con las manos atadas y sin recursos; fig. no tener ningún remedio para hacer algo, no saber qué hacer para remediar una situación.

shùn shǒu qiān yáng (顺手牵羊) lit. llevarse un cordero que está cerca de la mano; fig. aprovecharse de una ocasión para apropiarse de algo sin esfuerzo.

tuò shǒu kě dé (唾手可得) lit. obtener algo escupiendo a las manos; fig. conseguir algo sin esfuerzo alguno.

wò shǒu yán huān (握手言欢) lit. estrecharse las manos y hablar contentos; fig. hacer las paces.

xiān xià shǒu wéi qiáng (先下手为强) lit. meter la mano primero y ser [el más] potente; fig. quien toma la iniciativa lleva ventaja.

xié shǒu gòng jìn (携手共进) lit. avanzar juntos cogidos de la mano; fig. colaborar para progresar.

xìn shǒu niān lái (信手拈来) lit. venirle a uno a las manos; fig. matizar [uno] su texto [o diálogo] de expresiones y citas felices.

xiù shǒu páng guān (袖手旁观) lit. observar aparte con las manos en las mangas; fig. quedarse con indiferencia frente la difícil situación de otro.

yì shǒu bāo bàn (一手包办) lit. manipular con una sola mano; fig. manipularlo [arreglarlo] todo uno mismo, monopolizar todo en sus propias manos.

yì shǒu zhē tiān (一手遮天) lit. tapar el cielo con una mano; fig. engañar a los superiores y los subordinados, ocultar la verdad al público, burlar la opinión pública.

yóu shǒu hào xián (游手好闲) lit. las manos desocupadas y [tener] gustosos ocios; fig. llevar una vida ociosa, sin ganas de estudiar o trabajar.

zhǐ shǒu huà jiǎo (指手画脚) lit. indicar [con] las manos y dibujar [con] los pies; fig. actuar como criticón.

zì jǐ dòng shǒu, fēng yī zú shí[124] (自己动手，丰衣足食) lit. ponerse las manos uno mismo y [tendrá] abundante vestido y suficiente comida; fig. alcanzar la abundancia de alimentos y vestuario mediante los esfuerzos propios.

bái shǒu qǐ jiā (白手起家) lit. construir un hogar con las manos blancas; fig. crear una fortuna partiendo de cero.

ài bú shì shǒu (爱不释手) lit. querer [algo] sin soltarse las manos; fig. estar muy encantado con algo o alguien.

chì shǒu kōng quán (赤手空拳) lit. con las manos vacías y el puño desnudo; fig. sin ninguna arma, inerme.

dà chù zhuó yǎn, xiǎo chù zhuó shǒu (大处着眼，小处着手) lit. poner los ojos en lo grande y las manos en lo pequeño; fig. mantener en vista en el conjunto y comenzar a obrar por los detalles.

cuò shǒu bù jí (措手不及) lit. [con] las manos desordenadas y sin alcanzar; fig. quedar desprevenido, encontrarse inadvertido.

dà shǒu dà jiǎo (大手大脚) lit. [de] manos y pies grandes; fig. ser despilfarrador.

dà xiǎn shēn shǒu (大显身手) lit. mostrar a lo grande el cuerpo y las manos; fig. mostrar a plenitud su destreza, desplegar plenamente todo su talento.

gǒng shǒu xiāng ràng (拱手相让) lit. ceder algo con las manos en [gesto de] reverencia; fig. entregar obsequiosamente algo.

jūn zǐ dòng kǒu bú dòng shǒu (君子动口不动手) lit. el caballero acude a las palabras y no a los puños; fig. convencer con razones, no con la fuerzas física.

máo shǒu máo jiǎo (毛手毛脚) lit. las manos y pies con vellos; fig. ser descuidado, negligente, imprudente.

pāi shǒu chēng kuài (拍手称快) lit. aplaudir para expresar satisfacción / aclamar.

sā shǒu chén huán (撒手尘寰) lit. soltar la mano y dejar el mundo terrenal; fig. morir.

jīn pén xǐ shǒu (金盆洗手) lit. lavarse las manos en la vasija de oro; fig. dejar de ser ejercer la profesión mafiosa o dejar un trabajo al que se ha dedicado mucho tiempo.

gāo tái guì shǒu (高抬贵手) lit. alzar las dignas manos altamente; fig. hacer un favor o perdonar a alguien.

---

[124] Fue la consigna propuesta por el presidente Mao en 1939 frente a una gran problema económico de las bases revolucionarias a fin de que se consiguiera la auto-suficiencia económica.

sā shǒu bù guǎn (撒手不管) lit. soltarse las manos y no hacerle caso; fig. dejar de asumir una responsabilidad.
yí gè bā zhang pāi bù xiǎng (一个巴掌拍不响) lit. una sola palmada no suena; fig. un problema no se provocará por sólo una parte.
bā zhang dà (巴掌大) lit. palma-grande; fig. ser de tamaño reducido [una superficie].

En chino, el pie (*jiǎo* 脚 o *zú* 足) se puede usar para representar la persona en el dominio coginitivo del ser humano. Por ejemplo, *zú xià* (足下 lit. pie-abajo) es una forma cordial y respetuosa de llamarse a sí mismo delante de los de la misma edad; *gāo zú* (高足 lit. algo-pie) es una forma de llamar cordialmente al discípulo talentoso de otro; *shǒu zú* (手足 lit. mano y pie) se refiere a los hermanos; *qíng tóng shǒu zú* (情同手足 lit. el sentimiento [entre dos es] como la mano y pie) alude al cariño fraternal.

A veces el pie se asocia con las emociones: *shǒu wǔ zú dǎo* (手舞足蹈 lit. agitar las manos y los pies; fig. tener una alegría desbordante); *chuí xiōng dùn zú* (捶胸顿足 lit. golpearse el pecho y patear; fig. exclamar de dolor, despecho, impaciencia, arrepentimiento, etc.).

Se encuentran bastantes fraseologismos asociados al pie:

chā yì jiǎo (插一脚) lit. meterse un pie; fig. meterse en un asunto ajeno.
zhàn wěn jiǎo gēn (站稳脚跟) lit. estar firme de talón; fig. establecerse firme u ocupar un puesto en un lugar.
zuò shǒu jiǎo (做手脚) lit. hacer manos y pies; fig. usar trucos.
bān qǐ shí tou zá zì jǐ de jiǎo (搬起石头砸自己的脚) lit. levantar la piedra y aplastarse los propios pies; fig. perjudicarse a sí mismo con la intención de hacerle daño a otro.
bàn jiǎo shí (绊脚石) lit. la piedra en la que tropiezan los pies; fig. el obstáculo de un asunto.
jiǎo tà shí dì (脚踏实地) lit. los pies pisan el terreno firme; fig. hacer las cosas asentada y constantemente.
wā qiáng jiǎo (挖墙脚) lit. cavar el pie del muro; fig. socavar los fundamentos de alguien, minarle a uno el terreno.
yí bù yí gè jiǎo yìn er (一步一个脚印儿) lit. cada paso deja una huella; fig. progresar sólidamente, paso a paso.
yì jiǎo tī kāi (一脚踢开) lit. echar de un puntapié; fig. echar a alguien despiadadamente.
suō shǒu suō jiǎo (缩手缩脚) lit. encogerse de pies y manos; fig. sentirse incómodo, molesto o tímido, no atreverse a actuar, retroceder ante las dificultades, obrar con timidez, amedrentarse y vacilar.
shǒu máng jiǎo luàn (手忙脚乱) lit. las manos ocupadas y pies en desorden; fig. obrar sin orden ni concierto, actuar desordenada y desacertadamente.

luàn le shǒu jiǎo (乱了手脚) lit. [estar con] las manos y pies desordenados; fig. quedar desconcertado, quedar en confusión.
shī zú (失足) lit. perderse el pie; fig. cometer un error grave o un crimen.
zú bù chū hù (足不出户) lit. el pie no sale de casa; fig. enjaularse, quedarse en casa mucho tiempo.
guǒ zú bù qián (裹足不前) lit. arroparse los pies y no avanzar; fig. mantenerse sin avanzar por escrúpulos.
jié zú xiān dēng (捷足先登) lit. [el de] pies ligeros subirá primero; fig. adelantarse [uno] a los demás.
jīn wú zú chì, rén wú wán rén (金无足赤, 人无完人) lit. no hay oro que sea [cien por cien] pie-puro ni hombre que sea perfecto; fig. ninguno ha nacido sin defectos.
jǔ zú qīng zhòng (举足轻重) lit. levantar el pie e [influir] a la ligereza o pesadez [de algo]; fig. desempeñar un papel importante, decisivo.
xuē zú shì lǚ (削足适履) lit. cortar los pies para ajustarlos a los zapatos; fig. actuar a la manera de Procrustes.
píng tóu pǐn zú (评头品足) lit. criticar sobre la cabeza y comentar sobre los pies; fig. hacer comentarios frívolos sobre [una mujer, una cosa, etc.], hacer de criticón.
měi zhōng bù zú (美中不足) lit. de lo bonito-no-pie; fig. la imperfección dentro de lo perfecto.
fēng yī zú shí (丰衣足食) lit. abundante vestido y pie-comida; fig. estar bien vestido y bien alimentado, vida acomodada.
bù zú wéi qí (不足为奇) lit. no-pie-para ser curioso; fig. no merece nada de sorprendente.
zì jǐ zì zú (自给自足) lit. autoabastecerse a sí mismo y darse el pie a sí mismo; fig. ser autosuficiente.
zú zhì duō móu (足智多谋) lit. [tener] el pie inteligente y muchas ideas ingeniosas; fig. ser sagaz y fértil en recursos, estratagemas.

4.5 La boca y la lengua

En chino por lo general la lengua y la boca[125] siempre están relacionadas con las palabras que uno profiere. Los fraseologismos relacionados con la boca, los dientes y la lengua suelen tener un sentido figurado peyorativo. Para definir a alguien que chismea mucho, se encuentran las siguientes expresiones relacionadas con *shé*: *cháng shé tou* (长舌头 lit. la lengua larga), *cháng shé fù* (长舌妇 lit. la mujer de lengua larga; fig. la mujer que chismea), *dà shé tou* (大舌头 lit. la lengua grande), *lǎo po shé* (老婆舌 lit. la lengua de la mujer), *jiáo shé tou* (嚼舌头 lit. masticarse la lengua), *jiáo shé gēn* (嚼舌根 lit. masticarse la raíz de la lengua); *kǒu shé* (口舌 lit. la boca y lengua; fig. peleas, discusiones, mal entendimientos o palabras para

[125] "[in Chinese] The written sign for kou represents an opening. Hence, the mouth can also symbolize the female genitalia, and one speaks of a woman's 'two mouths', the upper and the lower." (Eberhard, 1986: 239)

convencer, persuadir o discutir); *dāo zi zuǐ* (刀子嘴 lit. la boca de cuchillo; fig. hablar sarcástica y amargamente); *dà zuǐ ba* (大嘴巴 lit. la boca grande; fig. ser chismoso y no saber guardar secretos); *mó zuǐ pí zi* (磨嘴皮子 lit. gastar la boca y los labios; fig. decir cosas inútiles).

Hay otros muchos fraseologismos asociados con la boca y la lengua:

bái fèi kǒu shé (白费口舌) lit. gastar la boca y la lengua en vano; fig. hablar sin conseguir convencer o darle a entender a alguien.

chěng kǒu shé zhī kuài (逞口舌之快) lit. disfrutar de la alegría de la boca y lengua; fig. hablar a sus anchas sin tener en cuenta las posibles malas consecuencias o exagerar su propia capacidad en algo sin tenerla realmente.

xuè kǒu pēn rén (血口喷人) lit. escupir sangre sobre uno; fig. difamar, acusar con cargos falsos, calumniar maliciosamente, levantar falsos testimonios, injuriar a un inocente.

yì kǒu yǎo dìng (一口咬定) lit. morder férreamente de un bocado; fig. afirmar con insistencia, aferrarse a una opinión, afirmar categóricamente.

yì kǒu tóng shēng (异口同声) lit. todas las bocas diferentes a una voz; fig. decir algo unánimemente.

yǒu kǒu wú xīn (有口无心) lit. tener [uno] la boca pero no corazón; fig. decir algo sin malicia [sin mala intención].

zhāng kǒu jié shé (张口结舌) lit. con la boca abierta y la lengua atada; fig. dejar a uno sin habla por una noticia, un susto, etc.

bái fèi chún shé (白费唇舌) lit. gastar los labios y la lengua en vano; fig. hablar inútilmente.

bèn zuǐ zhuō shé (笨嘴拙舌) lit. la boca torpe y la lengua inepta; fig. ser torpe al hablar.

chún qiāng shé jiàn (唇枪舌剑) lit. los labios de lanza y la lengua de espada; fig. un debate violento o empeñarse en una batalla de palabras.

pín zuǐ bó shé (贫嘴薄舌) lit. la boca gárrula y la lengua delgada; fig. hablar sin control.

rén duō zuǐ zá (人多嘴杂) lit. cuando los hombres son muchos, las bocas están mezcladas; fig. es difícil llegar a un acuerdo con las opiniones de mucha gente o es fácil desvelar un secreto o un asunto confidencial con mucha gente presente.

zuǐ shàng wú máo, zuò shì bù láo (嘴上无毛，做事不牢) lit. [el joven] sin mostacho en la boca no se hacen bien las cosas; fig. los imberbes carecen de experiencia al hacer las cosas.

qī zuǐ bā shé (七嘴八舌) lit. siete bocas y ocho lenguas; fig. hablar por el gusto de participar en la discusión, hablar todos a un tiempo , discutir por decir algo.

sān cùn bú làn zhī shé (三寸不烂之舌) lit. la lengua de tres *cùn*[126] que nunca se pudre; fig. el arte de la oratoria; la capacidad de convencer.

---

[126] Unidad de longitud china, 3 *cùn* = 1 decímetro.

yáo chún gǔ shé (摇唇鼓舌) lit. mover los labios y agitar la lengua; fig. hablar incesantemente para instigar o pregonar una cosa o una idea.
mó yá (磨牙) lit. rozar los dientes; fig. hablar mucho y de cosas sin importancia o discutir inútilmente.
mó zuǐ pí zi (磨嘴皮子) lit. rozar los labios; fig. decir muchas palabras inútiles.
wū yā zuǐ (乌鸦嘴) lit. el pico del cuervo; fig. hablar mucho y aborrecidamente; fig. [ser] la persona que acierta siempre sobre las cosas malas.

yá 牙 o *chǐ* 齿 los dientes

Los dientes se caracterizan por su dureza y su resistencia a la corrupción. Por esta razón, en chino los dientes siempre se asocian al tiempo y también a la emoción. Eberhard (1986) se dio cuenta del siguiente aspecto sobre los dientes en la cultura china:

> "The Immortals in the realm of Uttarakuru have teeth which are 'faultlessly placed, with no gaps or irregularities, brilliantly white with fine shading recalling bright jade'; such teeth are characteristic of female beauty." (1986: 367)

Existen diversos fraseologismos asociados a los dientes:

lǎo diào yá (老掉牙) lit. ser [algo] tan viejo que hasta se le caen los dientes; fig. ser [algo] muy antiguado.
xiào diào yá (笑掉牙) lit. reírse hasta que se caigan los dientes; fig. ser [algo] muy gracioso, ridículo.
jǐ yá gāo (挤牙膏) lit. apretar la pasta de dientes; fig. no querer hablar de algo voluntariamente.
mó yá (磨牙) lit. molerse los dientes; fig. chismear.
zhǎo yá (爪牙) lit. las garras y los dientes; fig. el lacayo o cómplice.
bú gòu diàn yá fèng (不够垫牙缝) lit. no ser [una comida] suficiente para rellenar las grietas de los dientes; fig. [humorístico] haber muy poca comida.
quǎn yá jiāo cuò (犬牙交错) lit. entreverados como los dientes del perro; fig. la interpenetración.
yǎo jǐn yá guān (咬紧牙关) lit. apretar fuertemente los dientes; fig. hacer un esfuerzo ingente por soportar una situación difícil.
yǎo yá qiè chǐ (咬牙切齿) lit. rechinar o crujir los dientes; fig. tener hacia alguien un profundo odio, ser presa de violenta cólera, odiar a muerte.
yǐ yǎn huán yǎn, yǐ yá huán yá (以眼还眼，以牙还牙) lit. responder ojo por ojo y diente por diente; fig. atacar [uno] al adversario con la misma medida que éste ha usado contra él; golpe por golpe, medida por medida.
bù zú guà chǐ (不足挂齿) lit. [algo] no merecer ser colgado por los dientes; fig. [forma generosa de contestar a los agradecimientos] no merece ser mencionado.
mò chǐ bú wàng (没齿不忘) lit. nunca olvidar [uno] algo hasta la edad de quedar sin dientes; fig. no olvida [uno] el favor de alguien en su vida.

qiè chǐ tòng hèn (切齿痛恨) lit. odiar apretando los dientes; fig. odiar fuertemente.

4.6 Los ojos

En chino los ojos se consideran como la 'ventana del alma' porque reflejan los movimientos sentimentales del ser humano. Por esta razón, en el lenguaje los ojos se asocian generalmente con la atención, la emoción, la visión, la habilidad, la actitud, etc. En la cultura china se aprecian mucho los ojos grandes y también es importante que éstos sean expresivos. Eberhard (1986) comentó así los ojos en la cultura china:

> "The Chinese are visually oriented people, and accordingly a lot of attention is paid to the eye. A beautiful woman is said to have eyes like almonds or like meteors. One's mistress is described as yan zhong ren – 'the being in my eyes'." (1986: 114)

Se encuentran una gran cantidad de fraseologismos que contienen los ojos para expresar las asociaciones arriba mencionadas:

lǎo yǎn guāng (老眼光) lit. la luz antigua del ojo [visión, vista]; fig. un punto de vista antiguado, pasado de tiempo.
yǎn guāng gāo (眼光高) lit. [tener] la vista alta; fig. ser exigente en elegir cosas o pareja.
sì zhī yǎn (四只眼) lit. cuatro ojos; fig. el miope que lleva gafas.
zhēng yǎn xiā (睁眼瞎) lit. [ser] un ciego con los ojos abiertos; fig. ser un analfabeto.
hóng yǎn bìng (红眼病) lit. la enfermedad de ojo rojo[127]; fig. ser celoso por la riqueza o éxito ajeno.
yǎn rè (眼热) lit. ojo caliente; fig. ser envidioso.
yǎn chán (眼馋) lit. ojo glotón; fig. ser envidioso.
qiān lǐ yǎn (千里眼) lit. el ojo de mil lǐ[128]; fig. personaje mítico que podía ver las cosas desde muy lejos. Actualmente se refiere a una persona clarividente.
gān dèng yǎn (干瞪眼) lit. abrir los ojos secamente; fig. estar ansioso pero no tener remedio para resolver el problema.
shì lì yǎn (势利眼) lit. el ojo esnob; fig. persona esnob.
bú shùn yǎn (不顺眼) lit. no [ser] agradable a los ojos; fig. algo hace a una persona sentirse incómodo.
kāi yǎn jiè (开眼界) lit. ampilarse la vista; fig. tener más conocimientos al ver cosas curiosas, bellas o preciosas.
shǎ yǎn (傻眼) lit. atontarse los ojos; fig. quedarse asustado por algo sucedido repentinamente y no saber qué hacer.
gěi yǎn sè (给眼色) lit. dar ojo-color; fig. darle a otro una mirada significativa.

---

[127] Epidemia de conjuntivitis.
[128] Unidad de longitud china que equivale a medio kilómetro.

méi yǎn sè (没眼色) lit. no tener ojo-color; fig. ser imprudente por no entender el significado de los gestos de los otros.

zhēng yì zhī yǎn, bì yì zhī yǎn (睁一只眼, 闭一只眼) lit. abrir un ojo y cerrar otro ojo; fig. fingir no ver lo que sucede, no hacer caso a las malicias o a las cosas que no son sus deberes.

bái yǎn xiāng jiā (白眼相加) lit. enseñar los ojos blancos a [otro]; fig. mirar a alguien con desprecio.

dà bǎo yǎn fú (大饱眼福) lit. satisfacer magnamente la suerte de los ojos; fig. ver cosas maravillosas.

cā liàng yǎn jīng (擦亮眼睛) lit. limpiar los ojos [hasta que sean] brillantes; fig. mantenerse alarmado para no ser engañado.

chóu rén xiāng jiàn, fèn wài yǎn hóng (仇人相见, 分外眼红) lit. cuando dos enemigos se encuentran, sus ojos se ponen extremadamente rojos; fig. mostrar un gran odio al ver al enemigo.

chuī hú zi dèng yǎn (吹胡子瞪眼) lit. soplarse la barba y abrirse los ojos; fig. ponerse furioso hacia alguien.

fàng zài yǎn lǐ (放在眼里) lit. poner [algo o alguien] en los ojos; fig. tener en consideración a algo o a alguien.

wàng yǎn yù chuān (望眼欲穿) lit. mirar hasta que los ojos perforen; fig. desear ver a alguien ardientemente.

yǎn bú jiàn wéi jìng (眼不见为净) lit. no ven los ojos, se da por limpio; fig. tomar una actitud de elusión hacia un problema sin solución o hacia alguien o algo detestable.

yǎn bú jiàn, xīn bù fán (眼不见, 心不烦) lit. no ven los ojos, no se desazona el corazón; fig. no sentirse molesto o preocupado si no ve algo o alguien.

yǎn dà dù zi xiǎo (眼大肚子小) lit. los ojos [son] grandes y el abdomen pequeño; fig. [expresión humorística que sirve para] reírse de alguien que siempre ve insuficiente la comida pero come muy poco.

yǎn guāng duǎn qiǎn (眼光短浅) lit. corto y somero de la visión; fig. estrechez de miras.

yǎn guāng yuǎn dà (眼光远大) lit. lejano y grande de luz de vista; fig. tener altura y grandeza de miras.

yǎn huā liáo luàn (眼花缭乱) lit. tener los ojos ofuscados y deslumbrados; fig. tener la vista nublada [a fuerza de mirar cosas dispares].

yǎn míng shǒu kuài (眼明手快) lit. los ojos claros y las manos rápidas; fig. prontitud de acción, pronto y hábil, presto y ágil.

yǎn míng xīn liàng (眼明心亮) lit. los ojos claros y el corazón brillante; fig. ser clarividente y perspicaz

yǒu yǎn wú zhū (有眼无珠) lit. tener ojos pero no pupilas; fig. no ser capaz de distinguir lo bueno de lo malo y lo correcto de lo incorrecto, carecer de discernimiento.

zhēng yǎn shuō xiā huà (睁眼说瞎话) lit. decir palabras ciegas con los ojos abiertos; fig. disparatar aun frente a los hechos reales, disparatar a pesar de un hecho evidente.

mù bù shí dīng (目不识丁) lit. los ojos ni conocen el carácter *dīng* [que es un carácter muy sencillo]; fig. ser un iliterato, analfabeto.

chù mù jīng xīn (触目惊心) lit. herir los ojos y asustar al corazón; fig. ser una escena alarmante, estremecedora, horripilante.

mǎn mù chuāng yí (满目疮痍) lit. las llagas llenan los ojos (refiriéndose a algo acribillado de llagas); fig. gravemente estragado [devastado, desolado], escenas de devastación visibles por todas partes.

ěr mù yì xīn (耳目一新) lit. los oídos y ojos totalmente nuevos; fig. una impresión totalmente nueva, aspecto enteramente nuevo.

miàn mù yì xīn (面目一新) lit. la cara y los ojos completamente nuevos; fig. cobrar [adquirir] un aspecto completamente nuevo.

ěr wén mù dǔ (耳闻目睹) lit. las orejas oyen y los ojos ven; fig. oír y ver personalmente.

guā mù xiāng kàn (刮目相看) lit. mirar restregándose los ojos; fig. apreciar a alguien de una manera completamente nueva.

guò mù bú wàng (过目不忘) lit. no olvidar lo que pasa por los ojos; fig. tener buena memoria en leer.

jǔ mù wú qīn (举目无亲) lit. alzar la vista y no hay ningún pariente; fig. estar lejos de los suyos sin ningún pariente ni amigo.

jǔ shì zhǔ mù (举世瞩目) lit. todo el mundo se pone los ojos [encima de algo]; fig. algo muy llamativo que atrae la atención de todo el mundo.

lín láng mǎn mù (琳琅满目) lit. las preciosidades llenas de los ojos; fig. rica colección de mercancías o objetos de arte.

miàn mù quán fēi (面目全非) lit. completamente distinto de cara y ojos; fig. quedar irreconocible [una cosa].

mù bù zhuǎn jīng (目不转睛) lit. los ojos no mueven las pupilas; fig. clavar la vista en algo.

mù dèng kǒu dāi (目瞪口呆) lit. los ojos desencajados y la boca abierta; fig. quedarse sorprendido o asustado.

mù guāng rú dòu (目光如豆) lit. los ojos [son] como alubias; fig. tener miras estrechas, vista cortísima, horizontes limitados o carecer de perspicacia.

mù guāng rú jù (目光如炬) lit. los ojos son como antorchas; fig. tener perspicacia o ser clarividente.

mù kōng yí qiè (目空一切) lit. los ojos se vacían sin nada; fig. ser muy presumido, creerse uno superior a los demás, despreciar a todos los demás.

mù zhōng wú rén (目中无人) lit. en los ojos no hay nadie; fig. ser presuntuoso y creerse superior a todo el mundo.

shì mù yǐ dài (拭目以待) lit. frotarse los ojos para esperar ver qué sigue; fig. quedar pendiente de lo que pase.

sǐ bù míng mù (死不瞑目) lit. morir sin cerrar los ojos; fig. morir con la pena de no haber cumplido sus deseos o planes, etc., no poder morir tranquilo.
yí mù liǎo rán (一目了然) lit. estar claro a primera vista, fig. ver todo de una mirada.
yí mù shí háng (一目十行) lit. leer diez líneas de una mirada; fig. leer rapidísimo, tener una inteligencia aguda.
yǒu mù gòng dǔ (有目共睹) lit. tienen ojos y lo miran juntos; fig. ser obvio para todos, estar a la vista de todos, ser sabido por todos.
zhòng mù kuí kuí (众目睽睽) lit. los ojos del público se fijan en [algo]; fig. a la vista del público, delante de la multitud.

méi 眉 la ceja

En la cultura china la ceja suele estar relacionada con la belleza de una mujer. Tener una ceja bonita era un indicio importante de ser guapa. En la antigüedad las mujeres ya sabían pintarse las cejas para que parecieran más bonitas. En chino existen bastantes expresiones y fraseologismos que contienen la palabra 'ceja':

méi mù (眉目) lit. ceja[129] y ojo; fig. la perspectiva de una solución, lógica, la secuencia de una idea en un texto.
měi méi (美眉) lit. bonita ceja[130]; fig. chica guapa.
méi jié (眉睫) lit. ceja y pestaña; fig. inminencia.
yáng méi tǔ qì (扬眉吐气) lit. enarcar las cejas y exhalar el aliento; fig. sentir orgullo y desahogo.
rán méi zhī jí (燃眉之急) lit. la urgencia de quemar la ceja; fig. la urgencia extrema.
pò zài méi jié (迫在眉睫) lit. estar cerca de la ceja y la pestaña; fig. ser inminente.
méi qīng mù xiù (眉清目秀) lit. [tener] unas cejas claras y unos ojos bonitos; fig. ser de facciones finas y delicadas.

---

[129] "Eyebrows play an important part in Chinese ideas of physical attractiveness (beauty). As early as two thousand years ago, people were shaving them off and painting them in. There is a well-known tale of a man who was so much in love with his wife that he painted her eyebrows for her instead of letting her do this woman's work for herself. Well-formed eyebrows are said to resemble a moth; when they are thick and slightly curved they are said to resemble a butterfly. One of the Tang Emperors had a picture painted showing ten different kinds of eyebrows, to each of which he gave a special name. Poets often speak of 'eyebrows like far-distant hills' or of 'sad (= fine) eyebrows'." (Eberhard, 1986: 114)

[130] "Still another example comes from Chinese language internet sites where pretty girls are commonly referred to as *měi méi* (美眉 beautiful-brow). Although several phonetic and morphological factors like *mèi mei* (妹妹 'younger sister') and *měi* (美 beautiful) are all realized with the phonetic string (except tones) resembling méi 'brow', it is still essentially a part-to-whole metonymic change." (Chaofen Sun: 2006, 124).

méi tóu yí zhòu, jì shàng xīn lái (眉头一皱，计上心来) lit. venírsele a uno al corazón una estratagema al fruncir las cejas; fig. ocurrírsele a alguien una idea repentinamente al pensar un poco.
méi fēi sè wǔ (眉飞色舞) lit. las cejas vuelan y la expresión [de la cara] baila; fig. estar [uno] muy contento y entusiasmado.
jǐ méi nòng yǎn (挤眉弄眼) lit. apretar la ceja y guiñar el ojo; fig. hacer guiños a alguien para transmitir una información.
huǒ shāo méi mao (火烧眉毛) lit. el fuego quema las pestañas; fig. haber un peligro inminente.
hú zi méi máo yì bǎ zhuā (胡子眉毛一把抓) lit. agarrar la barba y las cejas en un solo puñado; fig. no distinguir lo principal de lo secundario al hacer algo.
chóu méi bù zhǎn (愁眉不展) lit. la ceja angustiada no se extiende; fig. estar preocupado.
chóu méi kǔ liǎn (愁眉苦脸) lit. la ceja angustiada y la cara amarga; fig. tener aspecto angustiado.
méi lái yǎn qù (眉来眼去) lit. las cejas vienen y los ojos van; fig. transmitir los sentimientos amorosos entre los dos.
shù méi dèng yǎn (竖眉瞪眼) lit. enarcar las cejas y abrir los ojos [en un gesto de ira]; fig. poner cara de ira.
méi kāi yǎn xiào (眉开眼笑) lit. las cejas se extienden y los ojos sonríen; fig. estar contento por algo.

***bí* 鼻 o *bí zi* 鼻子 la nariz**

El carácter original para designar la nariz era *zì* (自[131] 'uno mismo'), que provenía de la forma de este órgano humano. Como la gente solían hablar de sí mismo enseñando a la nariz, *zì* (自) poco a poco fue adquiriendo el significado de 'uno mismo' y se creó un nuevo carácter *bí* (鼻) para la nariz. Hoy en día, hablar [uno] de sí mismo señalando a la nariz se considera de mala educación.

La nariz también está asociada con el comienzo, *bí zǔ* (鼻祖 lit. el antepasado de la nariz) se refiere al fundador de una escuela, creencia o religión. La nariz también está relacionada con las expresiones faciales que dan idea de las emociones o actitudes de uno. *kū bí zi* (哭鼻子 lit. llorar-nariz; fig. [humorístico] llorar), *mǒ bí zi* (抹鼻子 lit. rascarse la nariz; fig. [humorístico] llorar), *lǎo bí zi* (老鼻子 lit. vieja nariz; fig. [humorístico, exagerado] mucha cantidad).

La nariz es la parte más sobresaliente de la cara y por eso puede referirse a la parte prominente o al agujero de ciertas cosas: *mén bí er* (门鼻儿 lit. la nariz de la puerta; fig. la manecilla de la puerta), *zhēn bí* er (针鼻儿 lit. la nariz de la aguja; fig. el ojo de la aguja), etc.; También tiene el sentido figurado de sentimientos negativos como 'orgullo, desprecio y odio' en algunos fraseologismos en chino:

---

[131] Carácter que proviene etimológicamente de la imagen de la 'nariz'. Los antiguo chinos, para expresar la idea de 'yo mismo', señalaban con el dedo la nariz.

chī zhī yǐ bí (嗤之以鼻) lit. reírse de uno sonándose las narices; fig. despreciar, menospreciar.
bí kǒng cháo tiān (鼻孔朝天) lit. los agujeros de la nariz hacia el cielo; fig. ser muy presumido, presuntuoso.
yǎn bí ér guò (掩鼻而过) lit. pasar tapándose la nariz; fig. sentir repugnancia por cosas sucias y malolientes.
Otros fraseologismos asociados a la nariz son los siguientes:
yǎng rén bí xī (仰人鼻息) lit. vivir dependiendo del aliento de nariz [ajeno]; fig. vivir a merced de otro.
bèi rén qiān zhe bí zi zǒu (被人牵着鼻子走) lit. andar dejándose tirar de la nariz por otro; fig. ser [uno] manipulado por otro u obedecer ciegamente a otro.
pèng yì bí zi huī (碰一鼻子灰) lit. encontrarse con toda la nariz (llena de) polvo; fig. ser [uno] rechazado o reprochado en una petición, consejo, etc., y perder su reputación.
yí gè bí kǒng chū qì (一个鼻孔出气) lit. respirar [dos o más personas] por el mismo agujero de la nariz; fig. [peyorativo] hablar [uno] a favor de otro.
héng tiāo bí zi shù tiāo yǎn (横挑鼻子竖挑眼) lit. rebuscar la nariz por lo horizontal y los ojos por lo vertical; fig. [persona presumida que] rebuscar los defectos del otro haciendo todo lo posible.
yǒu bí zi yǒu yǎn (有鼻子有眼) lit. tener [una cosa] nariz y [también] ojos; fig. [contar algo] detallada y vívidamente como si fuera un hecho real.
bí qīng liǎn zhǒng (鼻青脸肿) lit. la nariz amoratada y la cara hinchada; fig. dañarse uno por accidente o por otro o haber [uno] sufrido un gran fracaso o frustración.
bí xī rú léi (鼻息如雷) lit. el aliento de nariz es como el trueno; fig. roncar estentóreamente.

ěr 耳 la oreja

Desde la perspectiva de la lengua china existen una serie de realidades que se ven como la oreja. Es el caso de: *mù ěr* (木耳 lit. oreja de madera; fig. [un tipo de hongo negro] la oreja del judío), *yín ěr* (银耳 lit. oreja de plata; fig. [un tipo de hongo blanco] trémela), *ěr bēi* (耳杯 lit. el vaso de oreja; fig. el vaso que tiene dos manecillas en forma de oreja). Los que están al lado: *ěr mén* (耳门 lit. la puerta de oreja; fig. la puerta lateral), *ěr fáng* (耳房 lit. el cuarto de oreja; el cuarto lateral [del patio típico chino que está rodeado de cuartos]).

La función principal de la oreja es el oído y en los fraseologismos la oreja está generalmente asociada al sentido negativo, ya que el percibimiento de sonidos o palabras desagradables provocan la molestia en la persona. Entre los fraseologismos que contienen la palabra oreja tenemos los siguientes:

shùn fēng ěr (顺风耳) lit. las orejas del viento favorable[132]; fig. persona bien informada.

zuǒ ěr duo jìn, yòu ěr duo chū (左耳朵进, 右耳朵出) lit. entrar por la oreja izquierda y salir por la derecha; fig. no tomar [uno] en serio las palabras de otro.

ěr biān fēng (耳边风) o *ěr páng fēng* (耳旁风) lit. el viento [que pasa] por las orejas; fig. las palabras que no han sido tomadas en serio por uno.

ěr duo ruǎn (耳朵软) lit. [tener] las orejas blandas; fig. ser [uno] fácil de creer en los chismes.

mián huā ěr duo (棉花耳朵) lit. las orejas de algodón; fig. creer fácilmente en los chismes.

ěr duo yìng (耳朵硬) lit. [tener] las orejas duras; fig. no creer [uno] fácilmente en los chismes.

ěr duo cháng (耳朵长) lit. [tener] las orejas largas; fig. ser [uno] aficionado en sondear las noticias ajenas y estar bien informado.

ěr duo jiān (耳朵尖) lit. [tener] las orejas puntiagudas; fig. [tener] los oídos sensibles.

yǎo ěr duo (咬耳朵) lit. morder la oreja; fig. cuchichear al oído.

bù kān rù ěr (不堪入耳) lit. [ser] indecente para los oídos; fig. groserías repugnantes.

ěr shú néng xiáng (耳熟能详) lit. [algo es tan] familiar a los oídos que se conocen hasta sus últimos detalles; fig. haber [uno] escuchado tantas veces una cosa hasta que se puede decir los detalles.

gé qiáng yǒu ěr (隔墙有耳) lit. hay oídos en el otro lado de la pared; fig. [aconsejar a alguien] tener cuidado al hablar para no desvelar el secreto o es difícil guardar un secreto.

liǎng ěr bù wén chuāng wài shì (两耳不闻窗外事) lit. los dos oídos no escuchan lo que ocurre fuera de la ventana; fig. mostrarse [uno] indiferente a lo que sucede a su alrededor.

rú léi guàn ěr (如雷贯耳) lit. como el trueno penetra en los oídos; fig. una fama resonante.

xǐ ěr gōng tīng (洗耳恭听) lit. limpiarse las orejas y escuchar respetuosamente; fig. [expresión de cortesía, burla o broma hacia el que habla]: Escuchar con respeto, escuchar atentamente.

zhèn ěr yù lóng (震耳欲聋) lit. [un sonido] estremece los oídos hasta ensordecer; fig. un sonido ensordecedor.

zhōng yán nì ěr (忠言逆耳) lit. las palabras sinceras se oponen a los oídos; fig. los buenos consejos suenan desagradables en los oídos.

zhuā ěr náo sāi (抓耳挠腮) lit. rascarse las orejas y frotarse las mejillas; fig. sentir gran inquietud.

---

[132] Personaje legendario que es capaz de oír algo desde muy lejos.

xuè 血 la sangre

En chino la sangre se relaciona generalmente con el 'clan', la 'violencia', el 'coraje', etc. Eberhard (1986) hizo un resumen sobre la sangre en la cultura china:

> "In Chinese, a distinction is made between two kinds of blood: fresh, red blood, the kind that flows from wounds, is a symbol of life, while the dark blood of menstruation is unclean; contact with it brings illness or unhappiness. Red blood is the seat of the soul, and any object smeared with this blood acquires magical powers thereby. If a demon can be successfully smeared with blood, it is forced to assume its true form. When pictures of gods or goddesses are being consecrated, the eyes are painted over with blood, and in this way the picture or statue is animated or given a soul. Several stories tell of a painter who paints a picture of a dragon which is then criticized by a customer or recipient because the eyes have not been painted over: when the painter makes the omission good, the picture turns into a real dragon and flies away." (1986: 44)

Son abundantes las palabras y fraseologismos que contienen la sangre: *xīn xuè* (心血 lit. corazón-sangre; fig. los esfuerzos), *xuè hàn* (血汗 lit. sangre-sudor; fig. mucha labor), *xuè běn* (血本 lit. sangre-capital; fig. la capital acumulada de diligente labor), *xuè chóu* (血仇 lit. sangre-odio; fig. el odio causado por ser matado un familiar), *xuè lèi shǐ* (血泪史 lit. la historia de sangre y lágrimas; fig. la triste historia), *xuè shū* (血书 lit. la carta de sangre; fig. la carta escrita [testamento, demanda, etc.] por uno con su propia sangre para expresar la decisión, la injusticia o el gran odio hacia alguien, etc.), *xuè xìng* (血性 lit. sangre-esencia; fig. el coraje, la rectitude), *xuè zhài* (血债 lit. sangre-deuda; fig. el crimen de asesino), *xuè yuán* (血缘 lit. sangre-predestinación; fig. la consanguinidad), *xuè tǒng* (血统 lit. sangre-relación; fig. el linaje), *xuè qì* (血气 lit. sangre-aire; fig. la valentía, la honradez).

Otros fraseologismos son:

hán xuè pēn rén (含血喷人) lit. escupir sangre sobre alguien; fig. inventar hechos para calumniar a uno, difamar.

shà xuè wéi méng (歃血为盟) lit. [un rito antiguo] mancharse [los labios con gotas] de sangre [de un animal sacrificado en señal de] jurar [fidelidad en un solemne acto inaugural de] una alianza; fig. contraerse la alianza.

kǒu xuè wèi gān (口血未干) lit. la boca [mojada de] sangre todavía no está seca; fig. romper la alianza recién contraída.

ǒu xīn lì xuè (呕心沥血) lit. vomitar el corazón y derramar la sangre; fig. hacer afanosos esfuerzos.

rè xuè fāng gāng (热血方刚) lit. bullirle a uno la sangre; fig. estar lleno de vigor juvenil.

rè xuè fèi téng (热血沸腾) lit. la sangre caliente hierve; fig. estar efervescente.

rú máo yǐn xuè (茹毛饮血) lit. comer [carne cruda] con pelo y beber sangre [de animales]; fig. llevar una vida salvaje.

shā rén bú jiàn xiě (杀人不见血) lit. matar a la gente sin derramar sangre; fig. ser [uno] cruel y astuto.
shì xuè chéng xìng (嗜血成性) lit. estar sediento de sangre por naturaleza; fig. ser muy cruel y codicioso robando riqueza del pueblo.
xīng fēng xuè yǔ (腥风血雨) lit. los vientos apestados y lluvias de sangre; fig. el tremendo terror, gran masacre.
xuè hǎi shēn chóu (血海深仇) lit. odio profundo como un mar de sangre; fig. enorme deuda de sangre.
xuè nóng yú shuǐ (血浓于水) lit. la sangre es más espesa que el agua; fig. la consanguinidad es más importante que otras relaciones interpersonales.
xuè ròu xiāng lián (血肉相连) lit. la sangre y la carne están ligados; fig. estar íntimamente vinculados.
xuè zhài lěi lěi (血债累累) lit. incontables deudas de sangre; fig. innumerables crímenes sangrientos.
yì zhēn jiàn xiě (一针见血) lit. ver sangre de un pinchazo; fig. señalar acertadamente [atinadamente], llegar a la esencia.
yǒu xuè yǒu ròu (有血有肉) lit. tener sangre y carne; fig. la imagen viva, el contenido sustancial.
yù xuè fèn zhàn (浴血奋战) lit. combatir bañado en sangre; fig. combatir arduamente [heroicamente].

4.7 Otras partes del cuerpo humano y la vestimenta

En chino también existen otros muchos fraseologismos asociados a otras partes del cuerpo humano, además de las partes mencionadas en este capítulo; también existen algunos fraseologismos relacionados con la ropa.

***pì gu* 屁股 el culo**

cā pì gu (擦屁股 lit. limpiar el culo; fig. [irónico] arreglar una situación turbia dejada por otro)
tiǎn pì gu (舔屁股 lit. lamer el culo; fig. [irónico] adular).

***gǔ tou* 骨头 el hueso**

lǎn gú tóu (懒骨头 lit. el hueso perezoso; fig. ser [uno] perezoso)
yìng gǔ tou (硬骨头 lit. el hueso duro; fig. ser [uno] inflexible, rígido, implacable)
ruǎn gǔ tou (软骨头 lit. el hueso blando; fig. persona débil, sin carácter)
gǔ jià (骨架 lit. la estructura del hueso; fig. la estructura, base o perfil de una obra literaria, órgano, etc)
zhǔ xīn gǔ (主心骨 lit. el hueso que domina el corazón; fig. el sostén, pilar principal o propio juicio).

Otros:

bì bǎng (臂膀 lit. el brazo; fig. el ayudante capacitado, eficiente)
yāo gǎn (腰杆 lit. la cintura; fig. el apoyo, sostén)
shǒu wàn (手腕 lit. la muñeca; fig. el truco, trampa, maniobra, estratagema)
shù dà mǔ zhǐ (竖大拇指 lit. erigir el dedo pulgar; fig. elogiar a alguien).
táo bù chū shǒu zhǎng xīn (逃不出手掌心) lit. no poder escapar de la palma de la mano; fig. no poder escapar del control de alguien.
shēn zhèng bú pà yǐng zi wāi (身正不怕影子歪) lit. el cuerpo recto no teme que la sombra fuera torcida; fig. [frase usada para declarar] la inocencia de uno mismo sobre un chisme.
bèi hòu yì dāo (背后一刀) lit. acuchillar a alguien por detrás de la espalda; fig. tender trampas contra alguien, hacer una falsa acusación contra alguien.
tóu fǎ zhǎng jiàn shì duǎn (头发长见识短) lit. tener el pelo[133] largo y conocimiento corto; fig. [frase humorística que se usa para criticar a] una mujer por su falta de conocimientos o por no ser inteligente.
qiān yí fà ér dòng quán shēn (牵一发而动全身) lit. tirar de un solo cabello y afectar a todo el cuerpo; fig. lo ocurrido en una parte insignificante puede tener repercusión sobre el todo.
dǎo wèi kǒu (倒胃口) lit. verter el estómago-boca; fig. ser [ago] abominable.
diào wèi kǒu (吊胃口) lit. colgar el estómago-boca; fig. provocar deseo o interés de alguien.
bào dà tuǐ (抱大腿) lit. abrazar el muslo; fig. adular y pegarse a la persona rica y poderosa.
gē bó wǎng lǐ wān (胳膊往里弯) lit. los brazos se doblan hacia adentro; fig. inclinarse [uno] a favor de los suyos.
quē gē bo shǎo tuǐ (缺胳膊少腿) lit. faltan los brazos y las piernas; fig. carecer siempre de algo para ser completo.

Fraseologismos relacionados con la vestimenta

La vestimenta en chino tiene mucha importancia como sociedad estratificada que ha sido siempre. La ropa inevitablemente es un símbolo del estatus social y económico de las personas. Son muchas las palabras relacionadas con la vestimenta que aparecen en los fraseologismos: *pò xié* (破鞋 lit. zapato-roto; fig. mujer suelta), *bāo fu* (包袱 lit. la envoltura; fig. la carga o reserva de risas en un teatro), *bēi bāo fu* (背包袱 lit. cargarse de la envoltura; fig. tener cargo de conciencia), *lǜ mào zi* (绿帽子 lit. el gorro verde; fig. la cornuda), *dài lǜ mào* (戴绿帽 lit. ponerse el gorro verde; fig. estar cornudo), *gāo mào zi* (高帽子 lit. el gorro alto; fig. la adulación), *dài gāo*

[133] "All Chinese have black hair. Shining black hair on a woman is called 'Cloud-hair' and is admired as particularly beautiful, especially when the growth of hair is also strong and luxuriant." (Eberhard, 1986: 163).

mào (戴高帽 lit. poner (a alguien) el gorro alto; fig. adular), *kòu mào zi* (扣帽子 lit. poner [a alguien] el gorro; fig. ponerle etiqueta), *qún dài guān xì* (裙带关系 lit. la relación de cinturón [de las mujeres]; fig. el nepotismo), *chuān yì tiáo kù zi* (穿一条裤子 lit. andar (dos personas) en un mismo par de pantalones; fig. tener [los dos] los mismos intereses o actitud), *chuān kāi dāng kù* (穿开裆裤 lit. llevar pantalones con abertura o raja; fig. la niñez), *yǒu sè yǎn jìng* (有色眼镜 lit. las gafas de color; fig. el prejuicio), *tāo yāo bāo* (掏腰包 lit. sacar el bolsillo o cartera en la cintura; fig. pagar [uno] de su propio bolsillo), *jiē miàn shā* (揭面纱 lit. quitar el velo en la cara; fig. desvelar un secreto).

Existen otros fraseologismos en chino que se asocian a la vestimenta:

chuān xiǎo xié (穿小鞋) lit. dar de calzar [a alguien] zapatos estrechos; fig. abusar [uno] de su poder para hacer sufrir a otro.

zhěn biān fēng (枕边风) lit. el viento al lado de la almohada; fig. las palabras de la esposa con su marido.

xiù huā zhěn tóu (绣花枕头) lit. la almohada bordada de flores; fig. persona aparentemente atractiva pero inútil en realidad, ser inteligente o apto sólo en aspecto.

jǐn xiù qián chéng (锦绣前程) lit. el porvenir de brocado; fig. el brillante porvenir.

jǐn xiù shān hé (锦绣山河) lit. las montañas y ríos de brocado; fig. la magnífica tierra, la hermosa patria.

jǐn yī yù shí (锦衣玉食)
lit. vestido de brocado y alimentos de jade; fig. llevar una vida lujosa.

jǐn náng miào jì (锦囊妙计) lit. la ingeniosa estratagema en una bolsa de brocado[134]; fig. la solución magistral en caso urgente.

jǐn shàng tiān huā (锦上添花) lit. añadir flores a un brocado; fig. perfeccionar algo en base al éxito logrado antes.

guān miǎn táng huáng (冠冕堂皇) lit. el gorro majestuoso; fig. [las palabras, promesas] grandilocuentes, altisonantes, aparatosas; Ostentoso.

nù fà chōng guān (怒发冲冠) lit. los cabellos erizados de cólera chocan contra el sombrero; fig. montar en cólera.

tán guān xiāng qìng (弹冠相庆) lit. felicitarse golpeando [el polvo de] los gorros; fig. felicitarse por los nombramientos y honores, regocijarse de una victoria [generalmente en sentido peyorativo].

yī guān chǔ chǔ (衣冠楚楚) lit. el vestido y el gorro elegante; fig. ser todo rozagante.

yī guān qín shòu (衣冠禽兽) lit. fiera con vestido y gorro puestos; fig. la persona inmoral, malvada.

yī bù zhē tǐ (衣不遮体) lit. la ropa no cubre el cuerpo; fig. ser de extrema pobreza.

---

[134] La estratagema que está escrita en un papelito bien guardado en una bolsa de brocado y que no se abre hasta el momento de su puesta en práctica, a fin de que no trascienda el secreto o de que no surjan complicaciones innecesarias antes de tiempo.

dào lǚ xiāng yíng (倒履相迎) lit. ponerse [por descuido] al revés los zapatos [por la prisa que tiene uno de] ir a recibir [a un visitante]; fig. recibir a uno con todos los honores o alegría.

xuē zú shì lǚ (削足适履) lit. cortar los pies para ajustarlos a los zapatos; fig. proceder a la manera de Procrustes.

guā tián lǐ xià (瓜田李下) lit. en un melonar [no te ajustes tus zapatos] y bajo un ciruelo [no te arregles el sombrero, para no suscitar la sospecha de que estás robando frutas]; fig. las circunstancias que fácilmente despiertan sospechas.

jié yī suō shí (节衣缩食) lit. ahorrar en vestidos y reducir la comida; fig. llevar una vida frugal.

liàng tǐ cái yī (量体裁衣) lit. hacer el traje según [la talla del] cuerpo; fig. hacer una cosa de acuerdo con la realidad.

rén kào yī zhuāng, fó kào jīn zhuāng (人靠衣装，佛靠金装) lit. la vestimenta hace a los hombres, la capa de oro al buda; fig. la imagen o apariencia de uno es importante, no desdeñable.

tiān yī wú fèng (天衣无缝) lit. el traje celeste sin costura; fig. sin dejar huellas, sin que se note nada forzado ni artificial.

V. LA COMIDA

5. Introducción

La comida tiene un papel fundamental en la forma en la que los individuos piensan sobre sí mismos y sobre los demás. Parry (1985:613) en su estudio sobre la cultura hindú afirma que en ésta existe la creencia de que 'el hombre es lo que come, no solo su cuerpo es alimentado por la comida sino también su disposición moral'. Esta creencia también está fuertemente arraigada en la cultura occidental. Así, en inglés existe un refrán que dice 'Tell me what you eat, and I will tell you who you are', en alemán otro que dice 'Der Mensch ist was er isst' (lit. El hombre es lo que come) y la expresión en español 'Somos lo que comemos'.

Backhouse (1994), ha estudiado las correspondencias de los verbos de cocinar ingleses y japoneses:

> "Los verbos ingles, cool, bake, froze se corresponden con el japonés yaku, mientras que fry se corresponde con itameru, agero, yaku. Hay que entender que el significado básico de yaku es 'cocinar con una aplicación directa de calor' (con o sin una pequeña cantidad de aceite). Itameru se traduciría al inglés como ''stir fry' y agero como y ageru como 'deep fry'." (1994: 90)

Pamies (2011b) ha notado la importancia metafórica de la gastronomía en la lengua francesa y española, exponiendo unos fraseologismos asociados con el 'pimiento', '*prune*' y 'olivo' en las dos lenguas:

> "La gastronomía es una fuente especialmente rica en culturemas porque se encuentra en el cruce entre el SABOR, el COSTE y las COSTUMBRES (tradiciones agrícolas y culinarias) dominios especialmente propicios a las valoraciones inherentes, positivas o negativas. El caso del pimiento español y de la *prune* francesa nos muestra cómo un elemento gastronómicamente positivo aparece como un símbolo negativo. Ello nos sugiere la hipótesis de que es por su bajo coste, pues el fenómeno inverso se observa en las metáforas del aceite y del olivo, productos caros cuyas connotaciones, reflejadas en cientos de proverbios españoles, son siempre positivas." (2011b: 56).

En chino también se encuentran varios fraseologismos que destacan dicho tema y en los que además se pone un énfasis particular en la relación entre la comida y el sexo. Confucio dice: *shí, sè, xìng yě* (食、色，性也 'el deseo por la comida y por el sexo es algo natural del ser humano'). Los confucianistas expresaron también así el mismo tema: *yǐn shí nán nǚ, rén zhī dà yù cún yān* (饮食男女，人之大欲存焉 'la comida y el hombre y mujer [el sexo], es el gran deseo del ser humano'). Existen otros fraseologismos relacionados con la comdia y que representan una filosifía: *bǎo nuǎn sī yín yù* (饱暖思淫欲 'al estar lleno [de estómago] y calentito [de cuerpo], empieza a pensar en el sexo'); *bù shí rén jiān yān huǒ* (不食人间烟火 lit. no comer el humo

y fuego [dicho metafórico de 'la comida'] del mundo) se refiere a la gente que tiene un carácter raro y que no se lleva bien con los demás.

Chang (1995) planteó en su libro una serie de léxico y fraseologismos relacionados con la comida. Este autor (1977) comentó así en su libro dedicado a la cultura de la comida china sobre la relación entre la cultura y la comida:

> "Food habits may be used as an important, or even determining, criterion in this connection. People who have the same culture share the same food habits, that is, they share the same assemblage of food variables. Peoples of different cultures share different assemblages of food variables…Within the same culture, the food habits are not at all necessarily homogeneous. In fact, as a rule they are not. Within the same general food style, there are different manifestations of food variables of a smaller range, for different social situations. People of different social classes or occupations eat differently. People on festive occasions, in mourning, or on a daily routine eat again differently. Different religious sects have different eating codes. Men and women, in various stages of their lives, eat differently. Different individuals have different tastes…Finally, systematically articulated food variables can be laid out in a time perspective, as in historical periods of varying lengths. We see how food habits change and seek to explore the reasons and consequences." (1977: 54-55)

Para los occidentales, el alimento básico es el pan y éste tiene un sentido simbólico y metafórico en las culturas occidentales. Luque Durán (2012) afirma:

> "Así, el pan es el alimento básico en las culturas occidentales y como alimento básico tiene, en algunas culturas, valores metafóricos. Así, en inglés existen las expresiones bread line, bread winner, bread-and-butter issue, sliced bread, a bread box, dough, give us our daily bread. La expresión sliced bread sirve para indicar un gran invento, un bread box es una medida común utilizada para referirse a espacios pequeños, bread and butter es un adjetivo que significa 'primordial', bread winner es un término que se refiere a la persona que trabaja y sustenta a su familia, bread line se refiere a una fila de personas que esperan para recibir comida gratis de alguna organización benéfica o comedor público. La frase 'give us our daily bread' es parte de la oración del Padre Nuestro que aparece en Mateo 6:11. En español aparece también como 'danos hoy nuestro pan de cada día'." (2012: 36, 37)

El arroz tiene en las culturas orientales un valor simbólico y metafórico altamente importante. Existen muchos estudios sobre el valor del 'arroz' en las culturas japonesa y china. Emiko Ohnuki-Tierney (1993) hizo un estudio monográfico sobre el arroz, describiendo los valores simbólicos a lo largo de la historia de su país: moneda sagrada, impuesto sagrado, elemento de riqueza, deidad, elemento clave en diversos rituales, comodidad, etc. Este autor también puso unos ejemplos de las expresiones relacionadas con los valores simbólicos del arroz, entre los cuales, hiyameshi o kuu (lit. comer arroz frío) y tanin no meshi okuu (lit. comerse el arroz de otra persona) para indicar una situación en la que una persona no se encuentra

próxima a su familia y por tanto no se encuentra rodeada del calor ni de las comodidades que la familia te ofrece (1993:96).

La alimentación siempre ha sido un tema eterno para la sociedad china. Para un país con un territorio tan extenso, la agricultura ha sido un sector de suma importancia desde la antigüedad. Los emperadores daban el mayor énfasis a la producción agraria. Muchos levantamientos en las épocas feudales fueron causados por la hambruna de los campesinos, ya que las dinastías cobraban demasiados impuestos de la agricultura para la guerra u otros fines destinados a la corrupción. Por tanto, casi todas las dinastías feudales tomaron medidas pro-agrarias: "Enfatizar la agricultura y contener los comercios." Y muchas recién implantadas establecían la política de "Recuperar y multiplicar", reduciendo hasta cero los impuestos agrarios.

A causa de la gran población y otras razones, como las catástrofes naturales, la alimentación china se caracteriza desde la antigüedad por la abundancia de cereales y la escasez de carne, acompañada de vegetales. Ésta es la estructura típica de la alimentación de los chinos. El arroz o el pan chino es el alimento básico y el resto de platos son su acompañamiento. Como el alimento básico no es rico, hace falta otra comida auxiliar para que se pueda comer con facilidad, lo cual hace que el principal propósito de la gastronomía china sea el elaborar la comida, convirtiendo la sosa en rica. Y con el alto desarrollo de la artesanía, la elaboración alimenticia goza de un alto nivel. Por tanto, la gastronomía china cuenta con las siguientes características: Primero, un alto nivel de elaboración. Muchos materiales alimenticios que son incomestibles para los occidentales, después de ser elaborados parecerán deliciosos. Segundo, la variedad de comida es muy amplia, casi no existe ningún tabú en la comida. Hay un dicho muy famoso: Los cantoneses comen todo lo que vuela menos los aviones, todo lo que nada menos los barcos y todo lo que corre menos las personas. En 2003, la epidemia SARS (Severe Acute Respiratory Syndromes) podría haber sido causada por la alimentación de unos animales raros en Cantón. Tercero, los chinos consideran que la alimentación es una importante diversión; comer es la primera necesidad.

Por tanto, hoy en día existe una costumbre de invitar a comer tanto entre los amigos, como entre los políticos y los comerciantes. Ofrecer un lujoso banquete es clave para conseguir éxito en la carrera política y en los negocios.

La idea de que "la comida es la primera necesidad del pueblo" es fundamental hasta en la actualidad. Bajo este concepto, los antepasados chinos han acumulado muchas metodologías gastronómicas y han inventado muchos utensilios alimenticios y muchos verbos relacionados con la gastronomía.

Según la teoría de medicina china, los alimentos pueden ser a la vez medicina. Aprovechando algunas cualidades de la comida, se alcanza a prevenir e incluso curar ciertas enfermedades o ayudar a mantener el equilibrio del cuerpo. Según la tradición china, los alimentos tienen cinco esencias y se clasifican como esencia intermediaria, fría, fresca, templada y caliente. Los de esencia intermediaria, como van entre los de esencia fría y templado-caliente, son convenientes para una constitución física normal. De esta forma, muchos alimentos de esa esencia sirven

como nutrición y refuerzo para la gente. Generalmente todos los alimentos de las cinco esencias tienen sus características tanto nutritiva como médica. Los alimentos de esencia fresca y fría pertenecen a la característica yin y tienen las funciones de quitar la fiebre, bajar el fuego interior, enfriar la sangre y desintoxicar; Por su parte, los de esencia templada y caliente pertenecen a la característica yang y tienen las funciones de dispersar el frío, dejar las arterias y las venas desbloqueadas y forzar el elemento yang del cuerpo. El mantenimiento de la salud exige a la persona alcanzar un equilibrio entre las fuerzas yin y yang dentro de su cuerpo. La ingestión de excesiva comida con la cualidad yin o yang causaría el desequilibrio del cuerpo y, por consiguiente, la aparición de enfermedades.

Según Luque Nadal:

> "Entre las comidas 'calientes', se incluyen las comidas fritas, aceitosas, las que tienen gusto a pimiento picante, las carnes grasientas y alimentos como los cacahuetes. Por lo contrario, son comidas frías, plantas acuáticas, los crustáceos, especialmente los cangrejos, la soja y otras legumbres. Según la ciencia china, una comida fría como los cangrejos podrían agravar un resfriado, mientras que las comidas calientes eran malas para la fiebre." (2010: 102)

Sobre la influencia de las creencias sobre la comida que tienen los chinos, y sobre las consecuencias que estos tienen para la preservación de la salud, afirma Chang:

> "The Chinese way of eating is further characterized by the ideas and beliefs about food, which actively affect the ways . . . in which food is prepared and taken. The overriding idea about food in China -in all likelihood an idea with solid, but as yet unrevealed, scientific backing- is that the kind and the amount of food one takes is intimately relevant to one's health. Food not only affects health as a matter of general principle, the selection of the right food at any particular time must also be dependent upon one's health condition at that time. Food, therefore, is also medicine. The regulation of diet as a disease preventive or cure is certainly as Western as it is Chinese. Common Western examples are the diet for arthritics and the recent organic food craze. But the Chinese case is distinctive for its underlying principles. The bodily functions, in the Chinese view, follow the basic yin-yang principles. Many foods are also classifiable into those that possess the yin quality and those of the yang quality. When yin and yang forces in the body are not balanced, problems result. Proper amounts of food of one kind or the other may then be administered (i.e., eaten) to counterbalance the yin and yang disequilibrium. If the body is normal, overeating of one kind of food would result in an excess of that force in the body, causing diseases." (Chang, 1977: 128)

Los taoístas consideran que beber es yang y comer es yin y que sólo con la concordancia adecuada entre beber-comer y yin-yang podrán comunicarse con los dioses, llegar al cielo y conseguir el efecto de la "unión entre la gente y el cielo". Por eso, para ellos los cereales (yin) pueden llenar el estómago pero no pueden

prolongar la vida, ya que sólo los que coman aire podrán conseguir la longevidad[135]. Para llegar a este estado supremo, tienen que comer lo menos posible o no comer nada. Una de las imágenes tradicionales y muy populares de los taoístas que han llegado a este estado es un viejo que vivía en la montaña alta y lejana, con barba blanca, ágil, sabio y tranquilo, que no comía nada de lo que la gente normal consumía, solo las frutas silvestres. Los chinos de la antigüedad prestaban mucha atención al hecho de que la comida debía sincronizarse con el ritmo del movimiento cósmico. Por lo tanto, se tomaban comidas de diferentes esencias en las cuatro estaciones e incluso la elaboración de las comidas debería tener en cuenta los factores estacionales y climáticos. Estaban en contra de comer aquellos alimentos que no se correspondían con la estación. Si en primavera tomaban unas comidas y las preparaban según correspondía al verano, otoño o invierno, correrían el riesgo de enfermarse. En la actualidad, gracias al desarrollo de los invernaderos o a las importaciones de los países que están en zonas climáticas diferentes, la gente cuenta con verduras o frutas que no se corresponden con la estación de su país. Esto va en contra de la teoría de los antiguos chinos. "No se come la comida que no corresponde a la estación" (Confucio) expresa exactamente este mismo pensamiento taoísta. En los pueblos e incluso en las ciudades de la zona norte de China, en invierno la gente todavía guarda la costumbre de almacenar algunos productos agrarios invernales, como la col china, patatas, etc., en los sótanos para pasar estos dos o tres meses de frío.

La belleza de *zhōng hé* (中和 la concordancia) es la suprema estética de la tradición china. Este concepto estético venía de la gastronomía. En los libros antiguos de teoría política se hablaba que la inteligencia de gobernar era como saber encontrar un punto adecuado entre los dos sabores –salado y ácido– en la cocina y debería encontrar la concordancia entre las diferentes ideas. De esta forma, los antiguos filósofos chinos consideraban oportuno que la gente que buscara una posición neutral en la sociedad.

Para los chinos la frescura de los materiales alimenticios es una garantía de suma importancia para preservar la calidad y el buen sabor de los platos. En los restaurantes se colocan los estanques llenos de agua con los pescados y mariscos vivos. Los clientes incluso pueden elegir los que les gustan. Unos restaurantes de los pueblos cercanos a los lugares turísticos crían en unas cercas una multitud de corderos. Los turistas que provienen de las ciudades, pueden elegir el cordero, que será sacrificado ser asado entero. Realmente, el hecho de matar a los animales domésticos, como pollos, cerdos y corderos, es todavía una costumbre en los

[135] El taoísmo siempre ha estado relacionado con la longevidad. Según la leyenda, el primer emperador chino, Qin Shihuang (que unificó toda China en el 221 a.C.) se obstinó en conseguir el medicamento de la longevidad y mandó varias veces a Xufu, que dirigió a más de mil niños y niñas como ofrenda en busca de los inmortales, que vivían en las montañas sagradas en el mar del este de China, a cambio del medicamento para la inmortalidad. Llegó a Japón y se instaló ahí, considerándose hoy en día como uno de los antepasados de ese país.

pueblos para festejar algunos días conmemorativos del año o para dar una comida decente a invitados prestigiosos.

Otro factor muy destacado para la buena calidad de los alimentos es lo natural, la ausencia de artificialidad en los materiales alimenticios. Este concepto proviene de la tradición taoísta, la cual admira la Naturaleza y propone que el ser humano debe respetar las reglas de la naturaleza e intentar mantenerla intacta para preservar la armonía entre la Naturaleza y el ser humano. Con el desarrollo de la industria de la alimentación, la crianza de animales domésticos a gran escala o el uso de abonos químicos para los cultivos agrarios se ha convertido en la forma principal de producción alimenticia. Los materiales alimenticios naturales casi no se dejan ver en los mercados o supermercados de las ciudades. Los habitantes de las ciudades aprecian y van buscando alimentos puros y naturales que se conservan solamente en los pueblos no tan cercanos a las ciudades.

El budismo considera el mayor pecado matar a los seres vivos y propone proteger y salvar las vidas de todos los seres humanos y animales con misericordia. Las implicaciones de este espíritu se considera una gran virtud. En la vida anterior de Shakiamuni ha tenido la acción de sacrificar su cuerpo para alimentar a un tigre. En los tiempos antiguos, muchos templos mantenían "cerdos de larga vida" o "vacas de larga vida" para manifestar este espíritu misericordioso del budismo. Por tanto, los budistas no comen carne y todas las comidas que contienen elementos animales. La palabra *sù* (素) se define como comida vegetariana. Los monjes son vegetarianos, no comen carne.

Eberhard (1986) también habló de estos dos conceptos en su libro:

> "'Clean' (*su*) and 'unclean' (*hun*) form a contrastive pair which appears in various contexts. One of the commonest is the contrast made between 'vegetarian' (su) and 'nonvegetarian'(hun): a culinary distinction between Buddhists and non-Buddhists. Monks must eat su, i.e. 'simple', not enhanced in any way. Su is also used for garments worn in time of mourning, which should be made of course, undyed material. The word hun is used for food that includes meat in any shape or form. In non-Buddhist contexts, the distinction is between 'clear' (here, su = qing) and 'dull', 'cloudy.)" (1986: 77)

Curiosamente, en la comida vegetariana hay muchos platos nombrados como los platos de carne o pescado, hechos de productos de soja y con un sabor muy parecido a la carne o al pescado. El fraseologismo *bù shì chī sù de* (不是吃素的 no ser el que come comida vegetariana), significa que uno no es tan débil para que la gente lo humille o lo atropelle con facilidad, ya que los vegetarianos siempre demuestran un aspecto de humildad. El antónimo de *sù* es *hūn* (荤), que generalmente se refiere a la comida hecha de carne o pescado. Los budistas también consideran las comidas de olores fuertes (puerro, ajo, etc.) como *hūn*. Para los monjes budistas, es un gran pecado *chī hūn* (吃荤 comer comida hūn).

El budismo prohíbe que los monjes cometan este pecado, pero cuando alguno se encuentre enfermo y la carne sea necesaria para recuperar la salud, entonces está permitido a *kāi hūn* (开荤 comer carne). *kāi yáng hūn (*开洋荤 comer carne extranjera) significa que es la primera vez en probar algo.

En muchos cuentos, novelas o leyendas, aparecen varias imágenes literarias que *chī hūn* siendo monje. Éstos tienen un nombre en común *jiǔ ròu hé shang* (酒肉和尚 el monje que toma alcohol y come carne). Uno de estos personajes más famosos es Jìgōng, que bebe y come carne de perro todos los días. Sin embargo, tiene la capacidad de curar a la gente de enfermedades o de ayudarles a salir de dificultades. Él ha superado con nivel las doctrinas budistas y tiene un credo: *jiǔ ròu chuān cháng guò, fó zǔ xīn zhōng liú* (酒肉穿肠过，佛祖心中留), que significa 'el alcohol y la carne pasan por el intestino, pero el buda se queda siempre en el corazón.'

5.1 Algunos fraseologismos chinos relacionados con la comida

La cultura de la alimentación ha sido desarrollada de manera extrema por los chinos y se ha integrado en los sentimientos y en el habla diaria de la gente. Existen muchos fraseologismos compuestos de todo lo relacionado con la comida que ha conseguido un sentido figurado para valorar a las conductas de la gente.

5.1.1 El arroz

En la antigüedad de China, *mǐ* (米 el arroz) era una comida para las clases altas de la sociedad. Según la leyenda, en los tiempos más antiguos de China, el emperador *Shén Nóng* (神农 Dios del cultivo) solía plantar el primer arroz en persona durante la ceremonia anual para el cultivo del arroz. La gente también tenía la costumbre de poner el arroz en la boca de los muertos supuestamente para que éstos no sufrieran hambre en el otro mundo. Hoy en día aún se pone el arroz en un tazón [a veces se ponen los inciensos en el tazón con arroz] siendo parte del sacrificio a los antepasados en algunas fiestas relacionadas, como *qīng míng jié* (清明节 la Fiesta de los Muertos) y *chūn jié* (春节 la Fiesta de Primavera). La conducta de malgastar el arroz provoca mucha molestia a la gente. El arroz también se usa en la boda sirviéndose como protección de los males y espíritus. *mǐ sè* (米色 lit. el color de arroz) se refiere al color blanco amarillento, *yú mǐ zhī xiāng* (鱼米之乡 lit. el pueblo de peces y arroz) alude a un pueblo rico con abundante producción agraria y *chái mǐ fū qī* (柴米夫妻 lit. el matrimonio del arroz y leña) se refiere al matrimonio con escasez económica.

El arroz es el alimento básico de China y se cultiva principalmente en el centro y en el sur del país. Como una planta generalmente cultivada, se puede remontar a los albores de la historia china. *Shén Nóng* (神农 lit. dios de agricultura[136]) realizaba anualmente una solemne ceremonia de plantación del arroz y antes del cierre del

[136] Según la leyenda china, él fue el inventor de los cultivos y de la medicina.

segundo milenio A.C. ya había sistemas de riego a lo largo del río Yangtse para los campos de arroz.

Hay leyendas sobre el arroz con animales como el perro y la rata:

> "Among the Li-su (a minority in Yunnan) there is a legend that the dog brought rice to mankind, but, as he had to run through water, he lost most of the grains on the way, and only the tops of the stalks showed. In another South Chinese legend it is the rat that is the bringer of rice." (Eberhard, 1986: 307)

El arroz era un alimento sagrado para la gente en los antiguos tiempos y se usaba también como sacrificio al Cielo para conseguir una buena cosecha y a los antepasados para mostrar el respeto y memoria. Los emperadores celebraban anualmente un sacrificio a *Shè Jì* (社稷 lit. Dios de Tierra y Dios de Arroz; fig. el Estado) y se puede ver la importancia del arroz para una sociedad tradicional china. Hoy en día aún se guarda en Pekín un campo completo de arroz en *Xiān Nóng Tán* (先农坛 el Altar de los Antepasados Campesinos). Incluso se usaba para alejar los malos hechizos y los taoístas lo usaban para curar a las personas poseídas de espíritus malignos.

El arroz también se colocaba en la boca de los muertos para que no sufrieran hambre en el otro mundo. En la antigüedad, el arroz era un alimento caro y sólo la clase privilegiada tenía derecho a consumirlo diariamente. El arroz, como otros cereales, se aprecia mucho en la sociedad. En el texto de los alumnos primarios, se enseña un poema para que estos aprecien el arroz: *shuí zhī pán zhōng cān, lì lì jiē xīn kǔ* (谁知盘中餐, 粒粒皆辛苦 todos los granos del plato son resultado del duro trabajo). Dejar arroz tirado todavía está mal visto en China. Los padres enseñan a los niños que si tiran el arroz, les va a alcanzar un relámpago.

Hay una secta del taoísmo en su época inicial fundada (126-144) por Zhang Ling que se llama *wǔ dǒu mǐ jiào* (五斗米教 La Secta de las Cinco Medidas de Arroz). Se llama así porque él curaba a los enfermos a cambio de *wǔ dǒu mǐ* (五斗米 cinco medidas de arroz). De aquí viene el uso de *wǔ dǒu mǐ* con el significado de 'los víveres'. Un frageologismo es *bú wéi wǔ dǒu mǐ zhé yāo* (不为五斗米折腰 lit. no acocharse por siete medidas de arroz) que significa metafóricamente que 'no se entrega para satisfacer las necesidades básicas de la vida por la honra'.

Existen otros fraseologismos relacionados con el arroz:

dāng jiā cái zhī chái mǐ guì (当家才知柴米贵) lit. no conocerá lo caro de la leña y arroz hasta que te encargas de la casa; fig. las cosas que nunca has conocido o has prestado atención son diferentes a tu imaginación.

shēng mǐ zuò chéng shú fàn (生米做成熟饭) lit. el arroz crudo ya está cocido; fig. se ha hecho y no se puede cambiar, es demasiado tarde para cambiar nada ahora.

qiǎo fù nán wéi wú mǐ zhī chuī (巧妇难为无米之炊) lit. incluso una mujer más inteligente no puede preparar una comida sin arroz; fig. no se puede hacer nada sin los instrumentos o condiciones básicas.

tōu jī bù chéng shí bǎ mǐ (偷鸡不成蚀把米) lit. perder un puñado de arroz sin poder conseguir robar el pollo; fig. la gente que quería sacar provecho de algo y en vez de conseguir su propósito, sufre una pérdida[137].

yú mǐ zhī xiāng (鱼米之乡) lit. la tierra del pescado y del arroz; fig. zona con abundante producción agrícola.

shì kāng jí mǐ (舐糠及米) lit. lamer la barcia hasta el arroz; fig. ocupar el poder político central poco a poco, desde los gobiernos locales hasta el central o invadir gradualmente.

fàn (饭 lit. arroz cocido) es algo fundamental para la vida diaria y por consiguiente ocupa un lugar importante en el imaginario de la gente. También se encuentran varios fraseologismos asociados con el arroz cocido, *fàn* (饭):

fàn wǎn (饭碗) lit. bol con arroz cocido; fig. puesto de trabajo.

zá fàn wǎn (砸饭碗) lit. romperse el bol de arroz cocido; fig. perder el trabajo.

kào tiān chī fàn (靠天吃饭) lit. comer dependiendo del cielo; fig. vivir dependiendo de las condiciones de la naturaleza.

bù chá bú fàn (不茶不饭) lit. no tomar té ni comer; fig. estar muy preocupado y pensativo por algo sin ganas de comer.

fàn tǒng (饭桶) lit. cubo de comida; fig. persona lamentable que no sirve para nada.

jiǔ náng fàn dài (酒囊饭袋) lit. odre de alcohol y bolsa de comida; fig. una persona que no sabe ejercer ninguna profesión menos comer y beber.

chī xiàn chéng fàn (吃现成饭) lit. tomar la comida preparada; fig. disfrutar de los trabajos ajenos sin aportar nada.

fàn lái zhāng kǒu (饭来张口) lit. abrir la boca esperando la comida; fig. gente perezosa.

cū chá dàn fàn (粗茶淡饭) lit. té ligero y comida sosa; fig. vivir con comida sencilla y de forma modesta.

chá yú fàn bǎo (茶余饭饱) lit. después de tomar el té y de comer; fig. tiempo libre.

jiā cháng biàn fàn (家常便饭) lit. comida casera y ordinaria; fig. cosas que ocurren con mucha frecuencia.

5.1.2 Otros alimentos

En chino se utiliza a menudo la forma o la propiedad de la comida para metaforizar, exagerar y hacer metonimia sobre el aspecto, la piscología, la conducta, los gustos, etc., de la gente. *ruǎn miàn tiáo* (软面条 lit. fideo blando) y *cài bāo zi* (菜包子 lit. empanada con relleno de verduras) crean la metáfora de un hombre cobarde y débil; *dāo zi zuǐ, dòu fu xīn* (刀子嘴, 豆腐心 lit. lengua afilada, corazón de tofu) es la metáfora de la gente que parece dura hablando, pero realmente es muy blanda de corazón; *mèn hú lu* (闷葫芦 lit. calabacera callada) sirve como metáfora de un hombre de pocas palabras; *jiāng shì lǎo de là* (姜是老的辣 lit. el jengibre viejo es el más picante) quiere decir que los viejos tienen más experiencia; *kōng xīn luó bo* (空

[137] En inglés hay un dicho equivalente: '*Go for wool and come home shorn'*.

心萝卜 lit. nabo hueco) metaforiza a la gente que finge ser fuerte pero realmente es muy débil; *năi yóu xiǎo shēng* (奶油小生 lit. chico de nata) se refiere a los hombres jóvenes que tienen cara blanca y tierna; Suele tener sentido peyorativo; *jú zi pí liǎn* (橘子皮脸 lit. tener cara de piel de naranja) metaforiza que está muy arrugada la cara; *dōng guā nǎo dai* (冬瓜脑袋 lit. cabeza de calabacín) habla de una persona que tiene una cabeza tan fea como esta verdura: *dà suàn bí zi* (大蒜鼻子 lit. nariz de ajo), persona que tiene la nariz como un ajo, muy fea; *zhuāng suàn* (装蒜 lit. fingir ser el ajo), fingir no saber nada; *dòu yá cài* (豆芽菜 lit. brote de soja), una persona muy flaca; *chái mǐ yóu yán* (柴米油盐 lit. leña, arroz, aceite y sal) se refiere a los víveres, las cosas necesarias para la vida diaria.

Hay descripciones antiguas de mujeres guapas usando las metáforas con la comida. Las bellezas son de ojos de almendra, boca de cereza, cara con forma de pipas, el cuello como la raíz tierna del loto, los senos como panecillos, los dedos como las raíces del puerro y la lengua como una almeja.

Las características de los alimentos también sirven como metáfora en el chino. A los chinos les gusta la comida con aceite y grasa; Por eso les dan buena impresión los adjetivos *féi* (肥 gordo) y *yóu* (油 aceitoso). En el lenguaje se utilizan estas dos palabras para mencionar beneficios o provechos. Por ejemplo, *féi huó er* (肥活儿 lit. trabajo gordo; fig. trabajo provechoso); *féi quē* (肥缺 lit. escasez gorda; fig. prebenda); *sǔn rén féi jǐ* (损人肥己 lit. perjudicar a uno y engordarse a sí mismo; fig. beneficiarse a sí mismo a costa del perjuicio ajeno); *xīn kuān tǐ féi* (心宽体肥 lit. el corazón ancho y el cuerpo gordo; fig. tener un temperamento alegre, despreocupado y por lo tanto buena salud); *shí yán ér féi* (食言而肥 lit. comer las palabras y engordar; fig. incumplir las promesas por su propio beneficio); *nǎo mǎn cháng féi* (脑满肠肥 lit. cerebro repleto [de grasa] e intestino gordo; fig. ocioso rico y bien gordo); *tiāo féi jiǎn shòu* (挑肥拣瘦 lit. [al comprar la carne] recoger la que lleva más grasa o magro; fig. descontentadizo, ser difícil de satisfacer).

Para expresar el interés por algo, se usan palabras como *kǒu wèi* (口味 gusto) y *wèi kǒu* (胃口 apetito). Por ejemplo, *hé kǒu wèi* (合口味 lit. venir bian al apetito; fig. ser el gusto de alguien); *duì wèi kǒu* (对胃口 lit. venirle bien el gusto; fig. interesarle); *wèi kǒu dà kāi* (胃口大开 lit. tener buen apetito, fig. interesarle mucho); *wèi kǒu hěn dà* (胃口很大 lit. tener gran apetito; fig. ser muy avaricioso por el dinero o beneficio); *diào wèi kǒu* (吊胃口 lit. provocar el apetito; fig. algo tentativo o que provoca mucho interés).

yóu 油 el aceite

El aceite consumido en China es principalmente exprimido de girasol, cacahuete, maíz y semillas de col. China es un país que ha sufrido muchas hambrunas a lo largo de su historia. La más reciente fue aquella que duró tres años (1959-1962) en los que murieron varios millones de personas. En los años de hambruna, el aceite era algo escaso en los platos y, por tanto, se consideraba algo bueno y se reflejaba en el

lenguaje. La palabra *yóu shui* (油水 lit. la sopa aceitosa [en la comida]; fig. provecho).

En el budismo, uno de los castigos sufridos en el infierno por los pecados es el *yóu guō* (油锅 lit. caldo de aceite caliente), algo que explica Eberhar (1986) de la siguiente manera:

> "Among the things awaiting sinners in the Buddhist hells is the cauldron of oil. In each of the ten main hells sits an infernal judge who passes sentence on the guilty. They are then sawn up, soaked in boiling oil, ground in a mortar, etc. The cauldron of oil is generally taken to be in the seventh hell. Sinners are boiled in it, then revived and boiled again, and so on. This is the punishment visited on venal officials, on judges who have wittingly given false judgment, on clerks who have altered documents for bribes, and on ruffians who have murdered prisoners." (1986:66)

Los fraseologismos *kāi yóu shui* (揩油水 lit. sacar la sopa aceitosa) o *lāo yóu shui* (捞油水 lit. coger la sopa aceitosa) significan sacar provecho fuera de lo debido. El fraseologismo *jī gǔ tou áo tāng, méi duō dà yóu shui* (鸡骨头熬汤，没多大油水 lit. preparar la sopa con los huesos de pollo, no haber mucho aceite y grasa en ella) hace la metáfora de que no se puede sacar mucho provecho de un asunto. Una de las características del aceite es ser *huá* (滑 resbaloso), que también significa astuto en chino. Por eso, hay varios fraseologismos para destacar el carácter astuto de la gente: *xī guā mǒ yóu, yòu yuán yòu huá* (西瓜抹油，又圆又滑: lit. poner aceite encima de la sandía, redonda y resbalosa; fig. ser una persona muy astuta). *zuǐ shàng mǒ yóu*, *yóu zuǐ huá shé* (嘴上抹油，油嘴滑舌 lit. poner aceite en la boca, boca aceitosa y lengua resbalosa; fig. ser una persona que habla de forma frívola y sin seriedad). *tiān yóu jiā cù* (添油加醋 lit. añadir aceite y vinagre; fig. exagerar lo que no es verdad), *huǒ shàng jiāo yóu* (火上浇油 lit. echar aceite al fuego; fig. agravar la situación). *yuè guāng xià diǎn yóu dēng, duō shì* (月光下点油灯，多事 lit. encender la candileja bajo la luz de la luna - sobra) metaforiza sobre la 'gente que mete la pata donde no debe'. *fù de liú yóu* (富得流油 ser tan rico que se le desborda el aceite) quiere decir que es una persona de mucha riqueza; así como *hěn duō yóu shui* (很多油水 mucho aceite) quiere decir 'mucho provecho'; *féi quē* (肥缺 lit. puesto gordo) quiere decir 'prebenda'. Como el aceite tiene la característica de ser muy resbaloso, se desprende el significado de "astuto". Por ejemplo, *nà jiā huo zhēn yóu* (那个家伙真油 aquel tío es muy aceitoso), significa que es muy astuto. *lǎo yóu tiáo* (老油条 viejo churro aceitoso) indica el mismo significado, sirve para referirse a gente egoísta que conoce y usa las reglas para jugar a lo seguro.

nì 腻 grasiento

La palabra *nì* (腻 grasoso), que describe la sensación grasosa al comer, se usa con sentido figurativo para expresar molestia y aburrimiento. Algunas palabras compuestas que expresan este significado son las siguiente: *nì fán* (腻烦 lit.

aburrimiento grasoso), *nì wèi* (腻味 lit. sabor grasoso). También hay otras frases para expresar eso: *lìng rén zuò ǒu* (令人作呕 lit. hacer vomitar), *jiào rén ě xīn* (叫人恶心 lit. hacer asquear).

cù 醋 el vinagre

En los tiempos antiguos el vinagre era un ingrediente ácido y se relacionaba con la sensación de sufrimientos a causa de los celos: *chī cù* (吃醋 lit. comer vinagre) y *cù tán zi* (醋坛子 lit. ser jarro de vinagre) se refieren a gente muy celosa; *cù yì dà fā* (醋意大发 lit. montarse en vinagre) quiere decir que alguien se enfada por los celos.

Existen otros fraseologismos asociados al vinagre:

bàn píng zi cù (半瓶子醋) lit. media botella de vinagre; fig. persona que tiene poco conocimiento en su área de estudio o profesión.
zhēng fēng chī cù (争风吃醋) lit. competir por el viento y comer vinagre; fig. tener celos y discutir por las relaciones amorosas entre hombre y mujer[138].
tiān yóu jiā cù (添油加醋) lit. añadir aceite y vinagre; fig. uno habla de una forma exagerada añadiendo elementos irreales.
cù hǎi fān bō (醋海翻波) lit. hacerse olas en el mar de vinagre; fig. tener muchos celos o los líos entre hombres y mujeres a causa de celos.
niān suān chī cù (拈酸吃醋) lit. coger lo ácido y comer vinagre; fig. producir celos.

dòu fu 豆腐 el tofu

Una de las comidas más populares hechas de la soja es el tofu, una ingeniosa conversión de la soja. El tofu tiene una apariencia de color blanco y de textura blanda. Es uno de los platos favoritos de los chinos y contiene muchas proteínas. Eberhard (1986) también tiene una explicación de esta comida en su diccionario de símbolos chinos:

> "Its protein content makes the soya bean one of the most important items in Chinese food. From it are made the bean curd (dou-fu) and the liquid extract that looks like milk and is a popular breakfast drink. 'Eating bean-curd' is a metaphor for sexual intercourse. At weddings in Taiwan, the mother-in-law gives her new daughter-in-law a cake made from dried bean-curd (dou-gan) symbolising the wish that one day her sons will be high officials (da-guan). (In the Taiwan dialect, dou-gan and da-guan sound very similar.)" (1986: 33)

Se encuentran algunos fraseologismos asociados a la soja y al tofu:

[138] Aquí el viento metaforiza a las mujeres y el vinagre, al celo.

dòu qí xiāng jiān (豆萁相煎) lit. los tallos de las sojas se queman para cocinar las sojas en una olla; fig. los conflictos entre los hermanos[139].
mù guāng rú dòu (目光如豆) lit. la mirada es como una soja; fig. tener [alguien] una visión muy corta.
chī dòu fu (吃豆腐) lit. comer tofu; fig. aprovecharse de una mujer con una actitud humillante.
qīng cài dòu fu, gè yǒu suǒ ài (青菜豆腐，各有所爱) lit. la verdura y el tofu, cada uno tiene su gusto; fig. cada uno tiene su propio gusto.
dāo zi zuǐ, dòu fu xīn (刀子嘴，豆腐心) lit. tener la boca de cuchillo y el corazón de tofu; fig. ser una persona que habla criticando siempre pero tiene un corazón muy blando.
xīn jí chī bù liǎo rè dòu fu (心急吃不了热豆腐) lit. con prisa no se puede comer el tofu caliente; fig. hay que seguir el paso y la forma correcta para conseguir una cosa, si se va con mucha prisa, se fracasará.

***ròu* 肉 la carne**

En los tiempos antiguos, la carne solía relacionarse con la riqueza y existen muchos fraseologismos con esta palabra:

ruò ròu qiáng shí (弱肉强食) lit. la carne débil es comida por la fuerte; fig. La ley de la selva, los peces grandes se comen a los pequeños.
lǎo hǔ zuǐ lǐ tǎo ròu chī (老虎嘴里讨肉吃) lit. pedir la carne devorada en la boca de un tigre para comer; fig. tener mucha valentía, sin miedo a nada.
gǔn dāo ròu (滚刀肉) lit. la carne de la parte más barata, dura e incomestible del cerdo; fig. la gente muy egoísta y con cara muy dura.
shí ròu qǐn pí (食肉寝皮) lit. querer comer la carne [de un enemigo bestial] y dormir encima de su piel; fig. tener un extremo odio hacia un enemigo cruel.
guà yáng tóu, mài gǒu ròu (挂羊头，卖狗肉) lit. colgar la cabeza de cordero y vender la carne de perro; fig. engañar[140].
ròu shān jiǔ hǎi (肉山酒海) lit. montaña de carne y mar de alcohol; fig. un banquete muy abundante y lujoso.
ròu shí zhě bǐ (肉食者鄙) lit. los que comen carne son vulgares; fig. los nobles suelen ser miopes.

---

[139] Durante la época de los Tres Reinos, el rey Wei Wendi envidiaba mucho la inteligencia de su hermano Caozhi. Quería tener una excusa para matarlo y un día le mandó hacer una poesía en el tiempo de siete pasos de andar. Su hermano recitaba una poesía irónica en el tiempo limitado: *zhǔ dòu rán dòu qí, dòu zài fǔ zhōng qì. běn shì tónggēn shēng, xiāng jiān hé tài jí!* 煮豆燃豆萁，豆在釜中泣。本是同根生，相煎何太急！Se queman los tallos de soja para cocinar sojas y éstas lloran en la olla. Hemos nacido de la misma raíz, por qué me quemas así!
[140] La carne de perro era inferior a la carne de cerdo en los tiempos antiguos. En inglés hay un dicho similar: *cry up wine, and sell vinegar.*

jǐn yī ròu shí (锦衣肉食) lit. vestirse de ropa de seda bordada y comer carne; fig. llevar una vida lujosa.
rén wéi dāo zǔ, wǒ wèi yú ròu (人为刀俎，我为鱼肉) lit. ser la carne y pescado que están encima de la tabla de cortar; fig. la vida o la supervivencia de una persona está en manos de otros
chī zhū ròu niàn fó jīng, jiǎ shàn rén (吃猪肉念佛经, 假善人) lit. rezar las sutras del budismo mientras comer la carne de cerdo, persona virtuosa falsa; fig. ser [una persona] falsa, hipócrita.

***miàn* 面 la harina**

La harina tiene la característica de ser floja y blanda, por lo tanto, se usa mucho para metaforizar a gente con carácter lento. Como por ejemplo, *nǐ zhēn miàn* (你真面 lit. eres demasiado harinoso) y *miàn guā* (面瓜 lit. melón harinoso), ambas fraseologías se refieren al carácter lento de una persona.

Las raíces de loto se caracterizan por tener fibras por dentro, de ahí viene un fraseologismo: *ǒu duàn sī lián*（藕断丝连 lit. rotas las raíces del loto, siguen unidas sus fibras; fig. aún después de la ruptura de las relaciones, subsiste el afecto).

5.2 Verbos relacionados con la comida

Hay muchos verbos relacionados con comer con los que se han formado muchas fraseologías que llevan sentidos figurados. Los verbos relacionados con la comida son: *pǐn* (品 catar), *yǐn* (饮 beber), *cháng* (尝 probar), *chī* (吃 comer), *shí* (食 alimentarse), *jiáo* (嚼 masticar), *yǎo* (咬 morder), *tūn* (吞 tragar), *yàn* (咽 deglutir). Los procedimientos gastronómicos son *pēng* (烹 guisar), *zhēng* (蒸 cocer a vapor), *zhǔ* (煮 cocer en agua), *zhà* (炸 freír), *kǎo* (烤 asar), *dùn* (炖 cocer a fuego lento), etc.

El estudio de las diferentes palabras que designan maneras de preparar y condimentar los alimentos es un tema importante dentro de la tipología léxico-semántica.

Bunka Jiten (2000) investigó el verbo ‘comer’ en muchas lenguas de todo el mundo y explicó desde el punto de vista semántico y léxico de dicho verbo, sobre todo en la lengua china[141]:

---

[141] “The taking in of something more abstract (words) is illustrated in the Korean example in (6a). Here, ‘eat’ is extended to refer to the act of listening and following verbal advice and it seems appropriate to include this under the general category of internalization. A comparable extension is the Mandarin expression in (6b).
(6) a. chelswu-nun emma mal-i an mek-hi-n-ta
Chelsoo-top mother word-nom neg eat-pass-pres-ind
‘Chelsoo does not listen to what mother says.’ (Korean, p.c. Jae Jong Song)
b. chī-ruǎn bù chī yìng
eat-soft not eat-hard

> "In Mandarin it is chī 'eat', not hē 'drink', which is the verb used in the 'take medicine' expression chī yào. Note that Classical Chinese chī meant either 'eat' or 'drink' and its use in these expression could be related to the earlier 'drink' sense. A common use of 'eat' verbs is to help form an expression for 'eat a meal, dine' through a combination with a word for some staple food, as in Mandarin chī fàn 'have a meal' (<chī 'eat' + fàn 'cooked rice'), Rumu kei nana 'to have a meal' (< kei 'sago' + nana 'consume, eat, drink'), and Yir-Yoront may + pay 'to eat' (< may '(vegetable) food' + pay 'eat'). It is also common to find the verbs forming fixed expressions indicating a manner, place, or style or eating, e.g., Mandarin chī guǎn zi 'eat at a restaurant', chī kuài zi 'eat with chopsticks', chī shí táng 'have one's meals in the mess', chī sù 'abstain from eating meat, be a vegetarian', chī zhāi 'practice abstinence from meat (as a religious exercise); be a vegetarian for religious reasons' (cf. English eat Italian, eat out, eat in etc.)" (2000: 121).

En el habla coloquial, el verbo 'comer' (*chī* 吃) se usa mucho en otras ocasiones con sentidos figurados como: 'aguantar', 'soportar', 'sufrir', etc., con el cual se forman expresiones como: *chī kǔ nài láo* (吃苦耐劳 lit. comer amarguar y resisitr el trabajo; fig. aguantar y resistir sufrimientos y penurias), *chī guān si* (吃官司 lit. comer pleito; fig. ser demandado), *chī bù xiāo* (吃不消 lit. no poder comer; fig. no poder aguantar), *chī de xiāo* (吃得消 lit. poder comer; fig. poder aguantar"), *chī jīng* (吃惊 lit. comer el susto; fig. asustarse), *chī kuī* (吃亏 lit. comer pérdida; fig. sufrir una pérdida), *chī zuì* (吃罪 lit. comer delito; fig. aguantar una carga); 'acabar con los enemigos' se dice *chī diào dí rén* (吃掉敌人 lit. comer a los enemigos). En el juego de ajedrez, se dice: *chī zú* (吃卒 lit. comer el soldado; fig. matar al soldado), *chī pào* (吃炮 lit. comer el cañón; fig. acabar con un cañón). El verbo comer en chino también significa 'penetrar, entrar': la profundidad que un barco que está emergido en el agua se dice *chī shuǐ* (吃水 lit. comer agua); el corte de cuchillo en una pieza metálica se dice *chī dāo* (吃刀 lit. comer cuchillo).

'be open to persuasion, but not to coercion' (Mandarin).

The American Heritage Dictionary, for example, includes the sense of 'take in through the senses, enjoy' for drink, but there is no similar sense given for eat. 'Eat' is extended to this meaning in the Dickinson poem, but its use in conjunction with drink probably facilitates this particular extension. The examples with Mandarin chī 'eat' shown in (10) also illustrate the extension to pleasant emotional experience.

(10) a. chī 'eat' + hǎo huà 'good words' = 'to savor praise'

b. chī 'eat' + xiāng 'fragrance; popular' = 'to be very popular'

c. chī 'eat' + de (connective) kāi 'open; public' = 'be popular'.

Closely related to the extension to the emotional domain is the extension to the sexual domain. We see this in (11), which is naturally understood as meaning that the man wanted to engage in sex with the woman. Notice how the use of the up particle in eat me up is effective in emphasizing the completeness and fullness of the sexual interaction, making it akin to the sense of devour which, of course, has a conventionalized sexual usage.

(11) nǐ chī le wǒ ba you eat me!" (Bunka Jiten, 2000: 122).

Para decir que una persona es muy popular o bienvenida en un ámbito *chī de kāi* (吃得开 lit. comer pupularidad), *chī xiāng* (吃香 lit. comer fragancia).

Si un hombre es vago y vive de la mujer, se dice *chī ruǎn fàn* (吃软饭 lit. comer comida blanda). Si alguien vive sin trabajar, se dice *chī xiàn chéng fàn* (吃现成饭 lit. comer la comida preparada [por otro]). Si una chica vive de su cuerpo o de su atracción juvenil, se dice *chī qīng chūn fàn* (吃青春饭 lit. comer la comidad de juventud).

Si a un futbolista le sacan tarjeta amarilla se dice *chī huáng pái* (吃黄牌 lit. comer tarjeta amarilla).

Existen también numerosos insultos que contienen este verbo multifuncional:

chī duō le (吃多了) lit. haber comido demasiado; fig. haber metido demasiado la pata en los asuntos ajenos.

chī bǎo le chēng de (吃饱了撑的) lit. estar demasiado lleno de comida! fig. haber metido demasiado la pata en los asuntos ajenos.

chī qiāng zǐ er le (吃枪子儿了) lit. haber comido la bala de pistola; fig. estar demasiado enfurecido.

gǒu gǎi bù liǎo chī shǐ (狗改不了吃屎) lit. el perro no puede cambiar su costumbre de comer mierda; fig. la esencia de una persona no se puede cambiar.

chī le bàozi dǎn le (吃豹子胆了) lit. haber comido la vesícula biliar de leopardo; fig. [burlesco] tener mucho coraje.

chī de yán bǐ nǐ chī de mǐ hái duō (吃的盐比你吃的米还多) lit. la cantidad de sal que ha comido uno es más que la cantidad de arroz que ha comido el otro; fig. tener [uno] más experiencia que otro.

jiān. El verbo *jiān* significa en un sentido primario *jiān* (煎 'freír, saltear'), de ahí ha deribado una acepción de atacar o sufrir. Palabra como *jiān áo* (煎熬 lit. estar siendo frito y cocido. fig. sufrir mucho). Hay un poema muy famoso del príncipe también poeta Cao Zhi (siglo III), de la Dinastía Dong Han, hablando del conflicto de sucesión entre él y su hermano: Ya que somos del mismo linaje, ¿por qué me fríes tanto? fig. ¿Por qué me atacas así?

áo (熬 'cocer') significa sufrir y aguantar. *áo yè* (熬夜 lit. cocer la noche; fig. trasnochar); *áo* nián tóu (熬年头 lit. cocer los años; fig. sufrir y aguantar un trabajo o una vida durante años).

chǎo (炒 guisar) tiene muchos usos figurativos, como hacer negocios de algo o echarle de un trabajo. *chǎo fáng* (炒房 lit. guisar los pisos; fig. hacer compra y venta de pisos), *chǎo gǔ piào* (炒股票 lit. guisar las acciones; fig. comprar y venta de acciones), *chǎo wài huì* (炒外汇 lit. guisar las monedas extranjeras; fig. hacer compra-venta de las monedas extranjeras); *chǎo yóu yú*[142] (炒鱿鱼 lit. guisar los calamares; fig. despedir a alguien de un trabajo).

[142] Hay un plato en Cantón que se prepara con trozos planos de calamares. Al guisarlos, los trozos planos se envuelven, como si se envolviera una manta para taparse. Como muchos trabajadores tenían la costumbre de llevar un rollo de manta envuelta de esa manera cuando se

Los platos chinos deben de estar bien cocidos *shú* (熟 cocido), estar crudos *shēng* (生 crudo) no es aceptable para la gente. De *shú* y *shēng*, tienen muchos usos en el idioma. *shú rén* (熟人 lit. persona cocida; fig. conocido); *shú liàn* (熟练 lit. práctica cocida; fig. hábil); *shú shǒu* (熟手 lit. mano cocida; fig. buen conocedor de algún trabajo). *mò shēng* (陌生 lit. desconocido y crudo; fig. desconocido); *shēng rén* (生人 lit. persona cruda; fig. un desconocido); *shēng yìng* (生硬 lit. crudo y duro; fig. inflexible); etc.

5.3 Los sabores

O'Mahony (1980, 1986), en diversos trabajos junto a otros investigadores, ha estudiado las diferencias de gusto entre lenguas como el inglés y el malayo, el inglés y el cantonés, el inglés y el español de México y el inglés y el japonés. Del estudio del malayo resalta el hecho de que los hablantes malayos utilizan expresiones complejas tales como *masin ayer laut* 'salado como agua de mar', masin garam 'salado como la sal', masin kitchup 'salado como la salsa de soja' y masin maung 'salado, desagradable'. Este procedimiento también se utiliza con otras variedades de gusto, p.ej., manis buah 'dulce como la fruta' y manis gula 'dulce como el azúcar'. Del trabajo contrastivo entre el cantonés y el inglés destaca el hecho de que los cantoneses tienen la tendencia a usar términos específicos para describir el gusto a glutamato monosódico, muy utilizado en todos los restaurantes chinos, allí donde los ingleses usaban simplemente el término 'salado'. Algo semejante se observó en japonés, por lo que O'Mahony se plantea si ha de proponerse el gusto glutamático como un gusto primario.

Los sabores de la comida son muy variados, y esfrecuente que los chinos los usen para referirse a la vida. Los adjetivos de este tipo son: *suān* (酸 ácido), *tián* (甜 dulce), *kǔ* (苦 amargo), *là* (辣 picante), *dàn* (淡 soso), *xiāng* (香 fragante) y *chòu* (臭 maloliente).

suān (酸 ácido) se usa para describir a la gente pedante y pobre. *hán suān* (寒酸 lit. frío y ácido; fig. pobre), *qióng suān* (穷酸 lit. pobre y ácido; fig. pobre y lastimoso), *suān liū liū* (酸溜溜 lit. ácido; fig. celoso y picajoso). Como *suān* también es una sensación del cuerpo, por ejemplo, la nariz siente acidez y la persona rompe a llorar, también puede significar apenado o triste, así *suān chǔ* (酸楚 lit. ácido y triste; fig. melancólico).

tián (甜 dulce) es un sabor agradable, de aquí viene el significado "bonito, bueno", como *tián yán mì yǔ* (甜言蜜语 lit. palabras dulces y de miel), palabras melosas o aduladoras; *shuì de hěn tián* (睡得很甜 lit. dormir dulcemente), dormir muy profundo; *shēng huó tián měi* (生活甜美 lit. vivir dulce y bellamente), vivir

---

buscaban la vida por todas partes, cuando eran despedidos tenían que envolver su manta para marcharse. De ahí viene el uso figurativo de ser despedido con ser guisados los calamares. En inglés, el sustantivo saco es "sack", el cual también sirve como verbo: despedir a alguien de un trabajo.

muy feliz; *dà yǒu tián tou* (大有甜头 haber mucho dulce que tomar), haber mucho provecho que sacar; *kǔ jìn tián lái* (苦尽甜来 lit. terminar la amargura y venir la dulzura), después de los sufrimientos, viene la felicidad; etc. Todas estas fraseologías con la palabra *tián* tienen un sentido de "bueno". *tián* también sirve para describir la belleza de una chica. Se puede decir *zhǎng de hěn tián* (长得很甜 lit. llevar una cara muy dulce), ser muy guapa y maja; *xiào de hěn tián* (笑得很甜 sonreír dulcemente); *zuǐ tián* (嘴甜 lit. tener la boca dulce; fig. hablar de forma agradable y gustosa).

kǔ (苦, amargo) es un sabor incómodo, por lo tanto contiene el significado contrario de dulce: dificultad, fracaso, etc. Palabras como *xīn kǔ* (辛苦 lit. picante y amargo; fig. fatigoso), *kǔ nàn* (苦难 lit. dificultad amarga; fig. pena)，*kǔ tóu* (苦头 lit. cabeza amarga; fig. castigos o sufrimientos)，*kǔ jiǔ* (苦酒 lit. alcohol amargo; fig. amargura de la vida). Todas estas palabras poseen un sentido de algo malo. Frases como *chī guò hěn duō kǔ* (吃过很多苦 lit. ha comido mucha amargura) significa que 'ha sufrido mucho en la vida'. *tóng gān gòng kǔ* (同甘共苦 lit. compartir la dulzura y la amargura; fig. compartir la felicidad y la desgracia).

là (辣 picante) es un sabor bastante fuerte; Por eso, se usa para describir un carácter fuerte, sobre todo de las mujeres, así como *pō là* (泼辣)，*là huò* (辣货 lit. cosa picante)，*xiǎo là jiāo* (小辣椒 lit. pimiencito)，*là mèi zi* (辣妹子 lit. chica picante; fig. chica con carácter fuerte). También tiene el significado de 'crueldad': *dú là* (毒辣 lit. penoso y picante; fig. cruel), *xīn hěn shǒu là* (心狠手辣 lit. corazón cruel y manos picantes; fig. ser muy cruel).

dàn (淡 soso), *dàn shuǐ* (淡水 lit. agua sosa; fig. agua dulce). Palabras como *píng dàn* (平淡 lit. plano y soso; fig. ordinario), *lěng dàn* (冷淡 lit. frío y soso; fig. indiferente, frío), *dàn wàng* (淡忘 lit. solo-olvidar; fig. olvidarse de algo poco a poco); *dàn jì* (淡季 lit. época sosa; fig. época floja), *qīng miáo dàn xiě* (轻描淡写 lit. describir [algo] a la ligera y escribir sosamente; fig. hablar de algo con poca importancia), *cū chá dàn fàn* (粗茶淡饭 lit. té crudo y comida sosa; fig. comida ordinaria).

xiāng (香 fragante) es un olor agradable para la gente, por eso se utiliza esta palabra para expresar 'ser querido, ser cuidado o ser prestado atención'. Por ejemplo: *tā zài xué xiào lǐ hěn chī xiāng* (她在学校里很吃香 lit. ella en la escuela come mucha fragancia; fig. ella es muy querida y respetada en la escuela); *xiāng bō bo* (香饽饽 panecillo fragante) es una comida, y se utilizan para referirse a una persona que está muy bien considerada en su ámbito profesional. De 'xiang' se extiende el significado 'bien', por ejemplo*: chī de xiāng, shuì de xiāng* (吃的香, 睡的香 lit. comer fragante, dormir fragante; fig. comer bien y dormir bien). Se encuentran muchas denominaciones de cosas compuestas por la palabra *xiāng* a causa de la característica de ser fragante o rica de estas cosas: *xiāng bīn jiǔ* (香槟酒 lit. alcohol fragante; fig. [traducción del francés] champán), *xiāng bō* (香波 lit. ola fragante; fig. [traducción del francés] champú), *xiāng cháng* (香肠 lit. intestino fragante; fig. chorizo), *xiāng chéng* (香橙 lit. naranja fragante; fig. naranja), *xiāng gū* (香菇 lit.

seta fragante; fig. seta), *xiāng gǎng* (香港 lit. puerto fragante; fig. Hong Kong[143]), *xiāng jiāo* (香蕉 lit. plátano fragante; fig. plátano), *xiāng yān* (香烟 lit. cigarrillo fragante; fig. cigarrillo).

chòu (臭 maloliente) es un olor detestable y en el lenguaje suele llevar un significado de 'despreciable'. Por ejemplo: *chòu jià zi* (臭架子 lit. postura maloliente; fig. uno que lleva una actitud arrogante), *chòu lǎo jiǔ* (臭老九 lit. el noveno maloliente[144]; fig. los profesores despreciados por la gente en la época de Revolución cultural), *chòu shǒu* (臭手 lit. mano maloliente; fig. [dialecto] tener muy mala suerte), *chòu wén zhāng* (臭文章 lit. artículo maloliente; fig. artículo muy mal escrito), *chòu mà yí dùn* (臭骂一顿 lit. insultar malolientemente; fig. insultar fuertemente).

Existen muchas expresiones asociadas con este adjetivo, por ejemplo:

chòu le yì tiáo jiē (臭了一条街) lit. ser maloliente en toda la calle; fig. persona que tiene muy mala fama.
zhēn chòu (真臭) lit. ser muy maloliente; fig. hacer muy mal una cosa.
chòu míng yuǎn yáng (臭名远扬) lit. la maloliente fama se hace conocida por todas partes; fig. tener muy mala fama.
chòu wèi xiāng tóu (臭味相投) lit. tener en común el tufo apestado; fig. confabularse por tener iguales inclinaciones perversas.
chòu míng zhāo zhù (臭名昭著) lit. la fama pestilente es muy evidente; fig. ser de fama escandalosa.
yí chòu wàn nián (遗臭万年) lit. dejar perdurar una hediondez por diez mil años; fig. quedar como un personaje infame en la historia, legar un nombre infame por los siglos de los siglos.

Otro olor maloliente de la comida es *sōu* (馊 acre). La expresión *sōu zhǔ yì* (馊主意 lit. idea acre) se refiere a una idea estúpida.

5.4 Los utensilios de la cocina

Los utensilios se usan en chino para referirse a todos los fenómenos sociales. Una de las palabras más usadas después de la Reforma y Apertura de China es *fàn wǎn* (饭碗 bol) que se refiere a 'trabajo'. Según los materiales de los boles, la gente inventó muchas expresiones para mencionar la diferente categoría de trabajo: *ní fàn wǎn* (泥饭碗 lit. bol de barro; fig. trabajo temporal, inestable), *tiě fàn wǎn* (铁饭碗 lit. bol de hierro; fig. trabajo fijo, estable), *jīn fàn wǎn* (金饭碗 lit. bol de oro; fig. buen trabajo, una prebenda). En base de esta idea, se forman frases como *zá fàn wǎn* (砸饭碗 lit.

[143] En la historia, Hong Kong fue un puerto importante de comercialización de las especias, por eso se denominó como 'puerto fragante'.
[144] Según se dice, en la Dinastía Yuan (1271-1368) había una clasificación de las profesiones y los intelectuales ocupaban el noveno puesto.

romper el bol; fig. perder el trabajo), *diū fàn wǎn* (丢饭碗 lit. perder el bol; fig. perder el trabajo).

El cuchillo: *èr bǎ dāo* (二把刀 lit. el segundo cuchillo [asistente del chef]; fig. que no maneja bien determinada técnica), *dāo jià zài bó zi shàng* (刀架在脖子上 lit. con el cuchillo puesto contra el cuello; fig. está en una situación peligrosa y urgente), *dāo shān* (刀山 lit. montaña de cuchillos; fig. lugar muy peligroso). *yóu rèn yǒu yú* (游刃有余 lit. manejar el cuchillo [el carnicero] hábilmente; fig. tener una técnica magistral).

La cuchara *sháo* (勺 cuchara) tiene varios usos metafóricos, como *yì sháo huì* (一勺烩 lit. guisar de una cucharada; fig. tratar todo de igual manera sin distinción). *lòu sháo* (漏勺 lit. colador; fig. persona que se olvida de las cosas o las pierde con facilidad).

píng (瓶 botella) puede ser usada como recipiente de muchas cosas: de alcohol, de vinagre, de salsa de soja, de aceite picante, etc. Así viene un fraseologismo *wǔ wèi píng* (五味瓶 lit. botella de cinco sabores) que es la metáfora de una complejidad de sentimientos; Otro fraseologismo similar es *xīn lǐ xiàng dǎ fān le wǔ wèi píng* (心里像打翻了五味瓶 lit. se ha roto la botella de cinco sabores en el corazón). *xīn píng zhuāng jiù jiǔ* (新瓶装旧酒 lit. vino viejo en botella nueva; fig. el aspecto ha cambiado pero el contenido sigue igual). *bàn píng huàng dang* (半瓶晃荡 lit. botella no llena, hace más ruido), una metáfora de aquellos 'pedantes sin verdaderos conocimientos e inteligencia'.

El plato: *pán* (盘 el plato) como utensilio básico para comer, tiene muchos usos metafóricos en la lengua china. *quán pán* (全盘 lit. todo el plato; fig. la totalidad); *kàn rén xià dié* (看人下碟 lit. poner los platos según la persona; fig. tratar a la gente de manera diferente según cada cual).

La olla: *chī dà guō fàn* (吃大锅饭 lit. comer desde una gran olla[145]; fig. igualitarismo). *chī zhe wǎn lǐ de wàng zhe guō lǐ de* (吃着碗里的望着锅里的 lit. comer lo del bol mientras mira lo de la olla; fig. persona avariciosa). *zá guō le* (砸锅了 lit. haber roto la olla; fig. haber fracasado). *zá guō mài tiě* (砸锅卖铁 lit. romper la olla para venderla como hierro; fig: a toda costa). *bēi hēi guō* (背黑锅 lit. cargar la olla negra; fig. aguantar la acusación o culpa por otro). *lián guō duān* (连锅端 lit. cargar toda la olla; fig. acabar con el enemigo o la mafia de forma completa). *yì guō huì* (一锅烩 lit. echar todos los materiales alimenticios en la misma olla; fig. no distinguir lo bueno de lo malo o lo principal de lo secundario). *dǎ pò shā guō wèn dào dǐ* (打破沙锅问到底 lit. preguntar hasta romper la olla de barro; fig. preguntar hasta el fondo de un asunto). *huí guō* (回锅 lit. volver a poner la comida media cocida a la olla; fig. no haber aprendido bien una técnica y tener que volver a aprenderla).

---

[145] En los años cincuenta del siglo veinte, el gobierno chino propuso el comedor colectivo en las comunidades como una forma de distribución comunista. Se prohibía preparar la comida en la propia casa y todo el mundo tenía el derecho y obligación a ir al comedor colectivo a comer. Las comidas se preparaban en unas ollas muy grandes.

El horno: *kāi xiǎo zào* (开小灶 lit. abrir otro hornillo; fig. ayudar en particular); *chī xiǎo zào* (吃小灶 lit. comer desde un hornillo particular; fig. recibir un trato especial); *ling qǐ lú zào* (另起炉灶 lit. montar otro horno; fig. derribar lo antiguo y volver a empezar).

El barril, *tǒng* (桶): *shí wǔ gè diào tǒng dǎ shuǐ, qī shàng bā xià* (十五个吊桶打水，七上八下 lit. haber quince barriles para sacar agua del pozo a la vez, siete arriba y ocho abajo; fig. estar nervioso); *fàn tǒng* (饭桶 lit. ser barril de comida; fig. una persona que no sirve para nada o con poca capacidad para trabajo); *jiǔ tǒng* (酒桶 lit. barril de alcohol; fig. una persona que bebe mucho).

5.5 El alcohol

Pamies (2007) ha investigado sobre los diversos y abundantes fraseologismos de la embriaguez en varios idiomas y ha encontrado unas coincidencias interlingüísticas importantes, especialmente en los mecanismos de la creación analizables mediante modelos icónicos o archimetáforas comunes. Este autor indica que:

> "En la cultura occidental, el consumo de alcohol ocupa –para bien y para mal- un lugar muy importante, cosa que el lenguaje refleja en un abundante acervo léxico relacionado con la borrachera. Las metáforas de la embriaguez afectan tanto a las palabras aisladas como a sus combinaciones fraseológicas." (Pamies, 2007: 126)

Existen numerosos fraseologismos relacionados con el alcohol:

dǒu jiǔ bǎi piān (斗酒百篇) lit. después de tomar una botella de alcohol escribe cien poemas; fig. tener gran capacidad para beber y escribir poemas.

dǒu jiǔ xué shì (斗酒学士) lit. los literatos o inteligentes tienen gran capacidad para beber.

jiè jiǔ jiāo chóu (借酒浇愁) lit. aprovechar el alcohol para regar las penas; fig. disipar la melancolía o preocupaciones tomando alcohol.

jiù píng zhuāng xīn jiǔ (旧瓶装新酒) lit. poner el nuevo alcohol en la botella antigua[146]; fig. los nuevos conceptos en un marco antiguo.

bēi jiǔ jiě yuàn (杯酒解怨) lit. después de tomar una copa juntos se quita el odio entre ambos.

jīn rì yǒu jiǔ jīn rì zuì (今日有酒今日醉) lit. si hoy tenemos alcohol, pues emborrachémonos hoy; fig. disfrutar de lo que se pueda en el momento sin tener provisto lo del futuro.

liàn jiǔ tān huā (恋酒贪花) lit. engancharse al alcohol y a las mujeres.

dēng hóng jiǔ lǜ (灯红酒绿) lit. la luz roja y el alcohol verde; fig. escena luminosa y ruidosa de las ciudades o vida degradada con muchas juergas alcohólicas y de sexo[147].

---

[146] Dicho que probablemente proviene de la Biblia.

jiǔ sè zhī tú (酒色之徒) lit. hombres obstinados en el alcohol y el sexo; fig. hombre ruin.
jiǔ chí ròu lín (酒池肉林) lit. el estanque de alcohol y el bosque de carne; fig. hombre que lleva una vida extremadamente degenerada, empapado en vino y rodeado de mujeres) *jiǔ xiāng bú pà xiàng zi shēn* (酒香不怕巷子深) lit. si el vino es fragante, no importa que se venda en un callejón profundo; fig. ino que es bueno, no ha de menester pregonero；
jìng jiǔ bù chī chī fá jiǔ (敬酒不吃吃罚酒) lit. rechazar el vino brindado y aceptar el vino castigado; fig. [amenaza] no saber conceder ante una situación peligrosa.
jiǔ ròu péng yǒu (酒肉朋友) lit. amigos de alcohol y de carne; fig. amigos no auténticos.
jiǔ féng zhī jǐ qiān bēi shǎo (酒逢知己千杯少) El vino nunca es suficiente si te encuentras con un verdadero amigo.
zuì wēng zhī yì bú zài jiǔ (醉翁之意不在酒) lit. la intención del borracho no es el alcohol; fig. tener un propósito oculto.

5.6 Otros fraseologismos relacionados con la comida

Se encuentran otros tantos fraseologismos relacionados con la comida:

chá hú lǐ zhǔ jiǎo zi (茶壶里煮饺子) lit. cocer raviolis en la tetera; fig. estar enterado de lo que hay.
jī dàn li tiāo gú tóu (鸡蛋里挑骨头) lit. buscar hueso en el huevo;
xiǎo cài yì dié (小菜一碟) lit. no ser más que un platillo; fig. algo muy fácil de hacer.
luàn chéng yì guō zhōu (乱成一锅粥) lit. ser tan caótico como un caldo de arroz";
pào tāng le (泡汤了) lit. mojarse en la sopa; echarse a perder un plan previsto.
lòu xiàn (露馅) lit. fugarse el relleno [del raviolis] ; fig. ser descubierta una intriga;
lài há má xiǎng chī tiān é ròu (癞蛤蟆想吃天鹅肉) lit. el sapo desea comer la carne del cisne; fig. desear una cosa inalcanzable.
chī zhe wǎn lǐ de, qiáo zhe guō lǐ de (吃着碗里的，瞧着锅里的) lit. come lo de su plato mientras mira lo de la olla; fig. persona difícil de estar satisfecho, avariciosa.
fàn lái zhāng kǒu, yī lái shēn shǒu (饭来张口，衣来伸手) lit. abrir la boca para ser alimentado y extender las manos para ser vestido; fig. ser muy perezoso.
yǐn zhèn zhǐ kě (饮鸩止渴) lit. satisfacer la sed bebiendo veneno; fig. buscar un alivio temporal sin considerar las graves consecuencias.
tān duō jiáo bú làn (贪多嚼不烂) lit. rellenar la boca con demasiada comida y no poder masticarla bien; fig. el que empieza con muchas cosas a la vez, pocas acabará.
zhǐ yàn wéi gēng (指雁为羹) lit. señalar a los ánsares volando y decir que va a preparar un plato con ellos; fig. consolarse con la ilusión.

---

[147] En la antigüedad de China, había un tipo de alcohol que era de color de esmalte.

yì tāng liǎng chí (一汤两匙) lit. tomar una sopa con dos cucharas; fig. ser avaricioso.

dāo tóu shì mì (刀头舐蜜) lit. lamer la miel en el filo del cuchillo; fig. hacer algo que no merece la pena.

mài lǐ zuàn hé (卖李钻核) lit. sacar los huesos de las ciruelas antes de venderlas[148]; fig. ser avaricioso.

shí rú tāo tiè (食如饕餮) lit. comer como un Tao tie[149]; fig. ser glotón.

tún tí ráng tián (豚蹄穰田) lit. pedir buena cosecha con una pata de cerdo como sacrificio al cielo[150]; fig. persona tacaña, que quería sacar mucho provecho con poco esfuerzo.

èr xún jiǔ shí (二旬九食) lit. comer nueve veces en veinte días[151]; fig. ser muy pobre.

fēng cān lù sù (风餐露宿) lit. comer bajo el viento y dormir al aire libre; fig. viajar en duras condiciones.

yǐn shuǐ sī yuán (饮水思源) lit. al beber el agua, se acuerda de la fuente; fig. estar agradecido por los favores recibidos.

zhòng kǒu nán tiáo (众口难调) lit. no puede satisfacer los gustos de todos; fig. es difícil satisfacer a todos.

qíng dài sǎn, bǎo dài fàn (晴带伞, 饱带饭) lit. cuando está despejado, llévate el paraguas; cuando tienes el estómago lleno, llévate la comida; fig. siempre es bueno estar preparado y se precavido.

zhǔ shú de yā zi fēi bù liǎo (煮熟的鸭子飞不了) lit. el pato cocido no puede escapar; fig. algo obtenido no se va a perder.

bù yǐn dào quán zhī shuǐ (不饮盗泉之水) lit. no bebe el agua de la Fuente de Piratas; fig. uno tiene que ser recto y correcto[152].

qù shí cún xìn (去食存信) lit. quitar la comida [para] guardar el crédito; fig. el crédito es de suma importancia[153].

---

[148] Fraseologismo que proviente de una historia: *Wang Rong* es uno de los "Siete sabios de la arboleda de bambú", siendo el más rico y avaricioso. En su casa hay un ciruelo del que crecen unas ciruelas deliciosas. Él teme que los compradores de sus ciruelas aprovechen los huesos para cultivar los mismos buenos ciruelos, entonces antes de venderlas, le saca los huesos.

[149] Una bestia legendaria de gran tamaño de cuerpo y que comía una grand cantidad de comida.

[150] Se solían hacer sacrificios al cielo con animales enteros en la antigüedad.

[151] El nieto de Confucio, *Zi Sī* (子思), cuando estaba en el reino *Wèi* (魏), sólo comió nueve veces en veinte días debido a su pobreza.

[152] Confucio, al pasar por la Fuente de Piratas, aunque tenía mucha sed, rechazó a tomar el agua de la fuente llamada Fuente de Piratas, porque era un hombre recto y honrado; Le daba aversión el nombre de la fuente.

[153] Quita la comida y guarda el compromiso. Un discípulo de Confucio, Zi Gong, pregunta a su maestro sobre la clave del gobierno de un país. Y Confucio contesta: "Suficiente comida, suficiente ejército y el crédito." Zi Gong sigue preguntando: "En caso necesario, ¿cuál hay que quitar primero?" Confucio contesta: "El ejército." Zi Gong prosigue: "En caso necesario,

jiē lái zhī shí (嗟来之食) lit. la comida ofrecida con desprecio; fig. una ayuda humillante[154].

¿cuál de los dos que quedan hay que quitar?" Confucio contesta: "La comida. Desde la antigüedad, hay muertos de hambre. Pero sin el crédito no se podrá sostener un gobierno." La importancia de guardar un compromiso y el crédito hacia el pueblo.

[154] Aceptar la comida ofrecida por otro aguantando el desprecio e insulto. La gente honrada no debe aceptar este tipo de comida aunque esté en apuro. Ahora se refiere a cosas que se ofrecen por gente con una actitud superior a los que las reciben. La historia ocurre en la época Primavera y Otoño (770 A.C- 446 A.C). Había una hambruna en el reino Qi. Un hombre que se llamaba Qin Ao estaba al lado del camino dando comida a la gente pobre y decía a uno que tenía mucha hambre: "¡Tú, ven a comer!" El otro prefirió morir de hambre antes que aceptar esa comida ofrecida con desprecio.

VI. CREENCIAS Y RELIGIONES

6. Introducción

La religión aporta un elemento cultural de elevada importancia en todas las culturas del mundo y deja sus huellas en las lenguas. Los estudios sobre la religión en todos los países han ocupado un lugar distinguido a lo largo de la historia. El diccionario *The Brill Dictionary of Religion* (2006) divide su estudio en seis campos según la relación entre religión y cultura: el ser humano; el individuo y el grupo; el entorno, sociedad y cultura; los elementos de los sistemas religiosos; la historia de las religiones; la geografía y territorialidad de las religiones.

El enfoque de la religión en relación con la cultura ha sido estudiado por muchos investigadores occidentales, entre ellos, Durkheim y Freud. Según Luque Nadal (2010: 97), "las relaciones entre religión, cultura y lenguaje son una de las investigaciones más apasionantes que el hombre puede hacer sobre su evolución histórica". Durkheim comentó así sobre la religión:

> "Une religion est un système solidaire de croyances et de Pratiques relatives à des choses sacrées, c'est-à-dire séparées, interdites, croyances et pratiques qui unissent en une même communauté morale, appelée Église, tous ceux qui y adhèrent." (1968: 51).

Más tarde, Siegmund Freud, desde una perspectiva psicológica, ve en la religión una condición neurótica que se inculca a los niños y los mentalmente débiles.

Luque Nadal (2010) definió así la religión destacando su gran importancia en la cultura humana:

> "Lo que conocemos como 'religión' es un conjunto de realidades físicas y mentales, sociales e individuales, históricas y actuales que afectan, al parecer, a casi todas las sociedades y, en menor o mayor grado, a todos los individuos. Gran parte de lo que llamamos 'cultura' es religión y ésta tiene que ver con muchas dimensiones del ser humano, de su relación con los demás, de su sistema de valores, de su conducta, de las opciones que toma en la vida, de la visión que tiene del mundo y de sí mismo, de cómo se enfrenta a problemas inevitables como son la enfermedad y la muerte, etc." (2010: 94).

Esta misma autora (2012: 105-112) también hizo un breve estudio sobre los 'fraseologismos bíblicos', exponiendo los estudios relacionados anteriormente hechos y también muchos ejemplos de fraseologismos bíblicos en diferentes idiomas europeos:

> "Los fraseologismos de origen bíblico abundan en todos los idiomas europeos. Véase por ejemplo: Esp. Ojo por ojo, diente por diente (Éxodo, 21, 23–25); Ing. *An eye for an eye, and a tooth for a tooth*; It. *Occhio per occhio, dente per dente*; Fr. *Oeil pour*

> *oeil, dent pour dent*; Al. *Auge für Auge, Zahn für Zahn*; Pt. *Olho por olho, dente por dente*." (2012: 106)

Muchos investigadores chinos han estudiado la relación entre el budismo y la lengua china enfocándose en la influencia lexical de la traducción del Sutra del sánscrito al chino y en los fraseologismos chinos. Zhu (1989) recogió en su libro 232 fraseologismos provenientes del budismo y en su libro posterior (2006) ese número se incrementó hasta 466.

Zhu (1898) dividió los fraseologismos provenientes del budismo en siete partes según el origen: la teoría y doctrina, las prácticas de cultivación personal, las historias y leyendas, los ritos y ceremonias, el sutra, los libros budistas. También argumentó con abundantes ejemplos la gran influencia del budismo en el léxico chino.

Ruan (2006), Zhou (2000), Song (2008) y Jiang (2005) estudiaron la estrecha relación entre el budismo y la lengua china con el proceso de fusión del budismo en el sistema del lenguaje chino. Zhang (2007) expuso que la secularización de las palabras provenientes del budismo era un proceso importante para que estas palabras se integraran en la lengua china.

Zhang (2004), Huang (2001) y Wang (2006) hicieron estudios sobre la influencia del budismo en el léxico del chino: enriqueció el léxico, creó muchas palabras polífonas nuevas, desarrolló la formación de palabras y también dejó muchas huellas en el habla coloquial y en los fraseologismos. Liang (1994) describió los cinco métodos para formar las palabras en las obras clásicas de traducción en chino los sutras.

Liu (2006) discutió sobre la importancia de la traducción de los sutras de sánscrito al chino a lo largo de la historia china y su influencia en la cultura, lengua y literatura chinas. Wang (2006) hizo un estudio sobre el budismo y la lengua china desde la perspectiva del contacto de las lenguas.

6.1 El budismo en China

El budismo es la única influencia extranjera importante que se ha convertido en parte de la vida de los chinos. La influencia es tan profunda que se refleja hasta en el léxico diario. (Chen y Piao, 1993) comentaron así la importancia del budismo en la cultura china:

> "No existe ninguna cultura foránea que pueda ser comparable con la cultura budista, no existe ningún fenómeno cultural extranjero que pueda ser como el budismo, que ha penetrado en todas las áreas de la vida social, en la profunda consciencia de la gente: el núcleo cultural de los chinos[155]." (1993: 171)

[155] El texto original es: "没有任何一种外来文化可以和佛教文化相匹敌，没有任何一种外来文化现象能像佛教那样渗透到社会生活的各个领域，渗透进人们的深层意识——中国文化核心。"

La gente llama a sus hijos como *xiǎo pú sa* (小菩萨 lit. pequeño boddhisatva) y llamaba a la emperatriz *Cí Xǐ* (慈禧) *lǎo fó ye* (老佛爷 lit. el venerable Buda). El Boddhisatva de la Misericordia, *guān yīn* (观音 Avalokitesvara) y el Buda Feliz, *mí lè fó* (弥勒佛 Maitreya), se mencionan a menudo en el habla profana.

El budismo ha influido en la lengua, el arte culinario, las bellas artes, la escultura y directamente en la construcción típica del budismo: *tǎ* (塔 la pagoda). Ha estimulado además la creación literaria y el mundo entero de la imaginación. Los templos budistas se distribuían por los pueblos y las ciudades formando el centro de la vida social, donde la gente realizaba las celebraciones anuales más importantes. Los monjes budistas *hé shang* (和尚) y las monjas budistas *ní gū* (尼姑) participaban en la vida cotidiana del pueblo, con ocasión de celebraciones o ceremonias por el nacimiento, el cumpleaños, los funerales o las bodas.

El budismo que proviene de la India llega a China alrededor del siglo I d.C., una fecha algo tardía en la cronología histórica del país, casi quinientos años después de la fundación del confucianismo y del taoísmo. Una vez en el seno de la sociedad china, empezó un largo camino de integración ideológica en la cultura vernácula. Ha ejercido una notable influencia en todos los planos sociales, siendo a la vez modificado y adaptado a la cultura local. Buda enseñaba a la gente a seguir *xiū xíng* (修行 la disciplina personal) para alcanzar *niè pán* (涅槃 el nirvana) eliminando el yo y los deseos egoístas y convirtiéndose en uno con el cosmos; un proceso descrito como *dà chè dà wù* (大彻大悟 la iluminación) o la capacidad de reconocer la realidad fundamental y unirse uno mismo a esa realidad.

Cerca del año 500, un monje indio llamado *Dá Mó zǔ shī* (达摩祖师 Bodhidharma) llegó a China con su técnica de meditación para ayudar a institucionalizar el proceso de la iluminación. Esa técnica se convertiría en la corriente principal del budismo en China: el C*hán* (禅 el Zen). Él meditó nueve años con la cara dirigida hacia la pared de una cueva sin salir de ella. Consiguió agudizar su percepción hasta tal extremo que, según él, podía enterarse de la comunicación entre las hormigas.

Mientras el budismo cumplía en la India la función de una filosofía para controlar el yo y los deseos egoístas para alcanzar una especie de santidad, en China poco a poco absorbía algunos principios del taoísmo y del confucianismo, así como otros elementos de la cultura vernácula, asumiendo día a día un carácter místico y más espiritual.

El budismo trata de ayudar a las personas especialmente en aquellos aspectos más difíciles o dolorosos de la vida. Los monjes budistas suelen ser más aceptados que *dào shi* (道士 los monjes taoístas). Lin afirmó:

> "In modern China Buddhist monks are more popular than Taoist monks and for every Taoist temple *guàn* (观) there are ten buddhist temples miào (庙) to be found." (1935: 121)

El budismo conquistó China como filosofía y como religión: Filosofía para los intelectuales y religión para la gente común. Mientras que el confucianismo es solo un código de moral social, el budismo poseía un método lógico, una metafísica y una teoría del conocimiento. Su influencia ha sido tan grande que ha llegado a transformar el confucianismo. La escuela confuciana, que se limitaba a hacer enmiendas textuales y comentarios filológicos, tras la introducción del budismo y de la moda de su estudio abandonó el énfasis de comentarios textuales haciendo más hincapié en el sentido filosófico *yì lǐ* (义理). En la Dinastía Sòng (宋), aparecieron nuevas escuelas de Confucianismo, llamadas *lǐ xué* (理学), término que significa "filosofía". Aunque la moralidad seguía siendo la principal preocupación, surgieron los nuevos términos filosóficos *xìng, lǐ, mìng, xīn, wù, zhī* (性, 理, 命, 心, 物, 知: naturaleza, razón, destino, mente, cosas y conocimiento). Se despertó el interés por el libro confuciano *Yì Jīng* (易经 Libro de las mutaciones) que estudia las mutaciones de los eventos humanos.

En un país en caos a causa de las guerras, había suficiente justificación para que se hiciera popular una religión que declaraba la vanidad del mundo y ofrecía un refugio espiritual de los dolores y vicisitudes de la vida terrestre.

El budismo se convirtió en un estilo de vida más que en una creencia religiosa. Forma parte invisible de la cultura china. El concepto *jū shi* (居士) puede interpretar maravillosamente esta actitud de vivir. *jū shi* se refiere a los eruditos que viven como los monjes pero no lo son. Fue un invento más peculiar de los chinos, el cual permite a los intelectuales seguidores del budismo vivir como la gente normal, casarse y convertirse en vegetarianos durante algún periodo del año, cuando ellos quisieran. El famoso literato *Sū Shì* (苏轼), también se conocía como *Dōng Pō jū shì* (东坡居士) es uno de ellos, que se acercó al budismo con una actitud bastante relajada disfrutando de la vida mientras meditaba de vez en cuando.

6.2 Términos budistas

A causa de la gran influencia del budismo en China, sobre todo, las traducciones de las sutras de sánscrito a chino, una gran cantidad de palabras entraron en el léxico de la lengua china. Se encuentran los siguientes ejemplos más destacados: ***b**iàn xiàng* (变相 lit. las pinturas religiosas que reflejan las actividades e historias según los sutras; fig. de otra manera o de manera oculta para engañar, sacar provecho ilegalmente, etc), *yuán mǎn* (圆满 lit. terminar bien los rezos y las prácticas de caridad; fig. (las cosas) salen perfectamente), *zhèng zōng* (正宗 lit. Las sectas budistas transmitidas directamente por *Dá Mó zǔ shī* (达摩祖师 Bodhidharma); fig. las escuelas académicas u oficios que mantienen la esencia original; ortodoxo[156]), *fāng biàn* (方便 lit. asumir diferentes maneras de predicar según el nivel que tenían los creyentes; fig. la conveniencia, comodidad, etc), *fān yì* (翻译 lit. traducir los sutras en sánscrito al chino; fig. traducir), *qǔ jīng* (取经 lit. Ir a la peregrinación para

[156] Por ejemplo, *zhèng zōng chuān cài* (正宗川菜 el plato típico de Sichuan).

conseguir los sutras; fig. aprender de las experiencias ajenas), *jiě tuō* (解脱 lit. quitarse algo de encima de algo; fig. liberarse de las preocupaciones y ataduras y volver a ser libre), *dùn wù* (顿悟 lit. iluminarse; fig. revelar algo importante repentinamente[157]), *dǎo shī* (导师 lit. los budas que guían a los demás para alcanzar la iluminación; fig. el tutor de una tesis o mentor), *lǜ shī* (律师 lit. los que sabían interpretar bien los mandamientos budistas; fig. el abogado), *yán luó* (阎罗[158]lit. los reyes del infierno; fig. los reyes del infierno o (sentido humorístico) la genta rígida o cruel), *huà shēn* (化身 lit. la encarnación[159]; fig. las cosas que representan algo abstracto, como un alma, un pensamiento, una regla, etc), *lì yì* (利益 lit. las cosas beneficiosas que sirven para ayudar a los otros; fig. los beneficios, intereses, provechos), *yǔ lù* (语录 lit. las palabras del maestro budista tomadas por los monjes; fig. las citas[160]).

6.3 Los principales conceptos del budismo

Algunos conceptos del budismo han influido mucho en la lengua china y ser han convertido no solamente en parte de la mentalidad de los chinos sino también en su lengua. Como los siguientes conceptos más relevantes:

6.3.1 *lún huí* 轮回 el ciclo de la vida, *samsara*

El budismo chino enseña que el alma es eterna y se encarna en un ciclo de vida y muerte hasta que acumula suficientes méritos en una vida exitosa para llegar al nirvana y liberarse de la cadena de las reencarnaciones. Parte de la creencia *dì yù* (地狱[161] lit. la cárcel subterránea; fig. el infierno), donde la gente va después de la muerte y será juzgada según su carácter y sus hechos en la vida.

En el *dì yù*, que tiene diez *tribunales* o niveles verticales, cada persona debe pasar por esos diez *tribunales*, el primero de los cuales es un espejo de retribución, en el cual se reflejan los hechos de la vida de esa persona. El primer tribunal determina el grado de castigo de cada alma. De ahí va de un tribunal o nivel a otro hasta que esté limpia y preparada para la reencarnación.

---

[157] En inglés es *epiphany*, palabra que proviene del griego.

[158] También se llaman *yán luó wáng, yán wáng, yán wáng ye* (阎罗王，阎王，阎王爷).

[159] Los budas no son visibles; para predicar se encarnan en un cuerpo humano, animal o vegetal temporalmente.

[160] Por ejemplo, *Máo Zhǔ Xí Yǔ Lù* (毛主席语录 Las citas del Presidente Mao).

[161] Literalmente, naraka*, dì yù* (地狱) significa tierra-cárcel, que realmente se refiere al purgatorio. También se llama *yīn jiān* (阴间) o *yīn cáo dì fǔ* (阴曹地府), a diferencia de *yáng jiān* (阳间). El rey del Infierno es *Yán Wáng* (阎王). En la leyenda popular china, se cree que existen dieciocho niveles en el infierno *shí bā céng dì yù* (十八层地狱).

Sólo puede reencarnarse el alma de una buena persona. Antes de su renacimiento, el alma se ve obligada a tomar una sopa que se llama *Mèng Pó tāng* (孟婆汤[162] la sopa de *Mèng Pó*) para no recordar los hechos de la vida anterior y nacer como una persona totalmente nueva. El alma de la gente mala será castigada según sus hechos malos en la vida y las torturas suelen ser muy crueles. En el lenguaje popular, se utiliza con mucha frecuencia el concepto *dì yù*, refiriéndose a la muerte y al sufrimiento:

Cuando uno amenaza a otro con la muerte, se dice:

sòng nǐ shàng huáng quán lù (送你上黄泉路) lit. enviarte al Camino de la Fuente Amarilla; fig. matar a alguien.
sòng nǐ shàng xī tiān (送你上西天) lit. enviarte al Cielo del Oeste[163]; fig. matar a alguien.

Cuando uno expresa el odio y la decisión de venganza, se dice:

wǒ dào le yīn cáo dì fǔ yě ráo bù liǎo nǐ (到了阴曹地府也饶不了你) lit. aunque esté en el infierno, no te perdonaré; fig. me voy a vengar de ti tarde o temprano.
Cuando se quiere criticar lo oscuro de la sociedad o de algún sitio, se dice:
rén jiān dì yù (人间地狱) lit. un infierno terrestre; fig. la oscura sociedad.
Cuando uno quiere expresar su decisión y espíritu de sacrificio por algo, se dice:
wǒ bú rù dì yù, shuí rù dì yù (我不入地狱, 谁入地狱) lit. ¿Si yo no bajo al infierno, quién bajará?[164]; fig. soy el que se sacrifica.

6.3.2 *bù shā shēng* 不杀生 no matar a seres vivos, *ahimsa*

Con la teoría del ciclo de la vida, el budismo obliga a los chinos a pensar que matar es algo inmoral y enseña a la gente que debe tratar bien a los seres humanos y a los demás seres vivos. El ahimsa se refiere a no matar a los seres que tienen *yǒu qíng*

[162] Es un ejemplo típico del budismo en China, que se ha mezclado con muchas leyendas chinas. Según la leyenda, hay un camino que conduce al infierno llamado *huáng quán lù* (黄泉路 el camino de la fuente amarrilla); hay un río llamado *wang chuan* (忘川 el río del olvido), sobre el cual hay un puente que llamado *naiheqiao* (奈何桥 el puente sin remedios). Al pasar este puente, hay un altar de barro llamado *wangxiagntai* (望乡台 el altar que sirve para mirar a la tierra natal); hay un pabellón al lado del altar que se llama *Mèng Pó tíng* (孟婆亭 el pabellón de la anciana *Mèng Pó*), que guarda este pabellón dando la *mèng pó tāng* (孟婆汤 la sopa de *Mèng Pó*) a todo el que pasa por ahí para que se olvide de todo lo que le ha sucedido en su vida anterior. Al lado del río hay una piedra llamada *sān shēng shí* (三生石 la piedra de las tres vidas), en la cual se inscribe la vida anterior, la presente y la posterior de una persona.
[163] Lugar imaginario del budismo donde se iluminó el Buda Amida (Buda de la longevidad) y sólo se encuentra la suprema alegría.
[164] Dicho proveniente de la historia sobre Ksitigarbha, que juró que se quedaría en el infierno y salvaría a todas las almas sufrientes de allí antes de convertirse en buda.

(有情 el sentimiento), o sea, los seres humanos y los animales. Los vegetales se consideran seres *wú qíng* (无情 sin sentimiento). El budismo considera que todos los seres son iguales, tanto el ser humano como los animales. Siendo vegetariano se puede cultivar un corazón compasivo, convertir el corazón egoísta, avaro y estrecho en uno más amplio y fraternal.

Se encuentran varias historias sobre el sacrificio del buda dándole a los animales moribundos con su propia carne para salvarlos:

shě shēn wèi hǔ (舍身喂虎) lit. quitarse la vida para alimentar al tigre; fig. ser altruista.
gē ròu wèi yīng (割肉喂鹰) lit. uno se corta la carne para alimentar al águila; fig. ser altruista.

Los budistas creen que hay *sān shēng* (三生 tres vidas): *qián shì, jīn shì, y lái shì* (前世，今世，来世[165] la vida anterior, la presente y la posterior) y creen también en *tóu tāi* (投胎 la reencarnación). Cuando uno habla de forma cortés al conocer a alguien, se dice: *sān shēng yǒu xìng* (三生有幸 lit. tener la suerte de las tres vidas; fig. tener la gran suerte [de poder conocer a un nuevo amigo]). Cuando uno se envuelve en un problema ajeno sin querer y alguien le ayuda a resolver su problema, o uno sufre por la culpa de otro, dice: *wǒ shàng bèi zi qiàn nǐ de* (我上辈子欠你的 lit. te debía algo en la vida anterior). Cuando uno sufre pobreza u otra cosa en la vida y se queja de la situación actual, diría: *xī wàng xià bèi zi tóu tāi dào gè hǎo rén jiā* (希望下辈子投胎到个好人家 espero poder reencarnarme en un bebé nacido en el seno de una buena familia); cuando uno está harto de la vida o está sufriendo una enfermedad grave, diría: *zǎo sǐ zǎo tóu tāi* (早死早投胎 que me muera pronto y así me reencarnaré antes); un prisionero sentenciado a muerte podría recibir el consuelo de sus padres: *xià bèi zi tóu tāi zuò gè hǎo rén* (下辈子投胎做个好人 que te reencarnes en una buena persona en la vida posterior); si uno debe demasiados favores a otro sin poder devolvérselos en esta vida, diría: *nín de dà ēn dà dé, wǒ lái shì zài bào* (您的大恩大德, 我来世再报 sus grandes favores, se los devolveré en la próxima vida).

6.3.3 *yīn guǒ* 因果 el karma

El *yīn* (因) es la causa y *guǒ* (果) es el resultado. Según la teoría del ciclo de vida, la causa que ha cultivado uno en la vida anterior, dará como resultado la condición de la vida presente. El karma funciona en el ciclo de la vida, aconsejando a los que han cometido o van a cometer el pecado de matar. Debido al karma, después de la

[165] También *qián shēng*, *jīn shēng*, *lái shēng* (前生，今生，来生). En lenguaje coloquial, para expresar "las tres vidas", se dice *shàng bèi zi*, *zhè bèi*zi, *xià bèi zi* (上辈子，这辈子，下辈子). Y existen en el budismo el Buda del Pasado (*Dipamkara*), el Buda del Presente (*Shakyamuni*) y el Buda del Futuro (*Maitreya*), los cuales representan las tres vidas del buda.

muerte uno podrá ser castigado con una vida de mendigo miserable, de un cerdo por ser matado o un perro vagabundo; También podrá tener buen efecto en la vida futura por sus méritos y hechos compasivos de su existencia anterior. Si una persona goza de mucha felicidad y éxito en la vida presente, le dirán: *bù zhī dào nǎ bèi zǐ xiū lái de fú fen* (不知道哪辈子修来的福分 no se sabe en qué vida anterior has tenido tantos méritos y hechos de caridad).

Hay una obra legendaria *Bái Shé Zhuàn* (白蛇传 la leyenda de la serpiente blanca), que cuenta cómo un pastor joven salvó a una serpiente de las manos de un cazador. Y la felicidad matrimonial entre los dos se debe a las buenas obras en vidas anteriores: *qián shì xiū lái de yīn yuán* (前世修来的姻缘 el matrimonio que se ha cultivado en las vidas anteriores). Más de mil años después, con su cultivo personal, ella se convierte en una chica guapa y se casa con este pastor reencarnado en un médico, para devolverle el favor del haberle salvado la vida.

Para expresar la idea de todo el proceso o los detalles de un acontecimiento, dirían: *qián yīn hòu guǒ* (前因后果 las causas primero y luego los efectos); *bào yìng* (报应 el castigo merecido) es una idea básica del budismo para convencer a la gente de que si obra mal, recogerá el castigo merecido tarde o temprano, algo que también se dice así: *shàn yǒu shàn bào* (善有善报 la virtud tiene su buena recompensa) y *è yǒu è bào* (恶有恶报 quien hace el mal recoge el castigo merecido).

6.3.4 *sān bǎo* 三宝 los tres tesoros

En el budismo existe el concepto de *sān bǎo* (三宝 los tres tesoros), que consta de *fó bǎo, fǎ bǎo, sēng bǎo* (佛宝，法宝，僧宝 el conjunto de budas, sutras y monjes). *fǎ bǎo* ha conseguido otros sentidos más usuales: utensilio mágico; utensilio, manera o experiencia muy eficiente. El presidente Mao propuso *sān dà fǎ bǎo* (三大法宝 los tres grandes tesoros): El Frente Unido, el conflicto militar y la construcción del partido, para que el Partido Comunista Chino consiguiera el triunfo de la revolución. Hay dos fraseologismos muy usuales que tienen orígenes de este concepto:

wú shì bù dēng sān bǎo diàn (无事不登三宝殿) lit. no acudir a los palacios de tres tesoros[166] sin motivo; fig. no visitar algún sitio o a alguien con propósito.

guī yī sān bǎo (皈依三宝) lit. convertirse en los tres tesoros; fig. convertirse al budismo.

[166] Los Palacios de Tres Tesoros son tres lugares fundamentales de un templo budista: Palacio donde se unen los monjes para rezar, palacio donde se guardan los sutras y el aposento de ellos. Se refieren por lo general a los palacios budistas. Son lugares sagrados para los creyentes y no se puede entrar sin razón.

6.3.5 *tǎ* 塔 la pagoda

Ta es un tipo de torre budista. En sánscrito es *stupa*, que significa alzarse acumulando piedras y barro. Se ha traducido al chino fonéticamente como *sū dǔ bō* (窣堵波), *fú tú* (浮屠), *fú tú* (浮图). La primera ta era la tumba de Shakyamuni. A lo largo del tiempo, se ha ampliado la función de Ta, sirviendo tanto para guardar la *shè lì* (舍利 Sarira)[167], como para conservar pelos, ropa, estatuas budistas y sutras, etc. En la época del Imperio Maurya (320 a.c-185 a.c), todos los reinos construían stupas e incluso los niños jugaban construyendo torres con la arena en el suelo.

Las stupas se construían cada vez más altas y grandes, de ahí el carácter chino Ta adquiriría otro sentido refiriéndose a las grandes construcciones. Por ejemplo, *shuǐ tǎ* (水塔 la torre para [depositar] agua), *diào tǎ* (吊塔 torre de construcción, derrick), *dēng tǎ* (灯塔 lit. stupa de luz; fig. el faro), *jīn zì tǎ* (金字塔 lit. la torre de carácter 'oro'[168]; fig. el pirámide), *bǐ sà xié tǎ* (比萨斜塔 la torre inclinada de Pisa), *āi fēi ěr tiě tǎ* (埃菲尔铁塔 la torre Eiffel) etc. Existen varios fraseologismos que reflejan el gran valor religioso de la stupa:

jù shā chéng tǎ (聚沙成塔) lit. amontonando la arena se hace la torre; fig. muchos pocos hace un mucho.

jiù rén yí mìng, shèng zào qī jí fú tú (救人一命，胜造七级浮屠) lit. salvar una vida es aún mejor que construir una stupa de siete pisos[169]; fig. salvar una vida es un gran mérito, tan grande que supera el mérito que se consigue construyendo una stupa de siete pisos[170].

xiàng yá tǎ (象牙塔) lit. la stupa hecha de marfil. fig. una situación perfecta e irreal. Hoy en día se refiere a los investigadores universitarios que se enjaulan en su mundillo sin tener contacto con la sociedad.

6.3.6 *yuán* 缘 la relación predestinada[171]

La palabra *yuán* (缘, vínculo, ligazón o relación predestinada o en sánscrito *pratyaya*; también se dice *yuán fèn* (缘分 o 缘份) es un concepto abstracto del budismo, es una conexión interpersonal oculta y una oportunidad inevitable de un

---

[167] Son términos genéricos de "reliquias budistas", aunque en el lenguaje común se refieren generalmente a un tipo de perlas o cristales que supuestamente se encontraron entre las cenizas incineradas de los maestros espirituales budistas. En la tradición de Himalaya también se cree que sirve para alejar los males.

[168] La escritura en chino del carácter *jīn* (金 oro) parece mucho a la forma del pirámide.

[169] El número de pisos de la stupa suele ser singulares y el número siete es el máximo para los pisos de stupas. Construir stupas trae muchos méritos a los creyentes budistas.

[170] Frase con la idea evidente de animar a la gente a salvar la vida ajena que esté en peligro para conseguir un gran mérito.

[171] En sáncrito la palabra es *Pratyaya*.

encuentro entre dos personas. La explicación clásica es "causa" y se usa frecuentemente con el carácter *yīn* (因, causa) formando una palabra: *yīn yuán* (因缘). La estrecha relación interpersonal establecida es una de las representaciones de *yuán*. Por ejemplo, las relaciones entre el padre y el hijo, el marido y la mujer o el dueño y el sirviente, se consideran tener más *yuán* que entre dos desconocidos. Entre ellos, *yǒu yuán*[172] (有缘 tener *yuán*). Después de un encuentro ocasional de dos desconocidos, si los dos se llevan bien o ellos se ven con más frecuencia que con otras personas, dirían: *wǒ men zhēn yǒu yuán*！(我们真有缘！¡De verdad tenemos *yuán*!)

Según el budismo, todas las cosas del mundo provienen de la *yuán* y por la yuán existen y desaparecen. Alguien pregunta a un anacoreta budista qué es la *yuán*. Éste piensa un rato y contesta: *yuán* es el destino, el destino es la *yuán* . Él no entiende y pregunta a un maestro budista. El maestro dice que la *yuán* es la cultivación personal en la vida anterior. Él sigue sin entender y se va a preguntar al Buda. El Buda no habla y señala con el dedo a las nubes en el cielo. Él mira hacia allá y ve las nubes subir y bajar, flotar hacia el este y luego hacia el oeste con el viento, entonces se ilumina de repente: la *yuán* no se puede pedir, es como el viento pasajero, inestable. La reunión de las nubes es *yuán* y la dispersión de ellas también lo es.

Existen una gran cantidad de palabras que contiene el carácter 缘. *xiě yuán* (血缘 relación sanguínea); *tóu yuán* (投缘 tratable, simpático); *huà yuán* (化缘 lit. buscar *yuán*; fig. pedir limosna un monje); *rén yuán* (人缘 relación con la gente); *yǒu rén yuán* (有人缘 tener buena relación con la gente); *tiān yuán qiǎo hé* (天缘巧合 lit. la *yuán* dada por el cielo y la coincidencia y fig. una coincidencia afortunada); *yǔ mǒu rén yǒu yí miàn zhī yuán* (与某人有一面之缘 tener un encuentro ocasional con alguien); *bù jiě zhī yuán* (不解之缘 un ligazón indisoluble).

Hay otras palabras o fraseologismos que contienen la palabra 缘 y que han adquirido el significado de 'motivo, razón': *yuán gù* 缘故 (motivo), *wú yuán wú gù* (无缘无故 lit. sin relación ni motivo; fig. sin ningún motivo).

yuán también se usa mucho para describir el amor. Yuán es como el viento, viene y va. Tener a alguien es yuán y perderlo también lo es. En fin, *yuán, miào bù kě yán* (缘, 妙不可言 lit. yuán es tan ingeniosa que es indecible). Se dice, *yǒu yuán qiān lǐ lái xiāng huì, wú yuán duì miàn shǒu nán qiān* (有缘千里来相会，无缘对面手难牵 con la relación predestinada, los dos se encuentran al final aunque estén a mil kilómetros de distancia; Sin ella, aunque estén enfrente, no se cogerán las manos el uno al otro). Por eso, hay que tomar una actitud tranquila frente al amor: *suí yuán ba* (随缘吧 voy a seguir la yuán); si alguien pierde su amor, podría consolarse con *méi yuán fèn* (没缘分) o *yǒu yuán wú fèn* (有缘无分 no tenemos la yuán). *hūn yīn shì yuán fèn* (婚姻是缘分 el matrimonio es una relación predestinada), en breve se dice *yīn yuán* (姻缘

[172] El buda dice: *qián shì de wǔ bǎi cì huí móu cái huàn lái jīn shēng de cā jiān ér guò* (前世的五百次回眸才换来今生的擦肩而过 lit. quinientas veces de volverse la mirada para ver a alguien en la vida anterior consigue una sola vez de encontrarse los dos en el camino de esta vida. fig. el encuentro de los dos es algo predestinado y hay que apreciarlo).

matrimonio predestinado); si alguien contrae un matrimonio satisfactorio, se dice *tiān cì liáng yuán* (天赐良缘 el matrimonio asignado por el cielo) o *xǐ jié liáng yuán* (喜结良缘 lit. contraer la buena relación predestinada con mucha felicidad; fig. contraer el matrimonio). Se dice *qiān lǐ yīn yuán yí xiàn qiān* (千里姻缘一线牵 el matrimonio predestinado se hace en realidad aunque estén los dos a mil kilómetros de distancia y unidos por un solo hilo). *jīn yù liáng yuán* (金玉良缘 el matrimonio predestinado y perfecto como la combinación entre el oro y el jade)[173].

6.3.7 *yuān jia* 冤家 el enemigo predestinado

En chino existe otra palabra muy usual para designar este tipo de relación predestinada: *yuān jiā* (冤家), que al principio significaba 'enemigos predestinados' y poco a poco se fue aplicando con el sentido de 'amor predestinado' y 'los queridos [los que se quieren y se odian a la vez]'. Por ejemplo, llaman a un hijo travieso *xiǎo yuān jia* (小冤家 el queridito) o *huān xǐ yuān jia* (欢喜冤家 el queridito de la alegría). También existen los siguientes fraseologismos:

yuān jiā lù zhǎi (冤家路窄) lit. el camino es estrecho para los dos enemigos; fig. los enemigos se encuentran siempre con mucha facilidad.
bú shì yuān jia bú pèng tóu (不是冤家不碰头) lit. si no son enemigos predestinados no se encuentran; fig. si no hubiera existido la enemistad en la vida anterior, los dos no se habrían encontrado.
qián shì yuān jiā (前世冤家) lit. el enemigo o el amor de la vida anterior; fig. el enemigo o el amor.

6.3.8 *hé shang* 和尚 el monje budista y *ní gū* 尼姑 la monja budista

En el lenguaje culto de chino a los monjes budistas se les denomina: *sēng* (僧 sán.: Samgha) y a las monjas, *ní* (尼 sán.: Bhikssuni). Los monjes y las monjas conjuntamente se llaman *chū jiā rén* (出家人 lit. persona que se ha marchado de casa). En el lenguaje coloquial, se llaman a los monjes y a las monjas *hé shang* (和尚) y *ní gū* (尼姑) respectativamente. Se encuentran los siguientes fraseologismos asociados a los monjes:

sēng duō zhōu shǎo (僧多粥少) lit. muchos monjes y poca sopa de arroz [para compartir]; fig. haber un recurso limitado; no poder satisfacer las necesidades de todos.

---

[173] Dicho que proviene de la novela china *El sueño del Pabellón Rojo* (红楼梦 Hóng lóu mèng) y se refiere a dos protagonistas: El chico, Jia Baoyu y la chica, Xue Baochai. El primero nació con un bello jade en la boca y la chica llevaba un colgante de oro desde la niñez. Las dos familias eran nobles y ricas. La gente consideraba que el matrimonio entre ellos estaba predestinado.

pǎo de liǎo hé shang pǎo bù liǎo miào (跑得了和尚跑不了庙) lit. aunque los monjes pueden escaparse, el templo no podrá hacer lo mismo; fig. aunque uno pueda escaparse temporalmente, no podrá evitar la captura a causa de otras ataduras.

zhàng èr hé shang mō bù zháo tóu nǎo (丈[174]二和尚摸不着头脑) lit. no se puede alcanzar y acariciar la cabeza de una estatua de monje budista de cuatro metros; fig. estar confundido de una cosa.

zuò yì tiān hé shang zhuàng yì tiān zhōng (做一天和尚撞一天钟) lit. mientras sea monje, tocará la campana; fig. ejercer la profesión someramente sin tener mucho interés o sin que le importe o tomar una actitud pasiva en el trabajo.

wài lái de hé shang huì niàn jīng (外来的和尚会念经) lit. los monjes visitantes saben rezar mejor; fig. la gente suele valorar más las opiniones [técnicas, etc.] de los que vienen de fuera que los de su propio grupo o país.

hé shang tóu shàng de shī zi (和尚头上的虱子) lit. los piojos encima de la cabeza del monje budista; fig. ser evidente una cosa.

xiǎo hé shang niàn jīng, yǒu kǒu wú xīn (小和尚念经, 有口无心) lit. el pequeño monje budista reza- tiene la boca [moviéndose] sin [pensar] en el corazón; fig. decir algo ofensivo sin darse cuenta o sin mala intención.

6.3.9 *jiè lǜ* 戒律 los preceptos

Hay muchos *jiè lǜ* (戒律 preceptos o mandamientos) en el budismo para restringir las conductas de los monjes o las monjas. Entres ellos hay uno que prohíbe todo tipo de sexo, tanto pensarlo como practicarlo: *sè jiè* (色戒 el mandamiento de sexo). No se permite que haya personas del sexo opuesto en un mismo templo budista, porque muchos monjes y monjas todavía no se han quitado el deseo del sexo, por lo cual sería un peligro tener contacto con la gente del sexo opuesto, podrían *pò jiè* (破戒 romper el mandamiento) del sexo y ensuciarían la *jìng tǔ* (净土 lit. tierra limpia; fig. el templo budista). El hecho de que los monjes o las monjas deseen la vida laica es *sī fán* (思凡); *huán sú* (还俗) es el hecho de reanudar la vida laica.

Sobre el hecho de que monjes o manjas rompan los mandamientos del sexo existen numerosas creaciones literarias o vulgares[175], así como fraseologismos:

---

[174] Medida de longitud antigua china, equivale a 10/3 metros.

[175] Hay una canción cuya letra refleja la actitud humorística de la gente hacia los monjes budistas: El pequeño monje budista baja de la montaña para pedir comida y el viejo monje le aconseja: las mujeres de abajo son tigres y si te las encuentras deberás huir de ellas. Al volver al templo, el pequeño monje le pregunta: ¿Por qué los tigres no se comen a la gente y parecen tan guapas y simpáticas? El viejo monje le contesta: Esas mujeres son más feroces todavía. El pequeño monje se asusta: Mi querido maestro, ¡sálveme por favor! Los tigres han entrado en mi pobre corazón.

hé shang miào duì zhe ní gū ān (和尚庙对着尼姑庵) lit. El templo de los monjes budistas está enfrente del de las monjas; fig. seguro que pasará algo.
dà kāi shā jiè (大开杀戒) lit. romper gravemente el mandamiento de (no) matar; fig. matar gran cantidad de gente.
qīng guī jiè lǜ (清规戒律) lit. prohibiciones y restricciones del budismo; fig. reglamentos complicados e ilógicos.
huā hé shang (花和尚) lit. monje budista de flor; fig. monje que no guarda los mandamientos de beber y de no tener sexo.
jiǔ ròu hé shang (酒肉和尚) lit. monje budista de alcohol y de carne; fig. monje que bebe, come carne y rompe los mandamientos.
jiǔ ròu chuān cháng guò, fó zǔ xīn zhōng liú[176] (酒肉穿肠过，佛祖心中留) lit. el alcohol y la carne pasan por el intestino y el buda se queda en el corazón; fig. en caso urgente y para salvar a la gente, aunque un monje budista coma la carne y bebe, no podrá cambiar su fe.
kǒu tóu chán (口头禅) lit. las frases sacadas de los demás monjes por uno que no es capaz de entender la filosofía budista y de ejercer con suficiente inteligencia la meditación; fig. las muletillas.

6.3.10 *xiāng*[177]香 el incienso

El incienso se usa principalmente en los ritos religiosos de China. La gente enciende inciensos para rendir homenaje a los ídolos religiosos tanto en los templos budistas o taoístas como en su propia casa delante de alguna estatua de los dioses. Por lo general, los inciensos tienen forma de palo y se colocan en recipientes especiales hechos de cerámica o metal delante de las imágenes o estatuas de los dioses que hay en los altares. También se queman en *xiāng lú* (香炉 hornos de incienso) hechos de bronce en los templos o palacios imperiales. En cuanto al uso diario, *wén xiāng* (蚊香 lit. el incienso para mosquito[178]) se coloca cerca de la cama toda la noche para impedir que se acerquen los mosquitos.

El incienso se ha integrado perfectamente en la vida religiosa y social a lo largo de la historia. La gente utiliza todavía el incienso para pedir deseos y rendir culto a los dioses budistas, taoístas o supersticiosos, para la ceremonia funeral, para depositar los recuerdos a los antepasados o a los familiares fallecidos, para celebrar

[176] Dicho que proviene de una historia en la que un monje budista aceptó la condición de unos bandoleros, comió carne y bebió el alcohol para salvar la vida de unos campesinos. En la literatura, hay un personaje muy conocido llamado Jìgōng (济公), que también bebía y comía carne de perro, pero tenía gran fama por su corazón misericordioso y por su capacidad mágica para ayudar a los pobres.
[177] Su significado original es *fragante.* Como el incienso se hace con algunos ingredientes fragantes, la gente lo denomina según esta característica suya.
[178] Suele ser de color verde y de forma espiral. Se ha inventado en los últimos años el incienso líquido de mosquito.

la boda, para convertirse en hermanos jurados, etc. Incluso se dice que se habría inventado un incienso mágico *què sǐ xiāng* (却死香 lit. el incienso de evitar la muerte) que podría resucitar a un muerto.

El incienso también servía como calculador de tiempo: *yí zhù xiāng de shí jiān* (一炷香的时间 el tiempo que dura un incienso encendido). Incluso en las dinastías, el pueblo hacía manifestaciones delante del gobierno local poniéndose encima de la cabeza inciensos encendidos: *dǐng xiāng qǐng yuàn* (顶香请愿 lit. presentar una petición con los inciensos colocados en la cabeza).

El hecho de comprar inciensos en un templo no puede denominarse *mǎi xiāng* (买香 comprar inciensos) sino *qǐng xiāng* (请香 pedir inciensos). La peregrinación colectiva al templo budista es *xiāng huì* (香会 lit. reunión de inciensos); Los peregrinos son *xiāng kè* (香客 lit. visitantes con inciensos); Los inciensos y velas encendidos en un templo son *xiāng huǒ* (香火) y el dinero gastado en eso es *xiāng huǒ qián* (香火钱).

Se encuentran bastante fraseologismos en la lengua en los que se reflejan la importancia del incienso en la cultura china:

shāo xiāng bài fó (烧香拜佛) lit. encender inciensos para rendir culto a los budas.
shāo gāo xiāng (烧高香) lit. encender los inciensos altos; fig. agradecer la bendición de los dioses.
yán xù xiāng huǒ (延续香火) lit. mantener los inciensos y velas encendidos; fig. continuar la línea ancestral.
duàn le xiāng huǒ (断了香火) lit. cortarse los inciensos y velas encendidos; fig. hombre que no ha podido tener un hijo varón en su vida.
xiāng huǒ xiōng dì (香火兄弟) lit. hermanos de inciensos y velas encendidas; fig. dos personas que son como hermanos.
xiāng huǒ yīn yuán (香火因缘) lit. el karma de inciensos y velas encendidos; fig. dos persona que concuerdan en gustos y temperamentos.
jiǎn fó shāo xiāng (拣佛烧香) lit. encender inciensos frente al buda[179] correspondiente [a su deseo]; fig. ser muy pragmático en tratar a la gente en función de su propio interés.
shāo xiāng yǐn le guǐ lái (烧香引了鬼来) lit. encienden inciensos y atraen los fantasmas; fig. causar un efecto malo a pesar de un buen motivo.

6.3.11 *chén* 尘 el polvo

El budismo toma los ojos, la oreja, la nariz, la lengua, las manos y el celebro como *liù gēn* (六根 seis raíces), con los cuales la gente percibe el color, el olor, el sabor, el tacto y la idea. Estas seis percepciones se consideran *liù chén* (六尘 seis polvos) que

[179] Existen budas de funciones diferentes: curar la enfermedad, prolongar la vida, dar hijos, etc.

han ensuciado las *seis raíces*. Por lo tanto, existen algunos fraseologismos del budismo para indicar la pureza física y psicológica de un creyente o monje budista:

liù gēn qīng jìng (六根清净) lit. tener las seis raíces tranquilas; fig. mantener puro el corazón sin tener deseos materiales.
liù chén bù rǎn (六尘不染) lit. sin estar contaminado de ninguno de los seis polvos; fig. mantener puro el corazón sin tener deseos materiales.
yì chén bù rǎn (一尘不染) lit. no estar contaminado de ningún polvo; fig. estar muy limpio un lugar.
chén (尘 polvo) también significa la 'vida mundana': *chén shì* (尘世 polvo-mundo) o *hóng chén* (红尘 polvo rojo) tienen este sentido. Otros ejemplos como: *chén yuán* (尘缘 lit. la relación predestinada con el mundo; fig. la vida mundana); *kàn pò hóng chén* (看破红尘 lit. mirar con desgana la vida mundana; fig. adoptar una actitud pesimista hacia la vida mundana , renunciando a los placeres).

Sin embargo, *fēng chén* (风尘 lit. viento-polvo) se refiere a la prostitución: *lún luò fēng chén* (沦落风尘 lit. perserse en el viento–polvo; fig. ejercer la profesión de prostituta); *fēng chén nǚ zǐ* (风尘女子[180] lit. la mujer del viento-polvo; fig. mujer que ejerce la prostitución).

6.3.12 *wú cháng* 无常[181] la no permanencia[182]

wú cháng (无常) es un término budista que se refiriere a que todas las cosas del mundo son cambiantes y no permanentes. *rén shēng wú cháng* (人生无常 lit. la vida no es permanente); *mìng yùn wú cháng* (命运无常 lit. el destino no es permanente); *fǎn fù wú cháng* (反复无常 lit. cambiar constantemente); *biàn huà wú cháng* (变化无常 lit. cambiar rápido e inesperadamente); *xǐ nù wú cháng* (喜怒无常 lit. cambiar de humor constantemente); *guì jiàn wú cháng* (贵贱无常 lit. la riqueza y la pobreza son cambiantes; fig. la posición social de una persona no es permanente); *fú huò wú cháng* (福祸无常 lit. la buena suerte y la mala suerte son cambiantes; fig. no existe una regla general para que venga la suerte).

---

[180] En el lenguaje coloquial, la prostituta es *jì nǚ* (妓女), jī (鸡 lit. gallina) o *xiǎo jiě* (小姐 lit. señorita). En el lenguaje culto, también se dice *qīng lóu nǚ zǐ* (青楼女子 lit. las mujeres en el edificio verde), por lo que antiguamente ellas vivían en los edificios pintados de color verde y tenían relaciones con los de la clase alta de la sociedad.

[181] Según la superstición china, es también el nombre de dos fantasmas que se encargan de llevar las almas de los muertos al infierno. El blanco (*bái wú cháng* 白无常) siempre sonríe y lleva una gorra alta en que se escribe "Tú también has venido" y el negro (*hēi wú cháng* 黑无常) tiene una cara horrorosa y en su gorra está escrito "Estoy capturándote".

[182] En sánscrito es 'anitya'.

6.3.13 *kōng* 空 el vacío

Realmente, el *kōng* (空) no significa el vacío o la nada como expresa literalmente, sino que se refiere a que todo es cambiante e inconstante y no existe ninguna cosa que permanece sin mutarse. El constante y eterno cambio es el *kōng*. El budismo considera que todo del mundo es vacío: *sì dà jiē kōng* (四大皆空 lit. los cuatros elementos básicos [la tierra, el agua, el fuego y el viento] del mundo son vacíos). Por tanto, *kōng mén* (空门 lit. la puerta vacía) se refiere al budismo y *dùn rù kōng mén* (遁入空门 lit. huir por la puerta vacía), convertirse en monje budista.

6.3.14 *fó* 佛 el buda

El buda es un nombre honorífico con contenido religioso que se aplica a quien ha logrado la iluminación. Se encuentran varios fraseologismos relacionados con el buda:

fó kǒu shé xīn (佛口蛇心) lit. boca de buda y corazón de serpiente; fig. palabras melosas y corazón cruel.
fó yǎn xiāng kàn (佛眼相看) lit. mirar con ojos de Buda; fig. mirar o tratar con bondad, con consideración.
jiè huā xiàn fó (借花献佛) lit. pedir prestadas flores para ofrecérselas a Buda; fig. ser generoso a costa de otro, hacer regalos a costa de otro.
ní duō fó dà (泥多佛大) lit. con mayor cantidad de barro se hace [la estatua de] Buda más grande; fig. con mayor apoyo, mayor éxito.

6.4 Otros fraseologismos que provienen del budismo

En chino, se encuentran una gran cantidad de fraseologismos relacionados con el budismo. Muchos de ellos provienen de la historia, las anécdotas y las interpretaciones del budismo. Aquí se pone unos fraseologismos muy comunes en la lengua china que tienen origen del budismo:

dāng tóu bàng hè (当头棒喝) lit. dar a alguien un bastonazo en la cabeza y llamarle la atención con un grito; fig. dar una severa advertencia, hacer que uno salga de la alucinación.
yì sī bú guà (一丝不挂) lit. no llevar colgado ni un solo hilo; fig. estar desnudo.
dān dāo zhí rù (单刀直入) lit. cuchillo que entra derecho; fig. ir derecho a su objetivo.
mèng huàn pào yǐng (梦幻泡影) lit. sueños, ilusiones, burbujas y sombras; fig. quimeras, ilusiones.
tiě shù kāi huā (铁树开花) lit. hasta un árbol de hierro florece; fig. una cosa inverosímil [difícilmente realizable, inconcebible] se hace realidad.
shuǐ zhǎng chuán gāo (水涨船高) lit. a medida que sube el agua, el barco se eleva; fig. el aumento de una cosa determina automáticamente el de otra.

zuò jiǎn zì fù (作茧自缚) lit. hilar un capullo para aprisionarse a sí mismo; fig. obrar en perjuicio propio, crearse obstáculos.
xiàn shēn shuō fǎ (现身说法) lit. predicar con el ejemplo o la conducta propia; fig. amonestar [aconsejar, explicar o instruir] con su experiencia personal.
wán shí diǎn tóu (顽石点头) lit. hasta las piedras [sin inteligencia] asienten con la cabeza; fig. poseer gran poder persuasivo.
féng chǎng zuò xì (逢场作戏) lit. improvisar una comedia tras encontrar un escenario; fig. divertirse sólo porque se presenta la ocasión, actuar como principiante sin tomárselo en serio.
fàng xià tú dāo (放下屠刀) lit. [el carnicero que] deja a un lado su cuchillo; fig. dejar de cometer atrocidades, crímenes.
zhòng guā dé guā, zhòng dòu dé dòu (种瓜得瓜，种豆得豆) lit. siembra calabazas y recogerás calabazas, siembra legumbres y recogerás legumbres; fig. cada uno coge lo que ha sembrado.
yì dāo liǎng duàn (一刀两断) lit. cortar en dos de una cuchillada; fig. romper relaciones con alguien.
xuě shàng jiā shuāng (雪上加霜) lit. añadir escarcha sobre la nieve; fig. empeorar una situación.
yè luò guī gēn (叶落归根) lit. hojas que caen retornan adonde las raíces; fig. una persona que reside en tierra extraña retorna finalmente a su pueblo natal; todas las cosas vuelven a su origen; no olvidar el origen.
kāi shān zǔ shī (开山祖师) lit. fundador de un monasterio en una montaña; fig. fundador de una secta, una escuela, una causa.
bàn lù chū jiā (半路出家) lit. hacerse monje en medio camino; fig. abrazar una profesión nueva demasiado tarde, no comenzar a dedicarse a un oficio desde el principio sino muy tarde.
jiā jiā yǒu běn nán niàn de jīng (家家有本难念的经) lit. cada familia tiene una sutra difícil de leer; fig. cada familia tiene sus problemas.

Fraseologismos y paremias relacionados con animales:

ní niú rù hǎi (泥牛入海) lit. buey de arcilla que entra en el mar; fig. desaparecer y no dar más señales de vida, irse para siempre.
qí lǘ mì lǘ (骑驴觅驴) lit. montado en el asno buscando el asno; fig. buscar lo que ya se tiene.
gǒu jí tiào qiáng (狗急跳墙) lit. el perro desesperado salta por encima del muro; fig. tomar una acción extrema en una situación desesperada.
yā què wú shēng (鸦雀无声) lit. ni cuervos ni gorriones pían; fig. reina profundo silencio.
xīn yuán yì mǎ (心猿意马) lit. el corazón como un mono inquieto y el pensamiento como un caballo a galope; fig. espíritu inconstante, voluble, indecisión, caprichoso; dejarse llevar fácilmente por las tentaciones.

VII. ALGUNAS PALABRAS CLAVE RELACIONADAS CON LA PSICOLOGÍA HUMANA Y LA NATURALEZA

7. Introducción

El concepto de palabras clave ha sido desarrollado entre otros por autores como Apresjan (1973) y Wierzbicka (1997) a partir de trabajos anteriores como los de Matoré (1951) y Dubois (1962). Estos dos últimos autores analizaron el vocabulario francés en algunos periodos del siglo XIX e introdujeron Matoré y Dubois analizaron el vocabulario social y político francés en determinados las nociones de palabra-clave (*mot-clé*).

Como ha afirmado Luque Nadal (2010):

> "[…] las palabras clave se insertan como un subconjunto de lo que se conoce como palabras específico-culturales. Estas palabras específico-culturales se caracterizan porque responden a nociones que no tienen fácil traducción ya que expresan unos conceptos complejos, en muchos casos ligados a realia característicos de una cultura (bailes, comidas, instituciones). Las palabras clave poseen una mayor complejidad semántica y pragmática ya que aluden frecuentemente a rasgos psicológicos, individuales o colectivos, y algunas están ligadas a lo que se conoce como 'carácter nacional'. […] Por esta razón, en los diccionarios lingüístico-culturales merecen especial atención las palabras clave de una lengua, contrastándolas con otras similares en otras lenguas si las hubiera. En cualquier lengua y en cualquier cultura aparecen estas palabras y existen estudios históricos y literarios dedicados a analizar conceptos decisivos en una época histórica." (2010: 42)

Anna Wierzbicka analizó la lengua como espejo de la cultura y el carácter nacional en unos trabajos sucesivos (1991 y 1992). En una obra, Wierzbicka (1997) expuso una serie de ejemplos de las palabras culturas de una manera sistemática, estudiando varios conceptos específicos de diferentes culturas del mundo. Según la autora, las palabras culturales propias de una lengua transmiten a los hablantes unos modelos conceptuales que determinan o influyen en la mentalidad de los hablantes (Wierbicka, 1997: 5).

Luque Nadal (2010: 45-59) ha expuesto una serie de ejemplos de palabras clave en diferentes lenguas, como ruso, árabe, japonés, checo, alemán, etc., y esta misma autora también ha explicado la importancia del estudio de las palabras clave:

> "Mediante el estudio de las palabras clave y las palabras específico-culturales se puede indagar si existen realmente palabras específicas de una lengua que no existen en otras y en qué medida estas palabras-concepto condicionan el pensamiento y la praxis de los hablantes. Naturalmente no todas las palabras específicas tienen la misma importancia cultural y solo mediante el estudio exhaustivo de estos términos específico-culturales se puede comprobar la importancia que dichos términos tienen en una determinada lengua y cultura." (2010: 445-45)

7.1 *tiān* 天 el cielo

En la antigüedad los chinos consideraban que el cielo era el dios supremo y que era una fuerza misteriosa que gobernaba la naturaleza y el ser humano. Esta idea del poder sagrado del cielo se ve en muchas palabras que contienen el carácter de cielo, como por ejemplo:

tiān yì (天意 lit. cielo-voluntad; fig. la voluntad de Dios, el destino), *tiān wēi* (天威 lit. cielo-prestigio; fig. el prestigio imperial o poder mágico), *tiān ēn* (天恩 lit. cielo-favor; fig. el favor y benevolencia del emperador), *tiān shù* (天数 lit. cielo-cifra; fig. la predestinación), *tiān tiáo* (天条 lit. cielo-regla; fig. la ley de Dios), *tiān zǐ* (天子 lit. cielo-hijo; fig. el emperador), *tiān zāi* (天灾 lit. cielo-catástrofe; fig. la catástrofe natural), *tiān huǒ* (天火 lit. cielo-fuego; fig. el incendio causado por el relámpago u otras razones naturales), *tiān shòu* (天授 lit. cielo-otorgar; fig. ser otorgado (el poder) por el cielo), *tiān lún* (天伦 lit. cielo-ética; fig. el vínculo natural y relación ética entre los miembros familiares), *tiān lǐ* (天理 lit. cielo-leyes; fig. los principios morales), *tiān nián* (天年 lit. cielo-edad; fig. la duración vital natural), *tiān lǎo yé* (天老爷 lit. cielo-el señor; fig. Dios).

Los confucianistas consideran que el cielo controlaba la vida del ser humano: *sǐ shēng yǒu mìng, fù guì zài tiān* (死生有命，富贵在天 la vida o la muerte dependen del destino, mientras que la riqueza y la fama, del cielo).

Según la antigua filosofía, existía una inducción mutua entre el cielo y el ser humano: El cielo disponía de ciertas características humanas y el ser humano estaba dotado también de ciertas características del misterioso cielo. Muchas palabras y fraseologismos reflejan esta idea de la unión celeste-humana: *tiān wáng* (天王 lit. cielo-rey; fig. el emperador o dios con poder mágico), *tiān yán* (天颜 lit. cielo-rostro; fig. el rostro del emperador), *tiān zī* (天资 lit. cielo-dotación; fig. el dote, madera), *tiān fù* (天赋 lit. cielo-dotar; fig. innato, ser dotado de naturaleza), *tiān mìng* (天命 lit. cielo-vida; fig. el destino, la voluntad de Dios), *tiān xìng* (天性 lit. cielo-esencia; fig. la cualidad innata), *tiān liáng* (天良 lit. cielo-conciencia; fig. la conciencia), *tiān zhēn* (天真 lit. cielo-auténtico; fig. inocente, natural).

Esta idea también se refleja en muchas denominaciones toponímicas: *tiān ān mén* (天安门 lit. la puerta de la paz celestial; la plaza), *tiān tán* (天坛 Templo del Cielo), *tiān fǔ zhī guó* (天府之国 lit. el reino del cielo; fig. la provincia Si Chuan). En chino el paraíso fue traducido como *tiān guó* (天国 el país celestial) o *tiān táng* (天堂 lit. la casa grande en el cielo); *tiān jiāo* (天骄 lit. el orgullo del cielo) se refería al emperador mongol Genghis Khan famoso por sus grandes hazañas.

Eberhard (1986) hizo una explicación sobre el cielo en la cultura china:

> "'Luck comes from heaven' ran an inscription which often used to be seen over house gateways, and Chinese is full of proverbial sayings and wise saws about the good and bad luck heaven sends us according to our deserts […] The word tian is also used in the sense of 'fate, fortune, lot'. A mother who loses a child says 'Heaven' meaning that it is heaven that has taken her child away. One of the terms that Christian

> missionaries settled on in their search for an apt translation of the Christian 'God' was tian-zhu = Lord of Heaven. One can get some idea of the deep veneration in which heaven was held in early times from a passage in the work of Quyuan (4th century BC): heaven is father and mother of mankind: therefore whoever is in tribulation and sore distressed should call on heaven, just as anyone who is sick or sorrowful should cling to his parents." (1986: 169)

Existen muchos fraseologismos relacionados con el cielo:

dǎn dà bāo tiān (胆大包天) lit. ser tan atrevido que cubre el cielo; fig. ser desmesuradamente atrevido.
bēi tiān mǐn rén (悲天悯人) lit. sentir la pena al cielo y tener compasión a la gente; fig. tener piedad del prójimo.
bú gòng dài tiān (不共戴天) lit. no poder coexistir bajo el mismo cielo; fig. ser [dos enemigos] absolutamente irreconciliables.
bù zhī tiān gāo dì hòu (不知天高地厚) lit. no conocer la altura del cielo y el grosor de la tierra; fig. tener [uno] excesivo concepto de su propia capacidad.
dé tiān dú hòu (得天独厚) lit. tener el favor particular del cielo; fig. gozar de condiciones favorables y ventajas excepcionales.
gè ān tiān mìng (各安天命) lit. cada uno vive los destinos del cielo; fig. abandonarse al destino.
huí tiān fá shù (回天乏术) lit. faltar manera para volver al cielo; fig. no hay manera de salvar al enfermo o cambiar una situación desesperada.
jīng tiān dòng dì (惊天动地) lit. conmover el cielo y la tierra; fig. ser un sonido muy potente, una fuerza o influencia grandiosa, etc.
qiǎo duó tiān gōng (巧夺天工) lit. ser tan ingenioso que aventaja [supera] a la obra del cielo; fig. ser [una obra de arte] muy ingeniosa, de una destreza extraordinaria.
rén bú wèi jǐ, tiān zhū dì miè (人不为己, 天诛地灭) lit. si uno no piensa en sí mismo, el cielo lo matará y la tierra lo acabará; fig. uno tiene que ser egoísta, pensar y actuar siempre por su propio beneficio.
rén dìng shèng tiān (人定胜天) lit. el hombre vence seguro al cielo; fig. el hombre vencerá a la naturaleza.
rén mìng guān tiān (人命关天) lit. la vida humana está relacionada con el cielo; fig. la vida es más importante que cualquier cosa.
sàng jìn tiān liáng (丧尽天良) lit. perder completamente la conciencia celestial; fig. ser totalmente despiadado, cruel.
shāng tiān hài lǐ (伤天害理) lit. dañar al cielo y perjudicar a la razón; fig. [obrar] contra conciencia y razón.
tān tiān zhī gōng (贪天之功) lit. apropiarse del mérito del cielo; fig. robar una proeza ajena para sí mismo, atribuirse a sí mismo los méritos ajenos.
tiān cóng rén yuàn (天从人愿) lit. el cielo sigue el deseo de la gente; fig. se cumplen los deseos por buena suerte.

tiān jīng dì yì (天经地义) lit. la ley del cielo y el principio de la tierra; fig. ser plenamente legítimo, lógico.
tiān nù rén yuàn (天怒人怨) lit. el cielo se enfada y la gente se queja; fig. la tiranía sin escrúpulos que ha provocado el descontento de todo el pueblo.
tiān wǎng huī huī, shū ér bú lòu (天网恢恢, 疏而不漏) lit. la red celestial es omnipresente; sus mallas son ralas, pero no dejan escapar a nadie; fig. el malvado no puede escapar de la justicia y de la ley.
tiān wú jué rén zhī lù (天无绝人之路) lit. el cielo no tiene el camino que cierra completamente a los hombres; fig. a cualquier situación difícil siempre se le puede encontrar una salida.
tiān xiāng guó sè (天香国色) lit. el perfume celestial y belleza [sin par en todo] el país [con referencia a la flor de la peonía]; fig. la extraordinaria belleza y elegancia femeninas.
tiān zuò zhī hé (天作之合) lit. la unión creada por el cielo; fig. una unión matrimonial predestinada, un matrimonio ideal.
tīng tiān yóu mìng (听天由命) lit. aceptar [la voluntad del] cielo y resignarse a su suerte; fig. abandonarse a su suerte.
wú fǎ wú tiān (无法无天) lit. sin la ley ni el cielo; fig. desafiar [uno] las leyes humanas y divinas, hacer y deshacer de manera desaforada, ser [uno] desaforado.
xiān tiān bù zú (先天不足) lit. el defecto antes que el cielo; fig. la afección congénita, debilidad innata, defecto inherente.
yuàn tiān yóu rén (怨天尤人) lit. quejarse del cielo e inculpar a la gente; fig. quejarse de todo y de todos.
tiān bú pà, dì bú pà (天不怕, 地不怕) lit. no teme al cielo ni a la tierra; fig. ser muy atrevido.

7.2 *qì* 气 el aire

En la cultura tradicional china, se consideraba que el *qì* (气 lit. aire, aliento, disposición de ánimo) era la esencia de todas las cosas. La filosofía antigua china usaba el qì como una teoría básica de la existencia sustancial. El taoísmo, el budismo y el confucianismo creían que las cosas se generaban a partir del *qì*. Según un texto recogido en Wikipedia:

> "En la cultura china tradicional el qì es un principio activo que forma parte de todo ser vivo y que se podría traducir como "flujo vital de energía". De acuerdo a la medicina tradicional china, el qì es una energía que fluye continuamente por la Naturaleza, y la interrupción de su libre flujo en el cuerpo es la base de los trastornos físicos y psicológicos. Los practicantes de ciertas disciplinas afirman que el ser humano puede controlar y utilizar esta energía, a través de diversas técnicas, acrecentándola, acumulándola y distribuyéndola por todo el cuerpo o usarla en forma concentrada, como en el Tàijíquán,el Daitō-ryū aiki-jutsu, el Aikidō y otras artes marciales. Otros afirman poder curar cierto número de enfermedades y otros efectos liberando el libre

> flujo del Qì por el cuerpo humano. Éste es el caso de medicinas alternativas como el magnetismo curativo, reiki, la acupuntura la digitopuntura y de algunas disciplinas como el qì gōng. La ciencia no admite el concepto de qì como un fenómeno real desde el momento que no resulta medible con ningún dispositivo y sus efectos pueden ser explicados como sugestión. La controversia en torno al qìestá relacionada con la explicación de su operatividad como resultado de la intervención del qì como un fluido inmaterial (energía). […] El concepto de qì viene a menudo de la mano de tradiciones religiosas y filosóficas como el taoísmo, el budismo y elzen, y el yoga."[183]

En el léxico chino se encuentran muchas palabras que contienen la palabra *qì*, que denotan las ideas del 'aire, energía funcional del cuerpo humano, síntoma de enfermedad, estado de ánimo, virtud, estilo de comportamiento, carácter', etc. Por ejemplo, *tiān qì* (天气 lit. aire del cielo; fig. el tiempo), *kōng qì* (空气 lit. aire vacío; fig. el aire), *lì qì* (力气 lit. aire de potencia; fig. la fuerza), *yǒng qì* (勇气 lit. aire de coraje; fig. la valentía), *sàng qì* (丧气 lit. perder el aire; fig. desanimado), *pí qì* (脾气 lit. aire del bazo; fig. el temperamento), *hé qì* (和气 lit. aire armonioso; fig. simpático), *shēng qì* (生气 lit. generar aire; fig. enfadarse), *tǔ qì* (土气 lit. aire de tierra; fig. rústico), *yáng qì* (洋气 lit. aire extranjero; fig. de moda), *xiǎo qì* (小气 lit. aire pequeño; fig. tacaño), etc.

Existen muchos fraseologismos relacionados con el *qì*:

guài shēng guài qì (怪声怪气) lit. voz y aire raros; fig. hablar con un tono raro, de manera afectada.
huī xīn sàng qì (灰心丧气) lit. el corazón se pone gris y se pierde el aire; fig. desanimarse, desalentarse.
lǐ zhí qì zhuàng (理直气壮) lit. la razón sólida y el aire firme; fig. con el vigor que le da la seguridad de tener razón.
nù qì chōng tiān (怒气冲天) lit. el aire furioso llega al cielo; fig. arder de ira, perder los estribos.
píng xīn jìng qì (平心静气) lit. el corazón y el aire tranquilos; fig. estar tranquilo.
qì wèi xiāng tóu (气味相投) lit. el aire y sabor convienen; fig. congeniar uno con otro, tener el mismo gusto.
rěn qì tūn shēng (忍气吞声) lit. aguantar el aire y tragar la voz; fig. tragarse los insultos, la humillación.
shēng qì bó bó (生气勃勃) lit. el aire de la vida es vigoroso; fig. rebosante de vigor y vitalidad.
shèng qì líng rén (盛气凌人) lit. el aire arrogante sobrepone a otros; fig. altanero, soberbio.
wāi fēng xié qì (歪风邪气) lit. el viento oblicuo y el aire malsano; fig. prácticas malsanas, tendencias morbosas.

[183] Véase: http://es.wikipedia.org/wiki/Q%C3%AC

wū yān zhàng qì (乌烟瘴气) lit. humo negro y aire pestilencial; fig. clima mefítico, atmósfera sumamente mefítica.
xǐ qì yáng yáng (喜气洋洋) lit. el aire de la alegría es abundante; fig. rebosar alegría, resplandeciente de alegría.
xīn gāo qì ào (心高气傲) lit. el corazón alto y el aire orgulloso; fig. ser soberbio, altanero.

7.3 *mìng* 命 el destino

En los diccionarios de chino moderno, *mìng* (命) es una palabra polisémica que lleva las acepciones de 'la vida', 'el destino', 'la orden', 'ordenar', 'denominar', etc.

Según la cultura tradicional china, *mìng* (命) no apareció al principio como 'la vida', sino como la orden por parte del mundo gobernante: La orden del rey y del cielo. En la antigüedad se creía que la gente *shòu mìng yú tiān* (受命于天 recibir la vida del cielo), es decir, que la vida era otorgada por el cielo. Por tanto, la vida o el destino dependía del cielo, no de uno mismo. Esa era la actitud básica de la cultura china sobre la vida.

La opinión sobre el *mìng* representa básicamente el entendimiento y la actitud sobre el universo y la vida de los confucianistas. Ellos creen que *sǐ shēng yǒu mìng, fù guì zài tiān* (死生有命，富贵在天 lit. la vida o la muerte depende del destino, mientras que la riqueza y el prestigio, del cielo; fig. uno tiene que obedecer el destino). Por consiguiente, conocer el destino se convierte en una tarea imprescindible para la gente. Confucio dijo: *bù zhī mìng, wú yǐ wéi jūn zǐ* (不知命，无以为君子 no conoce el destino, no podrá ser un caballero) y *wǔ shí zhī tiān mìng* (五十知天命 a los cincuenta años uno conoce el destino).

El confucianismo clasifica al destino en tres tipos: *zhèng mìng* (正命 el destino bueno)，*suí mìng* (随命 el destino normal) y *zāo mìng* (遭命 el destino malo). En el lenguaje popular, los tres destinos se conocen como: *hǎo mìng* (好命 el destino bueno); *jī páo shí mìng* (鸡刨食命 lit. el destino de un pollo que recoge la comida en el suelo; fig. el destino con el que uno puede vivir bien haciendo esfuerzos) y *dǎo yùn guǐ mìng* (倒运鬼命 lit. el destino de un espíritu de mala suerte; fig. tener muy mal destino).

Como afirma Eberhard (1986) sobre el destino en la cultura china:

> "Basically, the word ming means 'command' in the special sense of 'divine decree', 'will of God'. In a restricted sense, it is used to mean human fate or destiny. What is meant is not exactly 'predestination': we arrive at our 'destiny' if we 'go along with it'. An example may make this clearer. Suppose a soothsayer tells me that I am going to die on a certain day – all he has done is to outline a 'tendency', and I can take steps to counteract it. It is particularly in connection with the death of a child that one says, 'That's fate' – a phrase which closes the subject. 'Predestination' can always be circumvented by means of prayer and sacrifice. The connection here between 'fate' and 'time' is instructive: a man may be disposed to do something good, but if the time

> is wrong, his good intentions come to naught. The concept of the 'proper time' is fundamental in Chinese thought; everything must be done at the right time, irrespective of whether good or evil is intended[184]. This concept of the 'right' time is already present in the Yi-jing, whose whole structure it informs. This very ancient oracle text has had hundreds of imitations right down to the present day. None of them do anything more than identify the situation in which the enquirer actually finds himself, i.e. at the moment of enquiry. As regards the future, there was another method of foretelling it, a method made famous by a book which was long banned, as it foretold the fate of the Emperor in pictures accompanied by enigmatic rubrics (tui bei tu)." (1986: 128)

El taoísmo considera que el destino es una existencia natural, siendo inconstante e impredecible como el cambio de la naturaleza y del universo. Por lo tanto, la gente tiene que seguir el Tao del destino sin oponerse al mismo.

Los fraseologismos que se asocian al significado de 'vida' de *mìng* son:

ài cái rú mìng (爱财如命) lit. atribuir al dinero igual valor que a la propia vida; fig. ser avaro, codicioso.
ān shēn lì mìng (安身立命) lit. encontrar dónde colocar el cuerpo y establecerse para vivir; fig. instalarse en un lugar y tener con qué vivir.
cǎo jiān rén mìng (草菅人命) lit. tratar una vida humana como si fuese una simple brizna de hierba; fig. tratar [un oficial] con extrema negligencia la vida humana.
cháng mìng bǎi suì (长命百岁) lit. tener una larga vida de cien años; fig. [desearle a otro] tener larga vida.
mìng ruò xuán sī (命若悬丝) lit. la vida es como si estuviera pendiente de un hilo; fig. estar en gran peligro de muerte.
mìng zài dàn xī (命在旦夕) lit. la vida está entre la mañana y la tarde; fig. estar muy cerca de la muerte.

Existe un gran número de expresiones y fraseologismos que están relacionados con *mìng* 'el destino':

suàn mìng (算命) lit. calcular el destino; fig. adivinar, sortilegio.
shùn yìng tiān mìng (顺应天命) obedecer el destino del cielo.
hóng yán mìng báo (红颜命薄) lit. el rostro rojo tiene el destino delgado; fig. la mujer bella tiene mal destino.
mìng yùn wú cháng (命运无常) El destino es inconstante.
fú qiǎn mìng báo (福浅命薄) lit. la felicidad es somera y el destino delgado; fig. tener mala suerte de la vida.
mìng shì zhī cái (命世之才) lit. el talento de destino; fig. el talento distinguido por su fama y gran capacidad.
fú huò yǒu mìng (福祸有命) lit. la felicidad y la desgracia dependen del destino; fig. todo está predestinado.

---

[184] *shēng bù féng shí* (生不逢时 lit. no haber nacido en el momento; fig. no haber tenido suerte en la vida).

ān zhī ruò mìng (安之若命) lit. estar tranquilo tal y como el destino [manda]; fig. resignarse a la suerte, tomando todo lo malo como algo predestinado.
zhī mìng zhī nián (知命之年) lit. la edad en que uno conoce el destino; fig. a los cincuenta años.
lè tiān zhī mìng (乐天知命) lit. contentarse con el cielo y conocer el destino; fig. contentarse con el destino.
mìng zhōng zhù dìng (命中注定) lit. estar determinado por el destino; fig. estar providencialmente destinado.
tīng tiān yóu mìng (听天由命) lit. escuchar al cielo y obedecer al destino; fig. abandonarse a su suerte.

En chino también hay otra palabra para el destino: *yùn*[185] (运), que se usa mucho en palabras y fraseologismos:

mìng yùn (命运[186] lit. vida-movimiento; fig. el destino o la tendencia del desarrollo de algo o de alguien), *zhuǎn yùn* (转运 lit. cambiar de suerte; fig. haber un cambio de suerte a favor de alguien), *cái yùn* (财运 lit. la suerte de riqueza; fig. la fortuna de enriquecimiento), *guān yùn* (官运 lit. la suerte del oficial; fig. la fortuna de promoción de un oficial), *hūn yùn* (婚运 lit. la suerte del matrimonio; fig. la fortuna de encontrarse con la persona ideal para casamiento), *yùn qì* (运气 lit. movimiento-aire; fig. la suerte), *yùn shù* (运数 lit. movimiento-cifra; fig. la fortuna).

Se encuentran algunos fraseologismos asociados a *yùn*:

shí lái yùn zhuǎn (时来运转) lit. el momento llega y la suerte gira; fig. cambiar [la suerte] para mejor.
shí guāi yùn jiǎn (时乖运蹇) lit. el momento desdichado y la suerte malaventurada; fig. tener mala suerte.
mìng yùn duō jié (命运多桀) lit. el destino y la suerte tienen muchas peripecias; fig. tener mala suerte en la vida.
shí yùn bù jì (时运不济) lit. el momento y la suerte no son buenos; fig. no tener buena suerte.
yìng yùn ér shēng (应运而生) lit. nacer en respuesta a la suerte; fig. surgir como una necesidad objetiva del desarrollo de los acontecimientos.

---

[185] "Another word for fate is yun = revolution, i.e. 'movement round', and hence 'turn of fate', 'luck'. Things move in this or that direction, and the person caught up in this 'movement' cannot really be held responsible either way. A proverb says: 'When yun withdraws, yellow gold loses its colour; but when the right time comes, even iron shines in splendour." (Eberhard, 1986: 356).

[186] Además de *mìng, yùn y mìng yùn, e*xisten otras palabras para expresar la idea de 'destino', como por ejemplo: *zào huà* (造化 lit. la naturaleza; fig. el destino).

7.4 *guǐ* 鬼 el espíritu

En la cultura china, como en otras muchas culturas del mundo, se cree que los espíritus[187] existen. El tema de los espíritus aparece en muchas obras literarias y cuentos folclóricos. En la imaginación de los chinos, el espíritu no tiene sombra pero sí una voz muy rara. La gente no puede verlo, solamente puede vislumbrar una masa negra, como una nube o a veces una luz roja muy débil, que se denomina 'fuego del espíritu'. En los primeros años de la aparición de la cámara fotográfica en china, los chinos tenían miedo a este aparato pensando que se les podía sacar el alma fuera del cuerpo.

Eberhard (1986) comentó así sobre el espíritu en su diccionario simbólico de la cultura china:

> "In general, the Chinese word gui denotes a demon of whom we have every reason to feel scared. It is often the spirit of a dead person: in this case, members of the family to which it belonged are not frightened of it: that is, it is not a gui – unless, of course, they have neglected it or insulted it, but a shen. The souls of others, however (i.e. non-family), might well be intent on getting their own back for insult and injury suffered in life. Then again, they might be driven by need to take offensive action: this goes in particular for the souls of those who had died in remote parts, far from their families, and who receive no sacrifices (the so-called 'Hungry Spirits'). Popular etymology links the word gui = demon, ghost, with gui = return home." (1986: 151).

En las construcciones tradicionales de China, al entrar por la puerta del patio se construye enfrente una pared de sombra, que tiene la función de estorbar el camino de los espíritus y los demonios. Esto es así porque se cree que los espíritus y los demonios sólo saben andar recto. Por esta razón, no pueden dar la vuelta a la pared de sombra y nunca logran entrar.

En chino existen una gran cantidad de expresiones y fraseologismos relacionados con el espíritu. *guǐ* (鬼 'el espíritu') se usa en combinación con otras palabras que definen los defectos o malicias de otros para designar esas cualidades despreciables:

jiǔ guǐ (酒鬼 lit. el espíritu de alcohol; fig. el borracho)

---

[187] Véase también: "En China son numerosos los relatos tradicionales sobre fantasmas; Se creía en ellos y hasta se les rendía culto. Confucio dijo: "Respetad a los fantasmas y a los dioses, pero alejaos de ellos". El erudito Zhuxi, de la Dinastía Song (960-1279), quiso escribir un libro contra su existencia, titulado Si crees, allí estaremos; Si no crees, no nos hallarás. Los fantasmas chinos se denominan Kuei; Son espíritus malvados de personas que vivieron una vida deshonrosa o perversa, o que murieron de forma violenta. Se dice que hacen daño a las personas y buscan a quién asesinar para que el espíritu de la víctima ocupe el lugar del Kuei en el Infierno; Pero esto sólo es posible con los espíritus de débiles y cobardes, pues no pueden causar ningún daño a los valientes que demuestran no temerlos."
(Wikipedia: http://es.wikipedia.org/wiki/Fantasma#En_China)

yān guǐ (烟鬼 lit. el espíritu de tabaco; fig. el fumador adicto)
è guǐ (饿鬼 lit. el espíritu hambriento[188]; fig. la persona golosa o hambrienta), *sè guǐ* (色鬼 lit. el espíritu de color; fig. el sátiro)
lìn sè guǐ (吝啬鬼 lit. el espíritu tacaño; fig. persona tacaña, roñosa o agarrada),
xiǎo qì guǐ (小气鬼 lit. el espíritu de la pequeña tolerancia; fig. persona agarrada)
sàng qì guǐ (丧气鬼 lit. el espíritu del estado de ánimo bajo; fig. persona desagradable o de carácter insoportable)
dǎn xiǎo guǐ (胆小鬼 lit. el espíritu cobarde; fig. persona cobarde)
pà sǐ guǐ (怕死鬼 lit. el espíritu que tiene miedo a morir; fig. persona miedosa, cobarde)
mào shī guǐ (冒失鬼 lit. el espíritu arrebatado; fig. persona bruta, frívola). *kē shuì guǐ* (瞌睡鬼 lit. el espíritu de sueño; fig. dormilón)
cuī mìng guǐ (催命鬼 lit. el espíritu que urge a la muerte de otros; fig. curandero, mafia, oficial feroz, etc)
xī xuè guǐ (吸血鬼 lit. el espíritu que chupa la sangre; fig. vampiro o persona que roba el dinero de otra persona)
duǎn mìng guǐ (短命鬼 lit. el espíritu de corta vida; fig. persona de corta vida)
qióng guǐ (穷鬼 lit. el espíritu pobre; fig. persona pobre)
tì sǐ guǐ (替死鬼 lit. el espíritu que sustituye la muerte (de otro); fig. persona que se encarga de la culpa o crimen de otro).

guǐ (鬼) se usa en muchas expresiones para metaforizar la maldad y la ferocidad:

è guǐ (恶鬼 lit. espíritu feroz; fig. persona malvada y feroz)
wéi guǐ wéi mèi (为鬼为魅 lit. ser espíritu y monstruo; fig. ser persona malvada y feroz que perjudica a la gente a escondidas)
rén miàn guǐ xīn (人面鬼心 lit. ser de cara de hombre y corazón de espíritu; fig. persona hipócrita y malvada)
yāo mó guǐ guài (妖魔鬼怪 lit. demonios, espíritus y monstruos; fig. todo tipo de gente malvada que perjudica al pueblo)
guǐ tiān qì (鬼天气 lit. el tiempo de espíritu; fig. muy mal tiempo)
guǐ dì fāng (鬼地方 lit. el lugar de espíritu; fig. lugar de mal tiempo, de malas condiciones naturales o que trae mala suerte).

guǐ (鬼) también se refiere a las malas intenciones o comportamientos que no son dignos de ser descubiertos:

gǎo guǐ (搞鬼) o *dǎo guǐ* (捣鬼 lit. hacer diabluras; fig. poner trucos)
guǐ huà (鬼话 lit. las palabras del espíritu; fig. mentiras)

[188] En el budismo la persona que ha hecho malicias o ha sido muy avara, al morir descenderá al infierno y se convertirá en el espíritu hambriento. No puede comer nada porque tiene la boca muy pequeña y siempre tiene mucha hambre.

guǐ jì (鬼计 lit. el truco del espíritu; fig. la táctica astuta)
guǐ bǎ xì (鬼把戏 lit. el malabarismo del espíritu; fig. truco siniestro o trampa para jugársele a alguien)
guǐ chuī dēng (鬼吹灯 lit. el espíritu sopla la lámpara; fig. truco siniestro)
xīn zhōng yǒu guǐ (心中有鬼 lit. tener el espíritu en el corazón; fig. tener malas intenciones o secretos infames)
guǐ diǎn zi (鬼点子) o *guǐ zhǔ yì* (鬼主意 lit. la idea del espíritu; fig. la idea con mala intención o ingeniosa, rara)

Existe también varios fraseologismos que reflejan esta idea:

mán shén hǔ guǐ (瞒神唬鬼) lit. engañar al dios y estafar al espíritu; fig. engañar a la gente y poner trucos a escondidas.
guǐ tóu guǐ nǎo (鬼头鬼脑) lit. la cabeza y cerebro del espíritu; fig. una persona astuta e insidiosa o que sus comportamientos son sospechosos.
guǐ guǐ suì suì (鬼鬼祟祟) lit. de espíritus y de monstruos; fig. actuar a escondidas, con sigilo o disimulado.

A causa de razones históricas y culturales, a muchos chinos no les gustaban los extranjeros. Ellos usaban la palabra *guǐ* (鬼) para llamar a los extranjeros, expresando cierto grado de desprecio y odio: *hēi guǐ* (黑鬼 lit. el espíritu negro; fig. los negros), *yáng guǐ zi* (洋鬼子 lit. el espíritu extranjero; fig. el extranjero), *rì běn guǐ zi* (日本鬼子 lit. el espíritu japonés) o *guǐ zi* (鬼子 lit. el espíritu; fig. el japonés).

En algunas expresiones y fraseologismos, *guǐ* (鬼) lleva un sentido positivo de inteligencia y magia:

guǐ cái (鬼才) lit. el talento de espíritu; fig. persona talentosa.
guǐ fǔ shén gōng (鬼斧神工) fig. el hacha del espíritu y el trabajo del dios; fig. fabulosa maestría [refiriéndose ante todo a una obra de escultura], labor sobrehumana.
shén shū guǐ yùn (神输鬼运) lit. el dios y el espíritu hacen el transporte; fig. el transporte es muy rápido.
shén gōng guǐ lì (神工鬼力) lit. la labor de dios y la fuerza de espíritu; fig. la fuerza mágica, fuera de la capacidad humana.

guǐ (鬼) puede ser una forma afectiva para llamar a la gente: *xiǎo guǐ* (小鬼 lit. el pequeño espíritu; fig. el niño), *lǎo guǐ* (老鬼 lit. el viejo espíritu; fig. [en cierto dialecto, la mujer llama a su] marido).

guǐ (鬼) aparece en algunas expresiones con el significado de inteligencia, refiriéndose sobre todo a los niños: *zhēn guǐ* (真鬼 lit. ser muy de espíritu); *tiáo pí guǐ* (调皮鬼 lit. el espíritu travieso); *jī ling guǐ* (机灵鬼 lit. el espíritu listo); *rén xiǎo guǐ dà* (人小鬼大 lit. ser un niño pero un espíritu grande; fig. un niño listo que hace muchas travesuras).

Existen muchos más fraseologismos en chino asociados con *guǐ* (鬼):

guǐ liǎn (鬼脸) lit. la cara del espíritu; fig. la mueca.
jiàn guǐ qù ba (见鬼去吧) lit. vete a ver a los espíritus; fig. [insulto] vete a la mierda.
huó jiàn guǐ (活见鬼) lit. uno al estar vivo ve al espíritu; fig. las cosas raras, incomprensibles.
guǐ mén guān (鬼门关) lit. el paso [que conduce al infierno] de los espíritus; fig. lugar peligroso.
guǐ mí xīn qiào (鬼迷心窍) lit. el espíritu posee el alma [de uno]; fig. uno no puede conocer bien una cosa a causa de la pasión por ella.
gū hún yě guǐ (孤魂野鬼) lit. el alma solitaria y el espíritu salvaje; fig. persona en situación difícil, sin ningún apoyo.
bái tiān jiàn guǐ (白天见鬼) lit. ver al espíritu en pleno día; fig. cosa absurda, extravagante.
jīng tiān dì, qì guǐ shén (惊天地，泣鬼神) lit. asustar al cielo y la tierra, hacer llorar a los espíritus y dioses; fig. ser [algo] muy emocionante e sorprendente.
guǐ shǐ shén chāi (鬼使神差) lit. [ser como si] fuera ordenado por el espíritu y mandado por el dios; fig. hacer algo inconscientemente o hacer algo perdiendo el dominio propio [involuntariamente].
guǐ líng jīng guài (鬼灵精怪) lit. espíritu, fantasma, demonio y monstruo; fig. ser [generalmente, una chica] lista, traviesa y encantadora.
zhuāng shén nòng guǐ (装神弄鬼) lit. fingir ser dios y hacer de espíritu; fig. engañar a la gente con trucos.
shén guǐ nán cè (神鬼难测) lit. [ni] el dios [ni] el espíritu pueden presumir; fig. cosa muy misteriosa y extraña.
sān fēn xiàng rén qī fēn xiàng guǐ (三分像人七分像鬼) lit. [uno] treinta por ciento se parece al ser humano y setenta por ciento al espíritu; fig. una persona es muy fea o el rostro y el cuerpo están horrorosos a causa del sufrimiento de una enfermedad grave.
dāng miàn shuō rén huà, bèi hòu shuō guǐ huà (当面说人话，背后说鬼话) lit. hablar en presencia de uno como un ser humano y usar a sus espaldas un lenguaje del espíritu; fig. hablar [uno] cosas agradables delante de la gente e intrigar a sus espaldas.
guǐ yù jì liǎng (鬼蜮伎俩) lit. las tretas y trucos del espíritu y de yù [un insecto venenoso]; fig. la intriga maliciosa, siniestra.
rén bù zhī, guǐ bù jué (人不知，鬼不觉) lit. sin que lo sepa el ser humano ni lo noten los espíritus; fig. sin que nadie se dé cuenta de ello; hacer algo en forma desapercibida, con sigilo.
shén bù zhī, guǐ bù jué (神不知，鬼不觉) lit. sin que lo sepan ni las deidades ni los espíritus; fig. hacer algo con gran sigilo, sin que lo descubra nadie.
shén chū guǐ mò (神出鬼没) lit. aparecer como los dioses y desaparecer como los espíritus; fig. uno aparece y desaparece misteriosamente.

xīn huái guǐ tāi (心怀鬼胎) lit. tener el feto del espíritu en el corazón; fig. abrigar intenciones diabólicas, tener malicia o tener la conciencia culpable.
yí shén yí guǐ (疑神疑鬼) lit. sospechar la presencia ora de deidades, ora de duendes; fig. ser terriblemente suspicaz, desconfiado.
yí xīn shēng àn guǐ (疑心生暗鬼) lit. de la suspicacia nacen los espíritus ocultos; fig. la sospecha infundada perjudica.
yǒu qián néng shǐ guǐ tuī mò (有钱能使鬼推磨) lit. con dinero se puede hacer que los espíritus giren la rueda del molino; fig. el dinero es omnipotente[189].
shēng dàng zuò rén jié, sǐ yì wéi guǐ xióng (生当作人杰, 死亦为鬼雄) lit. al estar vivo, debe de ser el más destacado de la gente y al morir, también debe ser el jefe de los espíritus; fig. uno tiene que tener mucha ambición en la vida.
chī mèi wǎng liǎng (魑魅魍魉) lit. espíritus, demonios y monstruos; fig. todo tipo de gente malvada.

7.5 *sǐ* 死 la muerte

El taoísmo considera que la vida y la muerte son vanos y que son dos formas de existencia del ser humano. El cielo otorga la vida a la gente y ésta trabaja hasta envejecer y morir. El torno entre la vida y la muerte es tan natural como el torno de día y noche. Por tanto, la gente no debe estar esclavizada por la muerte, sino que debe aceptarla como algo muy natural, siguiendo las reglas de la naturaleza.

Lao Tse dice: *mín bú wèi sǐ nài hé yǐ sǐ jù zhī* (民不畏死奈何以死惧之 'si la gente no tiene miedo a la muerte, cómo pueden [los gobernadores] asustarlos con la muerte'); *Zhuāng Zǐ* (庄子) propone *děng fù guì, qí shēng sǐ* (等富贵, 齐生死 'tomar de igual manera la riqueza y la pobreza, la vida y la muerte').

El confucianismo presta más atención a la vida que a la muerte. Confucio dice: *wèi zhī shēng, yān zhī sǐ* (未知生, 焉知死 'si no sabe vivir bien, ¿cómo sabe algo sobre la muerte?'), el cual da más significado a la vida. Si la muerte no depende del ser humano sino del cielo y del destino, ¿para qué sirve preocuparse tanto por ella? La vida es corta, como dice Confucio frente a un río: *shì zhě rú sī fu* (逝者如斯夫 'el tiempo pasa como este río').

Por esta razón, la gente no tiene que vivir bajo la sombra de la muerte, sino que debe trabajar con diligencia para conseguir la convicción de la moralidad, la benevolencia y la justicia y, por consiguiente, podrá *sǐ ér wú hàn* (死而无憾 'morir sin lamentos'). Ellos creen en los esfuerzos personales de la vida actual: *tiān xíng jiàn, jūn zǐ zì qiáng bù xī* (天行健，君子自强不息 'la naturaleza funciona con mucha fuerza y los caballeros deben ser como la naturaleza, seguir adelante firmemente, sin parar').

Los confucianistas se concentran más en la vida actual, en cómo perfeccionarse uno mismo, en contribuir con la sociedad, en tener un gran ideal sacrificial por el

[189] Equivale al fraseologismo español: "Poderoso caballero es Don Dinero".

Tao. Como dice Confucio: *zhāo wén dào, xī kě sǐ yě* (朝闻道，夕可死也 'si por la mañana llego a entender el Tao, podré morir por la noche [contento]).

Casi todos los chinos son confucianistas cuando están animados y taoístas cuando están desalentados. Para los intelectuales, la benevolencia y la justicia son de suma importancia. Ellos pueden sacrificarse por esta razón: *nìng wéi yù suì, bù wéi wǎ quán* (宁为玉碎，不为瓦全 lit. preferir ser jade hecho añicos que permanecer entero como una teja; fig. más vale morir con honra que vivir en humillación).

Sin embargo, por otra parte muchos de ellos optan por la vida, lo cual refleja con claridad la ideología taoísta: *hǎo sǐ bù rú lài huó zhe* (好死不如赖活着 lit. es mejor vivir miserablemente que morir decentemente; fig. vivir es importante).

Existen bastantes formas de eufemismo que sirven para designar 'morir': *qù shì le* (去世了 lit. se ha ido del mundo), *guò shì* (过世 lit. pasarse del mundo), *zǒu liǎo* (走了 lit. se ha ido), *guò qù le* (过去了 lit. ha pasado), *lǎo le* (老了 lit. se envejeció), *bú zài le* (不在了 lit. ya no está), *yàn qì le* (咽气了 lit. ha tragado el aliento), *bì yǎn le* (闭眼了 lit. ha cerrado los ojos), *shuì zháo le* (睡着了 lit. se ha quedado dormido), *duàn qì le* (断气了 lit. se le ha cortado el aliento), *wán le* (完了 lit. se ha acabado), *bù xíng le* (不行了 lit. ya no sirve), *dēng tuǐ le* (蹬腿了 lit. estirar la pata), *shàng huáng quán lù* (上黄泉路 lit. ponerse en el camino de la Fuente Amarrilla[190]), *mìng sàng huáng quán* (命丧黄泉 lit. perder la vida en la Fuente Amarrilla), *shàng lù* (上路 lit. ponerse en camino), *qiào biàn zi* (翘辫子 lit. levantarse la trenza), *yāo zhé* (夭折 lit. romperse la planta lozana [la muerte de uno de menor edad]), *guà le* (挂了 lit. estar colgado[191]), *ān xí* (安息 lit. el aliento está cesado), *lǎo lao jiā qù le* (姥姥家去了 lit. ir a casa de la abuela materna), *qiān gǔ* (千古 lit. perdurar mil años), *cháng mián* (长眠 lit. dormir para siempre), *rù dì fǔ* (入地府 lit. entrar en el palacio subterráneo), *wū hū* (呜呼 lit. exclamación[192]), *guī tiān* (归天 lit. volver al cielo), *huà le huī* (化了灰 lit. convertirse en cenizas), *duǎn mìng* (短命 lit. tener la vida corta), *chāo shēng* (超生 lit. superar la vida), *sā shǒu rén huán* (撒手人寰 lit. soltar las manos en el mundo), *lán cuī yù zhé* (兰摧玉折 lit. [la muerte de una gran persona] destruirse la orquídea y romperse el jade), *yǔn luò* (陨落 lit. [la muerte de una gran persona] caer del cielo), *guāng róng* (光荣 lit. ponerse glorioso[193]), *jìn guān cai* (进棺材 lit. entrar en el ataúd), *xiē cài* (歇菜 lit. parar plato [partícula sin sentido del dialecto pekinés]), *rù tǔ* (入土 lit. entrar en la tierra), *yǒng bié* (永别 lit. despedirse para siempre), *sì yóu* (四游 lit. viajar por cuatro direcciones [por el mundo]), *zuò gǔ* (作古 lit. hacerse antigüedad), *yǔ shì cháng cí* (与世长辞 lit. despedirse del mundo largamente).

---

[190] Un lugar que está de camino al infierno según la creencia antigua de China.

[191] Esta expresión proviene de la condena por ahorcamiento. Después de ser ahorcado, el cadáver del prisionero solía ser colgado para enseñárselo al público. Poco a poco, estar colgado adquirió el significado de 'morir' o 'fracasar, suspender un examen', etc.

[192] Que solía aparecer en oraciones funerales en la antigüedad de China.

[193] Durante la guerra anti-japonesa y la guerra civil de China, perder la vida en la batalla se consideraba un acto glorioso para un soldado del ejército dirigido por el partido comunista.

Se encuentran otras expresiones que están asociadas a la muerte en las áreas religiosas:

Cristianismo:

qù tiān táng le (去天堂了 lit. se ha ido al paraíso), *jiàn shàng dì le* (见上帝了 lit. se ha ido a ver Dios).

Budismo:

shàng xī tiān le (上西天了 lit. se ha ido al Cielo Oeste), *guī xī le* (归西了 lit. ha retornado al Oeste), *jiàn fó zǔ qù le* (见佛祖去了 lit. se ha ido a ver al Buda), *jiàn Yán Wáng qù le* (见阎王去了 lit. se ha ido a ver al Rey del Infierno), *yuán jì* (圆寂) o *niè pán* (涅槃): nirvana, *zuò huà* (坐化 lit. [monje budista] derretirse sentado), *qián wǎng xī fāng jí lè shì jiè* (前往西方极乐世界 ir al mundo de la suprema alegría del occidente).

Taoísmo:

shēng tiān le (升天了 lit. ha ascendido al cielo), *yǔ huà* (羽化 lit. crecerle plumas), *xiān yóu* (仙游 viajar como un inmortal), *jià hè xī yóu* (驾鹤西游 lit. viajar al oeste montado en una grulla), *xiān shì* (仙逝 lit. fallecer como un inmortal).

Para los enemigos o adversarios, existen otras tantas expresiones de morir: *wán dàn le* (完蛋了 lit. se ha terminado el huevo), *chuī dēng le* (吹灯了 lit. se ha apagado la luz), *jiàn guǐ qù le* (见鬼去了 lit. se ha ido a ver a los espíritus), *wán er wán le* (玩儿完了 lit. el juego ha acabado), *huí lǎo jiā le* (回老家了 lit. ha retornado a su pueblo natal[194]).

También se encuentan otras expresiones asociadas con el 'morir': *xīn zàng tíng zhǐ le tiào dòng* (心脏停止了跳动 lit. ha parado de latir su corazón), *jiàn mǎ kè sī le* (见马克思了 lit. se ha ido a ver a Marx), *yǒng yuǎn de lí kāi le wǒ men* (永远地离开了我们 lit. se nos ha ido eternamente), *tíng zhǐ le hū xī* (停止了呼吸 lit. ha cesado de respirar).

En la antigüedad, la muerte de los reyes o los emperadores se decía *jià bēng* (驾崩 lit. el trono se ha colapsado). La muerte de las reinas o las emperatrices, así como de los oficiales de alta categoría, se decía *hōng* (薨).

Sǐ también se asocia a la inflexibilidad y el punto extremo: *sǐ nǎo jīn* (死脑筋 lit. la cabeza muerta; fig. ser inflexible), *sǐ hú tòng* (死胡同 lit. el callejón muerto; fig. el callejón sin salida), *zuān sǐ hú tòng* (钻死胡同 lit. entrar en el callejón muerto; fig. gastar el tiempo y los esfuerzos en cosas insignificantes), *sǐ bǎn* (死板 lit. la tabla muerta; fig. ser demasiado disciplinado, inflexible), *sǐ dú shū* (死读书 lit. leer libros a

[194] Según la antigua superstición, la gente venía encarnada de los espíritus del infierno y al morir debía volver al infierno, o mejor dicho, 'retornar a su pueblo natal'.

muerte; fig. leer libros sin poder capturar su núcleo y aplicarlo a otras cosas), *sǐ xīn yǎn* (死心眼 lit. el corazón de muerte; fig. tener la actitud muy inflexible), *sǐ duì tóu* (死对头 lit. adversarios a muerte; fig. el enemigo implacable), *kōu sǐ le* (抠死了 lit. ser tacaño a muerte; fig. ser muy agarrado), *lèi sǐ le* (累死了 estar muerto de cansancio), *sǐ wán gù* (死顽固 lit. ser terco a muerte; fig. ser extremadamente pertinaz).

Se encuentran numerosos fraseologismos relacionados con la muerte:

shě shēng wàng sǐ (舍生忘死) lit. ofrendar la vida y olvidar la muerte; fig. sacrificarse [uno] a algo sin que le importe el peligro de morir.

rén wèi cái sǐ, niǎo wèi shí wáng (人为财死，鸟为食亡) lit. el hombre muere por la riqueza y el pájaro por el alimento; fig. el dinero es la clave de la vida.

shì wèi zhī jǐ zhě sǐ (士为知己者死) lit. el caballero está dispuesto a morir por quien lo conozca bien; fig. uno quiere sacrificarse por otro que le aprecia y ayuda.

shì sǐ rú guī (视死如归) lit. ver la muerte como el retorno al hogar; fig. no temer a la muerte, encarar valientemente la muerte, enfrentarse intrépidamente la muerte.

sǐ dé qí suǒ (死得其所) lit. morir en el lugar idóneo; fig. morir con dignidad y valor.

sǐ ér hòu yǐ (死而后已) lit. sin dejar hasta la muerte; fig. [encomiástico] no parar uno de sacrificarse hasta el último minuto de su vida.

āi mò dà yú xīn sǐ (哀莫大于心死) lit. no existe tristeza más grande que la muerte del corazón; fig. no hay mayor desconsuelo que la pérdida de toda esperanza.

bàn sǐ bù huó (半死不活) lit. medio muerto, no vivo; fig. le falta a uno el ánimo o la vitalidad.

bú gù bié rén sǐ huó (不顾别人死活) lit. no importarle a uno la vida o la muerte de los demás; fig. indiferente ante la suerte de los demás, mostrar desprecio hacia las vidas ajenas o dejar a los demás a merced de su destino.

bù zhī sǐ huó (不知死活) lit. no conocer la muerte y la vida; fig. no se conoce nada de uno o hacer una cosa imprudentemente sin saber lo peligroso que es.

chū shēng rù sǐ (出生入死) lit. salir vivo y entrar muerto; fig. desafiar toda clase de peligros.

chuí sǐ zhēng zhá (垂死挣扎) lit. debatirse en el moribundo; fig. empeñarse en una lucha desesperada.

dà nàn bù sǐ, bì yǒu hòu fú (大难不死，必有厚福) 'quien sobrevive a una gran catástrofe ha de tener muy buena suerte [en el futuro]'.

jiǔ sǐ yì shēng (九死一生) lit. nueve [probabilidades] de morir contra una de sobrevivir; fig. vivir un peligro extremo, sobrevivir a un gran peligro o escaparse de una muerte casi segura.

nǐ sǐ wǒ huó (你死我活) lit. mueres tú y vivo yo; fig. tener una lucha a vida y a muerte.

qǐ sǐ huí shēng (起死回生) lit. resucitar a un muerto y devolverle la vida; fig. salvar a un paciente de las garras de la muerte.

rén sǐ bù néng fù shēng (人死不能复生) lit. el hombre muerto no se puede resucitar; fig. [frase que sirve para consolar a uno que está triste por la muerte de alguien] tener que animarse por una desgracia.

rén sǐ liú míng, bào sǐ liú pí (人死留名，豹死留皮) lit. al morir el hombre deja su nombre y el leopardo su piel; fig. la vida es breve, pero la fama perdura.

shēng lí sǐ bié (生离死别) lit. la despedida de vida y el adiós de muerte; fig. la despedida de dos que no se van a ver nunca más o separarse por la muerte de uno de ellos.

shēng sǐ guān tóu (生死关头) lit. el momento de vida y de muerte; fig. el momento crítico.

shēng sǐ zhī jiāo (生死之交) lit. la amistad de vida y muerte; fig. la amistad propia de quienes comparten el mismo destino en la vida y en la muerte.

sǐ bù huǐ gǎi (死不悔改) lit. no arrepentirse ni en el momento de la muerte; fig. ser [uno] obstinado, pertinaz, impenitente.

sǐ bù míng mù (死不瞑目) lit. morir sin cerrar los ojos; fig. morir con la pena de no haber cumplido sus deseos [sus planes, etc.], no poder morir tranquilo.

sǐ huī fù rán (死灰复燃) lit. las cenizas apagadas vuelven a encenderse; fig. [peyorativo] las fuerzas perdidas vuelven a levantarse.

sǐ lǐ táo shēng (死里逃生) lit. escapar [uno] con vida de la muerte; fig. escapar a un peligro mortal, sobrevivir a una catástrofe.

sǐ pí lài liǎn (死皮赖脸) lit. la piel muerta y la cara asquerosa; fig. ser un sinvergüenza.

sǐ qì chén chén (死气沉沉) lit. el aire de la muerte pesa mucho; fig. estar [el ambiente] poco animado o [uno] desanimado, desalentado.

sǐ qù huó lái (死去活来) lit. irse muerto y volver vivo; fig. sufrir lo indecible hasta perder el conocimiento o estar muy triste por la pérdida de la vida de gente íntima, del amor, etc.

sǐ wú zàng shēng zhī dì (死无葬身之地) lit. morir sin tener donde ser enterrado; fig. morir derrotado rotundamente.

sǐ yǒu yú gū (死有余辜) lit. ni la muerte podrá expiar sus crímenes; fig. ser [uno] extremadamente malvado.

sǐ yú fēi mìng (死于非命) lit. no morir del destino; fig. morir violentamente o de forma no natural, accidental.

tāi sǐ fù zhōng (胎死腹中) lit. el feto muere en el abdomen; fig. un plan se aborta antes de ponerse en práctica o una idea es abandonada aún en la fase de gestación.

tān shēng pà sǐ (贪生怕死) lit. ansiar vivir y temer morir; lit. ser cobarde.

zhì sǐ bú biàn (至死不变) lit. irreductible [inmutable] hasta la muerte; fig. [generalmente peyorativo] no cambiar [uno] su forma de ser toda la vida.

zhì yú sǐ dì ér hòu kuài (置于死地而后快) lit. no darse por satisfecho antes de lograr llevar a uno a la muerte; fig. hundir a uno política o moralmente, liquidar a uno.

zuì gāi wàn sǐ (罪该万死) lit. el delito de uno le merece diez mil muertes; fig. ser execrable.

zuì shēng mèng sǐ (醉生梦死) lit. vivir en un estado de embriaguez y morir en un sueño; fig. vivir sin ideal, sin objetivo.

7.6 El yin y el yang

Introducción

La dicotomía yin y yang es una noción articulada fundamental en el pensamiento filosófico chino. Esta noción ha llegado a ser conocida también en Occidente, aunque sin la precisión y complejidad que tiene para los chinos. Ante todo el yin y el yang es un principio de clasificación y ordenación del universo y, por tanto, un elemento clave para comprender el lenguaje, la cultura y el pensamiento chinos. A continuación hablaré de la definición de este concepto, así como sus nociones en la vida social y en el lenguaje. Veremos en qué consisten estas nociones y qué dificultades puede tener un occidental para entenderlas. También hablaremos de fraseologismos muy usuales asociados al yin y yang que han adquirido un sentido figurado a lo largo de la historia.

La definición de yin y yang

El concepto de *yin* y *yang* proviene del concepto sobre la naturaleza de los antiguos chinos. Los chinos, observando los fenómenos naturales, los clasificaron en categorías opuestas y complementarias: cielo-tierra, sol-luna, día-noche, calor-frío, hombre-mujer, arriba-abajo, etc. Sobre estas observaciones se desarrolló el concepto de *yin-yang*. Sharifian (2008) lo comentó de la siguiente manera expresando la misma idea:

> "The five-element theory, together with the yin-yang theory, is a cosmological doctrine meant to account for the formation and operation of the universe in ancient Chinese philosophy." (2008: 156).

La Gran Enciclopedia Larousse define así este concepto:

> "El yin y yang es un concepto fundamentado en la dualidad de todo lo existente en el universo según el taoísmo, en el que surge. Describe las dos fuerzas fundamentales opuestas y complementarias, que se encuentran en todas las cosas. En todo se sigue este patrón: luz/oscuridad, sonido/silencio, calor/frío, movimiento/quietud, vida/muerte, mente/cuerpo, masculino/femenino, etc. El yin es el principio femenino, la tierra, la oscuridad, la pasividad y la absorción. El yang es el principio masculino, el cielo, la luz, la actividad y la penetración." (Gran enciclopedia Larousse, 1993: 11710).

Se desconoce el origen exacto de la teoría del yin y yang. No obstante, los primeros taoístas ya la mencionan en sus obras clásicas, así como en el *Yì Jīng* (易经 el Libro de cambios) y en el *Dào Dé Jīng* (道德经 *Tao Te Ching*). Lo que resulta evidente es que a lo largo de toda la historia esta teoría ha influido extraordinariamente en casi

todos los aspectos culturales de China: Religión, filosofía, medicina, caligrafía, arquitectura, adivinación, calendario, etc.

Lao-Tsé incluye en su libro sobre el origen del mundo una frase muy citada: *dào shēng yī, yī shēng èr, èr shēng sān, sān shēng wàn wù* (道生一，一生二，二生三，三生万物 (El Tao[195] genera uno, el uno genera dos, el dos genera tres y el tres genera todas las cosas). El dos en este caso representa el yin y el yang. El conflicto entre estos dos polos opuestos produce el tres, que es el *qì* (气 el aire [compuesto de yin y yang]). Este es un estado proporcionado y armonioso que genera todas las cosas del mundo.

El concepto de yin-yang suele ser representado gráficamente por el diagrama *tài jí tú* (太极图 lit. el dibujo de la supremacía máxima). En este diagrama, la parte negra representa el *yin* y la parte blanca, el *yang;* Ambos están separados por una línea sinuosa que representa el equilibrio dinámico entre los dos polos opuestos y su continua transformación entre sí. En la parte *yin* hay un punto blanco que representa el *yang*, mientras que en la parte *yang* hay un punto negro que representa el *yin*. Esto desvela que el *yin* contiene el *yang* y viceversa. Los dos son inseparables y dependientes.

Un ejemplo de la mutua integración del yin y el yang es lo que se conoce como *Tài jí quán* (太极拳 lit. taiji-puño), es decir, una forma de arte marcial que suele ser interpretado como una de las aplicaciones al cuerpo humano de los principios yin-yang. El gran maestro Wu Jian Quan de *Tai ji quan* lo define así:

> "Tai ji comes about through the balance of yin and yang. In terms of the art of attack and defense then, in the context of the changes of full and empty, one is constantly internally latent, not outwardly expressive, as if the yin and yang of Tai ji have not yet divided apart. Others say: 'Every movement of Tai ji quan is based on circles, just like the shape of a Tai ji tu. Therefore, it is called Tai ji quan'." (Woolidge, 1997: 85)

El sentido metafórico en el lenguaje de yin y yang

Para comprender los conceptos de yin y yang conviene empezar por su representación pictórica. Etimológicamente, el carácter '阳' (*yang*) está compuesto por una montaña y el sol, que representa la 'parte soleada de la montaña', el sur. El carácter 阴 (*yin*) está compuesto por una montaña y la luna, que da la idea de 'la parte donde da la sombra de naa montaña', o sea, el norte.

Como extensión del sentido original, puede verse que el *yin* está asociado con la sombra, el frío y la tristeza. Esto se evidencia en una serie de expresiones chinas: *yīn miàn* (阴面 lit. cara-yin; fig. la parte en la sombra [de una montaña, un edificio, etc.]), *yīn tiān* (阴天 lit. cielo-yin; fig. nublado), *yīn liáng* (阴凉 lit. frescura-yin; fig. fresco), *yīn yǐng* (阴影 lit. sombra-yin; fig. penumbra o sombra [psicológica]), *yīn*

[195] Lao-Tsé enfatiza el "Dao" (Tao), traducido usualmente como "el Camino", y expande su significado para abarcar el orden innombrable e inmanente del Universo.

sēn (阴森 lit. bosque-yin; fig. truculento, horripilante), *bēi yīn* (碑阴 lit. lápida-yin; fig. la parte trasera de la lápida), *yīn àn miàn* (阴暗面 lit. cara-oscura-yin; fig. la parte negativa de la vida social), *yīn yǔ* (阴雨 lit. lluvia-yin; fig. la lluvia bajo el cielo nublado), *yīn yù* (阴郁 lit. angustia-yin; fig. lúgubre), *yīn mái* (阴霾 lit. polvo y humo-yin; fig. tiempo malo o depresión, sombra), etc.

Al contrario que *yin*, el *yang* está asociado siempre con el sol, la parte sur de una montaña o de un río, el calor y la alegría. Al respecto encontramos diversas expresiones: *tài yáng* (太阳 lit. supremo-yang; fig. el sol), *yáng miàn* (阳面 lit. cara-yang; fig. la parte [de un edificio] que da al sol), *yáng chūn* (阳春 lit. primavera-yang; fig. la primavera cálida), *yáng guāng* (阳光 lit. luz-yang; fig. la luz del sol), *yáng tái* (阳台 lit. terraza-yang; fig. el balcón), *yáng qì* (阳气 lit. aire-yang; fig. el vigor humano[196]), etc.

Eberhard (1986) afirma así el sentido metafórico del *yin* y *yang*:

> "In any reference to the names of both natural principles, yin and yang, yin always takes precedence, in contrast to the normal order of things in China where woman takes second place to man…The word yang figures in many compounds, some of which are of specifically sexual significance. Thus the 'Yang-terrace' (yang-tai) is the inner part of the vagina; 'Yang object'(yang-wu) is the penis, and yang-wei is 'droopy penis' (i.e. after inordinate sexual activity)." (1986: 401-403).

En la cultura china existen diversas actividades festivas y creencias asociadas al *yang*. Entre éstas tenemos el *chóng yáng jié* (重阳节 la Fiesta de Doble Yang), fiesta tradicional china que se celebra el día nueve de septiembre según el calendario lunar chino. Como el número nueve es un número *yang*, ese día [nueve de septiembre] se llama *chóng jiǔ* (重九 doble nueve) o *chóng yáng* (重阳 doble yang). Nótese que *jiǔ jiǔ* (九九 nueve-nueve) es homófono de *jiǔ jiǔ* (久久 eterno). Ese día los chinos proclaman buenos deseos de larga duración de la vida, del amor, etc. También es costumbre subir al monte para admirar los crisantemos y beber alcohol. Debido a que el *yang* está asociado a la masculinidad y que ese día (la Fiesta de Doble Yang) es de doble yang, esa fiesta también es una exaltación de la masculinidad de los hombres.

Como se ha dicho anteriormente, mientras que el yin se asocia al sentido de frío y la sombra, algo que hace pensar en el infierno[197], el *yang*, por el contrario, se asocia al mundo vivo. Esta diferencia explica las expresiones siguientes: *yīn cáo* (阴曹 lit. gobierno-yin; fig. el infierno), *yīn sī* (阴司 lit. administración-yin; fig. el infierno), *yáng shì* (阳世 lit. mundo-yin; fig. el mundo vivo), *yīn jiān* (阴间 lit. mundo-yin; fig. el infierno, *yáng jiān* (阳间 lit. mundo-yang; fig. el mundo), *yīn zhái* (阴宅 lit. casa-yin; fig. la tumba), *yáng zhái* (阳宅 lit. casa-yang; fig. la casa), *yīn*

[196] Algunas personas creen que los espíritus necesitan absorber el vigor humano para tener más fuerza y esta idea suele ser plasmada en cuentos legendarios o películas de terror.

[197] Los chinos consideran el infierno un sitio inerte, frío y desolado.

shòu (阴寿 lit. edad-yin; fig. la edad de un muerto[198]), *yáng shòu* (阳寿 lit. edad-yang; fig. la edad de un ser vivo), *yīn hún* (阴魂 lit. espíritu-yin; fig. el fantasma), *yīn hún bú sàn* (阴魂不散 lit. el yin-espíritu no dispersa; fig. la mala influencia persiste), etc.

A partir de los sentidos anteriores, el *yin* desarrolla un nuevo significado que equivale a 'escondidamente, secretamente, ocultamente'. Éste aparece en los casos siguientes: *yīn gōu* (阴沟 lit. zanja-yin; fig. la zanja subterránea), *yīn tōng* (阴通 lit. comunicación-yin; fig. comunicación escondida entre los dos), *yīn gōng* (阴功 lit. atribución-yin; fig. hecho bueno realizado ocultamente), *yīn dé* (阴德 lit. virtud-yin; fig. [creencia religiosa] hecho bueno de alguien que se toma en cuenta como atribución en el infierno), *yīn sī* (阴私 lit. personal-yin; fig. secreto), etc. Por el contrario, *yang* significa 'públicamente': *yáng fèng yīn wéi* 阳奉阴违 lit. *yang*-obedecer y *yin*-oponer; fig. [peyorativo] obedecer en público y oponerse en privado.

Aunque la noción de yin-yang es una noción taoísta, el confucianismo y el budismo adaptaron la teoría de ying-yang y le añadieron las nociones de maldad y bondad respectivamente, a pesar de que los filósofos taoístas siempre habían insistido en no dar ninguna valoración moral a esta teoría. Debido la influencia confuciana y budista se encuentran bastantes palabras en las que *yin* tiene el significado de 'malvado, insidioso': *yīn xiào* (阴笑 lit. sonrisa-yin; fig. sonreír maliciosamente), *yīn móu* (阴谋 lit. plan-yin; fig. conspiración), *yīn dú* (阴毒 lit. veneno-yin; fig. siniestro, insidioso), *yīn xiǎn* (阴险 peligro-yin; fig. insidioso), *yīn fēng* (阴风 lit. viento-yin; fig. malicia), *yīn zéi* (阴贼 lit. ladrón-yin; fig. malicioso e insidioso), *yīn móu guǐ jì* (阴谋诡计 lit. plan-yin y estratagema tramposa; fig. complot e intriga), etc.

Además de lo dicho anteriormente, el *yin* representa lo femenino y por ello se forman palabras relacionadas con los órganos sexuales que suelen ser términos científicos: *yīn hù* (阴户 lit. puerta-yin; fig. la vagina), *yīn dào* (阴道 lit. camino-yin; fig. la vagina), *yīn dì* (阴蒂 lit. pedículo-yin; fig. el clitoris), *yīn máo* (阴毛 lit. pelo-yin; fig. el pelo púbico), *yīn jīng* (阴茎 lit. caña-yin; fig. el pene), *yīn náng* (阴囊 lit. bolsa-yin; fig. el escroto), etc.

Como contrapartida, el *yang* suele representar lo masculino y los órganos masculinos: *yáng wěi* (阳痿 lit. atrofia-yang; fig. impotencia, disfunción eréctil), *yáng jù* (阳具 lit. aparato-yang; fig. el pene), etc. *yáng gāng qì* (阳刚气 lit. aire-yang-fuerte) significa la 'masculinidad'. Otro ejemplo es *zhuàng yáng* (壮阳 lit. forzar el yang[199]), que alude a un método de potenciar la fertilidad del hombre.

---

[198] Es una costumbre en algunas provincias de China celebrar el cumpleaños de una persona mayor ya muerta cada diez años.

[199] Es un término de la medicina china que designa la acción de reforzar la potencia y la fertilidad de los hombres mediante la ingestión de algunas hierbas [el ginseng, etc.], animales [serpientes, escorpiones, etc.], órganos de los animales [por ejemplo, las cornamentas de ciervos jóvenes, los hígados o los penes del toro, cabra, tigre, etc.] o medicamentos especiales.

Relacionado con su vinculación a los órganos sexuales masculinos y femeninos, el *yang* y el *yin* se asocian también a la forma *tū* (凸 saliente) y *āo* (凹 entrante) respectivamente. Por ejemplo, *yáng wén* (阳文 lit. yang-texto) se refieren a los caracteres grabados y *yīn wén* (阴文 lit. yin-texto) a los textos resaltados.

Términos científicos que contienen el *yin* y *yang*

En las ciencias se encuentran numerosos pares de términos que contienen los elementos *yin* y *yang*:

En el campo de las matemáticas encontramos, por ejemplo, los números de *jī shù* (奇数 número impar) y *ǒu shù* (偶数 número par). Éstos antiguamente se denominaban como *yáng shù* (阳数 lit. número-yang), impar y *yīn shù* (阴数 lit. número-yin), par.

En el campo de la física tenemos varios ejemplos. Así, los polos *zhèng jí* (正极 polo positivo) y *fù jí* (负极 polo negativo) también se dicen *yáng jí* (阳极 lit. polo-yang), positivo, y *yīn jí* (阴极 lit. polo-yin), negativo. De igual manera, los electrones *zhèng diàn zǐ* (正电子 electrón positivo) y *fù diàn zǐ* (负电子 electrón negativo) se denominan también como *yáng diàn zǐ* (阳电子 lit. electrón-yang, positivo y *yīn diàn zǐ* (阴电子 electrón-yin), negativo.

Gramaticalmente, los géneros de las palabras se denominan como *yīn xìng* (阴性 lit. género-yin) que es el femenino y *yáng xìng* (阳性 lit. género-yin), el masculino.

En el campo de la astronomía, actualmente se usan en China dos tipos de calendarios: El calendario tradicional, el lunar, *yīn lì* (阴历 lit. calendario-yin[200]) y el calendario occidental, el solar, *yáng lì* (阳历 calendario-yang[201]).

El concepto yin y yang y la medicina china

La teoría de la medicina china está fundada sobre la teoría *yin-yang* y utiliza estos dos términos para describir los órganos del cuerpo humano y también los síntomas del cuerpo. Por ejemplo, la espalda es de *yang* y el abdomen es de *yin*. El *yin* se considera como la energía negativa y el *yang*, la positiva. Según (Sharifian, 2008: 15):

> "In Chinese culture, for instance, traditional Chinese medicine, guided by the theories of the yin-yang and of the five elements or phases in ancient Chinese philosophy, has taken a cardio centric approach, and ancient philosophical and medical thoughts have

---

Introduciendo algunos de estos elementos en aguardiente durante cierto tiempo se prepara una bebida con la misma función: *yào jiǔ* (药酒 el alcohol medicinal). En la alimentación, el marisco, las verduras y algunas comidas estimulantes, el huevo, la miel, etc., suelen ser considerados favorables para la mejora del funcionamiento de los órganos sexuales masculinos.

[200] Actualmente las fechas de las fiestas tradicionales chinas se celebran según el calendario lunar y muchas personas celebran su cumpleaños también según dicho calendario.

[201] También se llama *gōng lì* (公历 lit. calendario público).

> laid the foundation for the Chinese cultural model of the mind being fundamentally looking for the "mind" inside the body cardio centric. This cardio centrism has been quite consistent and stable in China, as much in traditional Chinese philosophy as in medical thinking".

Pellatt & Liu (2010) hablan de las funciones de la medicina china, que consisten en mantener el equilibrio entre el *yin* y *yang* en el cuerpo humano:

> "Yin and yang are the complementary negative and positive principles on which the physical functioning of the universe and the behavioral functions of its population are built. Every part of the human body pertains or is related to either one of the principles. The external parts of the body are associated with yang: positive, male, light, hot, etc. The internal organs of the body are associated with yin: negative, female, dark, cold, etc. Every organ or part, or part of a part, of the body is associated with either yin or yang. The regular maintenance of health is dependent on the balance of yin and yang, not only within the body, but as it is affected by external circumstances, such as changing seasons. Traditional Chinese medicine aims to regulate that balance by reducing excess of yin and yang, and by compensating for deficiency of yin and yang." (2010: 73).

El yin y yang en la toponimia

Igualmente encontramos numerosas apariciones del yin y el yang en la toponimia china. Como se ha mencionado anteriormente, en el hemisferio norte la luz del sol viene predominantemente desde el sur y por esta razón la parte sur de una montaña o la rivera norte de un río recibe más luz solar. Por lo tanto, en la toponimia, encontramos numerosos ejemplos en los que el *yang* significa 'al lado sur de una montaña' o 'a la rivera norte de un río'. Por ejemplo, la ciudad *Héng Yáng* (衡阳) adquiere su nombre porque está al sur del Monte *Héng Shān* (衡山) y *Luò Yáng*[202] (洛阳) porque está en la rivera norte del río *Luò Shuǐ* (洛水).

Por esa misma razón se encuentran en China muchas denominaciones toponímicas que utilizan la palabra *yang* indicando la orientación relativa del sur de un lugar: *Ān Yáng* (安阳), *Yuè Yáng* (岳阳), *Chéng Yáng* (城阳), *Yáng Guān* (阳关), *Yì Yáng* (益阳), *Fén Yáng* (汾阳), *Liú Yáng* (浏阳), *Nán Yáng* (南阳), etc.

Los fraseologismos asociados al yin y yang

Como resulta lógico, en el campo de la fraseología encontramos numerosos casos en los aparecen el yin y yang. En distintos fraseologismos chinos aparecen las nociones de *yin-yang* expresando conjuntamente la idea de 'diferencia', 'contradicción':
yīn yáng rén (阴阳人) lit. persona de *yin* y yang; fig. hermafrodita.

---

[202] Ciudad histórica de la Provincia He`nan que tiene más de cuatro mil años de historia y que fue capital de nueve dinastías.

yīn yáng guài qì (阴阳怪气) lit. *yin* y *yang* y aire raro; fig. [hablar, comportarse, etc.] de una forma totalmente ambigua y muy difícil de entender).
bù yīn bù yáng (不阴不阳) lit. no es *yin* ni es *yang*; fig. ni claro ni oscuro, ambiguo.
yīn cuò yáng chā (阴错阳差) lit. el *yin* equivocado y el *yang* falso; fig. la equivocación ocasionada por una rara combinación de circunstancias inesperadas.
yīn yáng liǎng miàn (阴阳两面) lit. *yin* y *yang*, dos caras; fig. recurrir a trucos de doble táctica.
yīn yí tào, yáng yí tào (阴一套，阳一套) lit. uno acorde al *yin* y otro acorde al *yang;* fig. recurrir a trucos de doble táctica, decir una cosa y hacer otra.

7.7 La naturaleza

7.7.1 Introducción

El universo de las cosas naturales constituye una fuente prácticamente inagotable de elementos que adquieren valores figurados de diversos tipos por diversas causas. En ocasiones, se interpreta la función que dicho elemento de la naturaleza tiene en su conjunto o bien en relación al hombre o a los animales. En otros casos, encontramos valores simbólicos que se desarrollan por creencias culturales o religiosas. Como dice Luque Nadal:

> "La naturaleza inanimada no usa señales, a diferencia de los hombres, los animales y quizá las plantas, pero de la misma manera que existen asociaciones icónicas en éstos, también en la naturaleza existen asociaciones. Así, en la naturaleza hay fenómenos que se asocian como el humo y el fuego, la acumulación de nubes en el cielo y la lluvia, etc., de ahí expresiones como por el humo se sabe donde está el fuego en español o the gathering of the storm (lit. la reunión de la tormenta, es decir, cómo una serie de hechos se acumulan hasta desencadenarse en una tragedia, como una guerra, etc.). Algunos naturismos son: En el ojo del huracán (es decir, estar en medio de una situación peligrosa), aguas mansas (líbreme Dios de las aguas mansas), *las aguas vuelve a su cauce, después de la tormenta llega la calma.* Expresiones como *crecer como la espuma, crecer como una bola de nieve,* etc. se usan para indicar algo que va creciendo y aumentado de tamaño gradualmente y, en el caso de la bola de nieve, cada vez más rápido." (Luque Nadal, 2012: 55)

7.7.2 El agua

El agua es uno de los Cinco Elementos y está asociada también al yin. Por tanto, en la lengua está relacionada con la suavidad, la ternura y las mujeres. *qiū shuǐ* (秋水 lit. el agua de otoño) tiene el sentido figurado de "los ojos"; *shuǐ huò* (水货 lit. los productos de agua) se refiere a los productos que no se venden a través de los distribuidores designados por los fabricantes.

Luque Nadal (2012) analizó el significado simbólico del agua en muchas culturas del mundo:

> "Si tomamos, por ejemplo, el agua, vemos que ésta tiene un significado universal o parecido en muchas culturas y también que tiene una proyección cultural diferente o al menos diferenciada. El agua, en general, está asociada tanto a la limpieza como a la polución. La limpieza es el orden y la suciedad se asocia con aquello que contraviene el orden cultural aceptado. Lo no claro es turbio, malvado o incomprensible. El agua se asocia asimismo con la vida, por esta razón, secarse significa perder vitalidad y morir, ya que la ausencia de agua implica que los organismos vivos mueran." (2012: 31).

En chino se encuentran muchos fraseologismos relacionados con el agua:

fǎn shuǐ (反水) lit. voltear el agua; fig. traicionar.
lā xià shuǐ (拉下水) lit. tirar a alguien al agua; fig. envolver a alguien en un asunto sucio, sobornar a alguien.
bàn tǒng shuǐ (半桶水) lit. medio barril de agua; fig. [dialecto] no ser profesional.
shuǐ (水) lit. ser de agua; fig. ser falso[203].
pō zàng shuǐ (泼脏水) lit. echar agua sucia; fig. calumniar, difamar.
shuǐ hěn shēn (水很深) lit. el agua es muy profunda; fig. el fondo de algo o alguien es muy complicado, difícil de entender.
bèi shuǐ yí zhàn (背水一战) lit. librar una batalla decisiva de espaldas a las aguas [río]; fig. jugar el todo por el todo.
dī shuǐ chuān shí (滴水穿石) lit. el agua gota a gota perfora la piedra; fig. la constancia vence las mayores dificultades.
fù shuǐ nán shōu (覆水难收) lit. una vez derramada, el agua no se recupera; fig. un asunto concluido e irreparable [por lo general, el dicho sirve para el divorcio].
jǐng shuǐ bú fàn hé shuǐ (井水不犯河水) lit. el agua del pozo no fluye en el agua del río; fig. cada uno se ocupa en lo suyo, sin entrometerse en lo ajeno.
pō lěng shuǐ (泼冷水) lit. echar agua fría; fig. enfriar el entusiasmo de uno, poner peros a una cosa.
shuǐ dào qú chéng (水到渠成) lit. donde llega el agua, se forma su cauce; fig. puestas las condiciones, la cosa tendrá éxito.
shuǐ luò shí chū (水落石出) lit. con el reflujo del agua, aparecen los arrecifes; fig. la verdad acaba por esclarecerse.
shùn shuǐ tuī zhōu (顺水推舟) lit. empujar la barca corriente abajo; fig. aprovechar un momento propicio para hacer algo.
wàng chuān qiū shuǐ (望穿秋水) lit. ver el agua de otoño[204] hasta que perfore; fig. esperar con impaciencia, angustia.

---

[203] Este uso del agua proviene probablemente de la conducta ilegal de los vendedores del aguardiente que consistía en mezclar agua con el producto.
[204] En chino, 'agua de otoño' es una metáfora para los ojos.

xì shuǐ cháng liú (细水长流) lit. el arroyo fino fluye por un largo recorrido; fig. economizar en los gastos para evitar la falta de dinero, trabajar asiduamente y poco a poco para un propósito.

yī wǎn shuǐ duān píng (一碗水端平) lit. mantener bien nivelado un tazón de agua; fig. dar igual trato a todos.

yǐn shuǐ sī yuán (饮水思源) lit. al beber agua, acuérdate de la fuente; fig. no olvidarse de su origen.

chōu dāo duàn shuǐ shuǐ gèng liú，jǔ bēi xiāo chóu chóu gèng chóu (抽刀断水水更流，举杯消愁愁更愁) lit. El agua correrá con mayor ímpetu si se trata de cortarla con un cuchillo, las preocupaciones aumentan si intentamos evitarlas levantando la copa [de licor]; fig. estar muy triste, angustiado.

luò huā yǒu yì, liú shuǐ wú qíng (落花有意，流水无情) lit. en tanto que la flor cae amorosa, el arroyo corre indiferente; fig. amor no correspondido.

xì shuǐ cháng liú (细水长流) lit. el arroyo fino fluye durante un largo recorrido; fig. economizar en los gastos para evitar la falta de dinero; trabajar asiduamente y poco a poco para un propósito.

yì piáo lěng shuǐ (一瓢冷水) lit. un balde de agua fría; fig. desanimación.

yì tán sǐ shuǐ (一潭死水) lit. laguna de agua muerta; fig. situación carente de vigor, punto muerto.

zhú lán dǎ shuǐ yì cháng kōng (竹篮打水一场空) lit. coger agua con cesta de bambú; fig. quedar en vano.

bēi shuǐ chē xīn (杯水车薪) lit. tratar de extinguir con un mero vaso de agua el incendio de todo un carro de leña; fig. ayuda insignificante, ineficaz.

bèi shuǐ yí zhàn (背水一战) lit. de espaldas a las aguas, librar una batalla decisiva; fig. jugar el todo por el todo.

jìn shuǐ lóu tái (近水楼台) lit. en el pabellón más próximo al agua[205]; fig. ser [uno] el primero en beneficiarse debido a su posición prioritaria.

jìng huā shuǐ yuè (镜花水月) lit. flores en el espejo y luna en el agua; fig. cosa imaginaria, de pura fantasía, quimera, ilusión.

píng shuǐ xiāng féng (萍水相逢) lit. encontrarse la lenteja y el agua; fig. encontrarse [los desconocidos] por azar.

shuǐ huǒ bù xiāng róng (水火不相容) lit. ser incompatibles como agua y fuego; fig. incompatible.

shuǐ huǒ wú qíng (水火无情) lit. el agua y el fuego no tienen sentimientos; fig. el agua y el fuego son implacables[206].

shuǐ rǔ jiāo róng (水乳交融) lit. mezclarse perfectamente como leche y agua; fig. juntarse armoniosamente, fusionarse armoniosamente.

shuǐ shēn bù xiǎng, shuǐ xiǎng bù shēn (水深不响，水响不深) lit. río profundo poco ruidoso, río ruidoso poco profundo; fig. hombre de gran erudición no hace ostentación de lo que sabe.

---

[205] En un pabellón más cercano al agua, uno percibe antes la luz de la luna.

[206] Expresión que sirve para alertar del incendio o la inundación.

shuǐ shēn huǒ rè (水深火热) lit. agua profunda y fuego ardiente; fig. abismo de sufrimientos, horrendos sufrimientos.
shuǐ wǎng dī chù liú, rén wǎng gāo chù zǒu (水往低处流，人往高处走) lit. el agua fluye abajo y el hombre va arriba; fig. cada uno busca donde le va mejor.
shuǐ xiè bù tōng (水泄不通) lit. ni el agua puede fluir; fig. muchedumbre compacta.
shuǐ xìng yáng huā (水性杨花) lit. [inconstante] como el agua y las flores de álamo; fig. frivolidad e inconstancia del amor femenino.
shuǐ zhǎng chuán gāo (水涨船高) lit. a medida que sube el agua, el barco se eleva; fig. el aumento de una cosa determina automáticamente el de otra.
shuǐ zhì qīng zé wú yú (水至清则无鱼) lit. en aguas de extrema limpidez no puede haber peces; fig. hombre extremadamente exigente no puede tener compañeros.
shuǐ zhōng lāo yuè (水中捞月) lit. atrapar la luna en el agua[207]; fig. realizar un esfuerzo inútil.
shùn shuǐ tuī zhōu (顺水推舟) lit. empujar la barca corriente abajo; fig. aprovechar las circunstancias favorables para hacer prosperar un negocio, aprovechar un momento propicio para hacer algo.
tuō ní dài shuǐ (拖泥带水) lit. llevarse barro y agua; fig. hacer las cosas a medias.

7.7.3 Los vegetales

Los vegetales suelen tener un sentido metafórico en el lenguaje. En diferentes países del mundo, los vegetales representan un significado cultural muy distinto. Pamies, A. & Tutáeva, K. (2010) han afirmado así sobre la función simbólica de los vegetales en los idiomas:

> "El reino vegetal ocupa un lugar destacado en estas representaciones simbólicas que a menudo inspiran la fraseo-paremiología de las lenguas. La recurrencia de dichos botanismos en el lenguaje figurado, ya sean agrícolas o silvestres, sobrevivió al progresivo abandono de la vida rural (de hecho, la propia palabra cultura ya era en sí misma una metáfora agrícola). […] Los nombres de las plantas también suelen ser figurados y pueden reflejar las mismas asociaciones de ideas que la fraseología en su motivación semántica: La convergencia entre el análisis motivacional y la etimología hacen aflorar "estratos" ideológicos correspondientes a estadios más o menos antiguos en el desarrollo de cada cultura nacional. Intervienen medios primitivos de subsistencia y creencias mágico-religiosas, especialmente la brujería y la medicina pre-científica, por alusión a su toxicidad o a las virtudes de las plantas […]" (2010: 170).

***huā* 花 la flor**

En chino, *huā* (花 la flor) siempre está asociada a la mujer. Para describir la belleza de una mujer se suele decir: *xiàng huā yí yàng* (像花一样 ser como una flor); *huáng*

[207] Este fraseologismo proviene de un cuento infantil: Unos monos quieren atrapar el reflejo de la luna en el agua.

huā guī nǚ (黄花闺女 lit. la chica de flor amarilla) se refiere a una chica virgen; *huā róng* (花容 lit. el rostro de flor) alude al rostro de una mujer bella.

El día quince de febrero según el calendario lunar es la fiesta de *bǎi huā xiān zǐ* (百花仙子 la Diosa de Cien Flores), en la que las chicas ofrecen flores al emperador del cielo.

huā también se asocia constantemente a las prostitutas: *yān huā nǚ* (烟花女 lit. la mujer de humo-flor) era la forma antigua de llamar a las prostitutas; *chī huā jiǔ* (吃花酒 lit. tomar el alcohol de flor) se refiere a tomar alcohol acompañado de prostitutas. Se encuentran varios eufemismos relacionados con la flor que aluden a frecuentar prostíbulos:

wán huā shǎng yuè (玩花赏月) lit. divertirse con las flores y apreciar la luna;
xún huā wèn liǔ (寻花问柳) lit. buscar las flores y preguntar por los sauces;
zhān huā rě cǎo (沾花惹草) lit. tocar las flores y provocar a las hierbas.

Se encuentran bastantes expresiones y fraseologismos relacionados con la flor: *yě huā* (野花 lit. flor silvestre; fig. [coloquial] amante); *huā jià zi* (花架子 lit. el sostén de flores; fig. apariencia buena pero falsa); *jiāo jì huā* (交际花 lit. la flor social; fig. [peyorativo] la mujer activa y famosa en las relaciones sociales); *huā xīn* (花心 lit. el corazón de flor; fig. no ser [un hombre] concentrado solo en un amor); *huā chī* (花痴 lit. flor-idiota; fig. la enfermedad mental de un hombre por echar demasiado de menos a una mujer).

Otros fraseologismos son:

huā lín fěn zhèn (花林粉阵) lit. el bosque de flores y rosas; fig. un grupo de mujeres guapas.
huā róng yuè mào (花容月貌) lit. el rostro de flor y la cara de luna; fig. tener una mujer el rostro hermoso.
huā zhī zhāo zhǎn (花枝招展) lit. la rama florida que ostenta su hermosura; fig. estar (una mujer) espléndidamente ataviada.
huā huā gōng zǐ (花花公子) lit. el señorito de flores; fig. el joven rico y mujeriego.
huā hua cháng zi (花花肠子) lit. el intestino de flores; fig. los trucos.
huā huā shì jiè (花花世界) lit. el mundo floreado; fig. el lugar de placeres, el mundo fastuoso.
huā tiān jiǔ dì (花天酒地) lit. el cielo de flor y la tierra de alcohol; fig. llevar una vida desenfrenada.
huā wú bǎi rì hóng (花无百日红) lit. la flor no se conserva roja cien días; fig. la belleza es efímera.
huā hóng liǔ lǜ (花红柳绿) lit. las flores rojas y sauces verdes; fig. el paisaje bonito de la primavera o ser de muchos colores y brillantes.
huā hǎo yuè yuán (花好月圆) lit. las flores bonitas y luna llena; fig. la bonanza, felicidad.

huā quán xiù tuǐ (花拳绣腿) lit. puño-flor y pierna-bordado; fig. el trabajo con buena apariencia pero que no sirve de mucho.
huā yán qiǎo yǔ (花言巧语) lit. las palabras de flor y frases ingeniosas; fig. las palabras dulces y engañosas.
huǒ shù yín huā (火树银花) lit. los árboles de fuego y flores de plata; fig. estar espléndidamente iluminado.
jiè huā xiàn fó (借花献佛) lit. pedir prestadas flores para ofrecerlas al Buda; fig. ser generoso a costa de otro, hacer regalos a costa de otro.
jìng huā shuǐ yuè (镜花水月) lit. las flores en el espejo y la luna en el agua; fig. la cosa imaginaria de pura fantasía.
kāi huā jié guǒ (开花结果) lit. florecer y dar fruto; fig. tener buen desarrollo [un trabajo] y conseguir buen resultado.
kū shù kāi huā (枯树开花) lit. el árbol seco vuelve a florecer; fig. recobrar la vitalidad.
luò huā yǒu yì, liú shuǐ wú qíng (落花有意，流水无情) lit. en tanto que la flor cae amorosa, el arroyo corre indiferente; fig. el amor no correspondido.
míng rì huáng huā (明日黄花) lit. la flor amarrilla[208] de mañana; fig. pasado de moda, anticuado.
tiān huā luàn zhuì (天花乱坠) lit. las flores celestiales caen revueltamente; fig. exagerar al extremo.
yí huā jiē mù (移花接木) lit. injertar una flor en otro árbol; fig. tener maña para hacer pasar una cosa por otra, sustituir lo uno por lo otro por medios tramposos.
zǒu mǎ guān huā (走马观花) lti. ver las flores desde un caballo al trote; fig. echar una mirada superficial.
gū fāng zì shǎng (孤芳自赏) lit. contemplarse a sí mismo como flor fragante; fig. ser narcisista.

liǔ 柳 el sauce

Según la cultura china, el sauce es el símbolo de la primavera, época en la que se despierta el deseo. Por esta razón, algunos fraseologismos relacionados con el sauce aluden a las prostitutas:

mián huā sù liǔ (眠花宿柳) lit. acostarse con las flores y dormir con los sauces; fig. ir de putas.

liǔ hù huā mén (柳户花门) lit. la casa de sauces y puerta de flores; fig. la casa de prostitutas.

liǔ xiàng huā jiē (柳巷花街) lit. el callejón de sauces y calle de flores; fig. la calle donde se encuentran las prostitutas.

Se suele comparar la cadera de una mujer bella con la rama del sauce; *nèn liǔ xiān huā* (嫩柳鲜花 lit. el sauce tierno y flor fresca) alude a la chica virgen y *cán*

[208] Se refieren al crisantemo.

huā bài liǔ (残花败柳 lit. la flor incompleta y el sauce marchito) a la chica que había perdido la virginidad.

El sauce sirve para protegerse de los espíritus. De hecho, existía la costumbre de regalar un ramo de sauce a los amigos que se iban de viaje.

cǎo 草 la hierba

La palabra hierba aparece en una gran cantidad de locuciones en chino: *cǎo shuài* (草率 lit. hierba-dirigir; fig. descuidadamente); *cǎo tú* (草图 lit. hierba-dibujo; fig. bosquejo); *qiáng tóu cǎo* (墙头草 lit. la hierba encima del muro; fig. no tener [uno] su propia opinión y cambiar de actitud fácilmente dependiendo de otra gente); *cǎo jī* (草鸡 lit. hierba-pollo; fig. [coloquial] cobarde, tímido); *cǎo jiè* (草芥 lit. pequeñas hierbas; fig. cosa insignificante); *cǎo kòu* (草寇 lit. hierba-ladrón; fig. los bandoleros); *cǎo mǎng* (草莽 lit. la maleza; fig. lugar incivilizado, pueblo lejano); *chī huí tóu cǎo* (吃回头草 lit. comer [un caballo] las hierbas volviéndose la cabeza; fig. retomar [uno] un trabajo o un amor que ha dejado antes).

Se encuentran también unos fraseologismos relacionados con la hierba:

tù zi bù chī wō qián cǎo (兔子不吃窝前草) lit. la liebre no come la hierba cerca de su guarida; fig. no deber uno comportarse mal o hacer cosas malas en el lugar donde vive o trabaja.

cǎo cǎo liǎo shì (草草了事) lit. terminar una cosa [dejándolo como hierbas]; fig. despachar negligentemente un asunto.

cǎo jiān rén mìng (草菅人命) lit. tratar una vida humana como si fuese una simple brizna de hierba; fig. tratar con extrema negligencia la vida humana.

cǎo mǎng yīng xióng (草莽英雄) lit. el héroe del matorral; fig. el insurgente rústico.

zhǎn cǎo chú gēn (斩草除根) lit. cortar las hierbas y arrancar su raíz; fig. quitar definitivamente una cosa perjudicial.

shì ruò cǎo jiè (视若草芥) lit. mirar algo [o a alguien] como una pequeña hierba; fig. despreciar, tomar sin importancia.

jí fēng zhī jìng cǎo (疾风知劲草) lit. con el viento fuerte se conoce la resistencia de la hierba; fig. en las adversidades se muestra el temple del alma.

mù 木 madera

El árbol es un vegetal tan común que ha conseguido muchos sentidos metafóricos en la lengua. Como han afirmado Pamies, A. & Tutáeva, K. (2010):

> "El árbol, sus merónimos (raíces, tronco, ramas, hojas) e hipónimos (roble, laurel, olivo, higuera, palmera, etc.) reflejan el lugar destacado que ocupa dicho concepto en nuestra civilización, tanto pagana como judeocristiana (Feuillet 2004:10-11). El simbolismo arbóreo tiene a veces una base "material": Ciertas plantas son

> beneficiosas para el hombre (comida, madera, perfume, medicina) o nocivas (invasoras, indigestas, venenosas).” (2010: 171).

Se encuentran muchos fraseologismos asociados al árbol y sus merónimos:

mù rén (木人) lit. persona de madera; fig. persona cruel o tonta.
dāi ruò mù jī (呆若木鸡) lit. estar atolondrado como un pollo de madera; fig. quedarse estupefacto.
dú mù bù chéng lín (独木不成林) lit. un árbol no constituye un bosque; fig. la unión hace la fuerza.
kū mù féng chūn (枯木逢春) lit. el árbol seco encuentra la primavera; fig. cobrar vida de nuevo.
mù yǐ chéng zhōu (木已成舟) lit. la madera ya está transformada en barco; fig. hecho irreversible.
rén fēi mù shí (人非木石) lit. el hombre no está hecho de madera y piedra; fig. el hombre no es insensible.
rù mù sān fēn (入木三分) lit. entrar [la tinta del pincel] tres décimas de pulgada en una tabla de madera; fig. el estilo vigoroso, la descripción u opinión profunda, la idea u observación penetrante.
xiǔ mù bù kě diāo (朽木不可雕) lit. es imposible tallar en madera podrida; fig. hombre inútil o sin esperanza.
dà shù dǐ xià hǎo chéng liáng (大树底下好乘凉) lit. quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija; fig. todo es fácil de hacer con el apoyo de una persona poderosa.
rén yǒu liǎn, shù yǒu pí (人有脸, 树有皮) lit. la persona tiene cara y el árbol la corteza; fig. todo el mundo es celoso de su reputación.
shù dà gēn shēn (树大根深) lit. el árbol es grande y tiene raíces profundas; fig. alguien, o algún grupo tiene una gran influencia en un lugar.
shù dà zhāo fēng (树大招风) lit. el árbol elevado atrae viento; fig. cuanto más encumbrado, más expuesto a los ataques.
shù dǎo hú sūn sàn (树倒猢狲散) lit. caído el árbol, los monos se dispersan; fig. caído el poderoso, sus protegidos le abandonan.
shù yù jìng ér fēng bù zhǐ (树欲静而风不止) lit. el árbol preferiría la calma, pero el viento no cesa; fig. ser [algo] inevitable.
tiě shù kāi huā (铁树开花) lit. el árbol de hierro florece; fig. una cosa inverosímil [difícilmente realizable, inconcebible] se hace realidad.
yáo qián shù (摇钱树) lit. el árbol [legendario del cual se caen] monedas cuando se lo agita; fig. la persona o cosa de que se beneficia [uno].
kāi huā jié guǒ (开花结果) lit. florecer y dar fruto; fig. tener [un trabajo o estudio] buen resultado.
shuò guǒ jǐn cún (硕果仅存) lit. no queda más que un fruto grueso; fig. con el tiempo, la única [persona o cosa] superviviente.

zì shí qí guǒ (自食其果) lit. comer su propia fruta amarga; fig. asumir [uno] el mal resultado causado por su error.
cū zhī dà yè (粗枝大叶) lit. ramas gruesas y hojas grandes; fig. [trabajar descuidadamente, de manera chapucera].
qiū fēng sǎo luò yè (秋风扫落叶) lit. el viento otoñal barre todas las hojas caídas; fig. ser [una fuerza] irresistible.
luò yè guī gēn (落叶归根) lit. las hojas caídas vuelven a sus raíces; fig. cada cosa tiene su destino o el que ha vivido fuera mucho tiempo volverá tarde o temprano a su tierra natal.
tiān zhī jiā yè (添枝加叶) lit. agregar ramas y añadir hojas; fig. agregar cosas de su propia invención, inventar detalles.

zhú 竹 el bambú

Antes de la invención del papel se usaban cañas de bambú para escribir en ellas; *zhú jiǎn* (竹简) era el volumen de libro hecho de trozos de bambú. También se hacían algunos instrumentos musicales con el bambú. Por es *sī zhú* (丝竹 lit. cuerda-bambú) se refiere a la música.

Antiguamente, casi todos los juguetes estaban hechos de este vegetal, por lo que el fraseologismo *qīng méi zhú mǎ* (青梅竹马 lit. las ciruelas verdes y caña de bambú a modo de caballo) alude al 'cariño entre novios cultivado desde la infancia o ser (un hombre y una mujer) íntimos amigos desde niños'.

La caña de bambú es vacía, en chino es *kōng xīn* (空心 lit. corazón vacío). Un sinómino es *xū xīn* (虚心 fig. modesto). Por esta razón, el bambú representa la virtud de ser 'modesto' y es un tema muy frecuente de la pintura tradicional china. El gran poeta de la dinastía Song *Sū Dōng Pō* (苏东坡) escribió: *níng shǐ shí wú ròu, bù kě jū wú zhú* (宁使食无肉, 不可居无竹 aunque no tenga carne que comer, no podría vivir sin bambú).

zhú sǔn (竹笋 el brote de bambú) es un plato común en China y *zhú yè qīng* (竹叶青 lit. la hoja verde de bambú) es una marca famosa de aguardiente de la Provincia *Shān Xī* (山西). Los primeros *bào zhú* (爆竹 lit. el bambú explosivo; fig. los petardos) estaban hechos de bambú y servían para ahuyentar a los fantasmas.

Existen algunos fraseologismos asociados al bambú:

qìng zhú nán shū (罄竹难书) lit. aún agotando todas las tablillas de bambú, sería difícil escribirlo todo; fig. [los crímenes, miserias, etc.] innumerables.
āi sī háo zhú (哀丝豪竹) lit. la cuerda triste y el bambú afligido; fig. la música melancólica.
qiāo zhú gàng (敲竹杠) lit. tocar los troncos de bambú; fig. beneficiarse aprovechándose de la deficiencia o desventaja de alguien.
pò zhú zhī shì (破竹之势) lit. la fuerza como para rajar un bambú; fig. la fuerza irresistible.
zhú lán dǎ shuǐ (竹篮打水) lit. coger agua con cesta de bambú; fig. quedar en vano.

xiōng yǒu chéng zhú (胸有成竹) lit. tener en el pecho [en la mente ya imaginados] los bambúes [antes de pintarlos]; fig. tener de antemano un plan o idea bien definida, estar seguro de lo que se va a hacer, estar bien preparado para enfrentarse a una situación.

chá 茶 el té

El té[209] ocupa un lugar muy importante en la cultura china. Es una bebida muy común en China y existen más de mil variedades. La ceremonia de tomarse el té se considera un arte y el té de alta calidad se valora considerablemente. Hay gente que invierte dinero en la colección del té y también de las teteras hechas mayoritariamente de porcelana o cerámica. Existen muchas expresiones específicas en China que se asocian al té: *chá diǎn* (茶点 lit. té y pastel; fig. las golosinas); *chá fàn* (茶饭 lit. té y comida; fig. la comida y bebida ordinaria); *chá huà huì* (茶话会 lit. la reunión de charla [acompañada] de té; fig. la tertulia).

Se encuentran algunos fraseologismos relacionados con el té:

xián chá làng jiǔ (闲茶浪酒) lit. el té ocioso y alcohol vago; fig. las diversiones vagas.

chá bù sī, fàn bù xiǎng (茶不思，饭不想) lit. ni el té ni la comida apetecen; fig. estar sin apetito.

chá yú fàn hòu (茶余饭后) lit. después de un vaso de té y de la comida; fig. en horas de ocio.

cū chá dàn fàn (粗茶淡饭) lit. té grosero y alimento insípido; fig. alimento sencillo y frugal.

rén zǒu chá liáng (人走茶凉) lit. el té se torna frío una vez que la persona se ha ido; fig. relegar fácilmente al olvido una amistad ocasional, la indiferencia de la gente.

lán 兰 la orquídea

En la cultura china, *lán* (兰 la orquídea) simboliza la belleza, el amor, la elegancia, el caballero, etc., lo cual posiblemente provenga de su fragancia. 兰室 se refiere al

[209] "The West European word 'tea' (Tee, thé, etc.) is derived from ti, the Fujian dialect pronunciation, while the Turkish word çay is derived from the North Chinese pronunciation, beverage which is now the standard and typical drink of China and Japan was brought along with Buddhism in the 3rd century AD, presumably by monks from Assam. Soon there were two main areas of cultivation – the province of Sichuan in West China and the central Chinese provinces south of the Yangtse. Its commercial value and importance increased to such an extent that from the 8th century onwards it was a government monopoly, and good horses from Mongolia were paid for in tea. To begin with, only 'green' tea was in general use, i.e. the dried leaves were used without further preparation. The rolling process still in use today is a later innovation. For centuries tea was sold in the form of pressed balls or slabs, with flour as an additive." (Eberhard, 1986: 354-355).

cuarto de una doncella. *lán huā* (兰花 la orquídea) alude al caballero y al contrario, *ài cǎo* (艾草 la artemisia), a una persona ruin y despreciable. Existen los siguientes fraseologismos relacionados con la orquídea:

lán ài nán fēn (兰艾难分) lit. es difícil distinguir la orquídea de la artemisia; fig. no se puede distinguir lo bueno de lo malo.
lán ài tóng fén (兰艾同焚) lit. se queman juntos la orquídea y la artemisia; fig. destruirse lo bueno y lo malo.
lán yán (兰言) lit. las palabras de orquídea; fig. la charla íntima.
yì jié jīn lán (义结金兰) lit. contraer la amistad de la orquídea dorada; fig. contraer una amistad fraternal.
lán cuī yù zhé (兰摧玉折) lit. la orquídea tronchada y el jade quebrado; fig. la lamentable muerte de un hombre virtuoso [de valor].
lán yīn xù guò (兰因絮果) lit. comenzar por la orquídea y terminar en flores de sauce llorón en revoloteo; fig. las vicisitudes de la vida.
guì fù lán xiāng (桂馥兰香) lit. la flor de laurel fragante y la flor de orquídea aromática; fig. oler muy fragantemente.
chuī qì shèng lán (吹气胜兰) lit. el aire respirado es mejor que [el olor] de la orquídea; fig. el aliento bonito de la mujer bella.

táo 桃 el melocotón

En la cultura china, el melocotón es un símbolo de longevidad. Según la leyenda, en el cielo crecen los melocotoneros que dan frutas para prolongar la vida. La fruta y su imagen aparecen constantemente en las fiestas de cumpleaños de la gente de edad avanzada.

Se cree que el melocotonero puede proteger a la gente de las maldades. Hasta hoy en día, la gente suele poner algunos ramos de melocotonero en la puerta durante la Fiesta de la Primavera para protegerse de los espíritus.

Existen en chino los siguientes fraseologismos asociados al melocotón:

táo lǐ (桃李) lit. melocotón y ciruela; fig. los discípulos.
táo lǐ bù yán xià zì chéng qī (桃李不言下自成蹊) lit. el melocotonero y el ciruelo no hablan, pero se forma senda bajo ellos; fig. la virtud y sinceridad podrán atraer a la gente.
táo huā yùn (桃花运) lit. la suerte de la flor del melocotón; fig. tener [un hombre] suerte en los asuntos amorosos.
liǔ lǜ táo hóng (柳绿桃红) lit. los sauces son verdes y melocotones rojos; fig. el bonito paisaje de primavera.

rén miàn táo huā (人面桃花) lit. el rostro de la flor del melocotón[210]; fig. la añoranza por una mujer querida pero imposible de ver.
tóu táo bào lǐ (投桃报李) lit. si me das un melocotón, te corresponderé con una ciruela; fig. tratarse [los dos] cordialmente, devolver un favor con otro.
táo lǐ mǎn tiān xià (桃李满天下) lit. los melocotones y las ciruelas están por todo el mundo; fig. tener discípulos por todas partes.
táo lǐ zhēng chūn (桃李争春) lit. las flores de durazno y de ciruela se disputan la primavera; fig. el deslumbrante paisaje en pleno florecimiento.

lí 梨 pera

lí (梨 pera) es homófono de *lí* (离 separarse) y por eso se evita usar la expresión *fēn lí* (分梨 dividir la pera), ya que suena igual que *fēn lí* (分离 separarse), y por tanto se interpretaría fácilmente como *fēn lí* (分离 separarse [una pareja]).

Se encuentran varios otros fraseologismos que contienen pera:

lí yuán (梨园) lit. el jardín de los perales; fig. el grupo teatral.
lí huā dài yǔ (梨花带雨) lit. las flores de pera mojadas de lluvia[211]; fig. ser [una mujer] de gran belleza.
āi lí zhēng shí (哀梨蒸食) lit. comer las peras buenas cocidas a vapor; fig. malgastar las cosas buenas.

Los fraseologismos relacionados con otros vegetales:

pān gāo zhī er (攀高枝儿) lit. subir a la rama alta; fig. casarse o hacerse amigo de una persona de posición social más alta.
zhēn jiān duì mài máng (针尖对麦芒) lit. la punta de la aguja contra la raspa de trigo; fig. oponerse [los dos] fuertemente.
zhào hú lu huà piáo (照葫芦画瓢) lit. dibujar el cucharón [hecho de calabaza] viendo una calabaza; fig. imitar.
kōng xīn luó bo (空心萝卜) lit. el nabo vacío; fig. no tener talento.
mián huā ěr duo (棉花耳朵) lit. las orejas de algodón; fig. persona que es fácil de convencer y que no tiene una opinión propia.
tàng shǒu shān yù (烫手山芋) lit. la batata caliente; fig. el problema difícil de resolver.
ǎi dōng guā (矮冬瓜) lit. la calabaza baja; fig. persona baja y gorda.

---

[210] Este fraseologismo proviene de un anécdota del poeta *Cuī hù* (崔护). Una primavera, durante una excursión vio por casualidad a una mujer que estaba al lado de un melocotonero y se enamoró de ella. Al año siguiente, volvió allí, pero la mujer ya no estaba.
[211] Se usaba para describir lo bello cuando lloraba la famosa concubina *Yáng Guì Fēi* (杨贵妃).

lǎo shēng jiāng (老生姜) lit. el jengibre viejo; fig. persona con mucha experiencia por su edad.
chén zhī ma làn gǔ zi (陈芝麻烂谷子) lit. el sésamo añejo y el panizo podrido; fig. el chismorreo insignificante y pasado de tiempo.
mù guāng rú dòu (目光如豆) lit. la vista es como la judía; fig. tener la visión muy corta.
dǎn xiǎo rú dòu (胆小如豆) lit. ser tan cobarde como la judía; fig. ser muy cobarde.
yǔ hòu chūn sǔn (雨后春笋) lit. los brotes de bambú primaverales después de la lluvia; fig. la aparición cuantiosa de las cosas nuevas.
bié shēng zhī jié (别生枝节) lit. germinar otros brotes; fig. surgir nuevas complicaciones [dificultades].
bìng dì lián huā (并蒂莲花) lit. las dos flores de loto en un mismo tallo; fig. una pareja de cónyuges, o novios, unidos por la felicidad.
hú lún tūn zǎo (囫囵吞枣) Lit. tragar las azufaifas enteras; fig. no digerir lo estudiado.
máng cì zài bèi (芒刺在背) lit. picar en la espalda la arista de una espiga; fig. sentir inquietud.
ǒu duàn sī lián (藕断丝连) lit. rotas las raíces del loto, siguen unidas sus fibras; fig. después de la ruptura de una relación amorosa, el afecto subsiste.
hùn téng mō guā (顺藤摸瓜) lit. seguir el tallo hasta tocar el melón; fig. seguir las pistas descubiertas para desvelar la verdad.
tán huā yí xiàn (昙花一现) lit. la flor de epiphyllum se abre por un solo instante; fig. la aparición efímera.
wàng méi zhǐ kě (望梅止渴) lit. calmar la sed mirando ciruelas; fig. tener la esperanza vana.
wú gēn wú dì (无根无蒂) lit. sin raíz y sin tallo; fig. sin fundamento.

7.7.4 Los fenómenos naturales

yún 云 la nube

La nube, como fenómeno natural muy común, se ha convertido en uno de los símbolos más usuales de la lengua china. La nube puede aludir a una cosa ligera, suave y enrollada como la misma nube: *yún bìn* (云鬓 lit. nube-pelo; fig. el pelo (de una mujer) diseñado de una forma enrollada como una nube); *yún shān* (云衫 lit. nube-camisa; fig. la camisa ligera y suave). También puede referirse a una gran cantidad de algo o una altura formidable: *bīn kè rú yún* (宾客如云 lit. los invitados son como las nubes; fig. haber muchos invitados); *yún jí* (云集 lit. nube-reunión; fig. estar abarrotado de gente); *yún tī* (云梯 lit. la escalera de nube; fig. [en la antigüedad] la escalera de mano que servía para conquistar una ciudad por el muro; [actualmente] la escalera de los bomberos); *yún tiān* (云天 lit. nube-cielo; fig. en lo alto del cielo).

Eberhard (1986) comentó así sobre la nube en la cultura china:

> "Clouds symbolise good fortune and happiness, especially when they have more than one colour; and clouds with five colours (wu-se-yun) are emblems of five-fold happiness. Auspicious clouds such as these are also harbingers of peace. Clouds are correlated with the West. They arise from a union of the two main principles yin and yang. Stylised clouds are frequent in ornamentation, e.g. the 'intertwined band of cloud' which takes the form of a spiral wave; but we also find more realistic representation as well… 'Cloud mountains', i.e. far-off ranges of hills, represent separation and longing. Perhaps the most frequent image involving clouds is yun yu 'clouds and rain'. This refers to sexual union, the clouds being the blending of male with female, and rain the climax of the union. We find the 'cloud and rain game' mentioned in an ancient tale according to which a king in South China once dreamt by night on the 'magic mountain', close to the rapids of the Yangtse river, that he was making love to a fairy. Here again, a natural image – the cloud which breaks in rain on the mountain – is combined with symbolism." (Eberhard, 1986: 77-78)

El nombre de la provincia *Yún Nán* (云南) es muy poético, porque significa literalmente 'al sur de las nubes coloridas'.

Existen muchos fraseologismos asociados a la nube:

yún qíng yǔ yì (云情雨意) lit. el amor de nube y la pasión de lluvia; fig. el sexo entre un hombre y una mujer.
chu tiān yún yǔ (楚天云雨) lit. la nube y la lluvia del cielo de Chu; fig. el hecho sexual entre un hombre y una mujer.
yún yóu sì fāng (云游四方) lit. viajar [como] la nube hacia las cuatro direcciones; fig. viajar por todo el mundo.
yún yún (云云) lit. nube-nube; fig. y así sucesivamente; etc.
bù zhī suǒ yún (不知所云) lit. no saber qué nube; fig. no saber lo que dice, hablar de una forma desordenada e insana.
bái yún cāng gǒu (白云苍狗) lit. las nubes blancas [se convierten en forma de] un perro gris; fig. vicisitudes, altibajos, cambio rápido de la vida.
fān yún fù yǔ (翻云覆雨) lit. [producir] nubes dando vueltas con la mano y lluvia con vueltas de la otra mano; fig. ser inconstante, poner trucos.
fēng juǎn cán yún (风卷残云) lit. el viento se lleva las nubes desgajadas; fig. eliminar [hacer desaparecer] algo de un solo golpe.
fú yún zhāo lù (浮云朝露) lit. la nube flotante y el rocío de la mañana; fig. la vida efímera.
píng bù qīng yún (平步青云) lit. llegar de un salto a las nubes; fig. pasar de un salto del anonimato a la celebridad.
zhuàng zhì líng yún (壮志凌云) lit. las altas aspiraciones se ponen encima de las nubes; fig. con elevadas aspiraciones.

***yǔ* 雨 la lluvia**

En una sociedad basada en la agricultura, la sequía amenazaba constantemente a la gente. Pedir lluvia al cielo mediante una ceremonia sagrada con sacrificios era una escena muy común en la antigua China. En el Templo de Cielo, construido en el siglo XV, los emperadores celebraban solemnes ceremonias en el solsticio de primavera para pedir lluvia al cielo y garantizar una buena cosecha para ese año. Según la leyenda popular, algunos monjes taoístas podían comunicarse con los inmortales en el cielo mediante una serie de conjuros, consiguiendo la caída de la lluvia en año de sequía para salvar la cosecha. En la mitología china, el rey dragón era el dios que gobernaba la lluvia.

Eberhard (1986) comenta sobre la lluvia:

> "Scratched on one of the oldest oracle bones (13th–12th centuries BC) that have come down to us, is the question: When is it going to rain? We can feel the urgency in these primitive characters – rain was vital to the agrarian economy of old China. Indeed, sacrifices to the rain-gods in time of drought were performed well into modern times. 'Wind and rain blow through the cosmos' (Huai-nan-zi of Liu An, died 121 BC). To command wind and rain was the privilege of spirits powerful in magic (ling). Rain comes about when the female principle (yin) unites with the male principle (yang). 'Rain and Dew' represent contrasting poetical motifs which serve as emblems for certain seasons of the year. 'With rain is associated the representation of female properties, with dew the representation of princely munificence'." (Eberhard, 1986: 301).

Se encuentran algunos fraseologismos relacionados con la lluvia:

yǔ jì yún zōng (雨迹云踪) lit. la huella de la lluvia y la pista de la nube; fig. el amor pasado entre un hombre y una mujer.
yǔ guò tiān qíng (雨过天晴) lit. después de la lluvia se despeja el cielo; fig. la política de un país se vuelve sensata.
hàn rú yǔ xià (汗如雨下) lit. sudar como si lloviera; fig. estar bañado en sudor.
wèi yǔ chóu móu (未雨绸缪) lit. reparar la casa antes de que llueva; fig. hacer preparaciones o tomar precauciones.

lù 露 el rocío

El rocío tiene un caracter efímero y fugaz, por lo que el budismo lo usa como una metáfora de la vida: Efímera y vacía. Eberhard (1986) mencionó 'el rocío' en la cultura china:

> "Dew may symbolise the grace and bounty which flow downwards from the Emperor to 'bedew' the people. But it may also symbolise a fleeting love affair which passes like morning dew. When one of the Song Emperors was completely captivated by the charms of a new concubine, the forsaken Empress lamented that now 'she was no more besprinkled by the gracious rain and bounteous dew'." (1986: 93).

Existen algunos fraseologismo en chino relacionados con el rocío:

yǔ lù (雨露) lit. lluvia y rocío; fig. la benevolencia, el favor.
lù shuǐ yīn yuán (露水姻缘) lit. la relación de rocío; fig. la relación ilegítima entre un hombre y una mujer.
cān fēng yǐn lù (餐风饮露) lit. alimentarse de los vientos y beber el rocío; fig. soportar las penalidades que conlleva un largo viaje o una vida al aire libre.
fēng cān lù sù (风餐露宿) lit. comer viento y dormir bajo el rocío; fig. comer y dormir a la intemperie.
rén shēng zhāo lù (人生朝露) lit. la vida humana es como el rocío matinal; fig. la vida es efímera.

***shuāng* 霜 la escarcha**

En chino, la escarcha se asocia siempre con la edad avanzada o el sufrimiento de la vida. Se encuentran algunos fraseologismos relacionados con la escarcha:

fēng shuāng (风霜) lit. viento y escarcha; fig. las dificultades del viaje o las contrariedades de la vida.
shuāng cāo (霜操) lit. comportamiento de escarcha; fig. gran moralidad.
shuāng xuě (霜雪) lit. escarcha y nieve; fig. gran virtud; las canas.
shuāng bìn (霜鬓) lit. escarcha-pelo; fig. las canas.
shuāng dǎ de qié zi (霜打的茄子) lit. la berenjena sacudida por la escarcha; fig. estar desanimado.
bǎo jīng fēng shuāng (饱经风霜) lit. haber sufrido bastante de los vientos y las escarchas; fig. haber soportado las penalidades de la vida, haber conocido las vicisitudes de este mundo.
chūn lù qiū shuāng (春露秋霜) lit. el rocío en primavera y la escarcha en otoño; fig. la benevolencia y la severidad.
fēng dāo shuāng jiàn (风刀霜剑) lit. el cuchillo del viento y la espada de la escarcha; fig. las penalidades y dificultades de la vida.

***yān* 烟 el humo**

En chino, el humo alude generalmente a la vida mundana, ya que el humo proveniente de la chimenea se asocial fácilmente a la cocina. Eberhard (1986) afirmó así sobre el humo en la cultura china:

> "Smoke is a symbol of transitoriness: it rises quickly and disperses just as quickly. It is a favourite theme of the great Tang nature poets […] Far away, single characters are painted by smoke on the sky, mysterious words in code. In certain metaphors for brothels ('Smoke and Blossom Camp', yan-hua zhai) and prostitutes ('Flowers of

> Smoke', yan-hua) Chinese has created memorable emblems of brief and transitory pleasures." (1986: 330-331).

Existen muchas palabras que contienen la palabra 'humo': *yún yān* (云烟 lit. nube y humo; fig. cosas irreales o pasadas); *xiāng yān* (香烟 lit. fragante-humo; fig. el cigarillo); *dà yān* (大烟 lit. grande-humo; fig. el opio); *rén yān* (人烟 lit. persona-humo; fig. la población); *yān chén* (烟尘 lit. humo-polvo; fig. la guerra[212]); *yān huā* (烟花 lit. humo-flor; fig. la prostituta); *yān huā xiàng* (烟花巷 lit. el callejón de humo-flor; fig. el barrio de prostitutas).

También se encuentran unos fraseologismos asociados al humo:

bù shí rén jiān yān huǒ (不食人间烟火) lit. no comer el humo y fuego del mundo[213]; fig. ser [uno] puro y sublime, sin prestar atención a lo mundano.
huī fēi yān miè (灰飞烟灭) lit. volar la ceniza y apagarse el humo; fig. esfumarse, desaparecer, desvanecerse.
qī qiào shēng yān (七窍生烟) lit. echar humo por los siete orificios; fig. enfadarse.
rén yān xī shǎo (人烟稀少) lit. haber escaso humo [del poblado]; fig. estar escasamente poblado un lugar.
rú duò yān hǎi (如堕烟海) lit. como haber perdido en el mar de humo; fig. estar desorientado, perdido.
guò yǎn yún yān (过眼云烟) lit. la nube y el humo que pasan por delante de los ojos; fig. las cosas insignificantes o las cosas fáciles de desaparecer.
yān xiāo yún sàn (烟消云散) lit. desvanecerse el humo y dispersarse las nubes; fig. desvanecerse, disiparse.
wǎng shì yún yān (往事云烟) lit. el pasado como nube y humo; fig. el pasado ya ha pasado.
wū yān zhàng qì (乌烟瘴气) lit. el humo negro y las emanaciones pestilentes; fig. ambiente sumamente mefítico, ser [una sociedad] oscura y caótico; ser algo un pandemónium.
yān mù dàn (烟幕弹) lit. la bomba fumígena; fig. noticia falsa para confundir a la gente.
yí liù yān (一溜烟) lit. una sarta de humo; fig. [esfumarse] rápidamente.

fēng 风 **el viento**

En la cultura china, el viento tiene muchos significados figurados. Eberhard (1986) comentó así sobre el viento en la cultura china:

---

[212] El sentido figurado podría venir de los polvos y humos levantados en el campo de batalla.
[213] "El humo y fuego" se refieren al humo producido por la cocina. Según la creencia, los dioses no necesitan comer.

> "In Shang times (up to c. 1050 BC) the wind seems to have been venerated as the god Feng-bo, who was represented as a sort of bird, perhaps an original form of the phoenix. The ancient Chinese had names for eight different winds, and the wind-rose was represented as a fan with eight radial sections. Symbolically, wind figures in two entirely disparate sets of images. One of these seems to be connected with the way the wind blows over wide areas of the land: Guofeng ('Wind of the Land') is the title of a special section in the Shi-jing ('Book of Odes'), a section which contains some of the oldest folk-songs in the collection. Feng-shui is the science of wind and water (geomancy), feng-su is 'customs and usages', where su general; thus, wind can also be used to mean 'rumour', 'report' (la calunnia è un venticello!). The other set of images is connected with sex. Feng-liu, 'Floating in the wind', is a Romeo; 'Wind and rain destroying the blossom' a reference to an all-too-short love affair. If we say that a woman 'loves wind and the moon' we mean she is sexually very active, as the metaphor suggests prolonged love-play during nights together. An undefiled maiden is said not to have 'felt the waves of the wind', while a prostitute is 'a person of wind and dust' (here, dust representing the things of this world, which the Buddhist sees as fleeting and transitory). 'Fighting about the wind' is a quarrel of a jealous nature. 'Wind shoes' are shoes curved like the feathers in a bird's tail – that is to say, women's shoes. In a third set of images, wind figures as an illness, as 'inner wind' – i.e. a stroke. The word feng is connected with the admittedly differently written word feng = madness. A 'wind-mirror' (feng-jian) is a soothsayer. 'To turn into wind' (feng-hua) refers to the practice of taking revenge by leaving the corpses of enemies unburied to rot." (Eberhard, 1986: 394-395).

Existen muchas palabras que contienen el viento, dando diferentes significados figurados: *zhòng fēng* (中风 lit. sufir del viento; fig. sufrir apoplejía), *fēng huà* (风化 lit. viento-costumbre; fig. los modales), *fēng yuè* (风月 lit. viento-luna; fig. los amoríos), *fēng làng* (风浪 lit. viento y ola; fig. las contrariedades de la vida), *fēng chén zhōng rén* (风尘中人 lit. persona en el viento y polvo; fig. prostituta), *zhēng fēng* (争风 lit. competir por el viento; fig. competir por el amor), *fēng sú* (风俗 lit. viento-costumbre; fig. las costumbres, hábitos), *fēng bō* (风波 lit. viento y ola; fig. las desgracias o las vicisitudes de la vida), *fēng jǐng* (风景 lit. viento-paisaje; fig. el paisaje), *fēng gé* (风格 lit. viento-calidad; fig. el estilo), *fēng dù* (风度 lit. viento-grado; fig. los modales), *fēng sāo* (风骚 lit. viento-inquieto; fig. coqueta), *fēng liú* (风流 lit. viento-corriente; fig. talentoso, romántico o disoluto), *fēng shēng* (风声 lit. el sonido del viento; fig. el rumor), *fēng cháo* (风潮 lit. viento-marea; fig. la agitación, revuelta), *fēng chén* (风尘 lit. viento-polvo; fig. el cansancio del viaje, las contrariedades e incertidumbres en una sociedad inestable o la prostitución), *fēng guāng* (风光 lit. viento-luz; fig. el paisaje o [peyorativo] honorable, prestigioso), *fēng qì* (风气 lit. viento-aire; fig. el ambiente general de una sociedad o los hábitos y maneras de hacer las cosas), *zuò fēng* (作风 lit. portarse-viento; fig. el estilo o la actitud en el trabajo o en la vida), *fàng fēng* (放风 lit. soltar el viento; fig. pasear [los prisioneros]), *fēng mí* (风靡 lit. el viento sopla sobre las hierbas y árboles; fig. estar de moda).

Los fraseologismos que se asocian al viento son:

fēng tǔ rén qíng (风土人情) lit. el viento, la tierra y los sentimientos humanos; fig. el clima, geografía, costumbres, etc., de un local.
chū fēng tou (出风头) lit. demostrarse en el viento; fig. hacer ostentación de su persona o de su talento.
fēng fēng huǒ huǒ (风风火火) lit. viento-viento-fuego-fuego; fig. [actuar] imprudente, insensato o rápido.
chuī lěng fēng (吹冷风) lit. soplar el viento frío; fig. hacer un discurso negativo, desanimado.
chuī fēng huì (吹风会) lit. la reunión para soplar el viento; fig. [político] la rueda de prensa organizada por el gobierno para informar sobre las posibles políticas del futuro.
fēng yán fēng yǔ (风言风语) lit. palabras de viento y vocablos de viento; fig. chismorreos calumniosos y difamadores o rumores infundados.
fēng liáng huà (风凉话) lit. las palabras de viento frío; fig. los sarcasmos.
shuō fēng liáng huà (说风凉话) lit. decir palabras de viento frío; fig. hacer comentarios burlones e irresponsables.
yín fēng nòng yuè (吟风弄月) lit. cantar a las brisas y a la luna; fig. escribir versos sentimentales.
gān bài xià fēng (甘拜下风) lit. gustosamente reconocerse como el viento inferior; fig. resignarse a reconocerse vencido.
fēng yǔ piāo yáo (风雨飘摇) lit. tambalearse en el viento y la lluvia; fig. estar un una situación inestable.
fēng yǔ tóng zhōu (风雨同舟) lit. navegar en el mismo barco que el viento y la lluvia; fig. compartir la misma suerte.
fēng yǔ wú zǔ (风雨无阻) lit. no lo puede impedir ni el viento ni la lluvia; fig. sin que nada pueda impedirlo.
jīng fēng yǔ (经风雨) lit. experimentar el viento y lluvia; fig. experimentar todas las contrariedades de la vida.
mǎn chéng fēng yǔ (满城风雨) lit. el viento y lluvia por toda la ciudad; fig. correr los rumores por todas partes.
shāng fēng bài sú (伤风败俗) lit. dañar el viento y desmoralizar las costumbres; fig. corromper [viciar] las costumbres.
shì fēng rì xià (世风日下) lit. el viento del mundo se viene abajo cada día; fig. haber deterioro diario de las costumbres morales de la sociedad. Buenas costumbres.
bú zhèng zhī fēng (不正之风) lit. el viento no recto; fig. tendencia no saludable o moral.
hēi fēng è làng (黑风恶浪) lit. viento negro y ola perversa; fig. inmensas adversidades.
chéng fēng pò làng (乘风破浪) lit. tomar el viento y romper las olas; fig. tener gran ambición y avanzar rápidamente.

wú fēng bù qǐ làng (无风不起浪) lit. sin viento no hay oleaje; fig. todo tiene su causa.

xīng fēng zuò làng (兴风作浪) lit. levantar vientos y alzar olas; fig. provocar disturbios.

dà fēng dà làng (大风大浪) lit. grandes vientos y olas; fig. los conflictos complicados y la agitación social.

fēng yún rén wù (风云人物) lit. personaje de viento y nube; fig. persona célebre.

chì zhà fēng yún (叱咤风云) lit. capaz de hacer alterarse hasta a los vientos y las nubes con un solo grito; fig. estar en condiciones de disponer del destino del mundo, omnipotente, todopoderoso.

fēng yún biàn huàn (风云变幻) lit. los cambios de los vientos y nubes; fig. los cambios repentinos en la situación.

tiān yǒu bú cè fēng yún (天有不测风云) lit. en el cielo hay vientos y nubes impredecibles; fig. puede suceder algo inesperado de un momento a otro.

fēng liú rén wù (风流人物) lit. el personaje de viento y corriente; fig. hombre de talento y de distinguidos méritos.

méi yǒu bú tòu fēng de qiáng (没有不透风的墙) lit. no hay pared que no deje pasar el viento; fig. un secreto se desvela tarde o temprano.

tōng fēng bào xìn (通风报信) lit. comunicar el viento y avisar la noticia; fig. advertir a uno un secreto con anticipación.

wàng fēng ér táo (望风而逃) lit. huir al ver el viento; fig. huir a la menor señal de alarma.

wén fēng sàng dǎn (闻风丧胆) lit. caer presa del pánico al escuchar el viento; fig. ponerse lívido ante la mera mención del nombre [de un formidable adversario].

Bǔ fēng zhuō yǐng (捕风捉影) lit. atrapar al viento y coger las sombras; fig. creer lo que son simples rumores; hacer asusaciones basándose simplemente en rumores.

fēng chuī cǎo dòng (风吹草动) lit. el viento sopla y se agitan las hierbas; fig. el efecto causado por un leve movimiento.

fēng chuī yǔ dǎ (风吹雨打) lit. el viento sopla y la lluvia azota; fig. estar expuesto a las inclemencias del tiempo.

fēng kǒu làng jiān (风口浪尖) lit. la boca del viento y la cima de las olas; fig. el lugar de mayor peligro.

fēng píng làng jìng (风平浪静) lit. el viento quedo y la ola tranquila; fig. haber paz y serenidad, estar en un ambiente de calma.

fēng qǐ yún yǒng (风起云涌) lit. levantarse el viento y elevarse las nubes; fig. desarrollarse con todo el ímpetu, estar en pleno ascenso, estar en plena efervescencia.

fēng tiáo yǔ shùn (风调雨顺) lit. el viento propicio y la lluvia oportuna; fig. haber favorables condiciones meteorológicas para la agricultura.

hū fēng huàn yǔ (呼风唤雨) lit. invocar el viento y llamar a la lluvia; fig. [peyorativo] tener mucho poderío y actuar a sus anchas.

kōng xué lái fēng (空穴来风) lit. el viento entra por las rendijas; fig. el rumor con fundamento.

ruò bù jīn fēng (弱不禁风) lit. ser tan débil que no resiste el viento; fig. ser débil físicamente, delicado de salud.

wù 雾 la niebla

A causa de las características de la niebla, ésta siempre se relaciona con la ambigüedad y la confusión, tal y como se aprecia en los siguientes fraseologismos:

rú duò wǔ lǐ wù zhōng (如堕五里雾中) lit. como si [uno] estuviera perdido en medio de una niebla de cinco li [de espesura]; fig. quedar atolondrado.
yì tóu wù shuǐ (一头雾水) lit. toda la cabeza llena de niebla; fig. estar perdido, confuso.
téng yún jià wù (腾云驾雾) lit. montar sobre las nubes y neblinas; fig. actuar con gran velocidad; sentirse confuso, mareado.
tūn yún tǔ wù (吞云吐雾) lit. tragar las nubes y vomitar la niebla; fig. fumar.
wù lǐ kàn huā (雾里看花) lit. ver flores en la niebla; fig. ver nebulosamente, ser de débil facultad visual o tener un entendimiento reducido de las cosas.
chóu yún cǎn wù (愁云惨雾) lit. la nube angustiosa y la niebla triste; fig. el ambiente de aflicción, melancolía, angustia.

léi 雷 el trueno

Según la mitología china, hay un dios que gobierna el trueno. El primer trueno del año nuevo indica el comienzo de la primavera. Eberhard explicó el trueno en la cultura china:

> "Thunder and lightning are mentioned in very early texts: 'Thunder is the sound of fire, and it is the laughter of heaven' (Huang-di Nei-jing). Elsewhere, we are told that thunder is the anger of the god of heaven: when thunder rolls, one should sit fully clothed, wearing a hat, and taking care not to be flippant. Thunder was sometimes represented as a drummer, equipped with a number of drums. He began to beat his drums in the 2nd month of the Chinese year (dragon) and laid them aside in the 2nd month of autumn… In later texts, thunder is represented as a beast with the head of a pig or an ape, with horns and with claws on his hands and feet, and with large wings which were of flesh, not of feathers. He had red hair… Thunder travels about in a chariot drawn by the spirits of the dead." (1986: 361).

En el lenguaje el trueno se asocia siempre al ruido grande y a la rapidez. Se encuentran los siguientes fraseologismos que contienen el trueno:

léi zhèn yǔ (雷阵雨) lit. la tempestad; fig. un conflicto, una discusión fuerte.
xùn léi bù jí yǎn ěr (迅雷不及掩耳) lit. trueno repentino que no da tiempo a tapar los oídos; fig. ocurrir algo repentinamente, súbitamente.

rú léi guàn ěr (如雷贯耳) lit. [una fama tan resonante que] penetra un trueno en los oídos; fig. tener una fama resonante.
léi dǎ bú sàn (雷打不散) lit. no poder ser separados ni por el trueno; fig. inseparable, indivisible.
léi lì fēng xíng (雷厉风行) lit. con la celeridad del rayo y del viento; fig. hacer las cosas con prontitud y resolución.
léi shēng dà, yǔ diǎn xiǎo (雷声大, 雨点小) lit. mucho trueno, poca lluvia; fig. prometer mucho y cumplir poco las promesas.
huān shēng léi dòng (欢声雷动) lit. ovaciones atronadoras; fig. haber vítores clamorosos.
guāng dǎ léi, bú xià yǔ (光打雷, 不下雨) lit. tronar pero no llover; fig. (expresión humorística) fingir llorar.
dà fā léi tíng (大发雷霆) lit. echar rayos y centellas; fig. montar en cólera.
bí xī rú léi (鼻息如雷) lit. roncar como si fuera trueno; fig. roncar mucho.
bào tiào rú léi (暴跳如雷) lit. saltar de cólera como el trueno; fig. reventar de cólera, enfurecerse hasta la locura.
fēng chí diàn ché (风驰电掣) lit. correr el viento y cruzar el relámpago; fig. con extrema rapidez.

***xuě* 雪 la nieve**

En chino, el nieve suele asociarse a la pureza, amor, etc.:

xuě bái (雪白) lit. nieve-blanca; fig. muy blanco.
bīng hún xuě pò (冰魂雪魄) lit. el alma de hielo y el espíritu de nieve; fig. puro y noble.
fēng huā xuě yuè (风花雪月) lit. viento, flores, nieve y luna[214]; fig. amor frívolo, aventuras de amor.
xuě shàng jiā shuāng (雪上加霜) lit. añadir escarcha sobre la nieve; fig. una desgracia viene tras otra.
xuě zhōng sòng tàn (雪中送炭) lit. regalar carbón [en días de] nieve; fig. ofrecer una ayuda oportuna.
liù yuè piāo xuě (六月飘雪) lit. nevar en junio; fig. tener [uno] una gran injusticia.
xuě ní hóng zhǎo (雪泥鸿爪) lit. las huellas de cisne sobre la nieve; fig. las huellas o vestigios del pasado.

***bīng* 冰 el hielo**

En chino el hielo se asocia generalmente a la pureza y la belleza de una mujer debido a su característica de transparencia. Existen bastantes fraseologismos relacionados con el hielo:

[214] Eran cuatro de las más usuales imágenes poéticas en la antigüedad.

bīng lún (冰轮) lit. la rueda de hielo; fig. la luna.
bīng jī yù gǔ (冰肌玉骨) lit. la carne de hielo, el hueso de jade; fig. ser [una mujer] de cutis blanco, fino y bello.
bīng qīng yù jié (冰清玉洁) lit. el hielo claro y el jade limpio; fig. tener conductas irreprochables, tener la inmaculada integridad moral.
bīng shì qián xián (冰释前嫌) lit. derretir [como el hielo] el mal entendimiento o el error anterior; fig. hacer las paces.
bīng tàn bù xiāng róng (冰炭不相容) lit. ser [cosas] incompatibles como el hielo y la brasa; fig. ser incompatibles.
bīng tiān xuě dì (冰天雪地) lit. el cielo de hielo y la tierra de nieve; fig. hacer mucho frío.
bīng xiāo wǎ jiě (冰消瓦解) lit. derretirse el hielo y quebrarse las tejas; fig. desaparecer, esfumarse.
rú lǚ bó bīng (如履薄冰) lit. como si estuviera pisando hielo delgado; fig. actuar con mucha cautela ante un posible peligro.

***huǒ* 火 el fuego**

Según la cultura tradicional china, el fuego[215] es uno de los cinco elementos básicos y se asocia al sur y al color rojo. La gallina es el animal que representa el fuego. Eberhard (1986) comentó así sobre el fuego en la cultura china:

> "It is still practised today in Shamanistic and other purification ceremonies. Fire used to be taboo on the 105th day after the winter solstice, that is, on 4 April by the Western calendar. This was a sort of New Year's celebration: old fire was allowed to die out and new fire was kindled by means of a fire-stick. On this day of transition from the old to the new, no fire was permitted in any house. […] As a result, the feast was known as the 'Feast of Cold Food'. The New Year festivities between the first and the fifteenth days of the new year were marked by letting off fireworks, whose bangs and crackles were supposed to scare away demons." (1986: 123-124).

El fuego se asocia a la 'ira', lo cual posiblemente se debe al calor y la fuerza del fuego, como se ve en las siguientes palabras: *fā huǒ* (发火 lit. generar el fuego; fig. enfadarse); *nù huǒ* (怒火 lit. el fuego de ira; fig. la ira); *huǒ qì* (火气 lit. fuego-aire; fig. el enfado); *huǒ tóu* (火头 lit. fuego-cabeza; fig. la cólera).

Según la medicina china, huo se refiere a las causas de la inflamación, la tumefacción, los nervios, etc.: *shàng huǒ* (上火 lit. subir el fuego; fig. tener

[215] "En la iglesia cristiana el agua adquiere una dimensión ideológica especial, ya que el castigo máximo para los creyentes es el fuego del infierno. El fuego se opone al agua y hay muchas indicaciones en los libros sagrados de que uno de los castigos del infierno, además del daño físico provocado por el fuego, es el de la sed insaciable." (Luque Nadal, 2012: 32).

inflamación o enfadarse); *gān huǒ* (肝火 lit. el fuego del hígado; fig. tener [el hígado] síntomas de inflamación; la irascibilidad).

En chino, *huǒ kēng* (火坑 lit. hoyo de fuego) se refiere a la prostitución.

También se encuentran unos fraseologismos asociados al fuego:

nù huǒ zhōng shāo (怒火中烧) lit. el fuego de ira se quema por dentro; fig. enfadarse mucho.

dà dòng gān huǒ (大动肝火) lit. mover mucho el fuego del hígado; fig. montar en cólera.

huǒ mào sān zhàng (火冒三丈) lit. el fuego se levanta [hasta la altura de] tres *zhàng*; fig. montar en cólera.

wú míng huǒ (无名火) lit. el fuego sin nombre; fig. la indignación [cólera, furia].

chèn huǒ dǎ jié (趁火打劫) lit. aprovecharse de un incendio para robar; fig. sacar provecho de las desgracias de los otros.

dǎ de huǒ rè (打得火热) lit. golpearlo ardiendo como el fuego; fig. mantener íntimas relaciones con alguien.

dāo shān huǒ hǎi (刀山火海) lit. montaña de puñales y mar de fuego; fig. gran peligro.

dēng é pū huǒ (灯蛾扑火) lit. la mariposa nocturna se arroja a la lumbre; fig. buscar [uno] su propia destrucción.

bào xīn jiù huǒ (抱薪救火) lit. acarrear leña para apagar un incendio; tomar una medida que agrava una situación difícil.

huǒ shàng jiā yóu (火上加油) lit. echar aceite al fuego; fig. hacer más difícil y complicado un problema.

huǒ zhōng qǔ lì (火中取栗) Lit. sacar las castañas del fuego (con la mano del gato)[216]; fig. ser [uno] aprovechado por otro y haber sufrido sin sacar ningún provecho.

shí wàn huǒ jí (十万火急) lit. cien mil urgencias de fuego; fig. urgentísimo, de extrema urgencia.

lú huǒ chún qīng (炉火纯青) lit. las llamas del horno (en el que se fundían píldoras de la inmortalidad) alcanzaban un color verde puro; fig. la mayor perfección técnica, académica.

rě huǒ shāo shēn (惹火烧身) lit. atraer hacia sí el fuego y dejarse quemar; fig. crearse [uno] a sí mismo problemas.

wán huǒ zì fén (玩火自焚) lit. jugar con fuego y abrasarse [quemarse] uno mismo; fig. atraerse una desgracia, perdición.

rè huǒ cháo tiān (热火朝天) lit. el fuego caliente se lanza hacia el cielo; fig. ser [una actividad colectiva o un movimiento] de gran vigor, impetuoso.

rú huǒ rú tú (如火如荼) lit. ser como el fuego y como los carrizos de flores blancas; fig. ser impetuoso.

---

[216] Este fraseologismo proviene de la fábula de Jean de la Fontaine.

shān fēng diǎn huǒ (煽风点火) lit. soplar el viento y encender el fuego; fig. instigar disturbios, incitar a otros a cometer una mala acción.
yuǎn shuǐ bú jiù jìn huǒ (远水不救近火) lit. el agua lejana no apaga el fuego cercano; fig. una medida lenta no puede llenar una necesidad apremiante.
zhēn jīn bú pà huǒ liàn (真金不怕火炼) lit. el oro auténtico no teme a la fundición del fuego; fig. la persona de integridad puede resistir severas pruebas.
zhǐ bāo bú zhù huǒ (纸包不住火) lit. el papel no puede encerrar al fuego; fig. todo termina por saberse.

7.7.5 Las cuatro estaciones

chūn 春 la primavera

La primavera es la estación en la que sube el aire yang y cuando toda la naturaleza y los seres humanos se reproducen. Por esta razón, *chūn* está relacionado con el sexo: *chūn xīn* (春心 lit. el corazón primaveral; fig. el deseo por el sexo); *chūn mèng* (春梦 lit. el sueño primaveral; fig. el sueño con escenas sexuales o ilusiones y ambiciones fracasadas); *huái chūn* (怀春 lit. abrazar la primavera; fig. estar [una chica] enamorada); *chūn yào* (春药 lit. el medicamento primaveral; fig. el filtro de amor), *chūn gōng tú* (春宫图 lit. el dibujo de palacio primaveral; fig. el dibujo obsceno [en los tiempos antiguos]).

chūn jié (春节 la Fiesta de la Primavera) es el Año Nuevo Chino según el calendario lunar. *chūn qiū* (春秋 lit. primavera y otoño) alude a las cuatro estaciones y a la edad. También es el título de un libro antiguo de historia escrito en la época del mismo nombre (770 a.C-476 a.C). En los poemas antiguos, *chūn huī* (春晖 lit. la luz primaveral) alude al amor maternal.

Existen varios fraseologismos asociados a la primavera:

chūn huā qiū yuè (春花秋月) lit. las flores primaverales y la luna otoñal; fig. el mejor momento y paisaje del mundo.
lòu xiè chūn guāng (漏泄春光) lit. dejar escapar el paisaje primaveral; fig. dejarse ver [una mujer] por descuido las partes ocultas del cuerpo.
chūn fēng huà yǔ (春风化雨) lit. la brisa primaveral promete buena lluvia; fig. la influencia saludable de la buena educación.
yǔ hòu chūn sǔn (雨后春笋) lit. los brotes de bambú después de la lluvia; fig. surgir rápidamente.
chūn fēng dé yì (春风得意) lit. estar satisfecho como la brisa primaveral; fig. la satisfacción de haber logrado un título o cargo elevado, estar en la cumbre del éxito.
mǎn miàn chūn fēng (满面春风) lit. la cara llena del viento primaveral; fig. estar resplandeciente de alegría.
miào shǒu huí chūn (妙手回春) lit. la mano maravillosa [hábil] trae la primavera; fig. devolver la vida a moribundos [un médico dotado de alta técnica].

***qiū* 秋 el otoño**

qiū (秋 el otoño) está relacionado con las mujeres guapas: *qiū shuǐ* (秋水 lit. el agua otoñal) alude a los ojos claros y brillantes de una mujer y *qiū bō* (秋波 lit. las olas otoñales) a la mirada de una mujer bella.

El otoño también se asocia con la vejez porque en otoño todos los vegetales se marchitan. *qiū yán* (秋颜 lit. el rostro otoñal) se refiere a "un rostro viejo" y *qiū bìn* (秋鬓 lit. el pelo otoñal) alude a "las canas".

zhōng qiū jié (中秋节 la Fiesta del Medio-Otoño) es la fiesta de la reunión familiar que se celebra el día quince de agosto según el calendario lunar chino. Ese día la luna está llena y toda la familia se reúne en el patio para apreciar la luna y comer *yuè bǐng* (月饼 lit. el pastel de la luna).

En el Año Nuevo y en la primavera, *dàng qiū qiān* (荡秋千 lit. empujar-otoño-mil; fig. columpiarse) era una diversión pública de los chinos, sobre todo de las mujeres. *qiū qiān* (秋千 el columpio) simboliza longevidad, porque si se lee esta palabra en el orden contrario se obtiene *qiān qiū* (千秋 lit. mil otoños; fig. eternamente).

Se encuentran muchos fraseologismos relacionados con el otoño:

qiū háo (秋毫) lit. el [nuevo] vello [de los animales] en otoño; fig. una cosa insignificante.

àn sòng qiū bō (暗送秋波) lit. lanzar secretamente las olas otoñales; fig. lanzar [una mujer] miradas furtivas y seductoras a un hombre, hacer una insinuación amorosa a una persona.

biāo bǐng qiān qiū (彪炳千秋) lit. el gran éxito [se transmite] hasta mil otoños; fig. el mérito o la imagen de alguien brillará a través de los siglos.

gè yǒu qiān qiū (各有千秋) lit. cada cual tiene sus mil otoños; fig. cada uno tiene sus puntos fuertes.

bú wèn chūn qiū (不问春秋) lit. no preguntar por la primavera o el otoño; fig. no preocuparse por los cambios sociales.

chūn huá qiū shí (春华秋实) lit. la flor primaveral y el fruto otoñal; fig. el estilo florido y fondo sólido (de una composición literaria).

chūn lán qiū jú (春兰秋菊) lit. la orquídea en primavera y el crisantemo en otoño; fig. cada cosa a su tiempo, cada cosa tiene su belleza o puntos fuertes.

duō shì zhī qiū (多事之秋) lit. el otoño lleno de asuntos; fig. la época agitada.

míng chá qiū háo (明察秋毫) lit. ver con claridad un vello de otoño [de un animal]; fig. percibir los menores detalles.

qiū háo wú fàn (秋毫无犯) lit. no violar ni un vello [de animal] en otoño; fig. no causar [el ejército] ni el más leve perjuicio a los intereses del pueblo.

píng fēn qiū sè (平分秋色) lit. compartir [ambas partes] por mitades los [bellos] paisajes del otoño; fig. las dos partes reparten algo por igual.
qiān qiū wàn dài (千秋万代) lit. mil otoños y diez mil generaciones; fig. muchos siglos, eternamente.
qiū gāo qì shuǎng (秋高气爽) lit. [el cielo] otoñal despejado y el aire fresco; fig. el tiempo ameno de otoño.
qiū hòu de mà zha (秋后的蚂蚱) lit. el saltamontes de finales de otoño; fig. el malvado próximo a morir o colapsar.
qiū hòu suàn zhàng (秋后算账) lit. ajustar las cuentas después de la cosecha otoñal; fig. esperar el momento propicio para exponer los errores de un adversario y criticarlo.
yí rì sān qiū (一日三秋) lit. un día [de ausencia se siente] como tres otoños; fig. tener mucha nostalgia por volver a verse.

7.7.6 El jade

En el periodo neolítico, en China, los gobernantes solían fabricar los utensilios para las ofrendas con el jade para brindar el culto a los antepasados. Creían que el cielo era redondo y la tierra era cuadrada. Por esta razón, estos utensilios tenían siempre una forma redonda o cuadrada en homenaje al cielo y a la tierra. También grababan las imágenes imaginarias de los antepasados o signos de un significado especial en estos utensilios de jade, esperando así que se produjera una fuerza mágica para comunicarse con los antepasados y los dioses para conseguir la inteligencia y la bendición de éstos.

A partir de la Época de Primaveras y Otoños, se estableció una ley para regulalizar y clasificar el uso del jade en el gobierno. Los oficiales, según la categoría, llevaba encima diferentes tipos de jade. Esta costumbre duró hasta la última dinastía feudal, o sea, hasta principios del siglo XX. El emperador tenía el *yù xǐ* (玉玺 'sello de jade') como símbolo del poder imperial. Según la religión taoísta, *yù dì* (玉帝 'Emperador de Jade') es el emperador que gobierna el cielo.

Se creía que llevando una pieza de jade se podía fomentar la fuerza interior de defensa de uno, protegerse de los males y espíritus, conseguir seguridad y buena suerte. Hoy en día los chinos suelen llevar puestos una pieza de jade, que suele ser la estatuita de un buda, un animal mítico o del horóscopo[217].

Según la costumbre, en la antigüedad el muerto debía sostener una pieza de jade en la boca para que no se pudriera el cadáver. Además, el jade se usaba ampliamente como accesorio para la ropa.

El jade tiene un papel muy importante en el lenguaje y la cultura de China. Según Luque Nadal (2012):

[217] Según la antigua teoría del ciclo de los años, cada doce años es un ciclo y cada año se representa por un animal del horóscopo. Véase también Chang, Shi Ru (1996).

> "[…] un buen ejemplo de la diversidad cultural es la palabra 'jade' en chino y su conceptualización. El jade es una realidad muy preciada en la cultura china donde equivale a riqueza, abundancia, elegancia, exquisitez, categoría social, etc. En consonancia con estas dimensiones simbólicas encontramos un número muy amplio de fraseologismos en los que aparece la palabra 'jade'." (2012: 100).

Eberhard (1986) también ha aportado un conocimiento general sobre el jade en la cultura china:

> "Jade, which occurs in several shades ranging from white to dark green, has always been the favourite gemstone in China. Not everything described as 'jade' is in fact jade; for example, nephrite is also called yu. In ancient times, jade was found in the border areas between the provinces of Henan and Shanxi; later, the best jade was held to be that found in Khotan (in Xinjiang) and in Burma. It was an ancient custom to place a piece of jade in the mouth of a dead person in the belief that this prevented decomposition. It was used very widely for decorating belts; statues of considerable size were also made from jade. On their 70th birthday men were given a short rod of jade." (1986: 183).

En la cultura china se valora mucho el jade y por eso muchas palabras o expresiones asociadas al mismo suelen tener un sentido encomiástico. El jade tiene un tacto fino y frío: Por tanto, se compara la piel de una mujer bella con el jade; Las palabras *yù nǚ* (玉女 lit. la mujer de jade; fig. la mujer guapa), *yù róng* (玉容 lit. la cara de jade; fig. el rostro bonito), *yù bì* (玉臂 'brazo de jade'), *yù zhào* (玉照 lit. la foto de jade; fig. la foto de una mujer guapa), *yù tuǐ* (玉腿 'pierna de jade'), *yù sǔn* (玉笋 lit. el brote de bambú de jade; fig. los dedos de la mujer bella) y *yù jiāng* (玉浆 lit. líquido de jade; fig. saliva) también sirven para describir a una mujer joven y bella con sus senos sólidos como *nuǎn yù* (暖玉 'jade cálido'). *nòng yù* (弄玉 lit.jugar al jade) es una metáfora de 'tener relaciones sexuales'; Por otro lado, *yù jīng* (玉茎 lit. caña de jade) se refiere al 'pene'.

Se encuentran también palabras compuestas de *yù* que expresan una idea de 'bonito', 'precioso': *yù yǔ* (玉宇 lit. jade-cielo; fig. el palacio de los inmortales [según la religión taoísta] o el palacio lujoso), *yù yè* (玉液 lit. el líquido de jade; fig. el alcohol de mucha calidad). *yù xiè* (玉屑 lit. las migajas de jade; fig. la nieve). *yù mǐ* (玉米 lit. jade-arroz; fig. la maíz), *yù pán* (玉盘 lit. el plato de jade; fig. la luna), *yù tù* (玉兔 lit. el conejo de jade; fig. la luna), *yù shí* (玉食 lit. la comida de jade; fig. la comida rica y lujosa).

Según Confucio, el jade tiene once virtudes, tales como 'inteligencia', 'modestia', 'benevolencia', 'cortesía', etc., y el caballero debería llevar siempre algo de jade encima. A causa de estas virtudes cargadas en el jade, un buen caballero debería ser como el jade, (温润如玉 lit. ser tibio y lustroso; fig. ser moderado y cortés). *yù zhú* (玉竹 lit. el bambú de jade) se refiere a 'persona apreciable' y *yù sǔn zhī bān* (玉笋之班 lit. el grupo de brote de bambú de jade) es metáfora de 'un grupo de talentos'. En el tratamiento social, se usa la palabra 'jade' para expresar el respeto al

interloculor: *yù wén* (玉文 lit. el artículo de jade; fig. el artículo de usted), *yù miàn* (玉面 lit. la cara de jade; fig. su cara), *yù tǐ* (玉体 lit. el cuerpo de jade; fig. su cuerpo, su salud o el cuerpo de una belleza), *yù shēng* (玉声 lit. la voz de jade; fig. su voz elegante), *yù yán* (玉言 lit. la palabra de jade; fig. sus palabras preciosas), *yù chéng* (玉成 lit. jade-lograr; fig. ayudar amablemente a lograr el éxito de algo).

Se encuentran muchos fraseologismos en la lengua que están asociados al jade:

bái bì wēi xiá (白璧微瑕) lit. una simple motita en un jade blanco; fig. ligero defecto en un hombre de gran integridad o en un objeto de mucho valor.

bái bì wú xiá (白璧无瑕) lit. el jade blanco sin defecto ninguno; fig. ser impecable y perfecto.

bīng jī yù gǔ (冰肌玉骨) lit. la carne de hielo y hueso de jade; fig. la belleza física de una mujer, de cutis blanco y fino.

duī jīn jī yù (堆金积玉) lit. amontonar oro y apilar jade; fig. ser muy rico.

huà gān gē wéi yù bó (化干戈为玉帛) lit. convertir las lanzas y escudos en jades y telas de seda[218]; fig. reconciliarse.

hún jīn pú yù (浑金璞玉) lit. oro sin refinar y jade sin labrar; fig. la belleza natural (sin adorno) de una persona.

jīn kē yù lǜ (金科玉律) lit. la regla de oro y la ley de jade; fig. la ley inviolable (sagrada, inapelable).

jīn yù liáng yán (金玉良言) lit. las palabras de oro y jade; fig. el consejo valioso.

jīn zhī yù yè (金枝玉叶) lit. la rama de oro y la hoja de jade; fig. el descendiente de familia real o de muy ilustre prosapia, persona de linaje noble.

jǐn yī yù shí (锦衣玉食)
lit. el vestido de seda y alimentos de jade; fig. llevar una vida lujosa.

měi rú guān yù (美如冠玉) lit. ser tan bello como el jade del gorro; fig. la hermosura de un hombre.

pāo zhuān yǐn yù (抛砖引玉) lit. arrojar un ladrillo para incitar a los demás a enseñar sus jades; fig. ser el primero que habla y da una opinión modesta para que otros presenten opiniones valiosas.

qióng lóu yù yǔ (琼楼玉宇) lit. el palacio decorado de jade [construido en la luna]; fig. el edificio lujosamente decorado.

xiǎo jiā bì yù (小家碧玉) lit. el jade de la familia humilde; fig. la chica guapa de familia modesta.

yù bù zhuó, bù chéng qì (玉不琢, 不成器) lit. si el jade no está pulido [labrado], no servirá; fig. una persona que no recibe educación no puede llegar a ser competente.

yù rùn zhū yuán (玉润珠圆) lit. ser tan opulento como el jade y tan redondo como la perla; fig. tener la voz melosa de una "cantaora".

yù shí jù fén (玉石俱焚) lit. tanto el jade como las piedras se calcinan; fig. se destruyen las cosas o personas tanto buenas como malas.

---

[218] En la antigüedad, uno de los usos del jade y de las telas de seda era para las ceremonias.

yù yǔn xiāng xiāo (玉殒香消) lit. el jade se troncha y el perfume se desvanece; fig. la trágica muerte de una bella mujer.
zì zì zhū yù (字字珠玉) lit. cada carácter es [tan valioso como] la perla y el jade; fig. ser (un artículo) de gran valor
tā shān zhī shí kě yǐ gōng yù (它山之石可以攻玉) lit. la piedra de otro monte se puede labrar para conseguir el jade; fig. la persona o la opinión ajena que podría servirle a uno.
níng wéi yù suì bú wéi wǎ quán (宁为玉碎不为瓦全) lit. preferir ser un jade roto a ser una teja completa; fig. preferir morir con honradez a vivir con humillación.

7.8 Direcciones y puntos cardinales

7.8.1 Introducción

El chino tiene catorce palabras monosílabas de orientación: *dōng* 东 'este', *nán* 南 'sur', *xī* 西 'oeste', *běi* 北 'norte', *zhōng* 中 'centro', *shàng* 上 'arriba', *xià* 下 'abajo', *qián* 前 'delante', *hòu* 后 'detrás', *zuǒ* 左 'izquierda', *yòu* 右 'derecha', *lǐ* 里 'dentro', *nèi* 内 'dentro', *wài* 外 'fuera'.

En la antigüedad de China la gente prestaba mucha atención al significado del tiempo de las constelaciones y las dividía en cuatro zonas, que se representaban por cuarto animales míticos:

qīng lóng 青龙 'dragón azul' → *dōng* 东 'este'.
zhū què 朱雀 'pájaro rojo' → *nán* 南 'sur'.
baí hǔ 白虎 'tigre blanco' → *xī* 西 'oeste'.
xuán wǔ 玄武 'tortuga negra' → *běi* 北 'norte'.

Estos cuatro animales también se llaman *sì xiàng* (四象 'cuatro símbolos'). Las puertas de cuatro direcciones de muchas ciudades antiguas chinas y las calles, puentes, aguas, etc., se solían denominar con los nombres de estos cuatros animales simbólicos. Por ejemplo, del nombre de la puerta *Xuán Wǔ Mén* (玄武门 'Puerta de la Tortuga Negra') de Xi´an o del nombre del lago *Xuán Wǔ Hú* (玄武湖 'Lago de la Tortuga Negra') de Nanjing se pueden saber que ambas están situadas en el norte de la ciudad; el río *Qīng Lóng Hé* (青龙河 'Río del Dragón Azul') está seguro al este de la ciudad.

La teoría de Cinco Elementos es la filosofía clásica más brillante de la antigua China. Los antiguos pensadores utilizaban los cinco elementos básicos [metal, madera, agua, fuego y tierra] para interpretar el origen del universo y la diversidad de las especies. Ellos pensaban que estos elementos estaban llenos de todo el universo y coincidían con las cinco orientaciones básicas: madera → este, fuego → sur, metal → oeste, agua → norte y tierra → centro. Éstas estaban relacionadas con las cuatro estaciones: este → primavera, sur → verano, oeste → otoño y norte →

invierno. Por esta razón, estas cuatro palabras de orientación tienen la metáfora básica de 'vitalidad', 'dinámica', 'decadencia' y 'muerte', respectivamente.
Lakoff (1980: 15) dice sobre las metáforas de las orientaciones:

> "We will call these orientational metaphors, since most of them have to do with spatial orientation: up-down, in-out, front-back, on-off, deep-shallow, central-peripheral. These spatial orientations arise from the fact that we have bodies of the sort we have and that they function as they do in our physical environment. Orientational metaphors give a concept a spatial orientation; for example, HAPPY IS UP. The fact that the concept HAPPY is oriented up leads to English expressions like "I'm feeling up today."

Este mismo autor también indicó que las metáforas de las orientaciones pueden variar según las diferentes culturas e hizo una breve explicación de los conceptos metafóricos relacionados con las orientaciones desde la experiencia física y cultural:

> "Such metaphorical orientations are not arbitrary. They have a basis in our physical and cultural experience. Though the polar oppositions up-down, in-out, etc., are physical in nature, the orientational metaphors based on them can vary from culture to culture. For example, in some cultures the future is in front of us, whereas in others it is in back. Lakoff." (1980: 15)

Se encuentran muchos investigadores que también han hecho estudios sobre esta cuestión.

Zhang (1996), Wang (2002) y Dao (2001) han investigado las relaciones entre las palabras de orientación del chino y la cultura china. He (2003) ha realizado una comparación de las palabras de orientación del chino y del inglés desde la perspectiva cultural y ha sacado la conclusión de que dichas palabras en chino están más cargadas de elementos culturales a causa de la influencia filosófica, religiosa e ideológica.

Cui (2002) ha investigado las relaciones espaciales desde el punto de vista tipológico. Jin (1994) hizo un estudio gramatical y semántico de las palabras de orientación definiendo el rango de estas palabras. Lan (1999) estudió las metáforas de las palabras de orientaciones en chino desde la perspectiva cognitiva.

7.8.2 *dōng* 东 el este

En la antigüedad, los cuatro puntos cardinales se determinaban tomando como referencia el sol. El sol sale por el este, se pone por el oeste, al mediodia indica el sur y en dirección contraria se halla el norte. El este poseía la característica de renacimiento, luz y calidez. La gente tenía un gran respeto al este. Cuando soplaba el viento del este y venía la primavera, se celebraba una ceremonia en el este a las afueras de la ciudad. Por esta razón, el dios que gobernaba la primavera se llamaba *Dōng Hòu* (东后 lit. la emperatriz del este), *Dōng Huáng* (东皇 lit. el emperador

del este) o *Dōng Jūn* (东君 lit. el rey del este). Por tanto, *dōng fēng* (东风 lit. viento este) adquirió la metáfora de 'viento primaveral'. Se encuentran varios fraseologismos asociados con *dōng fēn:*

dōng fēng huà yǔ (东风化雨) lit. la brisa del este se convierte en lluvia [se refiere al viento y lluvia convenientes para el crecimiento de los vegetales]; fig. la influencia saludable y educación buena.

dōng fēng rù lǜ (东风入律) lit. el viento este se concuerda en el ritmo y la rima; fig. la sociedad armoniosa y dinámica.

Como *dōng fēn* (el viento este) es de suma importancia para la vida, metaforiza la 'condición más importante', como en el fraseologismo:

wàn shì jù bèi, zhǐ qiàn dōng fēng (万事俱备，只欠东风) lit. todo está listo y sólo falta el viento del este; fig. para el éxito están dadas todas las condiciones menos una más importante.

Para desear a alguien mucha suerte, se suele decir *fú rú dōng hǎi* (福如东海 lit. tener tanta suerte como el Mar Este; fig. tener mucha suerte).

Se creía que el 'este' pertenecía al *yang*, por lo que se asociaba a los hombres. *dōng fāng qì* (东方骑 lit. el caballero del este) se refiere al 'yerno'. *dōng chuáng* (东床 lit. [el que está en la] cama del oeste[219]) también es una forma bonita para llamar al 'yerno'. *dōng gōng* (东宫 lit. este-palacio) se refería al palacio de un príncipe.

Como la gente tenía tanto respeto al este, cuando no sabía exactamente la orientación o no necesitaba apreciarla, preferiría usar el este. *dōng lín* (东邻 lit. el vecino del este; fig. el vecino); *dōng jia* (东家 lit. la casa del este; fig. la casa al lado).

En la lengua china cuando las palabras de orientación se combinan llevan un orden determinado siguiendo la regla del grado de estimación por la gente. Hay dos fórmulas de combinaciones: *dōng xī nán běi* (东西南北 este, oeste, sur, norte) y *dōng nán xī běi* (东南西北 este, sur, oeste, norte). En los fraseologismos, si aparece la combinación de este-oeste o sur-norte, siempre sigue la regla de preferencia por el este y el sur:

---

[219] En la Dinastía *Dōng Jìn* (东晋 316-420), *Xī Jiàn* (郗鉴), uno de los dos oficiales de más alta categoría, quería seleccionar un yerno de mucha calidad para su hija, que era guapa e inteligente. Fue invitado a casa del primer ministro *Wáng* (王) para elegir entre una veintena de los hijos de éste. Estos jóvenes, al enterarse del asunto, se pusieron muy elegantes para que pudieran ser elegidos como yerno. Todos le parecieron guapos e inteligentes a *Xī Jiàn*. Cuando él entró en el estudio del patio este, vio a un joven recostado en cama con la camisa abierta leyendo, sin que le importara nada el asunto. *Xī Jiàn* apreció mucho la tranquilidad de este joven. Al volver a visitar la casa de Wang, vio que este joven era muy elegante e inteligente y decidió casarle con su hija. Este joven se convirtiría en uno de los más famosos calígrafos de China, llamado *Wáng Xī Zhī* (王羲之). Por esta razón, *dōng chuáng* (东床 lit. cama del este) es la metáfora de un 'yerno' excelente.

dōng bēn xī zǒu (东奔西走) lit. correr al este y andar al oeste; fig. andar por todas partes por algún propósito.

tiān nán dì běi (天南地北) lit. el sur del cielo y el norte de la tierra; fig. estar muy lejano o charlar de todo sin un tema determinado.

Según la teoría *wǔ xíng* (五行 los Cinco Elementos[220]), todas las cosas de la tierra, según su propiedad, se puede incluir en uno de los cinco elementos básicos: madera, fuego, tierra, metal y agua. La gente asociaba también las cinco orientaciones con los cinco elementos. El este pertenece a la madera, representando todos los vegetales como hierbas, flores, árboles, verduras, cereales, etc. El oeste pertenece al metal, representando todos los minerales metálicos como oro, plata, cobre, hierro, etc. El sur pertenece al fuego. El norte pertenece al agua. El centro pertenece a la tierra. Como el fuego, agua y tierra eran tan comunes, la gente daba más importancia a la madera y el metal que representan al este y al oeste respectivamente. Por esta razón, *dōng xi* (东西 lit. este y oeste; fig. cosas, concretas o abstractas) representan todos los materiales útiles: *chī dōng xi* (吃东西 lit. comer este-oeste; fig. comer), *xiě dōng xi* (写东西 lit. escribir este-oeste; fig. escribir), *bú shì dōng xi* (不是东西 lit. no ser este-oeste; fig. ser cabrón).

En la antigüedad, el puesto para el dueño estaba al este y el del invitado al oeste. Por lo tanto, el este simbolizaba el dueño y el anfitrión. *dōng jia* (东家 lit. este-familia; fig. amo, dueño), *fáng dōng* (房东 lit. casa-este; fig. propietario [del piso alquilado]), *gǔ dōng* (股东 lit. acción-este; fig. accionista), *dōng dào zhǔ* (东道主 lit. el dueño del camino este; fig. anfitrión[221]), *zuò dōng* (做东 lit. hacerse-este; fig. ser anfitrión).

Se encuentran bastantes fraseologismos que están asociados con el este:

chāi le dōng qiáng bǔ xī qiáng (拆了东墙补西墙) lit. destruir el muro del este para reparar el del oeste; fig. tomar una medida momentánea que no sirve para resolver el problema por completo.

dōng chuāng shì fā (东窗事发)[222] lit. la conspiración [tramada bajo] la ventana del este se ha descubierto; fig. descubrirse una conspiración.

---

[220] En la antigüedad, el pueblo se dió cuenta de que la madera, el fuego, la tierra, el metal y el agua son cinco elementos indispensables para la producción y la vida. Con el tiempo fue profundizando en los conocimientos sobre estos cinco elementos describiendo que todas las cosas de la Tierra se componían de estos cinco elementos o de los cambios de estos mismos. Por esta razón, el origen del mundo se debe a estos cinco elementos y se formuló la teoría de los Cinco Elementos.

[221] En la Época de Primaveras y Otoños (770 a.C - 476 a.C) de China, el reino *Zhèng* (郑) estaba al este del del reino *Qín* (秦) y recibía el embajador de *Qín* (秦) en el camino [que estaba al este de *Qín* (秦), lógicamente]. Por esta razón, *Zhèng* (郑), el dueño del 'camino este' adquirió la metáfora de 'anfitrión'.

[222] Fraseologismo proveniente de una historia de la Dinastía *Nán Sòng* (南宋 1127-1279). El malvado oficial *Qín Huì* (秦桧) conspiró bajo la ventana este de su casa con su esposa inventando una acusación contra el gran héroe nacional *Yuè Fēi* (岳飞) y éste fue sentenciado

dōng fēng chuī mǎ ěr (东风吹马耳) lit. el viento del este sopla en las orejas del caballo; fig. quedarse indiferente.
fù zhū dōng liú (付诸东流) lit. entregarlo al agua que corre hacia el este; fig. echar a perder todo lo que se ha conseguido.

7.8.3 *xī* 西 oeste

En la cultura tradicional china, el contrario de la orientación 'este' es *xī* (西 'oeste'), donde se pone el sol. Por esta razón, simboliza la 'oscuridad' y la muerte. Los fraseologismos *rì luò xī shān* (日落西山 lit. el sol se pone en el monte oeste) y *rì bó xī shān* (日薄西山 lit. el sol se va a poner en el monte oeste) metaforizan la 'decadencia o muerte' de una persona o una cosa. Y *xī fēng* (西风'el viento oeste') simboliza un paisaje decadente y melancólico, como se encuentra en los siguientes fraseologismos: *xī fēng luò yè* (西风落叶 lit. el viento oeste y las hojas caídas) o *xī fēng xié yáng* (西风斜阳 lit. el viento oeste y el sol poniente). En el fraseologismo *dōng fēng yā dǎo xī fēng* (东风压倒西风 lit. el viento este derrota el viento oeste), el viento este y el viento oeste son metáforas de las fuerzas 'revolucionarias' y 'reaccionarias' respectivamente. Como las dos orientaciones 'oeste' y 'norte' son símbolos de la melancolía y atonía, *hē xī běi fēng* (喝西北风 lit. beber el viento noroeste) tiene el sentido figurado de la 'escasez económica'.

Los dos siguientes fraseologismos *yí mìng guī xī* (一命归西 lit. la vida ha vuelto al oeste) y *jià hè xī yóu* (驾鹤西游 lit. viajar al oeste montado en una grulla) aluden a 'morir'. Y *sòng nǐ shàng xī tiān* (送你上西天 lit. te envío a subir al cielo oeste[223]) significa 'te voy a matar'.

Se encuentran muchos fraseologismos en que combinan las dos palabras *dōng* 'este' y *xī* 'oeste' para expresar una idea de 'todos los lados':

dōng guǎi xī piàn (东拐西骗) lit. engañar al este y estafar al oeste; fig. ser [uno] muy engañoso.
dōng bēn xī zǒu (东奔西走) lit. correr al este y andar al oeste; fig. andar por todas partes por algún propósito.
dōng dǎo xī wāi (东倒西歪) lit. caer al este e inclinarse al oeste; fig. andar vacilando o estar [una multitud] tumbada por todas partes a causa de cansancio, etc.
dōng lā xī chě (东拉西扯) lit. tirar al este y jalar al oeste; hablar mucho y sin un tema central.

---

a muerte por causa de esa conspiración. Al poco tiempo, *Qín Huì* y su hijo murieron también sin que se supiera la razón. En el funeral, un taoísta encargado fue al infierno para investigarlo y volvió con el recado de *Qín Huì: "*El asunto de la ventana este se ha descubierto*"*.

[223] *xī tiān* (西天 lit. Cielo Oeste) también era la forma antigua de llamar a la India por los chinos, ya que este país quedaba al oeste de China. En la creencia budista, esta palabra alude al 'paraíso oeste'.

dōng lín xī zhǎo (东鳞西爪) lit. al este escamas, al oeste garras; fig. trozos, fragmentos de las cosas, cosas misceláneas.
dōng pīn xī còu (东拼西凑) lit. reunir [algo] al este y juntar al oeste; fig. juntar las cosas sueltas desordenadamente.
dōng zhāng xī wàng (东张西望) lit. mirar al este y contemplar al oeste; fig. mirar a un lado y a otro, mirar por todas partes.
shēng dōng jī xī (声东击西) lit. hacer ruido al este pero atacar en el oeste; fig. recurrir a un ataque de distracción aplicando la táctica de confundir al enemigo.
shī zhī dōng yú, shōu zhī sāng yú (失之东隅, 收之桑榆) lit. lo que se pierde al este se recupera al oeste; fig. lo que se pierde en un lugar se recompensa con lo que se obtiene en otro.

7.8.4 *nán* 南 el sur y *běi* 北 el norte

El sur da al sol y recibe mucha luz, por lo que los vegetales son abundantes. Por esta razón, en la antigüedad de China se creía que el sur era lugar de vitalidad y crecimiento. *nán shān* (南山 lit. el monte del sur) es una metáfora de longevidad. El fraseologismo *shòu bǐ nán shān* (寿比南山 lit. tener la longevidad comparable con el Monte del Sur) alude a 'tener larga duración de la vida'. Como el este también es símbolo de vitalidad, *dōng nán* (东南 lit. sureste ['este-sur' según el orden chino]) simboliza la 'belleza', 'riqueza', 'inteligencia', etc. *dōng nán zhú jiàn* (东南竹箭 lit. la flecha de bambú del sureste) se refiere a un 'talento muy creativo'.

El trono de los emperadores estaba puesto de cara al sur y los sacrificios imperiales se ponían siempre al sur de las afueras de la capital. Por esta razón, *nán miàn* (南面 lit. encarar hacia el sur) es la metáfora de 'declararse rey o emperador', como en el fraseologismo *nán miàn chēng wáng* (南面称王 lit. declararse rey de cara al sur; fig. declararse rey).

El norte simboliza la muerte, la oscuridad y el frío en la cultura tradicional china, porque la parte del norte de un monte recibe muy poco luz del sol y por eso allí reside la sombra y el frío. *bài běi* (败北 lit. fracasar-norte; fig. ser derrotado). *zhǎo bù zháo běi* (找不着北 lit. no poder encontrar el norte[224]; fig. estar confundido, sin remedio).

En China, la gente del norte es *běi fāng rén* (北方人) y la gente del sur es *nán fāng rén* (南方人).

Se encuentran algunos fraseologismos compuestos por *běi* y *nán:*

shān nán hǎi běi (山南海北) lit. el sur de la montañas y el norte del mar; fig. por todas partes del país.

[224] En la antigüedad, se identificaba la orientación mediante *běi jí xīng* (北极星 lit. la estrella del extremo norte; fig. la Estrella Polar). Si uno no podía encontrar esa estrella, estaba perdido.

nán qiāng běi diào (南腔北调) lit. el acento del sur y el tono del norte; fig. hablar con mezcla de dialectos.
nán yuán běi zhé (南辕北辙) lit. la vara del carro hacia el sur y la rodada hacia el norte; fig. tener la contradicción entre la acción y la meta.
nán zhēng běi zhàn (南征北战) lit. combatir por el norte y batallar por el sur, fig. librar batallas por todas partes.

7.8.5 *zhōng* 中 centro

En la tradición antigua china, se apreciaba mucho el concepto '*zhōng* (中 centro)', lo cual se refleja en la arquitectura, la filosofía, la cultura, etc.

Los antiguos chinos consideraban el terreno donde habitaban como el centro del universo. Por eso denominaron su país como *zhōng guó* (中国 lit. país en el centro; fig. nombre actual de China) y llamaron a todos los países vecinos como *sì fāng* (四方'cuatro direcciones'). Hoy en día, la tradición se mantiene: Los países extranjeros se denominan como *wài guó* (外国 lit. país de fuera) y los países occidentales como *xī fāng guó jiā* (西方国家 lit. los países del oeste).

En la arquitectura tradicional china el centro de las construcciones era donde se celebraba el sacrificio o donde se alojaba el personaje de más importancia. La ciudad antigua de Pekín estaba amurallada de forma rectangular. De sur a norte se encuentra un eje central sobre el que están todos los principales palacios imperiales de la Ciudad Prohibida. *zhōng táng* (中堂 lit. salón central) era el título del primer ministro en algunas dinastías chinas.

zhōng yuán (中原 lit. terreno central[225]) era la denominación de la zona del Río Amarrillo, cuna de la civilización china. Esta palabra se encuentra en fraseologismos como *wèn dǐng zhōng yuán* (问鼎中原 lit. preguntar por el trípode en el terreno central[226]) y *zhú lù zhōng yuán* (逐鹿中原 lit. perseguir a los ciervos por el terreno central), que alude a 'desafiar el poder del Estado'.

zhōng yōng (中庸 lit. centro-normal) es el principio confucianista para definir la forma correcta del trato a las personas: justo, conciliador y ecléctico. *zhé zhōng* (折中 lit. doblar por el centro) es un método 'conciliador' para que se queden en paz la gente con diferentes opiniones. *zhōng xìng měi* (中性美 lit. la belleza de sexo central [neutral]) se refiere a la 'belleza neutral' de una chica.

zhōng (中 centro) también tiene el significado de 'medio': *zhōng xué* (中学 lit. estudio medio; fig. escuela secundaria), *zhōng jiān rén* (中间人 lit. persona en el medio; fig. intermediario), *zhōng wǔ* (中午 lit. medio-mediodía; fig. mediodía), *zhōng děng* (中等 'categoría mediana').

zhōng (中 centro) se encuentra en algunos fraseologismos siendo abreviatura a veces de *zhōng guó*:

---

[225] A veces también se dice z*hōng tǔ* (中土 'tierra central').
[226] En la antigüedad, el trípode era símbolo del poder estatal.

chí míng zhōng wài (驰名中外) lit. célebre tanto en el centro [China] como en el exterior; fig. ser célebre en el mundo entero, de renombre mundial.
gǔ jīn zhōng wài (古今中外) lit. antiguo y moderno, China y extranjero; fig. en la historia y en el mundo.
zhōng xī hé bì (中西合璧) lit. combinar los jades de China y de Occidente; fig. componer los puntos fuertes de China y de los países occidentales.

7.8.6 *shàng* 上 arriba y *xià* 下 abajo

Las dos palabras espaciales *shàng* (上 arriba) y *xià* (下 abajo) además de expresar los sentidos de espacio, también están estrechamente vinculados con la filosofía, la costumbre, la ética y la moral de la cultura china. *Shàng* suele estar asociado con el norte, la dignidad y la bondad. Por el contrario, *xià* denota casi siempre la idea del sur, la humildad y la maldad. Se encuentran tres expresiones muy usuales que sirven para destacar los sentidos figurados contrarios entre estas dos palabras de espacio: *shàng běi xià nán* (上北下南 arriba-norte y abajo-sur), *shàng zūn xià bēi* (上尊下卑 arriba-digno y abajo-humilde) y *shàng hǎo xià huài* (上好下坏 arriba-bueno y abajo-malo).

Existen varias explicaciones sobre el dicho *shàng běi xià nán* (上北下南 arriba-norte y abajo-sur). Según Phan Khoi (1997: 119), los chinos en la antigüedad se daban cuenta de las características geográficas de su país: en el norte, se encuentran terrenos más altos y montañosos, mientras que en el sur el nivel sobre el mar es relativamente más bajo y se cuentan con muchos lagos. Por esta razón, el norte es *shàng* (arriba [alto]) y el sur *xià* (abajo [bajo]). El emperador *Qián Lóng* (乾隆 1711-1799) visitó seis veces el sur[227] de su imperio y en la historia se lo denomina como *xià jiāng nán* (下江南 bajar al sur del Río Largo). Otra explicación es la siguiente: Antes de la Dinastía *Nán Sòng* (南宋), el norte estaba más desarrollado económicamente y casi todas las capitales de las dinastías habían sido establecidas en el norte. El sur todavía era una zona bárbara sin mucha exploración económica. Por esta razón, el norte se consideraba más noble, digno y prestigioso que el sur. Como *shàng* estaba asociado con la dignidad y *xià* con la humildad, se originó la idea de que el norte era 'arriba' y el sur, 'abajo'. Actualmente, dicha expresión se suele usar para identificar las orientaciones del mapa. Como el mapa de China suele estar colgado en la pared, la parte superior del mapa coincide con el norte y la parte inferior con el sur.

A lo largo de la historia feudal de China, el sistema jerárquico jugaba un papel muy importante en la sociedad. *shàng* (上 arriba) y *xià* (下 abajo) se utilizaban para distinguir las clases altas y las bajas. Los que ocupaban una posición social alta pertenecían a los de *shàng*, mientras que los que estaban por debajo en la sociedad pertenecían a los de *xià*.

[227] Hay una forma de dividir el país entre el norte y el sur con el *Cháng Jiāng* (长江 Río Largo) como línea de división, que también se llamaba *Yáng Zǐ Jiāng* (扬子江 Río Yangtsi).

El emperador se llamaba *huáng shàng* (皇上 lit. emperador de arriba) o *sheng shàng* (圣上 lit. sagrado de arriba[228]). *shàng dì* (上帝 lit. arriba-emperador; fig. Dios), *shàng liú shè huì* (上流社会 lit. sociedad de corriente de arriba; fig. las clases elevadas de una sociedad), *shàng bīn* (上宾 lit. invitado de arriba; fig. el invitado más prestigioso), *shàng jí* (上级 lit. jerarquía de arriba; fig. el oficial o institución superior), *shàng jiàng* (上将 lit. general de arriba; fig. el coronel general), *shàng si* (上司 lit. directriz de arriba; fig. el jefe), *shàng zuò* (上座 lit. asiento de arriba; fig. el asiento más honrado), *tiān cháo shàng guó* (天朝上国 lit. dinastía celestial y país de arriba; fig. [forma de llamar a] China en las dinastías más potentes por los países subordinados), *zǔ shàng* (祖上 lit. antepasado de arriba; fig. los antepasados), *shàng bèi* (上辈 lit. generación de arriba; fig. la generación anterior de una familia).

Entregar o informar de algo a un superior o a una institución pública superior se usa también *shàng* como un verbo: *shàng bào* (上报 lit. informar hacia arriba; fig. presentar un informe a un superior), *shàng sù* (上诉 lit. arriba-pleito; fig. apelar), *shàng fǎng* (上访 lit. visitar [el de] arriba; fig. acudir [uno] a una institución pública superior a la de su ciudad para reclamar una injusticia. *shàng shū* (上书 lit. libro de arriba; fig. presentar una sugerencia al emperador), *shàng zòu* (上奏 lit. memorial de arriba; fig. presentar [un oficial] un memorial al emperador), *xià céng* (下层 lit. capa de abajo; fig. las clases bajas de la sociedad).

Frente al sentido figurado de *shàng,* que suele ser de superioridad, *xià* lleva casi siempre el sentido figurado de inferioridad. Se encuentran muchas palabras compuestas que contienen *xià* y están asociadas con el sentido de 'categoría inferior':

xià jí (下级 lit. jerarquía de abajo; fig. los subordinados), *xià rén* (下人 lit. persona de abajo; fig. el sirviente), *xià jià* (下嫁 lit. casarse abajo; fig. casarse (una mujer) con un hombre de posición social inferior a ella), *xià shǔ* (下属 lit. subordinado de abajo; fig. los subordinados), *zài xià* (在下 lit. el que está abajo; fig. yo [humilde]), *xià guān* (下官 lit. oficial de abajo; fig. llamarse (un oficial) a sí mismo humildemente) o también *chén xià* (臣下 lit. oficial de abajo), *bù xià* (部下 lit. subordinado de abajo; fig. subordinado), *xià bèi* (下辈 lit. generación de abajo; fig. generación posterior), *xià shǒu* (下手 lit. mano de abajo; fig. asistente).

Bajo la influencia del concepto 'arriba es digno y abajo es humilde', *shàng* (上 arriba) consigue un valor encomiástico y *xià* (下 abajo) un valor peyorativo: *shàng hǎo xià huài* (上好下坏 arriba-bueno y abajo-malo). En las palabras compuestas por estas dos palabras, las que contienen *shàng* expresan siempre una idea positiva, mientras que las que contienen *xià* suelen tener un significado negativo: *shàng děng* (上等 lit. categoría de abajo; fig. de categoría superior), *shàng liú* (上流 lit. corriente de arriba; fig. de posición social alta), *shàng pǐn* (上品 lit. categoría de arriba; fig. categoría superior), *shàng cè* (上策 lit. táctica de arriba; fig. mejor táctica), *xià liú* (下流 lit. corriente de abajo; fig. de posición social baja), *xià pǐn* (下品 lit. categoría

[228] También se llamaba al emperador *bì xià* (陛下) que significa literalmente 'debajo de las escaleras [del trono]' porque también era una forma respetuosa.

de abajo; fig. de categoría inferior), *xià děng* (下等 lit. categoría de abajo; fig. de categoría inferior), *xià cè* (下策 lit. táctica de abajo; fig. la táctica mala), *xià jiàn* (下贱 lit. abajo-barato; fig. abatido, inmoral), *xià zuo* (下作 lit. comportamiento de abajo; fig. sinvergüenza, obsceno).

Los chinos ponen como metáfora el río para sentir y conocer el tiempo. El tiempo pasa como un río que discurre de arriba abajo sin volver atrás. Por esta razón, *shàng* y *xià* se combinan con las palabras que expresan tiempo para indicar el sentido de 'pasado' y 'futuro' respectivamente: *shàng gè yuè* (上个月 lit. el mes de arriba; fig. el mes pasado), *xià gè yuè* (下个月 lit. el mes de abajo; fig. el mes que viene), *shàng gè xīng qī* (上个星期 lit. la semana de arriba; fig. la semana pasada), *xià gè xīng qī* (下个星期 lit. la semana de abajo; fig. la semana que viene).

La capacidad de combinación de *shàng* y *xià*

shàng y *xià* son capaces de combinarse con sustantivos, como los sustantivos de objeto, de categoría, de tiempo, de partes del cuerpo humano, así como con sustantivos abstractos. También se pueden combinar con los cuantificadores, apareciendo con frecuencia por separado o conjuntamente en los fraseologismos.

Cuando *shàng* y *xià* se combinan con los sustantivos de objeto expresan la idea de 'posición alta' y 'posición baja' respectivamente: *shàng yóu* (上游 lit. aguas arriba; fig. curso superior [de un río]), *xià yóu* (下游 lit. aguas abajo; fig. curso inferior [de un río]; *zhuō shàng* (桌上 lit. mesa-arriba; fig. encima de la mesa), *zhuō xià* (桌下 lit. mesa-abajo; fig. debajo de la mesa).

Cuando *shàng* y *xià* se combinan con los sustantivos que designan 'categoría' expresan la idea de 'superioridad' e 'inferioridad': *shàng jí* (上级 lit. jerarquía de arriba; fig. el oficial o institución superior), *xià jí* (下级 lit. jerarquía de abajo; fig. los subordinados), *shàng děng* (上等 lit. categoría de abajo; fig. de categoría superior).

Cuando *shàng* y *xià* se combinan con los sustantivos de tiempo significan `pasado` y `futuro` respectivamente: *shàng xīng qī* (上星期 lit. la semana de arriba; fig. la semana pasada), *xià xīng qī* (下星期 lit. la semana de abajo; fig. la semana que viene), *shàng gǔ* (上古 lit. arriba-antiguo; fig. los tiempos antiguos)[229].

En ocasiones *shàng* y *xià* se combinan con los sustantivos abstractos para formar palabras adverbiales. En este caso, suelen llevar la preposición procedente *zài* (在'en'): *wù zhí shàng* (物质上 lit. material-arriba; fig. en lo material), *jīng shén shàng* (精神上 lit. espíritu-arriba; fig. en lo espiritual), *zài zhè zhǒng qíng kuàng xià* (在这种情况下 lit. en esta situación-abajo; fig. bajo esta situación).

shàng y *xià* también se combinan con los sustantivos de las partes del cuerpo para expresar las mismas o la parte que tiene contacto con estos órganos: La superficie o el interior. *shàng zhī* (上肢 lit. extremidades de arriba; fig. los abrazos),

[229] En China se refiere a la época de las dinastías *Xià* (夏 ~2070 a. C - ~1600), *Shāng* (商~ siglo 17 a.C - siglo 11 a.C.) y *Zhōu* (周 siglo 11 a.C. – 256 a.C.).

xià zhī (下肢 lit. extremidades de abajo; fig. las piernas), *xià tǐ* (下体 lit. cuerpo de abajo; fig. la parte de abajo del cuerpo humano u órgano sexual), *liǎn shàng* (脸上 lit. cara-arriba; fig. encima de la cara), *shǒu xīn shàng* (手心上 lit. palma-arriba; fig. sobre la palma), *shēn shàng* (身上 lit. cuerpo-arriba; fig. en el cuerpo), *jiān shàng* (肩上 lit. hombro-arriba; fig. sobre el hombro). A veces, estas combinaciones resultan polisémicas. *zuǐ shàng* (嘴上 lit. boca-arriba) puede significar 'la boca', 'la superficie de la boca' o 'alrededor de la boca'; *xià shēn* (下身 lit. abajo-cuerpo) significa 'la parte de abajo del cuerpo humano' o 'el órgano sexual'.

Se encuentran numerosos fraseologismos que están asociados a *shàng* o *xià* y en muchos casos aparecen de forma simétrica en la estructura de los fraseologismos.

Los fraseologismos relacionados con *shàng 'arriba'*:

zhì gāo wú shàng (至高无上) lit. extremada altura y sin [nada que esté] encima; fig. ocupar una posición suprema en un área determinada.

zhàn shàng fēng (占上风) lit. ocupar-arriba-viento; fig. llevar [uno] ventaja sobre otro.

bù qiú shàng jìn (不求上进) lit. no aspirar a progresar hacia arriba; fig. vivir sin espíritu de superación, vivir en la inercia.

fàn shàng zuò luàn (犯上作乱) lit. ofender a los de arriba y desencadenar una rebelión; fig. cometer un delito de lesa majestad, desencadenar una rebelión contra las autoridades.

gāo gāo zài shàng (高高在上) lit. estar arriba de manera insuperable; fig. colocarse por encima de otros.

hòu lái jū shàng (后来居上) lit. los que llegan después se colocan encima; fig. los recién llegados terminan por imponerse.

lì zhēng shàng yóu (力争上游) lit. esforzarse para [colocarse] en el curso superior; fig. pugnar por marchar siempre adelante.

mù wú zhǎng shàng (目无长上) lit. no tener a los mayores y los de arriba en los ojos; fig. descomedirse con sus mayores.

pěng shàng tiān (捧上天) lit. poner a uno arriba, por el cielo; fig. elogiar o estimular exageradamente.

sān shí liù cè, zǒu wéi shàng cè (三十六策, 走为上策) lit. entre las treinta y seis tácticas, irse es la de arriba; fig. entre todas las soluciones posibles, huir es la más viable.

shàng tiān wú lù, rù dì wú mén (上天无路, 入地无门) lit. no tener ni salida para ir arriba al cielo ni entrada a la tierra; fig. no tener adónde huir, no tener escapatoria.

Los fraseologismos que se asocian con *xià* 下 'abajo':

dī shēng xià qì (低声下气) lit. la voz baja y el aliento bajo; fig. hablar humildemente, sumisamente.

gān bài xià fēng (甘拜下风) lit. reconocerse gustosamente como está en el viento bajo; fig. resignarse a reconocerse vencido.

jì rén lí xià (寄人篱下) lit. refugiarse bajo las vallas ajenas; fig. vivir con dependencia de otro.

jū gāo lín xià (居高临下) lit. estar en lo alto mirando hacia abajo; fig. encontrarse en altas posiciones.
míng mǎn tiān xià (名满天下) lit. la fama está llena del cielo-abajo; fig. tener renombre [fama] mundial.
shì fēng rì xià (世风日下) lit. las costumbres sociales son cada día abajo; fig. haber un deterioro diario de las costumbres morales.
yán xià zhī yì (言下之意) fig. el significado debajo de las palabras; fig. el significado implícito.
lǐ xián xià shì (礼贤下士) lit. tratar con respeto a los caballeros de abajo; fig. tratar [un gobernante] con cortesía a los intelectuales talentosos de inferior posición social.
bù chǐ xià wèn (不耻下问) lit. no avergonzarse a preguntar a los de abajo; fig. ser muy modesto en consultar a la gente de categoría inferior.
měi kuàng yù xià (每况愈下) lit. cada vez mas abajo; fig. ir de mal en peor.
Se encuentran bastantes fraseologismos con la combinación de *shàng y xià*:
bù xiāng shàng xià (不相上下) lit. no hay diferencia de arriba y abajo; fig. encontrarse en igual situación sin que ninguno aventaje al otro.
shàng xíng xià xiào (上行下效) lit. los de arriba se comportan y los de abajo imitan; fig. (peyorativo) las acciones de los superiores las imitan los inferiores.
jǔ guó shàng xià (举国上下) lit. todo el país, de arriba abajo; fig. todo el país.
cháo yě shàng xià (朝野上下) lit. la corte y la plebe, arriba y abajo; fig. el gobierno [dinastía] y el pueblo.
chǎn shàng qī xià (谄上欺下) lit. adular a los de arriba y humillar a los de abajo; fig. ser servil ante los superiores y tirano ante los subordinados.
mán shàng qī xià (瞒上欺下) lit. ocultar a los de arriba y engañar a los de abajo; fig. ocultar los hechos a sus superiores y oprimir (atropellar) a sus subordinados.
chéng shàng qǐ xià (承上启下) lit. provenir de lo de arriba y dar el comienzo a lo de abajo; fig. formar una conexión entre lo anterior y lo siguiente.
néng shàng néng xià (能上能下) lit. poder de arriba y abajo; fig. trabajar tanto en los niveles superiores como en los inferiores.
qīng yún zhí shàng (青云直上) lit. las nubes esmeraldinas [ascender] arriba verticalmente en su carrera como nubes esmeraldinas al cielo; fig. ascender de cargo muy rápido.
shàng cuàn xià tiào (上窜下跳) lit. saltar hacia arriba y abajo; fig. [peyorativo] ir por todas partes tramando toda clase de intrigas para su propio beneficio.
shàng liáng bú zhèng xià liáng wāi (上梁不正下梁歪) lit. si las vigas de arriba no están derechas, las de abajo están torcidas; fig. las malas conductas de los superiores o de los padres hacen que los inferiores o los hijos hagan lo mismo.
bǐ shàng bù zú, bǐ xià yǒu yú (比上不足，比下有余) lit. no es suficiente compararse con los de arriba pero sí lo es compararse con los de abajo; fig. hallarse entre los que no alcanzan a los avanzados pero son mejores que los atrasado.
bú shàng bú xià (不上不下) lit. ni arriba ni abajo; fig. estar en un dilema.

La simetría de *shàng* y *xià*

En el uso de las dos palabras *shàng* y *xià,* sobre todo en la composición de las palabras nuevas, se presenta la característica simétrica:

a) *shàng juàn* (上卷 lit. arriba-volumen; fig. el primer volumen de una obra de varios volúmenes),

xià juàn (下卷 lit. abajo-volumen; fig. el último volumen de un libro).

b) *shàng cì* (上次 lit. arriba-vez; fig. la vez anterior),

xià cì (下次 lit. abajo-vez; fig. la próxima vez)

c) *shàng bèi zi* (上辈子 lit. vida de arriba; fig. la vida anterior [según la creencia budista]).

xià bèi zi (下辈子 lit. vida de abajo; fig. la próxima vida)

d) *shàng lián* (上联 lit. arriba-dístico; fig. la primera oración de un dístico)

xià lián (下联 lit. dístico de abajo; fig. la otra oración de un dístico)

e) *shàng xiàn* (上限 lit. límite de arriba; fig. el límite máximo

xià xiàn (下限 lit. límite de abajo; fig. el límite mínimo)

No obstante, esta simetría no es absoluta. En algunos casos, sólo se encuentra el uso de palabra combinada por una de las dos: *zǔ shàng* (祖上 lit. antepasado de arriba; fig. los antepasados), *chén xià* (臣下 lit. oficial de abajo), *shàng kè* (上客 lit. invitado de arriba; fig. invitado distinguido), *shàng tiān* (上天 lit. cielo de arriba; fig. el cielo o Dios). Las explicaciones de este fenómeno se pueden dar desde un punto de vista cultural. El 'antepasado', 'invitado' o 'cielo' se denotan culturalmente como elementos superiores y prestigiosos; Por eso *xià* no podría modificar a estas tres palabras, ya que conlleva un sentido figurado de 'inferioridad'. En la cultura china, la modestia es una gran virtud. Por tanto, cuando un 'oficial' se llama a sí mismo nunca podría usar *shàng,* que tiene el sentido figurado de 'superioridad', para no perder la virtud de ser modesto.

shàng y _xià_ como verbos

shàng (上 arriba) y *xià* (下 abajo) también pueden ser verbos que expresan la idea de 'ascenso' y 'descenso' etc.:

Ascenso:

shàng shān (上山 lit. arriba-montaña; fig. subir a la montaña), *shàng chē* (上车 lit. arriba-vehículo; fig. subir a un vehículo), *shàng mǎ* (上马 lit. arriba-caballo; fig. subir al caballo o ponerse en marcha un proyecto), *shàng chuán* (上床 lit. arriba-cama; fig. acostarse [uno] con otro).

Andar, llegar:

shàng jiē (上街 lit. encima-calle; fig. ir a la calle), *shàng dì* (上地 lit. encima-campo; fig. ir a trabajar en el campo), *shàng mén* (上门 lit. arriba-puerta; fig. visitar a domicilio), *shàng chéng* (上城 lit. arriba-ciudad; fig. ir a la ciudad), *shàng fén* (上坟 lit. arriba-tumba; fig. ir al cementerio en memoria de un muerto), *shàng guǎn zi* (上馆子 lit. arriba-restaurante; fig. ir a comer a un restaurante), *shàng jìn* (上进 lit. arriba-progresar; fig. tener el espíritu progresivo).

Caer en una trampa, sufrir:

shàng gōu (上钩 lit. arriba-gancho; fig. estar [un pez] enganchado o caer [uno] en una trampa), *shàng zéi chuán* (上贼船 lit. arriba-barco de ladrones; fig. estar [uno] desviado), *shàng dàng* (上当 lit. arriba-truco; fig. caerse en una trampa, ser engañado), *shàng huǒ* (上火 lit. arriba-fuego; fig. estar estresado, preocupado o enfadado).

Ofrecer:

shàng xiāng (上香 lit. arriba-inciensos; fig. ofrecer inciensos), *shàng gòng* (上供 lit. arriba-ofrenda; fig. ofrecer [uno] ofrendas o entregar tributos), *shàng cài* (上菜 lit. arriba-platos; fig. poner los platos preparados en un restaurante), *shàng guō* (上锅 lit. arriba-olla; fig. poner los materiales comestibles en la olla).

Tener en cuenta:

shàng xīn (上心 lit. arriba-corazón; fig. [dialecto] ser serio sobre algo o con alguien).

Las actividades efectuadas según cierto horario:

shàng kè (上课 lit. arriba-clases; fig. ir de clases), *shàng bān* (上班 lit. arriba-trabajo; fig. ir de trabajo), *shàng cháo* (上朝 lit. arriba-corte; fig. presentarse en la corte).

Añadir, instalar, poner:

shàng shuǐ (上水 lit. arriba-agua; fig. añadir agua en un recipiente), *shàng yóu* (上油 lit. arriba-aceite; fig. poner aceite en un mecanismo), *shàng xíng* (上刑 lit. arriba-pena; fig. poner torturas a los criminales sospechosos), *shàng yào* (上药 lit. arriba-medicina; fig. ponerse la crema medicinal).

Descenso:

xià yǔ (下雨 lit. abajo-lluvia; fig. llover), *xià xuě* (下雪 lit. abajo-nieve; fig. nevar), *xià shān* (下山 lit. abajo-montaña; fig. bajar de la montaña), *xià chē* (下车 lit. abajo-vehículo; fig. bajarse de un vehículo), *xià qí* (下棋 lit. abajo-ajedrez; fig. jugar al ajedrez), *xià dàn* (下蛋 lit. abajo-huevo; fig. poner huevo).

Terminación de una actividad con horario diario:

xià bān (下班 lit. abajo-trabajo; fig. salir del trabajo); *xià kè* (下课 lit. abajo-trabajo; fig. terminarse la clase); *xià dú* (下毒 lit. abajo-veneno; fig. poner veneno), *xià guì* (下跪 lit. abajo-arrodillar; fig. arrodillarse); *xià mǎ* (下马 lit. abajo-caballo; fig. bajarse de un caballo o se interrumpe un proyecto), *xià shǒu* (下手 lit. abajo-mano; fig. ponerse en acción, cometer un crimen o matar a alguien).

7.8.7 *zuǒ* 左 izquierda y *yòu* 右 derecha

En las primeras inscripciones del chino que se hacían sobre los caparazones de tortuga, los dos caracteres *zuǒ* (左) y *yòu* (右) aparecían con la forma de dos manos. No resultaría raro que después el significado de estos dos caracteres se entendiera como ‘izquierda’ y ‘derecha’. En la cultura tradicional china, *zuǒ* (左) y *yòu* (右) llevan muchas veces el sentido figurado de ‘superioridad’ o ‘humildad’ dependiendo de diferentes épocas de la historia.

En las batallas libradas antes de la Dinastía Han, los vehículos combatientes eran muy usuales. Sobre el vehículo se ponían de pie tres personas en una línea. El asiento de la izquierda era el de más prestigio, porque la persona en el centro se encargaba de conducir el vehículo y cogía el látigo en la mano derecha, lo cual suponía una molestia para la persona que estaba a la derecha. Por esta razón, en cualquier vehículo en la antigüedad el asiento de la izquierda era el más prestigioso. El fraseologimso *xū zuǒ yǐ dài* (虚左以待 lit. dejar el [asiento] izquierdo para esperar) se refiere a 'esperar a alguien en un cuarto [salón, restaurante, reunión, etc.] con mucho respeto'.

En la antigüedad, una contrata se dividía en dos partes. La parte izquierda la guardaba el acreedor. Por tanto, *zuǒ quàn* (左券 lit. la parte izquierda de la contrata) alude a 'control' o 'triunfo'. *wěn cāo zuǒ quàn* (稳操左券 lit. tener bien guardada la parte izquierda de la contrata) se refiere a 'tener la completa seguridad del triunfo'.

yòu (右 'derecha') también metaforiza a veces el 'prestigio'. *yòu zhí* (右职 lit. puesto [de trabajo] derecho) alude a un 'puesto de funcionario importante'. *yòu kè* (右客 lit. invitado-derecho) es un 'invitado distinguido' y *yòu dì* (右地 lit. lugar-derecho) es un 'lugar estratégico'. El fraseologismo *míng mén yòu zú* (名门右族 lit. puerta famosa y clan derecha) se refiere a una 'familia prestigiosa y poderosa'. *wú chū qí yòu* (无出其右 lit. nadie puede ponerse a su derecha) se refiere a una persona 'talentosa, insuperable'. Los antiguos chinos ponían las caligrafías, pinturas y libros de gran valor a la derecha del asiento. El fraseologismo *shuǐ zhì zuò yòu* (水置座右 lit. poner [el vaso de] agua a la derecha del asiento) alude a la persona 'no avariciosa' o 'contenta con la actualidad'. La gente solía poner una *zuò yòu míng* (座右铭 lit. inscripción a la derecha del asiento), que luego adquirió el significado de 'la máxima'.

A veces *zuǒ* (左 'izquierda') lleva el valor de 'inferioridad'. *zuǒ jiàng* (左降 lit. descender hacia la izquierda) se refiere 'bajar [un oficial] de categoría'; *zuǒ cè* (左策 lit. táctica izquierda) significa una 'mala táctica' y *zuǒ xìng* (左性 lit. carácter izquierdo) alude a una persona 'obstinada, inflexible'. El fraseologismo *páng mén zuǒ dào* (旁门左道 lit. puerta lateral y camino izquierdo) alude a la 'secta herética'.

zuǒ (左 'izquierda') también se usa para designar las tendencias 'progresistas' y 'revolucionarias', mientras que *yòu* (右'derecha') se utiliza para designar las fuerzas conservadoras y reaccionarias. Por ejemplo, en la Revolución Cultural de China, los *yòu pài* (右派 lit. partidarios a la derecha) se consideraron reaccionarios y fueron condenados severamente. *yòu qīng cuò wù* (右倾错误 lit. el error de la tendencia hacia la derecha) sirvió como excusa para encarcelar a muchos funcionarios que no se habían puesto de acuerdo con lo absurdo de dicha revolución.

En cuanto a la geografía, *zuǒ* (左 'izquierda') representa la dirección 'oeste' y *yòu* (右 'derecha'), 'este'. *zuǒ yòu* (左右 lit. izquierda y derecha) puede significar 'controlar, manejar' o 'aproximadamente'. *zuǒ yòu shǒu* (左右手 lit. mano izquierda y mano derecha) y *zuǒ bǎng yòu bì* (左膀右臂 abrazo izquierdo y abrazo derecho) se refiere a un 'ayudante muy capacitado'.

Existen algunos fraseologismos asociados con *zuǒ* (左) y *yòu* (右):

zuǒ gù yòu pàn (左顾右盼) lit. mirar hacia la izquierda y la derecha; fig. mirar por ambos lados.
zuǒ sī yòu xiǎng (左思右想) lit. repensar a izquierda y derecha; fig. pensar una y otra vez.
zuǒ yòu féng yuán (左右逢源) lit. encontrar manantiales a izquierda y derecha; fig. [peyorativo] poder actuar a sus anchas, ser astuto.
zuǒ yòu kāi gōng (左右开弓) lit. disparar con arco y flecha a la izquierda y a la derecha; fig. librar una lucha simultánea en dos frentes.
zuǒ yòu wéi nán (左右为难) lit. sentirse embarazoso a izquierda y derecha; fig. encontrarse en un dilema difícil.
zuǒ yòu yáo bǎi (左右摇摆) lit. balancearse a izquierda y derecha; fig. indeciso, vacilante.

7.8.8 *qián* 前 delante y *hòu* 后 detrás

En chino las dos palabras de orientación para expresar 'delante' y 'detrás' son *qián* (前 delante) y *hòu* (后[230]detrás). Según el diccionario *Shuō Wén Jiě Zì* (说文解字[231]), etimológicamente estas dos palabras se crearon para expresar las dos acciones de andar: *qián* significaba al principio 'avanzar hacia la dirección contraria a la cara' y posteriormente adquirió el signficado de 'avanzar'; *hòu* expresaba la idea de 'avanzar lentamente' y luego adquirió el significado de 'quedarse atrás'. Más tarde, estas dos palabras se conceptualizaron para indicar las dos posiciones del espacio: 'delante' y 'detrás'.

Según Lakoff (1980: 15-16), el sistema de la visión capacita al ser humano para sentir las direcciones y, por consiguiente, la posición espacial de una acción o de una cosa. Pero como el ser humano no es capaz de sentir el tiempo, utiliza esta capacidad de sentir el espacio para entenderlo. Por esta razón, en chino *qián* y *hòu* indican la metáfora del tiempo desde su significado del espacio y pueden expresar los siguientes significados relacionados con el tiempo:

1) el 'futuro' y el 'pasado'
   a) *qián tiān* (前天 lit. delante del día; fig. anteayer);
   hòu tiān (后天 lit. detrás del día; fig. pasado mañana).
   b) *dà qián tiān* (大前天 lit. gran-delante del día; fig. el día antes de anteayer);
   dà hòu tiān (大后天 lit. gran-detrás del día; fig. el día después de pasado mañana).

---

[230] En el chino tradicional, 后 se escribe como '後', que expresa la idea de 'una persona anda con el pie atado'.
[231] 'Explicando los caracteres simples y analizando los caracteres compuestos', diccionario chino editado en la Dinastía Han de comienzos del siglo II, siendo el primero en analizar la escritura de los caracteres y en dar la base lógica detrás de ellas (etimología).

c) *qián nián* (前年 lit. delante del año; fig. hace dos años);
hòu nián (后年 lit. detrás del año; fig. dentro de dos años).
d) *dà qián nián* (大前年 lit. gran-delante del año; fig. hace tres años);
dà hòu nián (大后年 lit. gran-detrás del año; fig. dentro de tres años).

2) 'anterioridad' y 'posterioridad'

qián y *hòu* pueden expresar la idea de 'antes de' y 'después de' respectivamente añadidos después de los sustantivos del tiempo o de un suceso:

e) *yì xiǎo shí qián* (一小时前 lit. delante de una hora; fig. una hora antes);
yì xiǎo shí hòu (一小时后 lit. detrás de una hora; fig. una hora después).
f) *nián qián* (年前 lit. delante del año; fig. antes del Año Nuevo);
nián hòu (年后 lit. detrás del año; fig. después del Año Nuevo).
g) *tuì xiū qián* (退休前 lit. delante de la jubilación; fig. antes de la jubilación);
tuì xiū hòu (退休后 lit. detrás de la jubilación; fig. detrás de la jubilación).

3) las dos mitades de un periodo determinado

h) *qián bàn nián* (前半年 lit. delante de la mitad del año; fig. la primera mitad del año);
hòu bàn nián (后半年 lit. detrás de la mitad del año; fig. la segunda mitad del año).
i) *qián bàn yè* (前半夜 lit. delante de la mitad de medianoche; fig. la primera mitad de la noche [hasta la medianoche];
hòu bàn yè (后半夜 lit. detrás de la mitad de medianoche; fig. la segunda mitad de la anoche [hasta la madrugada]).

4) Se usa delante de títulos o nombres institucionales para referir al 'anterior', 'ex'

j) *qián nǚ yǒu* (前女友 lit. delante-novia; fig. ex novia).
k) *qián xiào zhǎng* (前校长 lit. delante-rector; fig. ex rector).

5) La palabra *qián hòu* (前后 lit. delante y detrás) expresa la aproximación o estimulación de un tiempo, una fecha o un suceso determinado.

l) *yī jiǔ jiǔ jiǔ nián qián hòu* (一九九九年前后 lit. delante y detrás del año 1999; fig. alrededor del año 1999).
m) *shèng dàn qián hòu* (圣诞前后 lit. delante y detrás de la Navidad; fig. alrededor de la Navidad).
n) *rì chū qián hòu* (日出前后 lit. delante y detrás de la salida del sol; fig. alrededor de la salida del sol).
o) *bì yè qián hòu* (毕业前后 lit. delante y detrás de la graduación; fig. alrededor de la graduación).

El uso de *qián* y *hòu* en las palabras compuestas

Algunas palabras compuestas por *qián* y *hòu* guardan el significado original de 'delante' y 'detrás', como *qián fēng* (前锋 lit. filo delantero; fig. el delantero [fútbol]) y *hòu wèi* (后卫 lit. guardia trasera; fig. la defensa [fúbol]), aunque la mayoría de las palabras compuestas por *qián* y *hòu* han perdido su significado original y han adquirido un sentido metafórico. Las palabras compuestas por *qián* suelen tener un sentido figurado relacionado con la batalla o con el futuro: *qián fāng* (前方 lit. orientación delantera; fig. lugar delantero o zona cerca del frente [de una batalla]), *qián yán* (前沿 lit. borde delantero; fig. la parte más delantera del frente), *qián xiàn* (前线 lit. línea delantera; fig. el frente), *qián tú* (前途 lit. camino por delante; fig. la situación del futuro), *qián chéng* (前程 lit. camino por delante; fig. el futuro [de uno]). Existen unas palabras compuestas por *hòu* como *hòu mén* (后门 lit. puerta trasera), *hòu yuàn* (后院 lit. patio trasero), *hòu fáng* (后房 lit. cuarto trasero) y *hòu gōng* (后宫 lit. palacio trasero), cuyos sentidos figurados están influidos por la estructura de la construcción del patio en China, que tiene dos puertas, una delantera (que es la principal) y otra trasera. En la mentalidad de los chinos, uno debe entrar siempre por la puerta delantera si se trata de un asunto impecable. Si uno entra por la puerta trasera, se supone que es algo secreto, indecible e incluso infame. Por lo tanto, *hòu mén* metaforiza a la 'vía ilegal [por conseguir beneficios], enchufe', como en *zǒu hòu mén* (走后门 lit. andar por la puerta trasera; fig. buscar enchufe) o *kāi hòu mén* (开后门 lit. abrir la puerta trasera; fig. ofrecer facilidades ilegales a uno en su beneficio). *hòu yuàn* se refiere al 'interior [de un grupo, sociedad, etc.]', como en *hòu yuàn qǐ huǒ* (后院起火 lit. estallar un incendio en el patio trasero; fig. estallar conflictos o problemas internos). *hòu fáng* era la habitación donde vivía la concubina de un hombre y se usa para referirse a la 'concubina'; *hòu gōng* era el palacio donde vivían la emperatriz y las concubinas y se refiere a las 'esposas' de un emperador.

Muchas palabras compuestas por *qián* y *hòu* también tienen un sentido figurado en el tiempo: 'anterioridad' y 'posterioridad', sobre todo las palabras que sirven como nombres o títulos de la gente. *qián dài* (前代 lit. generación delantera; fig. generación anterior), *hòu dài* (后代 lit. generación trasera; fig. generación posterior), *qián rén* (前人 lit. persona delantera; fig. predecesores), *hòu rén* (后人 lit. persona trasera; fig. descendientes), *qián fū* (前夫 lit. marido delantero; fig. ex marido), *hòu fū* (后夫 lit. marido trasero; fig. marido actual), *qián qī* (前妻 lit. mujer delantera; fig. ex mujer), *hòu qī* (后妻 lit. mujer trasera; fig. mujer actual), *hòu mā* (后妈), *hòu niáng* (后娘) o *hòu mǔ* (后母) significa literalmente 'madre trasera' y figuradamente 'madrastra'. *hòu bà* (后爸) o *hòu diē* (后爹), literalmente significa 'padre trasero' y tiene el sentido figurado de 'padrastro'. *hòu sheng* (后生 nacimiento trasero; fig. joven), *hòu sì* (后嗣 lit. sucesor trasero; fig. descendiente). A lo largo de la historia, bajo la influencia cultural de China, *qián* ha conseguido un valor positivo a causa de la anterioridad o prioridad en el orden, mientras que *hòu* suele tener un valor negativo. Por tanto, en el caso de las palabras anteriormente expuestas que significan

'madrastra' o 'padrastro', para evitar la ofensa se usa una serie de eufemismos para sustituirlas: *jì fù* (继父 lit. el padre seguidor) y *jì mǔ* (继母 lit. la madre seguidora).

En muchos fraseologismos, *qián* y *hòu* aparecen a la vez para expresar la anterioridad y la posterioridad de dos asuntos o dos acciones, así como las acciones hacia delante o hacia detrás:

zhān qián gù hòu (瞻前顾后) lit. mirar delante y contemplar detrás; fig. ser receloso (indeciso).

qián yīn hòu guǒ (前因后果) lit. las causas anteriores y los efectos posteriores; fig. todo el proceso.

qián sī hòu xiǎng (前思后想) lit. pensar delante y repensar detrás; fig. pensar una y otra vez.

qián shì bú wàng, hòu shì zhī shī (前事不忘, 后事之师) lit. no olvidar el asunto anterior servirá como el maestro del asunto posterior; fig. lo sucedido antes sirve de escarmiento.

qián fù hòu jì (前赴后继) lit. apenas han pasado los de adelante cuando le siguen los de atrás; fig. avanzar en oleajes sucesivos.

kōng qián jué hòu (空前绝后) lit. vaciar lo anterior y acabar lo posterior; fig. sin precedentes e insuperable en el futuro.

chéng qián bì hòu (惩前毖后) lit. sacar lecciones de los errores anteriores para evitar los posteriores; fig. escarmentar del pasado y ser precavido para futuros males.

chéng qián qǐ hòu (承前启后) lit. continuar lo anterior y promover lo posterior; fig. heredar lo pasado y abrirse camino hacia el futuro.

qián yǎng hòu hé (前仰后合) lit. moverse hacia delante y detrás; fig. agitar el cuerpo hacia delante y hacia detrás por una carcajada.

7.8.9 *nèi* 内 o lǐ 里 dentro y *wài* 外 fuera

En chino, las palabras de posiciones espaciales *nèi* (内 dentro o interior), *lǐ* (里 dentro o interior) y *wài* (外 fuera o exterior) suelen metaforizar la cercanía o lejanía de las relaciones sociales. nèi (内) o *lǐ* (里) metaforizan la cercanía o la intimidad entre la gente, mientras que *wài* (外) metaforiza la lejanía de las relaciones interpersonales. Existen muchas palabras compuestas por estas tres palabras que indican el grado de cercanía de las relaciones sociales: *nèi rén* (内人 lit. persona de dentro; fig. [en la antigüedad, era una forma de llamar un hombre a su] esposa), *nèi chén* (内臣 lit. oficial de dentro; fig. oficial íntimo [de un emperador]), *nèi huàn* (内患 lit. preocupación de dentro; fig. preocupación interna [de un país]), *nèi hòng* (内讧 lit. conflicto de dentro; fig. conflicto interno), *wài gōng* (外公 lit. abuelo de fuera; fig. abuelo materno), *wài shì* (外事 lit. asunto de fuera; fig. asuntos exteriores), *wài xīn* (外心 lit. corazón de fuera; fig. infidelidad o traición), *wài guó* (外国 lit. país de fuera; fig. país extranjero), *wài yù* (外遇 lit. encuentro de fuera; fig. relación ilegítima [el marido o la mujer]), etc.

En la antigüedad, las familias de un clan se organizaban en base al mismo linaje. En el clan todos tenían los mismos antepasados, mantenían las relaciones de parentesco, obedecían los principios establecidos y compartían los mismos derechos y obligaciones. Entre ellos se sentían más cercanos que *wài rén* (外人 gente de afuera) y guardaban el principio de *jiā chǒu bù kě wài yáng* (家丑不可外扬 lit. los escándalos de familia no deben trascender afuera).

Existen muchos fraseologismos relacionados con *nèi* (内) o *lǐ* (里) y *wài* (外):

nèi wài jiā gōng (内外夹攻) lit. ser atacado desde el interior y el exterior; fig. haber fuego cruzado desde dentro y desde fuera.

nèi wài jiāo kùn (内外交困) lit. estar acosado por dificultades de dentro y de fuera; fig. hallarse en apuros tanto dentro como fuera del país.

nèi yōu wài huàn (内忧外患) lit. contratiempos por dentro y por fuera; fig. padecer dificultades internas y agresiones externas.

chī lǐ pá wài (吃里爬外) lit. comer lo de dentro pensando en lo de afuera; fig. traicionar, vivir de uno pero ayudar a otro secretamente.

gē bó wǎng lǐ wān (胳膊往里弯) lit. los brazos se doblan hacia adentro; fig. hacer algo a favor de los suyos.

chóng yáng mèi wài (崇洋媚外) lit. idolatrar lo extranjero y rendir culto a lo de afuera; fig. [peyorativo] tener una creencia ciega en lo extranjero.

VIII. EL LÉXICO Y FRASEOLOGISMOS PROVENIENTES DE DOCUMENTOS HISTÓRICOS

8.1 Fraseologismos de lugares

8.2.1 Las montañas

La montaña es un sitio sagrado, de fuerza, energía y religión en la cultura china. Los pintores chinos desde hace mucho tiempo pintan montañas. La gente tiene la costumbre de subir a las montañas, hecho que probablemente provenga de la antigua costumbre de realizar la peregrinación religiosa a las montañas. Como señala Eberhard (1986):

> "In ancient China, mountains were special objects of veneration. Indeed, mountains played the same sort of role in Chinese cosmology as the Emperor did in society: they ensured cosmic order and permanence. The cult of the 'Five Mountains' (wu yue) has persisted into modern times. From time immemorial these five mountains have been places of sacrifice. They represent all five directions: Tai-shan is in Shan-dong in the East; Hengshan is in Hunan in the South; Song-shan is in Henan in the Centre; Hua-shan is in Shanxi in the West; and, finally, Heng-shan is in Shanxi in the North. (Heng in the latter word is written with a different character from that used for the Heng-shan in Hunan.) All five are wooded, which is a rarity in China, and numerous Taoist temples crown their summits. Along with these five mountains there are a few more which are sacred to Buddhists, especially O-mi in the western province of Sichuan." (1986: 236)

La palabra *shān* (山) tiene tanto el significado de monte como el de montaña. En algunos casos debería traducirse como monte, montaña o cadena montañosa.

El monte *Tài shān* (泰山), situado en la provincia de *Shān Dōng* (山东), es el más famoso de entre los famosos *Wǔ Yuè* (五岳 Cinco Montes Sagrados) de China, los cuales también son denominados por las cinco orientaciones: *Huá shān* (华山), el del oeste; *Héng shān* (衡山), el del sur; *Héng shān* (恒山), el del norte; *Sōng shān* (嵩山), el del centro. *Tài shān,* el del este, es el más atractivo por su belleza natural y por sus numerosas reliquias culturales. Fue declarado como Patrimonio de la Humanidad por la Unesco en el año 1987.

Tài shān ha sido un importante centro de actividades religiosas del budismo y el taoísmo. Cuenta con muchas construcciones religiosas, como templos y palacios. Los emperadores solían realizar sacrificios al cielo en este monte para demostrar su gran poder sobre la zona central del país. Confucio dice: *dēng tài shān ér xiǎo tiān xià* (登泰山而小天下 "Al subir el Monte Tài shān, todo el mundo parece ser pequeño"). Eberhard (1986) en su diccionario de cultura comentó así sobre este monte:

> "This is the name of a 'very (tai) big mountain (shan)' in the province of Shandong. It is one of the five sacred mountains of China, with many temples on its slopes to which people make pilgrimages and where sacrificial rites are carried out. In legend, the mountain is said to have been thrown into the sea by the eight Immortals in their fight against the sea-dragon. Nowadays, tai-shan is a way of referring to one's own wife; and tai-shui (= 'big water') is an expression for a man's mother-in-law. Formerly, one used to see in front of houses big sandstone rocks bearing the inscription 'The stone of Tai-shan dares to stand guard.' These stones were placed thus to ward off demons and ghosts." (Eberhard, 1986: 298)

Por esta razón, *Tài shān* ha obtenido el significado de grandeza a lo largo de la historia y se encuentran bastantes fraseologismos que contienen su nombre:

ān rú tài shān (安如泰山) lit. mantenerse inconmovible como el monte *Tài Shān*; fig. estar muy firme, inconmovible una cosa.

rén xīn qí, tài shān yí (人心齐, 泰山移) lit. [cuando] todos estén unánimes, [podrán] mover el monte *Tài Shān*; fig. la unión hace una gran fuerza.

Tài Shān běi dǒu (泰山北斗) lit. el monte *Tài Shān* y la Osa Mayor; fig. guía [hombre] que orienta con su ejemplo de integridad moral y sabiduría o persona prestigiosa con gran éxito en su área [como los grandes científicos, lingüísticos, etc.].

Tài Shān yā dǐng (泰山压顶) lit. el monte *Tài Shān* se le cae encima a uno; fig. fuerza difícil de resistir.

yí yè zhàng mù, bú jiàn Tài Shān (一叶障目, 不见泰山) lit. una hoja ante los ojos impide ver el monte *Tài Shān*. fig. no ser capaz de ver lo importante por fenómenos sin importancia.

yǒu yǎn bù shí Tài Shān (有眼不识泰山) lit. tener ojos pero no conocer el monte *Tài Shān*; fig. haber sido [uno] tan ignorante que no ha reconocido a una persona importante o de gran fama que está delante.

zhòng yú Tài Shān (重于泰山) lit. tener más peso que el monte *Tài Shān*; fig. tener gran significado. En muchas partes de China, *Tài Shān* se usa como nombre respetuoso para el suegro (de un hombre, no de una mujer).

Existen otros fraseologismos que contienen los nombres de otros montes:

bī shàng Liáng shān (逼上梁山) lit. verse forzado a subir al monte *Liáng shān*[232]*;* fig. no tener otra opción que rebelarse o tomar una acción extrema.

Lú Shān zhēn miàn mù (庐山真面目) lit. el verdadero aspecto del monte *Lú shān*[233]*;* fig. la verdad sobre un asunto o sobre *una* persona.

---

[232] Lugar de la novela china *Shuǐ Hǔ* (水浒 A la orilla del pantano), donde se congregaban los rebeldes contra la dinastía, la mayoría de los cuales se vieron forzados a la rebelión.

[233] Fraseologismo proveniente de un poema de Sū *Shì* (苏轼 1037-1101), de la Dinastía *Sòng* (宋 960-1279). *bù shi lú shān zhēn miàn mù, zhǐ yuán shēn zài cǐ shān zhōng* (不识庐山真面

dōng shān zài qǐ (东山再起) lit. salir de nuevo por el *Monte del Este*[234]; fig. volver a tener un cargo importante o alzarse de nuevo.

Kūn Shān piàn yù (昆山片玉) lit. un trozo de jade de las montañas *Kūn shān*[235]; fig. una cosa rara y preciosa (por ejemplo) o un hombre distinguido (eminente).

shòu bǐ Nán Shān (寿比南山) lit. tener la longevidad del Monte del Sur[236]; fig. [se usa para expresar un deseo a un anciano cuando celebra su cumpleaños. Desearle a uno] tener largos años de vida.

mǎ fàng Nán Shān (马放南山) lit. los caballos pastan en el Monte del Sur; fig. la paz en el mundo.

rì bó xī shān (日薄西山) lit. el sol se pone tras las colinas del oeste; fig. la vejez de una persona o la decadencia de una cosa.

Wū Shān yún yǔ (巫山云雨) lit. las nubes y la lluvia de la montaña *Wū Shān*[237]; lit. tener sexo un hombre y una mujer.

mǎ rù Huà Shān (马入华山) lit. los caballos entran en el monte *Huà shān;* fig. haber paz, sin guerra.

Otros fraseologismos asociados con el monte son los siguientes:

dāo shān huǒ hǎi (刀山火海) lit. montaña de puñales y mar de fuego; fig. gran peligro.

zhí fǎ rú shān (执法如山) lit. aplicar las leyes como montañas; fig. aplicar la ley a rajatabla.

duī jī rú shān (堆积如山) lit. acumular como una montaña; fig. multitud [de cosas o problemas por arreglar].

hǎi shì shān méng (海誓山盟) lit. juramento por el mar y pacto por los montes; fig. juramento amoroso entre los amantes.

jiāng shān yì gǎi, běn xìng nán yí (江山易改, 本性难移) lit. es fácil cambiar [el curso de] los ríos y las montañas, pero es difícil cambiar la naturaleza de un hombre; fig. es difícil cambiar la esencia de una persona[238].

目，只缘身在此山中 "no conozco el aspecto verdadero del monte *Lú shān*, es simplemente porque estoy en él").

[234] Fraseologismo que viene de la historia de *Xiè'ān* (谢安 320-385), que se había retirado en el monte del Este durante muchos años sin tener interés por la política hasta que volvió a la cortesía con un cargo clave.

[235] También se llama *Kūn lún shān* (昆仑山), de donde procede el jade. Etá en el norte de China. Es famoso por un dicho proveniente de un cuento histórico: El rey de la Dinastía *Jìn* (晋 265-420) seleccionaba los talentos en todo el país y un letrado llamado *Xī Shēn* (郤诜) fue seleccionado como el mejor de todos. Cuando el rey le preguntó lo que pensaba sobre su promoción, él contestó modestamente: *yóu guì lín yī zhī, Kūn shān zhī piàn yù* (犹桂林一枝, 昆山之片玉 "soy como una rama del bosque de laureles y un trozo de jade de la montaña *Kūn shān*").

[236] Podría referirse al Monte Sagrado del Sur: *Héng shān* (衡山), según la tradición, tiene fama de ser el monte sagrado de la longevidad.

[237] Montaña famosa por la belleza de su paisaje, que está situada en la *Sān xiá* (三峡 Tres Gargantas) del *Cháng jiāng* (长江 Río Largo o Yantse).

kāi mén jiàn shān (开门见山) lit. al abrir la puerta se ve la montaña; fig. hablar sin rodeos[239].

kào shān chī shān, kào shuǐ chī shuǐ (靠山吃山, 靠水吃水) lit. los montañeses comen de las montañas y los ribereños de las aguas; fig. hacer pleno uso de los recursos existentes.

tā shān zhī shí (他山之石) lit. la piedra de otra montaña; fig. los puntos fuertes de otras personas [que pueden servir de ejemplo para completar lo que le falta a uno].

shān bú zhuàn shuǐ zhuàn (山不转水转) lit. la montaña es inmóvil pero el agua es móvil; fig. las cosas son cambiantes.

shān qióng shuǐ jìn (山穷水尽) lit. al final de la montaña y al límite del agua; fig. estar en una situación desesperada, sin salida.

gāo shān yǎng zhǐ (高山仰止) lit. admirar la montaña alta; fig. admirar la elevada virtud de alguien.

gé háng rú gé shān (隔行如隔山) lit. ser [dos personas] de diferentes oficios es como si estuvieran separados por una montaña; fig. la persona que no conoce un oficio no va a entender nada sobre él.

jūn lìng rú shān (军令如山) lit. las órdenes militares son como las montañas; fig. hay que obedecer por completo las órdenes militares.

dì dòng shān yáo (地动山摇) lit. la tierra se mueve y las montañas se agitan; fig. una lucha violenta o una fuerza gigantesca.

liú dé qīng shān zài, bú pà méi chái shāo (留得青山在, 不怕没柴烧) lit. mientras haya montes verdes, no hay por qué inquietarse (preocuparse) por la leña; fig. si uno tiene (los conocimientos básicos de una profesión), podrá recuperarse tarde o temprano (frase utilizada para animar a la gente que ha sufrido un gran fracaso en el trabajo).

zuǒ chī shān kōng (坐吃山空) lit. come sentado y se agota la montaña; fig. sentarse ocioso y comer toda la fortuna [pasar los días mano sobre mano consumiendo todos los recursos].

bá shān shè shuǐ (跋山涉水) lit. trepar montañas y vadear ríos; fig. hacer un largo y penoso viaje.

bàn bì jiāng shān (半壁江山) lit. la mitad de los ríos y las montañas[240]; fig. la mitad del país, poder limitado a la mitad del territorio.

gāo shān liú shuǐ (高山流水) lit. de las altas montañas fluye el agua[241]; fig. íntimo amigo de alguien que comparte el pensar y sentir con él.

---

[238] Equivale al fraseologismo español "natura y figura hasta la sepultura".

[239] Equivale al fraseologismo español "ir al grano".

[240] *jiāng shān* (江山 ríos y montañas) suele metaforizar el poder del soberano sobre un país. Hay una canción cuya letra es: *ai jiāng shān gèng ài měi rén* (爱江山更爱美人 lit. amar los ríos y las montañas, pero aún más a las bellezas; fig. [un emperador] prefiere a las mujeres guapas que al poder imperial o no es muy trabajador a causa de la pasión por las mujeres).

[241] Según una antigua leyenda de China, Yu Boya tocaba el laúd con gran maestría, mientras que Zhong Ziyi era muy capaz de descifrar el mensaje de cada melodía musical. Cuando, en

8.2.2 El mar y los ríos

hăi (海 el mar) en chino suele simbolizar amplitud, multitud, profundidad, gran cantidad y grandeza. Los carteles se dice *hăi bào* (海报 lit. los periódicos de mar); El diccionario chino más voluminoso es *Cí Hăi* (辞海 lit. mar de palabras); La fanfarronada se dice *kuā hăi kŏu* (夸海口 lit. exageración de la boca-mar). Si uno es capaz de tomar mucha cantidad de bebida alcohólica, puede decir que él tiene *hăi liàng* (海量 lit. la cantidad de mar). *hăi pén* (海碗 lit. el bol de mar) se refiere al bol de gran tamaño. Para describir multitud de gente, se puede decir *rén hăi* (人海 lit. el mar de gente). En el lenguaje literario, los bosques se dicen *lín hăi* (林海 lit. el mar de bosque).

hăi (海 el mar) también se usa para denominar los lagos de gran superficie, sobre todo en las zonas del norte, noroeste y sur de China donde los mongoles, manchúes y otras etnias minoritarias han dejado su tradición de llamar a los lagos con la palabra *hăi* (海 el mar). *Qīng Hăi* (青海 lit. el mar verde) es el lago más grande de China, con el agua salada, que está situado en el noroeste de China. *Ěr Hăi* (洱海) es el segundo lago dulce más grande de China, situado en el sur. *Zhōng Nán Hăi* (中南海) está en el centro de Pekín, sede gubernamental de la República Popular de China.

Hăi también está asociado al extranjero. *hăi wài* (海外 lit. fuera del mar) se refiere al extranjero. *hăi guān* (海关 lit. el paso del mar) es el denominación de la aduana.

En la antigüedad se creía que China estaba rodeada de mares en las cuatro orientaciones y por eso la gente los denominaba *sì hăi* (四海 los cuatro mares), que son *Dōng Hăi* (东海 Mar del Este), *Xī Hăi* (西海 Mar del Oeste), *Nán Hăi* (南海 Mar del Sur) y *Běi Hăi* (北海 Mar del Norte), los cuales existen geográficamente al este de China, aunque dos de ellos han variado su nombre: *Xī Hăi* hoy se llama *Huáng Hăi* (黄海 lit. Mar Amarillo) y běi hăi hoy es *Bó Hăi* (渤海). En el lenguaje *sì hăi* suele aludir a todo el país y esta expresión se usa a veces junto con *wŭ hú* (五湖 los cinco lagos[242]) para designar la misma idea.

Se encuentran bastantes fraseologismos formados por *sì hăi* (四海):

dà zhàng fu sì hăi wéi jiā (大丈夫四海为家) lit. un gran hombre tiene casa en los cuatro mares; fig. un hombre de gran corazón toma el mundo por hogar.

---

una ocasión, el primero ejecutaba una melodía pensando en las altas montañas, y cuando, en otra ocasión, lo hacía pensando en la corriente de agua, el último adivinó sus mensajes ocultos con toda exactitud, de modo que ambos se hicieron amigos muy íntimos. De esta historia viene la palabra *zhī yīn* (知音 lit. conocer la música) que es metáfora de 'íntimo amigo'.

[242] Hay diferentes dichos sobre la referencia de los cinco lagos. Por lo general, se refieren a *Dòng Tíng Hú* (洞庭湖), *Pó Yáng Hú* (鄱阳湖), *Tài Hú* (太湖), *Cháo Hú* (巢湖) y *Hóng Zé Hú* (洪泽湖).

fàng zhī sì hăi ér jiē zhŭn (放之四海而皆准) lit. ser correcta (una cosa) siendo puesta en los cuatro mares; fig. una regala universalmente válida o aplicable.
sì hăi shēng píng (四海升平) lit. los cuatro mares están apacibles; fig. paz y bienestar por todas partes.
wŭ hú sì hăi (五湖四海) lit. los cinco lagos y los cuatro mares; fig. diversos lugares o todos los rincones del país (o del mundo).
jiŭ zhōu sì hăi (九州四海) lit. los nueve estados (de la antigua China) y los cuatro mares; fig. toda China.
míng yáng sì hăi (名扬四海) lit. la fama se difunde en los cuatro mares; fig. ser [uno] muy famoso en todo el país.
náng kuò sì hăi (囊括四海) lit. incluir los cuatro mares; fig. unificar todo el país.
sì hăi yì jiā (四海一家) lit. los cuatro mares son de la misma familia; fig. la unificación del país.
sì hăi zhī nèi jiē xiōng dì (四海之内皆兄弟) lit. todos son hermanos en los cuatro mares; fig. haber una fraternidad popular.

En el budismo, se usa *fă hăi* (法海 lit. el mar de la fuerza de Buda) para referirse a lo grande de la fuerza de Buda: *fă hăi wú biān* (法海无边 la fuerza de Buda es infinita). Y *kŭ hăi* (苦海 lit. el mar amargo) alude a un mundo lleno de sufrimientos. *kŭ hăi wú biān huí tóu shì àn* (苦海无边回头是岸 lit. el mar amargo no tiene límites y volver la cabeza es la ribera) sirve para convencer a la persona que ha hecho alguna malicia, aunque si se arrepiente y corrige el error, tendrá una salida para ser buena persona.

Otros fraseologismos asociados al sentido figurativo anteriormente mencionado son los siguientes:

fú rú dōng hăi (福如东海) lit. la buena suerte es como el Mar del Este; fig. tener mucha suerte y felicidad.
dōng hăi yáng chén (东海扬尘) lit. sobre el Mar del Este se levanta el polvo [el mar se ha convertido en tierra]; fig. haber grandes cambios en el mundo.
cāng hăi héng liú (沧海横流) lit. refluir las aguas del mar por todas partes; fig. la sociedad está en caos político y en gran conmoción social.
cāng hăi sāng tián (沧海桑田) lit. el mar [de ayer] es [hoy] campo de moras; fig. grandes cambios del mundo, vicisitudes de las cosas del mundo.
cāng hăi yí sù (沧海一粟) fig. un grano de mijo en el mar; fig. ser muy pequeño.
cāng hăi yí zhū (沧海遗珠) lit. ser la perla abandonada en el mar; fig. el talento ignorado.
céng jīng cāng hăi (曾经沧海) lit. haber pasado por la vastedad del mar; fig. haber experimentado mucho de la vida y no ser sorprendido fácilmente por cualquier cosa.
băi chuān guī hăi (百川归海) lit. todos los ríos desembocan en el mar; fig. la tendencia principal o la expectativa de todos.

dà hăi lāo zhēn (大海捞针) lit. buscar una aguja en el océano; fig. ser extremadamente difícil encontrar algo.

fān jiāng dăo hăi (翻江倒海) fig. el mar se voltea y el río se invierte; fig. una fuerza gigantesca, estremecedora.

hăi jiăo tiān yá (海角天涯) lit. el cabo del mar y el extremo del cielo; fig. un lugar muy lejano o la distancia entre los dos es extremadamente remota.

hăi kū shí làn (海枯石烂) lit. [aun cuando] se seque el mar y se pudra la roca; fig. la firme voluntad nunca se va a cambiar [por ejemplo, el amor, la amistad, etc.].

hăi kuò tiān kōng (海阔天空) lit. el mar es anchuroso y el cielo, espacioso; fig. la inmensidad de la naturaleza o una charla interminable sin temas centrales.

hăi nèi cún zhī jĭ, tiān yá ruò bĭ lín (海内存知己, 天涯若比邻) lit. siempre que haya en este mundo amigos íntimos, estarán tan cerca como simples vecinos, aunque se encuentren en los confines más remotos; fig. la íntima amistad borra la lejanía.

hăi shì shèn lóu (海市蜃楼) lit. las ciudades marinas y los edificios de ostras grandes; fig. el espejismo[243]; cosas inexistentes, de pura imaginación.

hào rú yān hăi (浩如烟海) lit. ser tan vasto como el mar brumoso; fig. gran cantidad de (materiales, archivos, libros, etc.).

mán tiān guò hăi (瞒天过海) lit. atravesar el mar engañando al cielo; fig. zafarse bajo un falso pretexto o actuar secretamente engañando a otros.

pái shān dăo hăi (排山倒海) lit. empujar los montes a un lado y volcar el mar; fig. la formidable potencia o fuerza.

qíng shēn rú hăi (情深如海) lit. el sentimiento afectuoso [afecto, amor] es tan hondo como el mar; fig. mucho sentimiento o amor.

rén hăi zhàn shù (人海战术) lit. la táctica [militar] del mar humano; fig. táctica de ataque con oleadas de soldados.

rén shān rén hăi (人山人海) lit. montaña y mar de personas; fig. muchedumbre ingente, un lugar colmado de gente.

shí chén dà hăi (石沉大海) fig. la piedra se hunde en el mar; fig. quedarse sin respuesta o noticia de alguien.

xuè hăi shēn chóu (血海深仇) lit. el odio es tan profundo como el mar de sangre; fig. enorme deuda de sangre.

hăi shuĭ bù kĕ dŏu liàng (海水不可斗量) lit. no se puede medir el agua del mar con *dŏu* [una medida de cereales de la antigua China]; fig. no se puede menospreciar el futuro de alguien según su mala situación actual.

hú chī hăi sāi (胡吃海塞) lit. comer sin razón y devorar fig. comer y beber sin límite.

bú dào Huáng Hé xīn bù sĭ (不到黄河心不死) lit. no renunciar a sus esperanzas hasta no llegar al Río Amarillo; fig. no detenerse hasta que su fracaso sea completo o no resignarse a la derrota hasta su último día.

---

[243] Según la leyenda antigua, el espejismo se formaba a causa de los alientos de las grandes ostras.

tiào jìn Huáng Hé xǐ bù qīng (跳进黄河洗不清) lit. no poder limpiarse ni lavándose en las aguas del Río Amarillo[244]; fig. no poder quitarse una sospecha por más que uno se defienda.

Cháng Jiāng hòu làng tuī qián làng (长江后浪推前浪) lit. las olas posteriores del Río Largo [Yangtze] empujan las anteriores; fig. las cosas están en continuo avance.

jiāng hú (江湖 lit. ríos y lagos) es una metáfora de 'todas partes del país' y también se refiere a la gente que vagaba por todo el país viviendo de las artes callejeras o de la venta de medicamentos. Se encuentran algunos fraseologismos relacionados con *jiāng hú*:

làng jī jiāng hú (浪迹江湖) lit. vagar por los ríos y lagos; fig. vagabundear por todas partes.

jiāng hú yī shēng (江湖医生) lit. el médico de ríos y lagos; fig. saltabanco.

jiāng hú piàn zi (江湖骗子) lit. el estafador de ríos y lagos; fig. estafador vagabundo.

jiāng hú qì (江湖气) lit. aire de lagos y ríos; fig. aire y costumbre vulgares de alguien.

rén zài jiāng hú, shēn bù yóu jǐ (人在江湖, 身不由己) lit. persona en los ríos y lagos, es involuntaria; fig. no ser dueño de su actos.

xiāng rú yǐ mò bù rú xiāng wàng yú jiāng hú (相濡以沫不如相忘于江湖) lit. en lugar de mojarse uno y otro con la saliva[245] es mejor olvidarse entre los ríos y lagos[246]; fig. es mejor quitarse todas las ataduras sentimentales.

cháng zài hé biān zǒu, nǎ néng bù shī xié (常在河边走, 哪能不湿鞋) lit. caminando a menudo al lado del río, no puedes evitar mojarte los zapatos; fig. ser [uno] afectado inevitablemente por lo que suele hacer.

guò hé chāi qiáo (过河拆桥) lit. pasado el río, destruido el puente; fig. ser ingrato hacia un benefactor.

jiāng hé rì xià (江河日下) lit. el nivel de los ríos baja cada día; fig. la situación empeora, decaer, estar en decadencia.

jǐn xiù shān hé (锦绣山河) lit. montañas y ríos [tan bellos como] bordados en seda; fig. magnífica tierra, hermosa patria.

juān juān zhī shuǐ, huì wéi jiāng hé (涓涓之水, 汇为江河) lit. gota a gota se forma el río; fig. muchos pocos hacen un mucho.

kǒu ruò xuán hé (口若悬河) lit. su boca es como una catarata; fig. ser elocuente, hablar elocuentemente.

---

[244] El Río Amarillo es famoso por los barros y arenas amarillas que lleva. Por esta razón, uno nunca se puede limpiarse en ese río.

[245] Es metáfora de 'besar' que proviene de la imagen de dos peces en el agua.

[246] Véase la traducción al inglés: "Rather than leave them to moisten each other with their damp and spittle it would be far better to let them forget themselves in their native rivers and lakes" (Lin, 1938: 66).

qì tūn shān hé (气吞山河) lit. el aire [tan sublime y majestuoso] se traga las montañas y los ríos; fig. con incontenible entusiasmo, con fuerza irresistible, con incomparable grandeza de espíritu.
xuè liú chéng hé (血流成河) lit. [hacer] correr ríos de sangre; fig. hacer una matanza.

8.3 Fraseologismos relacionados con las profesiones

En chino hay una gran cantidad de fraseologismos asociados con las profesiones, sobre todo, con el rey, el soldado y burócrata:

chēng wáng chēng bà (称王称霸) lit. dárselas de soberano absoluto; fig. tiranizar a todo el mundo, hacer y deshacer a su antojo.
chéng zé wéi wáng, bài zé wéi kòu (成则为王, 败则为寇) lit. el que vence es rey y el que fracasa es bandido; fig. tiene razón el que gana.
qín zéi xiān qín wáng (擒贼先擒王) lit. Para apresar a los bandidos se debe capturar a su cabecilla antes que a nadie; fig. Al hacer una cosa, hay que ocuparse antes que nada de lo principal.
tǔ huáng dì (土皇帝) lit. el emperador local; fig. caudillos militares que ocupan y administran ciertas zonas del país o tiranos locales.
shān gāo huáng dì yuǎn (山高皇帝远) lit. la montaña es alta y el emperador está lejos; fig. las zonas lejanas donde no se puede ejercer la autoridad del estado.
tiān gāo huáng dì yuǎn (天高皇帝远) lit. el cielo es alto y el emperador está lejos.
sān huáng wǔ dì (三皇五帝) lit. los tres soberanos y los cinco monarcas; fig. frase hecha para designar a los más antiguos gobernantes de China.
huáng dì de nǚ ér bù chóu jià (皇帝的女儿不愁嫁) lit. la hija del emperador nunca se preocupará por el casamiento; fig. tener muy buenas condiciones personales.
tài suì tóu shàng dòng tǔ (太岁头上动土) lit. remover la tierra que hay encima de la cabeza de tài suì[247]; fig. desafiar a una persona superior en poder o en fuerza.
ǎi zi lǐ bá jiāng jūn (矮子里拔将军) lit. designar a un general de entre unos enanos; fig. escoger a una persona no muy idónea para un cargo por falta de otra mejor.
bài jūn zhī jiàng (败军之将) lit. general derrotado; fig. (ironía) persona fracasada.
cháng shèng jiāng jūn (常胜将军) lit. general invicto o siempre victorioso; fig. alguien que triunfa siempre o que tiene éxito.
bīng bú yàn zhà (兵不厌诈) lit. el arte militar no prescindirá nunca del uso de la astucia; fig. nunca está de más la astucia en la guerra o las actividades.
bīng duō jiàng guǎng (兵多将广) lit. [tener] gran número de soldados y jefes militares; fig. ser un ejército poderoso.
bīng guì jīng, bú guì duō (兵贵精, 不贵多) lit. para un ejército, cuenta más la calidad que el número; fig. la calidad del personal de un grupo es más importante.

[247] Nombre de un dios chino. Se usa para referirse a las personas poderosas.

bīng guì shén sù (兵贵神速) lit. lo que cuenta más [en la guerra] es la rapidez de movimiento del ejército; fig. la velocidad es preciosa en la guerra o la inmediata acción es la clave para tener éxito en un asunto.

bīng huāng mǎ luàn (兵荒马乱) lit. el pandemónium de soldados y caos de caballos; fig. los desórdenes y devastaciones causados por la guerra.

bīng lái jiàng dǎng, shuǐ lái tǔ yǎn (兵来将挡, 水来土掩) lit. cuando vienen los soldados, se les puede repeler con generales; cuando vienen las crecidas, se puede detenerlas con tierra; fig. siempre hay remedios.

bīng lín chéng xià (兵[248]临城下) lit. con las tropas [adversarias] a las puertas de la ciudad; fig. estar en una situación muy urgente.

bīng qiáng mǎ zhuàng (兵强马壮) lit. los soldados fuertes y caballos robustos; fig. el ejército poderoso y de gran fuerza.

huǎn bīng zhī jì (缓兵之计) lit. estratagema para ralentizar el avance de los soldados [enemigos]; fig. estratagema para ganar tiempo en algún asunto.

péi le fū rén yòu zhé bīng (赔了夫人又折兵) lit. perder la esposa y sufrir bajas militares[249]; fig. se dice de quien quiere aprovecharse de algo y termina sufriendo dobles pérdidas[250].

dé yì mén shēng (得意门生) lit. el discípulo del orgullo; fig. el discípulo favorito.

dǐng tóu shàng si (顶头上司) lit. el jefe qué está justamente encima de la cabeza; fig. jefe inmediato o superior directo.

gōng yù shàn qí shì, bì xiān lì qí qì (工欲善其事, 必先利其器) lit. el artesano que quiera hacer bien su trabajo debe amolar ante todo sus herramientas; fig. las preparaciones antes de hacer una cosa es la clave de poder realizarla bien.

gū chén niè zī (孤臣孽子) lit. los ministros solitarios y los hijos de concubinas[251]; fig. las personas que están en desgracia.

gū jiā guǎ rén (孤家寡人) lit. "yo" único[252]; fig. persona en pleno aislamiento sin apoyo de otros.

guān guān xiāng hù (官官相护) lit. los oficiales se protegen entre sí; fig. los funcionarios se escudan o se amparan entre sí [frase que sirve para desvelar la corrupción de los oficiales].

---

[248] La aparición de soldados siempre es un hecho negativo, porque los soldados dañan las propiedades, roban, violan a las hijas, etc.

[249] Un episodio de la novela clásica china *Sān guó yǎn yì* (三国演义"Crónica de los tres reinos") habla de una estratagema de *Zhōu Yú* (周瑜), comandante en jefe de las fuerzas armadas de *Wú* (吴), que propuso el casamiento de una hermana de su soberano con *Liú Bèi* (刘备), soberano del reino de *Shǔ* (蜀), a fin de retenerlo como rehén cuando viniera al reino de su novia. Esta estratagema fracasó porque el novio, una vez consumada la boda, pudo para escapar sano y salvo llevándose a su novia e infringiendo una derrota a las tropas que lo perseguían.

[250] En español es: "Ir por lana y salir trasquilado".

[251] En épocas antiguas, los oficiales en desgracia pero que seguían siendo fieles a la corte o a la familia real que había perdido el trono.

[252] El "yo" que exclusivamente usaban los emperadores y reyes en China.

guān qì shí zú (官气十足) lit. asumir aires presuntuosos de funcionario; fig. darse aires de burócrata.

guān yàng wén zhāng (官样文章) lit. los textos administrativos; fig. las actividades o discursos vacíos, de puro formulismo, sin ningún valor práctico.

zhǐ xǔ zhōu guān fàng huǒ, bù xǔ bǎi xìng diǎn dēng (只许州官放火，不许百姓点灯) lit. los mandarines se permiten prender fuego a las casas de las gentes sencillas, mientras a éstas les prohíben encender sus lámparas. fig. permitirse los desmanes más increíbles pero prohibir lo más elemental a la gente sencilla.

qīng guān nán duàn jiā wù shì (清官难断家务事) lit. el funcionario, por justo que sea, difícilmente puede juzgar los conflictos familiares; fig. uno no puede justificar los asuntos familiares ajenos.

hóu mén sì hǎi (侯门似海) lit. la casa de un marqués es [tan profunda] como el mar; fig. dos antiguos amigos se alejan por la gran diferencia de la posición social.

hòu tái lǎo bǎn (后台老板) lit. el jefe [patrón] entre bastidores; fig. el manipulador entre bambalinas.

huì jí jì yī (讳疾忌医)[253]
lit. ocultar la enfermedad y temer [esquivar] al médico; fig. ocultar los defectos o errores por no querer corregirlos.

jūn zǐ dòng kǒu bú dòng shǒu (君子动口不动手) lit. el caballero acude a las palabras y no a los puños; fig. uno debe convencer a otro con razones, no con acciones violentas.

jūn zǐ xié dìng (君子协定) lit. pacto de caballeros; fig. contrato acordado por palabras de las dos partes sin que lo firmen.

---

[253] Un día, el famoso médico *Biǎn Què* (扁鹊) visitó al rey *Cài Huán Gōng* (蔡桓公). Le examinó un rato y le dijo: "Veo que su piel tiene alguna pequeña enfermedad. Si no la trata inmediatamente, hará daño a su cuerpo." *Cài Huán Gōng* no le hizo caso y dijo: "No tengo ninguna enfermedad." *Biǎn Què* salió. *Cài* dijo a sus cortesanos: "A los médicos les gusta dar tratamiento a las personas sanas, porque quieren ganar premios." 10 días después, *Biǎn Què* visitó otra vez a *Cài Huán Gōng* y le dijo: "Su enfermedad ha penetrado en el músculo. Si no la trata, se agravará más." *Cài* no le hizo caso y se sintió descontento. *Biǎn Què* volvió a irse. Pasaron otros 10 días, Biǎn *Què* le visitó y le dijo: "Su enfermedad se ha desarrollado en los intestinos y en el estómago. Si no la trata en seguida, será más grave." *Cài Huán* Gō*n*g mantuvo una actitud fría. Otros 10 días después, *Biǎn Què* vio a *Cài Huán Gōng* a lo lejos y salió inmediatamente. *Cài Huán Gōng* pidió que una persona le preguntase: "¿Por qué no dijo nada y salió?" *Biǎn Què* le dijo: "Cuando la enfermedad está en la piel, se limpia la piel con algunas medicinas y ya estará bien; Cuando está en el músculo, se curará con acupuntura; Cuando está en los intestinos y en el estómago, con tomar algunas medicinas será suficiente; Sin embargo, cuando está en el hueso, los médicos ya no tienen nada que hacer. Ahora, la enfermedad del rey ya está en el hueso, por eso no tengo remedios." 5 días después, a *Cài Huán Gōng* le dolía todo el cuerpo y envió a una persona a invitar a *Biǎn Què*; No obstante, *Biǎn Què* había huido. Pocos días después, *Cài Huán Gōng* murió. La moraleja del cuento es: debes corregir inmediatamente los errores y las faltas, si no les prestas atención, se harán más grandes y graves y causarán un daño mayor.

jūn zǐ yì yán, kuài mǎ yì biān (君子一言, 快马一鞭) lit. la palabra del caballero es como un latigazo al corcel; fig. las promesas fijadas, sin arrepentimiento.

jūn zǐ zhī jiāo dàn rú shuǐ (君子之交淡如水) lit. el tratamiento entre dos caballeros es tan tenue como el agua; fig. en la amistad entre dos inteligentes no ha de importar la cortesía o las fórmulas.

liáng shàng jūn zǐ (梁上君子) lit. caballero sobre la viga; fig. ladrón.

qiān qiān jūn zǐ (谦谦君子) lit. caballero modesto; fig. hombre recto, modesto y sin pretensiones.

zhèng rén jūn zǐ (正人君子) lit. caballero honrado; fig. [ironía] persona que finge ser honrado.

yǐ xiǎo rén zhī xīn, duó jūn zǐ zhī fù (以小人之心, 度君子之腹) lit. medir [uno] el vientre de los caballeros con su propio corazón de persona mezquina; fig. conjeturar un miserable lo que piensa una persona honesta.

kāi shān zǔ shī (开山祖师) lit. el monje fundador de un templo budista en una montaña; fig. fundador de una secta [una escuela, una causa].

zǎi xiàng dù lǐ néng chēng chuán (宰相肚里能撑船) lit. en el vientre de zǎi xiàng (se llamaba así el primer ministro de las dinastías chinas) se puede navegar un barco; fig. persona magnámina.

qiè gōu zhě zhū, qiè guó zhě hóu (窃钩者诛, 窃国者侯) lit. mientras los que han hurtado una argolla son ajusticiados, los que han hurtado todo el Estado consiguen títulos de nobleza; fig. [ironía] la hipocresía e injusticia de la ley.

qín zéi xiān qín wáng (擒贼先擒王) lit. para apresar a los bandidos, se debe capturar a su cabecilla antes que a nadie; fig. al hacer una cosa, hay que ocuparse antes que nada de lo principal.

sān rén xíng bì yǒu wǒ shī (三人行必有我师)[254]
lit. de los tres compañeros de ruta, uno debe de ser maestro mío; fig. se puede aprender algo de casi todo el mundo.

sān jù bù lí běn háng (三句不离本行) lit. no poder decir tres palabras sin hablar de su oficio; fig. al hablar uno, siempre sobre su propio negocio.

sān jiào jiǔ liú (三教九流) lit. las tres religiones y las nueve corrientes académicas[255]; fig. [peyorativo] gente de las más variadas tendencias u oficios, personas de distintas condiciones sociales.

sān gè chòu pí jiàng, dǐng ge Zhū Gě Liàng (三个臭皮匠, 顶个诸葛亮) lit. tres zapateros hacen un *Zhū Gě Liàng*[256]; fig. la inteligencia colectiva es grande.

---

[254] Frase de Confucio.

[255] Las tres religiones son confucianismo, taoísmo y budismo. Las nueve corrientes académicas antiguas chinas se refieren al confucianismo, taoísmo, doctrina del binomio *Yīn Yáng* (阴阳), *Fǎ Jiā* (法家 legismo), *Míng Jiā* (名家 nominalismo), doctrina de *Mò Zi* (墨子), doctrina de *Zòng Héng* (纵横), *Zá Jiā* (杂家 saber misceláneo) y *Nóng Jiā* (农家 agrarismo).

[256] Personaje histórico famoso por su sabiduría militar.

sān cháo yuán lǎo (三朝元老) lit. el alto funcionario que ha prestado servicio a tres soberanos; fig. la persona prestigiosa que ha trabajado durante mucho tiempo en un mismo organismo.

sān bǎi liù shí háng, háng háng chū zhuàng yuán (三百六十行，行行出状元) lit. en trescientos sesenta oficios, de cada uno sale un *zhuàng yuán*[257]; fig. de cada oficio salen grandes maestros.

rèn zéi zuò fù (认贼作父) lit. tomar a un bandido como padre; fig. considerar al enemigo como amo.

qǐng jūn rù wèng (请君入瓮) lit. Caballero, entre por favor en la vasija[258]; fig. darle a uno el maltrato que él desea para otro.

wáng pó mài guā, zì mài zì kuā (王婆卖瓜, 自卖自夸) lit. la anciana *Wáng* que vende melones, los vende y los alaba ella misma; fig. uno se elogia a sí mismo o a sus cosas.

tǔ háo liè shēn (土豪劣绅) lit. los déspotas locales y los hidalgos malvados; fig. así se llamaba a los terratenientes influyentes en cada localidad en la revolución dirigida por los comunistas chinos.

tiào liáng xiǎo chǒu (跳梁小丑) lit. el payaso que salta sobre las vigas; fig. persona miserable y despreciable.

shì wèi zhī jǐ zhě sǐ (士为知己者死) lit. un caballero está dispuesto a morir por quien sepa lo que vale; fig. uno dedica sus servicios a la gente que le ha admirado y ayudado.

zéi hǎn zhuō zéi (贼喊捉贼) lit. el ladrón grita: "¡Al ladrón!"; fig. un malvado produce caos para poder escapar.

zài shēng fù mǔ (再生父母) lit. los padres de la vida nueva de uno; fig. el que ha hecho un gran favor a otro.

yuè zǔ dài páo (越俎代庖) lit. [el sacrificador] deja de lado los utensilios de la ofrenda para remplazar al cocinero; fig. traspasar alguien los límites de sus atribuciones y meterse en asuntos ajenos.

yù yòng wén rén (御用文人) lit. el literato cortesano; fig. el literato que escribe para servir al gobierno.

yīng xióng nán guò měi rén guān (英雄难过美人关) lit. a los héroes les resulta difícil superar la barrera de las bellas; fig. el hombre, aunque sea muy sabio, suele perder su juicio y sabiduría frente a las mujeres guapas.

---

[257] El que sacaba el primer puerto en el examen imperial.

[258] Durante el reinado de la emperatriz *Wǔ Zé Tiān* (武则天 624-705), *Lái Jùn Chén* (来俊臣) y *Zhōu Xīng* (周兴) eran inquisidores conocidos por su crueldad. Un día, éste último fue acusado de alta traición y la emperatriz encargó a *Lái* el interrogatorio. Éste comenzó por preguntar a *Zhōu*, que aún no sabía nada de la acusación, cómo se podía arrancar mejor confesiones a un acusado: El otro repuso: "Basta meterlo en una gran vasija calentada sobre brasas para que lo confiese todo". En esto, *Lái* mandó preparar la vasija como el otro había indicado y le dijo: "Tengo orden de interrogarle a Ud. Caballero, entre por favor en la vasija".

yīng xióng wú yòng wǔ zhī dì (英雄无用武之地) lit. el héroe sin escenario donde realizar sus hazañas; fig. verse [uno] en la imposibilidad de hacer valer sus méritos [su capacidad].

yì pú bú shì èr zhǔ (一仆不事二主) lit. un sirviente no puede servir a dos amos; fig. uno es fiel a su trabajo.

xiù cái yù zháo bīng, yǒu lǐ shuō bù qīng (秀才遇着兵, 有理说不清) lit. cuando el letrado se topa con un soldado, no puede aclarar las razones; fig. contra fuerza no vale la razón.

xiù cái tán shū, tú hù tán zhū (秀才谈书, 屠户谈猪) lit. el bachiller habla de libros y el carnicero, de cochinos; fig. cada persona habla de lo que es de su profesión o cada uno habla como quien es.

xiù cái bù chū mén quán zhī tiān xià shì (秀才不出门全知天下事) lit. el letrado se entera de todas las cosas del mundo sin salir de casa; fig. una persona inteligente es capaz de conseguir los conocimientos bajo cualquier condición.

zhì zhě qiān lù, bì yǒu yì shī (智者千虑, 必有一失) lit. un sabio, por muy sagaz que sea, fallará alguna vez; fig. nadie es sabio en todas las ocasiones.

zuò zéi xīn xū (做贼心虚) lit. tener una conciencia culpable siendo un ladrón; fig. uno está preocupado o intranquilo por haber hecho algo malo.

IX. CONSTRUCCIONES ESTANDARIZADAS: LAS COMPARACIONES PROVERBIALES

9. Introducción

El interés sobre el tema se inició, según Luque Durán (2005: 409). Las comparaciones proverbiales son importantes en la descripción de las lenguas. Por su propia naturaleza están próximas a los proverbios propiamente dichos, a las frases proverbiales y a los elementos conocidos como modificadores convencionales. El interés sobre el tema se inició, al parecer, en los estudios de Archer Taylor[259], quién escribió un trabajo titulado *Proverbial comparisons and similes from California* dentro de sus numerosas publicaciones sobre los proverbios. Una alumna de Taylor, Shirley R. Arora, realizó lo que es hasta ahora el trabajo más completo sobre el tema en español: *Proverbial Comparisons and Related Expressions in Spanish*. En la obra de Taylor y en la de Arora se encuentran ya enumerados y estructurados todas las cuestiones y los problemas que surgen en relación con las comparaciones proverbiales. Algunos de estos son la generalidad o localidad de las expresiones, su origen histórico o religioso de algunas de ellas, su relación con el mundo circundante: animales, plantas, fenómenos atmosféricos, etc. Asimismo destacaron por su capacidad de regeneración constante con la alusión a hechos o personajes inmediatos, así como a inventos y objetos de reciente aparición.

Desde el punto de vista propiamente lingüístico, las comparaciones proverbiales son, sin duda, un elemento estilístico en el habla cotidiana que se distingue por su función de los verdaderos proverbios, aunque comparte con ellos dos características básicas: La primera es su proverbialidad, es decir, su difusión y circulación entre los hablantes. El segundo rasgo es la aceptabilidad derivada de su estatus proverbial, o lo que es lo mismo, el hablante que usa una comparación proverbial se respalda en la autoridad que confiere un símil, largo tiempo establecido y universalmente aceptado. Esta segunda característica naturalmente no alcanza a todas las comparaciones puesto que, a diferencia de los proverbios, las comparaciones se renuevan muy fácilmente. Cualquier hablante puede inventar una nueva comparación; De hecho, en la última década ha habido programas televisivos en los que había una competición de ingenio para ofrecer las

[259] Taylor trabajó sobre los proverbios en muchos de sus aspectos. Su obra en torno al tema se suele dividir en siete grupos: 1.estudios históricos y comparativos de los proverbios; 2. revisiones bibliográficas; 3. aspectos generales del estudio de los proverbios; 4. motivos y temas comunes en el contenido de los proverbios; 5. estudio de los proverbios literarios; 6. colecciones de proverbios, de expresiones proverbiales, de *comparaciones proverbiales* y de wellerismos y 7. investigaciones sobre la estructura de los proverbios y sus variantes. Entre sus obras están: *The Proverb*. (1931), *As light as a feather* (1970), etc.

comparaciones más humorísticas e impactantes[260]. Esto nos muestra que las comparaciones proverbiales tienen un doble estatus: Por una parte, la parte más estable y general, se debe ubicar junto a los proverbios y otras expresiones idiomáticas dentro de los fraseologismos. Por otra parte, las comparaciones se vinculan a los símiles que cualquier persona, escritor o no, pueda crear para hacer más eficaz, expresivo y poético su mensaje.

Las comparaciones proverbiales existen porque cognitivamente somos capaces de discernir entre cualidades o acciones por un lado y, por otro, entidades (o situaciones) en las que se dan tales cualidades o acciones de manera prototípica o destacada. Las comparaciones, por tanto, se basan en la prototipicidad relacional, noción con la que designamos el vínculo o asociación que se establece entre dos realia. Así se establece entre 'arder' y 'tea' ('arder como una tea'), 'memoria' y 'elefante', 'mala visión' y 'topo', 'buena vista' y 'águila', etc. Naturalmente esta prototipicidad relacional no puede funcionar automáticamente igual en todas las lenguas. En unos casos porque el entorno, es decir, las entidades que inspiran la comparación -animales, plantas, etc.- son distintos y, en otros casos, porque una cualidad o una acción puede reconocerse no solamente en un ser sino en diversos seres. Así, el águila no es el único animal que tiene buena vista, también la tienen el halcón y otras aves rapaces (entre otros animales, por ejemplo 'vista de lince'). Es importante destacar que en muchas comparaciones existe un motivo inspiracionador, es decir, una situación prototípica que ocurre en determinadas circunstancias.

En conclusión, la conducta de los humanos conduce a observaciones y generalizaciones de cómo son las personas y la sociedad, además de observarase la conducta y las características de los animales.

9.1 Estructuras comparativas y tipología de las comparaciones

Luque Durán (2005: 413) ha puesto las estructuras básicas de la comparación del español en su artículo:

> X como Z (Engañar como a un chino; dulce como la miel).
> Más X que Z (Es más bajo que un bache).
> Menos X que Z (Tener menos seso que un mosquito).
> Tan X como (que) Z (Tan cierto como que Dios existe).

[260] En el trabajo de José Antonio Millán *Las comparaciones en sus repertorios* http://jamillan.com/compara.htm, se hace un adecuado estudio de estos programas y se ofrecen algunos ejemplos típicos de estas creaciones, muchas de ellas caracterizadas por su zafiedad y coyunturalidad.

Tan X que Z[261] (Es tan tacaño que desayuna con saliva, almuerza con bostezos y cena con rebanadas de aire).

En chino, se encuentran unas estructuras similares de las comparaciones usando las siguientes conjunciones y partículas:

'como': *xiàng* 像, *gēn* 跟, *rú* 如, *rú tóng* 如同+ *yí yàng* 一样 (opcional), *sì* 似'más /menos que': *bǐ* 比… *hái* 还

X ***gēn*** **(**o ***xiàng*****)** Z *yí* ***yàng*****:** 'X como Z'(*xiàng shān hú yí yàng hóng* 像珊瑚一样红 ser tan rojo como el coral).

X ***rú*** **(*sì*** o ***rú tóng*****)** Z: 'X como Z'(*guāng yīn sì jiàn* 光阴似箭 el tiempo pasa tan rápido como la flecha).

X ***rú*** **(*tóng*)** Z *yí* ***yàng*****:** 'tan X como Z' (*xīn lǐ xiàng yóu jiān yí yàng nán guò* 心里像油煎一样难过 estar tan triste como si frieran el corazón).

X ***bǐ*** Z ***hái*****:** 'más/menos X que Z'(*bǐ zhǐ hái báo* 比纸还薄 más delgado que un papel).

En las comparaciones, la base de comparación puede aparecer de manera explícita como los ejemplos anteriores, o bien de manera implícita:

jǐng dǐ zhī wā (井底之蛙) lit. la rana en el fondo de un pozo; fig. tener la visión corta).

māo kū hào zi （猫哭耗子） lit. [ser tan falso] como el gato llora [la muerte] de la rata; fig. ser hipócrita, falso.

lǎo shǔ guò jiē (老鼠过街) lit. [ser como] la rata que cruza la calle; fig. persona de muy mala fama y odiada por todo el mundo.

dà hǎi lāo zhēn (大海捞针) lit. buscar una aguja en el mar; fig. ser imposible de realizar.

fēi é pū huǒ (飞蛾扑火) lit. la mariposa se lanza al fuego; fig. buscarse la muerte.

tù zi wěi ba (兔子尾巴) lit. la cola de liebra; fig. ser (corto) de tiempo, fugaz.

jī dàn pèng shí tou (鸡蛋碰石头) lit. chocar el huevo contra la piedra; fig. tener un fracaso inevitable.

pō chū qù de shuǐ (泼出去的水) lit. el agua echada; fig. cosa imposible de recuperar.

shuāng dǎ de qié zi (霜打的茄子) lit. la berenjena azotada de la escarcha; fig. estar desanimado.

---

[261] El fenómeno de los 'tantanes' surge de la comparación con 'tan' y se caracteriza por su estructura repetitiva: Eran tan pequeño, tan pequeño que se sentaba en un duro y le sobraban cuatro pesetas. Los tantanes tienen una existencia popular propia, se trata de una estructura humorística antigua que acumula cientos de ejemplos. En este trabajo se citan algunos. Véase también *Con el pie derecho* (2001), "Tantanes" [por línea]
<http://www.conelpiederecho.com.do/tantanes.htm>.

9.2 Las comparaciones como espejo de la naturaleza

Según Luque Durán (2005), la cultura y los conocimientos de un grupo social son siempre superiores a los del individuo y éste aprende a ver, entender y valorar el entorno de acuerdo a los patrones culturales de cada sociedad. A quien no se le enseña a distinguir mirando a su entorno ve solamente generalidades como plantas, árboles, animales o piedras. Las comparaciones tienen un valor cognitivo y cultural en cuanto que transmiten conocimientos (y también, inevitablemente, prejuicios) sobre el entorno natural y social. Se dice que 'alguien está más en cueros que una llueca' haciendo alusión al hecho de que las gallinas pierden el plumaje en ese estado, algo que el oyente pude saberlo previamente o no. Algunos conocimientos se refieren a propiedades de seres y objetos que el hablante no conoce por otra vía. Otras veces se refieren a objetos, personajes, costumbres, instituciones, etc., obsoletos. Las comparaciones proverbiales tienen así un valor histórico, ya que son portadoras de una memoria colectiva. Naturalmente la función primaria de las comparaciones no es la de transmitir información y, por tanto, muchas comparaciones no están codificadas para dar una información relevante. Así, por ejemplo, en español existe la expresión 'más conocido que la ruda'. La ruda es una planta perenne, de la familia de las rutáceas, de olor fuerte y desagradable que se usa en medicina. El origen de esta expresión, que ya aparece en La Celestina, es que la ruda se utilizaba como uno de los remedios más conocidos para los males periódicos de la mujer. El hablante que oiga la expresión no podrá entender gran cosa de ésta; Sin embargo, sí puede aprender de comparaciones como:

-Más **amargo** que la hiel (acíbar, quina, tuera[262]).

Las comparaciones necesitan en muchos casos comentarios históricos o filológicos para ser entendidas. Así, por ejemplo:

-Más cojones que el **caballo de Espartero**[263]**.**
-Tener más fe que el **Alcoyano**[264].

[262] Planta parecida a la calabaza de sabor muy amargo.

[263] Expresión surgida en Madrid por la estatua ecuestre del general Espartero de 1839, cuyo caballo tenía una muy buena dotación. El monumento se encuentra en Madrid, en la calle de Alcalá en la confluencia con la de O`Donnell. Está realizada en bronce fundido por el escultor Pablo Gubert.

[264] El origen de la expresión y sus variantes procede, al parecer, de que en cierta ocasión el Alcoyano Club de Fútbol iba perdiendo por seis goles a cero a falta de cinco minutos y sus jugadores se animaban gritándose mutuamente: ¡Venga, ánimo, que todavía podemos empatar!. Existen versiones alternativas sobre el número de goles en el marcador, por ejemplo: 'Tienes más fe que el Alcoyano, que perdía por diez a cero y pedía prórroga".

9.3 Las comparaciones relacionadas con las propiedades generales

9.3.1 Colores

Verde

xiàng fěi cuì yí yàng lǜ 像翡翠一样绿 ser tan verde como el esmalte.
xiàng cǎo dì yí yàng lǜ 像草地一样绿 ser tan verde como el césped.
liǎn bǐ xī guā hái lǜ 脸比西瓜还绿 la cara es tan verde como la sandía.
lǜ de zuì rén 绿得醉人 [el paisaje] ser tan verde que emborracha a la gente.
lǜ de rú shuǐ 绿得如水 [el paisaje] ser tan verde como agua.
lǜ de liú yóu 绿得流油 [el paisaje] ser tan verde que fluye aceite.
lǜ de qìn rén xīn pí 绿得沁人心脾 [el paisaje] ser tan verde que penetra en el corazón.
lǜ de bī yǎn 绿得逼眼 [el paisaje] ser tan verde que brilla a los ojos.
lǜ de xiàng gǎn lǎn shù 绿得像橄榄树[el paisaje] ser tan verde como los olivos.

Negro, oscuro

bǐ mò zhī hái hēi 比墨汁还黑 ser más negro que la tinta.
bǐ tàn hái hēi 比炭还黑 ser más negro que el carbón.
bǐ wū yā hái hēi 比乌鸦还黑 ser más negro que el cuervo.
hēi de shēn shǒu bú jiàn wǔ zhǐ 黑得伸手不见五指 ser tan oscuro [sin luz] que no se ven los dedos extendidos.
hēi de fā liàng 黑得发亮 ser tan negro que brilla.
hēi de xiàng yān cong 黑得像烟囱 ser tan negro como una chimenea.
hēi de xiàng gè dòng 黑得像个洞 ser tan oscuro como estar en una cueva.
hēi de kě pà 黑得可怕 ser tan oscuro que aterroriza.
pí fū hēi de xiàng tán mù 皮肤黑得像檀木 la piel es tan negra como el sándalo.
pí fū hēi de mào yóu 皮肤黑得冒油 la piel es tan negra que fluye aceite.
pí fū hēi de xiàng guǐ 皮肤黑得像鬼 la piel es tan negra como un demonio.
pí fū hēi de xiàng wū mù 皮肤黑得像乌木 la piel es tan negra como ébano.
liǎn hēi de xiàng hǎi dào 脸黑得像海盗 el rostro es tan negro como la de un pirata.
liǎn hēi de xiàng yìn dù rén 脸黑得像印度人 el rostro es tan negro como el de un indio.

Blanco

bǐ xuě hái bái 比雪还白 más blanco que la nieve.
bǐ zhǐ hái bái 比纸还白 más blanco que el papel.
bǐ niú nǎi hái bái 比牛奶还白 más blanco que la leche.
gēn shuǐ zhǔ dàn yí yàng bái 跟水煮蛋一样白 más blanco que un huevo hervido.
gēn rì guāng dēng yí yàng bái 跟日光灯一样白 más blanco que las luces.

bǐ miàn fěn hái bái 比面粉还白 más blanco que la harina.
bǐ yá gāo hái bái 比牙膏还白 más blanco que la pasta de dientes.
bǐ bái sè de bǎi hé huā hái bái 比白色的百合花还白 más blanco que la azucena blanca.
liǎn sè xiàng shí huī yí yàng bái 脸色像石灰一样白 la cara es más blanca que la cal.
liǎn sè rú tóng sǐ rén yí yàng bái 脸色如同死人一样白 la cara es más blanca que la de un muerto.
bái de xiàng xǐ jìng de cí qì 白得像洗净的瓷器 ser tan blanco como la cerámica limpia.
bái de rú yín 白得如银 ser tan blanco como la plata.
pí fū bái de xiàng nǎi yóu xuě gāo 皮肤白得像奶油雪糕 la piel es tan blanca como el helado de leche.
liǎn bái de tòu míng 脸白得透明 la cara es tan blanca que parece ser transparente.
liǎn bái de xiàng là 脸白得像蜡 la cara es tan blanca como la cera.
liǎn bái de xiàng gè guǐ 脸白得像个鬼 la cara es tan blanca como la de un espíritu.
liǎn bái de xiàng qiáng 脸白得像墙 la cara es tan blanca como una pared.
liǎn bái de xiàng nǎi lào 脸白得像奶酪 la cara es tan blanca como el queso.
bái de xiàng bō le pí de shān yào 白得像剥了皮的山药 ser tan blanco como un ñame pelado.
bái de xiàng xuē le pí de lí 白得像削了皮的梨 ser tan blanco como una pera pelada.
bái de xiàng hàn bái yù 白得像汉白玉 ser tan blanco como el mármol blanco.

Rojo

pí fū gēn zhuān yí yàng hóng 跟砖一样红 tan rojo como un ladrillo.
bǐ méi guī hái hóng 比玫瑰还红 más rojo que una rosa.
bǐ guó qí hái hóng 比国旗还红 más rojo que la bandera nacional.
bǐ jī guān zi huán hóng 比鸡冠子还红 más rojo que la cresta de gallo.
bǐ xī hóng shì hái hóng 比西红柿还红 más rojo que un tomate.
gēn xiān xuè yí yàng hóng 跟鲜血一样红 tan rojo como la sangre.
gēn mǎ nǎo yí yàng hóng 跟玛瑙一样红 tan rojo como la ágata.
gēn huǒ yí yàng hóng 跟火一样红 tan rojo como el fuego.
hóng de xiàng jī xuè shí 红得像鸡血石 tan rojo como el restañasangre.
hóng de xiàng yān zhī 红得像胭脂 tan rojo como el arrebol.
xiàng xī yáng yí yàng hóng 像夕阳一样红 tan rojo como el sol poniente.
hóng de xiàng shuǐ luó bo 红得像水萝卜 tan rojo como el nabo rojo.
yǎn jīng hóng de xiàng tù zǐ yǎn jīng 眼睛红得像兔子眼睛 los ojos son tan rojos como los de un conejo.
xiàng shān hú yí yàng hóng 像珊瑚一样红 tan rojo como el coral.
xiàng xī guā ráng yí yàng hóng 像西瓜瓤一样红 tan rojo como la carne de sandía.

hóng de fā zǐ 红得发紫 tan rojo como morado [se usa para describir la madurez de una fruta o la gran fama que ha conseguido una persona, sobre todo, actores o cantantes].

Colorado

liǎn hóng[265] *de xiàng zhǔ shú de xiā* 脸红得像煮熟的虾 colorado como la gamba cocida.
liǎn hóng de xiàng hóu pì gu 脸红得像猴屁股 colorado como el culo de un mono.
liǎn hóng de xiàng xiāo fáng chē 脸红得像消防车 colorado como el vehículo de bomberos.
liǎn hóng de xiàng fān qié 脸红得像番茄 colorado como el tomate.
liǎn hóng de xiàng cǎo méi 脸红得像草莓 colorado como la fresa.
liǎn hóng de xiàng xià dàn de lǎo mǔ jī 脸红得像下蛋的老母鸡 colorado como la gallina que está poniendo huevo.
liǎn hóng de xiàng Guān Gōng[266] 脸红得像关公 colorado como la cara de *Guān Gōng*.
liǎn hóng de xiàng qiáng shàng tiē de duì lián zhǐ 脸红得像墙上贴的对联纸 colorado como el rollo del papel de dístico[267] en la pared.
liǎn hóng de xiàng zhū gān 脸红得像猪肝 colorado como el hígado de cerdo.
liǎn hóng de xiàng cǎi xiá 脸红得像彩霞 colorado como las nubes rosadas.
liǎn hóng de xiàng shí liú huā 脸红得像石榴花 colorado como la flor de la granada.
liǎn hóng de xiàng gàn là jiāo 脸红得像干辣椒 colorado como el pimiento rojo seco.
liǎn xiàng táo huā yí yàng hóng 脸像桃花一样红 colorado como la flor del melocotonero.
liǎn hóng de chéng le lóng xiā 脸红得成了龙虾 colorado como la langosta.
liǎn hóng de xiàng shú píng guǒ 脸红得像熟苹果 colorado como la manzana madura.
liǎn hóng de xiàng jī xuè 脸红得像鸡血 colorado como la sangre de pollo.
liǎn hóng de xiàng páng xiè 脸红得像煮熟的螃蟹 colorado como un cangrejo cocido.

Amarillo

bǐ Huáng Hé shuǐ hái huáng 比黄河水还黄 más amarillo que el agua del Río Amarillo.

---

[265] Palabra que significa literalmente ‘cara-roja’ y que se refiere al colorado de la cara.
[266] Personaje histórico. Según el cuento popular, *Guān Gōng* tenía la cara muy roja.
[267] En China, es una costumbre pegar dísticos escritos de poemas en papel rojo a las puertas o paredes cuando se celebra la Fiesta de Primavera.

liăn là huáng 脸蜡黄 la cara es tan amarilla como la cera.
bĭ shā zi hái huáng 比沙子还黄 más amarilla que las arenas.
bĭ jī dàn huáng hăi huáng 比鸡蛋黄海黄 más amarilla que la yema.
bĭ niăo zuĭ hái huáng 比鸟嘴还黄 más amarillo que el pico de un pájaro.
huáng de xiàng huáng tŭ 黄得像黄土 tan amarillo como el barro amarillo.
huáng de xiàng jīn zi 黄得像金子 tan amarillo como el oro.
huáng de xiàng hŭ pò 黄得像琥珀 tan amarillo como el ámbar.

9.3.2 Características diversas de los objetos

Temporalidad (duración, brevedad)

dì lăo tiān huāng 地老天荒 durar tanto tiempo hasta que la tierra y el cielo envejezcan.
hăi kū shí làn 海枯石烂 durar tanto tiempo hasta que el mar se seque y las piedras se pudran.
dù rì rú nián 度日如年 pasar un día como un año.
yáo yáo wú qī 遥遥无期 la fecha queda tan lejos que no hay un límite.
yí rì bú jiàn rú gé sān qiū 一日不见如隔三秋 un día es como tres años.
wàng yăn yù chuān 望眼欲穿 esperar tanto tiempo hasta que los ojos se dañen.
yí cùn guāng yīn yí cùn jīn 一寸光阴一寸金 un trozo de tiempo es como un trozo de oro [cun, unidad china de longitud].
sì shuĭ liú nián 似水流年 el tiempo pasa como el agua.
shí guāng rú bái jū guò xì 时光如白驹过隙 el tiempo pasa como un caballo blanco salta una hendidura.
guāng yīn sì jiàn 光阴似箭 el tiempo pasa tan rápido como la flecha.
tán zhĭ yì huī 弹指一挥 el tiempo pasa tan rápido como en el chasquear de los dedos.
bĭ yí gè shì jì hái cháng 比一个世纪还长 más largo [de tiempo] que un siglo.
bĭ yì miăo zhōng hái duăn 比一秒钟还短 más corto [de tiempo] que un segundo.

Dureza y blandura

yìng de xiàng shí tou yí yàng 硬得像石头一样 tan duro como la piedra.
yìng de xiàng jīn gāng shí 硬得像金刚石 tan duro como el diamante.
bĭ dà lĭ shí hái yìng 比大理石还硬 más duro que el mármol.
bĭ dīng zi huán yìng 比钉子还硬 más duro que el clavo.
bĭ mián huā hái ruăn 比棉花还软 más blando que el algodón.
bĭ gāng tiĕ hái yìng 比钢铁还硬 más duro que el hierro.
ruăn de xiàng miàn tuán 软得像面团 tan blando como la masa de harina.
ruăn de xiàng miàn tiáo 软得像面条 tan blando como el fideo.
ruăn de xiàng pí táng 软得橡皮糖 tan blando como el chicle.
bĭ zhĭ hái báo 比纸还薄 más delgado que un papel.

báo rú chán yì 薄如蝉翼 más delgado que el ala de la cigarra.
báo rú qīng shā 薄如轻纱 tan delgado como la seda ligera.
báo rú dàn ké 薄如蛋壳 tan delgado como la cáscara de un huevo.

Longitud

bǐ cháng chéng hái cháng 比长城还长 más largo que el río Yangtsé.
bǐ cháng jiāng hái cháng 比长江还长 más larga que la Gran Muralla.
bǐ tù zi wěi ba hái duǎn 比兔子尾巴还短 más corto que la cola del conejo.

9.3.3 Características físicas humanas

Vejez

bǐ kǒng lóng hái lǎo 比恐龙还老 más viejo que el dinosaurio.
lǎo de zhí bù qǐ yāo lái le 老得直不起腰来了 tan viejo que no puede ponerse la espalda recta.
lǎo de kuài jìn guān cai 老得快进棺材 tan viejo como para meterse en el ataúd.
rì luò xī shān 日落西山 [tan viejo] como el sol se pone en la montaña oeste.
bǐ cháng chéng hái lǎo 比长城还老 más vieja que la Gran Muralla.
lǎo de diào guāng le yá 老得掉光了牙 tan viejo que se le caen todos los dientes.
lǎo de huà dōu shuō bu qīng le 老得话都说不清了 tan viejo que no puede hablar con claridad.
lǎo de zǒu bú dòng le 老得走不动了 tan viejo que no puede andar bien.
lǎo de zhǐ shèng yì duī zhā er le 老得只剩一堆渣儿了 tan viejo que sólo le quedan los desechos.
lǎo de ruò bù jīn fēng 老得弱不禁风 tan viejo que no soporta el viento.
lǎo dé bù zhōng yòng le 老得不中用了 tan viejo que no sirve.
lǎo dé bù chéng yàng le 老得不成样了 tan viejo que no está en forma.

Estatura

bǐ Wǔ Dà Láng hái ǎi 比武大郎还矮 ser más bajo que *Wǔ Dà Láng*[268].
ǎi dōng guā 矮冬瓜 tan bajo como una calabaza.

Tamaño

bǐ tiān hái dà 比天还大 más grande que el cielo.
bǐ zhēn jiān hái xiǎo 比针尖还小 más pequeño que la punta del alfiler.
bǐ zhī ma lì hái xiǎo 比芝麻粒还小 más pequeño que una semilla de sésamo.
bǐ tiào zǎo hái xiǎo 比跳蚤还小 más pequeño que una pulga.

[268] Personaje novelístico que se caracteriza por su estatura baja y su posición social humilde.

Gordura

pàng de gēn zhū yí yàng 胖得跟猪一样 tan gordo como un cerdo.
pàng dé bù néng dòng tan 胖得不能动弹 tan gordo que es difícil moverse.
pàng de zhuàn bù guò shēn 胖得转不过身 tan gordo que no puede darse vuelta [el cuerpo].
pàng de xiàng gè shuǐ tǒng 胖得像个水桶 tan gordo como un balde.
nǎo mǎn cháng féi 脑满肠肥 tan gordo que tiene la cabeza y los intestinos llenos de grasa.

Delgadez

shòu de xiàng yì zhǐ hóu zi 瘦得像一只猴子 tan flaco como un mono.
shòu de xiàng wén zi 瘦得像蚊子 tan flaco como un mosquito.
shòu de xiàng guǐ 瘦得像鬼 tan flaco como un espíritu.
shòu de xiàng yì gēn kū shù zhī 瘦得像一根枯树枝 tan flaco como la rama de un árbol seco.
shòu de xiàng gēn zhēn 瘦得像根针 tan flaco como un alfiler.
shòu de gēn liǔ tiáo er shì de 瘦得跟柳条儿似的 tan flaco como una rama de sauce.
shòu de xiàng chái hé 瘦得像柴禾 tan flaco como la leña.
shòu de pí bāo gǔ tou 瘦得皮包骨头 tan flaco que sólo quedan los huesos envueltos de piel.
shòu de má gān shì de 瘦得麻杆似的 tan flaco como la caña de lino.

Hermosura

bǐ huā hái měi 比花还美 más guapa que las flores.
měi ruò tiān xiān 美若天仙 más guapa que una diosa.
sài Xī Shī 赛西施 más guapa que *Xī Shī*[269].
sài fèng huáng 赛凤凰 más guapa que el fénix.

Fealdad

bǐ guǐ hái chǒu 比鬼还丑 más feo que un monstruo.
bǐ wài xīng rén hái chǒu 比外星人还丑 más feo que un extraterrestre.
chǒu de xià rén 丑得吓人 tan feo que asusta.
xiàng lài há ma yí yàng chǒu 像癞蛤蟆一样丑 tan feo como un sapo.

Enfermedad

bìng lái rú shān dǎo 病来如山倒 tan enfermo como si se cayera la montaña.
xiàng zhī bìng māo 像只病猫 ser como un gato enfermo.

[269] Una de las cuatro bellezas en la historia china.

Fuerza

zhuàng de xiàng tóu niú 壮得像头牛 tan fuerte como un toro.
bǐ shí tou hái yìng 比石头还硬 más fuerte como la piedra.

Debilidad

ruò bù jīn fēng 弱不禁风 tan débil que no aguanta el viento.
bǐ ruò nǚ zǐ hái ruǎn 比弱女子还软 más débil que una mujer.
shǒu wú fù jī zhī lì 手无缚鸡之力 tan débil que no tiene la fuerza para agarrar un pollo.
xiàng miàn tiáo yí yàng ruǎn 像面条一样软 tan débil como fideos.
ruǎn de xiàng mián yáng 软得像绵羊 tan débil como la oveja.
ruǎn de xiàng yì tān ní 软得像一滩泥 tan débil como el barro.
ruǎn de xiàng méi le gú tou 软得像没了骨头 tan débil como si no tuviera huesos.

Hambre

è de pí bāo gú tou 饿得皮包骨头 sufrir tanta hambre que sólo le quedan los huesos y la piel.
è de gǔ shòu rú chái 饿得骨瘦如柴 estar tan hambriento que los huesos se parecen a los leños.
è de fā huāng 饿得发慌 tener tanta hambre que está angustiado.
è de zhǐ shèng yì zhāng pí le 饿得只剩一张皮了 estar tan hambriento que sólo le queda la piel.
è de qián xiōng tiē hòu bèi 饿得前胸贴后背 estar tan hambriento que el pecho se pega a la espalda.

Cabeza de gran tamaño

tóu dà rú dǒu 头大如斗[270] la cabeza es tan grande como un *dǒu.*
tóu dà rú nán guā 头大如南瓜 la cabeza es tan grande como una calabaza.
tóu dà rú xī guā 头大如西瓜 la cabeza es tan grande como una sandía.

Ceguera

xiā de jiù xiàng biān fú yí yàng 瞎得就像蝙蝠一样 tan ciego como un murciélago.

Suciedad

gēn zhū quān yí yāng 跟猪圈一样 tan sucio como el corral de un cerdo.

---

[270] Medida de granos cereales que equivale a diez litros.

gēn lài há ma yí yàng zāng 跟癞蛤蟆一样脏 tan sucio como el sapo.
gēn lè sè yí yàng zàng 跟垃圾一样脏 tan sucio como la basura.
luàn de gēn gè gǒu wō yí yàng 乱得跟个狗窝一样 tan desordenado como la guarida de un perro.
zāng de xiàng gè ní hóu 脏得像个泥猴 tan sucio como un mono [lleno] de barro.
zāng de xiàng gè xiǎo ní rén er 脏得像个小泥人儿 tan sucio como un niño [lleno] de barro.
zāng de xiàng gè làn chí táng 脏得像个烂池塘 tan sucio como un estanque podrido.
zāng de xiàng gè máo kēng 脏得像个茅坑 tan sucio como una letrina.

Limpieza

bǐ piǎo bái fěn hái gān jìng 比漂白粉还干净 más limpio que el blanqueador[271].
gān jìng de xiàng shuǐ yí yàng qīng chè 干净得像水一样清澈 tan limpio como el agua transparente.

Rapidez

kuài de xiàng lí xián de jiàn 快得像离弦的箭 tan rápido como la flecha volante.
kuài de xiàng shǎn diàn 快得像闪电 tan rápido como el relámpago.
kuài de xiàng fēng 快得像风 tan rápido como el viento.
kuài de xiàng huǒ jiàn 快得像火箭 tan rápido como un cohete.
bǐ pào dàn hái kuài 比炮弹还快 más rápido que la bala de un cañón.
bǐ guāng hái kuài 比光还快 más rápido que la luz.

Lentitud

màn de xiàng wō niú 慢得像蜗牛 tan lento como un caracol.
màn de xiàng wū guī pá 慢得像乌龟爬 tan lenta como una tortuga.
màn de xiàng tóu lǎo niú 慢得像头老牛, tan lenta como una vaca vieja.

9.3.4 Carácter y conducta humanos

Bondad

shàn liáng de xiāng xìn yí qiè 善良得相信一切 ser tan bondadoso que cree en todo.
shàn liáng de shāng hài bù liǎo yì zhǐ mǎ yǐ 善良得伤害不了一只蚂蚁 ser tan bondadoso que no es capaz de hacer daño a una hormiga.

[271] Producto blanqueador.

Maldad

huài de bù kě jiù yào 坏得不可救药 tan malo que no hay medicina para curarlo.
huài de liú yóu 坏得流油 tan malo que le fluye el aceite.
huài de bù lā rén shǐ 坏得不拉人屎 tan malo que no caga la mierda como una persona.
huài de wú fǎ xíng róng 坏得无法形容 tan malo que no se puede describir.
huài de méi yǒu rén xìng 坏得没有人性 tan malo que no parece un ser humano.
yí dù zi huài shuǐ 一肚子坏水 tener la barriga llena de agua mala.

Alegría

gāo xìng dé shǒu wǔ zú dǎo 高兴得手舞足蹈 tan alegre que agita las manos y baila [con] los pies.
gāo xìng de hé bù lǒng zuǐ 高兴得合不拢嘴 tan alegre que no puede cerrar la boca.
gāo xìng de shuì bù zháo jiào 高兴得睡不着觉 tan alegre que no puede quedarse dormido.
huān hū què yuè 欢呼雀跃 tan alegre que da saltos como un pájaro.
gāo xìng de xiàng gè xiǎo hái zi 高兴得像个小孩子 tan alegre como un niño.
gāo xìng de xīn lǐ xiàng kāi le huā er shì de 高兴得心里像开了花儿似的 tan alegre como si le floreciera una flor en el corazón.
gāo xìng de rú tóng jiǎn le gè jīn yuán bǎo 高兴得如同捡了个金元宝 tan alegre como si hubiera recogido un lingote de oro.
gāo xìng de piāo piāo yù xiān 高兴得飘飘欲仙 tan alegre como si fuera ascendiendo al cielo como un inmortal.
kāi xīn dé xiàng zhī chú le lóng zi de xiǎo niǎo 开心得像只出了笼子的小鸟 tan contento como un pájaro liberado de su jaula.
kuài lè shì shén xiān 快乐似神仙 tan contento como los inmortales.
kuài lè dé yóu rú yè xià shēng chì 快乐得犹如腋下生翅 tan alegre como si le crecieran dos alas.
bǐ māo jiàn le yú hái gāo xìng 比猫见了鱼还高兴 más contento que un gato cuando ve a los peces.
bǐ māo jiàn le lǎo shǔ hái gāo xìng 比猫见了老鼠还高兴 más contento que un gato cuando ve a una rata.
bǐ guò chūn jié hái gāo xìng 比过春节还高兴, más contento que pasar la fiesta de la primavera.
xīn lǐ xiǎng chī le mì táng yí yàng 心里像吃了蜜糖一样 tan contento como si hubiera comido miel.

Tristeza

bēi shāng de xiàng yì zhī bìng gǒu 悲伤得像一只病狗 Tan triste como un perro enfermo.

bǐ sǐ le qīn diē qīn mā hái shāng xīn 比死了亲爹亲妈还伤心 Más triste que la muerte de los padres.
nán guò de xīn rú dāo gē 难过得心如刀割 Tan triste como si el cuchillo cortara el corazón.
xīn lǐ xiàng yóu jiān yí yàng nán guò 心里像油煎一样难过 Tan triste como si le frieran el corazón.
xīn lǐ xiàng dǎ fān le wǔ wèi píng 心里像打翻了五味瓶 tan triste como si se rompiera la botella que contiene los cinco sabores [ácido, dulce, amargo, picante y salado].
bǐ chōu jīn bā pí hái nán shòu 比抽筋扒皮还难受 más triste que ser pelado y quitado el tendón.
bǐ shēng bìng hái nán shòu 比生病还难受 más triste que estar enfermo.
bǐ sǐ hái nán shòu 比死还难受 más triste que morir.

Ansiedad

jí de rú rè guō shàng de mǎ yǐ 急得如热锅上的蚂蚁 estar tan ansioso como una hormiga en una sartén caliente.
xīn jí rú fén 心急如焚 estar tan ansioso como si se le quemara el corazón.
jí de huǒ shāo huǒ liǎo 急得火烧火燎 estar tan ansioso como si se encendiera un fuego.
jí de huǒ shāo méi mao 急得火烧眉毛 estar tan ansioso como si se le quemara la ceja.
jí dé xīn lǐ xiàng māo zhuā 急得心里像猫抓 estar tan ansioso como si le arañara el corazón un gato.
jí de shēng yīn dōu biàn le 急得声音都变了 estar tan ansioso que se le cambia la voz.
jí de zhí diào yǎn lèi 急得直掉眼泪 estar tan ansioso que se le caen las lágrimas.
jí de hóng le yǎn 急得红了眼 estar tan ansioso que se le ponen rojos los ojos.
jí de tiào jiǎo pāi pì gu 急得跳脚拍屁股 estar tan ansioso que salta y se toca el culo.
hóu jí 猴急 estar tan ansioso como un mono.
jí de zhuā ěr náo sāi 急得抓耳挠腮 estar tan ansioso que araña la oreja y la mejilla.
jí de huǒ shàng fáng 急得火上房 estar tan ansioso que se sube al techo de la casa.
jí de tuán tuán zhuàn 急得团团转 estar tan ansioso que da vueltas por ahí.

Estupidez

bǐzhū hái chǔn 比猪还蠢 más estúpido que un cerdo.
chǔn de xiàng tóu lǘ 蠢得像头驴 más tonto que un asno.
bǐ gǒu xióng hái bèn 比狗熊还笨 más tonto que un oso.
shǎ de bù néng zài shǎ le 傻得不能再傻了 tan tonto que no puede serlo más.
bèn de xiàng shí tou 笨得像石头 tan estúpido como una piedra.
bèn de gēn Zhū Bā Jiè shì de 笨得跟猪八戒似的 tan estúpido como *Zhū Bā Jiè*[272].

[272] Personaje de la novela Peregrinación al Oeste, que tiene gran parte del cuerpo de cerdo.

bèn de xiàng ge wū guī 笨得像个乌龟 tan estúpido como una tortuga.

Inteligencia

sài Zhū Gě 赛诸葛 más inteligente que *Zhū Gě*[273].
cōng míng de xiàng māo tóu yīng 聪明得像猫头鹰 tan listo como un búho.
bǐ hú lí hái jīng 比狐狸还精 más listo que un zorro.
bǐ hóu er hái jīng 比猴儿还精 más listo que un mono.

Avaricia

xiǎo qì guǐ 小气鬼 ser tan avaro como un espíritu.
mǎ yǐ shēn shang zhà yóu 蚂蚁身上榨油 ser tan avaricioso que exprime aceite de las hormigas.
zhāng láng bèi shàng guā qī 蟑螂背上刮漆 ser tan avaricioso que rasca la pintura de las cucarachas.
kōu bí zi zuò yán chī 抠鼻子做盐吃 ser tan agarrado que se come los mocos en vez de la sal.
yì fēn qián bāi kāi fēn liǎng bàn huā 一分钱掰开分两半花 ser tan agarrado que rompe la moneda para gastarla dos veces.
dà fèn lǐ jiǎn mǐ lì 大粪里捡米粒 ser tan agarrado que recoge arroz de la mierda.

Falsedad

māo kū hào zi jiǎ cí bēi 猫哭耗子[ser tan falso] como el gato llora [la muerte] de la rata.
gēn yǎn xì yí yàng jiǎ 跟演戏一样假 ser tan falso como un teatro.
gēn dāng guān er de shuō huà yí yàng jiǎ 跟当官儿说的话一样假 ser tan falso como las palabras de un oficial.
gēn guǎng gào yí yàng jiǎ 跟广告一样假 ser tan falso como la publicidad.

Ligereza

shēn qīng rú yàn 身轻如燕 el cuerpo es tan ligero [ágil] como una golondrina.
shēn tǐ qīng de xiàng zhǐ gē zi 身体轻得像只鸽子 el cuerpo es tan ligero como el de una paloma.
qīng rú hóng máo 轻如鸿毛 ser tan ligero como la pluma de un ganso.
qīng rú zhǐ 轻如纸 ser tan ligero como un papel.
bǐ kōng qì hái qīng 比空气还轻 ser más ligero que el aire.
qīng rú zhū sī 轻如蛛丝 ser tan ligero como el hilo de la araña.

[273] Personaje histórico que gozaba de gran capacidad de manejar estratégicamente las batallas.

qīng rú hú dié 轻如蝴蝶 ser tan ligero como una mariposa.
qīng de xiàng yí piàn luò yè 轻得像一片落叶 ser tan ligero como una hoja caída.
jiǎo bù qīng de xiàng yè yóu guǐ 脚步轻得像夜游鬼 los pasos son tan ligeros como el fantasma que vagabundea por la noche.
zǒu lù qīng de xiàng zhī māo 走路轻得像只猫 andar tan ligero como un gato.

Pesadez

zhòng de xiàng mò pán 重得像磨盘 ser tan pesado como el molino.
zhòng de xiàng yì tóu niú 重得像一头牛 ser tan pesado como un buey.
liǎng tuǐ chén de xiàng qiān kuài 两腿沉的像铅块 las dos piernas son tan pesadas como el plomo.

Timidez

hài xiū de mǎn liǎn tōng hóng 害羞得满脸通红 estar tan avergonzado que se le pone roja toda la cara.
xiū de miàn hóng ěr chì 羞得面红耳赤 estar tan avergonzado que se le ponen rojas la cara y las orejas.
liǎn xiū de xiàng kuài dà hóng bù 脸羞得像块大红布 estar tan avergonzado que la cara parece un trozo de tela roja.
hài xiū de hèn bù de dì shàng kāi tiáo fèng zuān jìn qù 害羞得恨不得地上开条缝钻进去 estar tan avergonzado que quería meterse en la grieta abierta en el suelo.
miǎn tiǎn de xiàng gè dà gū niang 腼腆得像个大姑娘 ser tan tímido [un hombre] como una chica.
xiū dé wú dì zì róng 羞得无地自容 estar tan avergonzado que no tiene donde meterse en el suelo.

Diligencia

qín láo de xiàng zhī xiǎo mì fēng 勤劳得像只小蜜蜂 ser tan diligente como una abeja.
qín láo rú niú, rú mǎ yǐ 勤劳如牛，如蚂蚁 ser tan diligente como el buey, como la hormiga.

Pereza, vagancia

lǎn de gǔ tou dōu kuài shēng xiù le 懒得骨头都快生锈了 tan perezoso que los huesos se le oxidan.
lǎn de xiàng tóu lǘ 懒得像头驴 tan perezoso como un asno.
lǎn de xiàng tóu zhū 懒得像头猪 tan perezoso como un cerdo.
lǎn rú shé 懒如蛇 tan perezoso como una serpiente.
lǎn de xiàng zhī māo 懒得像只猫 tan perezoso como un gato.

Desdicha

bǐ Dòu É hái yuān 比窦娥还冤 ser más agraviada que *Dòu É*[274].
dǎo méi de hē liáng shuǐ dū sāi yá 倒霉得喝凉水都塞牙 tener tan mala suerte que se le clavan los dientes al tomar agua fría.
fàng pì dōu zá hòu jiǎo gēn 放屁都砸后脚跟 [tener tan mala suerte] que al soltar un pedo, éste cae encima de su talón.
chuān dào páo dōu zhuàng guǐ 穿道袍都撞鬼 [tener tan mala suerte] que se encuentra con el espíritu aunque esté vestido con la túnica taoísta.
zǒu lù dū huì shuāi jiāo 走路都会摔跤 [tener tan mala suerte] que se cae al andar.

Valentía

yǒng gǎn rú bào zi 勇敢如豹子 ser tan valiente como un leopardo.
dǎn dà rú tiān 胆大如天 ser tan atrevido como el cielo.
dǎn dà rú dǒu 胆大如斗 ser tan atrevido como el *dǒu*[275].
dǎn dà rú shī zi 胆大如狮子 ser tan atrevido como un león.
dǎn dà rú niú 胆大如牛 ser tan atrevido como un toro.

Cobarde

dǎn xiǎo rú shǔ 胆小如鼠 ser tan cobarde como una rata.
bǐ jī hái dǎn xiǎo 比鸡还胆小 ser más cobarde que un pollo.
bǐ nǚ rén hái dǎn xiǎo 比女人还胆小 ser más miedoso que una mujer.
dǎn xiǎo de pà shù yè diào xià lái zá nǎo dai 胆小得怕树叶掉下来砸脑袋 ser tan cobarde que tiene miedo de que se le caiga encima la hoja del árbol.

Tranquilidad

píng jìng rú shuǐ 平静如水 tan tranquilo como el agua.
ruò wú qí shì 若无其事 tan tranquilo como si no hubiera pasado nada.
miàn bù gǎi sè xīn bú tiào 面不改色心不跳 tan tranquilo que no cambia el color de la cara y el corazón no le late.
wěn rú Tài Shān 稳如泰山 tan tranquilo como la montaña *Tài Shān*.

Sexualidad, moralidad

bǐ hú lí hái sāo 比狐狸还臊 ser más coqueta que una zorra.
rén jìn kě fū 人尽可夫 [coqueta] todo el mundo puede ser su esposo.

---

[274] Personaje de un drama que sufrió una gran injusticia.
[275] Recipiente antiguo que servía como medida de los cereales.

shuǐ xìng yáng huā 水性杨花 [coqueta] tener el carácter del agua y de la flor del sauce.
lù liǔ qiáng huā 路柳墙花 ser el sauce al lado del camino y flores encima de la pared.
yí gè pò xié 一个破鞋 ser un zapato roto.
gān chái liè huǒ 干柴烈火 ser [una pareja] como la leña seca y el fuego ardiente.

Borrachera

zuì de xiàng yì tān ní 醉得像一滩泥 estar tan borracho como el barro.
gēn zuì māo sì de 跟醉猫似的 ser como un gato borracho.

Orgullo y vanidad

jiāo ào de xiàng yí gè huáng dì 骄傲得像一个皇帝 tan orgulloso como un emperador.
jiāo ào de xiàng yì zhī kǒng què 骄傲得像一只孔雀 tan orgulloso como un pavo real.
jiāo ào de qiào wěi ba 骄傲得翘尾巴 tan orgulloso que se levanta la cola.
jiāo ào de wàng hū suǒ yǐ 骄傲得忘乎所以 tan presumido que se olvida de sí mismo.
zì fù dé yǐ wéi tiān tā xià lái dōu kě yǐ chēng de zhù 自负得以为天塌下来都可以撑得住 tan presumido que se cree poder aguantar el cielo caído.

Riqueza

fù de liú yóu 富得流油 tan rico que fluye aceite.
fù kě dí guó 富可敌国 tan rico como un país.
bǐ huáng dì hái yǒu qián 比皇帝还有钱 más rico que un emperador.
huī jīn rú tǔ 挥金如土 gastar el oro como si fuera el barro.

Pobreza

qióng de jiē bù kāi guō 穷得揭不开锅 tan pobre que no tiene nada que cocinar.
qióng dé yì jiā rén chuān yì tiáo kù zi 穷得一家人穿一条裤子 tan pobre que toda la familia comparte pantalones.
qióng de dīng dāng xiǎng 穷得叮当响 tan pobre que suena el retintín.
shēn wú fēn wén 身无分文 tan pobre que no tiene un centavo.
yì pín rú xǐ 一贫如洗 tan pobre como si hubiera sido lavado.
qióng dé yào mìng 穷得要命 tan pobre que sólo le queda la vida.
qióng de diào zhā 穷得掉渣 tan pobre que le caen los desechos.
qióng de luǎn zǐ dǎ de bǎn dèng xiǎng 穷得卵子打得板凳响 ser tan pobre que los cojones tocan la silla [sin tener pantalones].

qióng de mài xiě 穷得卖血 tan pobre que vende la sangre.
qióng de tù zi [dōu bù lái] lā shǐ 穷得兔子[都不来] 拉屎 Tan pobres que las liebres no se le acercan ni a cagar.
qióng de jīng cháng guāng pì gu 穷得经常光屁股 tan pobre que siempre está en pelotas.
qióng de tǎo bù zháo lǎo pó 穷得讨不着老婆 tan pobre que no puede tener una mujer.
qióng de lián gēn máo er dōu méi yǒu 穷得连根毛儿都没有 tan pobre que ni le queda un pelo.
qióng de è sǐ lǎo shǔ 穷得饿死老鼠 tan pobre que deja las ratas muertas de hambre.
qióng de yī bù zhē tǐ 穷得衣不遮体 tan pobre que la ropa no cubre bien su cuerpo.
qióng de méi liǎn jiàn rén 穷得没脸见人 tan pobre que no tiene cara para ver a la gente.

Desfachatez

liǎn pí bǐ chéng qiáng hái hòu 脸皮比城墙还厚 tener la cara más dura que el muro de la ciudad.
liǎn pí bǐ niú pí hái hòu 脸皮比牛皮还厚 tener la cara más dura que la piel de una vaca.
liǎn pí bǐ gāng bǎn hái hòu 脸皮比钢板还厚 tenar la cara más dura que una tabla de hierro.
liǎn pí bǐ zhuān hái hòu 脸皮比砖还厚 tener la cara más dura que un ladrillo.
liǎn pí hòu de xiàng xióng zhǎng 脸皮厚得像熊掌 tener la cara tan dura como la palma del oso.
liǎn pí hòu de néng mó dāo 脸皮厚得能磨刀 tener la cara tan dura que se puede afilar un cuchillo.
liǎn pí hòu de jiān dāo yě huá bù chū yìn zi 脸皮厚得尖刀也划不出印子 tener la cara tan dura que ni el cuchillo pueda dejar una huella.
lái liǎn pí hòu de lián zhuī zi dōu zhā bú tòu 脸皮厚得连锥子都扎不透 tener la cara tan dura que ni la lezna pueda hacer un agujero sobre ella.
liǎn pí hòu de jī guān qiāng dǎ bú tòu 脸皮厚得机关枪打不透 tener la cara tan dura que ni las balas pueden penetrarla.

Dificultad

nán yú shàng qīng tiān 难于上青天 más difícil que subir al cielo.
bǐ shàng yuè qiú hái nán 比上月球还难 más difícil que ir a la luna.
bǐ tiān shū hái nán 比天书还难 más difícil que leer jeroglíficos.
bǐ zhōng liù hé cǎi hái nán 比中六合彩还难 más difícil que le toque la lotería.
bǐ dǎ hǔ hái nán 比打虎还难 más difícil que matar a un tigre.
bǐ dōng hǎi qiú xiān hái nán 比东海求仙还难 más difícil que buscar a los inmortales en el mar del este.

bǐ fèng máo lín jiǎo hái nán qiú 比凤毛麟角还难求 más difícil que conseguir el pelo del fénix y el cuerno del kylin [animal mítico]l
bǐ qù xī tiān qǔ jīng hái nán 比去西天取经还难 más difícil que ir al paraíso del oeste a pedir sutras budistas.
hǎo bǐ hǎi dǐ lāo zhēn 好比海底捞针 más difícil que sacar una aguja en el mar.
bǐ kǎo zhuàng yuán hái nán 比考状元还难 más difícil que ser el primero en el examen imperial.

Facilidad

bǐ lǎo yīng zhuā xiǎo jī hái róng yì 比老鹰抓小鸡还容易 más fácil que un águila agarre a un pollito.
bǐ shā jī hái róng yì 比杀鸡还容易 más fácil que matar un pollo.
yì rú fǎn zhǎng 易如反掌 tan fácil como dar la vuelta a la mano.
rú tàn náng qǔ wù 如探囊取物 tan fácil como sacar algo del bolsillo.
bú fèi chuī huī zhī lì 不费吹灰之力 tan fácil que no cuesta soplar el polvo.
rú xiǎo hái er chī nǎi 如小孩儿吃奶 tan fácil como un bebé toma leche de su madre.
rú wèng zhōng zhuō biē 如瓮中捉鳖 tan fácil como atrapar una tortuga en la jarra.
rú shí cǎo jiè 如拾草芥 ser tan fácil como recoger las yerbas.

9.3.5 Símiles y comparaciones

xīn bǐ tiān gāo 心比天高 [muy orgulloso] el corazón es más alto que el cielo.
mìng bǐ zhǐ báo 命比纸薄 la vida es más delgada [frágil] que un papel.
lèi rú yǔ xià 泪如雨下 las lágrimas caen como la lluvia.
shēng huó jiù xiàng pá dà shān, shēng huó jiù xiàng tǎng dà hé 生活就像爬大山，生活就像淌大河 la vida es como subir a una gran montaña, es como atravesar un río ancho.
lèi shuǐ xiàng duàn le xiàn de zhēn zhū yí yàng 泪水像断了线的珍珠一样 las lágrimas caen como las perlas deshiladas.
xīng xīng xiàng yì shuāng shuāng míng liàng de yǎn jīng 星星像一双双明亮的眼睛 las estrellas son como unos ojos brillantes.
Xī Hú xiàng yí kuài bì yù 西湖像一块碧玉 el Lago Oeste es como un jade verde.
yuè guāng xiàng liú shuǐ yī yàng 月光像流水一样 la luz de la luna es como el agua fluyente.
yún cai xiàng yì duǒ duǒ jié bái de yǔ máo 云彩像一朵朵洁白的羽毛 las nubes son como unas plumas blancas.
shēng huó lián zhū gǒu dōu bù rú 生活连猪狗都不如 la vida es peor que la de un cerdo o un perro.
xiàng duàn le xiàn de fēng zhēng, yǎo wú yīn xùn 像断了线的风筝 como una cometa con el hilo roto, sin ninguna noticia.

hàn zhū zi bǐ huáng dòu hái dà 汗珠子比黄豆还大 el sudor es más grande que la soja amarilla.
bā zhang dà 巴掌大的地方 el lugar es tan pequeño como una palma.
dà bǐng liǎn 大饼脸 tener la cara tan grande como una tortilla.
nǎo dai dà de xiàng gè qì qiú 脑袋大得像个气球 la cabeza es tan grande como un globo.
lì qi bǐ niú hái dà 力气比牛还大 tener más fuerza que la de un buey.
guān er bǐ zhī ma hái xiǎo 官儿比芝麻还小 tener el cargo oficial más pequeño que un sésamo.
dǎn er bǐ tù zi hái xiǎo 胆儿比兔子还小 tener la vesícula [fig. coraje] más pequeña que la de un conejo.
yǎn guāng bǐ lǜ dòu hái xiǎo 眼光比绿豆还小 tener la visión más pequeña [corta] que una soja verde.
yuè liang dà rú yuán pán 月亮大如圆盘 la luna es tan grande como un plato redondo.
zhū shuò dà rú niú 猪硕大如牛 el cerdo es tan grande como un buey.
zì dà rú dǒu 字大如斗 el carácter [escrito] es tan grande como un *Dǒu*.
dù liàng dà rú hǎi 度量大如海 la tolerancia es tan grande como el mar.
zǎi xiàng dù lǐ néng chēng chuán 宰相肚里能撑船 en la barriga del primer ministro [de la dinastía] puede caber una barca [ser muy tolerante].
nǎo dai bǐ mò pán hái dà 脑袋比磨盘还大 la cabeza es más grande que un molino.
shēng rú hóng zhōng 声如洪钟 la voz es tan sonora como una campana.
xīn xiàng bō li yí yàng suì le 心像玻璃一样碎了 el corazón se rompe como un cristal.
yǒu yì dì jiǔ tiān cháng 友谊地久天长 la amistad dura tanto como el cielo y la tierra.
yǎn jing zhǒng de bǐ jī dàn hái dà 眼睛肿得比鸡蛋还大 los ojos hinchados son más grandes que los huevos.
yǎn lèi bǐ zì lái shuǐ hái lián jià 眼泪比自来水还廉价 las lágrimas son más baratas que el agua del grifo.
fēng jǐng bǐ tóng huà hái mí rén 风景比童话还迷人 el paisaje es más atractivo que un cuento infantil.
shēng yīn bǐ chóng míng hái dī 声音比虫鸣还低 tener la voz más baja que el rugido de un insecto.
mǔ ài bǐ yáng guāng hái wēn nuǎn 母爱比阳光还温暖 el amor materno es más cálido que la luz del sol.
kē zhèng měng yú hǔ 苛政猛于虎 la tiranía es más violenta que un tigre.
xiōng huái bǐ dà hǎi hái kuān guǎng 胸怀比大海还宽广 tener el pecho [la tolerancia] más amplio que el mar.
yāo bǐ shuǐ tǒng hái cū 腰比水桶还粗 tener la cadera más gruesa que un balde.
shǒu zhǐ bǐ hú luó bo hái cū 手指比胡萝卜还粗 los dedos son más gruesos que las zanahorias.

zuǐ pí zi bǐ Wáng Má Zi jiǎn dāo hái kuài 嘴皮子比王麻子剪刀还快 los labios son más afilados que las tijeras de *Wáng Má Zi*[276].

yáo yán bǐ guāng sù hái kuài 谣言比光速还快 el rumor se difunde más rápido que la velocidad de la luz.

xīn lǐ bǐ zhēn zhā hái nán shòu 心里比针扎还难受 sentirse peor que cuando se le pincha con una aguja.

mù lì bǐ chǐ zi huán zhǔn 目力比尺子还准 la vista es más precisa que una regla.

shēng huó bǐ huā hái xiāng, bǐ mì hái tián 生活比花还香，比蜜还甜 la vida es más fragante que las flores y más dulce que la miel.

yǎn guāng bǐ dāo zi huán lì 眼光比刀子还利 la perspicacia es más afilada [precisa] que un cuchillo.

jiǎo bù shēng bǐ fēng hái qīng 脚步声比风还轻 los pasos son más ligeros que la brisa.

yǎn jīng bǐ tóng líng hái dà 眼睛比铜铃还大 los ojos son más grandes que los cascabeles de bronce.

léi míng bān de zhǎng shēng 雷鸣般的掌声 los aplausos son como el trueno.

yuè liàng dà rú yín pán 月亮大如银盘 la luna es tan grande como un plato de plata.

yí shì bǐ hūn lǐ hái lóng zhòng 仪式比婚礼还隆重 la ceremonia es más solemne que una boda.

guāng yīn sì jiàn 光阴似箭 el tiempo es como la flecha.

chūn yǔ guì rú yóu 春雨贵如油 la lluvia primaveral es más cara que el aceite.

shí jiān bǐ jīn zi hái bǎo guì 时间比金子还宝贵 el tiempo es más precioso que el oro.

yǒu yì bǐ shān gāo, bǐ shuǐ cháng 友谊比山高，比水长 la amistad es más alta que la montaña y más larga que el río.

gān liang bǐ shí tou hái yìng 干粮比石头还硬 el panecillo está más duro que la piedra.

bǐ qióng jiāng yù yè hái zhēn guì 比琼浆玉液还珍贵 [una bebida alcohólica] es más preciosa que un líquido de jade.

zì bǐ yíng tóu hái xiǎo 字比蝇头还小 el carácter [escrito] es más pequeño que la cabeza de una mosca.

cháo xiào bǐ dāo zi hái fēng lì 嘲笑比刀子还锋利 la burla es más afilada que un cuchillo.

bǐ xuè hái nóng de qíng yì 比血还浓的情谊 la amistad es más espesa que la sangre.

dà xué shēng bǐ tǔ dòu hái pián yi 大学生比土豆还便宜 los universitarios son más baratos que las patatas.

tóu bǐ tǒng hái dà 头比桶还大 la cabeza es más grande que un balde.

wù sì qīng shā 雾似轻纱 la niebla es como una gasa.

é máo dà xuě 鹅毛大雪 la nieve es tan grande como la pluma del ganso.

dà yǔ qīng pén 大雨倾盆 la lluvia es tan fuerte como si se echara el agua desde una vasija.

---

[276] Una marca antigua de tijeras muy afiladas.

jiāo yáng sì huǒ 骄阳似火 el sol es tan fuerte como el fuego.
xìng gé gēn shuǐ yí yàng ruǎn 性格跟水一样软 el carácter [de una persona] es tan blando como el agua.
xīn bǐ dòu fu hái ruǎn 心比豆腐还软 el corazón es más blando que el queso de soja.
xìng zi bǐ gāng tiě hái yìng 性子比钢铁还硬 tener el carácter más fuerte que el hierro.
sǐ qīng rú hóng máo 死轻如鸿毛 la muerte es tan ligera [insignificante] como la pluma de un ganso.
sǐ zhòng rú Tài Shān 死重如泰山 la muerte es tan pesada [significante] como la montaña Tai.

9.3.6 Símiles y comparaciones verbales

shuì de gēn sǐ zhū yí yàng 睡得跟死猪一样 dormir [tan profundo] como un cerdo muerto.
shuō de bǐ chàng de hái hǎo tīng 说的比唱的还好听 las palabras son más bonitas que una canción.
pà de gēn lǎo shǔ jiàn le māo yí yàng 怕得跟老鼠见了猫一样 ser tan miedoso como la rata cuando se encuentra a un gato.
shā nǐ bǐ niǎn sǐ yì zhī mǎ yǐ hái róng yì 杀你比捻死一只蚂蚁还容易 matarte es más fácil que destrozar una hormiga.
pǎo de kuài de xiàng zhī lù 跑得快得像只鹿 correr tan rápido como un ciervo.
bǐ tù zi hái kuài 跑得比兔子还快 correr más rápido que un conejo.
pǎo de bǐ liè bào hái kuài 跑得比猎豹还快 correr más rápido que un leopardo.

9.3.7 Comparaciones en fraseologismos

Se encuentran muchos fraseologismos en los que se aplica la comparación para dar un sentido figurado enfatizado. Dichos fraseologismos representan la forma de pensar de los chinos a lo largo de la historia y es fuente de las comparaciones que hoy se usan en el lenguaje. Muchos de ellos se usan todavía con frecuencia tanto en el lenguaje hablado como en el escrito. La estructura de dichos fraseologismos se caracteriza por el uso de la conjunción '*rú*': X *rú* Z. *fú rú dōng hǎi* (福如东海 lit. la buena suerte es como el Mar del Este).

Existe una gran cantidad de fraseologismos que utilizan la comparación para enfatizar una cosa o una idea:

shòu bǐ nán shān (寿比南山) lit. la longevidad es como la Montaña del Sur.
xū huái ruò gǔ (虚怀若谷) lit. tener la mentalidad tan amplia como un valle.
qīng rú hóng máo (轻如鸿毛) lit. ser tan ligero como la pluma del ánsar.
ēn zhòng rú shān (恩重如山) lit. los favores son tan grandes como la montaña.
jiàn bù rú fēi (健步如飞) lit. andar como si estuviera volando.

hào rú yān hǎi (浩如烟海) lit. ser tan vasto como el mar.
mén tíng ruò shì (门庭若市) lit. en la puerta [de una casa] hay tanta gente que parece un mercado bullicioso.
yì rú fǎn zhǎng (易如反掌) lit. ser tan fácil como volver la palma de la mano.
bào tiào rú léi (暴跳如雷) lit. saltar de cólera como el trueno.
rén miàn táo huā (人面桃花) lit. el rostro es (tan guapa) como la flor del melocotón.
rén miàn shòu xīn (人面兽心) lit. individuo con aspecto de persona pero con corazón de fiera.
dòng rú tuō tù (动如脱兔) lit. moverse (rápido y ágil) como una liebre que se escapa.
duì dá rú liú (对答如流) lit. responder con toda fluidez como el río.
rú hǔ tiān yì (如虎添翼) lit. ser tan potente como si se añadieran dos alas al tigre.
wàng yǎn yù chuān (望眼欲穿) lit. mirar con tanta ansiedad hasta que los ojos se gasten.
guī xīn sì jiàn (归心似箭) lit. el ansia por volver [a casa] es tan vehemente como una flecha disparada.
dòng ruò guān huǒ (洞若观火) lit. ver una cosa tan claramente como el fuego.
shǒu kǒu rú píng (守口如瓶) lit. tener la boca cerrada como una botella tapada.
róu qíng sì shuǐ (柔情似水) lit. la ternura es como el agua [suave].
jiàn zhuàng rú niú (健壮如牛) lit. ser tan fuerte como el toro.
dǎn xiǎo rú shǔ (胆小如鼠) lit. ser tan cobarde como la rata.
dà qiǎo ruò zhuō (大巧若拙) lit. ser tan ingenioso que parece un tonto.
dà zhì ruò yú (大智若愚) lit. ser tan inteligente que parece estúpido.
rú huā sì yù (如花似玉) lit. ser [tan guapa] como la flor y el jade.
rú huā sì jǐn (如花似锦) lit. ser (tan brillante) como la flor y la seda.
rú huò zhì bǎo (如获至宝) lit. estar [tan contento] como si consiguiera un precioso tesoro.
rú gé sān qiū (如隔三秋) lit. el tiempo parece tan largo como si hubieran pasado tres otoños [años].
rú chū yì zhé (如出一辙) lit. ser [iguales] como so procedieran de un mismo carril (discutir y explicar).
rú jiāo sì qī (如胶似漆) lit. estar (tan enamorados) como el pegamento.
rú léi guàn ěr (如雷贯耳) lit. [la fama es tan grande] como el trueno atraviesa los oídos.
rú duò yān hǎi (如堕烟海) lit. estar [tan confundido] como si cayera en el mar.
ài cái rú kě (爱才如渴) lit. apreciar los talentos como si sufriera mucha sed.
rú rì zhōng tiān (如日中天) lit. el poder [es tan fuerte] como el sol al mediodía.
rú lín shēn yuān (如临深渊) lit. estar [asustado o ser cauteloso] como el que está delante de un abismo.
rú lǚ bó bīng (如履薄冰) lit. ser [tan cauteloso] como si estuviera encima de un hielo fino.
dāi ruò mù jī (呆若木鸡) lit. estar atolondrado como un gallo de madera.

rú zuò zhēn zhān (如坐针毡) lit. sentirse como sentado sobre un tapete lleno de agujas.
rú láng sì hǔ (如狼似虎) lit. ser [tan feroz] como el lobo y el tigre.
guān zhě rú yún (观者如云) lit. los espectadores son [tan numerosos] como las nubes.
huī jīn rú tǔ (挥金如土) lit. derramar el oro como si fuera tierra[277].
tiě zhèng rú shān (铁证如山) lit. pruebas irrefutables como las montañas.
ài cái rú mìng (爱财如命) lit. atribuir al dinero igual valor que a la propia existencia.
wěn rú tài shān (稳如泰山) lit. mantenerse tan inconmovible como el monte Tai.
gǔ shòu rú chái (骨瘦如柴) lit. ser tan flaco como la leña.
lěng ruò bīng shuāng (冷若冰霜) lit. [una persona] es tan fría como el hielo y la escarcha.
gāo shǒu rú lín (高手如林) lit. son tantos los expertos [en algo específico] como un bosque.
xīn luàn rú má (心乱如麻) lit. estar tan confundido como los linos.
miàn rú tǔ sè (面如土色) lit. el rostro tiene un color como el del barro [por estar muy asustado].
huī hàn rú yǔ (挥汗如雨) lit. sudar tanto como la lluvia.
rú yǐng suí xíng (如影随形) lit. los dos son tan íntimos como la sombra que sigue al cuerpo [la persona].
rú yú dé shuǐ (如鱼得水) lit. encontrarse como el pez en el agua.
kǒu ruò xuán hé (口若悬河) lit. hablar [elocuentemente] como si tuviera un río en la boca.
shēn qīng rú yàn (身轻如燕) lit. el cuerpo es tan ligero como una golondrina.
fēng zhú cán nián (风烛残年) lit. el poco tiempo que queda para la muerte es como la vela en el viento.
zhèn ěr yù lóng (震耳欲聋) lit. el ruido es de tan gran magnitud que casi ensordece los oídos.
chéng zhú zài xiōng (成竹在胸) lit. [estar tan autoconfiado] como quien tiene ya en la mente [imaginados] los bambúes [antes de pintarlos].
dāo shān huǒ hǎi (刀山火海) lit. [el peligro] es como una montaña de puñales y un mar de fuego.
qiè fū zhī tòng (切肤之痛) lit. el dolor es como si se cortara la piel.
jiǔ niú yì máo (九牛一毛) lit. ser (tan poca cantidad) como un pelo de nueve toros.
rào liáng sān rì (绕梁三日) lit. [la canción o la música] es tan bonita que resuena alrededor de las vigas durante tres días.
bù jué rú lǚ (不绝如缕) lit. mantenerse sin ruptura a través de un delgadísimo hilo.
rú zuò chūn fēng (如坐春风) lit. [tratar con la gente de calidad noble] como si estuviera sentado en el viento primaveral.
qīn rú shǒu zú (亲如手足) lit. confraternizar como pies y manos.

[277]Se utiliza con alguien que gasta su dinero personal.

zhū gǒu bù rú (猪狗不如) lit. ser de peor calidad que los cerdos y perros.
duō rú niú máo (多如牛毛) lit. ser de tanta cantidad como los pelos de un toro.
fū rú níng zhī (肤如凝脂) lit. la piel es tan fina y blanca como la grasa coagulada.
jī biàn rú shén (机变如神) lit. ser tan inteligente como los dioses.
páo xiāo rú léi (咆哮如雷) lit. rugir como el trueno.
āi sī rú cháo (哀思如潮) lit. la tristeza es tan grande como las olas del mar.
ài cái rú mìng (爱才如命) lit. apreciar los talentos como a su propia vida.
ài cái rú mìng (爱财如命) lit. querer al dinero como a su propia vida.
ài guó rú jiā (爱国如家) lit. amar a la patria como a su propia familia.
ài mín rú zǐ (爱民如子) lit. [un oficial] quiere al pueblo como a su propio hijo.
ài rú zhēn bǎo (爱如珍宝) lit. querer algo o a alguien como a un tesoro.
ān rú pán shí (安如磐石) lit. tan sólido como una roca.
bí xī rú léi (鼻息如雷) lit. roncar como un trueno.
duī jī rú shān (堆积如山) lit. amontonarse como una montaña.
gān zhī rú yí (甘之如饴) lit. hacer gustosamente un trabajo como si fuese algo delicioso.
chuī qì rú lán (吹气如兰) lit. el aliento de la chica es tan bonito como el aroma de la orquídea.
bì kōng rú xǐ (碧空如洗) lit. el cielo está tan limpio como si hubiera sido limpiado.
bīn kè rú yún (宾客如云) lit. los invitados son tantos como las nubes.
rén shēng rú zhāo lù (人生如朝露) lit. la vida es como el rocío de la madrugada.
bīng bài rú shān dǎo (兵败如山倒) lit. la derrota de la batalla es como caerse montaña abajo.

X. INSULTOS, PALABRAS MALSONANTES (EL SEXO), ONOMATOPEYAS Y TRABALENGUAS

10.1 Los insultos en chino

10.1.1 Introducción

El insulto es un fenómeno muy popular en la lengua china. En la antigüedad ya existían algunos estudios sobre este tema[278]. No obstante, tras la fundación de la República Popular China, a causa de una serie de problemas políticos como la Revolución Cultural, no hubo apenas investigaciones específicas sobre este área. No surgieron investigadores que prestaron atención a los insultos hasta la última década del siglo XX.

En chino existe una serie de palabras para 'insulto': *lì cí* (詈词 palabras de insultos), *lì yǔ* (詈语 frases de insultos), etc. Según Liu (1999), uno de los autores que ha tratado el tema del insulto en chino, se pueden encontrar en total trece palabras que signifiquen 'insulto' en el Gran Diccionario Lexicográfico de Chino (1996). Entre ellas destacan, además de las dos mencionadas, las siguientes palabras que son las más usuales en los trabajos de investigación: *zāng huà* (脏话 frases sucias), *cū huà* (粗话 frases rústicas), *mà lì yǔ* (骂詈语 frases para insultar), *mà rén huà* (骂人话 frases para insultar a la gente), etc. Tan (2009) llega a la conclusión de que muchos investigadores de los años noventa no han podido distinguir entre *lì cí* (詈词), las palabras de insulto y *lì yǔ* (詈语), las frases para insultar. Cao (2003) propone por primera vez de una forma muy clara la diferencia entre los dos términos de insulto en chino, definiendo *lì cí* (詈词) como `un tipo de palabra que se usa para insultar a uno y que es la unidad más frecuente e importante para formar las frases de insulto`[279]. Esta propuesta ayuda a enfocar las investigaciones de las palabras de insulto en el marco léxico-lingüístico.

Sobre las motivaciones de los insultos, Fu (1990), Chen (1992) y Jiang (1999) han sacado una conclusión similar en sus artículos: el insulto es una manera de desahogarse por parte de los deprimidos al sentir enfado, odio, molestia, miedo y celo.

Luque Durán (1996) realiza una clasificación de los insultos en español según su origen, el rasgo de carácter descrito, los rasgos y defectos físicos, así como los insultos relacionados con el sexo y la actividad sexual. Los investigadores chinos

---

[278] En el primer libro que trataba sistemáticamente de la forma del carácter chino y su etimología, *Shuō Wén Jiě Zì* (说文解字 'Explicando los caracteres simples y analizando los caracteres compuestos'), aparecían definiciones sobre los insultos.

[279] "詈词是人们在詈骂他人时所使用的一种词语，是构成骂詈话语的最常见、最重要的单位."

realizan la clasificación de los insultos chinos de diferentes maneras según el contenido, el propósito y el carácter de ellos. Liu (1997) clasifica los insultos chinos según el contenido en once tipos: rasgos y defectos físicos, la edad y el sexo, la posición social y la profesión, la raza, el espíritu y los fantasmas, etc. Meng y Liu (1997) lo hacen según el propósito de los insultos: la venganza, la burla y sin propósito alguno. La clasificación de Jiang (2006) está basada en los tabúes sociales: falta de respeto, mala suerte, brutalidad y suciedad.

Los investigadores chinos también se enfocan en los contextos culturales acerca de los insultos. Li (1999) descubre que los insultos reflejan los siguientes conceptos culturales de los chinos: el ser humano como el centro del mundo, la importancia del clan, la clara diferencia jerárquica, así como la vida y muerte.

10.1.2 Los insultos asociados a los animales, espíritus y cosas

En la cultura tradicional china se da más importancia y categoría al ser humano frente a los animales, espíritus o cosas. Si se degrada a uno como una cosa, animal o espíritu, se demuestra que esta persona no merece ser un hombre y se la coloca en una categoría inferior. De esta manera, se forma un insulto bastante indignante para la persona insultada.

Los animales

Por lo general, los animales que físicamente son fuertes y bellos se valoran positivamente. Por el contrario, los animales físicamente feos e inútiles desde el punto de vista de la gente suelen recibir valoraciones negativas. El caballo se consideraba por los antiguos chinos como un animal digno, noble, bello, listo, destacado, etc. Por ejemplo, *bái mǎ wáng zǐ* (白马王子 lit. el príncipe en un caballo blanco) se refiere a 'príncipe azul', *qiān lǐ mǎ* (千里马 lit. el caballo que corre mil *li*[280]) alude a un talento muy destacado. Por otro lado, el perro era un animal muy mal valorado en la antigüedad y existen muchas expresiones e insultos relacionados con él.

El perro

Realmente no se sabe muy bien el origen del desprecio hacia el perro. Los antiguos chinos consideraban que este animal era sucio, posiblemente porque el perro comía excremento del ser humano. También se vendía la carne de perro, que no era nada comparable con la carne de otros animales domésticos. Se puede ver claramente esta actitud despectiva con el perro en los siguientes fraseologismos:

[280] Medida de longitud que equivale a medio kilómetro.

àn bǎn shàng de gǒu ròu, shàng bù liǎo xí (案板上的狗肉——上不了席 lit. la carne de perro encima de la tabla de cortar, nunca será digna para un banquete; fig. ser (una persona) despreciable)
guà yáng tóu, mài gǒu ròu (挂羊头，卖狗肉 lit. colgar la cabeza de cordero y vender la carne de perro; fig. engañar a propósito[281]).

Por esta razón, no es de extrañar que existan numerosos insultos en chino relacionados con el perro y que éstos se usen con mucha frecuencia: *gǒu nú cai* (狗奴才 lit. perro-lacayo; fig. lacayo), *gǒu yǎn* (狗眼 lit. el ojo de perro; fig. esnob), *gǒu niáng yǎng de* (狗娘养的 de perro-madre), *gǒu shǐ* (狗屎 lit. mierda de perro; fig. despreciable, miserable), *gǒu zá zhong* (狗杂种 lit. híbrido de perro; fig. bastardo), *zǒu gǒu* (走狗 lit. perro andante; fig. lacayo), *gǒu tuǐ zi* (狗腿子 lit. perro-pierna; fig. lacayo), *gǒu pì* 狗屁 lit. pedo de perro; fig. basura, absurdo), *gǒu zǎi zi* (狗崽子 lit. cachorro de perro; fig. hijo de puta), *gǒu shǐ duī* (狗屎堆 lit. cúmulo de mierda de perro; fig. [a una persona] asqueroso, detestable), *gǒu guān* (狗官 lit. perro-oficial; fig. [a un oficial] corrupto, malicioso), *hǎ ba gǒu* (哈巴狗 lit. dogo faldero; fig. lacayo), *gǒu nán nǚ* (狗男女 lit. hombre y mujer de perro; fig. [a una pareja] inmoral, que tiene relaciones clandestinas ilícitas), *mǔ gǒu* (母狗 lit. perra; fig. [a una mujer] feroz), *gǒu dǎn* (狗胆 lit. vesícula de perro; fig. atrevido), *gòu duō suo* (狗哆嗦 lit. temblar como un perro; fig. comportamiento indigno), *gǒu yǎo gǒu* (狗咬狗 lit. pelea [entre dos personas despreciables]), *liáng xīn gěi gǒu chī le* (良心给狗吃了 lit. la conciencia-corazón ha sido comida por un perro; fig. no tener [uno] la conciencia), *ròu bāo zi dǎ gǒu, yǒu qù wú huí* (肉包子打狗——有去无回 lit. tirar la empanada de carne al perro y no hay manera de recuperarla; fig. persona aprovechada), etc.

Para insultar a alguien por su aspecto asqueroso, detestable, se dice: *gǒu zuǐ* (狗嘴 boca de perro), *gǒu liǎn* (狗脸 cara de perro), *gǒu bí zi* (狗鼻子 lit. nariz de perro; fig. sabueso).

El conejo, la gallina y el pato

Entre los insultos relacionados con los animales, algunos de estos, como la tortuga, el conejo, la gallina y el pato, se asocian a la promiscuidad. Este tipo de insultos suele ser muy fuerte y duro. En la antigüedad, los chinos creían que la tortuga y el conejo no tenían sexo masculino. La hembra del conejo se concebía mirando la luna con los ojos bien abiertos y la hembra de la tortuga era concebida por una serpiente macho. De ahí la gente desarrolló un significado peyorativo relacionado con la obscenidad y la lujuria. *chēng mù tù* (撑目兔 lit. el conejo con los ojos bien abiertos) insultaba a una mujer que ha concebida sin estar casada y *suō tóu wū guī* (缩头乌龟 lit. la tortuga que encoge la cabeza; fig. cobarde) aludía al marido que no se atrevía a intervenir en la relación ilícita entre su mujer y otro hombre.

[281] En español, se encuentran dos dichos similares: pregonar vino y vender vinagre o meter [dar] gato por liebre.

Todos los siguientes insultos compuestos por la tortuga o el conejo y los descendientes de ellos provienen de la misma idea: 'Cruzado de raza'. En la sociedad feudal china, la pureza del linaje se consideraba muy importante y la relación ilícita de la gente, sobre todo de una mujer, se veía despreciable e incluso era severamente castigada. Estos insultos no sólo violaban el tabú de la pureza del linaje de una familia, sino también los comparaban a los padres, abuelos e incluso los antepasados de uno con los dos animales considerados obscenos y despreciables por todo el mundo. La fuerza de estos insultos eran y siguen muy fuertes hoy en día. *guī ér zi* (龟儿子 lit. hijo de tortuga; fig. hijo de puta), *guī sūn zi* (龟孙子 lit. nieto de tortuga; fig. hijo de puta), *wáng bā dàn* (王八蛋 lit. tortuga-huevo; fig. cabrón), *wáng ba gāo zi* (王八羔子 lit. bebé de la tortuga; fig. bastardo), *wáng ba*, *wū guī* o *biē* (王八, 乌龟, 鳖 lit. tortuga; fig. cornudo o lacayo), *biē sūn* (鳖孙 lit. nieto de tortuga; fig. hijo de puta), *xiǎo tù zǎi zi* (小兔崽子 lit. cachorro de conejo; fig. hijo de puta).

En la antigüedad, el color verde era un color que se usaba por las personas de las clases bajas. De hecho, los que trabajaban en oficios artesanales se ponían un pañuelo verde o una gorra verde. En la Dinastía Yuan, había una ley que obligaba a los hombres que ejercían la prostitución masculina a llevar un pañuelo verde en la cabeza y había un tipo de pato que tenía la cabeza con plumaje verde. Por esta razón, la gente usaba la expresión *lǜ tóu yā* (绿头鸭 pato de cabeza verde) para insultar a esos hombres. Con el tiempo, se quedó sólo la palabra *yā* (鸭 pato) que servía para referirse a los maridos infieles. Hoy en día, se usa esta palabra para llamar a los hombres que ejercen la profesión pornográfica.

Al mismo tiempo, las prostitutas tienen el nombre insultante *jī* (鸡 gallina), porque esta palabra es homófono de *jì* (妓 puta). Todos los siguientes insultos que están asociados con la gallina y el pato tienen el significado de 'puta, puto o cornudo': *jī* (鸡 lit. gallina; fig. puta), *yě jī* (野鸡 lit. gallina salvaje; fig. puta), *zuò jī de* (做鸡的 lit. la que trabaja de gallina; fig. puta), *lǜ tóu yā* (绿头鸭 lit. el pato de cabeza verde; fig. cornudo), *yě yā* (野鸭 lit. pato salvaje; fig. puto), *zuò yā de* (做鸭的 lit. el que trabaja de pato; fig. puto).

El cerdo

Los insultos asociados con el cerdo también tienen un origen muy antiguo. A causa del físico y de los hábitos del cerdo, la gente lo consideraba un animal sucio, perezoso y tonto. Por tanto, existen bastantes insultos relacionados con el cerdo que sirven para aludir a estas características despreciables de la gente: suciedad, estupidez y pereza. Por ejemplo, *féi zhū* (肥猪 cerdo gordo), *lǎn zhū* (懒猪 cerdo perezoso), *chǔn zhū* (蠢猪 cerdo estúpido), *zàng zhū* (脏猪 cerdo sucio), *bèn zhū* (笨猪 cerdo torpe), *zhū nǎo zi* (猪脑子 lit. cerebro de cerdo; fig. estúpido), *zhū tóu* (猪头 lit. cabeza de cerdo; fig. estúpido), *zhū tóu sān* (猪头三 lit. cabeza de cerdo tercera; fig. canalla), *lǎo mǔ zhū* (老母猪[a una mujer despreciable] vieja cerda), *shuì de gēn sǐ zhū yí yàng* (睡得跟死猪一样 lit. dormir como un cerdo muerto; fig.

dormilón y perezoso), *zhū gǒu bù rú* (猪狗不如 lit. ni ser comparable con el cerdo y el perro; fig. ser muy despreciable), etc.

Para despreciar a uno que tiene la cara muy dura, se dice: *sǐ zhū bú pà kāi shuǐ tàng* (死猪不怕开水烫 lit. el cerdo muerto no teme el agua caliente). *Zhū Bā Jiè* (猪八戒[282]lit. cerdo [sometido] a ocho disciplinas) sirve para insultar a alguien muy feo.

El asno

Los insultos asociados al asno suelen aludir a la estupidez y la obsesión. Para insultar a alguien estúpido, se dice: *bèn lǘ* (笨驴 torpe-asno) o *chǔn lǘ* (蠢驴 estúpido-asno). Si uno es muy cabezón, se dice: *juè lǘ* (倔驴 cabezón-asno) o *lǘ pí qi* (驴脾气 lit. temperamento de asno).

También se usan los insultos relacionados con el asno para ultrajar los defectos físicos de alguien: *tū lǘ* (秃驴 lit. calvo-asno; fig. calvo o monje budista), *lǘ liǎn* (驴脸 lit. cara de asno; fig. cara larga y fea). *lǘ gān fèi* (驴肝肺 lit. hígado y pulmón de asno) alude a las intenciones muy maliciosas.

El zorro

En muchos cuentos y leyendas chinas suele aparecer una escena en la que una zorra se convierte en mujer y seduce a un letrado hasta que éste va debilitándose y se muere. Por tanto, en los insultos se suele usar a la zorra para aludir a la mujer coqueta y maliciosa: *xiǎo hú li* (小狐狸 lit. zorrilla; fig. chica coqueta), *sāo hú lí* (骚狐狸 lit. zorra coqueta; fig. [a una mujer] coqueta), *hú li jīng* (狐狸精 lit. espíritu de zorra; fig. [a una mujer] coqueta), etc. Los chinos creen que el zorro es muy astuto; Por tanto, el insulto *lǎo hú li* (老狐狸 lit. viejo zorro) se refiere a una persona astuta.

El lobo

*sè láng (*色狼 lit. lobo de color; fig. mujeriego), *è láng* (恶狼 malvado lobo), *bái yǎn er láng* (白眼儿狼 lit. el lobo de ojos blancos), *bái liǎn er láng* (白脸儿狼 lit. el lobo de cara blanca), *láng xīn gǒu fèi* (狼心狗肺 lit. el corazón de lobo y el pulmón de perro; *fig*. hombre sin entrañas), *láng bèi wéi jiān* (狼狈为奸 lit. el lobo y el Bèi juntos hacen malicias; fig. dos malvados e inmorales se asocian con turbios negocios).

La rata

La rata es un animal odioso para los chinos y existen muchos insultos que están asociados a ella refiriéndose a la gente de calidad inferior y despreciable: *hú shǔ zhī tú* (狐鼠之徒 lit. gente de zorro y rata; fig. ruin), *shǔ bèi* (鼠辈 lit. gente de rata;

[282] Personaje de una novela, que tiene el rostro muy feo porque tiene medio cuerpo de cerdo.

fig. gente despreciable), *shǔ zǐ* (鼠子 lit. hijo de rata; fig. vil), *què shǔ* (雀鼠 lit. cuervo y rata; fig. abyecto), *lǎo shǔ shǐ* (老鼠屎 lit. mierda de rata; fig. persona despreciable). s*hǔ jì (*鼠技 lit. el ingenio de la rata) se refiere a una técnica insignificante y *shè shǔ* (社鼠 lit. la rata del templo), a la gente malvada que abusa del poder ajeno.

Existen bastantes fraseologismos en los que se refleja la baja calidad de la rata y sirven como insultos:

shǔ dù jī cháng (鼠肚鸡肠 lit. barriga de rata e intestino de pollo; fig. tener una mentalidad pequeña, mezquino)
shǔ mù cùn guāng (鼠目寸光 lit. ojos de rata y vista corta; fig. tener la vista corta)
zéi tóu shǔ nǎo (贼头鼠脑 lit. cabeza de ladrón y el cerebro de rata; fig. ser furtivo)
zéi méi shǔ yǎn (贼眉鼠眼 lit. ceja de ladrón y ojos de rata; fig. ser furtivo)
wú míng shǔ bèi (无名鼠辈 lit. rata insignificante; fig. hombre que no vale nada)
zhāng tóu shǔ mù (獐头鼠目 lit. cabeza de venado y ojos de ratón; fig. persona de aspecto repugnante y astuto)
dǎn xiǎo rú shǔ (胆小如鼠 lit. miedoso como un ratón; fig. ser muy cobarde).

Los insectos

huáng chóng (蝗虫 lit. saltamonte; fig. despilfarrador, derrochador), *chǔn chóng* (蠢虫 lit. insecto estúpido; fig. estúpido), *jì shēng chóng* (寄生虫 parásito), *xiǎo pá chóng* (小爬虫 lit. el gusanillo; fig. la persona con la ambición de subir a posiciones sociales más altas), *hú tu chóng* (糊涂虫 lit. el insecto confuso; fig. torpe), *yìng shēng chóng* (应声虫 lit. el insecto que contesta a la voz [de una persona]; fig. el que no tiene juicio propio y corea lo que dicen otros).

Otros:

xiǎo mián yáng (小绵羊 lit. el corderito; fig. cobarde, inútil), *shòu hóu er* (瘦猴儿 lit. el mono delgado; fig. flaco), *lài há ma* (癞蛤蟆 lit. sapo; fig. hombre feo y despreciable), *dú yǎn lóng* (独眼龙 lit. el dragón de un ojo; fig. tuerto), *kǒng lóng* (恐龙 lit. dinosaurio; fig. chica muy fea), *dāi é* (呆鹅 lit. ganso inmóvil; fig. torpe), *qín shòu* (禽兽 lit. ave y bestia; fig. perverso), *qín shòu bù rú* (禽兽不如 lit. ni ser comparable con el ave y la bestia; fig. malvado), *lǎn lǘ shàng mó shǐ niào duō* (懒驴上磨屎尿多 lit. el asno perezoso mea y caga mucho al ponerse en el molino; fig. perezoso), *xiē zi* (蝎子 lit. scorpion; fig. atroz), *shé xiē xīn cháng* (蛇蝎心肠 corazón de serpiente y escorpión; fig. cruel), *dà wěi ba láng* (大尾巴狼 el lobo con la cola grande; fig. hipócrita [fingir ser sabio]). *mǔ lǎo hǔ* (母老虎 lit. la tigresa; fig. la mujer feroz), *xiào miàn hǔ* 笑面虎 lit. el tigre sonriente; fig. hipócrita y feroz). *niǎo*

rén (鸟人 lit. pájaro-persona[283]; fig. [persona] despreciable), *niăo huà* (鸟话 lit. palabras de pájaro; fig. tonterías), *niăo shì* (鸟事 lit. asunto de pájaro; fig. [a una cosa] insignificante).

El espíritu

En los insultos chinos se utiliza la palabra *guĭ* para formar palabras y expresiones que expresan el desprecio hacia uno y su calidad inferior: *jiŭ guĭ* (酒鬼 lit. el espíritu del alcohol; fig. borracho), *yān guĭ* (烟鬼 lit. el espíritu del tabaco; fig. fumador adicto), *è guĭ* (饿鬼 lit. el espíritu hambriento[284]; fig. persona golosa o hambrienta), *sè guĭ* (色鬼 lit. el espíritu del color[285]; fig. mujeriego), *lìn sè guĭ* (吝啬鬼 lit. el espíritu tacaño; fig. persona tacaña, roñosa o agarrada), *xiăo qì guĭ* (小气鬼 lit. el espíritu de la pequeña tolerancia; fig. persona agarrada), *sàng qì guĭ* (丧气鬼 lit. el espíritu del estado de ánimo bajo; fig. persona desagradable o de carácter insoportable), *dăn xiăo guĭ* (胆小鬼 lit. el espíritu cobarde; fig. persona cobarde), *pà sĭ guĭ (*怕死鬼 lit. el espíritu que tiene miedo a morir; fig. persona miedosa, cobarde), *mào shī guĭ* (冒失鬼 lit. el espíritu arrebatado; fig. persona bruta, frívola), *kē shuì guĭ* (瞌睡鬼 lit. el espíritu del sueño; fig. dormilón), *cuī mìng guĭ* (催命鬼 lit. el espíritu que urge a la muerte de los otros; fig. curandero, mafia, oficial feroz, etc), *xī xuè guĭ* (吸血鬼 lit. el espíritu que chupa la sangre; fig. vampiro o persona avariciosa), *duăn mìng guĭ* (短命鬼 lit. el espíritu de la corta vida; fig. persona de corta vida), *qióng guĭ* (穷鬼 lit. el espíritu pobre; fig. persona pobre).

Seres inanimados

En el lenguaje popular, se usan muchas palabras relacionadas con objetos muy comunes y sin ningún valor para insultar a una persona. *máo liào* (毛料 lit. material áspero [madera, piedra, etc. que no ha sido trabajado]; fig. bárbaro), *mù năo dai* (木脑袋 lit. cabeza de madera; fig. torpe), *mù tou* (木头 lit. madera; fig. torpe), *zhā zĭ* (渣滓 lit. broza, desecho; fig. vago e inútil), *căo* (草 lit. hierba; fig. [persona] caótica, desordenada), *niú bù chī de căo* (牛不吃的草 lit. la hierba que ni la vaca come; fig. inútil), *yĕ máo yĕ căo* (野毛野草 lit. hierba salvaje; fig. foráneo despreciable), *căo bāo* (草包 lit. saco [lleno de] hierbas; fig. idiota, inútil), *chòu ròu* (臭肉 lit. carne [podrida] maloliente; fig. inservible), *è gùn* (恶棍 lit. malvado-palo; fig. rufián, villano), *dŭ gùn* (赌棍 lit. jugador-palo; fig. jugador adicto).

---

[283] En la antigüedad, se refería a la persona vaga que criaba y jugaba con los pájaros, lo cual se consideraba despreciable. El pájaro también tiene el sentido figurado del órgano sexual masculino.

[284] En el budismo, la persona que ha hecho malicias o ha sido muy avara, al morir descenderá al infierno y se convertirá en un espíritu hambriento. No puede comer nada porque tiene la boca muy pequeña y siempre tiene mucha hambre.

[285] Una de las acepciones de la palabra *sè* 'color' es 'erótico'.

En el concepto tradicional chino, el ser humano era superior y mucho más digno que las cosas. Comparar a uno con cualquier tipo de *dōng xi* (东西 'cosa') y designarle como *dōng xi* o incluso *bú shì dōng xi* (不是东西 'no ser cosa') era un insulto muy común en el lenguaje hablado. *bù yào liǎn de dōng xi* (不要脸的东西 lit. cosa sin cara; fig. sinvergüenza), *nǐ shì shén me dōng xi* (你是什么东西 lit. qué cosa eres; fig. despreciable), *nǐ bú shì dōng xi* (你不是东西 lit. no eres cosa; fig. despreciable), *shén me dōng xi* (什么东西¡qué cosa!), *nǐ bú shì rén* (你不是人 lit. no eres un ser humano; fig. pésimo), *chù sheng* (畜生 lit. animal doméstico; fig. repugnante, despreciable), *sāo huò* (骚货 lit. mercancía [con olor de] orina; fig. coqueta), *bú shì wán yì er* (不是玩意儿 no ser cosa), *shén me wán yì er* (什么玩意儿¡qué cosa!), *méi rén yàng er* (没人样儿 no tener apariencia de ser humano), *méi rén wèi er* (没人味儿 no tener sabor de ser humano), etc.

10.1.3 Los insultos relacionados con las mujeres

Durante muchos siglos en la historia de China las mujeres han estado en una posición social inferior a la de los hombres y bajo esta idea han aparecido cantidades de insultos dirigidos a ellas. Por ejemplo, las mujeres recibían los insultos de *jiàn huò* (贱货 lit. mercancía barata; fig. deleznable), *jiàn rén* (贱人 lit. persona barata; fig. despreciable), *jiàn nǚ rén* (贱女人 lit. mujer barata; fig. mujer despreciable), *yǎo chóng* (咬虫 lit. el insecto que muerde), etc.

Existían muchas reglas para limitar los comportamientos de las mujeres. Éstas tenían que ser sumisas y dignas en el habla y en la conducta; tenían que guardar la virginidad y ser completamente fieles al marido para que se mantuviera la dignidad del hombre y la pureza del linaje de la familia. En caso contrario, habría un gran número de castigos e insultos para ellas: *cháng shé fù* (长舌妇 lit. mujer de lengua larga; fig. mujer deslenguada), *mǔ yè chā* (母夜叉 lit. diablo femenino; fig. bruja, mujer fea), *mǔ lǎo hǔ* (母老虎 lit.tigre-hembra; fig. mujer mandona). *sào zhou xīng* (扫帚星 lit. estrella de escoba [el cometa[286]]; fig. mujer que trae mala suerte), *lǎo wū pó* (老巫婆 lit. vieja bruja; fig. vieja malvada), *yāo nǚ* (妖女 lit. mujer demoniaca; fig. coqueta).

Las mujeres coquetas son insultadas como *yín fù* (淫妇 mujer lúbrica), *dàng fù* (荡妇 mujer lasciva), *làng huò* (浪货 lit. cosa lujuriosa; fig. putilla), *chāng fù* (娼妇 putilla), etc. Existen insultos más fuertes para las mujeres que se consideran malísimas por su conducta lasciva: *gōng gòng qì chē* (公共汽车 lit. autobús[287]; fig. ramera), *gōng cè* (公厕 lit. baño público; fig. ramera), etc.

---

[286] El nombre de la `estrella de escoba` proviene de la forma similar con el cometa. Según la superstición china, cuando aparece el cometa puede acontecer alguna calamidad. Otro insulto similar es *sàng mén xīng* (丧门星 lit. estrella de calamidades; fig. el que trae mala suerte).

[287] El verbo que se usa en chino para *subirse* a un autobús es *shàng* (上), el cual también tiene el significado de "follar". Si una mujer es un autobús, lógicamente, todo el mundo puede

La mujer casada que tenía una relación ilegal con otro hombre, sería insultada como *yǎng hàn zi* (养汉子 lit. criar a tío), *tōu yě hàn zi* (偷野汉子 lit. robar tío salvaje). Y la mujer que perdía su virginidad antes del matrimonio, era *pò xié* (破鞋 lit. zapato roto; fig. putilla). La mujer que se casaba por segunda vez era llamada despreciativamente como *èr guō tóu* (二锅头 lit. el aguardiente refinado en la segunda olla) o *kāi fēng jiǔ* (开封酒 lit. [la botella del] alcohol destapada).

Las mujeres que ejercían la prostitución reciben numerosos insultos, entre los se destacan los siguientes: *yě jī* (野鸡 faisán), *biǎo zi* (婊子 puta), *kāi yáo zi de* (开窑子的 la que trabaja en casa de putas), *mài ròu de* (卖肉的 la que vende su carne), *chòu biǎo zi* (臭婊子 lit. hedor-puta; fig. putilla), etc.

Por el contrario, los insultos que sirven para reprochar a los hombres infieles y lascivos son escasos y mucho más suaves, incorporando en ocasiones un matiz romántico. Por ejemplo, ir de putas se interpreta en un fraseologismo como *wán huā shǎng yuè* (玩花赏月 lit. divertirse con las flores y apreciar la luna), *xún huā wèn liǔ* (寻花问柳 lit. buscar las flores y preguntar por los sauces), *zhān huā rě cǎo* (沾花惹草 lit. tocar las flores y provocar a las hierbas), etc. Y a los hombres que ejercen la prostitución les llaman *wǔ yè Niú Láng*[288] (午夜牛郎 lit. el *Niú Láng* de medianoche).

En chino, se suele usar los nombres de los familiares femeninos para insultar, como comentó Chen:

> "En chino, generalmente, los insultos no se dirigen directamente a otro, sino a los familiares femeninos de éste, como abuela paterna, madre, abuela materna, hermana mayor y hermana menor, etc. Este fenómeno refleja el desprecio a las mujeres en la sociedad tradicional china y también refleja el concepto distorsionado sobre la familia en el que los hombres son dignos y las mujeres, inferiores. (Chen, 1998: 56)[289]"

Estos insultos relacionados con los familiares femeninos suelen estar estructurados con el verbo *cào* (操[290]follar) y *bī* (屄 coño) o expresiones similares como *tā mā de* (他妈的[el coño] de su madre), que es el insulto más frecuente en la forma hablada. Naturalmente, estas palabras son sustituibles: *mā* (妈 madre[291]), *nǎi nai* (奶奶 abuela

---

shàng (上). También es el mismo caso del "baño público", al que todo el mundo puede *shàng* (上 ir).

[288] Es un protagonista de un cuento popular sobre una historia de amor entre este pastor y una diosa del cielo.

[289]汉语骂人的目标一般不指向对方本人，而主要是指向对方的女性亲属如"奶奶"、"妈妈"、"姥姥"、"姐姐"以及"妹妹"等。这一现象正好反映了中国传统社会对女性的歧视，也体现了男尊女卑的畸形家庭观念。(陈章太)

[290] 操 o 草 es la forma eufemística del carácter *cào* (肏), que se considera indigno si aparece en el texto. También se usa *gàn* (干) en otros dialectos de China.

[291] En algunos dialectos del Norte de China, la madre se llama *niáng* (娘) y en algunos dialectos del sur, *lǎo mǔ* (老母).

paterna), *lǎo lao* (姥姥 abuela materna), *jiě jie* (姐姐 hermana mayor) y *mèi mei* (妹妹 hermana menor).

Se pueden encontrar los siguientes ejemplos muy frecuentes en el lenguaje hablado: *cào nǐ mā* (操你妈 me follo a tu madre), *cào nǐ mā bī* (操你妈屄 me follo el coño de tu madre), *cào nǐ niáng* (操你娘 me follo a tu madre), *gàn nǐ mā* (干你妈 me follo a tu madre), *gàn nǐ niáng* (干你娘 me follo a tu madre), *gàn nǐ lǎo mǔ* (干你老母 me follo a tu vieja madre), *nǐ mā bī* (你妈屄 coño de tu madre), *qù nǐ mā de* (去你妈的 [el coño] de tu madre), *nǐ lǎo lao de* (你姥姥的 [el coño] de tu abuela materna), etc.

Curiosamente, en el dialecto pekinés existen unos insultos de estructura similar en los que, en vez de usar los familiares femeninos, utilizan *dà yé* (大爷 tío [hermano mayor del padre]): *cào nǐ dà yé* (操你大爷 me follo a tu tío), *nǐ dà yé de* (你大爷的 lo de tu tío).

10.1.4 Los insultos relacionados con el clan y los antepasados

Las sociedades feudales chinas que duraron casi dos mil cuatrocientos años estaban basadas en la economía agraria, lo cual definía que la familia era el núcleo de producción en el que vivían los chinos. Por tanto, se formaron dos características psicológicas y culturales en dichas sociedades. Por un lado, se daba gran importancia al linaje; por otro lado, se destacaba la diferencia de jerarquías en la sociedad. Los confucianistas defendían estos dos puntos con unos principios rígidos exigiendo que la gente respetara este orden jerárquico y prohibiendo que la gente de jerarquía inferior ofendiera a la de jerarquía superior. El linaje, la ética, la filialidad y el respeto a los nobles fueron las normas morales y los estándares de los valores tradicionales. En concreto, los menores de edad eran inferiores frente a los mayores, las mujeres eran inferiores frente a los hombres, la gente común era inferior frente a los oficiales, los pobres eran inferiores frente a los ricos, etc. En una familia, este concepto de jerarquía se representaba en que los hijos tenían que obedecer a los padres, a los abuelos, etc., usando los nombres de respeto, siendo siempre respetuoso y filial.

Por las razones anteriores, usar los nombres de la generación inferior, como *ér zi* (儿子 hijo), *sūn zi* (孙子 nieto), *xiǎo zi* (小子 hijo menor) o *huáng máo yā tou* (黄毛丫头 lit. pequeña chica de pelo amarrillo) para llamar a uno con quien no se tiene ninguna relación de parentesco, así como usar los nombres de la generación superior como *lǎo zi* (老子[yo] tu padre), *zǔ zong* (祖宗[yo soy tu] antepasado), *yé ye* 爷爷 ([yo] tu abuelo), *nǎi nai* 奶奶 ([yo] tu abuela), *lǎo niáng* (老娘[yo] tu vieja madre), *gū nǎi nai* (姑奶奶[yo] hermana de tu abuela), etc., para llamarse a sí mismo frente a uno, es una forma de insultos muy común y muy fuerte en la lengua china.

También se encuentran numerosos insultos que se dirigen directamente a la abuela, madre, hermana (véase el apartado "los insultos relacionadas con las mujeres") o a los antepasados: *cào nǐ zǔ zong* (操你祖宗 me follo a tus antepasados),

cào nǐ zǔ zōng shí bā dài (操你祖宗十八代 me follo a tus antepasados de dieciocho generaciones), etc.

Según esta ética feudal, sería una falta de piedad filial total si uno no tuviera descendientes. Es un insulto muy perverso maldecir que otro no va a tener descendientes: *duàn zǐ jué sūn* (断子绝孙 que no tengas hijos ni nietos [descendientes]), *bú xiào zǐ sūn* (不肖子孙 lit. hijo y nieto no filial), etc.

La pureza del linaje era de suma importancia; Por esta razón, todavía se encuentran hoy en día muchos insultos que están asociados a la impureza o a la mezcla de raza de una persona. Son muy maliciosos y que pueden dañar profundamente la dignidad de dicha persona: *zá zhǒng* (杂种 lit. semilla cruzada; fig. bastardo), *nāo zhǒng* (孬种 lit. mal-semilla; fig. cobarde), *méi zhǒng* (没种 lit. no tener semilla; fig. ser cobarde), *huài zhǒng* (坏种 lit. semilla mala; fig. malvado), *yā tou yǎng de* (丫头养的 lit. hijo de la criada), *biǎo zi yǎng de* (婊子养的 lit. hijo de puta), *yě zhǒng* (野种 lit. [hijo de] semilla salvaje), *gǒu rì de* (狗日的 lit. [nacer] siendo follada [la madre] por el perro), *bú shì rén cào de* (不是人操的 lit. no haber sido follada [la madre] por un ser humano).

10.1.5 Los insultos relacionados con el sexo y las partes del cuerpo

Los órganos sexuales

El coño *bī* (屄 coño) y sus variantes eufemísticas: B, 逼, se utilizan mucho en el lenguaje coloquial para formar insultos. *shǎ bī* (傻屄 lit. coño tonto; fig. estúpido), *èr bī* (二屄 o 2B lit. dos-coño; fig. idiota, imbécil), *sāo bī* (骚屄 lit. coqueta-coño; fig. puta), *chòu bī* (臭屄 lit. pestilente-coño; fig. puta), *làn bī* (烂屄 lit. podrido-coño; fig. puta), *zhuāng bī* (装屄 lit. fingir ser coño; fig. pose), *niú bī hōng hōng* (牛屄哄哄 lit. coño de vaca ruidoso; fig.presumido), *shǎ jī ba* (傻鸡巴 lit. tonta-polla; fig. estúpido), *zhēn jī ba shǐ* (真鸡巴屎 lit. realmente-polla-mierda; fig. idiota).

La cara y otros

bú yào liǎn (不要脸 lit. no querer la cara; fig. sinvergüenza), *hòu liǎn pí* (厚脸皮 lit. cara gruesa; fig. cara dura), *sì yǎn* (四眼 lit. cuatro ojos; fig. miope), *diū rén* (丢人 lit. perder la persona; fig. vergonzoso), *diū liǎn* (丢脸 lit. perder cara; fig. vergonzoso), *sǐ bú yào liǎn* (死不要脸 lit. muerte no querer la cara; fig. sinvergüenza), *lǎn gú tóu* (懒骨头 hueso perezoso), *méi xīn méi fèi* (没心没肺 lit. sin corazón ni pulmón; fig. desgraciado).

El excremento

shǐ (屎 lit. mierda; fig. asqueroso), *dà biàn* (大便 lit. mierda; fig. repugnante), *qù chī shǐ* (去吃屎) o *qù chī dà biàn* (去吃大便 [para expresar la repugnancia hacia alguien] vete a comer la mierda).

El pedo

fàng pì (放屁 lit. soltar el pedo; fig. estupideces, tonterías), *fàng tā mā de pì* (放他妈的屁 lit. soltar el pedo de su madre; fig. [palabras] bobadas, tonterías), *fàng chòu pì* (放臭屁 lit. soltar el pedo maloliente; fig. decir tonterías), *gǒu pì* (狗屁 lit. pedo de perro; fig. basura, mierda), *fàng gǒu pì* (放狗屁 lit. soltar pedo de perro; fig. devaneos), *pì huà* (屁话 lit. palabras de pedo; fig. absurdo), *pì shì* (屁事 lit. asunto de pedo; fig. insignificante).

Las enfermedades y los defectos físicos

Para insultar a alguien por su comportamiento anormal, loco, ineducado, no cordial, etc., se podrán usar las siguientes expresiones: *shén jīng bìng* (神经病 psicosis), *fā shén jīng* (发神经 tener psicosis), *fā fēng* (发疯 enloquecerse), *fēng zi* (疯子 loco), *bìng de bù qīng* (病得不轻 estar gravemente enfermo), *yǒu máo bìng* (有毛病 tener deficiencia), *yǒu bìng* (有病 tener enfermedad), *nǎo zi yǒu wèn tí* (脑子有问题 tener problema en el cerebro), *nǎo zi jìn shuǐ* (脑子进水 haber metido agua en el cerebro), *zhēng yǎn xiā* (睁眼瞎 lit. ciego con los ojos abiertos; fig. analfabeto), *xiā le yǎn* (瞎了眼 lit. cegarse; fig. no ser consciente de lo que trata), *nóng bāo* (脓包 lit. pústula; fig. cobarde, despreciable), *zhǎng chuāng* (长疮 que tengas llagas), *làn cháng zi* (烂肠子 que se te pudra el intestino), *qīng shuǐ guàn zi* (清水罐子 lit. el jarro de agua limpia; fig. [hombre] infértil), *shí gū zi* (石姑子 lit. mujer de piedra; fig. mujer con el himen impenetrable), *qué zi* (瘸子 cojo), *tū zi* (秃子 calvo), *má zǐ* (麻子 viruela), *lóng zi* (聋子 sordo), *xiā zi* (瞎子 ciego).

10.1.6 Los insultos relacionados con la muerte y las maldiciones

La muerte

La muerte es temida y odiada por el ser humano. La filosofía china, como muchas filosofías del mundo, también considera que la muerte es inevitable. Aún así, los chinos siempre desean una muerte decente. Por esta razón, se encuentran muchos insultos relacionados con la muerte: *sǐ rén* (死人 lit. muerto; fig. sinvergüenza), *qù sǐ* (去死 vete a morir), *gāi sǐ* (该死 debes morir), *zhǎo sǐ* (找死 te buscas la muerte), *sǐ huò* (死货 cosa muerta), *qù xià dì yù* (去下地狱 vete al infierno), *qiā sǐ nǐ* (掐死你 te estrangulo hasta que te mueras), *yē sǐ nǐ* (噎死你 que te estrangules hasta morir), *kǎn nǎo ké* (砍脑壳 que te corten la cabeza), *chī qiāng zǐ er* (吃枪子儿 lit. que comas las balas).

Las maldiciones

tiān dǎ wǔ léi hōng (天打五雷轰 que te estallen cinco truenos del cielo), *bù dé hǎo sǐ* (不得好死 que no te mueras de una manera agradable), *tiān shā de* (天杀的 que te

mate el cielo), *duǎn mìng de* (短命的 que tengas una vida corta), *gāi léi pī de* (该雷劈的 que seas estrellado por el trueno), *qiān dāo wàn guǎ* (千刀万剐 que te corten mil cuchilladas y te tajen diez mil veces), *wǔ mǎ fēn shī* (五马分尸 que te partan el cuerpo cinco caballos[292]), *wàn jiàn chuān xīn* (万箭穿心 que te perforen el corazón diez mil flechas), *bǎ tā de pí* (扒他的皮 pelarlo), *chōu tā de jīn* (抽他的筋 quitarle el tendón), *shā qiān dāo de* (杀千刀的 que le maten de mil cuchilladas), *bèi chē zhuàng sǐ* (被车撞死 que mueras atropellado por un coche), *méi pì yǎn er* (没屁眼儿 que no tengas ano), *sǐ pì yǎn er* (死屁眼儿 que tengas el ano muerto [tapado]), *shēng hái zi méi pì yǎn er* (生孩子没屁眼儿 que tengas un hijo sin ano).

10.1.7 Los insultos relacionados con los extranjeros

En la antigüedad, los chinos se consideraban un pueblo superior a otros pueblos bárbaros. Los chinos usaban una serie de nombres para denominar a su país como el centro del mundo: *zhōng tǔ* (中土 Tierra Central), *zhōng yuán* (中原 Llanura Central), *zhōng guó* (中国 País Central), etc. Esta sensación de superioridad se reflejaba también en las denominaciones insultantes de los pueblos vecinos. En los siglos 16 a.C. al 19 a.C., a los pueblos nómadas del norte de China se les llamaban *guǐ róng* (鬼戎 pueblo del espíritu), *quǎn róng* (犬戎 pueblo del perro), *běi dí* (北狄 perro del norte) y a los pueblos del sur, *nán mán* (南蛮 bárbaros del sur). En la Dinastía Yuan (1271 d.C. – 1368 d.C.), la gente llamaba a los pueblos del norte *hú er* (胡儿 hijo de *hú*), *hú lǔ* (胡虏 prisionero de *hú*). De los dos caracteres *mán* (蛮 bárbaro) y *hú* (胡 irracional) se desarrolló una gran cantidad de palabras peyorativas, *mán hèng* (蛮横 bárbaro e irracional), *yě mán* (野蛮 lit. salvaje y bárbaro; fig. incivilizado, cruel), *hú lái* (胡来 lit. *hú* viene; fig. actuar sin reglas), *hú zhōu* (胡诌 lit. *hú* inventa; fig. mentira), *hú shuō* (胡说 lit. *hú* dice; fig. hablar de tonterías).

A lo largo del siglo XIX y durante la primera mitad del siglo XX, China sufrió muchas las colonizaciones y guerras por parte de los occidentales y de los japoneses. Por esta razón, durante un largo periodo, los chinos tuvieron desprecio y odio hacia los extranjeros e inventaron muchos insultos para llamarlos y muchos de estos insultos siguen formando parte del lenguaje chino: *yáng guǐ zi* (洋鬼子[a los blancos] demonio extranjero), *hóng máo guǐ zi* (红毛鬼子[a los anglosajones] demonio pelirrojo), *máo zi*(毛子) o *hóng máo zi* (红毛子[a los rusos] pelo o pelirrojo), *lǎo wài* (老外 lit. viejo de fuera; fig. extranjero), *lǎo hēi* (老黑 lit. viejo-negro; fig. los negros), *hēi guǐ* (黑鬼 lit. negro diablo; fig. los negro), *lǎo mò* (老墨 lit. viejo-tinta negra; fig. los mexicanos[293]), *yìn dù ā sān* (印度阿三 lit. el tercer hijo de la India[294];

---

[292] Era una tortura cruel en la antigüedad que consistía en que cinco caballos tiraban de los brazos, piernas y la cabeza del criminal respectivamente en cinco direcciones para descuartizarlo.

[293] La traducción de México al chino es Mò Xī Gē 墨西哥, de la cual la gente coge el primer carácter de la traducción Mò (tinta negra) para aludir a los mexicanos.

fig. los indios), *yìn ní ba* (印泥巴 lit. indonesio barro[295]; fig. los indonesios), *xiāng jiāo rén* (香蕉人 lit. gente de plátano; fig. los chinos que viven en el extranjero y que han perdido totalmente la identidad cultural de China[296]), *měi guó lǎo* (美国佬 lit. americano adulto[tío]; fig. los estadounidenses).

Los japoneses

A causa de la invasión de China por parte de los japoneses durante la Segunda Guerra Mundial, los chinos les tienen un profundo odio. Se pueden encontrar bastantes nombres humillantes que usan los chinos para llamar a los japoneses: *guǐ zi* (鬼子 diablo), *rì běn guǐ zi* (日本鬼子 diablo japonés), *xiǎo rì běn* (小日本 pequeño[297] japonés), *wō kòu* (倭寇 pirata japonés[298]), *rì běn gǒu* (日本狗 perro japonés), *huáng jūn* (黄军 ejército amarrillo[299]), *zì wèi duì* (自慰队 el equipo de masturbación[300]).

Los coreanos:

gāo li bàng zi (高丽棒子 los palos de Koryo[301]), *sǐ bàng zi* (死棒子 los palos muertos), *èr guǐ zi* (二鬼子 segundo diablo[302]).

10.1.8 Los insultos durante la Revolución Cultura China

Durante la Revolución Cultural, a causa de los conflictos internos y la ideología radicalmente izquierdista, el uso de los insultos se multiplicó drásticamente y también se amplió su aplicación hasta en los periódicos oficiales. Los terratenientes,

---

[294] Con el tercero, los indios son asignados a la tercera clase social, que es baja y despreciable.

[295] Homófono de la traducción al chino del nombre de este país: *yìn ní* (印尼), abreviatura de *yìn dù ní xī yà* (印度尼西亚). El barro alude a la suciedad de su gente.

[296] Ellos son como los plátanos: por fuera son de color amarrillo y por dentro de color blanco [occidental].

[297] *xiǎo* suele llevar un sentido peyorativo cuando se usa delante de un nombre.

[298] En los siglos XIV y XV, esta expresión aludía a los piratas japoneses que robaban en la costa este de China.

[299] Término utilizado para referirse al ejército japonés durante la Segunda Guerra Mundial a causa del color de su uniforme. También es homófono de *huáng jūn* (皇军 el ejército imperial).

[300] Expresión homófona del nombre del ejército japonés: *zì wèi duì* (自卫队 Las Fuerzas de Autodefensa).

[301] Koryo era el nombre de Corea en la antigüedad.

[302] Se refería a los coreanos traidores que servían en el ejército japonés durante la Segunda Guerra Mundial. Como los soldados japoneses eran llamados "diablo", esos traidores eran llamados "segundo diablo". También se refería a los traidores chinos en el ejército japonés.

los campesinos ricos, los antirrevolucionarios, los malvados, los de derechas, los traidores, los espías, los partidarios capitalistas, los intelectuales y los países enemigos fueron los más atacados en toda China a través de los medios públicos de comunicación.

Los insultos que calumniaban directamente a estos grupos de personas eran abundantes: *jiāng shī* (僵尸 momia), *hún dàn* (混蛋 bastardo), *gǒu mìng* (狗命 vida de perro), *gǒu tóu* (狗头 cabeza de perro), *chòu lǎo po* (臭老婆 esposa maloliente), *chǔn lǘ* (蠢驴 asno estúpido), *wū guī* (乌龟 tortuga), *wáng bā* (王八 [vulgar] tortuga), *Jiǎng gāi sǐ* (蒋该死 lit. Chiang que merece la muerte; fig. [homonimia de] *Chiang Kai-shek*), etc. En su artículo, Diao (2007) demuestra numerosos ejemplos sacados del Periódico del Pueblo, que es el periódico principal de la ideología comunista china. Un ejemplo típico era el uso de `decir` con las palabras de insulto: *hú chě* (胡扯 mentir desvergozosamente), *hú chuī* (胡吹 fanfarronear descaradamente), *hú shuō* (胡说 decir absurdamente), *hú zhōu* (胡诌 inventar a sus anchas), *kuáng fèi* (狂吠 ladrar locamente), *kuáng jiào* (狂叫 gritar locamente), etc. Diao (2007) ha hecho un cálculo de la cantidad de los artículos que contenían la palabra insultante *gǒu* (狗 perro) que fueron publicados en el Periódico del Pueblo durante 1966 a 1976 y el resultado fue 1,067 veces.

Algunas palabras experimentaron una conversión semántica durante esta época. En los años cincuenta, *qióng bàng zi* (穷棒子 lit. palo pobre) todavía era un insulto utilizado para llamar a los pobres. Después de que Mao hiciera un artículo elogiando a un grupo de pobres campesinos con el mismo término, se produjo el cambio de sentido. *qióng bàng zi jīng shén* (穷棒子精神 el espíritu de `palo pobre`) ya era un modelo que el gobierno puso para que todo el país aprendiera de él. Lo mismo sucedió con la palabra *ní tuǐ zi* (泥腿子 la pata [llena de] barro), que al principio tenía un significado peyorativo para aludir a la gente inculta y bruta. Cuando los intelectuales fueron considerados como reaccionarios, mucha gente se llamó a sí misma con orgullo con este nombre para diferenciarse con los `malolientes` intelectuales.

Algunos insultos consiguieron la función de formar otros insultos nuevos combinándose con otras palabras, los cuales sirvieron para insultar a todos los enemigos de la clase obrera y a los reaccionarios. Por ejemplo *chòu* (臭 maloliente) *chòu sī xiǎng* (臭思想 pensamiento maloliente), *chòu bǐ* (臭笔 pluma maloliente), *chòu běn zhí* (臭本质 esencia maloliente), *hún dàn* (混蛋 bastardo), *hún dàn lǐ lùn* (混蛋理论 teoría-bastardo), *hún dàn zī běn jiā* (混蛋资本家 capitalista-bastardo), *hún dàn lǎo ye* (混蛋老爷 señor[feudal]-bastardo), *hùn tán luó jí* (混谈逻辑 lógica-bastardo), *hún dàn tiě tuō* (混蛋铁托 Tito-bastardo), *sū xiū hún dàn* (苏修混蛋 revisionistas rusos-bastardo), etc.

El fraseologismo *niú guǐ shé shén* (牛鬼蛇神 lit. el demonio de buey y dios de serpiente[303]; fig. los malvados) fue usada para calumniar a los "anti-revolucionarios" y los hijos de éstos eran *cāng ying* (苍蝇 moscas) y *wén zi* (蚊子 mosquitos). *hēi*

[303] Según el budismo, se refieren a los demonios con la cabeza de buey y a los dioses con el cuerpo de serpiente en el infierno.

bāng fēn zǐ (黑帮分子 miembro de la mafia), *huài fèn zǐ* (坏分子 miembro malvado), *pàn tú* (叛徒 traidor), *tè wu* (特务 espía), *zǒu zī pài* (走资派 el partidario capitalista), *chòu lǎo jiǔ* (臭老九 lit. el viejo noveno maloliente; fig. los intelectuales[304]), *hēi wǔ lèi* (黑五类 lit. cinco elementos negros; fig. los hijos de terratenientes, campesinos ricos, antirrevolucionarios, malvados y gente de derechas).

10.1.9 Los insultos relacionados con la discriminación jerárquica

En la sociedad feudal china, existía la discriminación con las clases bajas. Éstas tenían encima sobrenombres genéticos humillantes como *nú cai* (奴才 lacayo), *jiàn mín* (贱民 gente barata), *yā tou* (丫头 lacaya), los cuales solían ser utilizados para los insultos. En el dialecto pekinés, se encuentran unos *slangs* relacionados con *yā tou*: *yā* (丫) o *yā de* (丫的 [hijo] de una criada) y *yā tou shēng de* (丫头生的 hijo nacido de una criada). Este tipo de insultos tiene mucha fuerza, porque si uno es hijo de una madre criada [que es un personaje humilde y despreciable], habrá sido por una relación ilegal, en otras palabras, la madre es una mujer lujuriosa.

En la antigüedad los gobernantes feudales consideraban la agricultura como el sector productivo fundamental. Para estimular el crecimiento de la producción agraria, solían tomar medidas para impedir el desarrollo comercial. Por esta razón, los comerciantes eran frecuentemente un grupo social discriminado. Incluso hoy en día la idea de *wú shāng bù jiān* (无商不奸 no existe ningún comerciante que no sea astuto) es bastante común y los insultos relacionados con *shāng rén* (商人 los comerciantes), heredados de la tradición, siguen en vigor: *shì kuài* (市侩 lit. intermedio del mercado; fig. persona infame, vergonzoso), *jiān shāng* (奸商 comerciante astuto), etc.

A causa de las frecuentes guerras habidas a lo largo de la historia de China, los soldados tenían una imagen bastante negativa y la gente los tomaba por ladrones: *bīng fěi yì jiā* (兵匪一家 los soldados y los bandoleros son de la misma familia). Por la razón mencionada, muchos nombres que están asociados a los soldados tienen un significado peyorativo e insultante: *chì lǎo* (赤佬 lit. soldado [nombre peyorativo del soldado en la Dinastía Song]; fig. [dialecto de Shanghai] canalla), *qiū bā* (丘八 [nombre jocoso del] soldado), *bīng pǐ* (兵痞 soldado-canalla), *bīng yóu zi* (兵油子 lit. soldado aceitoso; fig. soldado vicioso), etc.

En los tiempos antiguos, ser profesor era una profesión con una remuneración baja, por lo que los profesores solían ser muy pobres. Existían varios insultos asociados a la pobreza de éstos: *fǔ rú* (腐儒 intelectual podrido), *suān dīng* (酸丁 lit. letrado ácido; fig. letrado pobre y pedantesco), etc.

---

[304] En la Revolución Cultural china, los intelectuales ocupaban el noveno puesto de los *elementos maliciosos: dì zhǔ* (地主 los terratenientes), *fù nóng* (富农 los campesinos ricos), *fǎn gé mìng fèn zi* (反革命分子 los antirrevolucionarios), *yòu pài fèn zi* (右派分子 los derechistas), *pàn tú* (叛徒 los traidores), *tè wù* (特务 los espías, *zǒu zī pài* (走资派 los partidarios capitalistas), *zhī shì fēnzǐ* (知识分子 los intelectuales).

Para la gente que vivía en las ciudades, las personas de los pueblos eran pobres, atrasadas, ignorantes, etc. Por esta actitud despreciativa, aparecieron varios insultos que se dirigían a los campesinos y que estaban asociados siempre con *tǔ* (土 el barro): *tǔ bāo zi* (土包子 lit. túmulo de barro; fig. patán), *tǔ lǎo mào* (土老帽 lit. gorra viejo y de barro; fig. palurdo), *cūn fū* (村夫 pueblerino), *zhēn tǔ* (真土 lit. realmente de barro; fig. patán), *tǔ de diào zhā* (土得掉渣 lit. ser tanto de barro que se le caen desechos; fig. ser muy pueblerino), *tǔ biē* (土鳖 lit. barro-tortuga; fig. patán), *xiāng ba lǎo* (乡巴佬 lit. tío del pueblo; fig. pueblerino), *zhòu wáng* (纣王 lit. el Rey Zhou[305]; fig. tirano), *lǎo zéi* 老贼 oficial [de una dinastía] traicionero, *zéi tū* (贼秃 lit. ladrón calvo; fig. monje), *jiào huā zǐ* (叫花子 lit. mendigo; fig. [persona] pobre, humilde), *niú bí zi* (牛鼻子 lit. nariz de buey; fig. monje taoísta), *gǒu tóu jūn shī* (狗头军师 lit. el consejero militar de cabeza de perro; fig. consejero infame).

10.1.10 Otros tipos de insulto

Alusión a la inteligencia

chǔn huò (蠢货 lit. estúpida-cosa; fig. imbécil), *hùn zhàng* (混账 lit. mez-clada-cuenta; fig. canalla, sinvergüenza), *ruò zhì*(弱智 lit. débil-inteligencia; fig. idiota), *shǎ mào´r* (傻帽儿 lit. tonto-gorro; fig. idiota), *shǎ guā* (傻瓜 lit. tonto-melón; fig. estúpido), *dāi guā* (呆瓜 lit. tonto melón), *dāi zi* (呆子) o shǎ zi (傻子 tonto), nǎo cán (脑残 lit. el cerebro dañado; fig. estúpido), *bái chī* (白痴 lit. blanco-idiota; fig. idiota), *shǎ mào er* (傻帽儿 lit. gorra tonta; fig. estúpido), *wō náng fèi* (窝囊废 lit.), *fèi wu* (废物 lit. cosa inútil; fig. estúpido), *fèi huà* (废话 lit. palabras inútiles; fig. tonterías), *méi yòng* (没用 lit. no útil; fig. no sirves para nada), *rén zhā* (人渣 lit. deshecho-persona; fig. vil), *fàn tǒng* (饭桶 lit. barril de comida; fig. inútil), *Ā Dǒu* (阿斗[306]fig. inservible, incapaz).

Barato

jiàn gú tou (贱骨头 lit. hueso barato; fig. despreciable), *jiàn gǒu* (贱狗 lit. perro barato; fig. deleznable), *jiàn zhǒng* (贱种 lit. semen barato; fig. ruin), *jiàn pí zi* (贱皮子 lit. piel barata; fig. indigno), *jiàn xiāng* (贱相 lit. rostro barato; fig. [palabras y comportamientos] despreciable).

El huevo

---

[305] El último rey de la Dinastía Shang (1600 a.C – 1046 a.C) que era famoso por su tiranía.

[306] El nombre de infancia del último rey del Reino *Shu* (221-263). Fue un gran vividor y arruinó su país.

bèn dàn (笨蛋 lit. tonto-huevo[307]; fig. estúpido), *chǔn dàn* (蠢蛋 lit. estúpido-huevo; fig. idiota), *hún dàn* (混蛋 lit. mezcla-huevo; fig. cabronazo), *gǔn dàn* (滚蛋 lit. rodar-huevo; fig. lárgate), *chě dàn* (扯蛋 lit. tirar-huevo; fig. tonterías), *huài dàn* (坏蛋 lit. mal-huevo; fig. malvado).

Afeminamiento

niáng niang qiāng (娘娘腔 lit. acento de mujeres; fig. mariquita), *tài jian* (太监 eunuco), *nǚ lǐ nǚ qì* (女里女气 lit. de aire de mujer; fig. mariquita).

Homosexualidad

A los *tóng xìng liàn* (同性恋 homosexuales) se les llama con un toque insultante como *bō li* (玻璃 vidrio), *tóng zhì* (同志 lit. camarada), *tù zi* (兔子 lit. conejo), *duàn bèi* (断背 lit. espalda rota[308]), *duàn xiù* (断袖 lit. manga rota), jī (基[309]gay), *jī lǎo* (基佬 tío-gay), *lā lā (*拉拉[310]lesbiana).

Los números

èr bǎi wǔ (二百五 lit. doscientos cincuenta; fig. idiota), *èr* (二 lit. dos; fig. estúpido), *sān bā* (三八 lit. tres-ocho; fig. estúpido).

Alusión a la edad: insultar a un viejo

lǎo bù sǐ de (老不死的[a un viejo] viejo y no mueres [todavía]), *lǎo zéi* (老贼 viejo ladrón), *lǎo dōng xi* (老东西 vieja cosa), *guān cai ráng zi* (棺材瓤子 lit. el relleno de ataúd; fig. [a un anciano] cadáver).

10.1.11 Juegos metalingüísticos en chino que tienen un carácter ofensivo

xiē hòu yǔ (歇后语 una frase con la última parte suspendida) es una especie de proverbio chino que consiste en dos elementos: El primer segmento presenta un tipo de adivinanza mientras que el segundo expone las razones de la misma. Se suele eliminar la segunda parte esperando que el oyente conozca la segunda parte. La segunda parte suele jugar con los homófonos de las palabras para sacar la verdadera idea del proverbio. Se encuentran muchos proverbios de este tipo en chino:

---

[307] Como en el español, en chino el huevo también tiene un sentido figurado de 'escroto' debido a su forma.

[308] Este nombre se ha inspirado de la película `Brokeback Mountain (2007)` dirigida por Ang Lee.

[309] Es un nombre que se ha sacado de la traducción fonética de la palabra `gay`.

[310] Nombre proveniente de la traducción fonética al chino de la palabra 'lesbian'.

yī èr sān sì wǔ liù qī, wàng [*wáng*] *bā* (一二三四五六七——忘 [王] 八) lit. uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, se ha olvidado el ocho [tortuga][311]; fig. cabrón.

sān nián bù ē shǐ, fèn zhàng [*hùn zhàng*] (三年不屙屎——粪胀 [混帐]) lit. no cagar durante tres días, la mierda se hincha [mezcla-cuenta]; fig. sinvergüenza, canalla.

wǔ bǎi qián fēn liǎng xià, èr bǎi wǔ (五百钱分两下——二百五) lit. dividir quinientas monedas en dos partes, doscientos cincuenta; fig. idiota.

shí tou fàng zài jī wō li, hún dàn (石头放在鸡窝里——混蛋) lit. poner las piedras en la guarida de gallinas, mezcla [con los] huevo; fig. bastardo.

huī duī lǐ shāo shān yào, dōu shì xiē huī [hùn] dàn (灰堆里烧山药——都是些灰 [混] 蛋) lit. asar patatas en las cenizas [de una hoguera], todos son huevos de ceniza [homófono: mezcla-huevo]; fig. bastardo.

pī zhe gǒu pí, bú shì rén (披着狗皮——不是人) lit. ponerse [sobre las espaldas] la piel de perro, *no es ser humano*; fig. pésimo.

máo fáng lǐ dǎ dēng lóng, zhào shǐ [*zhǎo sǐ*] (茅房里打灯笼——照屎[找死]) lit. encender la linterna en el baño, lucir la mierda [buscarse la muerte]; fig. buscarse problema.

zhī ma dì li sā huáng dòu, zá zhǒng (芝麻地里撒黄豆——杂种) lit. soltar sojas en el campo de sésamo, *mezcla de semillas* [semen raro]; fig. bastardo.

luò tuo shēng lǘzi, guài zhǒng (骆驼生驴子——怪种) lit. el camello pare un asno, especie rara; fig. anormal.

zhòng dì bù chū miáo, huài zhǒng (种地不出苗——坏种) lit. sembrar semillas y no crecer brotes, semillas malas; fig. malvado.

xiā zi lā qín, xiā chě (瞎子拉琴——瞎扯) lit. el ciego tocar el arco, tirar ciegamente; fig. [hablar] tonterías

tóu dǐng zhǎng chuāng, jiǎo dǐ liú nóng huài tòu le (头顶长疮，脚底流脓---坏透了) lit. crecer llagas en la cabeza y tener pústulas en los pies; fig. malvado.

10.2 Palabras malsonantes (el sexo)

10.2.1 Introducción

Los pueblos primitivos en la antigua China tenían generalmente adoración hacia el órgano sexual masculino. Tomaban las cosas con forma de pilar como metáfora del pene y les brindaban culto, considerándolo como el origen de la vida y el antepasado del ser humano. En las dos partes que componen el carácter *zǔ* (祖 'antepasado'), '且' se refería al pene. También adoraban a las piedras que se parecían a los órganos sexuales del hombre y de la mujer, llamándoles *yīn yáng shí* (阴阳石 lit. la piedra de yin y yang) o *āo tū shí* (凹凸石 lit. la piedra cóncavo-combada). Tomaban las cosas

[311] *wàng bā* y *wáng bā* son dos homófonos que significan "olvidarse del ocho" y "tortuga" respectivamente y la palabra "tortuga" lleva el sentido de "cabrón" en chino.

con agujero como metáfora del órgano sexual femenino en la antigüedad. El pez, doble pez, flor de luto, capullo o conchas solían estar asociados al órgano sexual femenino. Las metáforas del ídolo de la reproducción humana estaban representadas por la rana, el pez, el loto o el durián a causa de las abundantes semillas que dan estas especies.

En la antigüedad la gente relacionaba la copulación con el cielo-tierra, el espíritu y los dioses. Muchas danzas en las fiestas o ceremonias importantes estaban asociadas con el sexo, cuyo propósito era expresar la alegría de la buena cosecha, lisonjear y complacer a los espíritus y los dioses por la prosperidad, así como evitar las catástrofes y protegerse de los males.

Había un tipo de recipiente con la forma de 'un pájaro sostiene un pez en la boca'. Evidentemente, el pájaro era símbolo del 'pene' y el pez de la 'vagina'; La imagen era símbolo de la 'copulación'. También existía un tipo de dibujo llamado *bì huǒ tú* (避火图 lit. dibujo para evitar el fuego), que era realmente un dibujo con las diferentes posturas de la copulación. La gente creía que la copulación podía protegerles del fuego y por esta razón ponía este tipo de dibujo colgado de la viga de su casa para evitar así un incendio.

En la antigüedad la gente tenía el concepto de convivir con la naturaleza. Por esta razón, entendía el abdomen de la mujer como la tierra y el semen del hombre como la semilla, metaforizando la copulación como *yún yǔ* (云雨 lit. nube y lluvia). También asociaba el sexo con las estaciones. La pasión sexual de una chica se metaforizaba como huái chūn *huái chūn* (怀春 lit. abrazar la primavera), *sī chūn* (思春 lit. pensar en la primavera); *chūn fēng yí dù* (春风一度 lit. soplar el viento primaveral) se refería a la 'copulación'. Tener relaciones sexuales en el campo se consideraba beneficioso para que el cuerpo humano recogiera el *qi* de yin y yang del cielo y la tierra con el fin de fomentar la salud, a la vez que el campo se hiciera más fértil. Según las *Memorias Históricas*[312], las madres de Lao Tse y Confucio fueron preñadas en el campo.

La filosofía antigua china trataba el tema del sexo como algo natural. *El libro de cambios* define así el sexo: *nán nǚ gòu jīng, wàn wù huà shēng* (男女构精，万物化生 lit. el hombre y la mujer se unen, así se producen todas las cosas); Confucio dijo: *yǐn shí nán nǚ, rén zhī dà yù cún yān* (饮食男女，人之大欲存焉 lit. la comida y el sexo, es el deseo elemental del ser humano). El tema del sexo no era todavía tabú en las dinastías Han y Tang. Se contraía matrimonio con bastante libertad en aquella época. Incluso las mujeres de familia rica podían tener su amante. Se encontraban muchas obras literarias y medicinales que afirmaban la función positiva del sexo en la vida diaria y en la salud del cuerpo humano. La teoría taoísta de aquella época aportaba unos métodos para conservar la salud mediante la copulación y unos médicos taoístas redactaron unos libros de conservación del cuerpo mediante la

[312] Era una obra maestra del historiador *Sima Qian*, de la dinastía Han, escrita entre los años 109-91 a. C.

correcta forma de copulación. Más tarde estos libros formarían parte de *Fáng Zhōng Shù* (房中术 'El arte en el dormitorio').

A partir de la Dinastía Song, el neoconfucianismo propuso rígidos rituales familiares y el sexo se convirtió en un tabú en el habla pública. Según los teoristas neoconfucianistas, la función predominante del sexo era tener descendientes, la gente debía contener su deseo y no practicar mucho sexo. El neoconfucianismo fue apoyado por las dinastías feudales y se convirtió en el credo oficial y los principios de la moral social. Las mujeres fueron las víctimas de este pensamiento. Para evitar la posibilidad de la 'relación sexual inmoral' de las mujeres, se inventaron *guǒ jiǎo* (裹脚 'los pies vendados[313]') y *zhēn jié pái fāng* (贞节牌坊 'monumento de castidad[314]'). *wàn è yín wéi shǒu* (万恶淫为首 'de los diez mil males, la lujuria es el primero') era el credo social en la última dinastía china.

Tras la fundación de la República Popular de China en 1949 por el Partido Comunista de China, el gobierno abolió la prostitución. Durante la Revolución Cultural China se tomó el 'sexo' como 'enemigo político' y la represión del sexo llegó a un punto culminante. Mediante los dichos populares de aquella época se podía vislumbrar el severo principio sobre el sexo en la sociedad. El 'amor' se decía como *xiǎo zī qíng diào* (小资情调 'el tono de los pequeños burgueses'); 'contraer el matrimonio' era *jiě jué gè rén wèn tí* (解决个人问题 'resolver el problema personal') y si alguien tenía una relación ilegítima, se llamaría *shēng huó zuò fēng wèn tí* (生活作风问题 'tener problema de la moralidad de la vida') y podría ser condenado a la cárcel.

Después de la Reforma y la Apertura en los años ochenta, el tema sobre el sexo se fue liberando y hoy en día la gente ya lo ve como una cuestión normal de la vida social.

En la lengua china se pueden encontrar muchas de palabras relativas a órganos sexuales que en muchos casos son palabras malsonantes. Está muy mal visto decir estas palabras públicamente y se considera todavía 'ineducado y bruto'. No obstante, algunas palabras, como 'coño' o 'pene', se utilizan mucho en el lenguaje vulgar para reforzar las expresiones (véase el capítulo 'el insulto'). En España se habla del caso de Cela. Estas palabras han sido dignificadas.

Como el sexo ha sido tabú en las últimas dinastías feudales de China, además de los dichos vulgares se usan unos eufemismos para hablar de 'copular': *yún yǔ* (云雨 lit. nube y lluvia), *fáng shì* (房事 lit. dormitorio-asunto), *chuáng dì zhī shì* (床弟之事 lit. el asunto de cama), *nán huān nǚ ài* (男欢女爱 lit. alegría de hombre y amor de

---

[313] Se vendaba apretadamente los pies de las chicas y se los deformaba así para tener unos pies muy pequeños (que se llamaban generalmente como 'luto dorado de tres *cun*'), cuyo propósito era agradar a la estética mórbida de los hombres y que evitar la huida de las mujeres con los pies incapacitados para andar mucho.

[314] Era un tipo de construcción monumental pública que se daba como premio a las viudas que no habían vuelto a casarse y no habían practicado nunca más el sexo después de la muerte de su marido.

mujer), *fā shēng guān xi* (发生关系 lit. producir relación), *chuáng dì zhī huān* (床第之欢 lit. alegría de cama), *xíng Zhōu Gōng zhī lǐ* (行周公之礼 lit. dar la ceremonia de *Zhōu Gōng* [315]), *yú shuǐ zhī huān* (鱼水之欢 alegría entre el agua y pez), etc. También se usan las siguientes palabras eufemísticas para aludir a los órganos sexuales: *xià shēn* (下身 lit. cuerpo de abajo), *xià tǐ* (下体 lit. cuerpo de abajo), *xià mian* (下面 lit. lo de abajo).

10.2.2 El vocabulario del sexo en chino

El acto sexual

xìng jiāo (性交 lit. sexo-unir), *jiāo huān* (交欢 lit. unir-alegría), *jiāo gòu* (交媾 lit. unir-unir), *jiāo hé* (交合 lit. unir-juntar), *shàng chuáng* (上床 lit. ir a la cama), *zuò ài* (做爱) o *zào ài* (造爱 lit. hacer el amor), *gǎo* (搞 lit. [coloquial] hacerlo), *gàn* (干 lit. [coloquial] hacerlo), *cāo* (操) o *cào* (肏 lit. [slang] follar), *xìng shēng huó* (性生活 lit. vida de sexo), *xìng ài* (性爱 lit. sexo-amor), *jiāo gòu* (交媾 lit. inter-unir), *yě hé* (野合 lit. unirse en el campo), *yě zhàn* (野战 lit. lucharse en el campo).

El órgano sexual femenino

bī (屄 el coño), *yīn hù* (阴户 lit. yin[316]-puerta; fig. la vagina), *táo huā yuán* (桃花园 lit. jardín de flores melocotoneros; fig. la vagina), *yīn dào* (阴道 lit. yin-camino; fig. la vagina), *yīn dì* (阴蒂 lit. yin-base; fig. el clítoris), *yīn máo* (阴毛 lit. yin-pelo; fig. el pelo púbico), *yīn bù* (阴部 lit. la parte yin), *rǔ fáng* (乳房 lit. teta-cuarto; fig. las tetas), *mī mī* (咪咪 lit. onomatopeya de gato; fig. [coloquial] las tetas), *nǎi zi* (奶子 lit. teta-hijo; fig. [coloquial] las tetas), *mán tou* (馒头 lit. panecillo [chino que tiene una forma redonda]; fig. las tetas), *bō* (波 lit. ola ; fig. las tetas), *nǎi tóu* (奶头 lit. teta-cabeza; fig. el pezón), *fēi jī chǎng* (飞机场 lit. aeropuerto; fig. el pecho plano).

El órgano sexual masculino

yīn jìng (阴茎 lit. yin-caña), *jī jī* (鸡鸡 lit. pollito), *jī ba* (鸡巴 lit. pollo-pegado), *lǎo èr* (老二 lit. viejo-segundo), *qiāng* (枪 lit. pistola), *xiǎo dì di* (小弟弟 lit. pequeño hermano menor), *xiǎo niǎo* (小鸟 lit. pajarito), *niǎo* (鸟 lit. pájaro), *diǎo* (屌), *guī tóu* (龟头 lit. cabeza de tortuga), *yīn náng* (阴囊 lit. yin-bolsillo; fig. el escroto), *nán gēn* (男根 lit. la raíz del hombre), *kuà xià wù* (胯下物 lit. cosa debajo de la cadera), *diǎo* (屌), *guī* (龟 lit. tortuga), *biān* (鞭 lit. látigo), *qiāng* (枪 lit. pistola), *qiú* (球 lit. bola),

---

[315] Cuando se fundó la Dinastía *Zhou Oeste* (siglo 11 a.C. – 771 a.C.), el primer ministro *Zhōu Gōng* estableció unos principios sobre la ceremonia de la boda para regularizar la situación caótica del matrimonio.

[316] Según la filosofía, el *yin* se asocia a las mujeres y el *yang* a los hombres.

dàn (蛋 lit. huevo), *luǎn* (卵 lit. óvulo), *gāo wán* (睾丸 la polla), *wán yì er* (玩艺儿 lit. el juguete), *dàn* (蛋 lit. huevo), *jī ba dàn* (鸡巴蛋 lit. huevo de pollo-pegado).

El ano

gāng mén (肛门 el ano), *hòu tíng* (后庭 lit. patio trasero), *pì yǎn* (屁眼 lit. culo-agujero), *jú huā* (菊花 lit. crisantemo)

La prostituta

jì nǚ (妓女 puta), *jī* (鸡 lit. gallina), *yě jī* (野鸡 lit. faisán), *xiǎo jiě* (小姐 lit. señorita).

La copulación

yōng bào (拥抱 abrazar), *bào wǒ* (抱我 abrázame), *qīn zuǐ* (亲嘴 besar), *qīn wěn* (亲吻 besar), *jiē wěn* (接吻 besar), *shēn wěn* (深吻 besar profundo), *shé wěn* (舌吻 besar con la lengua), *fà shì qīn wěn* (法式亲吻 besar a la francesa), *fǔ mō* (抚摸 acariciar), *ài fǔ* (爱抚 acariciar con amor), *chā* (插 meter), *chōu chā* (抽插 tirar), xī (吸 chupar), *xìng yù* (性欲 deseo sexual), *xìng gǎn* (性感 sensual), *shī le* (湿了 estar mojada), *bó qǐ* (勃起 ergir), *yìng le* (硬了 ponerse duro [el pene]), *dà le* (大了 ponerse grande), *ruǎn le* (软了 ponerse blando), *yáng wěi* (阳痿 impotente), *qǐ bù lái* (起不来 no poderse levantar [el pene]), *zī shì* (姿势 postura), *jìn qù* (进去 penetrar), *kuài diǎn er* (快点儿 más rápido), *qīng diǎn er* (轻点儿 más suave), *gāo cháo* (高潮 orgasmo), *zǎo xiè* (早泄 eyaculación prematura), *shè jīng* (射精 eyacular), *diǎn pào* (点炮) *o dǎ pào* (打炮 lit. diparar un cañón; fig. [slang] ejaculación), *jīng yè* (精液 semen), *xìng lěng dàn* (性冷淡 frígido), *fáng shì guò dù* (房事过度 lit. excesivo asusnto en el dormitorio; fig. excesivo sexo), *yáng jù* (阳具 lit. yang-aparato; fig. la polla), *chūn yào* (春药 lit. primavera-medicina; fig. afrodisiaco).

La masturbación

shǒu yín (手淫 lit. mano-lujuria), *zì wèi* (自慰 lit. consolarse a sí mismo), *dǎ shǒu qiāng* (打手枪 lit. disparar la pistola), *dǎ fēi jī* (打飞机 lit. disparar al avión), *lǚ guǎn* (捋管 lit. acariciar la caña), *wán lǎo èr* (玩老二 lit. jugar al viejo-segundo).

La copulación oral

chuī xiāo (吹箫 lit. soplar la flauta), *kǒu jiāo* (口交 lit. unión oral).

La virginidad

chǔ nǚ (处女 la virgen), (处女情结 el complejo de la virgen), *chǔ nán* (处男 el virgen), *tóng nán* (童男 lit. infantil-hombre), *tóng zǐ* 童子 (infantil-niño), *kāi bāo*

(开苞 lit. abrir el capullo [de flor]; fig. desvirgar), *pò chù* (破处 lit. romper la virginidad; fig. desvirgar).

La menstruación

yuè jīng (月经 la menstruación), lì jià (例假 la regla), *dà yí mā* (大姨妈 lit. la tía mayor; fig. la regla), *dǎo méi* (倒霉 lit. estar de mala suerte; fig. tener la regla).

La anticoncepción

bì yùn tào (避孕套 condón), *bì yùn yào* (避孕药 píldora anticonceptiva), *huái yùn* (怀孕 estar embarazada).

La adicción sexual

xìng jī kě (性饥渴 hambre sexual), *xìng yù qiáng* (性欲强 activo sexualmente), sè *mí mí de* (色迷迷的 caliente y cachondo), *nüè dài kuáng* (虐待狂 sadismo), *shòu nüè kuáng* (受虐狂 masoquismo).

Las posturas

lǎo hàn tuī chē (老汉推车 lit. el viejo empuja el carro; fig. postura a cuatro patas), *gǒu pá shì* (狗爬式 lit. postura de perro arrastrándose; fig. postura a cuatro patas), *diān luán dào fèng* (颠鸾倒凤 lit. invertir a los dos fénix; fig. postura 69).

10.3 Los trabalenguas

rào kǒu lìng (绕口令 el trabalenguas) es una forma lingüística muy particular en la literatura folclórica china que consiste en poner juntos los caracteres aliterados, asonantes, homófonos o fáciles de confundirse entre ellos, para formular juegos de palabras. El trabalenguas tiene unas funciones pragmáticas: Rectificar las partes bucales de articulación del sonido, mejorar la agilidad del habla y la rapidez de reacción del cerebro. Sobre la investigación del trabalenguas, hay muy pocos libros o artículos publicados en China. El trabalenguas se encuentra sobre todo en los libros didácticos de la enseñanza de filología china o del chino como lengua extranjera. Wu (2004) editó un libro con las colecciones más populares del trabalenguas en chino.

Como anteriormente se ha mencionado, el trabalenguas chino se caracteriza fonéticamente por la aliteración, la asonancia y la homofonía. Veamos los dos siguientes ejemplos en los que se nota enseguida estas características del trabalenguas en chino:

(1) *chī pú tao bù tǔ pú tao pí er*

吃葡萄不吐葡萄皮儿
bù chī pú tao dào tǔ pú tao pí er
不吃葡萄倒吐葡萄皮儿

(2) *bǎn dèng bù ràng biǎn dan bǎng zài bǎn dèng shàng*
板凳不让扁担绑在板凳上
biǎn dan piān yào biǎn dan bǎng zài bǎn dèng shàng
扁担偏要扁担绑在板凳上

La aliteración se representa en el ejemplo (1) por las consonantes '*b, p, d, t'* y en el ejemplo (2) por las consonantes *'b, d'*. Y la asonancia se representa en el ejemplo (1) por las vocales '*u, ao'* y en el ejemplo (2) por las vocales '*an, ian, ang'*. Las pronunciaciones de estos caracteres, que destacan por la aliteración y la asonancia, son parcialmente iguales por las consonantes o las vocales. Por eso, si están en la misma frase provocan confusión al pronunciarlos. Realmente, en la antigüedad se había descubierto que las pronunciaciones de los caracteres chinos producían fácilmente la aliteración o la asonancia. Aprovechando esta característica, se creó una gran cantidad de palabras aliteradas o asonantes:

(3) las palabras aliteradas:
liú liàn 留恋, *zhǎn zhuǎn* 辗转, *chóu chú* 踌躇

las palabras asonantes:
xiāo yáo 逍遥, *chāng kuáng* 猖狂, *cuō tuó* 蹉跎, *qūn xún* 逡巡

Estas características fonéticas del chino se aplican más a la creación poética, ya que la aliteración y la asonancia es una regla fundamental para los poemas tanto antiguos como modernos. Podríamos vislumbrar esta regla en un poema antiguo[317]:

(4) *chuáng qián míng yuè g**uāng**, yí shì dì shàng s**huāng**.*
床前明月光，疑是地上霜。
jǔ tóu wàng míng yuè, dī tóu sī gù xiāng.
举头望明月，低头思故乡。

En la práctica de la enseñanza de la lengua china, el trabalenguas también sirve para distinguir entre los sonidos parecidos y fáciles de confundir. En varias provincias de China, por ejemplo, Hubei, Sichuan, etc., en el dialecto no se distingue entre la 'l' y la 'n'. Por lo tanto, hay muchos trabalenguas compuestos por estas dos consonantes:

(5) 'n' y 'l'
niú láng liàn liú niáng 牛郎恋刘娘

[317] Poema titulado *Jìng yè sī* (静夜思 'meditar en una noche tranquila'), escrito por el famoso poeta *Li Bái* (李白 701-762).

liú niáng niàn niú láng 刘娘念牛郎
niú láng niú nián liàn liú niáng 牛郎牛年恋刘娘
liú niáng nián nián niàn niú láng 刘娘年年念牛郎
liú niáng nián nián niàn niú láng 刘娘年年念牛郎
láng liàn niang lái niáng niàn láng 郎恋娘来娘念郎
niàn niang liàn niáng niàn láng liàn láng 念娘恋娘念郎恋郎
niàn liàn niáng láng 念恋娘郎

Existen en el sistema fonológico varios pares de sonidos muy parecidos y que son muy difíciles de distinguir, como ‘s, sh’, ‘zh, ch’, ‘h, f’, etc.:

(6) ‘s’ y ‘sh’
sì shì sì 四是四
shí shì shí 十是十
shí sì shì shísì 十四是十四
sì shí shì sì shí 四十是四十
bié bǎ sì shí shuō xǐ xí 别把四十说喜席
bié bǎ shí sì shuō xí xǐ 别把十四说席喜
yào xiǎng shuō hǎo sì hé shí 要想说好四和十
quán kào shé tou hé yá chǐ 全靠舌头和牙齿

(7) ‘zh’ y ‘ch’
xiǎo zhū zhǎo chú tou, kēng chi kēng chi zǒu
小猪找锄头，吭哧吭哧走
xiǎo niǎo chàng zhī tóu, xiǎo zhū niǔ tóu chǒu
小鸟唱枝头，小猪扭头瞅
chú tou zhuàng shí tou, shí tou zá zhū tóu
锄头撞石头，石头砸猪头
xiǎo zhū yuàn chú tou, chú tóu yuàn zhū tóu
小猪怨锄头，锄头怨猪头

(8) ‘h’ y ‘f’
hēi huà féi fā huī huì huī fā
黑化肥发灰会挥发
huī huà féi huī fā huì fā hēi
灰化肥挥发会发黑
hēi huà féi huī fǎ fǎ huī huì huā fēi
黑化肥挥发发灰会花飞
huī huà féi huī fǎ fǎ hēi huì fēi huā
灰化肥挥发发黑会飞花

A diferencias de otros muchos idiomas del mundo, el chino tiene tonos en su sistema fonológico. Hay cuatro tonos en el chino estándar y esto constituye una dificultad

para los extranjeros. Hay un trabalenguas, compuesto por un famoso lingüista chino[318], titulado *Shī Shì shí shī shǐ* (施氏食狮史 'La crónica de cómo el señor *Shī* come leones', que cuenta una historia con una sola pronunciación pero con variaciones de los tonos:

(9) *Shí Shì shī shì Shī Shì, shì shī, shì shí shí shī.*
Shì shí shí shì shì shì shī.
shí shí, shì shí shī shì shì.
Shì shí, shì Shī Shì shì shì.
Shì shì shì shí shī, shì shǐ shì, shī shì shí shī shì shì.
Shì shí shì shí shī shī, shì shí shì.
Shí shì shī, Shì shǐ shì shì shí shì.
Shí shì shì, Shì shí shì shí shì shí shī.
Shí shí, shǐ shì shì shí shī, shí shí shī shī.
Shì shì shì shì.

石室诗士施氏，嗜狮，誓食十狮。
施氏时时适市视狮。
十时，适十狮适市。
是时，适施氏适市。
氏视是十狮，恃矢势，使是十狮逝世。
氏拾是十狮尸，适石室。
石室湿，氏使侍拭石室。
石室拭，氏始试食是十狮。
食时，始识是十狮，实十石狮尸。
试释是事。

Una traducción al inglés de esta historia[319]:

"A poet by the surname of *Shī* from *Shí Shì* once swore that he would eat ten lions. He thus patrolled around the town to look for them. At the tenth hour, there were ten lions visiting the market. Coincidentally, Sir *Shī* is also at the market. The man thus used the power of his bolts after seeing the lions and laid them to permanent rest. The man then picked up the bodies of the said ten lions and placed them in a stone chamber. The stone chamber was damp, and thus sir *Shī* had servants wipe the stone chamber. After the stone chamber was wiped, Sir *Shī* started consuming the lions. When he started eating, he thought that he really had ten lions, but it was actually ten stone lions. Try to explain how this happened."

---

318 *Zhào Yuán Rèn* (赵元任, 1930).

319 http://translate.chinadaily.com.cn/translate.php?mod=question&action=viewthread&qid=27789

Se encuentran más ejemplos de trabalenguas en chino[320]:

(10) *zhuō tù* 捉兔 'coger la liebre'
yí wèi yé ye tā xìng gù, shàng jiē dǎ cù yòu mǎi bù
一位爷爷她姓顾，上街打醋又买布
mǎi le bù, dǎ le cù, huí tóu kàn jiàn yīng zhuā tù
买了布，打了醋，回头看见鹰抓兔
fàng xià bù, gē xià tù, shàng qián qù zhuī yīng hé tù
放下布，搁下兔，上前去追鹰和兔
fēi le yīng, pǎo le tù, dǎ fān cù, cù shī bù
飞了鹰，跑了兔, 打翻醋，醋湿布

(11) *gǒu yǔ hóu* 狗与猴 'el perro y el mono'
shù shàng wò zhǐ hóu, shù xià dūn tiáo gǒu
树上卧只猴，树下蹲条狗
hóu tiào xià lái zhuàng le gǒu
猴跳下来撞了狗
gǒu fān qǐ lái yǎo zhù hóu
狗翻起来咬住猴
bù zhī shì hóu yǎo gǒu, hái shì gǒu yǎo hóu
不知是猴咬狗，还是狗咬猴

(12) *é guò hé* 鹅过河 'el ganso atraviesa el río'
gē ge dì di pō qián zuò, pō shàng wò zhe yì zhī é
哥哥弟弟坡前坐，坡上卧着一只鹅
pō xià liú zhe yì tiáo hé
坡下流着一条河
gē ge shuō: kuān kuān de hé
哥哥说：宽宽的河
dì di shuō: bái bái de é
弟弟说：白白的鹅
é yào guò hé, hé yào dù é
鹅要过河，河要渡鹅
bù zhī shì é guò hé, hái shì hé dù é
不知是鹅过河，还是河渡鹅

(13) *qué zi* 瘸子 'el cojo'
běi bian lái le yí gè qué zi, bèi zhe yí kǔn jué zi
北边来了一个瘸子，背着一捆橛子
nán bian lái le yí gè qué zi, bèi zhe yì kuāng qié zi

[320] http://tieba.baidu.com/f?kz=230842997

南边来了一个瘸子，背着一筐茄子
bèi jué zi de qué zi dǎ le bèi qié zi de qué zi yì jué zi
背橛子的瘸子打了背茄子的瘸子一橛子
bèi qié zi de qué zi dǎl e bèi jué zi de qué zi yì qié zi
背茄子的瘸子打了背橛子的瘸子一茄子

(14) *Xiǎo Huá hé Pàng Wá* 小华和胖娃 '*Xiǎo Huá y Pàng Wá*'
Xiǎo Huá hé Pàng Wá, liǎng rén zhòng huā yòu zhòng guā
小华和胖娃，两人种花又种瓜
Xiǎo Huá huì zhòng huā bu huì zhòng guā
小华会种花不会种瓜
Pàng Wá huì zhòng guā bú huì zhòng huā
胖娃会种瓜不会种花
Xiǎo Huá jiāo Pàng Wá zhòng huā, pàng wá jiāo xiǎo huá zhòng guā
小华教胖娃种花，胖娃教小华种瓜

10.4 La onomatopeya

10.4.1 Introducción

La iconicidad en el lenguaje son hechos o procesos que se deben a vinculaciones directas entre la forma del lenguaje y su significado. La iconicidad es, por tanto, responsable de la aparición reiterada de procedimientos, hallazgos y recursos recurrentes en las lenguas del mundo para la creación de significados y formas de significar, además de que determinados hechos del lenguaje, como ordenaciones de palabras o morfemas, etc., sirvan o no como un recurso semántico. Entre los fenómenos más usualmente asociados a la iconicidad están la onomatopeya, la reduplicación, el orden de palabras, entonación, etc.

La onomatopeya es un recurso universal mediante el cual se crean signos que de una manera más o menos aproximada imitan o están inspirados directamente en la realidad. Así, la palabra española 'cuco' o la palabra inglesa 'cuckoo' representan el grito de un pájaro que, metonímicamente, representa a dicho pájaro. Y en chino también ocurre lo mismo, la palabra *bù gǔ* (布谷) se formó a partir del grito del mismo pájaro.

En todas las lenguas se encuentran centenares de palabras o expresiones onomatopéyicas para designar los fenómenos de la naturaleza, los ruidos humanos o de los diferentes oficios, los sentimientos, las actitudes, las enfermedades, etc. Según Ullmann (1952, 1962), los distintos sonidos que hacen los animales se reflejan más o menos directamente en todas las lenguas:

Chino	Japonés	Inglés	Español	Sonido
wāng wāng	*wa wa*	woof woof, bow wow	guau guau	ladrido de perro
áng áng	*kyan kyan*	yap, yip yap	guau	gañido del cachorro o cría de perro
miāo miāo, mī mī, miāo wū, mī wū	*nyaa nyaa*	miau	miau	maullido de gato
	goro goro	purr		ronroneo del gato
gū gū	*poppo*	coo	cucurucucu	arrullar, zurrear de la paloma
yā yā, guā guā	*kaa kaa*	caw caw		graznido del cuervo
zhī liǎo	*jii jii, miin miin*	-	cri-cri	chirrido de la cigarra
qū qū	*rin rin, chinchirorin*		cri-cri	chirrido del grillo
huī er, huī huī	*hin hin*		hin	relincho del caballo
áo áo	*buu buu*	toot	groin groin	gruñido del cerdo
mōu mōu	*moo moo*	moo	mu	mugido de la vaca
miē miē	*mee mee*		be	balido de la cabra o de la oveja
wō wō	*kokekokkoo*	cock-a-doodle-doo	quiquiriquí	canto del gallo
jī ji	*piyo piyo*	cheep cheep	pío pío	sonido de los pollos
gā gā	*gaa gaa*	quack (pato), honk (ganso)	cua-cua, parpar (pato)	sonido del pato y del ganso
kǎi wū	*kon kon*			aullido del zorro
zhī zhī	*kyakkya*			chillido del mono
bù gǔ	*kakkoo*	cuckoo	cucú	sonido del cuco o cuclillo
zhāo jiū	*hoo hokekyo*			canto del ruiseñor
zhā zhā				grito de la urraca
wēng wēng	*bun bun*	buzz		zumbido de la abeja
zhī zhī	*chuu chuu*			chillido del ratón
guā guā	*kero kero*	croak	croac	croar de la rana

En chino se encuentran más onomatopeyas asociadas de los animales: *jiū jī* (啾唧 el cotorreo fino de pájaros o insectos), *yōu yōu* (呦呦 de un ciervo), *gē gē dā* (咯咯哒 de una gallina que está poniendo huevos), *hǒu hǒu* (吼吼 de un león), *áo áo* (嗷嗷 de un tigre), *ń áng* (嗯昂 de un asno), *jiū jiū* (啾啾 de muchos pájaros), *gē gē* (咯咯 de un ave, como una gallina). Además, existen más onomatopeyas para describir los gritos de los pájaros: *lì lì* (呖呖), *yīng yīng* (嘤嘤) , *jiá jiá* (戛戛), *zhuàn* (啭), *xiāo xiāo* (萧萧), *yōng yōng* (嗈嗈), *ǒu yǎ* (呕哑), *yǎo yǎo* (咬咬), *jiū jiū* (啾啾), *ǒu ǒu* (偶偶), *yī yā* (咿哑), *yǎ zhā* (哑喳), *gā gā* (呷呷), etc[321].

Ullmann (1995: 138) hizo una introducción a la semántica de onomatopeya. En general, uno de los rasgos distintivos de las lenguas africanas es esta abundancia de

[321] La lista se ha coleccionado con el material encontrado en una página web.

ideófonos o palabras onomatopéyicas (Dumestre, 1987: 497). Para C. Hagège (1985: 314), los ideófonos son tipos de onomatopeyas que son capaces de plasmar en una lengua impresiones sensoriales o mentales específicas ligadas a ciertos objetos, movimientos y situaciones (Ullmann, 1995: 93, 104, passim).

Como es de esperar, las palabras que designan los ruidos de los animales se pueden reutilizar para describir variedades de voces y sonidos de los seres humanos. Así, en inglés, *bark* (ladrar), se utiliza para 'gritar con voz brusca y enfadada'; *growl* para 'gruñir (igual que en español)', *purr* para 'susurrar', *bray* para 'risotadas estridentes', *bleat* para 'gimotear', *trumpet* para 'vociferar', *croak* para 'hablar con voz ronca' y *squeak* para 'hablar con voz débil o atemorizada'. En chino, *hǒu* (吼 lit. grito de león; fig. gritar en voz muy alta), *háo* (嚎 lit. grito del lobo; fig. llorar en voz alta), *jī jī zhā zhā* (叽叽喳喳 lit. el sonido de los pollitos; fig. cuchichear), etc.

Los estudios sobre *nǐ shēng cí* (拟声词[322] la onomatopeya) del chino empezaron relativamente tarde frente a los estudios de otros aspectos gramaticales en China. Antes de los años cincuenta los gramáticos chinos no incluían la onomatopeya en la clasificación de las palabras como uno de los tipos de palabras clasificadas y las observaciones gramaticales sobre la onomatopeya también fueron muy escasas. De los más famosos lingüistas de esa época, Lü (1942) discutió sobre las palabras onomatopéyicas en el marco de los adjetivos y Wang (1943) las tomó como un estudio retórico; También las consideró palabras con unas características vinculadas a la gramática.

Lü y Zhu (1951) mencionaron por primera vez el término *xiàng shēng cí* (象声词[323] la onomatopeya) y clasificaron la onomatopeya del chino como un tipo de palabras.

A partir de los años ochenta del siglo veinte, los estudios sobre la onomatopeya del chino experimentaron una época floreciente y se realizaron numerosos trabajos sobre la esencia, la fonética, el léxico, la gramática, la retórica, etc., de la onomatopeya. Geng (1986) realizó la primera obra monográfica sobre este área, discutiendo la clasificación, la relación con el sonido, las características gramaticales, las funciones sintácticas, las funciones expresivas, la evolución histórica, etc., de las palabras onomatopéyicas. Zhu (1982) descubrió las reglas generales sobre las onomatopeyas duplicadas comparando las estructuras fonéticas de ellas provenientes de los dialectos chinos. Shao (1981) hizo un estudio relacionando la estructura interna de las onomatopeyas con las funciones gramaticales.

Desde los años noventa del siglo pasado hasta hoy en día se ha profundizado el estudio sobre la onomatopeya del chino. Los investigadores más influyentes sobre este tema son Liu (1996), Guo (2002), Wang (2003), Shi (2004), Xing (2004), Yang (2006) y Li (2007).

---

[322] Literalmente significa 'palabra que imita el sonido'.

[323] Existe una discusión de elegir uno de estos dos palabras como el nombre oficial para la onomatopeya. Según la tendencia académica, cada vez se usa más *nǐ shēng cí* (拟声词) en los trabajos académicos.

En esta época, los trabajos realizados sobre la onomatopeya son muy completos en el sentido lingüístico y enfocan el tema desde puntos de vista lingüística muy variados: Gramática, lexicología, lexicografía, tipología, semiología, semántica, etc. Guo (2002) lleva a cabo una descripción de la onomatopeya desde el punto de vista de las funciones gramaticales. Wang (2003), partiendo de la semiología, hace una investigación asociando la onomatopeya con el jeroglífico. Shi (2004) establece cinco principios fonéticos para las palabras onomatopéyicas del chino, prestando mucha atención sobre todo entre las sílabas y los tonos de estas palabras. Li (2007) aporta una obra monográfica sobre la onomatopeya, discutiendo sobre la definición y el tipo, la característica semiológica, la clasificación, las características de las onomatopeyas del chino, etc.

Sobre la clasificación de las onomatopeyas, existen diferentes formas en este área, en base a las funciones, el número de sílabas, la formación de palabras, los emisores del sonido, etc.

Geng (1986) realizó un análisis profundo sobre las funciones de la onomatopeya del chino. Según él, ésta puede servir como el sujeto, el predicado, el complemento directo, el complemento circunstancial, el atributo, el componente independiente y el complemento.

Shao (1981) y Meng (1983) clasificaron la onomatopeya del chino en tres según el número de sílabas: monosílaba, disílaba y cuatrisílaba. Meng (1983) también hizo otra clasificación a partir del significado de las palabras onomatopéyicas: Las comunes, las asociadas con los animales, las de imitaciones especiales y arrear a los animales.

Ma (1998) clasificó las onomatopeyas en dos, basándose en la formación de éstas: las simples, que expresan de una sola vez el sonido, mientras que las compuestas dan la idea del sonido seguido y múltiple.

Li (2007) hizo la clasificación a las onomatopeyas de la siguiente manera: Las del ser humano, las de los animales, las de los fenómenos naturales y las de las cosas.

10.4.2 Clasificación de las onomatopeyas según los emisores

Según los emisores del sonido, se pueden clasificar las onomatopeyas en las asociadas al ser humano, los animales, los fenómenos naturales y las cosas.

Las onomatopeyas asociadas al ser humano, que se pueden dividir en dos partes: las que expresan el estado de ánimo (la palpitación, el pulso, el fluido de la sangre, etc.) y las que expresan una acción (sonreír, llorar, hablar, besar, respirar, llamar, comer, beber, masticar, fumar, andar, vomitar, zumbar, arrear a los animales, temblar, patalear, escupir, tener hambre [la barriga], tener sed, gemir, respirar en el sueño, roncar, toser, etc.). También se encuentran unas onomatopeyas que describen la expresión de una persona, como parpadear, ruborizarse de repente, etc. Por ejemplo, en el trabajo de Li (2007):

1) Palpitación: *pā pā* 啪啪, *pū dōng* 噗咚, *teng teng teng* 腾腾腾, *tú tú tū* 突突突, *wēng* 嗡.
2) Zumbar: *dōng dōng* 咚咚, *hū hū wēng* 呼呼嗡, *wēng wēng* 嗡嗡.
3) Ruborizarse: *shuā* 唰, *huā* 哗.
4) Sonreír: *hā hā* 哈哈, *hē hē* 呵呵, *hēi hēi* 嘿嘿, *huā* 哗, *pū chī* 噗嗤, *pū chī* 扑哧, *xī xī* 嘻嘻.
5) Llorar: *hū hū chī chī* 呼呼哧哧, *chōu chōu dā dā* 抽抽嗒嗒, *wā* 哇, *wā wā* 哇哇, *wū wū* 呜呜, *yīng yīng* 嘤嘤.
6) Lagrimar: *dī dī dā dā* 滴滴答答, *dī dī liū liū* 滴滴溜溜, *dī liū liū* 滴溜溜, *dī dā* 滴答.
7) Hablar: *dāo dāo dāo* 叨叨叨, *jī gū* 叽咕, *jī jī chā chā* 唧唧嚓嚓, *zhī zhī guā guā* 吱吱呱呱, *zhī zhī zhā zhā* 吱吱喳喳.
8) Roncar: *hū hū* 呼呼, *hū lū* 呼噜, *sī er sī er* 嘶儿嘶儿, *sī er sī er* 咝儿咝儿.
9) Respirar: *kēng chi* 吭哧, *kēng chi kēng chi* 吭哧吭哧, *hū hū chī chī* 呼呼哧哧, *qì xū xū* 气吁吁, *qì xū xū* 气嘘嘘, *qì hū hū* 气呼呼.
10) Comer y beber: *bā da* 吧嗒, *bā ji* 吧唧, *gū dōng* 咕咚, *gū dū dū* 咕嘟嘟, *gū dū gū dū* 咕嘟咕嘟, *gū lū gū lū* 咕噜咕噜.
11) Masticar: *gē bēng bēng* 咯嘣嘣, *gē zhī gē zhī* 咯吱咯吱, *gā bēng gā bēng* 嘎嘣嘎嘣.
12) Toser: *kā er kā er* 喀儿喀儿, *hē hē* 呵呵, *kā kā* 喀喀, *hāi hāi* 咳咳.
13) Estornudar: *jiǎo* 湫, *ā tì* 阿嚏, *è jiū* 呃啾, *ā jiǎo* 阿湫.
14) Moco nasal: *xī liū xī liū* 唏溜唏溜, *pā zhā pā zhā* 啪喳啪喳.
15) Eructar: *è* 呃, *gé* 嗝.
16) Vomitar: *gé gé* 嗝嗝, *guā guā* 呱呱, *wā wā* 哇哇, *ǒu ǒu* 呕呕.
17) Chasquear: *zé* 啧, *zé zé* 啧啧.
18) Escupir: *pēi* 呸, *pēi pēi* 呸呸, *kā* 喀, *kā* 咔.
19) Gemir: *hēng hēng* 哼哼, *hēng hēng ji jī* 哼哼唧唧, *ń* 嗯.
20) Barriga [por hambre]: *gū lū lū* 咕噜噜, *gū lū gū lū* 咕噜咕噜, *lōng dōng* 隆咚.
21) Parpadear: *ba dā ba dā* 叭嗒叭嗒, *bié bié* 别别, *pū dē pū dē* 噗嗒噗嗒.
22) Temblar: *dā dā* 哒哒, *tú tú* 突突, *gé gé* 格格.
23) Andar: *chā chā* 嚓嚓, *cēng cēng* 噌噌, *dōng dōng dōng* 咚咚咚, *dōu cēng cēng*都噌噌, *gē gē dēng dēng* 咯咯噔噔, *jī ji gā gā* 叽叽嘎嘎.
24) Patalear: *tāng* 镗, *dōng dōng* 咚咚, *dā dā dā* 嗒嗒嗒.
25) Aplaudir: *guā guā guā* 呱呱呱, *huā* 哗, *huā lā huā lā* 哗啦哗啦, *pā lā pā lā* 啪啦啪啦.
26) Gritar y arrear a los animales: *duō duō* 咄咄, *gā* 嘎, *huī huī* 咴咴, *huī ǒu ǒu* 咴呕呕, *wā wā* 哇哇, *ya ya* 呀呀, *yī yī ya ya* 依依呀呀, *zhī zhī ya ya* 吱吱呀呀.

Las onomatopeyas asociadas a los animales: Las aves (del rugido o al volar), los insectos, la rana, el buey, el cordero, la rata, las bestias, el perro, el cerdo, el gato, el pez, el caballo, etc.:

1) El rugido de los aves: *bāng bāng* 邦邦, *chā chā* 喳喳, *gu gu* 咕咕, *wā wā* 哇哇, *guā guā* 呱呱, *ji gā* 叽嘎, *jī ji gā gā* 叽叽嘎嘎, *zhī zhī* 吱吱.
2) El sonido del batir de las alas de las aves: *pū lū lū* 扑噜噜, *pū leng* 扑棱, *pū leng pū leng* 扑棱扑棱, *pū lā lā* 扑啦啦, *pū téng pū téng* 扑腾扑腾.
3) Insecto: *jī ji* 叽叽, *sī er* 咝儿, *wēng wēng* 嗡嗡, *yīng yīng* 嘤嘤, *wēng wēng yīng yīng* 嗡嗡嘤嘤.
4) Perro: *wāng wāng* 汪汪.
5) Zorro: *kǎi wū* 凯呜.
6) Tigre, león, lobo: *wū wū wū* 呜呜呜, *hǒu* 吼, *hu hu* 唬唬, *hǒu hǒu* 吼吼.
7) Gato: *áo áo* 嗷嗷, *miāo miāo* 喵喵, *miào miào* 妙妙, *mī mī* 咪咪, *mī wū* 咪呜, *miāo wū* 喵呜.
8) Buey: *mōu mōu* 哞哞.
9) Cordero: *miē miē* 咩咩.
10) Caballo: *huī* 咴, *huī huī* 咴咴, *huī er* 咴儿.
11) Cerdo: *áo áo* 嗷嗷, *háo háo* 嚎嚎, *jī ji* 叽叽.
12) Las onomatopeyas relacionadas con los fenómenos naturales, como el viento, la lluvia, el trueno, el fuego, la fluida del agua, etc.:
13) Viento: *sè sè* 瑟瑟, *shā shā shā* 沙沙沙, *sù sù* 簌簌, *hǒu hǒu* 吼吼, *xū xū* 嘘嘘.
14) Lluvia: *xī lì lì* 淅沥沥, *xī xī lì lì* 淅淅沥沥, *huā lā la* 哗啦啦, *shuā* 刷, *cóng cóng* 淙淙, *pā dā pā dā* 啪哒啪哒.
15) Trueno: *hōng lóng lóng* 轰隆隆, *hū lóng lóng* 呼隆隆, *lóng lóng* 隆隆.
16) Fuego: *hōng hōng* 哄哄, *huò huò* 嚄嚄, *pī pā* 噼啪, *pī li pā lā* 劈里啪啦, *pā* 啪, *sī sī* 咝咝.
17) Agua: *dǔ dǔ dǔ* 笃笃笃, *dīng dīng dāng dāng* 叮叮当当, *huā huā* 哗哗, *jiān jiān* 溅溅, *hōng hōnglóng lóng* 轰轰隆隆, *dīng dōng dīng dōng* 叮咚叮咚.
18) Las onomatopeyas relacionadas con las cosas:
19) Vehículo: *gū lū gū lū* 咕噜咕噜, *zhī niǔ niǔ* 吱扭扭, *hōng* 轰.
20) Tambor y gong: *de de de* 得得得, *dōng* 咚, *dōng dōng* 咚咚, *dōng dōng qiāng* 咚咚锵, *dǔ dǔ dǔ* 笃笃笃.
21) Pito y bocina: *bǐ bǐ* 吡吡, *bì bì bō bō* 毕毕剥剥, *wū wa wū wa* 呜哇呜哇.
22) Silbato de vapor: *dí* 嘀, *dū* 嘟, *dū dū* 嘟嘟, *wū* 呜.
23) Timbre: *dīng líng* 叮铃, *dīng líng líng* 叮铃铃, *dīng dīng dāng dāng* 叮叮当当, *dīng dāng dīng dāng* 叮当叮当, *dí líng líng líng* 嘀铃铃铃, *líng líng* 铃铃.
24) Rueca: *guā lā guā lā* 呱啦呱啦, *kuāng lǐ kuāng dāng* 哐里哐当, *wēng er wēng er* 嗡儿嗡儿.

25) Tocar la puerta: *bāng bāng bāng* 梆梆梆, *dǔ dǔ* 笃笃, *dǔ dǔ dǔ* 笃笃笃, *dōng* 咚, *dōng dōng* 咚咚.
26) Abrir o cerrar la puerta: *kā chā* 咔嚓, *gē zhī zhī* 咯吱吱, *kuāng* 哐, *zhī ya* 吱呀, *zhī* 吱, *kuāng dāng* 哐当.
27) Cuchillo y tijeras: *cā* 嚓, *chā chā* 嚓嚓, *dīng dīng guāng guāng* 叮叮咣咣, *guāng guāng* 咣咣.
28) Petardo, bala y cañón: *gā lā lā* 嘎啦啦, *hōng lóng lóng* 轰隆隆, *pī pī pā pā* 噼噼啪啪.

También se puede hacer una clasificación según la característica del sonido: Choque, toque, roce, caída, rodar, derrumbe, trique, etc.:

1) Chocar y tocar: *bo bo* 卜卜, *dōng* 咚, *dōng dōng* 咚咚, *dǔ dǔ dǔ* 笃笃笃, *kuāng* 哐, *pēng pēng* 砰砰.
2) Rozar: *cā* 擦, *hū lū lū* 呼噜噜, *gē zhī* 咯吱, *gē zhī gē zhī* 咯吱咯吱, *huò huò* 霍霍, *zhī gā zhī gā* 吱嘎吱嘎.
3) Rodar: *gū lū* 咕噜, *gū lū lū* 咕噜噜, *gǔn gǔn* 滚滚.
4) Caer y derrumbarse: *huā* 哗, *hū lóng* 忽隆, *huā lā la* 哗啦啦, *gē da* 疙瘩.
5) Romperse, quebrarse: *ba* 叭, *yīng* 嘤, *kā chā* 咔嚓, *huā lā* 哗啦, *pī* 劈.

10.4.3 Algunas características de la onomatopeya en el chino

Se puede hacer un análisis de la onomatopeya del chino a partir de los caracteres, la estructura, la fonética, la gramática y la semántica, dada la característica singular de la lengua china.

Los caracteres de las onomatopeyas

La mayoría de los caracteres de la onomatopeya del chino se ha creado con la raíz de *kǒu* (口 `boca`); Tanto las onomatopeyas asociadas con el sonido producido por el ser humano y los animales: *pū chī* 噗嗤, *hā hā* 哈哈, *miē miē* 咩咩, *miāo wū* 喵呜, etc., como el sonido de los fenómenos naturales y de las cosas: *dīng dōng dīng dōng* 叮咚叮咚, *pī pī pā pā* 噼噼啪啪, *gē zhī* 咯吱, *kā chā* 咔嚓, etc.

Algunos caracteres de la onomatopeya asociadas con las cosas pueden optar por las dos formas sin variar la pronunciación, una con la raíz de *kǒu* (口 `boca`) y otra sin ella: *dōng dōng* 咚咚 o *dōng dōng* 冬冬, *shuā shuā* 唰唰 o *shuā shuā* 刷刷, etc.

Los caracteres de la onomatopeya relacionada con el sonido de los metales, generalmente, están construidos con la raíz *jīn* (金 'metal'), que se escribe '钅': *kēng qiāng* 铿锵，*dīng líng* 叮铃, *dīng líng líng* 叮铃铃, etc. Los caracteres de onomatopeya relacionados con el agua o la lluvia suelen llevar la raíz de *shuǐ* 水 'agua', que se escribe '氵': *dī dā* 滴答, *xī xī lì lì* 淅淅沥沥, *cóng cóng* 淙淙.

La estructura de las palabras onomatopéyicas

En la gran mayoría de los casos el carácter chino es monosílabo. Li (2007: 68, 69, passim) ha calculado el porcentaje de las más de ochocientas palabras onomatopéyicas del chino según el número de las sílabas. Ha descubierto que las bisílabas ocupan un 39% y que se reduce el porcentaje de las cuatrisílabas, trisílabas y monosílabas respectivamente.

Según la estructura de las sílabas de las onomatopeyas del chino, Wang (1985) las divide en cinco tipos muy comunes: Un solo carácter (A), dos caracteres diferentes (AB), dos caracteres repetidos (AA), un carácter más dos caracteres repetidos (ABB o AAB) y cuatro caracteres repuestos (AABB o ABAB).

En el chino las onomatopeyas que imitan un sonido de duración corta suelen ser del tipo A: *dāng* 当, *chī* 嗤, *pā* 啪, *shuā* 唰, *huā* 哗, *wā* 哇.

El tipo AA suele interpretar un sonido continuo y se usa con mucha frecuencia: *wū wū* 呜呜, *yīng yīng* 嘤嘤, *zé zé* 啧啧, *xī xī* 嘻嘻，*jī j i*叽叽, *gu gu*咕咕, *miāo miāo*喵喵, *mī mī*咪咪, *wēng wēng*嗡嗡, *gē gē*咯咯.

El tipo ABB suele expresar dos sonidos seguidos, el anterior es corto y el posterior continuo: *xī lì lì* 淅沥沥, *dīng líng líng* 叮铃铃, *hōng lóng lóng* 轰隆隆, *hū lóng lóng* 呼隆隆, *huā lā la* 哗啦啦.

El tipo AABB sirve para imitar una serie de sonidos continuos, sin cesar: *hēng hēng ji jī* 哼哼唧唧, *zhī zhī ya ya* 吱吱呀呀, *jī ji gā gā* 叽叽嘎嘎, *gē gē dēng dēng* 咯咯噔噔, *hū hū chī chī* 呼呼哧哧, *jī jī chā chā* 唧唧嚓嚓, *chōu chou dā dā* 抽抽嗒嗒.

La fonética de la onomatopeya

El chino mandarín tienen en total veintidós consonantes y treinta y ocho vocales (singulares y compuestas).

Desde el punto de vista de las consonantes, se usan más las consonantes oclusivas en las palabras onomatopéyicas y, por consiguiente, las fricativas, las africadas y las nasales. ‘b, c, d, k, t, p, s, z, zh’ son las más frecuentes en el uso, ‘m, g, q’ son de poco usos y no existen onomatopeyas con las consonantes ‘f, r’.

Generalmente, las vocales simples se aplican más a las onomatopeyas, sobre todo las vocales ‘a, e, i, o, u’, y no se encuentran mucho las vocales compuestas, entre las cuales, ‘ua, ia’ están más aplicadas. En chino sólo existen dos codas silábicas: ‘n’ y ‘ng’, entre las cuales la ‘n’ no se usa mucho en las onomatopeyas: bang, ping, peng, dang, ding, guang, nan, tun.

Las características gramaticales de la onomatopeya

Sintácticamente, la onomatopeya del chino puede servir como el sujeto, el predicado, el complemento directo, el complemento circunstancial, el atributo, el componente independiente y el complemento.

1) El sujeto: *Dōng dōng* dōng shì qiāo mén de shēng yīn (咚咚咚是敲门的声音. 'Dong dong dong' es el sonido al tocar la puerta).
2) El predicado: *Tā zǒng* shì yí gè rén gū gū nóng nóng de (他总是一个人 咕咕哝哝 的. Él siempre está solo murmurando).
3) El complemento directo: Tā yǎo zhe yá jiào "āi yā" (他咬着牙叫"哎呀"Él grita 'ay' apretándose los dientes).
4) El complemento *circunstancial: Wǒ de xīn pū tōng pū tōng de tiào zhe (我的心 扑通扑通 地跳着. Mi corazón palpita sonoramente).*
5) El atributo: *Guò nián le, dào chù kě yǐ tīng jiàn pī pī pā pā de biān pào shēng* (过年了, 到处可以听见 *噼噼啪啪 的鞭炮声. Ya viene el Año Nuevo, se escucha por todas partes el bullicioso sonido de petardos).*
6) El *componente independiente: "Dīng líng líng!" Shàng kè líng xiǎng le (*"叮铃铃!"上课铃响了。¡Ring! Ha sonado el timbre para la clase).
7) El complemento*: Zuó tiān wǎn shàng nǐ dà gài shì lèi le ba, shuì de hū hū lū lū de* (*昨天晚上你大概是累了吧，睡得呼呼噜噜的. Deberías estar muy cansado anoche porque dormías roncando mucho).*

10.4.4 Lexicografía: la creación léxica de la onomatopeya

La onomatopeya del chino se suele combinar con otros caracteres o palabras para formar así nuevas palabras: Sustantivos, verbos y adjetivos.

1) Sustantivos: *pèng pèng chē* (碰碰车 lit. sonido de choque-vehículo; fig. el bumper car), *bù gǔ niǎo* (布谷鸟 lit. grito del cuco-pájaro; fig. el cuco), *hā hā jìng* (哈哈镜 lit. carcajada-espejo; fig. espejo distorsionador[324]), *hōng zhà jī* (轰炸机 lit. sonido de trueno-bombear-avión; fig. avión de combate), *lā lā duì (*拉拉队 lit. grito excitado humano; fig. equipo de animadores), *pīng pāng qiú* (乒乓球 lit. ping pong-pelota; fig. pingpong), *guā da bǎn* (呱嗒板 lit. sonido al tocar la castañuela-tabla; fig. la castañuela).

Algunas onomatopeyas componen los sustantivos del sonido que expresan cada onomatopeya junto con la palabra 声 'sonido': *hēng hēng shēng* (哼哼声 sonido del gemido), *lóng lóng shēng* (隆隆声 sonido del trueno), *dīng dīng dāng dāng shēng* (叮叮当当声 sonido de la campanilla).

Existen otras onomatopeyas que se combinan con algunos sufijos de partícula como *zi* 子 para formar sustantivos: *shào zi* (哨子 pito), *miē zi* (咩子 choto), *bèng bèng zi* (蹦蹦子 lit. sonido de la moto-zi; fig. moto de triciclo[325]).

---

[324] La gente suelta carcajadas al ver su imagen distorsionada en este tipo de espejo, por eso se le domina así a este tipo de espejo.

[325] Es del lenguaje dialectal de Shangdong, refiriéndose a este tipo de moto triciclo que sirve como taxi.

2) Verbos: *hōng chuán* (哄传), *hōng xiào* (哄笑), *hōng míng* (轰鸣), *hōng xiǎng* (轰响), *hōng dòng* (轰动), *dǎ hā qian* (打哈欠), *dǎ hū lū* (打呼噜), *qī qī chā zhā* (嘁嘁喳喳 los murmureos mezclados), *wū wū yè yè* (呜呜咽咽 llorar en voz baja). *láo dāo* (唠叨 hablar sin parar e inútilmente).

También existen unas onomatopeyas que se convierten en verbos sin ninguna modificación de sí mismas: *bā ji* (吧唧 lit. sonido de relameo; fig. relamarse), *dī dā* (滴答 lit. sonido del goteo; fig. gotear), *pū leng* (扑棱 lit. sonido del batir de las alas; fig. batir las alas), *hēng ji* (哼唧 lit. sonido del gemido; fig. gemir), *gū dū* (咕嘟 lit. sonido del agua hirviendo; fig. hervir).

3) Adjetivos: *luàn hōng* (乱哄 lit. desordenado-sonido que habla a la vez mucha gente; fig. caótico), *yìng bāng* (硬梆 lit. duro-sonido al tocar la madera; fig. [una cosa] muy dura), *lè hē hē* (乐呵呵 lit. alegría-sonido de sonrisa; fig. alegre), *shǎ hē hē* (傻呵呵 lit. tonto-sonido de sonrisa; fig. tontito), *xiǎng dāng dāng* (响当当 lit. sonoro-sonido del choque del metal; fig. [toque] sonoro o [persona] prestigiosa), *qì dū dū* (气嘟嘟 lit. enfadado-sonido de la bocina; fig. enfadado), *rè hū hū* (热呼呼 lit. caliente-sonido del viento; fig. calentito), *pàng hū hū* (胖乎乎 lit. gordo-sonido del viento; fig. gordito), *xiào hā hā* (笑哈哈 lit. sonreír-sonido de la carcajada; fig. contento y sonriente), *nào hōng hōng* (闹哄哄 lit. animado-sonido que habla mucha gente a la vez; fig. ruidoso, clamoroso), *hōng hōng liè liè* (轰轰烈烈 lit. sonido del trueno-fuerte; fig. vigoroso, grandioso, dinámico), *dà da liē liē* (大大咧咧 lit. grande grande-sonido al hablar; fig. desatento, negligente).

También existen unas onomatopeyas a las que se añade la partícula *rán* 然 para formar adjetivos: *hōng rán* (轰然 lit. sonido del trueno-ran; fig. de gran sonido), *huò rán* (霍然 lit. sonido de roces-ran; fig. repentino), *huá rán* (哗然 lit. sonido de la caída de la lluvia; fig. que causa conmoción o alborotoso).

10.4.5 La semántica de la onomatopeya

Se formó una gran cantidad de denominaciones de las cosas a partir de las onomatopeyas. Unos nombres de los animales se formaron justamente en base de sonido emitido por ellos: *niú* (牛 buey), *gē* (鸽 paloma), *māo* (猫 gato), *guō guō* (蝈蝈 grillo), *wā* (蛙rana), *yā* (鸭 pato), *é* (鹅 ganso), *chán* (蝉 cigarra), *què* (鹊 urraca), *jī* (鸡 pollo), *què* (雀 gorrión), *gǔ zhōu* (鹘鹅 gris perla), *jiū* (鸠 pigeon), *mǎ* (马 caballo), *quǎn* (犬 perro), *yàn* (燕 golondrina), *zhī liǎo* (知了cigarra), *qū qu* (蛐蛐 grillo). Del sonido emitido por el ser humano, se encuentran las palabras como *dū nāng* (嘟囔 refunfuñar), *dí gu* (嘀咕 murmurar), *nán nán* (喃喃

murmurar), *gu nóng* (咕哝 murmurar), *gé* (嗝 eructo), *hā qian* (哈欠 bostezo), *pēn tì* (喷嚏 estornudo), *ǒu tù* (呕吐 vomitar), *hū lū* (呼噜 ronquido).

yǎ (哑 mudo) proviene también de una onomatopeya que se refería al rugido de un cuervo. Esta palabra da una serie de palabras compuestas: *yǎ ba* (哑巴 mudo), *shā yǎ* (沙哑 lit. arena-ya; fig. ronco), *sī yǎ* (嘶哑 carrasposo), *lóng yǎ* (聋哑 lit. sordo-ya; fig. sordo y mudo).

De los fenómenos naturales, se formaron palabras como *fēng* (风 viento), *huǒ* (火 fuego), etc.

Algunas onomatopeyas han sufrido un cambio de sentido y han formado parte de una expresión o un fraseologismo interpretando una idea nueva o un sentido figurado:

guā guā jiào (呱呱叫) lit. onomatopeya de la rana-gritar; fig. de categoría superior.
dǐng guā guā (顶呱呱) lit. cima-sonido de la rana; fig. de mejor categoría.
ya ya xué yǔ (呀呀学语) lit. el sonido del habla de un bebé-aprender a hablar; fig. aprender a hablar [un bebé].
gā bēng cuì (嘎嘣脆) lit. sonido sonoro; fig. tajante.
hēng er hā er (哼儿哈儿) lit. sonido nasal y bucal; fig. no importarle a alguien.
hēng hā èr jiàng (哼哈二将) lit. dos generales-sonido de espiración por la nariz y por la boca; fig. dos dioses de apariencia horrorosa que guardan la puerta del templo[326].
diǎ shēng diǎ qì (嗲声嗲气) lit. sonido y aire de hacer mimos; fig. zalamera.

[326] Son dos generales mágicos, uno espira por la nariz un aliento blanco y el otro espira por la boca un aliento amarrillo. Se una este fraseologismo para referirse a los ayudantes potentes de un poderoso.

XI. BIBLIOGRAFÍA

Ahrens, K. (2004): "Functional MRI of conventional and anomalous metaphors in Mandarin Chinese". Paper presented at *Euroconference on the Processing of Metaphor and Metonymy*, Granada, Spain.

Al Jallad, Nader (2012): *Diccionario fraseológico-cultural del árabe (Redactor Coordinador: Juan de Dios Luque Durán)*. Granada. Educatori.

Anónimo (1986): *Fraseologismos chinos*. Shanghai: Shanghai Dictionary.

Apresjan I.D. (1972): "Definiowanie Znaczen Leksykalnych Jako Zagadnienie Semantyki Teoretycznej". En *Semantyka i Slownik*. (pp. 39-57), Wroclaw. Ossolineum.

Apresjan, I.D. (1974): *Leksicheskaia Semantika*. Moskva. Nauka.

Apresjan, Jurij D. (2000): *Systematic Lexicography. Oxford*: Oxford University Press.

Backhouse, Anthony E. (1994): *The Japanese Language: An Introduction*. Oxford : Oxford University Press.

Bennett, T.J.A. (1988): *Aspects of English Colour Collocations and Idioms*. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.

Berlin, B. y Kay, P. (1969) [1991]: *Basic Color Terms: Universality and Evolution.* Berkeley: University of California Press, 6, 7, 145.

Birrel, Anne (1993): *Chinese Mythology: An introduction*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.

Bornstein, Marc H. (1975): "The Influence of Visual Perception on Culture". *American Anthropolotist*, 77 (4): 774-798.

Bucknall, Kevin Barry (1999): *Chinese Business Etiquette and Culture*. Raleigh: Boson Books.

Bucknell, Roderick S. y Yang Mu (2001): *Longman Chinese-English Visual Dictionary of Chinese Culture*. Shanghai: Longman.

Burgen, Sthphen (1997): *La lengua de tu madre: el libro de los tacos e improperios de Europa*. (Traducción de P. Elías y C. Boune). Barcelona: Planeta.

Byrnes, H. (1986): "Interactional style in German and American conversation". *Text*, 6(2): 189-206.

Cao, Wei (2003): 现代汉语词汇研究 *Xiàndài hànyǔ cíhuì yánjiū* (Estudio del léxico del chino moderno). Pekín: Peking University Press.

Cao, Yong Xing (2003): *Súyǔ xiězuò cídiǎn* 俗语写作词典 (Diccionario de composiciones proverbiales), cuarta impresión. Shanghai: Shanghai Wenyi Chubanshe.

Carter, E., Donald, J. y Squires, J. (eds) (1993) *Space and Place - Theories of Identity and Location*. London: Lawrence and Wishart.

Chang, Shi Ru (2008): *Analectas de Confucio.* Beijing: Editorial de la Didáctica e Investigación de Lenguas Extranjeras.

Chen, G. L. (1991): *Zhōngguó guànyòngyǔ* 中国惯用语(Chinesische Redensarten[1]). Shanghai: Shanghai Education Press.

Chen, Jian Min y Piao, Zhi Ming (1993): *Yǔyán yǔ wénhuà duō xuékē yánjiū* 语言与文化多学科研究 (*Investigación sobre la lengua y cultura desde diferentes áreas*) Pekín: Pekín Language and Culture University Press.

Chen, Jian Xian 陈建宪 (1991): *Zhōngguó wénhuà xiàngzhēng cídiǎn* 中国文化象征词典(*Diccionario de símbolos culturales en China*), 2º ed. Hunan: Hunan Wenyi Press.

Chen, Ke (1993): *Zhōngguó yǔyán mínsú* 中国语言民俗(*El lenguaje y las costumbres folklóricas de China*). Tianjin: The People´s Publishing House.

Chen, Wei Wu (1992): *Màlì xíngwéi yǔ hànyǔ lìcí tànlùn* 骂詈行为与汉语詈词探论 (*Estudio de los comportamientos del insulto y de las palabras del insulto de chino*). *Journal of Zhongshan University (Social* Science).

Chen, Yun Xiang (2006): *Hàn yīng shùzì wénhuà nèihán duìbǐ yánjiū* 汉英数字文化内涵对比研究 (*Estudio contrastivos sobre la cultura de los números en ingles y chino*). Tesis doctoral. Shanghai Jiao Tong University.

Chen, Ze Lin (1989): "*Yin-yang wuxing"* [Theories of yin-yang and five elements]. En *Jiating Yixue Quanshu* [Family Medicine], Jin Wentao (ed.), Shanghai: Shanghai Science and Technology Press, pp. 997–1002

Chen, Zhang Tai (1988): *Yǔyán biànyì yǔ shèhuì jí shèhuì xīnlǐ* 语言变异与社会及社会心理 (*Los cambios de la lengua y la psicología social*). Journal of Xiamen University. Xiamen: Xiamen University Press.

Chen, Zhi Li (2003): *Dà cí hǎi* 大辞海 (*Gran diccionario de chino lexicogr*), Volume of linguistics. Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House, 105.

Cheng, Linsun; Brown, Kerry (2009): *Encyclopedia of China.* Great Barrington: Bershire.

Cheng, Meng Hui (2004): *Chéngyǔ dà cídiǎn* 成语大词典 (*Gran diccionario de fraseologismos chinos*). Beijing: The Commercial Press.

Christie, Anthony (1985): *Chinese Mythology*. New York: Peter Bedrick Books.

Chu, Si Jing (1953): *Xiàngshēngcí* 象声词 (*Palabras onomatopéyicas*). Chinese Language Studies 9. Shanghai: Shanghai Education Press.

Chun, L. (2000): *A cognitive approach to spatial metaphors in English and Chinese.* Hong Kong Polytechnic University.

Colin, N. (2005): "English and Swedish Animal Idioms". Academic Archive Online. DiVA Portal. (www.diva-portal.org).

Corpas Pastor, G. (2001): *"Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa".* En Euskera. 1, 21-49.

Corpas Pastor, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintácticosemánticos, contrastivos y traductológicos*. Frankfurt am Main: Iberoamericana, Vervuert.

[1] Si los títulos chinos llevan sustítulo en inglés u otras lenguas, se conserva dicho subtítulo en esta bibliografía.

Corpas Pastor, G. (ed.) (2000): *Las lenguas de Europa: acerca de la (in)traducibilidad de fraseología (Interlingua 12)*. Granada: Editorial Comares.

Crump, Thomas (1990): *The Anthropology of Numbers*. Cambridge: Cambridge University Press. CT: JAI, 35-65.

Cui, Xi Liang (1997): *Hànyǔ shúyǔ yǔ zhōngguó rénwén shìjiè* 汉语熟语与中国人文世界 (Los refranes chinos y el mundo cultural de los chinos). Pekín: Pekín Language and Culture University Press.

Cui, Xi Liang (2002): *Kōngjiān guānxì de lèixíng xué yánjiū* 空间关系的类型学研究 (Estudio tipológico de las relaciones del espacio). *Chinese Studies, 1.*

Culpeper, J. (1996): "Towards an anatomy of impoliteness". *Journal of Pragmatics*, 25: 349-67.

Cyrus, C.Y.; Yu, Ruoh-Rong (2010): *Understanding Chines Families*. Oxford: Oxford University Press.

Dao, Er Ji (2001): *Hànyǔ fāngwèi cí de wénhuà hányì tànxī* 汉语方位词的文化涵义探析 (Estudio sobre el significado cultural de términos de orientaciones en chino). *Neimenggu Social Sciences*, 5.

Davis, Edward L. (2005): *Encylopedia of Comtemporary Chinese Culture.* London and New York: Routledge.

De Mente, Boyé Lafayette (1996): *The Chinese Has a Word for It.* New York: Mc Graw Hill.

Deng, Fang; Liu, Li Xin (2007): *Handbook of Chinese idioms*. Beijing: Peking University Press.

Department of English of the University of Foreign Languages Studies (1987): *A Dictionary of English Proverbs*. Beijing: Beijing Press.

Diao, Yan Bin (2007): *Wéngé yǔyán zhōngde lìcí cígé* 文革语言中的詈词辞格 (Estudio del léxico del lenguaje de la Revolución Cultural). *Journal of Handan Institute 2*: 40-42.

Ding, Sheng Shu (1979): *Xiàndài hànyǔ yǔfǎ jiǎnghuà* 现代汉语语法讲话 (Discurso sobre la gramática del chino moderno. Pekín: The Commercial Press.

Dirven, René (1999): "Review of Ning Yu, The Contemporary Theory of Metaphor. A Perspective from Chinese". *Cognitive Linguistics* 10(4): 374-379. *Diversity and universals*. Cambridge: Cambridge University Press.

Dirven René y Ralf Pörings (2003): *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.

Dobrovol'skij, Dmitrij (2000): ″Idioms in contrast: a functional view″. En Corpas Pastor, G. (ed) (2000) Las lenguas de Europa. Estudios de fraseología, fraseografía y traducción, Editorial Comares, Granada, pp. 367-388.

Dobrovol'skij, Dmitrij (2007): "Idiom semantics from a cognitive perspective". En Luque Durán, J.D. y Pamies Bertrán, A. (eds.) (2007), pp 37-48.

Dobrovol'skij, Dmitrij y Piirainen, Elisabeth (1997): *Symbole in Sprache und Kultur: Studien zur Phraseologie aus kultursemiotischer Perspektive*. Brockmeyer, Bochum.

Dobrovol'skij, Dmitrij y Piirainen, Elisabeth (2000): *"*Sobre los símbolos: Aspectos cognitivos y culturales del lenguaje figurativo". En Luque Durán, J.D. y Pamies Bertrán, A.: Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas. Granada: Método, págs. 29-55.

Dobrovol'skij, Dmitrij y Piirainen, Elizabeth (2005): *Figurative language: Cross-cultural and crosslinguistic perspectives.* Oxford: Elsevier.

Dobrovol'skij, Dmitrij y Piirainen, Elizabeth (2005a): *"*Cognitive theory of metaphor and idiom analysis*"*. En Jezykoslovije. (Osijek), vol 6, º 1-2; pp. 1-35.

Dong, Wei Guang (1997): *Huàshuō "yīnyì chūshǐ"* 话说 "音义初始" (On the initiation of sound and meaning). *Language Studies* 1: 101–108.

Du, Wen Li (1996): *Yǔyán de xiàngsìxìng tàn wēi* 语言的像似性探微 (An exploration of language iconicity*). Journal of the Sichuan Foreign Languages Institute* 1: 60-65.

Durkheim, Émile ([1912] 1968): *Les formes élémentaires de la vie religieuse*. Paris: Les Presses universitaires de France. [Traducción al inglés: The Elementary Form of the Religious Life, New York: Macmillan, 1915].

Eberhar, Wolfram (2006): *A Dictionary of Chinese Symbols*. London and New York: Taylor & Francis e-Library.

Eco, U. (1985): *"*How Culture Conditions the Colours We See". En *Blonsky*, M. (ed.), *On Signs.* Oxford: Basil Blackwell.

Fan, Rui Ping (2011): *The Renaissance of Confucianism in Contemporary China.* Hongkong: Springer.

Fang, Ying (1995): *Jiǎnmíng hàn xi chéngyǔ cídiǎn* 简明汉西成语词典 (Breve diccionario de modismos chino-español). Beijing: The Commercial Press.

Fewsmith, Joseph (2004): *China since Tiananmen*. Cambridge: Cambridge University Press.

Fu, H.Q. (2004): *Xiàndài hànyǔ cíhuì* 现代汉语词汇 (Lexik des Modernen Chinesisch). Aufl. Beijing.

Gage, J. (1995): *Colour and Culture.* En Lamb, T. and J. Bourriau (eds), 175-193.

García-Page Sánchez, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española.* Madrid: Antropos.

Geng, Er Ling (1980): *Xiàngshēngcí de zuòyòng* 象声词的作用 (Las funciones de las palabras onomatopéyicas). *Chinese Language Studies* 8. Shanghai: Shanghai Education Press.

Geng, Er Ling (1986): *Hànyǔ nǐshēngcí* 汉语拟声词 (La onomatopeya del chino). Wuhan: Hubei Education Press.

Goossens, L. (1995): "Metaphtonymy". En Jacob. L. Mey (Eds) By Word of Mouth: *Metaphor, Metonymy and Linguistic Action in a Cognitive Perspectiv*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.

Gran enciclopedia Larousse (1993): Madrid: Planeta.

Greenwood, T. G. (1993). "International Cultural Differences in Software". En Digital *Technical Journal*, 5/3.

Greverand, G. (1988): *Nom d'un chien, les animaux dans les expressions du langage courant,* Paris-Gembloux: Duculot.

Gu, Y. (1990): *"*Politeness phenomena in modern Chinese". *Journal of Pragmatics*, 14: 237-57.

Gu, Y. (1998): *Politeness and Chinese Face*. Lecture given in the Department of Linguistics, University of Luton, Summer 1998.

Guan, Ying Wei (2000): *Lìyǔ zhòng dòngwù cíyǔ de wénhuà hányì* 詈语中动物词语的文化含义 (El sentido cultural de los insultos asociados con los animales). *Journal of Guangzhou Normal University*.

Guo, Xi (1999): *Zhōngguó shèhuì yǔyánxué* 中国社会语言学 (Sociolingüística de China). Nanjing: Nanjing University Press.

Hao, Zhi Hua (2002): *Hànyǔ dòngwù cí wénhuà yìyùn lì shì* 汉语动物词文化意蕴例释 (The Illustration of the Cultural Meaning About Chinese Animal Words). *Journal of Xianning Normal Institute*, 22.

Harris, A. (2001): *Symbolic Meaning of selected numbers*. Retrieved on Feb 15, 2009 at http://www.vic.australis.com.au/hazz/Numbers.html.

He, Yao (2003): *Hàn yīng fāngwèi cí de wénhuà yùnhán* 汉英方位词的文化蕴涵 (Significado cultural de los términos de orientación en chino e en inglés). *Journal of Jiangxi Social Sciences*.

Heine, Berned, Ulrike Claudi, y Friederike Hünnemeyer (1991): *Grammaticalization: A Conceptual Framework*. Chicago: University of Chicago Press.

Heine, Bernd. (1997): *Cognitive Foundations of Grammar*. 35-65. New York: Oxford University Press.

Hu, Zhuang Lin (2009): *Duì yǔyán xiàngsìxìng hé rènyìxìng zhīzhēng de fǎnsī* 对语言象似性和任意性之争的反思 (Reflections on the argument over iconicity and arbitrariness). *Journal of Peking University*, *Philosophy and Social Sciences edition* 46(2): 93–102.

Huang, Jing (2003): *Yīngyǔ hànyǔ zhòng dòngwù cíyǔ de wénhuà nèihán fēnxī* 英语汉语中动物词语的文化内涵分析 (Cultural Connotation of Animal Words in English and Chinese). *Journal of Lanzhou University*, 5: 130-133.

Huang, Qun (2001): *Fójiào duì hànyǔ cíyǔ de yǐngxiǎng* 佛教对汉语词语的影响 (La influencia del budismo en las palabras del chino). *Journal of Guangxi Wuzhou Normal Institute,* 17 (3).

Huang, Yu Hong (1995): *Shì lùn "shuōwén" zhōngde "shēngjiānyì" xiànxiàng* 试论《说文》中的"声兼义"现象 (A tentative explanation of 'sound plus meaning' in Shuo Wen). *Journal of Guangxi Normal University, philosophy and social sciences edition* 31(1): 26–31.

Huang, Yue Zhou (1980): *Chéngyǔ zhòng shù cí suǒ biǎoshì de chōuxiàng yì* 成语中数词所表示的抽象义(El sentido metafórico de los números en los fraseologismos chinos). *Chinese Language*, 6.

Hughes, G. (1998): *Swearing: a Social History of Foul Language, Oaths and Profanity in English,* Oxford: Blackwell.

Iñesta Mena, Eva María y Pamies Bertrán, Antonio (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos.* Granada: Método.

Ji, Jiang Hong (2004): *Historical Stories of Chinese Idioms*. Beijing: Jinghua.

Ji, Jiang Hong (2006): *Encyclopedia of China History.* Beijing: Beijing Press.

Jia, Yong Sheng (2004): *Español de negocios*, Pekín: Editorial Yu Hang de China.

Jia, Yong Sheng (2004): *Pronunciación Elemental de la Lengua Española.* Pekín: Editorial de Libros Mundiales de China.

Jia, Yong Sheng (2008): Traducción al chino de la novela titulada *La novela de un novelista*, de Armando Palacio Valdés, Editorial Heilongjiang Renmin.

Jia, Yong Sheng (2012): "La dicotomía yin-yang en la lengua y cultura china". En Luque Nadal (ed.): *Transculturalidad, lenguaje e integración.* 347-355. Granada: Granada Lingvistica.

Jiang, Jie Bao (1999): *Màlì de dòngjī hé zuòyòng* 骂詈的动机和作用 (El motivo y efecto del insulto). *Journal of Anqing Normal Institute* 1: 67-71.

Jiang, Jie Bao (2000): *Lìmà de gòuchéng yǔ fēnlèi* 詈骂的构成与分类 (La estructura y la clasificación de los insultos). *Journal of Anqing Normal Institute* 1: 101-104.

Jin, Chang Ji (1994): *Fāngwèi cí de yǔfǎ gōngnéng jí qí yǔyì fēnxī* 方位词的语法功能及其语义分析 (Las funciones gramaticales de los términos de orientación y posición y su análisis semántico). *Journal of Neimenggu Normal University*, 2.

Johnson, Mark (1987): *The Body in the Mind: the Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason.* Chicago: Universityof Chicago Press.

King, A. Y. y Myers, f. T. (1977): *Shame as an incomplete conception of Chinese culture.* Occasional Paper. Social Research Center, The Chinese University of Hong Kong.

Kövecses, Z (2000): *Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling*. Cambridge: Cambridge University Press

Kövecses, Z. (1986): *Metaphors of Anger, Pride, and Love: A Lexical Approach to the Structure of Concepts*. New York: John Benjamins.

Kövecses, Z. (2005): *Metaphor in Culture: University and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.

Kövecses, Z. y G. Radden (1998): "Metonymy: Developing a Cognitive Lingistics View". *Cognitive Linguistics*, vol. 9, no. 1, 37-77.

Kuehni, Rolf G. (2003): *Color Space and Its Divisions. Color Order from Antiquity to the Present.* Hoboken, New Jersey: John Wiley & Sons, Inc.

Lado, R. (1957): *Linguistics across Cultures*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

Lakoff, G. y Johnson (1980): *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.

Lakoff, George (1987): *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind.* Chicago: The University of Chicago Press.

Lakoff, George (1993): "The contemporary theory of metaphor". En Ortony, A. (ed.): *Metaphor and thought*. Cambridge: CUP, pp. 202-251.

Lamb, T. y J. Bourriau (eds.) (1995): *Colour: Art&Science*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lan, Chun (1999): *Cóng rèn zhī jiǎodù kàn hànyǔ de kōngjiān yǐnyù* 从认知角度看汉语的空间隐喻 (Estudio de las metáforas del espacio desde la perspectiva cognitiva). *Foreign Language Teaching and Research*, 4.

Landa, A. (1996): "Metaphorical Extension of the Names of Body Parts in English and Spanish". *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada Concepción*. (34): 129-139.

Levinson, Stephen C. (2003): *Space in Language and Cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.

Li Walls, Yvonne; Walls, Jan W. (2009): *Using Chinese: A guide to contemporary usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

Li, Duo (1999): *Gǔdài hànyǔ lìyǔ zhòngde wénhuà yùnhán* 古代汉语詈语中的文化蕴含(El sentido cultural de los insultos del chino clásico). *Journal of Qiannan Normal College for Nationalities*. Duyun: Qiannan Normal College for Nationalities Press.

Li, F.-Y. (2002): *The acquisition of metaphorical expressions, idioms, and proverbs by Chinese learners: A conceptual metaphor and image schema approach*. PhD thesis, Chinese University of Hong Kong.

Li, Jing Er (2007): *Xiàndài hànyǔ nǐshēngcí yánjiū* 现代汉语拟声词研究 (Estudio sobre la onomatopeya del chino moderno). Shanghai: Academia Press.

Li, Xing Jian (2010): *Xiàn dài hàn yǔ guī fàn cí diǎn* 现代汉语规范词典 (Diccionario normativo del chino moderno). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.

Liang, Xiao Hong (1994): *Fójiào cíyǔ de gòuzào yǔ hànyǔ cíhuì de fǎzhǎn* 佛教词语的构造与汉语词汇的发展 (La estructuración de las palabras budistas y el desarrollo del léxico chino). Pekín: Pekín Language and Culture University Press.

Liao, Guang Rong (2000): *Yīng hàn wénhuà dòngwù cí duìbǐ* 英汉文化动物词对比 (Contrast Between English and Chinese Culturally-loaded Animal Words). *Journal of Foreign Languages*, 5.

Lin, Yan (2006): *Yǔcí yīnyì liánxì jí liánxì jīzhì chūtàn* 语词音义联系及联系机制初探 (A tentative exploration of word-sound connections and their mechanisms). *Journal of Southwest Nationalities University, Human Studies Edition* 1: 219–224.

Lin, Yu Tang (1938): *My Country and My People*. Washington: Halcyon House.

Lister, A. (1874–1875): "Chinese proverbs and their lessons". En: *The China Review* 3, 129–138.

Liu, D. (2002): *Metaphor, culture, and worldview*. *The case of American English and the Chinese language.* University Press of America.

Liu, Fu Gen (1997): *Hànyǔ lìcí qiǎnyì* 汉语詈词浅议 (Algunas ideas sobre los insultos en chino). *Chinese Language Learning*, 3, 44-46. Yanbian: Yanbian University.

Liu, Fu Gen (1998): *Hànyǔ lìcí wénhuà yìyùn lìxī* 汉语詈词文化意蕴例析 (Análisis del elemento cultural de los insultos). *Journal of Zhejiang Social Sciences* 3: 124- 128.

Liu, Jia Mei (1995): *The Extended Translation of English Colors in Chinese*. *Journal of Shanxi Normal University*, 32.

Liu, Jun (2002): *Cóng dòngwù cí de bǐyù xíngxiàng kàn cíyǔ yǔ wénhuà* 从动物词的比喻形象看词语与文化 (La lengua y cultura a través de las imagines metafóricas de los animals). *Journal of Hubei Agriculture Institute*, 22 (4), 363-365.

Liu, Na (2006): *Qiǎn tán fójīng fānyì duì hànyǔ yǔyán de yǐngxiǎng* 浅谈佛经翻译对汉语语言的影响 (Estudio sobre la influencia en la lengua china de la traducción de las sutras). *Journal of Shanxi Normal University*, 35.

Liu, Shu Xin (ed.) (2004): *Xiàndài hànyǔ lǐlùn jiàochéng* 现代汉语理论教程 (Theorien der modernen chinesischen Sprache). Beijing University Press.

Liu, Yun Quan (1990): "Beauty of Language in Colors". *Language Teaching and Linguistic Studies.*

Louit, Kam (2008): *The Cambridge Companion to Modern Chinese Culture*. Cambridge: Cambridge University Press.

Low, S. M. y Lawrence-Zuniga, D. (eds) (2003): *The Anthropology of Space and Place - Locating Cultur*e. Oxford: Blackwell.

Lu, Shao Chang (1993): *Hànyǔ yǔ shùzì wénhuà* 汉语与数字文化 (Chinese Language and the Culture of the Numbers). *4º Simposio Internacional de la Enseñanza de Chino.*

Lü, Shu Xiang (1942): *Zhōngguó wénfǎ yàolüè* 中国文法要略 (Los puntos clave de la gramática china). Pekín: Commercial Press.

Lu, Shui Lin (2006): *Duōyìcí de rèn zhī yǔyì xué yánjiū* 多义词的认知语义学研究 (Investigación de las polisemias desde la perspectica cognitiva-semántica). *Journal of Huazhong Normal University.*

Luo Zhufeng y otros (1997): *Hanyu da cidian (Gran diccionario de la lengua china*), edición de formato reducido, Shanghai: Hanyu Da Cidian Chubanshe, tomo III.

Luque Durán, Juan de Dios (1996): "La ordenación temática y la ordenación alfabética en las obras lexicográficas". En Luque Durán, J.D. y Pamies Bertrán, A. (eds.): *II Jornadas sobre Estudio y Enseñanza del Léxico*, pp. 1-18. Granada: Método Ediciones.

Luque Durán, Juan de Dios y Pamies Bertrán, A. (eds.) (1997): *Problemas de lexicología y lexicografía*. Serie Granada Lingvistica. Granada: Método Ediciones.

Luque Durán, Juan de Dios; Pamies Bertrán, A. y Manjón Pozas, F.J. (1997): *El arte del insulto: estudio lexicográfico.* Ediciones Península, Barcelona.

Luque Durán, Juan de Dios (1997): "Teoría lingüística y problemas culturales de la traducción". En Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla (eds.): *Lecciones de teoría y práctica de la traducción. Colección Estudios y Ensayos.* Universidad de Málaga, pp. 121-136.

Luque Durán, Juan de Dios y Manjón Pozas, F.J. (1997): *Estudios de lexicología y creatividad léxica.* Granada: Método.

Luque Durán, Juan de Dios y Pamies Bertrán, A. (1997): *Panorama de la lingüística actual.* Granada: Método.

Luque Durán, Juan de Dios (1998): "La dimensión cultural de los signos léxicos: un problema central de la traductología". En L. Félix Fernández y E. Ortega Arjonilla (coords.): *II Estudios sobre Traducción e Interpretación*, t. III. Málaga: Universidad de Málaga.

Luque Durán, Juan de Dios y Manjón Pozas, F.J. (1998a): "Fraseología, metáfora y lenguaje taurino". En Luque Durán y Pamies Bertrán (eds.): *Léxico y fraseología*. Granada: Método, págs. 43-70.

Luque Durán, Juan de Dios y Manjón Pozas, F.J. (1998b): "Tipología lexica y tipología fraseológica: universales y particulares". En Luque Durán, J.D. y Pamies Bertrán, A. (eds.): *Léxico y fraseología.* Granada: Método Ediciones, pp. 139-154.

Luque Durán, Juan de Dios y Manjón Pozas, F.J. (1998): *Teoría y Práctica de la lexicología*. Granada: Método Ediciones.

Luque Durán, Juan de Dios (1999): "La expresión lingüística culturalmente condicionada de las emociones: un análisis translingüístico". (V y VI Jornadas Internacionales sobre Estudio y Enseñanza del Léxico). En Luque y Manjón (eds.), *Investigación y didáctica del léxico,* 1999, pp. 319-336.

Luque Durán, Juan de Dios y Manjón Pozas, F.J. (1999): *Investigación y didáctica del léxico.* Método Ediciones, Granada.

Luque Durán, Juan de Dios y Pamies Bertrán, A. (2000): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método.

Luque Durán, Juan de Dios; Pamies Bertrán, A. y Manjón Pozas, F.J. (2000): *Diccionario del insulto*. Ediciones Península, Barcelona.

Luque Durán, Juan de Dios (2001): *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*. Granada, Método.

Luque Durán, Juan de Dios y Pamies Bertrán, A. (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método Ediciones.

Luque Durán, Juan de Dios (2005): "Las colocaciones de cuantificación por comparación: tradición e innovación en las comparaciones proverbiales". En Luque Durán y Pamies Bertrán (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología.* Granada, Método, pags. 409-456.

Luque Durán, Juan de Dios (2007): "La codificación de la información lingüístico-cultural en los diccionarios (inter)culturales". En Luque Durán y Pamies Bertrán (eds.): *Interculturalidad y Lenguaje I. El significado como corolario cultural.* Granada: Método, págs. 329-374.

Luque Durán, Juan de Dios y Luque Nadal, Lucía (2008): "Cómo las metáforas recurren a conocimientos ontológicos y culturales. Fundamentos teóricos del Diccionario Intercultural e Interlingüístico". En Korhonen, J. (ed.),

Phraseologie globa-areal-regional. Akten der Konferenz EUROPHRAS 2008 vom 13.-16. 8.2008 in Helsinki. Gunter Narr, pp. 259- 266.

Luque Durán, Juan de Dios (2009): "Estereotipos, automatismos y juegos del lenguaje en el Diccionario Cultural". En Luque Toro, Luis (ed.), *Léxico Español Actual II.* Venezia: Editrice Ca'Foscarina, pp. 109-130.

Luque Durán, Juan de Dios (2011): "Un ejemplo de la interrelación de cultura y lenguaje: el carácter nacional español en fraseologismos y otras formas de expresión lingüística". En Pamies, A.; Dobrovol'skij, D., eds. *Linguo-cultural competence and phraseological motivation*, 393-403. Schneider Verlag Hohengehren.

Luque Nadal, Lucía (2005): "Las comparaciones proverbiales en inglés. Una aproximación tipológica y traductológica". En Luque Durán, J.D. y Pamies Bertrán, A. (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología.* Granada: Método, pags. 381-398.

Luque Nadal, Lucía (2006): "El libro Morphology de Eugene Nida, un hito en la historia de los estudios lingüístico.tipológicos". En Ortega Arjonilla, E.; Monferrer –Sala, J.P. y López Folgado, V. (eds.): *Eugene A. Nida, pionero de la traductología contemporánea.* Granada: Atrio, pp. 157-188.

Luque Nadal, Lucía (2007): "Presupuestos teóricos y metodológicos para la redacción de la entrada 'sangre' en un diccionario intercultural". En Luque Durán, J.D. y Pamies Bertrán, A. (eds.) (2007), pp. 405-430.

Luque Nadal, Lucía (2007): "Sobre la traducción de las palabras clave alemanas al español y al inglés". En Santana, Roiss y Recio (eds.): *Puente entre dos mundos: Últimas tendencias en la investigación traductológica alemán-español*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Luque Nadal, Lucía (2009): *Estudio lingüístico y cultural de una obra inédita del Siglo de Oro: "Comparación de la Italia con la Francia, compuesta en lengua toscana por Torcuato Tasso, y traducida en la española por el Licenciado Luis Martín de la Plaza"* (Ensayo de historiografía lingüística). Granada: Educatori.

Luque Nadal, Lucía (2010a): *Fundamentos teóricos de los diccionarios culturales. Relaciones entre fraseología y culturología*. Granada: Educatori.

Luque Nadal, Lucía (2010b): "Las referencias bíblicas en inglés y en español. Estudio culturológico-contrastivo". *Odisea*, 11, pp. 269-283.

Luque Nadal, Lucía (2010c): "Los parangones culturales y populares de excelencia y expresiones fraseológicas de valoración: estudio lexicográfico". En Ayala Castro, Marta Concepción y Medina Guerra, Antonia María (ed.), *Diversidad lingüística y diccionario.* Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, pp. 307-324.

Luque Nadal, Lucía (2011): "La evolución de los fraseologismos. Estudio lingüístico-cultural de La Prematica que este año de 1600 se ordenó de Francisco de Quevedo". *Alfinge* 23, 189-200.

Luque Nadal, Lucía (2012): *Principios de culturología y fraseología españolas.* Frankfurt am Main, Peter Lang.

Luque Nadal, Lucía (ed.) (2012): *Transculturalidad, lenguaje e integración. (Investigaciones en fraseología contrastiva actual).*Granada: Educatori.

Luque Toro, Luis (2012): *Léxico español actual III*. Universitá Ca' foscari. Venecia.

Ma, Qing Zhu (1998): *Nǐshēngcí yánjiū* 拟声词研究 (Estudios sobre las palabras onomatopéyicas. Pekín: Beijing Language and Culture University Press.

Matisoff, J. A. (1978): *Variational Semantics in Tibeto-Burman*. Philadelphia: Institute for the Study of Human Issues. Inc.

Matisoff, J. A. (1986): "Heart and Minds in South-East Asian Languages and English: An Essay in the Comparative Lexical Semantic of Phycho-collocations". *C. L. A. O*. (15): 5-17.

McEnery, Tony (2005): *Swearing in English: Bad language, purity and power from 1586 to the present.* London and New York: Routledge.

Mehdi, Reyadh (2005): "El dromedario como símbolo cultural en la paremiología iraquí". *Language Design 7* (2005: 167-184).

Mellado Blanco, Carmen (ed.) (2008): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*. Frankfurt: Peter Lang.

Mellado, Carmen (1999): *Los somatismos del alemán*. Tesis doctoral. Salamanca: Servicio de Publicaciones de la Universidad.

Meng, Jian An y Liu, Jin Dian (1997): *Lìyǔ yǔ shèhuì wénhuà* 詈语与社会文化 (Los insultos y la cultura). Journal of Rhetoric Learning. Shanghai: Fudan University Press.

Meng, Jiang Hong (1989): *Yīng hàn wénhuà zhōng de jīběn yánsè cí de yǔyì fēnxī* 英汉文化中的基本颜色词的语义分析 (Semantic Analysis of Basic Color Terms in English-Chinese Culture). *Language Teaching and Linguistic Studies*.

Meng, Zong (1983): *Běijīnghuà de nǐshēngcí* 北京话的拟声词 (Las palabras onomatopéyicas del dialecto pekinés) Reserching and Exploration of the Gramatic 1. Pekín: The Commercial Press.

Menninger, K. (1970): *Number Words and Number Symbols: A Cultural History of Numbers*. Cambridge, London: MIT Press.

Metge, J. y Kinloch, P. (1978): *Talking Past Each Other: Problems of Cross-Cultural Communication.* Wellington: Victoria University Press.

Mi, Min (2005): *Sǐwáng lèi lìyǔ* 死亡类詈语 (*Los insultos relacionados con la muerte*). *Journal of Binzhou Institute* 2.

Nazarenko, L. e Iñesta, E. (1998): *"Zoomorfismos fraseológicos*". En Luque, J.de.D. y Pamies, A. (eds.) *Léxico y fraseología*. Granada: Método.

Needham, J. (1956): Vol. 2. *History of Scientific Thought; Science and Civilisation in China*. 1959, Vol. 3. *Mathematics and the Sciences of the Heavens and the Earth.* Cambridge University Press.

Nida, Eugene A. (1963): *Customs, Culture and Christianity.* Tyndale Press.

Ning, Yu (1998): *The Contemporary Theory of Metaphor. A Perspective from Chinese. (Human Cognitive Processing, Volume 1).* Amsterdam, Philadelphia: Benjamins.

Olson, James S. (1998): *An Ethnohistorical Dictionary of China*. Westport: Greenwood.

O'Mahony, M. y Tsang, T. (1980): "A preliminary comparison of Cantonese and American-English as taste languages". *British Journal of Psychology*, 71: 221-226

Ortega Arjonilla, Emilio (ed.) (2007): *El giro cultural de la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones didácticas*. Ed. Peter Lang, Frankfurt am Main, Alemania.

O'Mahony, Michael y Ishii, Rie(1986): 'A comparison of English and Japanese taste languages: Taste descriptive methodology, codability and the umami taste'. *British Journal of Psychology*. Volume 77, Issue 2, p. 161–174,

Paczolay, G. (1994): *European, far-Eastern and some Asian proverbs.* A comparison of European, Chinese, Korean, Japanese, Vietnamese and other Asian proverbs. Veszprém.

Palmatier, Robert Allen (1995): *Speaking of animals*. Greenwook Publishing Group.

Pamies, A.; Lozano, W.C. Cortina, B. (2007): "Las metáforas del alcohol: contraste translingüístico e intercultural"; en Álvarez de la Granja, María (ed.): *Lenguaje figurado y motivación. Una perspectiva desde la fraseología.* Frankfurt: Peter Lang (col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation); pp. 273-286.

Pamies, A. y Tutáeva, K. (2010): "El árbol como referente linguo-cultural". In: Mellado, C. et al. (eds.) *La fraseografía del S. XXI.* Berlin: Frank & Timme: 169-190.

Pamies, A. (2010): "El componente (inter)cultural en la metáfora: el caso de la ictionimia". En: Crida Álvarez, C. (ed.) *Fraseo-paremiología e interculturalidad*. Atenas: Ta Kalos Keimena: 33-53.

Pamies, A. (2011a) : "Phraséologie et compétence métaphorique: universaux cognitifs vs. héritage culturel". En Kaldieva, S. y Zaharieva, R. (eds.): *Linguistic Studies in honour of prof. Siyka Spasova-Mihaylovna*. Sofia: Akademichno Izdatelstvo "prof. Marin Drinov": 58-75.

Pamies, A. (2011b): "Motivación cultural y botanismos gastronómicos". En Ortiz Álvarez, M.L. y Huelva Unterbaümen, E. (eds.) *Uma [re]visão da teoria e da pesquisa fraseológicas.* Campinas (SP, Brasil): Pontes: 49-68

Pamies, Antonio; Luque Nadal, Lucía; Pazos Bretaña, José Manuel (eds) (2011): *Multi-lingual Phraseography: Second Language Learning and Translation Applications.* Baltmannsweiler: Verlag Hohengehren GmbH.

Pamies, Antonio; Pazos Bretaña, José Manuel; Luque Nadal, Lucía (eds) (2012): *Phraseology and Discourse: Cross-Linguistics Corpus-Based Approaches*. Granada: Educatori.

Pan, Yan Ping (2001): *Yánsè zài yīng hànyǔ zhòng de yìngyòng jí fānyì* 颜色在英汉语中的应用及翻译 (The Use and Translation of Color Terms in English and Chinese). *Journal of Guangzhou University.* 15 (10): 85-89.

Pan, Zhang Xian (1996): *Màntán hàn yīng yánsè cí de wénhuà nèihán* 漫谈汉英颜色词的文化内涵 (The Cultural Connotations of Color Terms in English and Chinese). *Journal of Zhejiang Normal University*, 5: 62-65.

Pellatt, Valerie y Liu, Eric T. Liu (2010): *Thinking Chinese Translation, a course in translation method: Chinese to English*. London and New York: Routledge.

Phan Khoi (1997): *Viet ngu nghien cunn*, Nha xuat ban Da nang.

Pile, S. y Thrift, N. (eds.) (1995): *Mapping the Subject: Geographies of Cultural Transformation.* London: Routledge.

Rao, Qin (2000): *Xiàndài hànyǔ nǐshēngcí yánjiū zòngshù* 现代汉语拟声词研究综述 (Síntesis de los estudios sobre las palabras onomatopéyicas del chino moderno). Journal of Capital Normal University (Social Sciences Edition), 39-45.

Rivers, W.H. R. (1901): "Primitive Color Vision". *Popular Science Monthly*, 59.

Roberts, Jeremy (2010): *Chinese Mythology A to Z (Second Edition).* New York: Chelsea House.

Ronan, C. A. y Needham, J. (1978): *The Shorter Science and Civilisation in China (vol. 1).* Cambridge University Press.

Rovira i Esteva, Sara (2002): *El paper dels mesuradors xinesos en la pragmàtica del text.* Tesis Doctoral. Universidad de Barcelona.

Ruan, Wen Cheng (2006): *Chéngyǔ fú yuán* 成语佛源 (Origen budista de los fraseologismos). Tesina. Wuhan: Huazhong Normal University.

Rubal, E. R. (1994): *Metaphors of the Body*. California State University.

Ruiz Gurillo, L. (1997): *Aspectos de fraseología teórica española* (Anejo n° XXIV de la Revista Cuadernos de Filología). Valencia: Servicio de Publicaciones de la Universidad.

Ruiz Gurillo, L. (1998): *La fraseología del español coloquial*. Ariel, Barcelona.

Sahlins, M. J (1976): "Colors and Cultures". *Semiotica*, vol. 16, no.1, 1-22.

Sakurgi Toshiyuki y Judith, W. Fuller (2003): "Body-Part Metaphors: A Cross-Cultural Survey of the Perception of Translatability among Americans and Japanese". *Journal of Psycholinguistic Research*, (32): 381-395.

San Ginés Aguilar, Pedro (1997): *Traducción Teórica*. *Planteamientos generales y teóricos de la traducción.* Granada: Comares, Interlingua.

San Ginés Aguilar, Pedro (2008): "Nuevas perspectivas de investigación sobre Asia Pacífico". En *Foro Español de Investigación sobre Asia Pacífico (FEIAP).* Granada : Universidad de Granada.

San Ginés Aguilar, Pedro (2010): *Han Fei Zi: El arte de la política (Los hombres y la ley).* Madrid : Tecnos.

San Ginés Aguilar, Pedro (2010): *Cruce de miradas, relaciones e intercambios*. Granada : Universidad de Granada.

Schimmel, A. y Endres, F.C. (1994): *The Mystery of Numbers*. New York：Oxford University Press, pp. 41-180.

Shao, Jing Min (1981): *Nǐshēngcí chūtàn* 拟声词初探 (Estudio elemental sobre la onomatopeya). *Language Teaching and Linguistic Studies.*

Sharifian, Farzad (2008): *Culture, Body, and Language Conceptualizations of Internal Body Organs across Cultures and Languages.* Berlin and New York: Mouton de Gruyter.

Sharifian, Farzad; Dirven, René; Yu, Ning y Niemeier, Susanne (eds.) (2008): *Culture, Body, and Language: Conceptualizations of Internal. Body Organs across Cultures and Languages.* Berlin è New York: Mouton de Gruyter.

Shen, Xi Lun (2011): *Zhōngguó chuántǒng wénhuà hé yǔyán* 中国传统文化和语言 (La cultura tradicional y la lengua china). Shanghai: Shanghai Education Press.

Shen, Xiao Long (2003): *Hànyǔ yǔ zhōngguó wénhuà* 汉语与中国文化 (El chino y la cultura china). Shanghai: Fudan University Press.

Shi Dong (1985): *Jiǎnmíng gǔ hànyǔ cídiǎn* 简明古汉语词典 (Breve diccionario del chino clásico). Kunming, Yunnan Renmin Chubanshe.

Shi, Yu Zhi (2004): *Hànyǔ yánjiū de lèixíng xué shìyě* 汉语研究的类型学视野 (La perspectiva tipológica del estudio del chino). Nanchang: Jiangxi Education Press.

Simon, B. (2004): *Identity in Modern Society: A Social Psychological Perspective.* Oxford: Blackwell.

Song, Hai Yan (2008): *Xiàndài hànyǔ fú yuán cíhuì tànxī* 现代汉语佛源词汇探析 (Estudio sobre el léxico del chino moderno proveniente del budismo). *Journal of Chinese Studies, 17.*

Steinvall, Anders (2002): *English Colour Terms in Context*. Umeå universitet.

Strassberg, Richard E. (2002): *A Chinese Bestiary: Strange Creatures from the Guideways through Mountains and Seas.* Berkeley and Los Angeles: University of California Press.

Sun, Chao Feng (2006): *Chinese*: *A linguistic Introduction.* Cambridge: Cambridge University.

Sun, Yi Zhen (2002): *Xīn hàn xi cídiǎn* 新汉西词典 (Nuevo diccionario chino-español), tercera impresión. Beijing: Shangwu Yinshuguan.

Sun, Yi Zhen (2008): *Nueva Era Gran Diccionario Español-Chino*. Pekín: The Commercial Press.

Suzuki, T. (1984): *Words in Context: A Japanese Perspective on Language and Culture.* New York: Condansha International.

Tan, De Zi (1984): *Yánsè cíhuì hé yǔyán měixué* 颜色词汇和语言美学 (Color Terms and Language Aesthetics). *Language Teaching and Linguistic Studies*.

Tang, Zhen Hua (1996): *Fúhào xué yǔ yánsè cí zài kuà wénhuà jiāojì zhōng de yìngyòng* 符号学与颜色词在跨文化交际中的应用 (Semiology and Color Terms in Transcultural Communication). *Journal of Shenzhen University*, 13 (3): 75-81.

Ullmann, S. (1952) (1974): *Introducción a la semántica francesa.* Madrid: CSIC.

Ullmann, S. (1962) (1965): *Semántica: introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar.

Ullmann, S. (1964)(1977): *Lenguaje y estilo*. Madrid: Aguilar.

Van Dijk, Bureau (2001): *Le CD-rom du Petit Robert, versión électronique du Nouveau Petit Robert*. Bruxelles-Paris : Dictionnaire le Robert

Varley, Paul (2000): *Japanese Culture*. Honolulu: University of Hawai Press.

Vigerie, P., (2004): *Quand on parle du loup: les animaux dans les expressions de la langue française*. Paris: Editions Larousse, collection "Le Souffle des mots".

Vyshnya, Natalia y Sztuba, Anna (2006): "Símbolos culturales y lingüísticos en fraseologismos y paremias (español, ucraniano y polaco)". En *Paremia*, 15: 2006, pp. 105-114.

Walls, Jan y Walls, Yvonne (eds.) (1984): *Classical Chinese Myths*. Hong Kong: Joint Publishng Co.

Wang, Yong Bin (1995): *Wéi lú yè huà* 围炉夜话 (Dichos nocturnos alrededor de la estufa). Beijing: Yanshan Chubanshe.

Wang, De Chun (1990): *Cíhuì xué yánjiū* 词汇学研究 (Estudios sobre la lexicología). Ji´nan: Shangdong Education Press.

Wang, Fu De (1996): *A Chinese-English Dictionary of Idioms*. Chengdu: Sichuan Renmin.

Wang, James J. (1999): *Outrageous Chinese: A Guide to Chinese Street Language.* China Books and Periodicals.

Wang, Jing (2008): *Brand New China Advertising, Media, and Commercial Culture*. Cambridgy: Harvar University.

Wang, Li (1943): *Zhōngguó xiàndài yǔfǎ* 中国现代语法 (La gramática moderna del chino). Pekín: Commercial Press.

Wang, Li (1980): *Hàn yǔ shǐ gǎo* 汉语史稿 (La historia del chino). Pekín: Zhonghua Book Company.

Wang, Li (1985): *Wánglì wénjí* 王立文集 (Antología de Wang Li), vol. 3: *Xiàndài hànyǔ yǔfǎ gāngyào* 现代汉语语法纲要 (Esquema de la gramática del chino moderno). Ji´nan: Shandong Education Press.

Wang, Ning y Sun, Yi Fei (2008): *Translation, Globalisation and Localisation: A Chinese Perspective*. Clevedon, Buffalo and Toronto: Multilingual Matters LTD.

Wang, Song Mao (1983): *Hànyǔ yǔfǎ yánjiū cānkǎo zīliào* 汉语语法研究参考资料 (Materiales referenciales sobre los estudios de la gramática del chino). Pekín: China Social Sciences Press.

Wang, Wei Qiang (2006): *Lùn fójiào wénhuà duì hàn yǔyán de yǐngxiǎng* 论佛教文化对汉语言的影响 (Estudio sobre la influencia de la cultura budista en la lengua china). *Journal of Jiangxi Financian University*, 19.

Wang, Xi Jie (2002): *Jiù fāngwèi cíyǔ tán yǔyán hé wénhuà de xiānghù guānxì* 就方位词语谈语言和文化的相互关系 (The Relationship Between Language and Culture in Terms of Words of Location). *Journal of Jimei University*.

Wang, Yu (2003): *Xiàngxíngcí, xiàngshēngzì de tèdiǎn yǐjí gòngtóng běnzhí* 象形词、象声字的特点以及共同本质 (Las características y la esencia común de la onomatopeya y el jeroglífico). Shanghai: Noveno simposio nacional de la lingüística moderna.

Wen, Duan Zheng y et al. (1997): *Zhōngguó súyǔ dà cídiǎn* 中国俗语大词典 (Diccionario de proverbios chinos), séptima impresión. Shanghai: Shanghai Cishu Press.

Weng, J. H. (1992): "Der Mensch und sein Körper in deutschen und chinesischen Phraseologismen". En: *Proverbium, Yearbook of International Proverb Scholarship*. Vol. 2. Vermont, 249–266.

Wescott, R.W. (1983): "Color Metaphors in Three Language Phyla". En Di Pietro, R.J. W. Frawley y A. Wedel (eds.), *The First Delaware Symposium on Language Studies.* London: Associated University Presses, 87-98.

Wierzbicka, A. (1990): "The Meaning of Colour Terms: Semantics, Culture, and Cognition". *Cognitive Linguistics*, vol. 1, 99-149.

Wierzbicka, A. (2003): *Cross-Cultural Pragmatics. The Semantics of Human Interaction.* Berlin: Mouton de Gruyter.

Wierzbicka, Anna (1972): *Semantic Primitives*. Frankfurt.

Wierzbicka, Anna (1985): *Lexicography and Conceptual Analysis*. Ann Arbor.

Wierzbicka, Anna (1991): *Cross-Cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction.* Berlin, New York.

Wierzbicka, Anna (1992): *Semantics, Culture and Cognition: Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations.* New York. Oxford: Oxford University Press.

Wierzbicka, Anna (1994a): "Emotion, language, and cultural scripts". En S. Kitayama y H. R. Markus (eds): *Emotion and Culture.* Washington, DC: American Psychological Association.

Wierzbicka, Anna (1994b): *Semantics*: *Primes and Universals*. Oxford: Oxford University Press.

Wierzbicka, Anna (1997): *Understanding cultures through their keywords*. New York. Oxford: Oxford University Press.

Wierzbicka, Anna (1999): *Emotions across languages and cultures*. *Diversity and universals*. Cambridge: Cambridge University Press.

Wilkinson, P.R. (1992): *Thesaurus of Traditional English Metaphors.* Londres: Routledge.

Woolidge, Doug (1997): *T'AI CHI The International Magazine of T'ai Chi Ch'uan* Vol. 21 No. 3. Wayfarer Publications.

Wray, Alison (2002): *Formulaic Language ande the lexicon*. Cambridge: Syndicate.

Wu (2004): *Zhōngguó ràokǒulìng* 中国绕口令 (Los trabalenguas del chino). Shanghai: Shanghai Literature and Publishing Press.

Wu, Bian An (1988): *Zhōngguó mínsú xué* 中国民俗学 (Los estudios folklóricos de China). Shenyang: Liaoning University Press.

Wu, D. H. (eds): *Chinese Culture and Mental Health. Orlando,* FL: Academic Press, 29-45.

Wu, Hai Ying (2009): *Yīng hàn shùzì yǐnyù de wénhuà rèn zhī* 英汉数字隐喻的文化认知 (Conocimiento de las metáforas de los números en la lengua china y la inglesa). Tesis doctoral de la Universidad Central de las Nacionalidades.

Wyler, S. (1992): *Colour and Language: Colour Terms in English*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Xing, Fu Yi (2004): *Nǐshēngcí nèibù de yīzhì xìng* 拟声词内部的一致性 (La concordancia interna de las onomatopeyas). *Chinese Language,* 5.

Xiong, Run Fang (1997): *Yīngyǔ yánsè cí de fānyì* 英语颜色词的翻译 (Translations of English Color Terms). *Journal of Pragmatics* 36.

Xu, Jin (2004): *Réntǐ cíhuì jí qí wénhuà nèihán fēnxī* 人体词汇及其文化内涵分析 (El análisis del léxico relacionado con el cuerpo humano y su significado cultural). Neimenggu University.

Xu, W. (1994): *Chinese Colour Semantics*. Ph.D. dissertation. Australian National University.

Xu, Yi Liang (2002): *Yīng hànyǔ zhòng yǔ réntǐ qìguān yǒuguān de xī yǔ duìbǐ yánjiū* 英汉语中与人体器官有关的西语对比研究 (Comparación de los idiomáticos asociados a las partes del cuerpo humano en chino e inglés). *Journal of Xi´nan Normal University.*

Yan, Jun Rong (2000): *Hànyǔ yǔyīn yǔ yǔyán yìyì xiàngshìxìng lìjǔ* 汉语语音与语言意义象似性例举 (Illustrations of Chinese sound-meaning iconicity). *Journal of PLA Institute of Foreign Languages* 23 (5): 51–54.

Yang, Wen Quan y Li, Jing (2003): "Metaphorical Meaning of Color Terms and Cultural Differences Between Chinese and English". *Journal of PLA Institute of Foreign Languages 15 (6).*

Yao, Xiao Ping (1988): "On the Theories of Basic Color Terms: The Evolution of Chinese Basic Color Terms". *Language Teaching and Linguistic Studies 12.*

Yao-Weyrauch, W.-H. (1990): *Die Rolle der Frau im deutschen und chinesischen Sprichwort.* Bochum.

Ye, L. (1995): *Complimenting in Mandarin Chinese.* En G. Kasper (ed.) *Pragmatics of Chinese as Native and Target Language.* Honolulu: University of Hawaii Press, 207-95.

Yen Mah, Adeline (2002): *A Thousand Pieces of Gold Growing Up Through China´s Proverbs*. Harper Collins e-books.

Ying, Xue Feng (2006): *Guónèi xiàngshìxìng yánjiū dòngtài* 国内象似性研究动态 (Trends in iconicity studies in China). A paper presented at the Annual Conference of Jiangsu Linguistics Association.

Yu, Ning. (2003): "Metaphor, body, and culture: The Chinese understanding of gallbladder and courage". *Metaphor and Symbol*, 18(1), 13–32.

Yu, Ning y Maalej, Zouhair (2011): *Embodiment via Body Parts: Studies from Various Languages and Cultures (Human Cognitive Processing series, 31).* Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Yu, Ning (1995): "Metaphorical expressions of anger and happiness in English and Chinese". Metaphor and Symbolic Activity 10(2), 59–92.

Yu, Ning (2000): "Figurative uses of finger and palm in Chinese and English". *Metaphor and Symbol* 15(3), 159–175.

Yu, Ning (2001): "What does our face mean to us?" *Pragmatics and Cognition* 9(1), 1–36.

Yu, Ning (2002*):* "Body and emotion: Body parts in Chinese expression of emotion". En Nick Enfield y Anna Wierzbicka (eds.), special issue "The Body in Description of Emotion: Cross-Linguistic Studies", *Pragmatics and Cognition* 10(1/2), 341–367.

Yu, Ning (2003): "Synesthetic metaphor: A cognitive perspective". *Journal of Literary Semantics 32(1),* 19–34.

Yu, Ning (2004): "The eyes for sight and mind". *Journal of Pragmatics* 36(4), 663–686.

Yu, Ning (2007): "Heart and cognition in ancient Chinese philosophy". *Journal of Cognition and Culture* 7(1/2), 27–47.

Yu, Ning (2009a): *The Chinese heart in a cognitive perspective : culture, body, and language.* Berlin: Mouton de Gruyter.

Yu, Ning (2009b): *From Body to Meaning in Culture: Papers on Cognitive Semantic Studies of Chinese.* Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. 2009

Yu, Ning (2009c): *The Contemporary Theory of Metaphor: A Perspective from Chinese.* Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins (Human Cognitive Processing series, 1).

Yu, Yun Hua (1990): *Chǒuyǔ dàguān* 丑语大观 (Aspectos generales sobre el lenguaje feo). Shijiazhuang: Hebei People Publishing House.

Zhang, De Xin (1996): *Fāngwèi cí de wénhuà kǎochá* 方位词的文化考察 (Estudio cultural de los términos de orientación). *V simposio internacional de la enseñanza del chino.*

Zhang, Guo (2003): *Lùn yīngyǔ lìyǔ de gōngnéng jíqí lǐjiě tújìng* 论英语詈语的功能及其理解途径 (Approaches to the functions of abusive language in English). *Journhal of Ocean University of China (Social Sciences Edition)* 5: 71-74.

Zhang, Jian (2004): *Fójiào duì hànyǔ wénzì cíhuì de yǐngxiǎng* 佛教对汉语文字词汇的影响 (Influencia del budismo en el léxico chino). *Journal of Chengdu University*, 2.

Zhang, Qing Chang (1990): *Hànyǔ zhòng de 15 gè shù cí* 汉语中的15个数词 (Quince números en chino). *Language Teaching and Linguistic Studies*, 4.

Zhang, Ting Xing (1994): *Mínjiān lìcí lìyǔ chūtàn* 民间詈词詈语初探 (Estudio elemental de las palabras y frases del insulto vulgar). *Folklore Studies* 3. Jí´nan: Shandong University, 30-35.

Zhang, Wang Xi (1988): *Sècǎi cíyǔ liánxiǎng yìyì chūtàn* 色彩词语联想意义初探 (On the Associative Meanings of Color Terms). *Language Teaching and Linguistic Studies.*

Zhang, Yi San (2007): *Shì lùn fójiào wàilái cí shìsú huà de guòchéng* 试论佛教外来词世俗化的过程 (Argumentación sobre la secularización de las palabras provenientes del budismo). *Journal of Zhejiang Wanli Institute*, 20 (3).

Zhang, Ying Jin (2004): *Chinese National Cinema*. New York and London: Routledge, 2004.

Zhang, Zheng Quan (1984): *Kè lái mén xi yà jiǎn xī* 克莱门西娅简析 (Análisis de *Clemencia*) Journal of Waiyu Jiaoxue, 2, 71-79. Xi´an Foreign Languages University.

Zhang, Zheng Quan (2002): *Lùn wénxué fānyì zhōng de yìshù bǎwò* 论文学翻译中的艺术把握 (El domino artístico en las traducciones literarias). En *Journal of Xi´an Foreign Languages University*, 210-220.

Zhang, Zheng Quan (2006): *El mundo de la libertad absoluta: significado de la imagen de montaña y río en las pinturas de Huang Gongwang.* Granada: Editorial Universidad de Granada.

Zhang, Zheng Quan (2007a): "Distinción de palabras en la comprensión del chino". *En Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics,* 61-91.

Zhang, Zheng Quan (2007b): "Expresiones de la sabiduría de vida en boca de los chinos". En Luque Durán y Pamies (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I-El significado como corolario cultural.* 273-287

Zhao, Wei Li (1995): *Kuà wénhuà jiāojì zhōng de yīng hàn shù cí bǐjiào* 跨文化交际中的英汉数词比较 (Comparación de las palabras numerals del chino y del ingles en la comunicación intercultural). *Journal of Foreign Language Teaching*.

Zhao, Yong Xin (1993): *Fǎnyìng réntǐ qìguān de cíyǔ jí qí wénhuà yīnsù* 反映人体器官的词语及其文化因素 (Las palabras asociadas con las partes del cuerpo humano y sus factores culturales). *Yuyan Wenzi Yingyong* (2).

Zhao, Zhen Jiang (traductor) (1988): *El sueño del pabellón rojo*. Granada: Unviersidad de Granada.

Zheng, Ye Fu (1993): *Lìyǔ zhòucí guānqiāng hēihuà* 詈语咒词官腔黑话 (Los insultos, maldiciones y expresiones jergales). Pekín: Guangming Daily Newspaper Publishing House.

Zhou, Ming Lang (2004)*: Language Policy in the People´s Republic of China: Theory and Practic Since 1949*. New York: Kluwer.

Zhou, Rong (2000): *Hànyǔ màlìyǔ yánjiū* 汉语骂詈语研究 (Estudio de los insultos de chino). Data base of excellent master and doctor papers of China. Pekín: Beijing Language and Culture University.

Zhou, Shu Min (2000): *Hànyǔ yǔ fójiào wénhuà* 汉语与佛教文化 (El chino y la cultura budista). Journal of Pekín Union University, 14.

Zhu, De Xi (1982): *Cháoyáng huà hé běijīng huà chóngdié shì xiàngshēngcí de gòuzào* 潮阳话和北京话重叠式象声词的构造 (La estructura de las palalabras onomatopéicas sobrepuestas de los dialectos de Chaoyang y Pekín). *Fang Yan* 3. Pekín: The Commercial Press.

Zhu, Rui Wen (1989): *Chéngyǔ yǔ fójiào* 成语与佛教 (Los fraseologismos y el budismo). Pekín: Pekín Economic Institute Press.

Zhu, Rui Wen (2006): *Fójiào chéngyǔ* 佛教成语 (Los fraseologismos del budismo). Shanghai: Hanyu Dacidian Press.
Zong, Hao (2005): *Qiào pí huà xīn biān* 俏皮话新编 (Nueva colección de frases graciosas). Guangxi: Minzu Press.